叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000001

2. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000002

3. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000003

4. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000004

5. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000005

6. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000006

7. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['æksɪdənt]
A	**CHRISTMAS**	**ACCIDENT**
一个	圣诞节	事故

圣诞节事故

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['æksɪdənt]
A	**Christmas**	**Accident**
一个	圣诞节	事故

圣诞节意外

['stɔːriz]	[baɪ]
STORIES	**BY**
故事	经过

故事

['æni]	['elɪət]	['trʌmbəl]
ANNIE	**ELIOT**	**TRUMBULL**
安妮	艾略特	特朗布尔

安妮·艾略特·特朗布尔

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['æksɪdənt]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stɔːriz]	.
A	**Christmas**	**Accident**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
一个	圣诞节	事故	和	其他	故事	.

圣诞意外及其他故事。

16mo	.
16mo	**.**
16mo	.

16个月

[klɔːθ]	$1	.	-
Cloth	**$1**	**.**	**00**
布	$1	.	-

布料 1.00 美元

[rɑːdz]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stɔːriz]	.
Rod's	**Salvation**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
杆的	救恩	和	其他	故事	.

罗德的救赎及其他故事。

16mo	.
16mo	**.**
16mo	.

16个月

[klɔːθ]	[wʌn]	.	-
Cloth	**1**	**.**	**00**
布	1	.	-

布料 1.00

[ə; eɪ]	[keɪp]	[ˌsiː oʊ 'diː]	[wiːk]	.	16mo	.
A	**Cape**	**Cod**	**Week**	**.**	**16mo**	**.**
一个	岬	鳕鱼	星期	.	16mo	.

科德角一周游。16个月。

[klɔːθ] [wʌn] . -
Cloth **1** **.** **00**
布 1 . -

布料 1.00

['mɪstrəs] ['kɑːntent] ['krædək] .
Mistress **Content** **Cradock** **.**
情妇 内容 克拉多克 .

克拉多克夫人

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

16mo . [wʌn] . -
16mo **.** **1** **.** **00**
16mo . 1 . -

16个月1.00

[ə; eɪ] . [es] . [bɑːrnz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,
A **.** **S** **.** **BARNES** **&** **CO** **.** **,** **Publishers** **,**
一个 . S . 巴恩斯 & 一氧化碳 . , 出版商 ,

AS BARNES & CO.，出版商，

[nuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt]
A **Christmas** **Accident**
一个 圣诞节 事故

圣诞节意外

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
And **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
By
经过

经过

['æni] ['elɪət] ['trʌmbəl]
Annie **Eliot** **Trumbull**
安妮 艾略特 特朗布尔

安妮·艾略特·特朗布尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [waɪt] [bɜːtʃiz] , "
Author **of** **"** **White** **Birches** **,** **"**
作者 的 " 白色的 白桦树 , "

《白桦树》的作者

" [ə; eɪ] [mæsk]
" **A** **Masque**
" 一个 面具

《假面舞会》

[ʌv; əv] ['kʌltʃər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
of **Culture** **,** **"** **etc** **.**
的 文化 , " ETC .

文化，等等。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ə; eɪ] . [es] . [bɑːrnz] [ænd; ənd] Company1900
A . S . Barnes and Company1900
一个 . S . 巴恩斯 和 Company1900

AS Barnes and Company1900

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][ə; eɪ] . [es] . [bɑːrnz] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By A . S . Barnes and Company .
经过 一个 . S . 巴恩斯 和 公司 .

由 AS Barnes and Company 出品。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son , Cambridge , U . S . A .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrtfərd]
Of the stories included in this volume , the first originally appeared in the Hartford
的 这 故事 包括 在 这 体积 , 这 第一的 起初 出现 在 这 哈特福德
['kʊrənt] ;
Courant ;
《新闻报》 ;

本卷收录的故事中，第一个故事最初发表于《哈特福德新闻报》;

" ['æftər] — [ðə; ði]['delјuːdʒ] , " [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ; " ['meri] [ə; eɪ] . ['twaɪnɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði] [hoʊm]
" After — the Deluge , " in the Atlantic Monthly ; " Mary A . Twining , " in the Home
" 后 — 这 洪水 , " 在 这 大西洋 月度 ; " 玛丽 一个 . 缠绕 , " 在 这 家
['meɪkər] ;
Maker ;
制造商 ;

《洪水之后》，载于《大西洋月刊》;《玛丽·A·特威宁》，载于《家庭主妇》;

" [ə; eɪ]['pəustljuːd] " [ænd; ənd] " [hɜːr; hər] ['neɪbɝz] ['lændmɑːrk] , " [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] ; " [ðə; ði] - ['deɪli]
" A Postlude " and " Her Neighbor's Landmark , " in the Outlook ; " The ' Daily
" 一个 尾声 " 和 " 她 邻居 地标 , " 在 这 前景 ; " 这 - 日常的
['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
Morning Chronicle ,
早晨 编年史 ,

《展望》杂志上的《尾声》和《邻居的地标》;《每日晨报》

- " [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['mægəziːn] ; [ænd; ənd] " ['hɑːrts] ['ʌn'fɔːtifaid] , " [ɪn] [mə'klʊrz] ['mægəziːn] .
' " in The New England Magazine ; and " Hearts Unfortified , " in McClure's Magazine .
- " 在 这 新的 英格兰 杂志 ; 和 " 红心 未加固的 , " 在 麦克卢尔的 杂志 .

《新英格兰杂志》上的文章《“》》；以及《麦克卢尔杂志》上的文章《未加固的心》。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpiəri'ɔdikəlz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]

To	the	courtesy	of	the	editors	of	these	periodicals	I	am	indebted	for
到	这	礼貌	的	这	编辑	的	这些	期刊	我	是	负债累累	为了

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðem; ðəm] .

permission	to	reprint	them	.
允许	到	重印	他们	.

承蒙这些期刊编辑的许可，我得以转载他们的文章。

[ə; eɪ] . [iː] . [tiː] .

A	.	E	.	T	.
一个	.	E	.	T	.

航空运输部

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt] [wʌn]

A	Christmas	Accident	1
一个	圣诞节	事故	1

圣诞节意外 1

['æftər] — [ðə; ði]['delјuːdʒ] -

After	—	the	Deluge	32
后	—	这	洪水	-

之后——大洪水 32

['memwɑːr][ʌv; əv] ['meri] ['twaɪnɪŋ] -

Memoir	of	Mary	Twining	67
回忆录	的	玛丽	缠绕	-

玛丽·特威宁回忆录 67

[ə; eɪ]['pəustljuːd] -

A	Postlude	99
一个	尾声	-

后记 99

[ðə; ði] '' ['deɪli] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] '' -

The	"	Daily	Morning	Chronicle	"	139
这	"	日常的	早晨	编年史	"	-

《每日晨报》139

['hɑːrts] ['ʌn'fɔːtifaid] -

Hearts	Unfortified	177
红心	未加固的	-

哈茨未设防 177

[hɜːr; hər] ['neɪbɚz] ['lændmɑːrk] - [[wʌn]]

Her	Neighbor's	Landmark	210	[	1	]
她	邻居	地标	-	[	1	]

邻居的地标 210[1]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt]

A	Christmas	Accident
一个	圣诞节	事故

圣诞节意外

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [tuː] [jaːdz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] ,

AT	first	the	two	yards	were	as	much	alike	as	the	two	houses	,
在	第一的	这	二	码	是	作为	很多	同样	作为	这	二	房屋	,

起初，这两个院子和两栋房子一样，几乎一模一样。

[iːtʃ] [haʊs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	house	being	the	exact	copy	of	the	other	.
每个	房子	存在	这	精确的	复制	的	这	其他	.

每栋房子都和另一栋一模一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [red] [brɪk] [d'welɪŋz] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [saɪd]

They	were	just	two	of	those	little	red	brick	dwellings	that	one	is	always	seeing	side
他们	是	只是	二	的	那些	小的	红色的	砖	住宅	那	一	是	总是	看到	边

[baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ,

by	side	in	the	outskirts	of	a	city	,
经过	边	在	这	郊区	的	一个	城市	,

它们只是城市郊区常见的并排而立的两栋红色砖房。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][mʌst; məst][biː; bi][ə'laɪk] [tuː] .

and	looking	as	if	the	occupants	must	be	alike	too	.
和	寻找	作为	如果	这	居住者	必须	是	同样	也	.

而且看起来里面的人也一定很相似。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

But	these	two	families	were	quite	different	.
但	这些	二	家庭	是	相当	不同的	.

但这两个家庭截然不同。

['mɪstər] . - , [huː] [lɪvd] [ɪn][wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [krɔːs] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Mr	.	Gilton	,	who	lived	in	one	,	was	a	pretty	cross	sort	of	man	,	and	was
先生	.	-	,	WHO	居住地	在	一	,	曾是	一个	漂亮的	叉	种类	的	男人	,	和	曾是

[kwaɪt] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

quite	well	-	to	-	do	,
相当	出色地	-	到	-	做	,

吉尔顿先生就住在其中一间房子里，他是个脾气相当暴躁的人，而且家境相当富裕。

[æz; əz] [krɔːs] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] .

as	cross	people	sometimes	are	.
作为	叉	人们	有时	是	.

就像有些人脾气暴躁一样。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]

He	and	his	wife	lived	alone	,	and	they	did	not	have	much	going	out	and
他	和	他的	妻子	居住地	独自的	,	和	他们	做过	不是	有	很多	去	出去	和

['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

coming	in	,
未来	在	,

他和妻子独自生活，很少外出或进出。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['θɪŋkɪŋ]

Mrs	.	Gilton	would	have	liked	more	of	it	,	but	she	had	given	up	thinking
太太	.	-	会	有	喜欢	更多的	的	它	,	但	她	有	给定	向上	思维

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

吉尔顿太太本来想要更多，但她已经放弃想这件事了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sed] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [[ˌtuː'tuː]]

for	her	husband	had	said	so	many	times	that	it	was	[	2	]
为了	她	丈夫	有	说	所以	许多	时代	那	它	曾是	[	2	]

因为她的丈夫曾多次说过[2]

['wɪmənz] [tɑːm'fuːləri] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ,

women's	tomfoolery	to	want	to	have	people	,
女性的	胡闹	到	想	到	有	人们	,

女人想要拥有人的愚蠢行为，

[huːm] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [huː] [wəːnt, weənt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

whom	you	weren't	anything	to	and	who	weren't	anything	to	you	,
谁	你	不是	任何事物	到	和	WHO	不是	任何事物	到	你	,

你对他们来说无关紧要，他们对你来说也无关紧要。

['rɪŋɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːrbel] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][jʊr; jər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , —

ringing	your	doorbell	all	the	time	and	bothering	around	in	your	dining	-	room	,	—
铃声	你的	门铃	全部	这	时间	和	烦人	大约	在	你的	用餐	-	房间	,	—

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

which	of	course	it	was	;
哪个	的	课程	它	曾是	;

不停地按你家门铃，还在你家餐厅里乱逛——这当然是真的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər] [dɪd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

and	she	would	have	believed	it	if	a	woman	ever	did	believe	anything	a	man
和	她	会	有	相信	它	如果	一个	女士	曾经	做过	相信	任何事物	一个	男人

[sez] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

says	a	great	many	times	.
说道	一个	伟大的	许多	时代	.

如果说女人真的会相信男人说的话，那她可能也会相信很多遍。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . - [sed] ,

In	the	other	house	there	were	five	children	,	and	,	as	Mr	.	Gilton	said	,
在	这	其他	房子	那里	是	五	孩子们	,	和	,	作为	先生	.	-	说	,

另一栋房子里有五个孩子，正如吉尔顿先生所说，

[ðeɪ] [meɪd] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['sʌmwer] [els] .

they	made	too	large	a	family	,	and	they	ought	to	have	gone	somewhere	else	.
他们	制成	也	大的	一个	家庭	,	和	他们	应该	到	有	已消失	某处	别的	.

他们家人口太多了，他们应该搬到别的地方去。

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fens] ;

Possibly	they	would	have	gone	had	it	not	been	for	the	fence	;
可能	他们	会	有	已消失	有	它	不是	到过	为了	这	栅栏	;

如果不是因为那道栅栏，他们或许就去了；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪltən] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	when	Mr	.	Gilton	put	it	up	and	Mr	.	Bilton	told	him	it	was
但	什么时候	先生	.	-	放	它	向上	和	先生	.	比尔顿	讲述	他	它	曾是

[θriː] [ɪntʃɪz] [tuː] [fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] ,

three	inches	too	far	on	his	land	,
三	英寸	也	远的	在	他的	土地	,

但是当吉尔顿先生把它竖起来后，比尔顿先生告诉他，它离他的土地太远了，超出了三英寸。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [lɔː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə]

and	Mr	.	Gilton	said	he	could	go	to	law	about	it	,	expressing	the	idea
和	先生	.	-	说	他	可以	去	到	法律	关于	它	,	表达	这	主意

['fɔːrsəbli] ,

forcibly	,
强制	,

吉尔顿先生表示他可以就此事诉诸法律，语气十分强硬。

['mɪstər] . ['bɪltən] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

Mr	.	Bilton	was	foolish	enough	to	take	his	advice	.
先生	.	比尔顿	曾是	愚蠢	足够的	到	拿	他的	建议	.

比尔顿先生愚蠢地听从了他的建议。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [went] [wɪð; wɪθ]

The	decision	went	against	him	,	and	a	good	deal	of	his	money	went	with
这	决定	去	反对	他	,	和	一个	好的	交易	的	他的	钱	去	和

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

这个决定对他不利，他的一大笔钱也随之损失了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['ti:zɪŋ] ['lɔ:su:t] ,

for	it	was	a	long	,	teasing	lawsuit	,
为了	它	曾是	一个	长的	,	戏弄	诉讼	,

因为这是一场漫长而令人煎熬的诉讼。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [θri:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [meɪd] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θri:]

and	instead	of	being	three	inches	of	made	ground	it	might	have	been	three
和	反而	的	存在	三	英寸	的	制成	地面	它	可能	有	到过	三

[dɪ'gri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['sɜ:rk(ə)l][fɔ:r; fər] [[θri:]]

degrees	of	the	Arctic	Circle	for	[	3	]
学位	的	这	北极	圆圈	为了	[	3	]

与其说是三英寸的填土，不如说是北极圈的三度[3]

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

the	trouble	there	was	in	getting	at	it	.
这	麻烦	那里	曾是	在	获得	在	它	.

难点在于如何获取它。

[soʊ]['mɪstər] . ['bɪltən] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

So	Mr	.	Bilton	had	to	stay	where	he	was	.
所以	先生	.	比尔顿	有	到	停留	在哪里	他	曾是	.

所以比尔顿先生只能留在原地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ja:dz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [su:n]

It	was	then	that	the	yards	began	to	take	on	those	little	differences	that	soon
它	曾是	然后	那	这	码	开始	到	拿	在	那些	小的	差异	那	很快

[gru:] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mɑ:rkt] .

grew	to	be	very	marked	.
生长	到	是	非常	标记	.

正是在那时，各个院落开始出现一些细微的差别，这些差别很快就变得非常明显。

['ni:ðər] ['fæməli] [wʊd] [plænt] ['eni] [vaɪnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə]

Neither	family	would	plant	any	vines	because	they	would	have	been	certain	to
两者都不	家庭	会	植物	任何	藤蔓	因为	他们	会	有	到过	肯定	到

['hi:dləsli] ['bju:tɪfaɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

heedlessly	beautify	the	other	side	,
鲁莽地	美化	这	其他	边	,

两家人都不会种植藤蔓植物，因为那样肯定会不加节制地美化对方的土地。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [fens] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['prɪmətɪv] ['boʊldnəs] , [stʊd] [aʊt] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli]

and	consequently	the	fence	,	in	all	its	primitive	boldness	,	stood	out	uncompromisingly
和	最后	这	栅栏	,	在	全部	它是	原始	大胆	,	站立	出去	毫不妥协

,

,

因此，这道栅栏以其原始而大胆的姿态，毫不妥协地引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [triːz] [gruː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	one	or	two	little	bits	of	trees	grew	carefully	on	the	farther	side	of	the
和	这	一	或者	二	小的	比特	的	树木	生长	小心	在	这	更远	边	的	这

[ɪn'kloʊʒər] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

enclosure	so	as	not	to	be	mixed	up	in	the	trouble	at	all	.
外壳	所以	作为	不是	到	是	混合	向上	在	这	麻烦	在	全部	.

围栏另一侧小心翼翼地长着一两棵小树，以免卷入这场麻烦。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [græs] [wʌz; wəz] [kʌt] ['smuːðli] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði][fairz] ,

But	Mr	.	Gilton's	grass	was	cut	smoothly	by	the	man	who	made	the	fires	,
但	先生	.	-	草	曾是	切	顺利	经过	这	男人	WHO	制成	这	火灾	,

但吉尔顿先生的草坪被生火的那个人修剪得整整齐齐。

[waɪl] ['mɪstər] . ['bɪltən] ['oʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hɪm'self] [wʌns] [ɪn] [tuː] [wiːks] .

while	Mr	.	Bilton	only	found	a	chance	to	cut	his	himself	once	in	two	weeks	.
尽管	先生	.	比尔顿	仅有的	成立	一个	机会	到	切	他的	他自己	一次	在	二	周	.

而比尔顿先生两周才找到一次机会割伤自己。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Then	,	by	and	by	,
然后	,	经过	和	经过	,

然后，渐渐地，

['mɪstər] . - [bɔːt] [ə; eɪ] [red] ['gɑːrdn] [bentʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz]

Mr	.	Gilton	bought	a	red	garden	bench	and	put	it	under	the	tree	that	was
先生	.	-	买	一个	红色的	花园	长椅	和	放	它	在下面	这	树	那	曾是

['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

nearest	to	the	fence	.
最近的	到	这	栅栏	.

吉尔顿先生买了一张红色的花园长椅，把它放在离栅栏最近的那棵树下。

[noʊ][wʌn] ['evər] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

No	one	ever	went	out	and	sat	on	it	,	to	be	sure	,
不	一	曾经	去	出去	和	卫星	在	它	,	到	是	当然	,

可以肯定的是，从来没有人出去坐在上面过。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] .

but	to	the	Bilton	children	it	represented	the	visible	flush	of	prosperity	.
但	到	这	比尔顿	孩子们	它	代表	这	可见的	冲洗	的	繁荣	.

但对于比尔顿家的孩子们来说，这代表着显而易见的繁荣。

[pər'tɪkjələrli] [wʌz; wəz]['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [wɔːnt][tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn]

Particularly	was	Cora	Cordelia	wont	to	peer	through	the	fence	and	gaze	upon
特别	曾是	科拉	科迪莉亚	惯于	到	同伴	通过	这	栅栏	和	目光	之上

[ðæt] [[fɔːr]]

that	[	4	]
那	[	4	]

科拉·科迪莉亚尤其喜欢透过栅栏凝视着[4]

[red] [bentʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [haʊs] ,

red	bench	,	thinking	it	a	charming	place	in	which	to	play	house	,
红色的	长椅	,	思维	它	一个	迷人	地方	在	哪个	到	玩	房子	,

红色长椅，觉得是个玩过家家的好地方。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [peɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər]

ignorant	of	the	fact	that	much	of	the	red	paint	would	have	come	off	on	her
无知	的	这	事实	那	很多	的	这	红色的	画	会	有	来	离开	在	她

[bæk] .

back	.
后退	.

她完全没有意识到，她背上的大部分红色颜料都会脱落。

['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] .

Cora	**Cordelia**	**was**	**the**	**youngest**	**of**	**the**	**five**	**.**
科拉	科迪莉亚	曾是	这	最小的	的	这	五	.

科拉·科迪莉亚是五个孩子中最小的。

[ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd]['veri]['sɪmp(ə)l][neɪmz] , — [dʒɑːn] , ['wɔːltər] , ['fæni] , [ænd; ənd]['suːzn] ,

All	**the**	**rest**	**had**	**very**	**simple**	**names**	**,**	**—**	**John**	**,**	**Walter**	**,**	**Fanny**	**,**	**and**	**Susan**	**,**
全部	这	休息	有	非常	简单的	姓名	,	—	约翰	,	沃尔特	,	舢	,	和	苏珊	,

其余的人名字都很简单——约翰、沃尔特、范妮和苏珊。

— [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['kɔːrə] [kɔː'diːljə] ,

—	**but**	**when**	**it**	**came**	**to**	**Cora**	**Cordelia**	**,**
—	但	什么时候	它	来了	到	科拉	科迪莉亚	,

但说到科拉·科迪莉亚，

['lʌkʃəriz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['veri] [skers] [ɪn][ðə; ði]['bɪltən]['fæməli] ,

luxuries	**were**	**beginning**	**to**	**get**	**very**	**scarce**	**in**	**the**	**Bilton**	**family**	**,**
奢侈品	是	开始	到	得到	非常	稀少	在	这	比尔顿	家庭	,

比尔顿家族的奢侈品开始变得非常稀缺。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪltən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] ['lævɪʃ] ,

and	**Mrs**	**.**	**Bilton**	**felt**	**that**	**she**	**must**	**make**	**up**	**for**	**it**	**by**	**being**	**lavish**	**,**
和	太太	.	比尔顿	毛毡	那	她	必须	制作	向上	为了	它	经过	存在	奢华的	,

比尔顿夫人觉得她必须通过挥霍无度来弥补这一点。

[ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [ə'nʌðər] .

in	**one**	**direction**	**or**	**another**	**.**
在	一	方向	或者	其他	.

朝某个方向。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [neɪm] ['fæni] , ['kɔːrə] , [ænd; ənd] ['suːzn] , [kɔː'diːljə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**had**	**wished**	**to**	**name**	**Fanny**	**,**	**Cora**	**,**	**and**	**Susan**	**,**	**Cordelia**	**,**	**but**	**she**	**had**
她	有	希望	到	姓名	舢	,	科拉	,	和	苏珊	,	科迪莉亚	,	但	她	有

['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

yielded	**to**	**her**	**husband**	**,**
产生	到	她	丈夫	,

她原本想给女儿们取名为范妮、科拉和苏珊，以及科迪莉亚，但她最终还是听从了丈夫的意愿。

[ænd; ənd] [kɔːld] [wʌn]['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][wʌn]['æftər][hɜːr'self] ,

and	**called**	**one**	**after**	**his**	**mother**	**and**	**one**	**after**	**herself**	**,**
和	称为	一	后	他的	母亲	和	一	后	她自己	,

他给其中一个孩子取了以他母亲的名字命名的名字，又给另一个孩子取了以他母亲的名字命名的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [bəuθ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	**then**	**gave**	**both**	**her**	**favorite**	**names**	**to**	**the**	**youngest**	**of**	**all**	**.**
和	然后	给予	两个都	她	最喜欢的	姓名	到	这	最小的	的	全部	.

然后，她把她最喜欢的两个名字都给了最小的孩子。

['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['prɪtiːɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][bəuθ][hɜːr; hər] [neɪmz] [pʊt]

Cora	**Cordelia**	**was**	**a**	**pretty**	**little**	**girl**	**,**	**prettier**	**even**	**than**	**both**	**her**	**names**	**put**
科拉	科迪莉亚	曾是	一个	漂亮的	小的	女孩	,	更漂亮	甚至	比	两个都	她	姓名	放

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

科拉·科迪莉亚是个漂亮的小女孩，比她两个名字加起来还要漂亮。

['æftər][ðə; ði] [red] [bentʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪksɪlvər] [bɔːl] ,

After	**the**	**red**	**bench**	**came**	**a**	**quicksilver**	**ball**	**,**
后	这	红色的	长椅	来了	一个	水银	球	,

红色长椅之后出现的是一个水银球，

[ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɪts]

that	was	put	in	the	middle	of	the	yard	and	reflected	all	the	glory	of	its
那	曾是	放	在	这	中间	的	这	院子	和	反映	全部	这	荣耀	的	它是

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

它被放置在院子中央，映照着主人所有的荣耀。

[ˌɔːl'biːɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɔːrtɪd] [fɔːrm] .

albeit	in	a	somewhat	distorted	form	.
尽管	在	一个	有些	扭曲	形式	.

尽管形式上有些扭曲。

[ðɪs] ['efərt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ˌɪndʒə'nuːəti] [[faɪv]]

This	effort	of	human	ingenuity	[	5	]
这	努力	的	人类	独创性	[	5	]

人类的这种智慧[5]

[fɪld] [ðə; ði] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ɔː] ; ['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [spent] ['aʊərz]

filled	the	Bilton	children	with	admiration	bordering	on	awe	;	Cora	Cordelia	spent	hours
已填	这	比尔顿	孩子们	和	钦佩	毗邻	在	敬畏	;	科拉	科迪莉亚	花费	小时

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

gazing	at	it	,
凝视	在	它	,

这让比尔顿家的孩子们充满了钦佩之情，甚至近乎敬畏；科拉·科迪莉亚更是花了几个小时凝视着它。

[ʌn'tɪl] [kɔːld] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [əd'maɪərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

until	called	in	and	reproved	by	her	mother	for	admiring	so	much	things	she
直到	称为	在	和	责备	经过	她	母亲	为了	钦佩	所以	很多	事物	她

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] .

could	not	afford	to	have	.
可以	不是	买得起	到	有	.

直到她因为羡慕太多自己买不起的东西而被母亲叫去训斥。

['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['koʊvɜːrtli] .

After	this	,	she	only	admired	it	covertly	.
后	这	,	她	仅有的	钦佩	它	隐蔽	.

此后，她只能偷偷地欣赏它。

[smɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [laɪk] [ðiːz] [bɑːrbd] [ðə; ði] ['ærəus] [ʌv; əv] ['kɑːntræst] [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [ænd; ənd]

Small	distinctions	like	these	barbed	the	arrows	of	contrast	and	comparison	and
小的	区别	喜欢	这些	带倒刺的	这	箭头	的	对比	和	比较	和

[kept] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] ['evər] ['prez(ə)nt] .

kept	the	disadvantages	of	neighborhood	ever	present	.
保留	这	缺点	的	邻里	曾经	展示	.

诸如此类的细微差别就像带刺的箭矢，将对比和比较的矛头指向彼此，使邻里间的劣势始终存在。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['səːneimz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

Then	,	it	was	a	constant	annoyance	to	have	their	surnames	so	much	alike	.
然后	,	它	曾是	一个	持续的	烦恼	到	有	他们的	姓氏	所以	很多	同样	.

然后，他们姓氏如此相似就成了一件令人烦恼的事情。

['mætərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [baɪ] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði] ['groʊsər] ,

Matters	were	made	more	unpleasant	by	mistakes	of	the	butcher	,	the	grocer	,
事情	是	制成	更多的	令人不快的	经过	错误	的	这	屠夫	,	这	杂货商	,

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

屠夫、杂货商等人的失误使事情变得更加糟糕。

— - , - [hoʊlmz] ['ævənuː] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['bɪltən] , - [hoʊlmz] ['ævənuː] .

—	Gilton	,	79	Holmes	Avenue	,	was	so	much	like	Bilton	,	77	Holmes	Avenue	.
—	-	,	-	福尔摩斯	大街	,	曾是	所以	很多	喜欢	比尔顿	,	-	福尔摩斯	大街	.

—吉尔顿，霍姆斯大道 79 号，和比尔顿，霍姆斯大道 77 号，非常相似。

- [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['bʊtʃər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə] ['bɪltən] ;

Gilton	changed	his	butcher	every	time	he	sent	his	dinner	to	Bilton	;
-	已更改	他的	屠夫	每一个	时间	他	发送	他的	晚餐	到	比尔顿	;

吉尔顿每次给比尔顿送晚餐时都会更换肉铺老板；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['rektɪfaɪd] ,

and	though	the	mistakes	were	generally	rectified	,
和	尽管	这	错误	是	一般来说	已纠正	,

虽然这些错误总体上得到了纠正，

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] ['evər] [fər'gɑːt][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [eɪt] , ['pɑːzətɪvli] [eɪt] , [ðə; ði]

neither	of	the	two	families	ever	forgot	the	time	the	Biltons	ate	,	positively	ate	,	the
两者都不	的	这	二	家庭	曾经	忘了	这	时间	这	比尔顿	吃	,	积极地	吃	,	这

- ['dɪnər] ,

Gilton	dinner	,
-	晚餐	,

这两个家族都永远不会忘记比尔顿一家狼吞虎咽地吃掉吉尔顿家晚餐的那次经历。

['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .

under	a	misapprehension	.
在下面	一个	误解	.

在误解之下。

['mɪsɪz] . ['bɪltən] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['boʊldli][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Bilton	apologized	,	and	Mrs	.	Gilton	boldly	told	her	husband	that	she
太太	.	比尔顿	道歉	,	和	太太	.	-	大胆地	讲述	她	丈夫	那	她

[wʌz; wəz][glæd] [ðeid] [[sɪks]]

was	glad	they'd	[	6	]
曾是	高兴的	他们会	[	6	]

比尔顿太太道了歉，吉尔顿太太大胆地告诉她的丈夫，她很高兴他们[6]

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeid] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ;

had	it	,	and	she	hoped	they'd	enjoyed	it	,	which	only	made	matters	worse	;
有	它	,	和	她	希望	他们会	享受	它	,	哪个	仅有的	制成	事情	更糟	;

她吃了，希望他们喜欢，但这反而让事情变得更糟；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [deɪ] ,

and	altogether	it	was	a	dark	day	,
和	共	它	曾是	一个	黑暗的	天	,

总之，这是糟糕的一天。

[ðə; ði]['oʊnli][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [wʌn] [snætʃt] [baɪ][dʒɑːn] , ['wɔːltər] , ['suːzn] , ['fæni] ,

the	only	joy	of	it	being	that	fearful	one	snatched	by	John	,	Walter	,	Susan	,	Fanny	,
这	仅有的	喜悦	的	它	存在	那	可怕	一	抢夺	经过	约翰	,	沃尔特	,	苏珊	,	舢	,

唯一令人欣慰的是，约翰、沃尔特、苏珊、范妮夺走了那可怕的一刻。

[ænd; ənd]['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] .

and	Cora	Cordelia	from	the	undoubted	excellence	of	the	roast	.
和	科拉	科迪莉亚	从	这	毫无疑问	卓越	的	这	烤	.

而 Cora Cordelia 则凭借其无可置疑的卓越烘焙技艺而备受赞誉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['maɪnər] ['dɪfəkəltɪz] .

Of	course	there	was	an	assortment	of	minor	difficulties	.
的	课程	那里	曾是	一个	品种	的	次要的	困难	.

当然，也出现了一些小困难。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['kɪtʃɪn] [bluː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	smoke	from	the	Biltons	'	kitchen	blew	in	through	the	windows	of	the	Giltons
这	抽烟	从	这	比尔顿	-	厨房	吹	在	通过	这	视窗	的	这	-

- ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

'	sitting	-	room	when	the	wind	was	in	one	direction	,
-	坐着	-	房间	什么时候	这	风	曾是	在	一	方向	,

当风向固定时，比尔顿家厨房的烟雾会从吉尔顿家客厅的窗户吹进来。

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	,	when	it	was	in	the	other	,
和	,	什么时候	它	曾是	在	这	其他	,

而当它在另一个地方时，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ['kləuz,lain] [wɜːr; wər] [bloʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] -

many	of	the	clothes	from	the	Giltons	'	clothesline	were	blown	into	the	Biltons	'
许多	的	这	衣服	从	这	-	-	晾衣绳	是	吹	进入	这	比尔顿	-

[jɑːrd] , [ænd; ənd] ['fæni] , ['suːzn] ,

yard	,	and	Fanny	,	Susan	,
院子	,	和	舳	,	苏珊	,

吉尔顿家晾衣绳上的许多衣服被风吹到了比尔顿家的院子里，范妮、苏珊、

[ɔːr]['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd][drɑːp][ðem; ðəm]

or	Cora	Cordelia	had	to	be	sent	out	to	pick	them	up	and	drop	them
或者	科拉	科迪莉亚	有	到	是	发送	出去	到	挑选	他们	向上	和	降低	他们

['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ə'gen] ,

over	the	fence	again	,
超过	这	栅栏	再次	,

或者，科拉·科迪莉亚就得出去把它们捡起来，再扔过栅栏。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɪltən] [sed] [wʌz; wəz] ['veri] ['werɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

which	Mrs	.	Bilton	said	was	very	wearing	,	as	of	course	it	must	have
哪个	太太	.	比尔顿	说	曾是	非常	穿着	,	作为	的	课程	它	必须	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

比尔顿夫人说这非常令人疲惫，当然，事实也的确如此。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət] ['mætərz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Things	like	this	were	always	happening	,	but	matters	reached	a	climax	when	it
事物	喜欢	这	是	总是	发生	,	但	事情	达到	一个	高潮	什么时候	它

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

came	to	the	dog	.
来了	到	这	狗	.

类似的事情一直都在发生，但当涉及到那条狗时，事情就达到了高潮。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [wʌn] .

It	wasn't	a	large	dog	,	but	it	was	a	tiresome	one	.
它	不是	一个	大的	狗	,	但	它	曾是	一个	令人厌烦	一	.

它虽然不是条大狗，但却很烦人。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [bɑːrkt] .

It	got	up	early	in	the	morning	and	barked	.
它	得到	向上	早期的	在	这	早晨	和	吠叫	.

它一大早就起来吠叫。

[naʊ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] [['sɛvən]]

Now	we	all	know	that	early	rising	is	a	good	thing	and	[	7	]
现在	我们	全部	知道	那	早期的	上升	是	一个	好的	事物	和	[	7	]

现在我们都知道早起是件好事，[7]

['ɑ:nərəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [men] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['kwaɪətli] ,

honorable	among	all	men	,	but	it	is	something	that	ought	to	be	done	quietly	,
光荣的	之中	全部	男人	,	但	它	是	某物	那	应该	到	是	完毕	悄悄	,

在所有人看来，这都是高尚的行为，但这件事应该悄悄地做。

[aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)lz] ;

out	of	regard	to	the	weaker	vessels	;
出去	的	看待	到	这	较弱	船只	;

出于对较弱船只的顾虑；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [bɑ:ks] [bɪ'twi:n] [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [kən'tɪnjuəsli] ,

and	a	dog	that	barks	between	five	and	seven	in	the	morning	,	continuously	,
和	一个	狗	那	树皮	之间	五	和	七	在	这	早晨	,	持续	,

还有一只狗，每天早上五点到七点之间不停地吠叫。

['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'prest] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][ju:z] [fɔ:rs] .

certainly	ought	to	be	suppressed	,	even	if	it	be	necessary	to	use	force	.
当然	应该	到	是	被抑制	,	甚至	如果	它	是	必要的	到	使用	力量	.

绝对应该予以镇压，即使需要使用武力也在所不惜。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'baʊt] [ðæt] , — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði]

Everybody	agreed	with	the	Biltons	about	that	,	—	everybody	except	the
大家	同意	和	这	比尔顿	关于	那	,	—	大家	除了	这

- [ðəm'selvz] , [hu:] ,

Giltons	themselves	,	who	,
-	他们自己	,	WHO	,

在这件事上，所有人都同意比尔顿一家的观点——除了吉尔顿一家自己，他们

[baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [fri:ks] , ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

by	some	one	of	nature's	freaks	,	didn't	mind	it	.
经过	一些	一	的	自然的	怪胎	,	没有	头脑	它	.

被某个自然界的怪胎杀死了，我并不介意。

['mɪsɪz] . ['bɪltən] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [laɪt] ['sli:pər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Mrs	.	Bilton	often	said	she	wished	Mrs	.	Gilton	could	be	a	light	sleeper	for	a
太太	.	比尔顿	经常	说	她	希望	太太	.	-	可以	是	一个	光	轨枕	为了	一个

[wi:k] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] .

week	and	see	what	it	was	like	.
星期	和	看	什么	它	曾是	喜欢	.

比尔顿太太经常说，她希望吉尔顿太太能体验一周浅眠的感觉。

[soʊ] , [tu:] ,

So	,	too	,
所以	,	也	,

也是如此。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪltən] [hæd; həd] [raɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hi:; hi]

everybody	thought	that	Mr	.	Bilton	had	right	on	his	side	when	he
大家	想法	那	先生	.	比尔顿	有	正确的	在	他的	边	什么时候	他

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [dɔ:g] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][jɑ:rd] ,

complained	that	this	same	dog	came	into	his	yard	,
抱怨	那	这	相同的	狗	来了	进入	他的	院子	,

当比尔顿先生抱怨这条狗闯入他的院子时，大家都认为他的说法是对的。

['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['eni] ['ku:lnəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['oʊnərz] ,

being	apparently	indifferent	to	any	coolness	between	the	estate	owners	,
存在	显然	冷漠	到	任何	凉爽	之间	这	财产	所有者	,

似乎对庄园主之间的冷淡态度毫不在意

[ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][dʒi'reinjəmz][ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	ran	over	a	bed	of	geraniums	and	one	thing	and	another	,
和	跑	超过	一个	床	的	天竺葵	和	一	事物	和	其他	,

然后跑过一片天竺葵花丛，以及其他一些东西，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] ['bɪltən] ['ɔːfset] [tuː; tə][ðə; ði] - [bentʃ] [ænd; ənd] [bɔːl] .

that	was	the	small	Bilton	offset	to	the	Gilton	bench	and	ball	.
那	曾是	这	小的	比尔顿	抵消	到	这	-	长椅	和	球	.

那是比尔顿小号球杆相对于吉尔顿长凳和球杆的偏移量。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [dɔːg] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['restfl] , ['; '

But	when	one	morning	,	for	the	first	time	,	that	dog	remained	quiet	and	restful
但	什么时候	一	早晨	,	为了	这	第一的	时间	,	那	狗	剩余	安静的	和	宁静

但有一天早晨，那只狗第一次安静地休息了一会儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [koʊld][ænd; ənd] ['pɔɪznd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [[eɪt]] [8]]

and	was	found	cold	and	poisoned	,	and	Mr	.	Gilton	was	loud	in	his	[	8	]
和	曾是	成立	寒冷的	和	中毒	,	和	先生	.	-	曾是	大声	在	他的	[	8	]

吉尔顿先生被发现时身体冰冷，中毒了，而且他大声地[8]

[ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪltən] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['weivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .

accusations	of	the	Bilton	boys	and	their	father	,	public	opinion	wavered	for	a	moment	.
指控	的	这	比尔顿	男孩们	和	他们的	父亲	,	民众	观点	犹豫不决	为了	一个	片刻	.

对比尔顿家的男孩和他们的父亲的指控，让公众舆论动摇了一瞬。

['æftər] [ðæt] ['æksɪdənt] , [noʊ] ['membər] [ʌv; əv] ['iːðər] ['fæməli] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

After	that	accident	,	no	member	of	either	family	spoke	to	any	member	of	the	other	.
后	那	事故	,	不	成员	的	任何一个	家庭	辐	到	任何	成员	的	这	其他	.

那场事故之后，两个家庭的任何成员都没有和对方说过话。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['mætərz] [stʊd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

That	was	the	way	matters	stood	the	day	before	Christmas	.
那	曾是	这	方式	事情	站立	这	天	前	圣诞节	.

圣诞节前一天，事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [gruː] [dɑːrk] ['ræpɪdli] ,

It	was	snowing	hard	,	and	the	afternoon	grew	dark	rapidly	,
它	曾是	下雪了	难的	,	和	这	下午	生长	黑暗的	快速	,

雪下得很大，下午天色迅速暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [fleɪks] [pər'suːd] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [kə'rɪr] .

and	the	whirling	flakes	pursued	a	blinding	career	.
和	这	旋转	薄片	追击	一个	失明	职业	.

漫天飞舞的雪花开始了它们耀眼夺目的旅程。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] .

In	spite	of	that	,	everybody	was	out	doing	the	last	thing	.
在	尽管如此	的	那	,	大家	曾是	出去	正在做	这	最后的	事物	.

尽管如此，每个人都出去做最后一件事了。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Mrs	.	Gilton	was	not	,	to	be	sure	.
太太	.	-	曾是	不是	,	到	是	当然	.

当然，吉尔顿夫人并非如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd]

Of	course	they	would	have	a	big	dinner	,	but	even	that	was	all	arranged
的	课程	他们	会	有	一个	大的	晚餐	,	但	甚至	那	曾是	全部	安排

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他们当然会举行盛大的晚宴，但就连这一点也都安排好了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['tɜːrki] ['hædnt] [kʌm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]

although	the	turkey	hadn't	come	and	her	husband	was	going	to	stop	and
虽然	这	火鸡	之前没有	来	和	她	丈夫	曾是	去	到	停止	和

[siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

see	about	it	on	his	way	home	.
看	关于	它	在	他的	方式	家	.

虽然火鸡还没到，但她丈夫打算回家途中顺便去看看。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

She	shuddered	as	the	possibility	of	its	having	gone	to	the	Biltons	occurred	to
她	颤抖	作为	这	可能性	的	它是	拥有	已消失	到	这	比尔顿	发生	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一想到它可能已经落入比尔顿家族手中，她就不寒而栗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , — [ðeɪ] ['hædnt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['bʊtʃər] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	she	didn't	believe	it	had	,	—	they	hadn't	the	same	butcher	any	longer	.
但	她	没有	相信	它	有	,	—	他们	之前没有	这	相同的	屠夫	任何	更长	.

但她不相信已经如此了——他们已经换了原来的肉铺。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə][duː] .

Meanwhile	there	was	so	little	to	do	.
同时	那里	曾是	所以	小的	到	做	.

与此同时，却几乎无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [soʊ] ,

It	was	too	dark	to	read	or	sew	,
它	曾是	也	黑暗的	到	读	或者	缝	,

天太黑了，没法看书也没法缝纫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['aɪdlɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæsər] [ænd; ənd]

and	she	sat	idly	at	the	window	looking	out	at	the	passers	and
和	她	卫星	闲散地	在	这	窗户	寻找	出去	在	这	过路人	和

她百无聊赖地坐在窗边，望着窗外来来往往的人群。

[ðə; ðɪ] [[naɪn]]

the	[	9	]
这	[	9	]

[9]

['draɪvɪŋ] [snoʊ] .

driving	snow	.
驾驶	雪	.

大雪纷飞。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Everybody	else	was	in	a	hurry	.
大家	别的	曾是	在	一个	匆忙	.

其他人都很着急。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] ['pɜːrtʃəs] ,

She	wished	she	,	too	,	had	occasion	to	hasten	down	for	a	last	purchase	,
她	希望	她	,	也	,	有	场合	到	趋	向下	为了	一个	最后的	购买	,

她也希望自己有机会赶紧下去做最后的采购。

[ɔːr][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][læst][bɪt][ʌv; əv] ['deɪnti] ['soʊɪŋ] ,

or	to	light	the	lamp	in	order	to	finish	a	last	bit	of	dainty	sewing	,
或者	到	光	这	灯	在	命令	到	结束	一个	最后的	少量	的	纤巧	缝纫	,

或者点亮油灯，以便完成最后一点精细的缝纫工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

as	she	used	to	do	when	she	was	a	girl	.
作为	她	用过的	到	做	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

就像她小时候那样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [fjuː] [frendz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['krɪsməs]

She	seemed	to	have	so	few	friends	now	with	whom	she	exchanged	Christmas
她	似乎	到	有	所以	很少	朋友们	现在	和	谁	她	交换	圣诞节

[g'riːtɪŋz] .

greetings	.
问候	.

她现在似乎没什么朋友了，也很少有人会和她互致圣诞祝福。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [juːθ] , [ðɪs] ['krɪsməs] [tʃɪr] ?

Was	it	then	only	for	children	and	youth	,	this	Christmas	cheer	?
曾是	它	然后	仅有的	为了	孩子们	和	青年	,	这	圣诞节	欢呼	?

那么，圣诞节的欢乐气氛是否只属于儿童和青少年呢?

[ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ?

And	must	she	necessarily	have	left	it	behind	her	with	her	girlhood	?
和	必须	她	一定	有	左边	它	在后面	她	和	她	少女时代	?

难道她就一定把它随着少女时代一起抛在了身后吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	she	knew	better	than	that	.
不	,	她	知道	更好的	比	那	.

不，她比那更清楚。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd][ðæn; ðən][kæn; kən]

She	felt	that	there	was	a	deeper	significance	in	the	Christmas	-	tide	than	can
她	毛毡	那	那里	曾是	一个	更深	意义	在	这	圣诞节	-	潮	比	能

[kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ʌn'θɔːt.fəl.nəs] ,

come	home	to	the	hearts	of	children	and	unthoughtfulness	,
来	家	到	这	心	的	孩子们	和	考虑不周	,

她觉得圣诞节的意义远比孩子们天真无邪的性格所能体会到的要深刻得多。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['peɪnfəli] [laɪk] ['ʌðər] [deɪz] ,

and	yet	it	had	grown	to	be	so	painfully	like	other	days	,
和	然而	它	有	生长	到	是	所以	痛苦地	喜欢	其他	天	,

然而，它却变得如此痛苦地像往常一样。

— [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] ['dɪnər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] .

—	an	occasion	for	a	little	bigger	dinner	,	that	was	about	all	.
—	一个	场合	为了	一个	小的	大	晚餐	,	那	曾是	关于	全部	.

——只是借此机会吃顿稍微丰盛的晚餐，仅此而已。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪltən] [haʊs] .

With	an	unconscious	sigh	she	looked	across	to	the	Bilton	house	.
和	一个	无意识	叹	她	看起来	穿过	到	这	比尔顿	房子	.

她不自觉地叹了口气，看向比尔顿家。

['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] ['meri] .

Plenty	of	people	over	there	to	make	merry	.
很多	的	人们	超过	那里	到	制作	欢乐	.

那边人很多，可以尽情玩乐。

[faɪv] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] .
Five stockings to hang up .
五 长筒袜 到 悬挂 向上 .

五只袜子要挂起来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] .
She wished she might have sent something in .
她 希望 她 可能 有 发送 某物 在 .

她希望自己当时能寄点东西过去。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .
To be sure , there was the dog , but that was some time ago .
到 是 当然 , 那里 曾是 这 狗 , 但 那 曾是 一些 时间 前 .

没错，以前确实有条狗，但那是很久以前的事了。

['veri] [-]
Very [10]
非常 [-]

非常[10]

['laɪkli] [ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [naʊ] , ['enihaʊ] .
likely the dog would have been dead now , anyhow .
可能 这 狗 会 有 到过 死的 现在 , 无论如何 .

不管怎样，那条狗现在很可能已经死了。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [hɜːr'self] , [ðæt] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] ,
She felt , herself , that this logic was not irrefutable ,
她 毛毡 , 她自己 , 那 这 逻辑 曾是 不是 无可辩驳的 ,

她自己也觉得这种逻辑并非无可辩驳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [sʌm; səm]['peɪpər] ['pɑːrslz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but she wished she could have sent some paper parcels just the same .
但 她 希望 她 可以 有 发送 一些 纸 包裹 只是 这 相同的 .

但她还是希望自己能寄一些纸质包裹。

[soʊ] [strɔːŋ] [hæd; həd] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌmwʌt]
So strong had this impulse been that she had said to her husband somewhat
所以 强的 有 这 冲动 到过 那 她 有 说 到 她 丈夫 有些
['tɪmɪdli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , —
timidly that morning , —
胆怯地 那 早晨 , —

这种冲动如此强烈，以至于那天早上她有些怯生生地对丈夫说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][get]['prez(ə)nts][fɔːr; fər] . "
" There are a good many of those Bilton children to get presents for . "
" 那里 是 一个 好的 许多 的 那些 比尔顿 孩子们 到 得到 礼物 为了 . "

“比尔顿家的孩子那么多，得给他们买礼物。”

" [mɔːr] [fuːlz] [ðeɪ] [ðæt] [get] - [ɪm] ['prez(ə)nts] , [ðen] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['plezntli] [rɪ'plaɪd] .
" More fools they that get ' em presents , then , " he had pleasantly replied .
" 更多的 傻瓜 他们 那 得到 - 呃 礼物 , 然后 , " 他 有 愉快 回复 .

“那么，送他们礼物的人才是更傻的人，”他愉快地回答道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I don't suppose he has much to buy them with , " she continued .
" 我 不 认为 他 有 很多 到 买 他们 和 , " 她 持续 .

“我想他应该没多少钱可以买这些东西吧，”她接着说。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][maɪ][dɔːg] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" He had enough to buy poison for my dog , " exclaimed her husband ,
" 他 有 足够的 到 买 毒 为了 我的 狗 , " 惊呼 她 丈夫 ,

“他有钱买毒药毒死我的狗！”她丈夫惊呼道。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [æn; ən] ['æŋgri] [ʃeɪk] .

giving	his	newspaper	an	angry	shake	.
给予	他的	报纸	一个	生气的	摇	.

他愤怒地摇晃着手中的报纸。

" [aɪd]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [tɔɪz] . "

"	I'd	almost	like	to	send	them	in	some	cheap	little	toys	.	"
"	ID	几乎	喜欢	到	发送	他们	在	一些	便宜的	小的	玩具	.	"

“我真想送他们一些便宜的小玩具。”

" [wel] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] ,

"	Well	,	as	long	as	you	don't	quite	like	to	,	it	won't	do	any	harm	,
"	出色地	,	作为	长的	作为	你	不	相当	喜欢	到	,	它	惯于	做	任何	伤害	,

“嗯，只要你不太喜欢，就不会有什么坏处。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['vaɪələns] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,

"	he	said	with	some	violence	,	laying	down	his	newspaper	,
"	他	说	和	一些	暴力	,	躺下	向下	他的	报纸	,

“他语气有些激动地说着，放下手中的报纸，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

and	looking	at	her	in	a	manner	not	to	be	misunderstood	.
和	寻找	在	她	在	一个	方式	不是	到	是	被误解	.

并且用一种不容置疑的眼神看着她。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] ['dʌznt] [get] ['eni] ['fɑːrðər] . " [-]

"	But	you	see	that	the	liking	doesn't	get	any	farther	.	"	[	11	]
"	但	你	看	那	这	喜欢	不	得到	任何	更远	.	"	[	-	]

“但是你看，这种好感并没有进一步发展。”[11]

" [its] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['plʌki] [waɪf] .

"	It's	Christmas	,	you	know	,	"	said	his	plucky	wife	.
"	它是	圣诞节	,	你	知道	,	"	说	他的	勇敢的	妻子	.

“你知道，今天是圣诞节，”他那勇敢的妻子说道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	no	,	I	don't	know	it	!
"	哦	,	不	,	我	不	知道	它	!

“哦，不，我不知道！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['grʌfli] .

"	he	replied	gruffly	.
"	他	回复	粗声粗气地	.

他粗声粗气地回答道。

" [aɪ] ['hævnt] ['fɔːlən] ['oʊvər] ['fɔːrti] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪ'dɪkjələs]

"	I	haven't	fallen	over	forty	children	a	minute	in	the	street	with	their	ridiculous
"	我	还没有	倒下	超过	四十	孩子们	一个	分钟	在	这	街道	和	他们的	荒谬的

['pɑːrslz] ,

parcels	,
包裹	,

“我还没见过街上每分钟有四十个孩子拎着他们那些荒唐的包裹摔倒过呢。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['wɪmɪn] [drɑːp] [braʊn] - ['peɪpər] ['bʌndlz] [ðæt] [kʌm] [ʌn'dʌn] [ɔːl] ['oʊvər]

and	I	haven't	had	women	drop	brown	-	paper	bundles	that	come	undone	all	over
和	我	还没有	有	女性	降低	棕色的	-	纸	捆绑	那	来	未完成	全部	超过

[ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [kraʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːrs] [kɑːr] ,

me	when	they	crowd	into	the	horse	car	,
我	什么时候	他们	人群	进入	这	马	车	,

而且，我也没有遇到过妇女们挤在马车里时，把散开的棕色纸包掉在我身上的情况。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] ['kaʊntər] [ɑːn]

and	I	haven't	found	it	impossible	to	get	to	the	shirt	-	collar	counter	on
和	我	还没有	成立	它	不可能的	到	得到	到	这	衬衫	-	衣领	柜台	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['nɔvəltiz] !

account	of	Christmas	novelties	!
帐户	的	圣诞节	新奇	!

而且，我并没有因为圣诞节新品而无法到达衬衫领口柜台！

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] !

Oh	,	no	,	I	didn't	know	it	was	Christmas	!
哦	,	不	,	我	没有	知道	它	曾是	圣诞节	!

哦，不，我不知道今天是圣诞节！

" ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

"	After	that	there	was	really	not	much	to	be	said	,
"	后	那	那里	曾是	真的	不是	很多	到	是	说	,

“在那之后，真的没什么好说的了。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['krɪsməs] [ɪz] ['dredfəli] [ə'nɔɪɪŋ] ,

for	we	all	know	Christmas	is	dreadfully	annoying	,
为了	我们	全部	知道	圣诞节	是	极其糟糕	恼人的	,

因为我们都知道圣诞节非常烦人，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tempər] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ɪz] [piːs]

and	the	last	thing	a	man	in	this	sort	of	temper	wants	to	hear	about	is	peace
和	这	最后的	事物	一个	男人	在	这	种类	的	脾气	想要	到	听到	关于	是	和平

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

and	good	will	.
和	好的	将要	.

而对于这种脾气的人来说，最不想听到的就是和平与善意。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nebəz] - [wɪð; wɪθ]

Notwithstanding	the	fact	that	Mrs	.	Gilton	looked	over	to	her	neighbors	'	with
虽然	这	事实	那	太太	.	-	看起来	超过	到	她	邻居	-	和

[æn; ən] ['enviəs] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [dɑːrk] [ˌæftər'nuːn] ,

an	envious	feeling	this	dark	afternoon	,
一个	羡慕	感觉	这	黑暗的	下午	,

尽管在这个阴沉的下午，吉尔顿太太带着羡慕的心情望向了她的邻居们，

[ðer; ðər] ['krɪsməs] [tʃɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ə'baʊndɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mɔːr]

their	Christmas	cheer	was	not	so	abounding	as	it	had	been	in	more
他们的	圣诞节	欢呼	曾是	不是	所以	丰富	作为	它	有	到过	在	更多的

['prɑːspərəs] [taɪmz] .

prosperous	times	.
繁荣	时代	.

他们的圣诞节气氛不如以往繁荣时期那样浓厚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] [-]

There	was	not	very	much	money	[	12	]
那里	曾是	不是	非常	很多	钱	[	-	]

当时并没有多少钱[12]

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

to	be	spent	this	year	,	and	they	were	obliged	to	give	up	something	.
到	是	花费	这	年	,	和	他们	是	有义务	到	给	向上	某物	.

今年要花的钱，他们不得不放弃一些东西。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪltən] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] ;

Mr	.	and	Mrs	.	Bilton	had	decided	that	it	should	be	the	Christmas	dinner	;
先生	.	和	太太	.	比尔顿	有	决定	那	它	应该	是	这	圣诞节	晚餐	;

比尔顿夫妇决定，这应该是圣诞晚餐；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌntʃən] ,
they **would** **have** **a** **simple** **luncheon** **,**
他们 会 有 一个 简单的 午餐 ,

他们会吃顿简单的午餐，

[ænd; ənd][let][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt][kʊd; kəd][bi:; bi] [sperd] [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] .
and **let** **all** **the** **money** **that** **could** **be** **spared** **go** **for** **the** **stockings** **.**
和 让 全部 这 钱 那 可以 是 幸存 去 为了 这 长筒袜 .

把所有能省下来的钱都用来买丝袜。

[i:tʃ] [tʃaɪld][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [sʌm; səm][tu:; tə] [ɪn'vest] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,
Each **child** **had** **its** **own** **sum** **to** **invest** **for** **others** **,**
每个 孩子 有 它是 自己的 和 到 投资 为了 其他的 ,

每个孩子都有一笔钱可以用来投资其他人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
and **there** **was** **still** **a** **small** **amount** **for** **the** **older** **members** **of** **the** **family**
和 那里 曾是 仍然 一个 小的 数量 为了 这 老 成员 的 这 家庭
.
:
.

还有少量钱留给了家里的老人。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] ['mɪsɪz] . ['bɪltən] [felt] ['strɔ:ŋli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm]
That **it** **was** **a** **small** **amount** **Mrs** **.** **Bilton** **felt** **strongly** **,** **as** **she** **went** **from**
那 它 曾是 一个 小的 数量 太太 . 比尔顿 毛毡 强烈 , 作为 她 去 从
[ʃɑ:p] [tu:; tə] [ʃɑ:p] .
shop **to** **shop** **.**
店铺 到 店铺 .

比尔顿太太挨家挨户地逛商店时，强烈地感觉到这只是一笔小数目。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hoʊm] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ;
But **when** **she** **reached** **home** **again** **she** **was** **somewhat** **encouraged** **;**
但 什么时候 她 达到 家 再次 她 曾是 有些 鼓励 ;

但当她回到家后，她受到了一些鼓舞；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
there **was** **such** **an** **air** **of** **joyous** **expectation** **in** **the** **house** **,**
那里 曾是 这样的 一个 空气 的 欢乐 期待 在 这 房子 ,

屋子里充满了喜悦和期待的气氛。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] [lʊkt] ['lɑ:rdʒər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **her** **purchases** **looked** **larger** **now** **that** **they** **were** **away** **from** **the**
和 她 购买 看起来 更大的 现在 那 他们 是 离开 从 这
['glɪtərɪŋ] ['kauntəz] .
glittering **counters** **.**
闪闪发光 计数器 .

现在，远离了闪闪发光的柜台，她买的东西看起来更大了。

[ðen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['seprətli] [ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə]

Then	each	of	the	five	children	came	to	her	separately	and	confided	to
然后	每个	的	这	五	孩子们	来了	到	她	分别地	和	坦白	到

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəs] ['bɑːrgənɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

her	the	nothing	less	than	wonderful	results	of	judicious	bargaining	which	had
她	这	没有什么	较少的	比	精彩的	结果	的	明智的	讨价还价	哪个	有

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [baɪ] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

enabled	them	to	buy	useful	and	beautiful	presents	for	each	of	the	others
已启用	他们	到	买	有用	和	美丽的	礼物	为了	每个	的	这	其他的

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ker] ,

out	of	the	sums	intrusted	to	their	care	,
出去	的	这	总和	受托人	到	他们的	关心	,

然后，五个孩子分别来到她面前，向她倾诉了他们如何通过精明的讨价还价，用委托他们保管的钱为彼此买到了实用又漂亮的礼物，这真是太棒了。

['reɪndʒɪŋ] [ɪn] [ə'maʊnt] [-]

ranging	in	amount	[	13	]
范围	在	数量	[	-	]

数量范围[13]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][dʒɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪfti] [sents] [ʌv; əv]['kɔːrə] [kɔː'diːljə] .

from	the	two	dollars	of	John	to	the	fifty	cents	of	Cora	Cordelia	.
从	这	二	美元	的	约翰	到	这	五十	分	的	科拉	科迪莉亚	.

从约翰的两美元到科拉·科迪莉亚的五十分。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɜːrðər] ['siːkrɪts] [jet] ;

She	felt	sure	that	there	were	further	secrets	yet	;
她	毛毡	当然	那	那里	是	更远	秘密	然而	;

她确信还有更多的秘密尚未揭晓；

['siːkrɪts] [ə'tendid] [baɪ] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [strɪŋ] ,

secrets	attended	by	brown	paper	and	string	,
秘密	参加	经过	棕色的	纸	和	细绳	,

用棕色纸和绳子装着的秘密

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [nɑːt] ['hiːdləsli]

which	she	had	taken	the	greatest	care	for	the	last	two	weeks	not	heedlessly
哪个	她	有	已采取	这	最	关心	为了	这	最后的	二	周	不是	鲁莽地

[tuː; tə][ɪk'spoʊz] ,

to	expose	,
到	暴露	,

在过去的两个星期里，她一直非常小心地避免轻易暴露这一点。

— ['ridlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [leɪ] ['perələsli] [nɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

—	riddles	of	which	the	solution	lay	perilously	near	her	eyes	,
—	谜语	的	哪个	这	解决方案	躺	危险地	靠近	她	眼睛	,

——而谜题的答案却危险地近在她眼前。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

which	would	be	revealed	to	her	astonished	gaze	the	next	morning	.
哪个	会	是	揭晓	到	她	惊讶	目光	这	下一个	早晨	.

第二天早上，她惊讶地发现真相大白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] ['iːv(ə)n]['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

She	had	reason	to	believe	that	even	Cora	Cordelia	was	making	something	for
她	有	原因	到	相信	那	甚至	科拉	科迪莉亚	曾是	制作	某物	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她有理由相信，就连科拉·科迪莉亚也在为她做些什么。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	though	it	was	difficult	for	her	to	ignore	the	fact	that	it	was
和	尽管	它	曾是	难的	为了	她	到	忽略	这	事实	那	它	曾是

[ə; eɪ] [nɪt] ['wɑːʃklɔːθ] ,

a	knit	washcloth	,
一个	针织	面巾	,

尽管她很难忽视这是一块针织洗脸巾的事实，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'vɔɪdɪd] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

she	had	hitherto	avoided	absolute	certainty	on	the	subject	.
她	有	迄今为止	避免	绝对	肯定	在	这	主题	.

她此前一直避免在这个问题上给出绝对的肯定。

[soʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] - .

So	that	altogether	it	was	a	pretty	cheerful	afternoon	at	the	Biltons	'	.
所以	那	共	它	曾是	一个	漂亮的	快乐	下午	在	这	比尔顿	-	.

总之，在比尔顿家度过了一个相当愉快的下午。

['miːnwaɪl] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [siːn] .

Meanwhile	,	down	in	the	main	street	of	the	city	it	was	a	confusing	scene	.
同时	,	向下	在	这	主要的	街道	的	这	城市	它	曾是	一个	令人困惑	场景	.

与此同时，在城市的主街上，却是一片混乱的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðer; ðər][ðæn; ðən] [wer] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['oʊpən] ;

It	was	darker	there	than	where	the	streets	were	more	open	;
它	曾是	较暗	那里	比	在哪里	这	街道	是	更多的	打开	;

那里比街道更开阔的地方要暗一些；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['derɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [æd'ventʃərəs] [tɜːrn][ʌv; əv]

and	although	there	were	several	daring	spirits	of	that	adventurous	turn	of
和	虽然	那里	是	一些	大胆	烈酒	的	那	冒险的	转动	的

[maɪnd] [wɪtʃ] [liːdz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [-]

mind	which	leads	people	into	[	14	]
头脑	哪个	线索	人们	进入	[	-	]

尽管有一些勇敢的精神具有那种冒险的思维方式，这种思维方式会将人们带入[14]

['baɪweɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [huː] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

byways	of	discovery	,	who	asserted	that	the	street	lamps	were	lighted	,	it	was
小路	的	发现	,	WHO	断言	那	这	街道	灯	是	照明	,	它	曾是

[nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] .

not	generally	believed	.
不是	一般来说	相信	.

一些探索者声称路灯亮着，但这种说法并不被普遍相信。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ,

The	snow	was	blowing	down	and	up	and	across	,
这	雪	曾是	吹	向下	和	向上	和	穿过	,

雪一会儿向下飘，一会儿向上飘，一会儿又横扫而过。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [fʊt] ['pæsndʒə˞]

and	getting	more	and	more	unmanageable	under	the	feet	of	foot	passengers
和	获得	更多的	和	更多的	难以控制	在下面	这	脚	的	脚	乘客

['evri] ['moʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

而且每时每刻都在行人脚下变得越来越难以控制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

It	was	cold	and	windy	and	blinding	and	crowded	,	and	a	good
它	曾是	寒冷的	和	刮风	和	失明	和	挤	,	和	一个	好的

['meni] ['ʌðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [θɪŋz] ,

many	other	disconcerting	things	,
许多	其他	令人不安	事物	,

天气寒冷、刮风、刺眼、拥挤，还有很多其他令人不安的情况。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [felt][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]

all	of	which	Mr	.	Gilton	felt	the	full	force	of	as	he	stood	on	the	corner
全部	的	哪个	先生	.	-	毛毡	这	满的	力量	的	作为	他	站立	在	这	角落

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['tɜːrki] .

where	he	had	just	bought	his	turkey	.
在哪里	他	有	只是	买	他的	火鸡	.

吉尔顿先生站在他刚刚买完火鸡的街角，真切地感受到了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['tɜːrki] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] ,

It	was	a	fine	turkey	,	and	had	been	a	good	bargain	,
它	曾是	一个	美好的	火鸡	,	和	有	到过	一个	好的	便宜货	,

这是一只上好的火鸡，而且价格很划算。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [hɪm'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	though	he	had	to	carry	it	home	himself	,	there	was	nothing
和	尽管	他	有	到	携带	它	家	他自己	,	那里	曾是	没有什么

[dɪ'rɑːgətɔːri] [ɪn] [ðæt] .

derogatory	in	that	.
贬	在	那	.

虽然他不得不自己把它带回家，但这并没有什么不妥之处。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]

If	it	had	been	anybody	else	he	would	have	been	thrilled	with	a	glow	of
如果	它	有	到过	任何人	别的	他	会	有	到过	激动不已	和	一个	辉光	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

如果是其他人，他一定会欣喜若狂，脸上洋溢着满足感。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [gləuz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns]

but	Mr	.	Gilton	was	long	past	glows	of	satisfaction	—	it	was	years	since
但	先生	.	-	曾是	长的	过去的	发光	的	满意	—	它	曾是	年	自从

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

he	had	permitted	himself	to	have	such	things	.
他	有	允许	他自己	到	有	这样的	事物	.

但吉尔顿先生早已过了享受满足感的年纪——他已经很多年没有允许自己有这种感觉了。

" ['dʒuːr] — ['aʊər; ɑːr] — [næl] ! [faɪ] - [aɪ] - [aɪ] - ['viː] [sents] ! " [skriːmd] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] ['nuːzˌbɔɪ] [ɪn]

"	Jour	—	our	—	nal	!	fi	-	i	-	i	-	ve	cents	!	"	screamed	an	intermittent	newsboy	in
"	一天	—	我们的	—	纳尔	!	菲	-	我	-	我	-	ve	分	!	"	尖叫	一个	间歇性的	报童	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

“《Jour-our-nal》！五美分！”一个不时送报的报童在他耳边大声喊道。

" [get] [aʊt] !

"	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去！

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - ,

"	replied	Mr	.	Gilton	,
"	回复	先生	.	-	,

吉尔顿先生回答说：

[ðə; ði] [-]
the [15]
这 [-]

[15]

[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [dʒʌmpt]
uncompromising nature of his language being intensified by the fact that he jumped
毫不妥协 自然 的 他的 语言 存在 加强 经过 这 事实 那 他 跳了起来
['nɪrli] [tu:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'tæk] .
nearly two feet from the suddenness of the newsboy's attack .
几乎 二 脚 从 这 突然 的 这 - 攻击 .

报童的突然袭击让他跳了近两英尺，这更加凸显了他语言中的毫不妥协的性质。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] , [ɪ'njʊrd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'frendli] [wɜ:rld] , [ænd; ənd]
Even the newsboy , inured to the short words of an unfriendly world , and
甚至 这 报童 , 受伤 到 这 短的 字 的 一个 不友好 世界 , 和
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [ˌðer'tu:] ,
usually quite indifferent thereto ,
通常 相当 冷漠 到 ,

即使是报童，早已习惯了冷漠世界的简短言辞，通常对此也漠不关心。

[wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [æ'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ænd; ənd] [mu:vd] ['sʌmwʌt]
was impressed by the asperity of the suggestion and moved somewhat
曾是 印象深刻 经过 这 粗糙度 的 这 建议 和 已搬 有些
['heɪstɪli] [ɑ:n] .
hastily on .
草草 在 .

他对这个建议的尖锐措辞印象深刻，于是匆匆离开了。

['pɑ:səbli] [hɪz; ɪz][koʊld] ,
Possibly his cold ,
可能 他的 寒冷的 ,

可能是他感冒了，

[wet] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] ['mɔ:rbɪdli] [sə'septəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd]
wet little existence had been rendered morbidly susceptible by the general good
湿的 小的 存在 有 到过 渲染 病态地 易受影响的 经过 这 一般的 好的
['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,
feeling of the hour ,
感觉 的 这 小时 ,

短暂而脆弱的生命，因当下普遍的良好氛围而变得异常脆弱。

[wʌn] ['leɪdi] ['hævɪŋ] ['i:v(ə)n] [spɑ:n'teɪniəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [faɪv] [sents] .
one lady having even spontaneously given him five cents .
一 女士 拥有 甚至 自发地 给定 他 五 分 .

甚至有一位女士主动给了他五分钱。

['æftər] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'menətiz] ['mɪstər] . - [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kɑ:r] .
After this exchange of amenities Mr . Gilton stepped into his horse car .
后 这 交换 的 便利设施 先生 . - 步 进入 他的 马 车 .

交换完这些物品后，吉尔顿先生坐上了他的马车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It was crowded , of course ,
它 曾是 挤 , 的 课程 ,

当然，那里人很多。

[æz; əz] [hɔːrs] [kɑːrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [rʌn] [wʌns] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi]

as	horse	cars	that	are	small	and	run	once	in	half	an	hour	are	apt	to	be
作为	马	汽车	那	是	小的	和	跑步	一次	在	一半	一个	小时	是	易于	到	是

,

,

,

就像小型且每半小时一班的马车一样，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] ,

and	he	had	to	stand	up	,
和	他	有	到	站立	向上	,

他不得不站起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːrki] [legz] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [wei] .

and	the	turkey	legs	stuck	out	of	the	brown	paper	in	a	very	conspicuous	way	.
和	这	火鸡	腿	卡住	出去	的	这	棕色的	纸	在	一个	非常	显眼的	方式	.

火鸡腿从棕色的纸袋里露了出来，非常显眼。

[ɪf] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːf; tʃæf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

If	Mr	.	Gilton	had	been	anybody	else	he	would	have	been	chaffed	about	his
如果	先生	.	-	有	到过	任何人	别的	他	会	有	到过	擦伤	关于	他的

['tɜːrki] ,

turkey	,
火鸡	,

如果吉尔顿先生是其他人，他肯定会对自己的火鸡耿耿于怀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [kɑːr] [laɪn] [dɪd] [nɑːt] [-]

because	to	make	up	for	the	conveniences	that	the	horse	car	line	did	not	[	16	]
因为	到	制作	向上	为了	这	便利设施	那	这	马	车	线	做过	不是	[	-	]

因为要弥补有轨电车线路所没有的便利[16]

['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðə; ði] [lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['pʌblɪk] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] [kɑːr] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

furnish	the	public	,	the	large	-	hearted	public	furnished	the	horse	car	line	with	an
提供	这	民众	,	这	大的	-	心地	民众	提供	这	马	车	线	和	一个

[ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['frendlinəs] .

unusual	amount	of	friendliness	.
异常	数量	的	友善	.

热情好客的公众对有轨电车线路表现出了非凡的友好态度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðiːz] [hɔːrs] [kɑːrz] .

There	was	almost	always	something	going	on	in	these	horse	cars	.
那里	曾是	几乎	总是	某物	去	在	在	这些	马	汽车	.

这些马车里几乎总是很热闹。

[ðer; ðər] ['soʊʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] .

Their	social	privileges	were	quite	a	feature	.
他们的	社会的	特权	是	相当	一个	特征	.

他们的社会特权是一大特色。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːrs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

To	-	night	they	were	in	unusual	force	on	account	of	the	season	.
到	-	夜晚	他们	是	在	异常	力量	在	帐户	的	这	季节	.

今晚，由于季节原因，他们的兵力异常强大。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . - .

But	nobody	said	anything	to	Mr	.	Gilton	.
但	无人	说	任何事物	到	先生	.	-	.

但没有人跟吉尔顿先生提起这件事。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [stept] [ɔːf] ,

Only	when	he	jerked	the	bell	and	stepped	off	,
仅有的	什么时候	他	猛地一抖	这	钟	和	步	离开	,

只有当他猛地拉响铃铛并走下台阶时，

[wʌn] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ]

one	stout	man	with	his	overcoat	collar	turned	up	to	his	ears	said	,	without	turning
一	肥硕	男人	和	他的	大衣	衣领	转向	向上	到	他的	耳朵	说	,	没有	转弯

[hɪz; ɪz] [hed] : —

his	head	:	—
他的	头	:	—

一个身材魁梧的男人，大衣领子竖到耳朵边，头也没回，说道：

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tɜːrki] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	supposed	of	course	he	was	going	to	give	the	turkey	to	the
"	我	据称	的	课程	他	曾是	去	到	给	这	火鸡	到	这

[kən'dʌktər] .

conductor	.
导体	.

“我当然以为他会把火鸡送给列车长。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [ɪn] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ɪk'sept] [wʌn] [smɔːl] [oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

"	Everybody	laughed	in	that	end	of	the	car	except	one	small	old	lady	in	the
"	大家	笑了	在	那	结尾	的	这	车	除了	一	小的	老的	女士	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

“车厢那头的所有人都笑了，只有角落里一位瘦小的老太太没笑。”

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] ,

who	was	a	stranger	and	visiting	,
WHO	曾是	一个	陌生人	和	访问	,

他是个陌生人，正在拜访。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [gɑːt] [ɔːf]

and	who	was	left	with	the	impression	that	the	gentleman	who	got	off
和	WHO	曾是	左边	和	这	印象	那	这	绅士	WHO	得到	离开

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][mæn] .

must	be	a	very	kind	man	.
必须	是	一个	非常	种类	男人	.

于是，人们都觉得下车的那位先生一定是一位非常善良的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər][ænd; ənd] ['bləʊi] [ænd; ənd] ['snəʊiːə] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

It	was	darker	and	blowier	and	snowier	than	when	he	had	left	the
它	曾是	较暗	和	更鼓	和	雪更厚	比	什么时候	他	有	左边	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

比他离开街角时更黑、风更大、雪也更大了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [drɪfts] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [tuː; tə]

and	Mr	.	Gilton	floundered	through	the	unbroken	drifts	up	the	little	path	to
和	先生	.	-	挣扎	通过	这	未破	漂移	向上	这	小的	小路	到

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['grʌdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [-]

the	door	with	increasing	grudges	in	his	heart	[	17	]
这	门	和	增加	怨恨	在	他的	心	[	-	]

吉尔顿先生跌跌撞撞地穿过厚厚的积雪，沿着通往门口的小路走去，心中充满了怨恨[17]。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

against	the	difficulties	of	Christmas	.
反对	这	困难	的	圣诞节	.

对抗圣诞节的种种困难。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

The	lock	was	off	,	and	he	went	in	slamming	the	door	after	him	.
这	锁	曾是	离开	,	和	他	去	在	猛击	这	门	后	他	.

门锁没锁，他走了进去，然后砰地一声关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði]

There	was	no	light	in	the	hall	,	and	he	murmured	loudly	against	the
那里	曾是	不	光	在	这	大厅	,	和	他	低声说道	高声	反对	这

[ˌɪnkən'viːniəns] .

inconvenience	.
不便	.

大厅里没有灯光，他大声抱怨着这种不便。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Confound	it	!
"	混杂	它	!

真该死！

" [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði][gæs] ?

"	he	said	,	"	why	didn't	they	light	the	gas	?
"	他	说	,	"	为什么	没有	他们	光	这	气体	?

他说："他们为什么不点燃煤气？"

[aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ; [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dəunt] [get] ;

I'm	not	one	of	those	confounded	Biltons	;	I	can	afford	to	pay	for	what	I	don't	get	;
我是	不是	一	的	那些	令人困惑	比尔顿	;	我	能	买得起	到	支付	为了	什么	我	不	得到	;

我可不是那些可怜的比尔顿家族成员；我付得起钱来弥补我没得到的东西；

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] ,

"	and	,	without	pausing	to	take	off	his	hat	and	coat	,
"	和	,	没有	暂停	到	拿	离开	他的	帽子	和	外套	,

"然后，他甚至没有停下来脱帽子和外套，

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

he	strode	to	the	sitting	-	room	door	and	flung	it	open	.
他	大步走	到	这	坐着	-	房间	门	和	扔	它	打开	.

他大步走到客厅门口，一把拉开门。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] .

That	was	an	awful	moment	.
那	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是糟糕的一刻。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,

The	sudden	change	from	the	cold	and	darkness	almost	blinded	him	,
这	突然	改变	从	这	寒冷的	和	黑暗	几乎	失明	他	,

从寒冷和黑暗到外界环境的骤然变化几乎让他失明。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	confirmed	the	impression	that	he	was	the	victim	of	an	illusion	.
和	确认的	这	印象	那	他	曾是	这	受害者	的	一个	错觉	.

这证实了他陷入幻觉的印象。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	sound	of	many	voices	,	and	then	the	hush	of	sudden	consternation	,	was	in	his	ears	.
这	声音	的	许多	声音	,	和	然后	这	嘘	的	突然	惊愕	,	曾是	在	他的	耳朵	.

他耳边先是响起许多人的声音，然后是突然的惊愕和寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ,

There	was	a	lamp	and	there	was	a	fire	,
那里	曾是	一个	灯	和	那里	曾是	一个	火	,

那里有一盏灯，还有一堆火。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][sæt]['mɪstər] . ['bɪltən] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪltən] [ɑ:n]

and	there	between	them	sat	Mr	.	Bilton	on	one	side	and	Mrs	.	Bilton	on
和	那里	之间	他们	卫星	先生	.	比尔顿	在	一	边	和	太太	.	比尔顿	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他们中间就坐着比尔顿先生，他坐在一边，比尔顿太太坐在另一边。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ɪn] ['veriəs] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['ætitju:dz] , [sæt] [fɔ:r] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] .

and	round	about	,	in	various	unconventional	attitudes	,	sat	four	Bilton	children	.
和	圆形的	关于	,	在	各种各样的	非传统	态度	,	卫星	四	比尔顿	孩子们	.

周围坐着四个比尔顿家的孩子，姿势各异，十分另类。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

And	there	in	the	very	midst	of	them	,	in	his	heavy	overcoat	,	with	snow
和	那里	在	这	非常	中间	的	他们	,	在	他的	重的	大衣	,	和	雪

['meltɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [-]

melting	on	his	[	18	]
融化	在	他的	[	-	]

就在他们中间，他穿着厚重的外套，身上的雪正在融化[18]

[hæt] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [stʊd] ['mɪstər] . - .

hat	,	his	beard	,	and	his	shoulders	,	stood	Mr	.	Gilton	.
帽子	,	他的	胡须	,	和	他的	肩膀	,	站立	先生	.	-	.

吉尔顿先生的帽子、胡子和肩膀，就是他本人。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [si:n] , [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['feɪsɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] , ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['spi:tʃləs] ;

The	unexpected	scene	,	the	amazed	faces	gazing	into	his	,	rendered	him	speechless	;
这	意外	场景	,	这	惊叹	面孔	凝视	进入	他的	,	渲染	他	无言	;

眼前这意想不到的景象，以及人们惊讶的目光，让他哑口无言；

[hi:; hi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] .

he	wondered	vaguely	if	he	were	losing	his	reason	.
他	想知道	依稀	如果	他	是	输	他的	原因	.

他隐约怀疑自己是不是快要失去理智了。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [θæŋks]

Then	,	in	a	flush	of	enlightenment	,	he	realized	what	had	happened	;	thanks
然后	,	在	一个	冲洗	的	启示	,	他	已实现	什么	有	发生	;	谢谢

[tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm] [ˌaʊt'saɪd] ,

to	the	storm	outside	,
到	这	风暴	外部	,

突然，他恍然大悟，意识到发生了什么事；多亏了外面的暴风雨，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [haʊs] .

he	had	come	into	the	wrong	house	.
他	有	来	进入	这	错误的	房子	.

他走错房子了。

['nætʃ(ə)rəli] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [flaɪt] ,

Naturally	his	first	impulse	was	towards	flight	,
自然	他的	第一的	冲动	曾是	向	航班	,

他的第一反应自然是逃跑。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [geɪz] [slɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n] [faɪv] ['stɑ:kɪŋz]

but	as	his	bewildered	gaze	slipped	about	the	room	it	fell	upon	five	stockings
但	作为	他的	困惑	目光	滑倒了	关于	这	房间	它	跌倒	之上	五	长筒袜

[hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

hung	against	the	mantelpiece	,
悬挂	反对	这	壁炉架	,

但当他茫然的目光扫过房间时，却落在了挂在壁炉架上的五只长袜上。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪd] .

and	stayed	there	fascinated	.
和	入住	那里	着迷	.

他被深深吸引，留了下来。

[faɪv] ['fuːlɪʃ] , [lɪmp] , [ɪk'spreʃənləs] ['stɑːkɪŋz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Five	foolish	,	limp	,	expressionless	stockings	,	—	it	was	long	since	he	had	seen
五	愚蠢	,	跛行	,	面无表情	长筒袜	,	一	它	曾是	长的	自从	他	有	已见

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['spektək(ə)l] .

such	an	unreasonable	spectacle	.
这样的	一个	不合理	奇观	.

五只愚蠢的、软绵绵的、毫无表情的袜子——他很久没见过如此荒谬的景象了。

[ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Then	he	recollected	himself	and	looked	around	him	.
然后	他	回忆	他自己	和	看起来	大约	他	.

然后他回过神来，环顾四周。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

Perhaps	even	then	,	if	he	had	made	a	dash	for	the	door	,
也许	甚至	然后	,	如果	他	有	制成	一个	短跑	为了	这	门	,

或许即便如此，如果他当时冲向门口，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] ['mætərz] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] .

he	might	have	escaped	and	matters	have	been	none	the	worse	.
他	可能	有	逃脱	和	事情	有	到过	没有任何	这	更糟	.

他或许已经逃脱，而且情况也没有变得更糟。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] ['stɑːkɪŋz]

But	in	that	instant	of	hesitation	caused	by	the	sudden	sight	of	those	five	stockings
但	在	那	立即的	的	犹豫	导致	经过	这	突然	视线	的	那些	五	长筒袜

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ə'kɜːrd] .

something	dreadful	occurred	.
某物	可怕	发生	.

但就在他突然看到那五只长袜而犹豫的那一刻，可怕的事情发生了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['premɪst] [ðæt] ['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . - ['veri] [wel] [baɪ]

It	must	be	premised	that	Cora	Cordelia	did	not	know	Mr	.	Gilton	very	well	by
它	必须	是	前提	那	科拉	科迪莉亚	做过	不是	知道	先生	.	-	非常	出色地	经过

[saɪt] , [-]

sight	,	[	19	]
视线	,	[	-	]

必须先说明的是，科拉·科迪莉亚对吉尔顿先生并不十分熟悉[19]。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [smɔːl] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

being	in	the	first	place	small	and	not	noticing	,	and	in	the	second	,
存在	在	这	第一的	地方	小的	和	不是	注意到	,	和	在	这	第二	,

首先，因为自身渺小而不自知；其次，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪr] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fliː] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

filled	with	an	unreasoning	fear	that	caused	her	to	flee	whenever	she	had
已填	和	一个	不讲道理	害怕	那	导致	她	到	逃跑	每当	她	有

[siːn] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] .

seen	him	approach	.
已见	他	方法	.

她心中充满了莫名的恐惧，每当看到他靠近，她都会逃跑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['fiːbli]
This is the only excuse for what she did ; for while her mother was feebly
这 是 这 仅有的 原谅 为了 什么 她 做过 ; 为了 尽管 她 母亲 曾是 虚弱地
['mɜːrmərɪŋ] ,
murmuring ,
淙淙 ,

这是她所作所为的唯一借口；因为当她母亲虚弱地低语时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] , " [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
as if in extenuation , " We thought it was John coming in ,
作为 如果 在 减轻 , " 我们 想法 它 曾是 约翰 未来 在 ,

仿佛是为了掩饰什么似的，“我们以为是约翰进来了”，

" ['kɔːrə] [kɔːˈdiːljə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'lɪriəs] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [its] ['sæntə]
" Cora Cordelia clasped her hands in delirious delight , and cried aloud , " It's Santa
" 科拉 科迪莉亚 紧握 她 双手 在 谵妄 喜 , 和 哭 大声 , " 它是 圣诞老人
['klɔz] !
Claus !
克劳斯 !

科拉·科迪莉亚欣喜若狂地合拢双手，大声喊道：“是圣诞老人！”

[oʊ] , [its] ['sæntə] ['klɔz] !
Oh , it's Santa Claus !
哦 , 它是 圣诞老人 克劳斯 !

哦，是圣诞老人！

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [krɔːs] [mæn] ,
" Could anything more awful happen to a cross man , a very cross man ,
" 可以 任何事物 更多的 可怕 发生 到 一个 叉 男人 , 一个 非常 叉 男人 ,

“对于一个脾气暴躁的人，一个非常暴躁的人来说，还有什么比这更糟糕的事情吗？”

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] !
than to be taken for Santa Claus !
比 到 是 已采取 为了 圣诞老人 克劳斯 !

比被当成圣诞老人还好！

['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət]['kɔːrə] [kɔːˈdiːljə] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
Mr . Gilton looked at Cora Cordelia , and wondered why she had not been
先生 . - 看起来 在 科拉 科迪莉亚 , 和 想知道 为什么 她 有 不是 到过
['slɔːtəd] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] .
slaughtered in her cradle .
屠杀 在 她 摇篮 .

吉尔顿先生看着科拉·科迪莉亚，心想她为什么没有在摇篮里就被宰杀。

" [ænd; ənd] , " [ɪkˈskleɪmd] ['suːzn] ['bɪltən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['fɜːrvər] ,
" And , " exclaimed Susan Bilton , with sudden communicative fervor ,
" 和 , " 惊呼 苏珊 比尔顿 , 和 突然 沟通 热情 ,

“而且，”苏珊·比尔顿突然热情洋溢地喊道，“

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['tɜːrki] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['dɪnər] !
" he has come and brought us a turkey for to - morrow's dinner !
" 他 有 来 和 带来 我们 一个 火鸡 为了 到 - 明天 晚餐 !

“他来了，还给我们带来了一只火鸡，明天晚餐吃！”

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz]['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt]
" The truth was that Susan had been coming to the age that is sceptical about
" 这 真相 曾是 那 苏珊 有 到过 未来 到 这 年龄 那 是 怀疑论者 关于
['sæntə] ['klɔz] ,
Santa Claus ,
圣诞老人 克劳斯 ,

“事实上，苏珊已经到了对圣诞老人持怀疑态度的年纪了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] . [-]
but she could not resist this sudden appearance . [20]
但 她 可以 不是 抵抗 这 突然 外貌 . [-]

但她无法抗拒这突如其来的出现。[20]

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] .
No one could appreciate the nonsense of the whole situation better than Mr .
不 一 可以 欣赏 这 废话 的 这 所有的 情况 更好的 比 先生 .
- ; [ænd; ənd] [jet] ,
Gilton ; and yet ,
- ; 和 然而 ,

没有人比吉尔顿先生更能体会到整件事的荒谬之处；然而，

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ðæt]
together with his annoyance was mingled a touch of the strange feeling that
一起 和 他的 烦恼 曾是 混合 一个 触碰 的 这 奇怪的 感觉 那
[hæd; həd] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɜ:rst] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] .
had dawned upon him first when he saw the stockings .
有 黎明 之上 他 第一的 什么时候 他 锯 这 长筒袜 .

除了恼怒之外，他还夹杂着一丝奇怪的感觉，这种感觉在他第一次看到长筒袜时就涌上心头。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
To be sure , it only added to his annoyance , but it was there .
到 是 当然 , 它 仅有的 额外 到 他的 烦恼 , 但 它 曾是 那里 .

当然，这只会让他更加恼火，但事实就是如此。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] — ['mɪsɪz] . ['bɪltən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
By this time — it was really a very short time — Mrs . Bilton had recovered
经过 这 时间 — 它 曾是 真的 一个 非常 短的 时间 — 太太 . 比尔顿 有 恢复
[hɜ:r'self][ænd; ənd] ['rɪzn] ,
herself and risen ,
她自己 和 升起 ,

这时——其实时间很短——比尔顿夫人已经恢复过来，起身离开了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪltən] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:] .
and Mr . Bilton had risen too .
和 先生 . 比尔顿 有 升起 也 .

比尔顿先生也站了起来。

" [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['sæntə] ['klɔz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . - .
" Hush , children ; it is not Santa Claus , " she said , " it is Mr . Gilton .
" 嘘 , 孩子们 ; 它 是 不是 圣诞老人 克劳斯 , " 她 说 , " 它 是 先生 . - .

“嘘，孩子们；这不是圣诞老人，”她说，“这是吉尔顿先生。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə]
We are glad to see you , Mr . Gilton ; " and she held out her hand to
我们 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . - ; " 和 她 握住 出去 她 手 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我们很高兴见到您，吉尔顿先生；”说着，她向他伸出了手。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
" Won't you sit down ?
" 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,

"	She	felt	that	he	had	come	in	the	Christmas	spirit	,
"	她	毛毡	那	他	有	来	在	这	圣诞节	精神	,

她觉得他是带着圣诞精神来的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] .

and	she	was	anxious	to	meet	him	half	-	way	.
和	她	曾是	焦虑的	到	见面	他	一半	-	方式	.

她很想与他达成共识。

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː]

"	Yes	,	"	said	her	husband	,	coming	forward	,	and	instantly	taking	his	cue
"	是的	,	"	说	她	丈夫	,	未来	向前	,	和	即刻	采取	他的	提示

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

from	his	wife	,
从	他的	妻子	,

“是的，”她丈夫说着走上前去，立刻领会了妻子的意思。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , — " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [glæd] .

—	for	he	was	really	a	very	nice	man	,	—	"	we	are	very	glad	.
—	为了	他	曾是	真的	一个	非常	好的	男人	,	—	"	我们	是	非常	高兴的	.

——因为他真的是个非常好的人，——“我们非常高兴。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɪfnəs] ,

"	To	be	sure	,	in	his	manner	there	was	a	certain	stiffness	,
"	到	是	当然	,	在	他的	方式	那里	曾是	一个	肯定	刚性	,

“的确，他的举止中带有一丝僵硬，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒ] [kəm'pliːtli] [-]

for	a	man	cannot	always	change	completely	[	21	]
为了	一个	男人	不能	总是	改变	完全地	[	-	]

一个人不可能总是完全改变[21]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [tuː] [pər'plekst]

in	a	moment	,	as	a	woman	can	;	but	Mr	.	Gilton	was	too	perplexed
在	一个	片刻	,	作为	一个	女士	能	;	但	先生	.	-	曾是	也	困惑

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] .

to	notice	this	.
到	注意	这	.

片刻之间，就像女人一样；但吉尔顿先生当时太过困惑，没有注意到这一点。

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wei] [ðæt] [wʌnz] [maɪnd][hæz; həz][ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]

In	the	incomprehensible	way	that	one's	mind	has	of	clinging	to	unimportant
在	这	难以理解	方式	那	一个人的	头脑	有	的	依恋	到	不重要

[θɪŋz] [æt; ət] [greɪt] ['kraɪsiz] ,

things	at	great	crises	,
事物	在	伟大的	危机	,

在重大危机时刻，人的思维会以一种难以理解的方式执着于无关紧要的事物。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

while	he	was	fuming	with	rage	and	bothered	with	this	strange	feeling	which
尽管	他	曾是	怒气冲冲	和	愤怒	和	烦恼	和	这	奇怪的	感觉	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [reɪdʒ] ,

was	not	precisely	rage	,
曾是	不是	恰恰	愤怒	,

当他怒火中烧，同时又被一种奇怪的感觉所困扰，这种感觉并不完全是愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

he	was	wondering	how	in	the	world	he	was	going	to	sit	down	with	that
他	曾是	好奇	如何	在	这	世界	他	曾是	去	到	坐	向下	和	那

[rɪ'dɪkjələs] ['tɜːrki] ,

ridiculous	turkey	,
荒谬的	火鸡	,

他当时在想，自己到底该怎么跟那只滑稽的火鸡坐下来呢?

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [legz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]

with	its	ridiculous	legs	,	in	his	arms	,	and	not	look	more	absurd	than	he	did
和	它是	荒谬的	腿	,	在	他的	武器	,	和	不是	看	更多的	荒诞	比	他	做过

[naʊ] .

now	.
现在	.

他抱着那双滑稽的腿，看起来比现在更荒唐了。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['æbsənt'maindidnis] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] ['teɪkən]['mɪsɪz] . [bɪltənz]

In	this	moment	of	absentmindedness	he	had	mechanically	taken	Mrs	.	Bilton's
在	这	片刻	的	心不在焉	他	有	机械地	已采取	太太	.	比尔顿的

[hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,

hand	and	shaken	it	,
手	和	摇晃	它	,

在这一刻心不在焉中，他机械地握住了比尔顿夫人的手，摇了摇。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['mɪstər] .

and	after	that	of	course	there	was	nothing	to	do	except	to	shake	Mr	.
和	后	那	的	课程	那里	曾是	没有什么	到	做	除了	到	摇	先生	.

[bɪltənz] .

Bilton's	.
比尔顿的	.

当然，在那之后，除了和比尔顿先生握手之外，就没什么可做的了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp] .

Then	he	began	to	know	it	was	all	up	.
然后	他	开始	到	知道	它	曾是	全部	向上	.

然后他开始意识到这一切都完了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [jet] ,

He	had	not	spoken	yet	,
他	有	不是	说	然而	,

他还没开口说话。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [left] [bɪ'saɪdz] ['ɑːnər] .

but	now	he	made	a	frantic	effort	to	save	what	might	be	left	besides	honor	.
但	现在	他	制成	一个	疯狂的	努力	到	节省	什么	可能	是	左边	除了	荣誉	.

但现在他拼命想要保住除了荣誉之外可能剩下的东西。

" [aɪ] [keɪm] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ] [keɪm] — [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] — " [ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd]

"	I	came	—	"	he	began	,	"	I	came	—	came	to	your	house	—	"	There	he	paused
"	我	来了	—	"	他	开始	,	"	我	来了	—	来了	到	你的	房子	—	"	那里	他	暂停

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“我来了——”他开口道，“我来了——来到你家——”说到这里，他停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'lʌki] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [baɪ][wʌn][aɪ'diːə] ,

and	that	unlucky	child	with	that	tendency	to	be	possessed	by	one	idea	,
和	那	倒霉	孩子	和	那	趋势	到	是	拥有	经过	一	主意	,

还有那个不幸的孩子，他很容易被一种想法所支配。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [-]
which is characteristic of small and [22]
哪个 是 特征 的 小的 和 [-]

这是小型和[22]的特征

['trɪviəl] [maɪndz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪkən] , [bɜːrst][ɪn][wɪð; wɪθ] ,
trivial minds , and for which she should have been shaken , burst in with ,
琐碎的 思想 , 和 为了 哪个 她 应该 有 到过 摇晃 , 爆裂 在 和 ,

那些琐碎的想法，本应让她感到震惊，却突然闯了进来，

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['reɪndɪr] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˌaʊt'saɪd] ?
" And did the reindeer bring you , and are they outside ?
" 和 做过 这 驯鹿 带来 你 , 和 是 他们 外部 ?

“驯鹿把你带过来的吗？它们在外面吗？”

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [groʊn] , [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ] [ðɪs] [nuː] ['ɪdiəsi] .
" He almost groaned , so overwhelmed was he by this new idiocy .
" 他 几乎 呻吟 , 所以 不堪重负 曾是 他 经过 这 新的 白痴 .

他几乎呻吟出声，因为他被这种新的愚蠢行为彻底难住了。

['reɪndɪr] !
Reindeer !
驯鹿 !

驯鹿！

[ɪf] [ðoʊz] [ˌoʊvər'wɜːrkt] , ['strʌglɪŋ] [kɑːr] - ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] !
If those overworked , struggling car - horses could have heard that !
如果 那些 过度劳累 , 挣扎 车 - 马匹 可以 有 听到 那 !

如果那些过度劳累、疲惫不堪的汽车马匹能听到这些话就好了！

[ðen] ['mɪsɪz] . ['bɪltən] , ['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
Then Mrs . Bilton , pitying his evident confusion , came to his assistance .
然后 太太 . 比尔顿 , 怜悯 他的 明显 困惑 , 来了 到 他的 协助 .

这时，比尔顿夫人见他明显不知所措，便上前帮助他。

" [dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] ,
" Don't mind the children , Mr . Gilton , " she said , her cheeks flushing ,
" 不 头脑 这 孩子们 , 先生 . - , " 她 说 , 她 脸颊 冲洗 ,

“吉尔顿先生，请别管孩子们，”她说着，脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , "
and looking very pretty with the excitement of the unusual circumstances , "
和 寻找 非常 漂亮的 和 这 激动 的 这 异常 情况 , "
[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ,
we are glad you came ,
我们 是 高兴的 你 来了 ,

她因为这种不同寻常的情况而显得格外兴奋，脸上洋溢着美丽的笑容，“我们很高兴你能来。”

[haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [weɪ] [hɪr] .
however you made your way here .
然而 你 制成 你的 方式 这里 .

无论你是如何来到这里的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] ['krɪsməs] [iːv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I think we may thank Christmas Eve for it .
我 思考 我们 可能 感谢 圣诞节 前夕 为了 它 .

我想我们应该感谢平安夜。

[naʊ] [duː] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Now do take off your overcoat and sit down .
现在 做 拿 离开 你的 大衣 和 坐 向下 .

请脱掉外套，坐下。

" [oʊ] , ['wʊmənz] [tækt] !
" Oh , mispraised woman's tact !
" 哦 , 误称 女性的 策略 !

“哦，被低估的女人的机智！”

[wʌt] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [juː; jʊ] [meɪ] [prə'duːs] !
What complications you may produce !
什么 并发症 你 可能 生产 !

你可能会造成多么严重的后果啊!

[ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That finished it , of course .
那 完成的 它 , 的 课程 .

当然，事情就此结束了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['mɑːrvələsli] [strɔːŋgər] .
In those few moments that strange feeling had grown marvellously stronger .
在 那些 很少 时刻 那 奇怪的 感觉 有 生长 奇妙地 更强 .

短短几分钟内，那种奇特的感觉竟变得异常强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜːrs] [-]
It seemed to be made up of the most diverse [23]
它 似乎 到 是 制成 向上 的 这 最多 各种各样的 [-]

它似乎由最多样化的[23]组成

['elɪmənts; 'eləmənts] , — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [griːn] [riθs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]
elements , — a mixture of green wreaths and his own childhood , and
元素 , — 一个 混合物 的 绿色的 花圈 和 他的 自己的 童年 , 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

元素——绿色花环、他自己的童年以及他的母亲的混合体，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɑːp][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['faɪərpleɪs]
and a top he had not thought of for years , and the wide fireplace
和 一个 顶部 他 有 不是 想法 的 为了 年 , 和 这 宽的 壁炉
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

还有一件他多年未曾想起的上衣，以及家里的宽敞壁炉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
and a stable with a child in it , and a picture ,
和 一个 稳定的 和 一个 孩子 在 它 , 和 一个 图片 ,

还有一个马厩，里面有个孩子，还有一张照片。

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
in a book he used to read , of a lot of angels in the sky ,
在 一个 书 他 用过的 到 读 , 的 一个 很多 的 天使 在 这 天空 ,

在他以前读过的一本书里，描绘了许多天空中的天使，

[wʌn] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [wɜːrdz] — [wʌt] [wɜːr; wər]
one particular one in the middle , and underneath it some words — what were
一 特别的 一 在 这 中间 , 和 下 它 一些 字 — 什么 是
[ðə; ði] [wɜːrdz] ?
the words ?
这 字 ?

中间有一个特别的图案，图案下面有一些文字——那些文字是什么?

['hiːd] [fər'gɑːtn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] , ['eniweɪ] .

He'd	forgotten	they	had	anything	to	do	with	Christmas	,	anyway	.
他会	被遗忘的	他们	有	任何事物	到	做	和	圣诞节	,	反正	.

他早就忘了这些事跟圣诞节有什么关系。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['tɜːrki] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['kɔːrə] [kɔː'diːljə] , ['helpɪŋ]

"	But	you	did	bring	us	the	turkey	,	didn't	you	?	"	said	Cora	Cordelia	,	helping
"	但	你	做过	带来	我们	这	火鸡	,	没有	你	?	"	说	科拉	科迪莉亚	,	帮助

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn] .

her	mother	on	.
她	母亲	在	.

“但是你确实给我们带来了火鸡，对吧？”科拉·科迪莉亚一边说着，一边扶着她妈妈往前走。

[tuː; tə][duː][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['dʒʌstɪs] , — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

To	do	the	child	justice	,	—	for	even	Cora	Cordelia	has	a	right	to	demand
到	做	这	孩子	正义	,	—	为了	甚至	科拉	科迪莉亚	有	一个	正确的	到	要求

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

为了给孩子伸张正义——因为即使是科拉·科迪莉亚也有权要求正义——

— [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['krɪsməs] [ɪk'spektənsi] .

—	her	manners	were	corrupted	by	Christmas	expectancy	.
—	她	礼仪	是	腐败的	经过	圣诞节	预期	.

——她因期待圣诞节而变得举止失礼。

" ['kɔːrə] [kɔː'diːljə] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪltən] .

"	Cora	Cordelia	,	I'm	ashamed	of	you	,	"	said	Mrs	.	Bilton	.
"	科拉	科迪莉亚	,	我是	羞愧	的	你	,	"	说	太太	.	比尔顿	.

“科拉·科迪莉亚，我为你感到羞耻，”比尔顿太太说。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [waɪl] [biːdz] [stʊd] [ɑːn]

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Gilton	,	the	words	wrung	from	his	lips	,	while	beads	stood	on
"	是的	,	"	说	先生	.	-	,	这	字	拧干	从	他的	嘴唇	,	尽管	珠子	站立	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

“是的，”吉尔顿先生说道，这话是从他紧咬的嘴唇间挤出的，他的额头上还戴着念珠。

— " [jes] , [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['tɜːrki] . "

—	"	yes	,	I	brought	you	the	turkey	.	"
—	"	是的	,	我	带来	你	这	火鸡	.	"

“是的，我给你带了火鸡。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [-]

"	Did	you	really	?	"	exclaimed	Mrs	.	[	24	]
"	做过	你	真的	?	"	惊呼	太太	.	[	-	]

“你真的这么做了吗？”[24]夫人惊呼道。

['bɪltən] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

Bilton	,	who	thought	he	had	all	the	time	.
比尔顿	,	WHO	想法	他	有	全部	这	时间	.

比尔顿以为自己有的是时间。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	That	was	very	kind	of	you	.	"
"	那	曾是	非常	种类	的	你	.	"

“你真是太好了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

"	Will	you	please	take	it	—	take	it	away	?
"	将要	你	请	拿	它	—	拿	它	离开	?

请你把它拿走好吗？

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

"	he	said	,	with	that	wish	to	have	something	over	which	we	associate
"	他	说	,	和	那	希望	到	有	某物	超过	哪个	我们	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dentɪst] .

with	the	dentist	.
和	这	牙医	.

他说，他希望能够拥有一些与牙医相关的事物。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['bɪltən] [tʊk] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fæni]

So	Mrs	.	Bilton	took	the	turkey	and	thanked	him	,	and	gave	it	to	Fanny
所以	太太	.	比尔顿	采取	这	火鸡	和	谢谢	他	,	和	给予	它	到	舢

,

,

,

于是比尔顿太太接过火鸡，向他道谢，然后把火鸡给了范妮。

[huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

who	carried	it	out	to	the	kitchen	,
WHO	携带	它	出去	到	这	厨房	,

谁把它拿到厨房去了，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [geɪv] [wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [legz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	Mr	.	Gilton	gave	one	last	look	at	its	legs	as	it	went	through	the	door	,
和	先生	.	-	给予	一	最后的	看	在	它是	腿	作为	它	去	通过	这	门	,

吉尔顿先生最后看了一眼它穿过门时的腿。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['naɪtmer] .

feeling	that	now	he	must	wake	up	from	this	nightmare	.
感觉	那	现在	他	必须	唤醒	向上	从	这	恶梦	.

他感觉自己必须从这场噩梦中醒来。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['oʊnli] [went] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] , ['oʊnli]

But	things	only	went	farther	and	became	more	incredible	and	upsetting	,	only
但	事物	仅有的	去	更远	和	成为	更多的	极好的	和	镦	,	仅有的

[ðæt] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

that	,	strangely	enough	,
那	,	奇怪的	足够的	,

但事情却愈演愈烈，变得更加不可思议和令人不安，奇怪的是，仅此而已。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wer] [ɔːf] ,

that	feeling	of	horror	began	to	wear	off	,
那	感觉	的	恐怖	开始	到	穿	离开	,

那种恐惧感开始消退。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [streɪn] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [θɪŋz]

and	that	singular	strain	of	association	with	all	sorts	of	Christmas	things
和	那	单数	拉紧	的	协会	和	全部	排序	的	圣诞节	事物

[tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋgər] .

to	grow	stronger	.
到	生长	更强	.

这种与各种圣诞节事物的独特联系会越来越强。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] ,

He	himself	could	hardly	believe	that	it	was	no	worse	,
他	他自己	可以	几乎	相信	那	它	曾是	不	更糟	,

他自己都难以置信情况竟然没有更糟。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['litəd] ['teɪbl] ,

when	he	found	himself	seated	by	the	littered	table	,
什么时候	他	成立	他自己	坐着	经过	这	垃圾	桌子	,

当他发现自己坐在堆满杂物的桌子旁时，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɪltən] [nɪr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪltən]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ə'gen] ,

with	Mrs	.	Bilton	near	and	Mr	.	Bilton	over	by	the	fire	again	,
和	太太	.	比尔顿	靠近	和	先生	.	比尔顿	超过	经过	这	火	再次	,

比尔顿太太就在附近，比尔顿先生又回到了火炉旁。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['letɪŋ] [fɔːl][ə; eɪ][wɜːrd]

listening	to	first	one	and	then	the	other	,	and	occasionally	letting	fall	a	word
聆听	到	第一的	一	和	然后	这	其他	,	和	偶尔	出租	落下	一个	单词

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

先听一个，再听另一个，偶尔自己也插上一句话。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [-]

his	conversational	powers	seeming	to	thaw	out	along	[	25	]
他的	对话	权力	似乎	到	解冻	出去	沿着	[	-	]

他的谈话能力似乎逐渐恢复了[25]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] .

with	the	snow	on	his	greatcoat	.
和	这	雪	在	他的	大衣	.

他的大衣上沾满了雪。

[ðiːz] [wɜːrdz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

These	words	themselves	were	a	surprise	to	him	.
这些	字	他们自己	是	一个	惊喜	到	他	.

这些话本身就让他感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['grʌfnəs] ,

He	was	quite	sure	that	he	started	them	with	a	creditable	gruffness	,
他	曾是	相当	当然	那	他	开始	他们	和	一个	可信赖的	粗鲁	,

他非常确信自己一开始就表现得粗犷有力，令人信服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] [er] ['meləud] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['fæʃ(ə)n] ,

but	the	Christmas	air	mellowed	them	in	a	highly	unsatisfactory	fashion	,
但	这	圣诞节	空气	温和的	他们	在	一个	高度	不令人满意	时尚	,

但圣诞节的气氛却以一种令人非常不满意的方式使他们变得温和起来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ment]

so	that	they	fell	on	his	own	ears	quite	otherwise	than	as	he	had	meant
所以	那	他们	跌倒	在	他的	自己的	耳朵	相当	否则	比	作为	他	有	意思是

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] .

they	should	sound	.
他们	应该	声音	.

结果，他听到的声音和他预想的完全不一样。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pər'pleksɪŋ] .

Moreover	the	general	tenor	of	the	conversation	was	exceedingly	perplexing	.
而且	这	一般的	男高音	的	这	对话	曾是	非常	令人费解	.

此外，谈话的整体基调也令人极其困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	all	about	how	fine	it	was	of	him	to	come	this	evening	,
它	曾是	全部	关于	如何	美好的	它	曾是	的	他	到	来	这	晚上	,

一切都在说他今晚能来是多么好的一件事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][hɑːrd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz]

and	how	they	had	often	regretted	the	hard	feeling	,	and	how	things	always
和	如何	他们	有	经常	后悔	这	难的	感觉	,	和	如何	事物	总是

[dɪd] [get] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

did	get	exaggerated	.
做过	得到	夸张的	.

他们常常后悔自己心怀怨恨，而且事情总是会被夸大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Of	**course**	**he**	**would**	**not**	**have**	**believed**	**a**	**word**	**of**	**it**	**,**
的	课程	他	会	不是	有	相信	一个	单词	的	它	,

他当然不会相信其中的任何话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ˈeni] [grɪp][ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɔznt] ,

if	**he**	**had**	**been**	**able**	**to**	**get**	**any**	**grip**	**on**	**the**	**situation**	**,**	**but**	**he**	**wasn't**	**,**
如果	他	有	到过	有能力的	到	得到	任何	紧握	在	这	情况	,	但	他	不是	,

如果他能掌控局面的话，但他没能。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [went] [ɑːn] [əˈsentɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] .

and	**he**	**just**	**went**	**on**	**assenting**	**to**	**it**	**all**	**as**	**if**	**it**	**were**	**true**	**.**
和	他	只是	去	在	同意	到	它	全部	作为	如果	它	是	真的	.

他竟然全盘接受，就好像这一切都是真的一样。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbɪltən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ]

There	**came**	**a**	**time**	**when**	**Mr**	**.**	**Bilton**	**cleared**	**his**	**throat**	**,**	**hesitated**	**a**
那里	来了	一个	时间	什么时候	先生	.	比尔顿	已清除	他的	喉	,	犹豫了一下	一个

[ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈboʊldli] , —

moment	**,**	**and**	**then**	**said**	**boldly**	**,**	**—**
片刻	,	和	然后	说	大胆地	,	—

有一次，比尔顿先生清了清嗓子，犹豫片刻，然后大胆地说——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - ,

"	**I**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Gilton**	**,**
"	我	思考	我	应该	到	告诉	你	,	先生	.	-	,

“我想我应该告诉你，吉尔顿先生，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɔːg] .

that	**I**	**had**	**nothing**	**whatever**	**to**	**do**	**with**	**the**	**death**	**of**	**your**	**dog**	**.**
那	我	有	没有什么	任何	到	做	和	这	死亡	的	你的	狗	.

我与你家狗狗的死没有任何关系。

" [ˈmɪstər] . - [felt] [ðə; ði] [-]

"	**Mr**	**.**	**Gilton**	**felt**	**the**	**[**	**26**	**]**
"	先生	.	-	毛毡	这	[	-	]

“吉尔顿先生感到[26]

[graʊnd] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [fiːt] .

ground	**slipping**	**away**	**from**	**under**	**his**	**very**	**feet**	**.**
地面	滑倒	离开	从	在下面	他的	非常	脚	.

他感觉脚下的土地正在逐渐消失。

[ðæt] [dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

That	**dog**	**had**	**been**	**his**	**piece**	**of**	**resistance**	**,**	**as**	**it**	**were**	**.**
那	狗	有	到过	他的	片	的	反抗	,	作为	它	是	.

那条狗可以说是他的抵抗力量。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈpɔɪznd] [hɪm; ɪm] , " [went] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈbɪltən] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

"	**I**	**wouldn't**	**have**	**poisoned**	**him**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Mr**	**.**	**Bilton**	**,**	**"**	**for**	**a**	**hundred**
"	我	不会	有	中毒	他	,	"	去	在	先生	.	比尔顿	,	"	为了	一个	百

[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

dollars	**.**
美元	.

“就算给我一百美元，我也不会毒死他，”比尔顿先生继续说道。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] , " [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ,

But	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**queer**	**little**	**smile**	**,**	**"**	**I**	**wasn't**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**so**	**,**
但	,	"	他	额外	,	和	一个	酷儿	小的	微笑	,	"	我	不是	去	到	告诉	你	所以	,

但是，”他带着一丝古怪的微笑补充道，“我本来没打算告诉你的。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you **know** **.** **"**
你 知道 . "

你知道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wɔznt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - , ['hɜːrɪdli] ,
" **Of** **course** **you** **wasn't** **,** **"** **exclaimed** **Mr** **.** **Gilton** **,** **hurriedly** **,**
" 的 课程 你 不是 , " 惊呼 先生 . - , 匆匆 ,

“你当然不是，”吉尔顿先生急忙说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hoʊli] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [læps] [frʌm; frəm] ['græmər] [im'pɑːts] .
with **a** **touch** **of** **that** **unholy** **excitement** **that** **a** **lapse** **from** **grammar** **imparts** **.**
和 一个 触碰 的 那 不圣洁的 激动 那 一个 失效 从 语法 赋予 .

带着一丝因语法错误而产生的邪恶兴奋感。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , " [ə'sɜːrtɪd] ['wɔːltər] .
" **We** **wouldn't** **any** **of** **us** **,** **"** **asserted** **Walter** **.**
" 我们 不会 任何 的 我们 , " 断言 沃尔特 .

“我们谁都不会那样做，”沃尔特断言道。

" [noʊ] , " [sed] ['suːzn] , ['fæni] , [ænd; ənd]['kɔːrə] [kɔː'diːljə] .
" **No** **,** **"** **said** **Susan** **,** **Fanny** **,** **and** **Cora** **Cordelia** **.**
" 不 , " 说 苏珊 , 舢 , 和 科拉 科迪莉亚 .

“不，”苏珊、范妮和科拉·科迪莉亚说道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd] ['ræðər] [əd'maɪəd] [ðə; ði][dɔːg][ðæn; ðən]
Then **it** **came** **out** **that** **the** **whole** **family** **had** **rather** **admired** **the** **dog** **than**
然后 它 来了 出去 那 这 所有的 家庭 有 相当 钦佩 这 狗 比
['ʌðərwaɪz] .
otherwise **.**
否则 .

后来真相大白，全家人都对这条狗抱有极大的喜爱之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [dʒɑːn][dɪd] ['riːəli] [kʌm] [ɪn] ,
It **was** **here** **that** **John** **did** **really** **come** **in** **,**
它 曾是 这里 那 约翰 做过 真的 来 在 ,

约翰正是在这里真正进入了我们的视野。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ['saʊndɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['mɪstər] . - .
his **entrance** **sounding** **very** **much** **as** **had** **Mr** **.** **Gilton's** **.**
他的 入口 听起来 非常 很多 作为 有 先生 . - .

他的出场方式听起来很像吉尔顿先生。

[hiː; hi] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl]
He **nearly** **fell** **over** **when** **he** **saw** **the** **visitor** **,** **but** **he** **had** **time** **to** **pull**
他 几乎 跌倒 超过 什么时候 他 锯 这 游客 , 但 他 有 时间 到 拉
[hɪm'self] [tə'geðər] ,
himself **together** **,**
他自己 一起 ,

他看到访客时差点摔倒，但还是有时间镇定下来。

[fɔːr; fər]['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [hæd; həd] [snætʃt] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['mɪstər] . - [hɜːr; hər]
for **Cora** **Cordelia** **had** **snatched** **that** **moment** **for** **showing** **Mr** **.** **Gilton** **her**
为了 科拉 科迪莉亚 有 抢夺 那 片刻 为了 显示 先生 . - 她
[gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,
gifts **for** **the** **family** **,**
礼物 为了 这 家庭 ,

科拉·科迪莉亚抓住了那个机会，向吉尔顿先生展示了她为家人准备的礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [-]
and **he** **[** **27** **]**
和 他 [-]

以及他[27]

[wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪð; wɪθ] ['helpləsnəs] .

was	bound	hand	and	foot	with	helplessness	.
曾是	边界	手	和	脚	和	无助	.

手脚被捆绑，无助至极。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [gɪfts] .

Then	they	all	came	and	showed	him	their	gifts	.
然后	他们	全部	来了	和	显示	他	他们的	礼物	.

然后他们都过来，向他展示了他们的礼物。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪltən] ['kerfəli] [ə'vəːtid] [ðer; ðər] [aɪz]

While	he	examined	them	Mr	.	and	Mrs	.	Bilton	carefully	averted	their	eyes
尽管	他	检查	他们	先生	.	和	太太	.	比尔顿	小心	避免了	他们的	眼睛

[ænd; ənd] [geɪzd] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

and	gazed	hard	at	the	opposite	wall	,
和	凝视	难的	在	这	对面的	墙	,

当他检查他们时，比尔顿夫妇小心翼翼地移开视线，目光紧紧地盯着对面的墙壁。

[waɪl] ['kɔːrə] [kɔː'diːljə] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [steɪdʒ] ['hwispəz] , [nɑːt][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [sə'spekt] .

while	Cora	Cordelia	urged	him	,	in	stage	whispers	,	not	to	let	them	suspect	.
尽管	科拉	科迪莉亚	敦促	他	,	在	阶段	低语	,	不是	到	让	他们	怀疑	.

科拉·科迪莉亚则在舞台上低声劝他，不要让他们起疑心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] .

It	was	pitiable	the	state	to	which	he	was	reduced	.
它	曾是	可怜的	这	状态	到	哪个	他	曾是	减少	.

他沦落到如此境地，实在令人怜悯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Of	course	resisting	this	Christmas	enthusiasm	was	out	of	the	question	.
的	课程	抵抗	这	圣诞节	热情	曾是	出去	的	这	问题	.

当然，抵挡住这股圣诞节热情是不可能的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [fɔːrs] ,

To	be	sure	it	came	over	him	once	with	startling	force	,
到	是	当然	它	来了	超过	他	一次	和	令人震惊	力量	,

可以肯定的是，这种感觉曾以惊人的力量袭击过他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tɔɪ] ['wɔːtər] - [wiːl] , [ðæt] [went] [baɪ][sænd] ,

as	she	showed	him	a	toy	water	-	wheel	,	that	went	by	sand	,
作为	她	显示	他	一个	玩具	水	-	车轮	,	那	去	经过	沙	,

她给他看了一个在沙子上行驶的玩具水车，

— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnəli] [loʊ] [reɪt]

—	which	she	had	purchased	for	her	father	at	a	phenomenally	low	rate
—	哪个	她	有	购买	为了	她	父亲	在	一个	惊人地	低的	速度

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wiːl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

because	the	wheel	could	not	be	made	to	go	,
因为	这	车轮	可以	不是	是	制成	到	去	,

——她以极低的价格为父亲买下了这辆车，因为车轮无法转动。

— [ðæt] ['kɔːrə] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

—	that	Cora	Cordelia	was	the	very	child	that	he	had	fallen	over	as	she	came
—	那	科拉	科迪莉亚	曾是	这	非常	孩子	那	他	有	倒下	超过	作为	她	来了

['heɪsənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪrli] [ʃeɪpt] ['bʌnd(ə)l] ,

hastening	out	of	a	toy	-	shop	with	a	queerly	shaped	bundle	,
加速	出去	的	一个	玩具	-	店铺	和	一个	奇怪地	形状	捆	,

——科拉·科迪莉亚就是他撞倒的那个孩子，当时她抱着一个形状奇特的包裹匆匆从玩具店里出来。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪn] ['fɜːrðər] [ɪm'bɪtər] [tɔːrdz] ['krɪsməs] .

the	day	before	,	and	so	been	further	imbittered	towards	Christmas	.
这	天	前	,	和	所以	到过	更远	苦涩的	向	圣诞节	.

前一天，我对圣诞节更加感到怨恨。

['su:zn] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [bɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Susan	had	purchased	a	cup	and	ball	for	her	mother	,
苏珊	有	购买	一个	杯子	和	球	为了	她	母亲	,

苏珊给妈妈买了一套杯子和球。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

and	as	she	went	out	of	the	room	for	a	moment	,
和	作为	她	去	出去	的	这	房间	为了	一个	片刻	,

她离开房间一会儿后，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['mɪstər] . - ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [-]

insisted	upon	Mr	.	Gilton's	trying	to	do	it	[	28	]
坚持	之上	先生	.	-	尝试	到	做	它	[	-	]

坚持让吉尔顿先生尝试这样做[28]

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

and	see	what	fun	it	was	.
和	看	什么	乐趣	它	曾是	.

看看有多好玩。

[ɪf] ['mɪstər] . - [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['miŋgld]

If	Mr	.	Gilton	lives	to	be	a	hundred	he	will	never	forget	the	mingled
如果	先生	.	-	生活	到	是	一个	百	他	将要	绝不	忘记	这	混合

['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:kwərdli] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ðæt] ['sensləs] [bɔ:l] ['ɪntu:] [ðæt] [ˌɪdi'ɑ:tɪk]

feelings	with	which	he	awkwardly	tried	to	get	that	senseless	ball	into	that	idiotic
情怀	和	哪个	他	尴尬地	尝试	到	得到	那	无意义的	球	进入	那	愚蠢的

[kʌp] .

cup	.
杯子	.

如果吉尔顿先生能活到一百岁，他永远不会忘记他笨拙地试图把那个愚蠢的球放进那个愚蠢的杯子里时，心中五味杂陈的心情。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə] [goʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

At	last	he	stood	up	to	go	—	it	was	after	six	o'clock	—	and	they	went
在	最后的	他	站立	向上	到	去	—	它	曾是	后	六	点钟	—	和	他们	去

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

with	him	to	the	door	,
和	他	到	这	门	,

最后他站起身来准备离开——当时已经过了六点——他们陪他走到门口。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [sent] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - ,

and	wished	him	Merry	Christmas	,	and	sent	Merry	Christmas	to	Mrs	.	Gilton	,
和	希望	他	欢乐	圣诞节	,	和	发送	欢乐	圣诞节	到	太太	.	-	,

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

and	said	good	-	night	several	times	,
和	说	好的	-	夜晚	一些	时代	,

并祝他圣诞快乐，也向吉尔顿太太送上圣诞祝福，还多次道晚安。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['stʌmbld] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] , [ðɪs] [taɪm] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] .

and	he	stumbled	on	through	the	snow	,	this	time	towards	his	own	door	.
和	他	踉跄	在	通过	这	雪	,	这	时间	向	他的	自己的	门	.

他跌跌撞撞地穿过雪地，这次是朝着自己的家门口走去。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['snoʊɪŋ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

It	had	stopped	snowing	as	suddenly	and	quietly	as	it	had	begun	,
它	有	停止	下雪了	作为	突然	和	悄悄	作为	它	有	开始	,

雪停了，就像它突然而悄无声息地开始下一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:rz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

and	the	stars	had	come	out	.
和	这	明星	有	来	出去	.

繁星都出来了。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] , — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['veri] ['rerli] [dɪd] .

He	gazed	up	at	them	,	—	something	he	very	rarely	did	.
他	凝视	向上	在	他们	,	—	某物	他	非常	很少	做过	.

他抬头凝视着他们——这对他来说非常罕见。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

They	seemed	a	part	of	Christmas	.
他们	似乎	一个	部分	的	圣诞节	.

它们似乎是圣诞节的一部分。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] ,

Just	before	he	turned	in	at	his	own	gate	,
只是	前	他	转向	在	在	他的	自己的	门	,

就在他拐进自家大门之前，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪltən] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	looked	back	at	the	Bilton	house	and	shook	his	fist	at	it	,
他	看起来	后退	在	这	比尔顿	房子	和	摇晃	他的	拳头	在	它	,

他回头望了一眼比尔顿家的房子，朝它挥了挥拳头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['nuːzˌbɔɪ] [huː]

but	the	expression	on	his	face	was	such	that	the	very	same	newsboy	who
但	这	表达	在	他的	脸	曾是	这样的	那	这	非常	相同的	报童	WHO

[hæd; həd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [feɪld] ['ʌtərli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

had	accosted	him	earlier	failed	utterly	to	recognize	him	and	was
有	被骚扰	他	早些时候	失败的	完全地	到	认出	他	和	曾是

[emˈbəʊldənd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['peɪpər] .

emboldened	to	offer	him	a	paper	.
加粗	到	提供	他	一个	纸	.

但他脸上的表情却让之前搭讪他的那个报童完全没认出他来，反而大胆地递给他一份报纸。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [-]

He	too	was	pushing	his	way	home	with	[	29	]
他	也	曾是	推动	他的	方式	家	和	[	-	]

他也正努力往家走[29]

[tuː] ['pepərz] [left] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'spɪrɪtɪd] [weɪ] .

two	papers	left	,	in	a	somewhat	dispirited	way	.
二	文件	左边	,	在	一个	有些	颓废	方式	.

垂头丧气地，只剩下两份论文了。

" [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [bəuθ] , " [sed] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kʌstəmər] .

"	I'll	take	'	em	both	,	"	said	this	singular	customer	.
"	患病的	拿	-	呃	两个都	,	"	说	这	单数	顾客	.

“两个我都要，”这位独特的顾客说道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] — ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

"	Here's	a	quarter	—	never	mind	the	change	.
"	这里是	一个	四分之一	—	绝不	头脑	这	改变	.

“给你25美分——不用在意找零。”

[its] ['krɪsməs] [iːv] ,

It's	Christmas	Eve	,
它是	圣诞节	前夕	,

今天是平安夜，

[aɪ] [bɪ'liːv] — " [ænd; ənd] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri]

I	believe	—	"	and	this	when	he	knew	perfectly	well	that	a	copy	of	that	very
我	相信	—	"	和	这	什么时候	他	知道	完美	出色地	那	一个	复制	的	那	非常

[seɪm] ['dʒɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

same	journal	was	waiting	for	him	on	his	table	.
相同的	杂志	曾是	等待	为了	他	在	他的	桌子	.

我相信——”而他明明知道，那本期刊的副本就放在他的桌子上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwɔːrtər][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] , [ænd; ənd]

The	boy	looked	at	his	quarter	and	looked	again	at	his	customer	,	and
这	男生	看起来	在	他的	四分之一	和	看起来	再次	在	他的	顾客	,	和

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

recognized	him	,
认可	他	,

男孩看了看自己的硬币，又看了看顾客，认出了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt] ['sɒsɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

and	made	up	his	mind	to	buy	a	couple	of	hot	sausages	on	the	corner	,
和	制成	向上	他的	头脑	到	买	一个	夫妻	的	热的	香肠	在	这	角落	,

于是他决定去街角买几根热香肠。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]

and	went	on	his	way	feeling	that	there	was	a	new	heaven	and	a	new
和	去	在	他的	方式	感觉	那	那里	曾是	一个	新的	天堂	和	一个	新的

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他继续前行，心中充满着对新天新地的憧憬。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][hiː; hi]

Mrs	.	Gilton	was	standing	at	the	parlor	window	,	peering	out	anxiously	as	he
太太	.	-	曾是	常设	在	这	客厅	窗户	,	窥视	出去	焦虑地	作为	他

[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

came	up	the	path	.
来了	向上	这	小路	.

吉尔顿太太站在客厅的窗户边，焦急地向外张望，看着他沿着小路走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

She	was	in	the	hall	as	he	entered	.
她	曾是	在	这	大厅	作为	他	进入	.

他进来时，她正在走廊里。

" [waɪ] , ['ruːbin] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	Why	,	Reuben	,	"	she	said	,	"	I	was	afraid	something	had	happened	.
"	为什么	,	鲁本	,	"	她	说	,	"	我	曾是	害怕的	某物	有	发生	.

“鲁本，你好，”她说，“我担心出什么事了。”

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

"	Goodness	gracious	!
"	善良	亲切	!

“我的天哪！”

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hædnt] ['hæpənd] !

As	if	something	hadn't	happened	!
作为	如果	某物	之前没有	发生	!

就好像什么都没发生过一样！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [spiːk] ['krɔːsli] . [-]

He	turned	away	to	hang	up	his	overcoat	and	tried	to	speak	crossly	.	[	30	]
他	转向	离开	到	悬挂	向上	他的	大衣	和	尝试	到	说话	生气	.	[	-	]

他转身去挂外套，气呼呼地想说话。[30]

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [lɔːst][maɪ] ['tɜːrki] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	I've	lost	my	turkey	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我已经丢失的	我的	火鸡	.	

“唉，”他说，“我的火鸡丢了。”

[ðæts] ['hæpənd] . "

That's	happened	.	"
那就是	发生	.	"

事情已经发生了。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['kwɪkli] ; " [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [keɪm] ['leɪtər] , [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn]
" Never mind , " said Mrs . Gilton , quickly ; " the other one came later , the first one
" 绝不 头脑 , " 说 太太 . - , 迅速地 ; " 这 其他 一 来了 之后 , 这 第一的 一
,
,
,

“没关系，”吉尔顿太太赶紧说，“另一个后来就来了，第一个是……”

[ju:; jʊ] [noʊ] — [soʊ] — [soʊ][ðə; ði] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] . "
you know — so — so the Biltons didn't get it this time . "
你 知道 — 所以 — 所以 这 比尔顿 没有 得到 它 这 时间 . "

你知道——所以——所以比尔顿一家这次没能得逞。

" [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] , [ðoʊ] , " [sed] ['ru:bin] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
" They got the second one , though , " said Reuben , hanging up his hat .
" 他们 得到 这 第二 一 , 尽管 , " 说 鲁本 , 绞刑 向上 他的 帽子 .

“不过他们抓到了第二个，”鲁本说着，挂起了帽子。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪd] [ðeɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Oh , dear , did they ! " said Mrs . Gilton .
" 哦 , 亲爱的 , 做过 他们 ! " 说 太太 . - .

“哦，天哪，他们真的这么做了！”吉尔顿太太说道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [soʊ][ðer; ðər] !
Then she went on , " Well , I don't care if they did , so there !
然后 她 去 在 , " 出色地 , 我 不 关心 如果 他们 做过 , 所以 那里 !

然后她接着说：“好吧，就算他们这么做了，我也不在乎，就这样吧！”

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['dɪnər] . "
I guess they need it for their Christmas dinner . "
我 猜测 他们 需要 它 为了 他们的 圣诞节 晚餐 . "

我想他们大概是打算用它来做圣诞晚餐吧。

" [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] , " [sed] ['ru:bin] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
" No , they don't , " said Reuben , turning around and facing her ,
" 不 , 他们 不 , " 说 鲁本 , 转弯 大约 和 面向 她 ,

“不，他们不会，”鲁本说着，转过身面对着她。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊərz] .
" because they are going to eat part of ours .
" 因为 他们 是 去 到 吃 部分 的 我们的 .

因为他们要吃掉我们的一部分。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , — ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
They are coming in to - morrow to have dinner with us , — every one of
他们 是 未来 在 到 - 明天 到 有 晚餐 和 我们 , — 每一个 一 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

他们明天都要来和我们一起吃晚饭——他们每个人都会来！

" [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] [mɔ:r] ['laʊdli] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .
" he asserted more loudly , on account of the expression on his wife's face .
" 他 断言 更多的 高声 , 在 帐户 的 这 表达 在 他的 妻子的 脸 .

“他因为看到妻子的表情，声音更大了。”

" ['bɪltən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [daʊn] [tu:; tə]['kɔ:rə] [kɔ:'di:ljə] !
" Bilton , and his wife , and all the five children , down to Cora Cordelia !
" 比尔顿 , 和 他的 妻子 , 和 全部 这 五 孩子们 , 向下 到 科拉 科迪莉亚 !

“比尔顿，还有他的妻子，以及他的五个孩子，一直到科拉·科迪莉亚！”

[soʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] .

So	we'll	have	to	have	something	for	them	to	eat	.
所以	出色地	有	到	有	某物	为了	他们	到	吃	.

所以我们需要准备些吃的给他们。

" [ɪf] ['mɪstər] . - [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðiː] [kʌp] [ænd; ənd] [bɔːl] , ['mɪsɪz] . - [wɪl] ['nevər] [fər'get] [

"	If	Mr	.	Gilton	will	never	forget	the	cup	and	ball	,	Mrs	.	Gilton	will	never	forget	[
"	如果	先生	.	-	将要	绝不	忘记	这	杯子	和	球	,	太太	.	-	将要	绝不	忘记	[

-]

31	]
-	]

“如果吉尔顿先生永远不会忘记杯子和球，吉尔顿太太也永远不会忘记[31]

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

那一刻。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm][hɜːr'self][tuː; tə] -

She	went	all	over	it	in	her	mind	whether	she	could	manage	him	herself	to	-
她	去	全部	超过	它	在	她	头脑	无论	她	可以	管理	他	她自己	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她反复思考着今晚自己能不能应付他。

[ɔːr] ['weðər] [tuː; tə][send] ['brɪdʒɪt] [raɪt] [ə'weɪ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['dɑːktər] ,

or	whether	to	send	Bridget	right	away	then	for	the	doctor	,
或者	无论	到	发送	布里奇特	正确的	离开	然后	为了	这	医生	,

或者是否应该立即让布里奇特去看医生，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['betər] [seɪ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː] ,

and	if	she	hadn't	better	say	a	policeman	too	,
和	如果	她	之前没有	更好的	说	一个	警察	也	,

如果她没有最好地告诉警察，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ,

and	whether	he	could	be	kept	for	the	future	in	a	private	house	,
和	无论	他	可以	是	保留	为了	这	未来	在	一个	私人的	房子	,

以及他是否可以被安置在私人住宅中，直至永远。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .

or	would	have	to	be	confined	in	an	asylum	.
或者	会	有	到	是	受限	在	一个	庇护所	.

否则就得被关进精神病院。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðiː][ə'saɪləm] [wen] [hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['sɪtɪŋ]

She	was	inclining	towards	the	asylum	when	he	,	who	was	going	into	the	sitting
她	曾是	倾斜	向	这	庇护所	什么时候	他	,	WHO	曾是	去	进入	这	坐着

- [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

-	room	before	her	,
-	房间	前	她	,

她正要走向精神病院，而他却走在她前面，走进了客厅。

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [læft] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [læf] .

turned	round	and	laughed	an	odd	little	laugh	.
转向	圆形的	和	笑了	一个	奇怪的	小的	笑	.

他转过身，发出了一声奇怪的轻笑。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [wʊd] [duː] .

She	began	to	think	then	that	a	private	house	would	do	.
她	开始	到	思考	然后	那	一个	私人的	房子	会	做	.

她当时开始觉得，一栋私人住宅就足够了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [daind] [tə'geðər] ,
The next day they all dined together ,
这 下一个 天 他们 全部 用餐 一起 ,

第二天他们一起吃了晚饭。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
which proved that it was not all a Christmas Eve illusion .
哪个 已证实 那 它 曾是 不是 全部 一个 圣诞节 前夕 错觉 .

这证明这一切并非圣诞夜的幻象。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fens] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪz][tuː; tə]
There is a report in the neighborhood that the fence between the houses is to
那里 是 一个 报告 在 这 邻里 那 这 栅栏 之间 这 房屋 是 到
[biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tenɪs] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] ,
be taken down to make room for a tennis court for the Bilton children ,
是 已采取 向下 到 制作 房间 为了 一个 网球 法庭 为了 这 比尔顿 孩子们 ,

附近有传言说，为了给比尔顿家的孩子们建一个网球场，两栋房子之间的围栏将被拆除。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] .
but of course this may not be true .
但 的 课程 这 可能 不是 是 真的 .

当然，这可能并非事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
It would have to be done in the summer ,
它 会 有 到 是 完毕 在 这 夏天 ,

必须在夏天完成。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə][læst]['ɪntuː][ðə; ði]
and if the effect of Christmas could be depended upon to last into the
和 如果 这 影响 的 圣诞节 可以 是 取决于 之上 到 最后的 进入 这
['sʌmər] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrld] . [-]
summer this would be a very different sort of world . [32]
夏天 这 会 是 一个 非常 不同的 种类 的 世界 . [-]

如果圣诞节的影响能够持续到夏天，那将会是一个截然不同的世界。[32]

['æftər] — [ðə; ði]['delјuːdʒ]
After — the Deluge
后 — 这 洪水

之后——洪水

[ðə; ði]['sɑːmbər] [tɪnts] [ʌv; əv] [greɪˌhed] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [səf'juːzd] [baɪ][ə; eɪ] [pɪŋk] [laɪt] ['sɪftɪŋ] [frʌm; frəm]
THE sombre tints of Grayhead were slightly suffused by a pink light sifting from
这 阴沉 色调 的 灰头 是 轻微地 弥漫 经过 一个 粉色的 光 筛分 从
[ðə; ði] [west] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [er] .
the west through the clear air .
这 西方 通过 这 清除 空气 .

格雷黑德山阴沉的色调被一丝粉红色的光线略微笼罩，这光线从西边穿过清澈的空气照射过来。

[ðə; ði] [jɑːt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] [leɪ] ['aɪdli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meloʊ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]
The yachts in the harbor lay idly beneath the mellow influences of the passing of
这 游艇 在 这 港口 躺 闲散地 下面 这 醇厚 影响 的 这 通过 的
[ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] ,
the summer day ,
这 夏天 天 ,

港口里的游艇静静地停泊在夏日午后的微风中。

— ['aɪdli][æz; əz]['oʊnli] ['seɪlˌboʊts] [kæn; kən][laɪ] ,
— idly as only sailboats can lie ,
— 闲散地 作为 仅有的 帆船 能 说谎 ,

——像帆船那样悠闲地躺着，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [luːs] [seɪl][ɔːr]['kɔːrdˌɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['flæpɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [ɪn][ə; eɪ] [breθ]
a bit of loose sail or cordage now and then flapping inconsistently in a breath
一个 少量 的 松动的 帆 或者 绳索 现在 和 然后 扑 不一致 在 一个 气息
[ʌv; əv][wɪnd] ,
of wind ,
的 风 ,

一些松散的帆或绳索偶尔会在一阵风中不规则地拍打着。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] ,
which seemed to come out of the west for no other purpose ,
哪个 似乎 到 来 出去 的 这 西方 为了 不 其他 目的 ,

它似乎从西方来到这里就没有其他目的了，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ['æftərwərd] , [ɪts] [hoʊl] ['duːti] [dʌn] .
and to retire into the east afterward , its whole duty done .
和 到 退休 进入 这 东方 之后 , 它是 所有的 责任 完毕 .

完成全部使命后，便向东方退隐。

[ɑːn] [bɔːrd] , [men] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , ['hæŋɪŋ] ['læntərnz] , ['meɪkɪŋ] [tɔːt] [hɪr] , ['setɪŋ] [friː]
On board , men were moving about , hanging lanterns , making taut here , setting free
在 木板 , 男人 是 移动 关于 , 绞刑 灯笼 , 制作 紧绷 这里 , 环境 自由的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

船上，男人们走来走去，挂起灯笼，一会儿拉紧绳子，一会儿又放开绳子。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ʌtər] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [faʊnd] ['oʊnli][ɑːn]['plæsɪd]
all with an air of utter peace and repose such as is found only on placid
全部 和 一个 空气 的 说出 和平 和 休息 这样的 作为 是 成立 仅有的 在 平静
['wɔːtəweɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .
waterways beneath a setting sun .
水道 下面 一个 环境 太阳 .

一切都洋溢着一种彻底的宁静与祥和，这种感觉只有在夕阳西下、平静的水道上才能找到。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [æn; ən] [ɔːr] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['mɑːdɪfaɪd] ,
Occasionally an oar dipped in the still water , a hint of action , modified ,
偶尔 一个 桨 浸入 在 这 仍然 水 , 一个 暗示 的 行动 , 修改的 ,
['sɔfənd] [-]
softened [33]
软化 [-]

偶尔有桨浸入静水中，一丝动作，有所改变，有所缓和[33]

['ɪntuː] [rɪ'poʊz] .
into repose .
进入 休息 .

进入安息状态。

[ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [taʊn] , ['waɪndɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
Along one of the quaint streets of the irregular town , winding where it would ,
沿着 一 的 这 古雅 街道 的 这 不规律的 镇 , 绕线 在哪里 它 会 ,

沿着这座不规则小镇一条古朴的小街，蜿蜒曲折地走着，

['klaɪmɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] , ['hɜːrid] [æn; ən]['æŋgjələr] ['fɪgjər] , — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
climbing where it climbed , hurried an angular figure , — that of a woman of
攀登 在哪里 它 攀登 , 慌忙 一个 角度 数字 , — 那 的 一个 女士 的
[ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
about fifty years ,
关于 五十 年 ,

沿着它攀爬的方向，一个棱角分明的身影匆匆而过——那是一位大约五十岁左右的妇女。

[huːz] [tens] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [ʌnˈrest] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiːn] [ˈkɑːmnəs]

whose **tense** **expression** **suggested** **an** **unrest** **at** **variance** **with** **the** **keen** **calmness**

谁 紧张 表达 建议 一个 动荡 在 方差 和 这 敏锐的 平静

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈdɔːˌweɪz] .

of **that** **of** **the** **other** **faces** **about** **the** **streets** **and** **doorways** **.**

的 那 的 这 其他 面孔 关于 这 街道 和 门口 .

他紧张的表情表明他内心不安，这与街上和门口其他人的冷静神情截然不同。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfiːvərɪʃ] [ɪn] [ɪts] [ɪnˈtensəti] ; [ˈræðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Not **that** **it** **was** **feverish** **in** **its** **intensity** **;** **rather** **,** **it** **was** **an** **expression** **of**

不是 那 它 曾是 发烧 在 它是 强度 ; 相当 , 它 曾是 一个 表达 的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

resolution **,**

解决 ,

倒不是说它热情似火，而是一种决心的表达。

[ʌnˈdivɪˌetɪŋ] [ænd; ənd] [pərˈsɪstənt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr] [səˈpɔːrt] .

undeviating **and** **persistent** **,** **but** **not** **sure** **of** **sympathy** **or** **support** **.**

毫不偏离 和 执着的 , 但 不是 当然 的 同情 或者 支持 .

坚定不移、持之以恒，但不确定能否得到同情或支持。

" [ðeɪv] [gɔːn] [daʊn] [ˈjɑːndər] , [ˈtʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrf] , [ˌem aɪ ˈes] - [ˈpɛmbɝ] , " [sed] [ə; eɪ]

" **They've** **gone** **down** **yonder** **,** **t'other** **side** **of** **the** **wharf** **,** **Mis** **'** **Pember** **,** **"** **said** **a**

" 他们有 已消失 向下 远处 , 另一个 边 的 这 码头 , 误 - 彭伯 , " 说 一个

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [siː] [ˈkæptɪn] ,

middle **-** **aged** **sea** **captain** **,**

中间 - 老年人 海 队长 ,

“他们已经到那边去了，到码头的另一边去了，彭伯太太，”一位中年船长说道。

[huːz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [əˈblitəreitid] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrst] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv]

whose **interest** **in** **his** **kind** **had** **not** **been** **obliterated** **by** **the** **forced** **loneliness** **of**

谁 兴趣 在 他的 种类 有 不是 到过 彻底摧毁 经过 这 强制 孤独 的

[ˈnɔːrðərn] [ˈvɔiidʒz] .

northern **voyages** **.**

北方 航程 .

即使经历了北方航行的被迫孤独，他对同类的兴趣也没有消失。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈdaʊtfəli] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪweɪ] [ðæt] [led]

The **woman** **paused** **and** **glanced** **doubtfully** **down** **one** **of** **the** **byways** **that** **led**

这 女士 暂停 和 瞥了一眼 怀疑地 向下 一 的 这 小路 那 引领

[bɪˈtwiːn] [smɔːl] ,

between **small** **,**

之间 小的 ,

女人停下脚步，疑惑地瞥了一眼通往小镇之间的一条小路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)
第2/7页

['weðər] - ['biːtn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ə'bʌtmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,
weather - beaten houses and around disconcerting abutments to the water ,
天气 - 被打败 房屋 和 大约 令人不安 桥台 到 这 水 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrwərd] ,
and then forward ,
和 然后 向前 ,

饱经风霜的房屋，以及令人不安的临水堤岸，然后向前走去，

[streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] , [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . [-]
straight along the way she had been travelling , which led out of the town . [34]
直的 沿着 这 方式 她 有 到过 旅行 , 哪个 引领 出去 的 这 镇 . [-]

沿着她一直走的路径直走出了镇子。[34]

" [aɪ'd] ['ræðər] [fɪkst] [ɑːn][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [daʊn] [pɔɪnt] - [weɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'd rather fixed on their going down Point - ways this evening , " she said .
" ID 相当 固定的 在 他们的 去 向下 观点 - 方式 这 晚上 , " 她 说 .

“我更希望他们今晚能沿着 Point-ways 走下去，”她说。

" [wel] , [ðeɪ] [eint] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kæptɪn] - ,
" Well , they ain't , " rejoined Captain Phippeny ,
" 出色地 , 他们 不是 , " 重新加入 队长 - ,

“嗯，他们可不是，”菲佩尼船长重新说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɪr] ['retərɪk] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːz] ['sɑːlɪd] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn]
with that absence of mere rhetoric characteristic of people whose solid work is done
和 那 缺席 的 仅仅 修辞 特征 的 人们 谁 坚硬的 工作 是 完毕
['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [spiːtʃ] .
otherwise than by speech .
否则 比 经过 演讲 .

摒弃了空洞的言辞，这正是那些不靠言语就能完成扎实工作的人的典型特征。

['mɪsɪz] . ['pɛmbɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd] ,
Mrs . Pember nodded , at once in acknowledgment and farewell , and ,
太太 . 彭伯 点头 , 在 一次 在 致谢 和 告别 , 和 ,
['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,
turning about ,
转弯 关于 ,

彭伯夫人点了点头，既是表示认可也是告别，然后转过身去。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
followed the path he had indicated ,
随后 这 小路 他 有 表明的 ,

沿着他指明的路线走，

[hɜːr; hər] [geɪt] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪ'sɪpɪtənsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] ,
her gait acquiring a certain precipitancy as she went down the rough ,
她 步态 收购 一个 肯定 慌张 作为 她 去 向下 这 粗糙的 ,
['stoʊni] [sloʊp] .
stony slope .
石质的 坡 .

她沿着崎岖不平的石坡往下走，步伐变得有些急促。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]

At	the	foot	of	the	descent	she	paused	again	,	and	looked	to	the	right
在	这	脚	的	这	下降	她	暂停	再次	,	和	看起来	到	这	正确的

[ænd; ənd] [left] .

and	left	.
和	左边	.

走到下坡的底部，她再次停了下来，向左右望去。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ə'bʌv] .

Captain	Phippeny	was	watching	her	from	his	vantage	ground	above	.
队长	-	曾是	观看	她	从	他的	优势	地面	多于	.

菲佩尼船长从上面的有利位置注视着她。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][wʌn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:bɔ:rd] .

His	figure	was	one	unmistakably	of	the	seaboard	.
他的	数字	曾是	一	毫无疑问	的	这	海岸	.

他的身形一看就是个典型的海滨人。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [kʌt] ,

His	trousers	were	of	a	singular	cut	,
他的	裤子	是	的	一个	单数	切	,

他的裤子款式很特别。

['prɑ:bəbli] ['æftər][ə; eɪ] ['pætərn] [ɪ'vɑ:lvd] [ɪn][ɔ:l][ɪts][ə,rɪdʒə'nælətɪ][baɪ]['mɪsɪz] . - ,

probably	after	a	pattern	evolved	in	all	its	originality	by	Mrs	.	Phippeny	,
大概	后	一个	图案	进化	在	全部	它是	独创性	经过	太太	.	-	,

很可能是菲佩尼夫人独创的一种图案的产物，

[hɜ:r; hər] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜ:rkɪŋ] [tɔ:rdz] ['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

her	active	imagination	working	towards	practical	effect	.
她	积极的	想像力	在职的	向	实际的	影响	.

她活跃的想象力并将其转化为实际效果。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['flænl] [ʃɜ:rt] [rɪbd] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] ,

In	addition	,	he	wore	a	yellow	flannel	shirt	ribbed	with	purple	,
在	添加	,	他	穿着	一个	黄色的	绒布	衬衫	罗纹	和	紫色的	,

此外，他还穿着一件带有紫色条纹的黄色法兰绒衬衫。

[wɪtʃ] [wʊd] ['hoʊpləsli] [hæv; həv] ['dʒɔ:ndɪst] [ə; eɪ] [roʊz] - [li:f] [kəm'plekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ]

which	would	hopelessly	have	jaundiced	a	rose	-	leaf	complexion	,	but	which	,	having
哪个	会	绝望地	有	黄疸	一个	玫瑰	-	叶子	肤色	,	但	哪个	,	拥有

[ɪg'zɔ:stɪd] [ɪts] [-]

exhausted	its	[	35	]
筋疲力尽的	它是	[	-	]

这本应使玫瑰色的肤色变得毫无希望地泛黄，但它已经耗尽了[35]

[mə'lɪgnənsi] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪ'fekt] , ['endɪd] [baɪ]['dʒentli] ['hɑ:mə,naɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

malignancy	without	producing	any	particular	effect	,	ended	by	gently	harmonizing	with
恶性肿瘤	没有	生产	任何	特别的	影响	,	结束	经过	轻轻地	和谐	和

[ðə; ði] ['kæptənz] ['sændi] [her] ,

the	captain's	sandy	hair	,
这	船长的	沙	头发	,

恶性肿瘤并未产生任何特殊影响，最终与船长的沙色头发轻轻地和谐地融合在一起。

['redɪʃ] [bɪrd] , [ænd; ənd] [tænd] [skɪn] .

reddish	beard	,	and	tanned	skin	.
微红	胡须	,	和	晒黑的	皮肤	.

红棕色的胡须和晒黑的皮肤。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli] [meɪd] ['bʌtnhoʊl] , [wɪtʃ] [geɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi]

His	mouth	was	like	a	badly	made	buttonhole	,	which	gaped	a	little	when	he
他的	嘴	曾是	喜欢	一个	糟糕	制成	纽扣孔	,	哪个	张开的	一个	小的	什么时候	他

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

他的嘴就像一个做工粗糙的扣眼，微笑时会微微张开。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəts] [biːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , ['kaɪndli] ,

He	had	a	nose	like	a	parrot's	beak	,	and	his	eyes	were	blue	,	kindly	,
他	有	一个	鼻子	喜欢	一个	鹦鹉的	喙	,	和	他的	眼睛	是	蓝色的	,	亲切地	,

他的鼻子像鹦鹉的喙，眼睛是蓝色的，很和善。

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] .

and	wise	in	their	straightforwardness	.
和	明智的	在	他们的	直率	.

他们坦率真诚，却又不失智慧。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [ˌæbsə'luːtli] [diː] [rɪg'juːr, 'rɪgɚ] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['leðərn]

When	he	would	render	his	costume	absolutely	de	rigueur	,	he	wore	a	leathern
什么时候	他	会	使成为	他的	戏服	绝对地	德	严格	,	他	穿着	一个	皮革

['dʒækɪt] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfoʊld] ['pɑːkəts] ,

jacket	with	manifold	pockets	,
夹克	和	歧管	口袋	,

当他要求着装必须完全符合规范时，他会穿一件带有多个口袋的皮夹克。

[frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [treɪld] [ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ]

from	one	to	another	of	which	trailed	a	gold	watch	-	chain	with	a	dangling
从	一	到	其他	的	哪个	拖着	一个	金子	手表	-	链	和	一个	悬挂

['hɔːrsʃuː] [tʃɑːrm] .

horseshoe	charm	.
马蹄铁	魅力	.

其中一条金表链垂挂在两个链子之间，表链上挂着一个马蹄形吊坠。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [treɪs] - [ɪm] [aʊt] ,

"	I	wonder	the	old	woman	don't	take	a	dog	with	her	and	trace	'	em	out	,
"	我	想知道	这	老的	女士	不	拿	一个	狗	和	她	和	痕迹	-	呃	出去	,

“我真想知道那老太太为什么不带条狗去追踪他们。”

[ʃiː; ʃi] [s'pendz] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌnt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

she	spends	so	much	time	on	the	hunt	,	"	he	said	to	himself	.
她	花费	所以	很多	时间	在	这	打猎	,	"	他	说	到	他自己	.

“她把太多时间花在狩猎上了，”他自言自语道。

" [aɪ] [dɪ'kler] [fɔːrt] , [its] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] - - [dʌz] [get] ['ɑːntə] [ðem; ðəm] -

"	I	declare	for't	,	it's	a	sing'lar	thing	the	way	she	everlastin	'	does	get	onto	them	'
"	我	宣布	堡	,	它是	一个	-	事物	这	方式	她	-	-	做	得到	到	他们	-

['prentɪs] ;

prentices	;
学徒	;

“我敢说，她对那些学徒的那种执着真是独一无二；

[eint] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sɛtɪn] - [seɪl] [baɪ] [ðəm'selvz] .

ain't	old	enough	to	talk	about	settin	'	sail	by	themselves	.
不是	老的	足够的	到	讲话	关于	塞廷	-	帆	经过	他们自己	.

年纪还小，不能谈论独自扬帆远航。

" [hɪz; ɪz] [kwɪd] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ə'gen] [ri'zjuːmd] [ɪts] [kleɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	His	quid	of	tobacco	again	resumed	its	claim	to	his	undivided	attention	,
"	他的	英镑	的	烟草	再次	恢复	它是	宣称	到	他的	未分割的	注意力	,

“他手中的那团烟草再次吸引了他全部的注意力，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [-]

and	he	leaned	back	against	the	fence	and	waited	[	36	]
和	他	倾斜	后退	反对	这	栅栏	和	等待	[	-	]

他靠在栅栏上等着[36]

[æz; əz]['aɪdlɪ][æz; əz][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [seɪlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .

as	idly	as	the	drooping	sails	for	a	breath	of	something	stirring	.
作为	闲散地	作为	这	下垂	帆	为了	一个	气息	的	某物	搅拌	.

像耷拉着的船帆一样，懒洋洋地等待着一丝悸动。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [oʊld]['seɪlər] ,

By	and	by	it	appeared	in	the	shape	of	another	old	sailor	,
经过	和	经过	它	出现	在	这	形状	的	其他	老的	水手	,

过了一会儿，它以另一位老水手的形象出现了。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [tuː] ['piːz] ,

between	whom	and	himself	there	was	the	likeness	of	two	peas	,
之间	谁	和	他自己	那里	曾是	这	相似	的	二	豌豆	,

他和他之间就像两颗豌豆一样。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'skrepənsi] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

save	for	a	slight	discrepancy	of	feature	useful	for	purposes	of
节省	为了	一个	轻微	差异	的	特征	有用	为了	目的	的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

identification	.
鉴别	.

除了在识别方面存在轻微差异外，其他特征均属实。

" [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [ðeid] [gɔːn] , [aɪ] ['rekən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

"	You	told	her	where	they'd	gone	,	I	reckon	,	"	he	remarked	,	with	a	slight
"	你	讲述	她	在哪里	他们会	已消失	,	我	估计	,	"	他	评论	,	和	一个	轻微

['tʃʌk(ə)l] ,

chuckle	,
轻笑	,

“我想你告诉她他们去了哪里，”他轻笑着说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tuː] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːrbər] .

as	he	too	leaned	up	against	the	fence	and	looked	out	over	the	harbor	.
作为	他	也	倾斜	向上	反对	这	栅栏	和	看起来	出去	超过	这	港口	.

他也倚在栅栏上，眺望着港口。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] - .

"	Yes	,	I	did	,	"	replied	Captain	Phippeny	.
"	是的	,	我	做过	,	"	回复	队长	-	.

“是的，我做了，”菲佩尼船长回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪ] . "

"	I	didn't	have	no	call	to	tell	her	a	lie	.	"
"	我	没有	有	不	称呼	到	告诉	她	一个	说谎	.	"

“我根本没有理由对她撒谎。”

" ['kɪndər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

"	Kinder	hard	on	the	young	uns	,	"	observed	the	new	-	comer	.
"	幼儿园	难的	在	这	年轻的	联合国	,	"	观察到	这	新的	-	角	.

“对年轻人来说，仁慈是严厉的，”新来者评论道。

" [ðeɪ] [eɪnt] ['evər] ['ɛniˌθɪn] - [æz; əz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ʌnz] ,

"	They	ain't	ever	anythin	'	as	hard	on	the	young	uns	as	on	the	old	uns	,
"	他们	不是	曾经	任何东西	-	作为	难的	在	这	年轻的	联合国	作为	在	这	老的	联合国	,

“对年轻人的苛刻程度，永远不会超过对老年人的苛刻程度。”

" [əˈsɜːrtɪd] [ˈkæptɪn] - , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [jʌŋ] , [aɪ] [ges] .
" asserted Captain Phippeny , " because — well , because they're young , I guess .
" 断言 队长 - , " 因为 — 出色地 , 因为 它们是 年轻的 , 我 猜测 .

“菲佩尼上尉断言道，“因为——嗯，我想是因为他们年轻吧。”

[ðæts] - [jɑːt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æt; ət] [ˈsʌndaʊn] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
That's Chivy's yacht that came in just at sundown , ain't it ? "
那就是 - 游艇 那 来了 在 只是 在 日落 , 不是 它 ? "

那是奇维的游艇，日落时分抵达的，对吧?

" [yϵə] .
" Yare .
" 雅尔 .

“Yare。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [siːn] [ˈdɜːrti] [ˈweðər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] . "
They say she's seen dirty weather since she was here last . "
他们 说 她是 已见 肮脏的 天气 自从 她 曾是 这里 最后的 . "

他们说她自从上次来这里之后就没见过恶劣天气了。

" [hæz; həz] ?
" Has ?
" 有 ?

“有?

[wel] , [juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [ɪn][ˈhɑːrbər] [-]
Well , you can't stay in harbor [37]
出色地 , 你 不能 停留 在 港口 [-]

嗯，你不能一直待在港口[37]

[ˈɔlɚz] , [ænd; ənd][gɪt][jʊr; jər][ˈlɪvɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
allers , and git your livin ' at the same time .
过敏 , 和 git 你的 生活 - 在 这 相同的 时间 .

过敏症，同时还要努力生活。

[ʃiːz] [gɑːt] - [gʊd] [men] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] .
She's got toler'ble good men to handle her .
她是 得到 - 好的 男人 到 处理 她 .

她身边不乏还算不错的男人来应付她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈbætnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The soft twilight was battening down the hatches of the day ,
这 柔软的 暮 曾是 板条 向下 这 孵化 的 这 天 ,

柔和的暮色正悄然结束白昼。

[tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrləns] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] .
to drop into the parlance of the locality .
到 降低 进入 这 语言 的 这 地点 .

融入当地人的语言习惯。

" [wel] , [aɪ][duː] [sə'poʊz] [oʊld] ['pɛmbɚ] [wɔrnt] [æn; ən] ['iːzi] ['ʃɪpmeɪt] , [bloʊ] [ɔːr][noʊ] [bloʊ] ,
" Well , I do suppose old Pember warn't an easy shipmate , blow or no blow ,
" 出色地 , 我 做 认为 老的 彭伯 警告 一个 简单的 船友 , 吹 或者 不 吹 ,

“嗯，我猜老彭伯肯定不是个容易对付的船友，不管有没有打架。”

" [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] [smɑːrt] .
" observed Captain Smart .
" 观察到 队长 聪明的 .

“斯马特船长观察到。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [kiːn] - [aɪd] , ['kwɪkli] ['muːvɪŋ][oʊld][mæn] , ['siːznd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] .

He	was	a	small	,	keen	-	eyed	,	quickly	moving	old	man	,	seasoned	with	salt	.
他	曾是	一个	小的	,	敏锐的	-	眼睛	,	迅速地	移动	老的	男人	,	经验丰富的	和	盐	.

他身材矮小，目光锐利，动作敏捷，是个饱经风霜的老人。

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [wɔrnt] .

"	I	reckon	he	warn't	.
"	我	估计	他	警告	.

“我估计他不会。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːrz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

And	she	thinks	she	can	keep	that	girl	of	hers	out	of	the	same	kind	of
和	她	思考	她	能	保持	那	女孩	的	她的	出去	的	这	相同的	种类	的

['dɪsəplɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ,

discipline	that	she	had	to	take	,
纪律	那	她	有	到	拿	,

她认为自己可以让自己的女儿免受她曾经遭受过的那种惩罚。

— [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

—	that's	the	truth	of	it	.	"
—	那就是	这	真相	的	它	.	"

——这就是事实。

" - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ruːməˌneɪtɪd] ['kæptɪn] [smɑːrt] .

"	Cur'ous	,	ain't	it	?	"	ruminated	Captain	Smart	.
"	-	,	不是	它	?	"	反刍	队长	聪明的	.

“真奇怪，不是吗？”斯马特船长沉思道。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [weɪ] [ɔːr] - ['nʌðər] ;

"	A	woman's	bound	to	take	it	one	way	or	'	nother	;
"	一个	女性的	边界	到	拿	它	一	方式	或者	-	另一个	;

女人总会做出某种选择；

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sɔrts] [ʌv; əv] - - [pɪnz][tuː; tə] [nɑːk] - [ɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

there	seems	to	be	more	sorts	of	belayin	'	pins	to	knock	'	em	over	with
那里	似乎	到	是	更多的	排序	的	-	-	别针	到	敲	-	呃	超过	和

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

than	they	,
比	他们	,

似乎用来击倒他们的固定销种类比他们多得多，

['eni] [ɑːn] - [ɪm] , ['kɪndər] - [ɑːn][æt; ət][fɜːrst] . "

any	on	'	em	,	kinder	cal'late	on	at	first	.	"
任何	在	-	呃	,	幼儿园	-	在	在	第一的	.	"

任何关于他们的，一开始都会更友好地称呼他们。

" [soʊ][ðer; ðər][biː; bi] , " [ə'sentid] ['kæptɪn] - . [-]

"	So	there	be	,	"	assented	Captain	Phippeny	.	[	38	]
"	所以	那里	是	,	"	同意	队长	-	.	[	-	]

“那就这样吧，”菲佩尼上尉同意道。[38]

[nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪdɪŋ] , [roʊz] - ['kʌlərd] [rɪ'flekʃnz] ,

Near	the	water	,	with	its	fading	,	rose	-	colored	reflections	,
靠近	这	水	,	和	它是	褪色	,	玫瑰	-	有色	反思	,

水边，倒映着渐渐褪色的玫瑰色波光粼粼的水面，

[nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkər] ['ves(ə)lz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['tʃoʊzn] ,

not	so	far	from	the	anchored	vessels	but	they	might	,	had	they	chosen	,
不是	所以	远的	从	这	锚定	船只	但	他们	可能	,	有	他们	选定	,

离停泊的船只并不远，但如果他们愿意的话，他们也可能离得不远。

[hæv; həv]['spoʊkən] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] , [ɔː'stɪr] ,

have	spoken	across	to	those	on	board	,	the	monotonous	,	austere	,
有	说	穿过	到	那些	在	木板	,	这	单调	,	简朴	,

已经和船上的人谈过了，单调、简朴的，

[ænd; ənd] [jet] ['veɪgli] [sɔːft] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]

and	yet	vaguely	soft	gray	of	the	old	town	rising	behind	them	against	the
和	然而	依稀	柔软的	灰色的	的	这	老的	镇	上升	在后面	他们	反对	这

['meltɪŋ] [skaɪ] ,

melting	sky	,
融化	天空	,

然而，在他们身后，老城区的淡淡灰色在逐渐消融的天空映衬下若隐若现。

[sæt] - ['pɛmbɝ] [ænd; ənd][ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['bɔːldwɪn] .

sat	Mellony	Pember	and	Ira	Baldwin	.
卫星	-	彭伯	和	艾拉	鲍德温	.

梅洛妮·彭伯和艾拉·鲍德温坐在一起。

" [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , - , " ['ɝːdʒd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	If	you'd	only	make	up	your	mind	,	Mellony	,	"	urged	the	young	man	.
"	如果	你会	仅有的	制作	向上	你的	头脑	,	-	,	"	敦促	这	年轻的	男人	.

“梅洛尼，你要是能下定决心就好了，”年轻人催促道。

" [aɪ][kɑːnt] , [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ; [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .

"	I	can't	,	Ira	;	don't	ask	me	.
"	我	不能	,	艾拉	;	不	问	我	.

“我不能，艾拉；别问我。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

"	The	young	girl's	face	,	which	was	delicate	in	outline	,	was	troubled	,
"	这	年轻的	女孩们	脸	,	哪个	曾是	精美的	在	大纲	,	曾是	麻烦	,

“少女的脸庞轮廓纤细，却满脸忧虑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

and	the	sensitive	curves	of	her	lips	trembled	.
和	这	敏感的	曲线	的	她	嘴唇	颤抖	.

她嘴唇的敏感曲线颤抖了一下。

[ðə; ði]['feɪdɪd] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

The	faded	blue	of	her	dress	harmonized	with	the	soft	tones	of	the	scene	;
这	褪色	蓝色的	的	她	裙子	协调	和	这	柔软的	音调	的	这	场景	;

她裙子的褪色蓝色与周围柔和的景色色调相协调；

[hɜːr; hər][hæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æn; ən] [ʌn'kɜːrld] ,

her	hat	lay	beside	her	,	an	uncurled	,
她	帽子	躺	旁	她	,	一个	展开	,

她的帽子放在她身边，卷曲的.....

[ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['brɪliənt]

articulated	ostrich	feather	standing	up	in	it	like	an	exclamation	point	of	brilliant
铰接式	鸵鸟	羽毛	常设	向上	在	它	喜欢	一个	感叹	观点	的	杰出的

[red] .

red	.
红色的	.

一根挺立的鸵鸟羽毛像一个鲜红色的感叹号一样竖立着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

The	young	man	pulled	his	hat	over	his	eyes	and	looked	over	to	the	nearest
这	年轻的	男人	拉	他的	帽子	超过	他的	眼睛	和	看起来	超过	到	这	最近的

[boʊt] .

boat	.
船	.

年轻人拉低帽子遮住眼睛，看向最近的一艘船。

- [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .
Mellony glanced at him timidly .
- 瞥了一眼 在 他 胆怯地 .

梅洛妮怯生生地看了他一眼。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ɔːl] [ʃiːz] [gɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" You see , I'm all she's got , " she said . [39]
" 你 看 , 我是 全部 她是 得到 , " 她 说 . [-]

“你看，她只有我了，”她说。[39]

" [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I ain't goin ' to take you away from her , unless you want to go , " he replied ,
" 我 不是 去 - 到 拿 你 离开 从 她 , 除非 你 想 到 去 , " 他 回复 ,

“我不会把你从她身边带走，除非你想走，”他回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
without looking at her .
没有 寻找 在 她 .

没看她一眼。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [aɪ][dəunt] — [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] . "
" She thinks I'll be happier if I don't — if I don't marry . "
" 她 思考 患病的 是 更快乐 如果 我 不 — 如果 我 不 结婚 . "

“她认为如果我不结婚，我会更快乐。”

" ['hæpiːɚ] !
" Happier !
" 更快乐 !

“更快乐！”

" — [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][skɔːrn] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" — he paused in scorn — " and she badgerin ' you all the time if you take a walk with me ,
" — 他 暂停 在 轻蔑 — " 和 她 - - 你 全部 这 时间 如果 你 拿 一个 走 和 我 ,

“——”他轻蔑地停顿了一下，“——“如果你跟我一起散步，她就会一直缠着你。”

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪn] - [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θiːvz] !
and watchin ' us as if we were thieves !
和 观看 - 我们 作为 如果 我们 是 窃贼 !

他们像看小偷一样盯着我们!

[juː; jʊ] [eint] ['hæpi] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You ain't happy now , are you ? "
你 不是 快乐的 现在 , 是 你 ? "

你现在不高兴了，是吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" - [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" Mellony's eyes filled , and a sigh caught and became almost a sob .
" - 眼睛 已填 , 和 一个 叹 捕捉 和 成为 几乎 一个 哭泣 .

梅洛妮的眼眶湿润了，一声叹息几乎变成了啜泣。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][traɪ][æt; ət]['mækɪn] - [juː; jʊ] ['hæpi] , [ðæts] [ɔːl] .

" **Well , I wish she'd give me a try at makin ' you happy , that's all .**

" 出色地 , 我 希望 棚 给 我 一个 尝试 在 制造 - 你 快乐的 , 那就是 全部 .

“嗯，我希望她能给我一次机会，让我让你开心，仅此而已。”

" [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['sʌlkinəs] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tendər] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .

" **His would - be sulkiness softened into a tender sense of injury .**

" 他的 会 - 是 闷闷不乐 软化 进入 一个 投标 感觉 的 受伤 .

“他原本的闷闷不乐变成了温柔的受伤感。”

- ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [tuː; tə]

Mellony twisted her hands together , and looked over beyond the vessels to

- 扭曲 她 双手 一起 , 和 看起来 超过 超过 这 船只 到

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the long ,

这 长的 ,

梅洛妮双手绞在一起，目光越过船只，望向远处绵延的.....

['nærəʊ] [nek] [ʌv; əv][lænd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['klʌstərɪŋ] ['haʊzɪz] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ə'gen] , [ˌʌn'siːn] ,

narrow neck of land with its clustering houses , beyond which again , unseen ,

狭窄的 脖子 的 土地 和 它是 聚类 房屋 , 超过 哪个 再次 , 看不见 ,

狭窄的地块上聚集着房屋，地块的另一边，又看不到了，

[wɜːr; wər] ['buːmɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

were booming the waves of the Atlantic .

是 蓬勃发展 这 波浪 的 这 大西洋 .

掀起大西洋的巨浪。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

" **Oh , if I only knew what to do !**

" 哦 , 如果 我 仅有的 知道 什么 到 做 !

“唉，要是我知道该怎么办就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , — " [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ! " [-]

" **she exclaimed , — " if I only knew what to do ! " [40]**

" 她 惊呼 , — " 如果 我 仅有的 知道 什么 到 做 ! " [-]

她惊呼道：“如果我知道该怎么办就好了！”[40]

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , - , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

" **I'll tell you what to do , Mellony , " he began .**

" 患病的 告诉 你 什么 到 做 , - , " 他 开始 .

“我会告诉你该怎么做，梅洛尼，”他开口说道。

" [ðeəz; ðəz][mɑː] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

" **There's ma , now , " she interrupted .**

" 有 玛 , 现在 , " 她 中断 .

“妈在那儿呢，”她打断道。

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Ira turned quickly and looked over his shoulder .

艾拉 转向 迅速地 和 看起来 超过 他的 肩膀 .

伊拉迅速转身，回头看了一眼。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] , [streɪt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Across the uneven ground , straight towards them , came the figure of Mrs .

穿过 这 不均匀 地面 , 直的 向 他们 , 来了 这 数字 的 太太 .

['pɛmbɚ] .

Pember .

彭伯 .

彭伯太太的身影穿过崎岖不平的地面，径直朝他们走来。

[ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɜ:rðər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

The	tenseness	of	her	expression	had	further	yielded	to	resolution	,
这	紧张	的	她	表达	有	更远	产生	到	解决	,

她紧绷的表情进一步放松下来，变得平静。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][tɜ:rn]['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] [stə'lɪdəti] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [ˌʌnə'seɪləbl] .

which	had	in	turn	taken	on	a	stolidity	which	declared	itself	unassailable	.
哪个	有	在	转动	已采取	在	一个	沉稳	哪个	声明	本身	无可辩驳	.

而这种态度又变得固执己见，宣称自己不可撼动。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [spoʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tɪmbər] [nɪr]

No	one	of	the	three	spoke	as	she	seated	herself	on	a	bit	of	timber	near
不	一	的	这	三	辐	作为	她	坐着	她自己	在	一个	少量	的	木材	靠近

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她坐在他们附近的一截木头上，三人都没有说话。

[ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt]

and	,	folding	her	hands	,	waited	with	the	immobility	and	the	apparent
和	,	折叠式的	她	双手	,	等待	和	这	不动	和	这	明显

[ˌɪmˌpɑ:rʃi'ælətɪ][ʌv; əv] [feɪt] [ɪt'self] .

impartiality	of	Fate	itself	.
公正性	的	命运	本身	.

她双手抱胸，一动不动地等待着，仿佛命运本身就是如此冷漠无情。

[æt; ət][læst] - [spoʊk] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'kju:tli] ['sensətɪv]

At	last	Mellony	spoke	,	for	of	the	three	she	was	the	most	acutely	sensitive
在	最后的	-	辐	,	为了	的	这	三	她	曾是	这	最多	急性	敏感的

[tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

to	the	situation	,
到	这	情况	,

最后梅洛妮开口说话了，因为三人之中，她对眼前的形势最为敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['saɪləntli] .

and	the	least	capable	of	enduring	it	silently	.
和	这	至少	有能力的	的	持久	它	默默	.

而最无法默默忍受这一切的人，就是最差劲的那一个。

" [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] , [mɑ:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	Which	way	did	you	come	,	ma	?	"	she	asked	.
"	哪个	方式	做过	你	来	,	玛	?	"	她	问	.

“妈，您是从哪条路来的？”她问。

" [aɪ] [kʌm] [daʊn] - [leɪn] , " ['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] ['ænsər] .

"	I	come	down	Rosaly's	Lane	,	"	Mrs	.	Pember	answered	.
"	我	来	向下	-	车道	,	"	太太	.	彭伯	回答	.

“我沿着罗莎莉巷过来，”彭伯太太回答道。

" [aɪ] [met] ['kæpən] - , [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] . " [-]

"	I	met	Cap'n	Phippeny	,	and	he	told	me	you	was	down	here	.	"	[	41	]
"	我	遇见	船长	-	,	和	他	讲述	我	你	曾是	向下	这里	.	"	[	-	]

“我遇到了菲佩尼船长，他告诉我你在这里。”[41]

" [aɪm]['ɑ:blɪgeɪtɪd][tu:; tə]['kæpən] - , " [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] , ['bɪtərli] .

"	I'm	obligated	to	Cap'n	Phippeny	,	"	observed	Ira	,	bitterly	.
"	我是	有义务的	到	船长	-	,	"	观察到	艾拉	,	苦涩地	.

“我得对菲佩尼船长负责，”艾拉愤愤不平地说。

" [aɪ]['doʊ.noʊ][æz; əz]['hiːz] - [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['pɛmbɝ] ,

"	I	dono	as	he's	partickler	to	have	you	,	"	remarked	Mrs	.	Pember	,
"	我	捐赠	作为	他是	-	到	有	你	,	"	评论	太太	.	彭伯	,

[ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] .

imperturbably	.
沉着冷静	.

“我不知道他为什么特别喜欢你，”彭伯太太镇定地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['saɪləns] .

There	was	another	silence	.
那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['swiːtnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mrs	.	Pember's	voice	had	a	marked	sweetness	when	she	spoke	to	her
太太	.	-	嗓音	有	一个	标记	甜味	什么时候	她	辐	到	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

彭伯太太和女儿说话时，声音格外甜美。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːst] [ɪnˈtaɪərli] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [kəmˈpænjən] ,

which	it	lost	entirely	when	she	addressed	her	daughter's	companion	,
哪个	它	丢失的	完全	什么时候	她	已解决	她	女儿的	伴侣	,

当她和女儿的同伴说话时，这种感觉就完全消失了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['tæmbər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪnˌfleksəˈbɪləti] .

but	always	it	was	penetrated	by	the	timbre	of	a	certain	inflexibility	.
但	总是	它	曾是	渗透	经过	这	音色	的	一个	肯定	缺乏灵活性	.

但始终带有一种僵硬的音色。

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [diːpər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ðə; ðɪ] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv]['læntərnz]

The	shadows	grew	deeper	on	the	water	,	the	glow	-	worms	of	lanterns
这	阴影	生长	更深	在	这	水	,	这	辉光	-	蠕虫	的	灯笼

['glɪməd] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] ,

glimmered	more	sharply	,
闪烁	更多的	尖锐地	,

水面上的阴影越来越深，灯笼里的萤火虫闪烁得更加明亮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [gruː] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l] .

and	the	softness	of	the	night	grew	more	palpable	.
和	这	柔软	的	这	夜晚	生长	更多的	可感知的	.

夜的柔和感愈发明显。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] , [mɑː] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] .

"	I	guess	I	may	as	well	go	back	,	ma	,	"	said	Mellony	,	rising	.
"	我	猜测	我	可能	作为	出色地	去	后退	,	玛	,	"	说	-	,	上升	.

“我想我还是回去吧，妈，”梅洛尼说着站了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - [wen] [juː; jʊ] - [ɑːn]['goʊɪŋ] , " [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz]

"	I	was	wonderin	'	when	you	cal'lated	on	going	,	"	remarked	her	mother	,	as
"	我	曾是	好奇	-	什么时候	你	-	在	去	,	"	评论	她	母亲	,	作为

[ʃiː; ʃi][roʊz] [tuː] ,

she	rose	too	,
她	玫瑰	也	,

“我一直在想你是什么时候决定要走的，”她母亲一边说着，一边也站了起来。

[mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['diːsnt] [blæk] ['bɑːnɪt] .

more	slowly	and	stiffly	,	and	straightened	her	decent	black	bonnet	.
更多的	缓慢地	和	僵硬地	,	和	拉直	她	体面的	黑色的	引擎盖	.

她动作更慢更僵硬，并扶正了她那顶端庄的黑色软帽。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd] - [-]
" I suppose you was afraid Mellony [42]
" 我 认为 你 曾是 害怕的 - [-]

“我想你当时很害怕，梅洛尼[42]

['wʊdnt] [get] [bæk] [seɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [keɪm] ['æftər][hɜːr; hər] , " [broʊk] [aʊt] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] .
wouldn't get back safe without you came after her , " broke out Ira .
不会 得到 后退 安全的 没有 你 来了 后 她 , " 打破 出去 艾拉 .

“如果没有你来救她，她不可能安全回来，”伊拉说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər] - ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [kæn; kən] ,
" I guess I can look after Mellony better than anybody else can ,
" 我 猜测 我 能 看 后 - 更好的 比 任何人 别的 能 ,

“我想我比任何人都更能照顾好梅洛妮。”

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
and I count on doing it , and doing it right along , " she replied .
和 我 数数 在 正在做 它 , 和 正在做 它 正确的 沿着 , " 她 回复 .

“我打算这么做，而且会顺利完成，”她回答说。

" [kʌm] , [mɑː] , " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][let]
" Come , ma , " said Mellony , impatiently ; but she waited a moment and let
" 来 , 玛 , " 说 - , 不耐烦地 ; 但 她 等待 一个 片刻 和 让
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [pæs] [hɜːr; hər] ,
her mother pass her ,
她 母亲 经过 她 ,

“来吧，妈，”梅洛妮不耐烦地说；但她等了一会儿，让母亲先走了过去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] , [huː] [stʊd] , ['æŋgri][ænd; ənd] ['helpləs] , ['kɪkɪŋ] [æt; ət]
while she looked back at Ira , who stood , angry and helpless , kicking at
尽管 她 看起来 后退 在 艾拉 , WHO 站立 , 生气的 和 无助 , 踢 在
[ðə; ði] ['rʌstɪd] ['tɪmbɚz] .
the rusted timbers .
这 生锈的 木材 .

她回头看了一眼伊拉，伊拉愤怒而无助地站在那里，踢打着生锈的木头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [tuː] , [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ?
" Are you coming , too , Ira ?
" 是 你 未来 , 也 , 艾拉 ?

“伊拉，你也来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she asked in a low voice .
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] !
" No , " he exclaimed , " I ain't coming !
" 不 , " 他 惊呼 , " 我 不是 未来 !

“不，”他喊道，“我不去！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
I don't want to go along back with your mother and you ,
我 不 想 到 去 沿着 后退 和 你的 母亲 和 你 ,

我不想跟你妈妈还有你一起回去，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [baɪ] [ɑːr'selvz] .
as if we weren't old enough to be out by ourselves .
作为 如果 我们 不是 老的 足够的 到 是 出去 经过 我们自己 .

好像我们年纪还不够大，不能独自出门似的。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['hændkʌft] , [ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [juː; jʊ] !

I	might	as	well	be	handcuffed	,	and	so	might	you	!
我	可能	作为	出色地	是	手铐	,	和	所以	可能	你	!

我感觉就像被铐住了一样，你也一样！

[ɪf] [juːl] [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] ,

If	you'll	come	round	with	me	the	way	we	came	,
如果	你会	来	圆形的	和	我	这	方式	我们	来了	,

如果你愿意跟我原路返回，

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fæst] [ɪ'nʌf] .

and	let	her	go	the	way	she	came	,	I'll	go	with	you	fast	enough	.
和	让	她	去	这	方式	她	来了	,	患病的	去	和	你	快速地	足够的	.

让她原路返回，我会尽快和你一起走。

" - [aɪz] [gruː] [wet] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Mellony's	eyes	grew	wet	again	,	as	she	looked	from	him	to	her	mother	,
"	-	眼睛	生长	湿的	再次	,	作为	她	看起来	从	他	到	她	母亲	,

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	again	at	him	.
和	再次	在	他	.

“梅洛妮的眼眶又湿润了，她看看他，又看看她的母亲，然后又看看他。

['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [hæd; həd] [pɔːzd] , [-]

Mrs	.	Pember	had	paused	,	[	43	]
太太	.	彭伯	有	暂停	,	[	-	]

彭伯夫人停顿了一下[43]

['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

also	,	and	stood	a	little	in	advance	of	them	.
还	,	和	站立	一个	小的	在	进步	的	他们	.

而且，他还站在他们前面一点。

[hɜːr; hər] [stə'lɪdəti] [ʃoʊd] [noʊ] [æŋ'zaɪəti] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Her	stolidity	showed	no	anxiety	;	she	was	too	sure	of	the	result	.
她	沉稳	显示	不	焦虑	;	她	曾是	也	当然	的	这	结果	.

她的沉着冷静丝毫没有流露出焦虑；她对结果非常有信心。

" [noʊ] , " — - [lɪps] [freɪmd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kʌstəmd] [bʌt; bət] ['griːvəs]

"	No	,	"	—	Mellony's	lips	framed	the	words	with	an	accustomed	but	grievous
"	不	,	"	—	-	嘴唇	框	这	字	和	一个	习惯	但	严重的

['peɪʃ(ə)ns] , — " [aɪ] [kɑːnt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

patience	,	—	"	I	can't	to	-	night	,
耐心	,	—	"	我	不能	到	-	夜晚	,

“不，”梅洛妮用一种习以为常却又痛苦的耐心说道，“我今晚不行。”

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [mɑː] . "

Ira	;	I	must	go	with	ma	.	"
艾拉	;	我	必须	去	和	玛	.	"

艾拉：我得和妈妈一起去。

" [its] [tuː; tə] - [naɪt] ['ðætəl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tʃæns] ['ðɛrəl] [biː; bi] , ['meɪbi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	It's	to	-	night	that'll	be	the	last	chance	there'll	be	,	maybe	,	"	he	muttered	,
"	它是	到	-	夜晚	那将	是	这	最后的	机会	将会	是	,	或许	,	"	他	低声说道	,

“今晚或许是最后的机会了，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	he	flung	himself	off	in	the	other	direction	.
作为	他	扔	他自己	离开	在	这	其他	方向	.

他随即向另一个方向纵身跃去。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɔːkt] [təˈgeðər] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [əˈsent] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] - [leɪn]

The 这 **two** 二 **women** 女性 **walked** 步行 **together** 一起 **up** 向上 **the** 这 **rough** 粗糙的 **ascent** 上升 **,** , **and** 和 **turned** 转向 **into** 进入 **Rosaly's** - **Lane** 车道

.

:

.

两个女人一起沿着崎岖的小路向上走，拐进了罗莎莉巷。

- [wɔːkt] [ˈwɪrəli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] , [ðə; ði] [red] [ˈfeðər] , [ɪn] [ɪts] [ʌnˈkɜːrld] , [ˌʌnˈlʌvli] [əˈsɜːrtɪvnəs] ,

Mellony - **walked** 步行 **wearily** 疲劳 **,** , **her** 她 **eyes** 眼睛 **down** 向下 **,** , **the** 这 **red** 红色的 **feather** 羽毛 **,** , **in** 在 **its** 它是 **uncurled** 展开 **,** , **unlovely** 不可爱 **assertiveness** 自信 **,** ,

梅洛妮疲惫地走着，低着头，那根红色的羽毛，蓬松地伸展着，显得并不讨喜，却又透着一股不容置疑的傲慢。

[ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːrəˌflæm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

looking 寻找 **more** 更多的 **like** 喜欢 **the** 这 **oriflamme** 欧瑞莲 **of** 的 **a** 一个 **forlorn** 绝望 **hope** 希望 **than** 比 **ever** 曾经 **.** .

看起来比以往任何时候都更像一盏孤注一掷的希望之灯。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛmbɝ] [held] [hɜːrˈself] [ɪˈrekt] ,

But 但 **Mrs** 太太 **.** . **Pember** 彭伯 **held** 握住 **herself** 她自己 **erect** 直立 **,** ,

但彭伯太太挺直了身子，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [rɪˈpres] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ˈtraɪʌmf] .

and 和 **as** 作为 **if** 如果 **she** 她 **were** 是 **obliged** 有义务 **carefully** 小心 **to** 到 **repress** 抑 **what** 什么 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **signs** 标志 **of** 的 **an** 一个 **ill** 患病的 **-** - **judged** 评判 **triumph** 胜利 **.** .

仿佛她有义务小心翼翼地压制住可能预示着一场判断失误的胜利的迹象。

[ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] [prəˈlɔːŋd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [taʊn] ,

Ira 艾拉 **prolonged** 延长 **his** 他的 **walk** 走 **beyond** 超过 **the** 这 **limits** 限制 **of** 的 **the** 这 **little** 小的 **gray** 灰色的 **town** 镇 **,** ,

艾拉继续他的漫步，走出了这座灰色小镇的边界。

[gəʊdid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [priks] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .

goaded 被激怒 **by** 经过 **the** 这 **irritating** 令人恼火的 **pricks** 刺痛 **of** 的 **resentment** 怨恨 **.** .

被怨恨的刺痛所激怒。

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋgər] , [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] . [-]

He 他 **would** 会 **bear** 熊 **it** 它 **no** 不 **longer** 更长 **,** , **so** 所以 **he** 他 **told** 讲述 **himself** 他自己 **.** . **[** [**44** 44 **]**] -]

他再也无法忍受了，他对自己说。[44]

- [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [liːv] [hɪm; ɪm] .

Mellony - **could** 可以 **take** 拿 **him** 他 **or** 或者 **leave** 离开 **him** 他 **.** .

梅洛妮可爱他可恨。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] - [stɑːk] [nɑːt] [əˈnʌðər] [wiːk] , [nɑːt] [əˈnʌðər] [deɪ] .

He 他 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **laughing** 笑 **-** - **stock** 库存 **not** 不是 **another** 其他 **week** 星期 **,** , **not** 不是 **another** 其他 **day** 天 **.** .

他再过一周，一天，就会成为人们的笑柄。

[ɪf] - [wʊd] [nɑːt] [əˈsɜːrt] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [təˈrænɪk(ə)l] [oʊld] [ˈmʌðər] ,

If 如果 **Mellony** - **would** 会 **not** 不是 **assert** 断言 **herself** 她自己 **against** 反对 **her** 她 **tyrannical** 强横 **old** 老的 **mother** 母亲 **,** ,

如果梅洛妮不肯反抗她专横跋扈的老母亲，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] !

he	would	go	away	and	leave	her	!
他	会	去	离开	和	离开	她	!

他会离开她!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	then	he	paused	,	as	he	had	paused	so	often	in	the	flood	of	his
和	然后	他	暂停	,	作为	他	有	暂停	所以	经常	在	这	洪水	的	他的

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

然后他停顿了一下，就像他经常在怒火中停顿一样。

[feɪst] [baɪ][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] ['wɑːntɪd] , [dʒʌst] [wʌt]

faced	by	the	realization	that	this	was	just	what	Mrs	.	Pember	wanted	,	just	what
面对	经过	这	实现	那	这	曾是	只是	什么	太太	.	彭伯	通缉	,	只是	什么

[wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,

would	satisfy	her	,
会	满足	她	,

意识到这正是彭伯太太想要的，正是能让她满意的，

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] -

what	she	had	been	waiting	for	,	—	that	he	should	go	away	and	leave	Mellony
什么	她	有	到过	等待	为了	,	—	那	他	应该	去	离开	和	离开	-

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

她一直等待的就是——他离开，让梅洛妮一个人待着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [dɪˈlemə] , [hɪz; ɪz] [ˌæbdɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] , [ɔːr]

It	was	an	exasperating	dilemma	,	his	abdication	and	her	triumph	,	or
它	曾是	一个	可气	困境	,	他的	退位	和	她	胜利	,	或者

[hɪz; ɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] .

his	uncertainty	and	her	anxiety	.
他的	不确定	和	她	焦虑	.

这是一个令人恼火的两难选择：是他的退位和她的胜利，还是他的犹豫和她的焦虑。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [pæst] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] ['kæptɪn] [smɑːrt] ,

Mellony	and	her	mother	passed	Captain	Phippeny	and	Captain	Smart	,
-	和	她	母亲	通过了	队长	-	和	队长	聪明的	,

梅洛尼和她的母亲送别了菲佩尼船长和斯马特船长。

[huː] [stɪl] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

who	still	stood	talking	in	the	summer	evening	,
WHO	仍然	站立	说	在	这	夏天	晚上	,

夏日傍晚，还有谁站在那里交谈?

[ðə; ði] [fens] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ɔːl][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ðer; ðər] ['stɔːlwərt] [freɪmz] ['niːdɪd] [ɪn] [ðɪs]

the	fence	continuing	to	supply	all	the	support	their	stalwart	frames	needed	in	this
这	栅栏	继续	到	供应	全部	这	支持	他们的	坚定的	框架	需要	在	这

[ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] [iːz] .

their	hour	of	ease	.
他们的	小时	的	舒适	.

围栏继续为他们坚固的身躯提供所需的一切支撑，让他们得以享受片刻安宁。

['kæptɪn] [smɑːrt] [nʌdʒd] ['kæptɪn] - [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

Captain	Smart	nudged	Captain	Phippeny	as	the	two	figures	turned	the	corner	of
队长	聪明的	轻推	队长	-	作为	这	二	数据	转向	这	角落	的

- [leɪn] .

Rosaly's	Lane	.
-	车道	.

斯马特上尉用胳膊肘碰了碰菲佩尼上尉，两人转过罗莎莉巷的拐角。

" [soʊ][juː; jʊ] [faʊnd] - [ɪm] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbɝ] , " [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] - .
" So you found ' em , Mis ' Pember , " remarked Captain Phippeny .
" 所以 你 成立 - 呃 , 误 - 彭伯 , " 评论 队长 - .

“所以你找到他们了，彭伯小姐，”菲佩尼船长说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [-]
He spoke [45]
他 辐 [-]

他发言[45]

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːtər] .
to the mother , but he looked , not without sympathy at the daughter .
到 这 母亲 , 但 他 看起来 , 不是 没有 同情 在 这 女儿 .

他对母亲说了些什么，但看着女儿时，他却充满了同情。

" [jes] , [aɪ] [faʊnd] - [ɪm] . "
" Yes , I found ' em . "
" 是的 , 我 成立 - 呃 . "

“是的，我找到了。”

" [juː; jʊ] ['rekənd] [ɑːn] [fetʃ in] - ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [hoʊm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæptɪn] [smɑːrt]
" You reckoned on fetchin ' only one of ' em home , I take it , " said Captain Smart
" 你 估计 在 获取 - 仅有的 一 的 - 呃 家 , 我 拿 它 , " 说 队长 聪明的
.
:
.

“我猜你只打算把他们中的一个带回家吧？”斯马特船长说道。

" [aɪ] [eint] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɛmbɝ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" I ain't responsible but for one of ' em , " replied Mrs . Pember with some
" 我 不是 负责任的 但 为了 一 的 - 呃 , " 回复 太太 . 彭伯 和 一些
['grɪmnəs] ,
grimness ,
阴郁 ,

“我只对其中一个负责，”彭伯太太有些严肃地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm] - ['krɪmsənɪŋ] [feɪs] .
but with her eyes averted from Mellony's crimsoning face .
但 和 她 眼睛 避免了 从 - 深红色 脸 .

但她却避开了梅洛妮涨红的脸。

" [kʌm] , [mɑː] , " [sed] - [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] .
" Come , ma , " said Mellony again , and they passed on .
" 来 , 玛 , " 说 - 再次 , 和 他们 通过了 在 .

“来吧，妈，”梅洛尼又说，然后她们就走了。

" [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbɝ] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪn] - ['wʊmən] [hɜːr'self] , " [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] [smɑːrt] ;
" Mis ' Pember is likely enough lookin ' woman herself , " observed Captain Smart ;
" 误 - 彭伯 是 可能 足够的 在看 - 女士 她自己 , " 观察到 队长 聪明的 ;

“彭伯小姐本身可能就是个长相不错的女人，”斯马特上尉评论道；

" [its] [kaɪnd][ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][set][ə'gen] ['mæriɪn] , - [dʒʌst][æz; əz] ['mæriɪn] - . "
" it's kind of cur'ous she should be so set agen marryin , ' just as marryin ' . "
" 它是 种类 的 - 她 应该 是 所以 放 代理 结婚 , - 只是 作为 结婚 - . "

“她如此执着于结婚，这有点奇怪，就像结婚一样。”

" - [tɪz] [soʊ] , " [ə'sentid] ['kæptɪn] - , ['θɔːtfəli] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .
" ' Tis so , " assented Captain Phippeny , thoughtfully , looking after the two women .
" - 的 所以 , " 同意 队长 - , 深思熟虑 , 寻找 后 这 二 女性 .

“的确如此，”菲佩尼上尉若有所思地表示同意，一边照看着那两位女士。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [ðeɪ]

Without	**speaking**	**,**	**Mellony**	**and**	**her**	**mother**	**entered**	**the**	**little**	**house**	**where**	**they**
没有	请讲	,	-	和	她	母亲	进入	这	小的	房子	在哪里	他们

[lɪvd] ,

lived	**,**
居住地	,

梅洛妮和她的母亲一言不发地走进了她们居住的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] , [haɪ] - [bækt] ['rɑːkər] ,

and	**the**	**young**	**girl**	**sank**	**down**	**in**	**the**	**stiff**	**,**	**high**	**-**	**backed**	**rocker**	**,**
和	这	年轻的	女孩	沉没	向下	在	这	僵硬的	,	高的	-	支持的	摇滚乐	,

小女孩颓然地瘫坐在那张硬邦邦的高背摇椅上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪn] ['kælɪkoʊ] - ['kʌvərd] ['kʊʃ(ə)n] [taɪd][wɪð; wɪθ] [red] [breɪd] , [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

with	**its**	**thin**	**calico**	**-**	**covered**	**cushion**	**tied**	**with**	**red**	**braid**	**,**	**that**	**stood**	**by**	**the**	**window**
和	它是	薄的	印花布	-	涵盖	软垫	系	和	红色的	编织	,	那	站立	经过	这	窗户

.

:
.

窗边放着一个薄薄的印花布软垫，用红色编织带系着。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [bʌzd] [ænd; ənd] [hʌmd] , [ænd; ənd] [-]

Outside	**,**	**the**	**summer**	**night**	**buzzed**	**and**	**hummed**	**,**	**and**	**[**	**46**	**]**
外部	,	这	夏天	夜晚	嗡嗡作响	和	哼唱	,	和	[	-	]

外面，夏夜嗡嗡作响，[46]

[briːðd] [swiːt] ['əudəz] .

breathed	**sweet**	**odors**	**.**
呼吸	甜的	气味	.

闻到了甜美的香气。

['mɪsɪz] . ['pɛmbɝ] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['slaɪtli] ['ɔːltərɪŋ] [ɪts] [ə'reɪndʒmənts] ,

Mrs	**.**	**Pember**	**moved**	**about**	**the**	**room**	**,**	**slightly**	**altering**	**its**	**arrangements**	**,**
太太	.	彭伯	已搬	关于	这	房间	,	轻微地	改变	它是	安排	,

彭伯太太在房间里走动，稍微调整了一下房间里的摆设。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæf] ['fɜːrtɪvli] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

now	**and**	**then**	**looking**	**at**	**her**	**daughter**	**half**	**furtively**	**,**	**as**	**if**	**waiting**	**for**
现在	和	然后	寻找	在	她	女儿	一半	偷偷摸摸	,	作为	如果	等待	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ;

her	**to**	**speak**	**;**
她	到	说话	;

她时不时地偷偷地看向女儿，好像在等她开口说话；

[bʌt; bət] - [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	**Mellony's**	**head**	**was**	**not**	**turned**	**from**	**the**	**open**	**window**	**,**	**and**	**she**	**was**
但	-	头	曾是	不是	转向	从	这	打开	窗户	,	和	她	曾是

['ʌtərli] ['saɪlənt] .

utterly	**silent**	**.**
完全地	沉默的	.

但梅洛妮的头始终没有从敞开的窗户移开，她一言不发。

[æt; ət][læst] [ðɪs] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] ,

At	**last**	**this**	**immobility**	**had**	**a**	**sympathetic**	**effect**	**upon**	**the**	**mother**	**,**
在	最后的	这	不动	有	一个	交感神经	影响	之上	这	母亲	,

最终，这种静止不动的状态对母亲产生了同情作用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər][hændz] ,

and	**she**	**seated**	**herself**	**not**	**far**	**from**	**the**	**girl**	**,**	**her**	**hands**	**,**
和	她	坐着	她自己	不是	远的	从	这	女孩	,	她	双手	,

她坐在离女孩不远的地方，双手.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɑːmɪnənt] ['nʌklz] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [fleʃ] , ['foʊldɪd][ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['aɪdlnəs]
with **their** **prominent** **knuckles** **and** **shrunken** **flesh** **,** **folded** **in** **unaccustomed** **idleness**
和 他们的 著名的 指关节 和 缩小 肉 , 折叠 在 不习惯 懒惰
, [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
, **and** **waited** **,**
, 和 等待 ,

他们指关节突出，肌肉萎缩，蜷缩着身子，一副不寻常的懒散模样，静静地等待着。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʌsk] [gruː] [tuː; tə][dɑːrk] .
while **in** **the** **room** **dusk** **grew** **to** **dark** **.**
尽管 在 这 房间 黄昏 生长 到 黑暗的 .

房间里，暮色渐渐暗了下来。

[tuː; tə] - [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] ['emfəsaizd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd]
To **Mellony** **the** **hour** **was** **filled** **with** **suggestions** **that** **emphasized** **and** **defined**
到 - 这 小时 曾是 已填 和 建议 那 强调 和 定义
[hɜːr; hər] ['mɪzəri] .
her **misery** **.**
她 苦难 .

对梅洛尼来说，这一个小时充满了各种暗示，这些暗示强调并定义了她的痛苦。

[ɪn][hɜːr; hər][nɑːt] ['tɜːrbjələnt] [ɔːr] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ,
In **her** **not** **turbulent** **or** **passionate** **nature** **,**
在 她 不是 湍流 或者 热情的 自然 ,

她性格并不暴躁或热情，

[ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv] [ɪts] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .
the **acme** **of** **its** **capacity** **for** **emotional** **suffering** **had** **been** **reached** **.**
这 巅峰 的 它是 容量 为了 情绪 痛苦 有 到过 达到 .

它承受情感痛苦的能力已经达到了顶峰。

[ˌhɪðər'tuː] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'plekst] , ['peɪʃ(ə)nt] , [səb'mɪsɪv] [kaɪnd] ; [tuː; tə]
Hitherto **this** **suffering** **had** **been** **of** **the** **perplexed** **,** **patient** **,** **submissive** **kind** **;** **to**
迄今为止 这 痛苦 有 到过 的 这 困惑 , 病人 , 顺从者 种类 ; 到
- [naɪt] ,
- **night** **,**
- 夜晚 ,

此前，这种痛苦一直是一种困惑、忍耐、顺从的痛苦；而今晚，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːftli] [dɪ'sendɪŋ] [gluːm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]
the **beauty** **of** **the** **softly** **descending** **gloom** **,** **the** **gentle** **freedom** **of** **the** **placid**
这 美丽 的 这 轻轻 下降 愁云 , 这 温和的 自由 的 这 平静
['hɑːrbər] ,
harbor **,**
港口 ,

缓缓降临的暮色之美，宁静港湾的温柔自由，

[ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['jiːldɪŋ] ['lʌvər] , ['diːpənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
the **revolt** **of** **her** **usually** **yielding** **lover** **,** **deepened** **it** **into** **something** **more**
这 反叛 的 她 通常 屈服 情人 , 加深 它 进入 某物 更多的
[ə'kjuːt] . [-]
acute **.** **[** **47** **]**
急性 . [-]

她那位通常顺从的情人的反抗，使这种反抗变得更加尖锐。[47]

" - , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" **Mellony** **,** **"** **said** **her** **mother** **,**
" - , " 说 她 母亲 ,

“梅洛妮，”她母亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	a	touch	of	that	timidity	which	appeared	only	in	her	speech	with	her
和	一个	触碰	的	那	胆怯	哪个	出现	仅有的	在	她	演讲	和	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

带着一丝只有在和女儿说话时才会出现的羞怯，

" [dɪd][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːn]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ? "

"	did	you	count	on	going	over	to	the	Neck	to	-	morrow	,	as	you	promised	?	"
"	做过	你	数数	在	去	超过	到	这	脖子	到	-	明天	,	作为	你	承诺	?	"

“你打算明天像你承诺的那样去颈半岛吗？”

" [aɪl] ['nevər] [kaʊnt] [ɑːn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] , " [sed] - ,

"	I'll	never	count	on	doing	anything	again	,	"	said	Mellony	,
"	患病的	绝不	数数	在	正在做	任何事物	再次	,	"	说	-	,

“我再也不会指望做任何事了，”梅洛尼说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [koʊld][ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['vaɪˌbreɪtɪd]

in	a	voice	she	tried	to	make	cold	and	even	,	but	which	vibrated
在	一个	嗓音	她	尝试	到	制作	寒冷的	和	甚至	,	但	哪个	振动

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , — " ['nevər] ,

notwithstanding	,	—	"	never	,
虽然	,	—	"	绝不	,

她努力让自己的声音冷漠而平静，但声音中仍然带着颤抖——“永远不会，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

so	long	as	I	live	.
所以	长的	作为	我	居住	.

只要我活着。

[aɪl] ['nevər] [θɪŋk] , [ɔːr][plæn] , [ɔːr] — [ɔːr] [spiːk] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn]

I'll	never	think	,	or	plan	,	or	—	or	speak	,	if	I	can	help	it	—	of	what	I	mean
患病的	绝不	思考	,	或者	计划	,	或者	—	或者	说话	,	如果	我	能	帮助	它	—	的	什么	我	意思是

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

我绝不会去思考、计划，或者——如果可以的话，也不会去说——我打算做什么。

[aɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][wɜːrk][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

I'll	never	do	anything	but	just	work	and	shut	my	eyes	and	—	and	live	,
患病的	绝不	做	任何事物	但	只是	工作	和	关闭	我的	眼睛	和	—	和	居住	,

[ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] !

if	I've	got	to	!
如果	我已经	得到	到	!

我除了工作、闭上眼睛——然后活着（如果非要这样的话）之外，什么都不会做！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ,

"	Her	voice	broke	,
"	她	嗓音	打破	,

她的声音哽咽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt]

and	she	turned	her	head	away	from	the	open	window	and	looked	straight
和	她	转向	她	头	离开	从	这	打开	窗户	和	看起来	直的

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːm] .

before	her	into	the	shadowed	room	.
前	她	进入	这	阴影	房间	.

她把头从敞开的窗户边转开，直直地看向前方阴暗的房间。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] ,
Her **mother** **moved** **uneasily** **,**
她 母亲 已搬 不安地 ,

她母亲不安地挪动着身子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] [hændz] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .
and **her** **knotted** **hands** **grasped** **the** **arms** **of** **the** **stiff** **chair** **in** **which** **she** **sat** **.**
和 她 打结的 双手 抓住 这 武器 的 这 僵硬的 椅子 在 哪个 她 卫星 .

她那双布满皱纹的手紧紧抓住她所坐的硬椅子的扶手。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [juːv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][tɔːk] [soʊ] . "
" Mellony , " she said again , " you've no call to talk so . "
" - , " 她 说 再次 , " 你已经 不 称呼 到 讲话 所以 . "

“梅洛妮，”她又说，“你没资格这么说。”

" [aɪv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][ɔːl] .
" I've no call to talk at all .
" 我已经 不 称呼 到 讲话 在 全部 .

我根本没资格说话。

[aɪv] [noʊ] [pleɪs] ['eniwer] .
I've no place anywhere .
我已经 不 地方 任何地方 .

我无家可归。

[aɪm][nɑːt] ['enibɑːdi] .
I'm not anybody .
我是 不是 任何人 .

我不是任何人。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [laɪf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I haven't any life of my own .
我 还没有 任何 生活 的 我的 自己的 .

我没有自己的生活。

" [ðə; ði] [kiːn] [-]
" The keen [48]
" 这 敏锐的 [-]

“热切[48]

[bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,
brutality of the thoughtlessness of youth ,
残酷 的 这 考虑不周 的 青年 ,

年轻人的轻率和愚昧所造成的残酷后果

[ænd; ənd][ɪts] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [kleɪmz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['hæpinəs] ,
and its ignoring of all claims but those of its own happiness ,
和 它是 忽略 的 全部 索赔 但 那些 的 它是自己的 幸福 ,

它对除自身幸福之外的所有其他诉求都置之不理，

[keɪm] ['ɑːdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] - .
came oddly from the lips of submissive Mellony .
来了 奇怪 从 这 嘴唇 的 顺从者 - .

奇怪的是，这番话竟然是从顺从的梅洛尼嘴里说出来的。

['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] ['kwivəd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Pember quivered under it .
太太 . 彭伯 颤抖 在下面 它 .

彭伯太太在它下面瑟瑟发抖。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [maɪ][gɜːrl] , - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .
" You know you're my girl , Mellony , " she answered gently .
" 你 知道 你是 我的 女孩 , - , " 她 回答 轻轻地 .

“你知道你是我心目中的女孩，梅洛妮，”她温柔地回答道。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] . "
" You're all I've got . "
" 你是 全部我已经 得到 . "

“你是我的一切。”

" [jes] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] , " [ðæts] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] , — -
" Yes , " the other answered indifferently , " that's all I am , — Mellony
" 是的 , " 这 其他 回答 漠不关心 , " 那就是 全部 我 是 , — -

“是的，”对方冷漠地回答，“我就是这样的人，——梅洛妮

['pɛmbɝ] , ['mɪsɪz] . - [gɜːrl] , — [dʒʌst] [ðæt] . "
Pember , Mrs . Pember's girl , — just that . "
彭伯 , 太太 . - 女孩 , — 只是 那 . "

彭伯，彭伯太太的女儿——仅此而已。

" [eint] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
" Ain't that enough ?
" 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

[eint] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , — [ɔːl][aɪ][plæn][fɔːr; fər][ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər] ?
Ain't that something to be , — all I plan for and work for ?
不是 那 某物 到 是 , — 全部 我 计划 为了 和 工作 为了 ?

那不就是我梦寐以求的吗？——我所有的计划和努力都是为了这个?

[eint] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ?
Ain't that enough for a girl to be ?
不是 那 足够的 为了 一个 女孩 到 是 ?

对一个女孩来说，这还不够吗?

" - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['emptinəs] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" Mellony turned her eyes from emptiness , and fixed them upon her
" - 转向 她 眼睛 从 空虚 , 和 固定的 他们 之上 她
['mʌðɝz] [feɪs] ,
mother's face ,
母亲的 脸 ,

梅洛妮将目光从空洞的眼神中移开，定格在母亲的脸上。

['dɪmli] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] ['veɪgnəs] .
dimly outlined in the vagueness .
依稀 概述 在 这 模糊性 .

在模糊中隐约可见的轮廓。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juːv] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [dʒʌst] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['dɔːtər] ?
" Is that all you've been , " she asked , " just somebody's daughter ?
" 是 那 全部 你已经 到过 , " 她 问 , " 只是 某人的 女儿 ?

“你就只是个……某人的女儿吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['setld] [ə'pɑːn]
" It was as if a heavy weight fell from her lips and settled upon
" 它 曾是 作为 如果 一个 重的 重量 跌倒 从 她 嘴唇 和 定居 之上
[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] .
her mother's heart .
她 母亲的 心 .

“仿佛有一块巨石从她唇间落下，压在了她母亲的心上。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

- [aɪz] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , [si:md] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pɛmbɝ] [tu:; tə]

Mellony's eyes , though she could not see them , seemed to Mrs . Pember to

- 眼睛 , 尽管 她 可以 不是 看 他们 , 似乎 到 太太 . 彭伯 到

[dɪ'mænd] [æn; ən] [-]

demand an [49]

要求 一个 [-]

虽然梅洛妮看不见她的眼睛，但彭伯太太觉得她的眼睛似乎在要求[49]

['ænsər] [ɪn][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['fæʃ(ə)n] [ˌʌn'laɪk] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['maɪldnəs] .

answer in an imperative fashion unlike their usual mildness .

回答 在 一个 至关重要的 时尚 与此不同 他们的 通常 温和 .

回答时语气强硬，一反他们平日的温和。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [bɪn] ,

" It's because I've been ,

" 它是 因为 我已经 到过 ,

“那是因为我一直……”

— [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [aɪ] — [du:][æz; əz][aɪ][du:] .

— it's because I'd save you from what I have been that I — do as I do .

— 它是 因为 ID 节省 你 从 什么 我 有 到过 那 我 — 做 作为 我 做 .

——正因为我想让你免于经历我曾经经历过的痛苦，我才会这样做。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

You know that , " she said .

你 知道 那 , " 她 说 .

“你知道的，”她说。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] .

" I don't want to be saved , " returned the other , quickly and sharply .

" 我 不 想 到 是 已保存 , " 返回 这 其他 , 迅速地 和 尖锐地 .

“我不想被拯救，”另一个人迅速而尖锐地回答道。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ,

The older woman was faced by a situation she had never dreamed of ,

这 老 女士 曾是 面对 经过 一个 情况 她 有 绝不 梦见 的 ,

这位老妇人面临着她从未想过的境地。

— [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['sʌfər] !

— a demand to be allowed to suffer !

— 一个 要求 到 是 允许 到 遭受 !

——要求被允许受苦！

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kerfəli] ['ʃi:ldɪd] [tʃɑ:rdʒ] .

The guardian had not expected this from her carefully shielded charge .

这 监护人 有 不是 预期的 这 从 她 小心 屏蔽 收费 .

监护人没想到她精心保护的受监护人会做出这样的事。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

" I want you to have a happy life , " she added .

" 我 想 你 到 有 一个 快乐的 生活 , " 她 额外 .

“我希望你过上幸福的生活，”她补充道。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ! " [flæʃt] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" A happy life ! " flashed the girl .

" 一个 快乐的 生活 ! " 闪光灯 这 女孩 .

“幸福的生活！”女孩说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['eni] [laɪf][æt; ət][ɔ:l] !

" And you're keeping me from any life at all !

" 和 你是 保持 我 从 任何 生活 在 全部 !

“你让我彻底失去了生活！”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , — [laɪf] , [maɪ] [oʊn] [laɪf] , [nɑːt] [wʌt] ['enibɑːdi] [els] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðerz] .

That's **what** **I** **want** **,** **—** **life** **,** **my** **own** **life** **,** **not** **what** **anybody** **else** **gives** **me** **of** **theirs** **.**

那就是 什么 我 想 , — 生活 , 我的 自己的 生活 , 不是 什么 任何人 别的 给予 我 的 他们的 .

我想要的就是生活，我自己的生活，而不是别人给予我的生活。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [bæd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?

Why **shouldn't** **I** **have** **what** **they** **have** **,** **even** **if** **it's** **bad** **now** **and** **then** **?**

为什么 不应该 我 有 什么 他们 有 , 甚至 如果 它是 坏的 现在 和 然后 ?

为什么我不能拥有他们所拥有的，即使偶尔会有不好的情况发生?

[dəunt] [seɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] !

Don't **save** **me** **in** **spite** **of** **myself** **!**

不 节省 我 在 尽管如此 的 我 !

不要违背我的意愿来救我!

['noʊbɑːdi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

Nobody **likes** **to** **be** **saved** **in** **spite** **of** **themselves** **.**

无人 点赞 到 是 已保存 在 尽管如此 的 他们自己 .

没有人喜欢在自己不情愿的情况下被拯救。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] - .

" **It** **was** **a** **long** **speech** **for** **Mellony** **.**

" 它 曾是 一个 长的 演讲 为了 - .

对梅洛尼来说，这是一篇很长的演讲。

[ə; eɪ] [-]

A **[** **50** **]**

一个 [-]

A[50]

[lɑːrdʒ] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

large **moon** **had** **risen** **,**

大的 月亮 有 升起 ,

一轮硕大的月亮升起了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n] [sent] ['goʊldən] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;

and **from** **the** **low** **horizon** **sent** **golden** **shafts** **of** **light** **almost** **into** **the** **room** **;**

和 从 这 低的 地平线 发送 金的 轴 的 光 几乎 进入 这 房间 ;

从低矮的地平线上射出金色的光束，几乎照进了房间;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['penətreɪtɪd] [baɪ]

it **was** **as** **if** **the** **placidity** **of** **the** **night** **were** **suddenly** **penetrated** **by**

它 曾是 作为 如果 这 平静 的 这 夜晚 是 突然 渗透 经过

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['gloʊɪŋ] .

something **more** **glowing** **.**

某物 更多的 发光 .

仿佛夜晚的宁静突然被某种更加耀眼的光芒所打破。

- [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

Mellony **stood** **looking** **down** **at** **her** **mother** **,** **like** **a** **judge** **.**

- 站立 寻找 向下 在 她 母亲 , 喜欢 一个 法官 .

梅洛妮居高临下地看着她的母亲，像个法官一样。

['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] .

Mrs **.** **Pember** **gazed** **at** **her** **steadily** **.**

太太 . 彭伯 凝视 在 她 稳步 .

彭伯太太目光坚定地注视着她。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" **I'm** **going** **to** **save** **you** **,** **Mellony** **,** **"** **she** **said** **,**

" 我是 去 到 节省 你 , - , " 她 说 ,

“我会救你的，梅洛妮，”她说。

[hɜːr; hər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['hɑːrʃər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

her	indomitable	will	making	her	voice	harsher	than	it	had	been	,
她	不屈不挠	将要	制作	她	嗓音	更严厉	比	它	有	到过	,

她那不屈不挠的意志使她的声音比以前更加沙哑。

" ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ɔːr][nɑːt] .

"	whether	you	want	to	be	saved	or	not	.
"	无论	你	想	到	是	已保存	或者	不是	.

无论你是否想得救。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['mæri] , [ænd; ənd][biː; bi][swɔːrn][æt; ət][ænd; ənd] [kʌft] .

I'm	not	going	to	have	you	marry	,	and	be	sworn	at	and	cuffed	.
我是	不是	去	到	有	你	结婚	,	和	是	宣誓	在	和	袖口	.

我不会让你结婚，也不会让你被当众咒骂和戴上手铐。

" - [muːvd] [tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][fjuː'tɪləti] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

"	Mellony	moved	to	protest	,	but	her	strength	was	futility	beside	her
"	-	已搬	到	反对	,	但	她	力量	曾是	无用	旁	她

['mʌðɚz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

mother's	at	a	time	like	this	.
母亲的	在	一个	时间	喜欢	这	.

“梅洛妮想要抗议，但在这种时候，她的力量与她母亲的力量相比是无济于事的。”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [sleɪv] [ænd; ənd] [grʌb] , [ænd; ənd][get] [bloʊz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	I'm	not	going	to	have	you	slave	and	grub	,	and	get	blows	for	your
"	我是	不是	去	到	有	你	奴隶	和	幼虫	,	和	得到	打击	为了	你的

[peɪnz] .

pains	.
疼痛	.

“我不会让你像奴隶一样吃苦耐劳，然后还因为自己的努力而挨打。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [set] [wer'evər] [juː; jʊ][biː; bi] ,

I'm	going	to	follow	you	about	and	set	wherever	you	be	,
我是	去	到	跟随	你	关于	和	放	无论	你	是	,

我会一直跟着你，无论你在哪里，我都会跟着你。

[wen'evər] [juː; jʊ][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['bɔːldwɪn] , [ɪf] ['ðætəl] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wəʊnt]

whenever	you	go	off	with	Ira	Baldwin	,	if	that'll	stop	it	;	and	if	that	won't
每当	你	去	离开	和	艾拉	鲍德温	,	如果	那将	停止	它	;	和	如果	那	惯于

,

,

,

只要你和艾拉·鲍德温一起出去，如果那样就能阻止它；如果那样还不行，

[aɪl] [traɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] , — [aɪ] [noʊ] ['ʌðər] [weɪz] .

I'll	try	some	other	way	,	—	I	know	other	ways	.
患病的	尝试	一些	其他	方式	,	—	我	知道	其他	方式	.

我会尝试其他方法，——我知道其他方法。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['mæri] !

I'm	not	going	to	have	you	marry	!
我是	不是	去	到	有	你	结婚	!

我不会让你结婚的!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

I'm	going	to	have	you	stay	along	with	me	!
我是	去	到	有	你	停留	沿着	和	我	!

我要你留下来陪我!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , - [-]

"	With	a	slight	gesture	of	despair	,	Mellony	[	51	]
"	和	一个	轻微	手势	的	绝望	,	-	[	-	]

“带着一丝绝望的神情，梅洛尼[51]

[tɜːrnd] [əˈweɪ] .
turned **away** **.**
转向 离开 .

转身离开。

[ðə; ði] [flæʃ] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪtˈself] [aʊt] .
The **flash** **had** **burned** **itself** **out** **.**
这 闪光 有 烧伤 本身 出去 .

闪光灯烧坏了。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈriːəˈsəːtid] [ɪtˈself] .
The **stronger** **nature** **had** **reasserted** **itself** **.**
这 更强 自然 有 重申 本身 .

更强大的自然力量再次占据了主导地位。

[ˈsaɪləntli] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhelpləsnəs] , [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈbeljən] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Silently **,** **feeling** **her** **helplessness** **,** **frightened** **at** **her** **own** **rebellion** **now** **that** **it** **was** **over** **,**
默默 , 感觉 她 无助 , 害怕 在 她 自己的 叛乱 现在 那 它 曾是 超过 ,

她默默地感受着自己的无助，如今反抗结束了，她也为自己曾经的反抗感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsmɔːlər] [wʌn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
she **went** **out** **of** **the** **room** **to** **her** **own** **smaller** **one** **,** **and** **closed** **the** **door** **.**
她 去 出去 的 这 房间 到 她 自己的 较小的 一 , 和 关闭 这 门 .

她走出房间，回到自己较小的房间，关上了门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɛmbɚ] [sæt][ˈsaɪlənt][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [riˈvjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [rɪˈzentmənt] ,
Mrs **.** **Pember** **sat** **silent** **in** **her** **turn** **,** **reviewing** **her** **daughter's** **resentment** **,**
太太 . 彭伯 卫星 沉默的 在 她 转动 , 复习 她 女儿的 怨恨 ,

彭伯太太沉默地坐着，回想着女儿的怨恨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [ədˈmɪtɪd] [noʊ] [ˌmɔdəfɪˈkeɪʃənz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [hɜːr; hər][ˈduːti][wʌz; wəz] [klɪr] ,
but **the** **matter** **admitted** **no** **modifications** **in** **her** **mind** **;** **her** **duty** **was** **clear** **,**
但 这 事情 承认 不 修改 在 她 头脑 ; 她 责任 曾是 清除 ,

但她心中没有丝毫动摇；她的职责很明确。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
and **her** **determination** **had** **been** **taken** **long** **ago** **.**
和 她 决心 有 到过 已采取 长的 前 .

她的决心早已下定。

[ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fɪr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [pərˈsɪstənt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [səbˈmɪsɪv] [ˈneɪtʃər] [wel] .
Neither **did** **she** **fear** **anything** **like** **persistent** **opposition** **;** **she** **knew** **her** **daughter's** **submissive** **nature** **well** **.**
两者都不 做过 她 害怕 任何事物 喜欢 执着的 反对 ; 她 知道 她 女儿的 顺从者 自然 出色地 .

她也不怕女儿会持续反对；她很了解女儿顺从的性格。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] , [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˌæprɪˈhensɪv] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Brought **up** **in** **a** **country** **village** **,** **an** **earnest** **and** **somewhat** **apprehensive** **member** **of** **the** **church** **,**
带来 向上 在 一个 国家 村庄 , 一个 认真 和 有些 忧虑 成员 的 这 教会 ,

在乡村长大，他是教会中一位虔诚而又略带忧虑的成员，

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɛmbɚ] [hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf] ,
Mrs **.** **Pember** **had** **married** **the** **captain** **early** **in** **life** **,**
太太 . 彭伯 有 已婚 这 队长 早期的 在 生活 ,

彭伯夫人很年轻时就嫁给了这位船长。

['ʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [groʊn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [kən'si:vd]
under what she had since grown to consider a systematic illusion conceived
在下面 什么 她 有 自从 生长 到 考虑 一个 系统 错觉 构思
[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] ,
and maintained by the Evil One ,
和 维持 经过 这 邪恶的 一 ,

她后来逐渐认为，这一切都是邪恶势力构思和维持的系统性幻象。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [mɔ:r] ['lɑ:dʒɪkli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [gʊd] [lʊks]
but which was , perhaps , more logically due to the disconcerting good looks
但 哪个 曾是 , 也许 , 更多的 逻辑上 到期的 到 这 令人不安 好的 看起来
[ænd; ənd] ['dekərəsli] [rɪ'streɪnd] [ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] [-]
and decorously restrained impetuosity [52]
和 得体地 克制 冲动 [-]

但或许，更合乎逻辑的原因是她那令人不安的俊美外表和举止得体、克制冲动的性格[52]。

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['pembɜ˞] [hɪm'self] .
of Captain Pember himself .
的 队长 彭伯 他自己 .

正是彭伯船长本人。

['pɑ:səbli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [tu:] ,
Possibly he had been the victim of an illusion too ,
可能 他 有 到过 这 受害者 的 一个 错觉 也 ,

或许他也曾是幻觉的受害者。

[nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]
not believing that austerity of principle could exist with such bright eyes and
不是 相信 那 紧缩政策 的 原则 可以 存在 和 这样的 明亮的 眼睛 和
[red] [tʃi:ks] [æz; əz] [tʃɑ:rmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜ:rl] .
red cheeks as charmed him in the country girl .
红色的 脸颊 作为 迷住了 他 在 这 国家 女孩 .

他不相信，一位乡村姑娘既有清澈明亮的双眸和红润的脸颊，又有严谨的原则，这让他着迷。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['sʌbsɪkwəntli] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ɪm'plaɪ] , [bʌt; bət][tu:; tə]
At least , he never hesitated subsequently , not only to imply , but to
在 至少 , 他 绝不 犹豫了一下 随后 , 不是 仅有的 到 意味着 , 但 到
[steɪt] ['bɔ:ldli] ,
state baldly ,
状态 光秃秃地 ,

至少，他之后从未犹豫过，不仅暗示，而且直截了当地说：

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .
a sense of the existence of injury .
一个 感觉 的 这 存在 的 受伤 .

受伤的感觉。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪləz] [hu:m] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] ,
Captain Phippeny was one of those sailors whom the change of scene ,
队长 - 曾是 一 的 那些 水手们 谁 这 改变 的 场景 ,

菲佩尼船长是那些因环境变化而感到不安的水手之一。

[ðə; ði] [waɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʌv; əv]
the wide knowledge of men and of things , the hardships and dangers of
这 宽的 知识 的 男人 和 的 事物 , 这 艰辛 和 危险 的
[ə; eɪ] [si:] [laɪf] ,
a sea life ,
一个 海 生活 ,

对人和事物的广博知识，以及海上生活的艰辛和危险，

['brɔːdn] [ænd; ənd] ['rendər] ['tɑːlərənt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [waɪz] .

broaden	and	render	tolerant	and	somewhat	wise	.
扩大	和	使成为	宽容	和	有些	明智的	.

拓宽视野，使人宽容，并略带智慧。

['pɛmbɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːtlˌaɪzd] [baɪ] [ðiːz] [seɪm] [θɪŋz] .

Pember	had	been	brutalized	by	these	same	things	.
彭伯	有	到过	残暴	经过	这些	相同的	事物	.

彭伯也曾遭受过同样的伤害。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [greɪˌhed] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd]

The	inhabitants	of	Grayhead	were	distinguished	by	the	breadth	and
这	居民	的	灰头	是	杰出的	经过	这	宽度	和

[sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] ,

suggestiveness	of	their	profanity	,
暗示性	的	他们的	亵渎	,

格雷黑德的居民以其粗俗语言的广度和暗示性而著称。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pɛmbɚ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pæst]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

and	Captain	Pember	had	been	a	past	master	of	the	accomplishment	.
和	队长	彭伯	有	到过	一个	过去的	掌握	的	这	成就	.

而彭伯上尉早已是这方面的行家。

[preɪz] [frʌm; frəm][sɜːr]['hjuːbə(ː)t] ['stænli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən]

Praise	from	Sir	Hubert	Stanley	could	have	been	no	more	discriminating	than
称赞	从	先生	休伯特	斯坦利	可以	有	到过	不	更多的	歧视性的	比

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

the	local	acknowledgment	of	his	proficiency	in	this	line	.
这	当地的	致谢	的	他的	熟练程度	在	这	线	.

休伯特·斯坦利爵士的赞扬，与当地人对他在这一领域的精湛技艺的认可相比，再无其他更挑剔之处。

[noʊ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf]

No	wonder	Mrs	.	Pember	looked	back	at	the	ten	years	of	her	married	life
不	想知道	太太	.	彭伯	看起来	后退	在	这	十	年	的	她	已婚	生活

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

with	a	shudder	.
和	一个	不寒而栗	.

难怪彭伯太太回想起她十年的婚姻生活时会不寒而栗。

[wɪð; wɪθ] [-]

With	[	53	]
和	[	-	]

[53]

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [dɔːg'mætɪk] [kə'mjuːniən] [stɪl] ['poʊt(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd]

the	rigid	training	of	her	somewhat	dogmatic	communion	still	potent	,	she	listened
这	死板的	训练	的	她	有些	教条主义	圣餐	仍然	强效	,	她	听着

[ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ɪk'spektənsi] ,

in	a	horrified	expectancy	,
在	一个	惊恐万分	预期	,

她那略带教条主义的教会训练仍然根深蒂固，她带着恐惧和期待聆听着。

['ræðər] ['æktʃuəl][ðæn; ðən] ['fɪgjərətɪv] ,

rather	actual	than	figurative	,
相当	实际的	比	比喻	,

与其说是比喻，不如说是实际的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['hʌzbənd]

for	the	heavens	to	strike	or	the	earth	to	swallow	up	her	nonchalant	husband
为了	这	天	到	罢工	或者	这	地球	到	吞	向上	她	漫不经心	丈夫

.

:

.

任由天降神兵或大地吞噬她那漫不经心的丈夫。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [grɑːg] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'herənt] [ɪn][ə; eɪ]

The	weakness	for	grog	,	unfortunately	supposed	to	be	inherent	in	a
这	弱点	为了	格罗格酒	,	很遗憾	据称	到	是	固有	在	一个

['nɔːtɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

nautical	existence	,
航海	存在	,

不幸的是，人们普遍认为，嗜酒如命是航海生涯中不可避免的一部分。

[wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ] ['kæptɪn] ['pɛmbɚ] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

was	carried	by	Captain	Pember	to	an	extent	inconsiderate	even	in	the	eyes	of
曾是	携带	经过	队长	彭伯	到	一个	程度	不体贴	甚至	在	这	眼睛	的

[ə; eɪ] ['siːferɪŋ] ['pʌblɪk] ;

a	seafaring	public	;
一个	航海	民众	;

彭伯船长的行为已经到了即使在航海界公众看来也极其轻率的地步；

[ænd; ənd] [wen] , ['ʌndər] [ɪts]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daʊn] [ænd; ənd]

and	when	,	under	its	genial	influence	,	he	knocked	his	wife	down	and
和	什么时候	,	在下面	它是	和蔼可亲	影响	,	他	敲门	他的	妻子	向下	和

['tɔːmentid] - ,

tormented	Mellony	,
饱受折磨	-	,

在他的蛊惑下，他打倒了妻子，折磨了梅洛妮。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['pʌblɪk] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][wɪð; wɪθ]

the	opinion	of	this	same	public	declared	itself	on	the	side	of	the	victims	with
这	观点	的	这	相同的	民众	声明	本身	在	这	边	的	这	受害者	和

[ə; eɪ][juːnə'nɪməti] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

a	unanimity	which	is	not	always	to	be	counted	upon	in	such	cases	.
一个	一致	哪个	是	不是	总是	到	是	计数	之上	在	这样的	案例	.

公众舆论一致表明自己站在受害者一边，这种情况在类似案件中并不常见。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

In	fact	,	her	married	life	had	,	as	it	were	,
在	事实	,	她	已婚	生活	有	,	作为	它	是	,

事实上，她的婚姻生活可以说是.....

['fɔːməlaizd] ['meni] [ˌhɪðər'tuː] ['sʌmwʌt] [veɪg] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

formalized	many	hitherto	somewhat	vague	details	of	Mrs	.	Pember's	conception	of
正式化	许多	迄今为止	有些	模糊的	细节	的	太太	.	-	概念	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] ;

the	place	of	future	punishment	;
这	地方	的	未来	惩罚	;

明确阐述了彭伯夫人关于未来惩罚场所的许多此前较为模糊的细节；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]

and	when	her	husband	died	in	an	appropriate	and	indecorous	fashion	as
和	什么时候	她	丈夫	死亡	在	一个	合适的	和	不得体	时尚	作为

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːl] ,

the	result	of	a	brawl	,
这	结果	的	一个	争吵	,

而当她的丈夫在一场争吵中以一种既恰当又不得体的方式死去时，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɑːrt]

he	continued	to	mitigate	the	relief	of	the	event	by	leaving	in	his	wife's	heart
他	持续	到	缓解	这	宽慰	的	这	事件	经过	离开	在	他的	妻子的	心

[ə; eɪ] [-]

a	[	54	]
一个	[	-	]

他继续减轻了这一事件带来的慰藉，在妻子心中留下了[54]

['hɔːntɪŋ] [fɪr] , [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] ,

haunting	fear	,	begotten	of	New	England	conscientiousness	,
令人难忘	害怕	,	所生的	的	新的	英格兰	尽责性	,

挥之不去的恐惧，源于新英格兰人的良知。

[ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	perhaps	she	ought	not	to	be	so	unmistakably	glad	of	it	.
那	也许	她	应该	不是	到	是	所以	毫无疑问	高兴的	的	它	.

或许她不应该对此感到如此欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] - [groʊθ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,

It	was	thus	that	,	with	Mellony's	growth	from	childhood	to	womanhood	,
它	曾是	因此	那	,	和	-	生长	从	童年	到	女性	,

就这样，随着梅洛妮从童年成长为女人，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ˌʌn'mærid] [steɪt] , [huːz] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [bɪn]

the	burning	regret	for	her	former	unmarried	state	,	whose	difficulties	had	been
这	燃烧	后悔	为了	她	以前的	未婚	状态	,	谁	困难	有	到过

['meɪnli] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ,

mainly	theological	,
主要	神学	,

她对过去未婚的状态感到无比懊悔，而她未婚的困境主要在于神学方面。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][noʊ] [les] ['bɜːrnɪŋ] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['sʌfər] [æz; əz]

had	become	a	no	less	burning	resolve	that	her	child	should	never	suffer	as
有	变得	一个	不	较少的	燃烧	解决	那	她	孩子	应该	绝不	遭受	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

she	had	suffered	,
她	有	遭受	,

她心中燃起一股强烈的决心，绝不让她的孩子遭受她曾遭受的痛苦。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm]['mætrɪmoʊni][æz; əz][frʌm; frəm] [deθ] .

but	should	be	guarded	from	matrimony	as	from	death	.
但	应该	是	守卫	从	婚姻	作为	从	死亡	.

但应像防死一样防死，远离婚姻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

That	she	failed	to	distinguish	between	individuals	,
那	她	失败的	到	区分	之间	个人	,

她未能区分个体，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [jʌŋ] ['bɔ:ldwɪn] [wʌz; wəz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [treɪts] [wɪtʃ]
that she failed to see that young Baldwin was destitute of those traits which
那 她 失败的 到 看 那 年轻的 鲍德温 曾是 贫困 的 那些 特征 哪个
[hɜ:r; hər] ['ʃa:pənd] ['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn] - [ju:θ] ,
her sharpened vision would now have detected in Pember's youth ,
她 锋利 想象 会 现在 有 检测到 在 - 青年 ,

她未能看出年轻的鲍德温缺乏那些她如今眼光敏锐的彭伯年轻时所具备的特质。

[wʌz; wəz][bəuθ][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'septɪv] ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
was both the fault of her perceptive qualities and the fruit of her
曾是 两个都 这 过错 的 她 有洞察力的 品质 和 这 水果 的 她
[ɪm'pregnəb(ə)l] [rɪ'zɑ:lv] .
impregnable resolve .
坚不可摧 解决 .

这既是她敏锐洞察力的错，也是她坚不可摧的决心的结果。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt][baɪ] - [rɪ'beljən] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɪnfluənst] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
She had been hurt by Mellony's rebellion , but not influenced by so much as
她 有 到过 伤害 经过 - 叛乱 , 但 不是 影响 经过 所以 很多 作为
[ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] .
a hair's - breadth .
一个 头发的 - 宽度 .

梅洛妮的反叛让她很受伤，但她丝毫没有受到影响。

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] ,
Early one morning , two or three days later , Mrs . Pember ,
早期的 一 早晨 , 二 或者 三 天 之后 , 太太 . 彭伯 ,

两三天后的一个清晨，彭伯太太

['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [groʊ] [braitə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [hɜ:r; hər] [deɪ] ,
lying awake waiting for the light to grow brighter that she might begin her day ,
说谎 醒 等待 为了 这 光 到 生长 更亮 那 她 可能 开始 她 天 ,

她躺在床上辗转反侧，等待着天色渐亮，开始新的一天。

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [-]
heard a slight sound [55]
听到 一个 轻微 声音 [-]

听到轻微的声音[55]

[ˌaʊt'saɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'saɪsɪvnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] ['vɑ:ljəm] .
outside , of a certain incisiveness out of proportion to its volume .
外部 , 的 一个 肯定 敏锐性 出去 的 部分 到 它是 体积 .

外表，具有与其体积不成比例的锋利度。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪdlnəs] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər]['oʊnli][æt; ət] ['ɜ:rli] [deɪ] - [breɪk] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt]
With an idleness that visited her only at early day - break , she wondered what
和 一个 懒惰 那 到访 她 仅有的 在 早期的 天 - 休息 , 她 想知道 什么
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

只有在黎明时分，她才会感到一阵闲散，她不禁纳闷这究竟是什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,
It was repeated , and this time ,
它 曾是 重复 , 和 这 时间 ,

它再次发生，而这一次，

[muːvd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['prɑːbəb(ə)l] [kɔːz]

moved **by** **an** **insistent** **curiosity** **blended** **with** **the** **recognition** **of** **its** **probable** **cause**

已搬 经过 一个 坚持 好奇心 混合 和 这 认出 的 它是 可能 原因

，

，

，

出于强烈的好奇心，并意识到其可能的原因，

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

she **rose** **and** **looked** **out** **of** **the** **window** **which** **was** **close** **to** **the** **head** **of**

她 玫瑰 和 看起来 出去 的 这 窗户 哪个 曾是 关闭 到 这 头 的

[hɜːr; hər][bed] .

her **bed** **.**

她 床 .

她起身，看向床头附近的窗户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

A **little** **pier** **was** **a** **stone's** **throw** **from** **the** **house** **on** **that** **side** **,**

一个 小的 码头 曾是 一个 石头的 扔 从 这 房子 在 那 边 ，

那边房子不远处有个小码头。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [muəd] ['sevrəl] ['boʊts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'baʊt] .

at **which** **were** **moored** **several** **boats** **belonging** **to** **the** **fishermen** **about** **.**

在 哪个 是 系泊 一些 船 属于 到 这 渔民 关于 .

附近渔民的几艘船就停泊在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] , [dɪm][ænd; ənd]['heɪzi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

It **was** **as** **she** **thought** **;** **a** **stooping** **figure** **,** **dim** **and** **hazy** **in** **the** **morning**

它 曾是 作为 她 想法 ； 一个 弯腰 数字 ， 暗淡 和 朦胧 在 这 早晨

[fɑːg] ，

fog **,**

多雾路段 ，

正如她所料，那是一个佝偻的身影，在晨雾中模糊不清。

[wɪtʃ] [blɜːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] , [wʌz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] [wʌn]

which **blurred** **the** **nearest** **outlines** **and** **veiled** **the** **more** **distant** **,** **was** **untying** **one**

哪个 模糊 这 最近的 概述 和 含蓄 这 更多的 遥远 ， 曾是 解开 一

[ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] ，

of **the** **boats** **,**

的 这 船 ，

近处的轮廓变得模糊，远处的景象也变得朦胧，那是在解开其中一艘船的缆绳。

[ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] .

and **had** **slipped** **the** **oars** **into** **the** **rowlocks** **.**

和 有 滑倒了 这 桨 进入 这 桨锁 .

然后把桨塞进了桨架里。

" ['goʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] ['ɜːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

" **Going** **fishing** **early** **,** **"** **she** **said** **to** **herself** **.**

" 去 钓鱼 早期的 ， " 她 说 到 她自己 .

“早点去钓鱼，”她自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

" **I** **wonder** **which** **of** **'** **em** **it** **is** **.**

" 我 想知道 哪个 的 - 呃 它 是 .

“我想知道是他们中的哪一个。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk][ɪn] [ðɪs] [laɪt] .

They **are** **all** **alike** **in** **this** **light** **.**

他们 是 全部 同样 在 这 光 .

从这个角度来看，它们都一样。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrld] .

"	Then	she	stood	and	looked	out	upon	the	morning	world	.
"	然后	她	站立	和	看起来	出去	之上	这	早晨	世界	.

然后她站起身，眺望着晨曦中的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['sʌnraɪz] .

It	would	soon	be	sunrise	.
它	会	很快	是	日出	.

天快亮了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːft] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'taiəd] [-

Meanwhile	,	the	earth	was	silent	,	save	for	the	soft	rippling	of	the	untired	[	56
同时	,	这	地球	曾是	沉默的	,	节省	为了	这	柔软的	涟漪	的	这	不知疲倦	[	-

]

]

]

与此同时，大地一片寂静，只有不疲倦的[56]发出轻柔的涟漪声。

[weɪvz] [ðæt] ['skersli] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeltərd] ['hɑːrbər] ;

waves	that	scarcely	rose	and	fell	in	this	sheltered	harbor	;
波浪	那	几乎	玫瑰	和	跌倒	在	这	避难所	港口	;

在这个避风港湾里，几乎没有波浪起伏；

[ðə; ði] [lænd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [rest] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [naɪt] ,

the	land	had	been	at	rest	through	the	short	night	,
这	土地	有	到过	在	休息	通过	这	短的	夜晚	,

大地在短暂的夜晚里保持着平静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ænd; ənd] [læpst] [ə'gen] ['stedəli] [θruː] [ɪts] ['aʊərz] ;

but	they	had	climbed	and	lapsed	again	steadily	through	its	hours	;
但	他们	有	攀登	和	失效	再次	稳步	通过	它是	小时	;

但他们在几个小时内稳步攀升又下降；

[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [stɑːrz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [heɪz] .

the	paling	stars	would	soon	have	faded	into	the	haze	.
这	苍白	明星	会	很快	有	褪色	进入	这	阴霾	.

那些逐渐黯淡的星光很快就会消失在薄雾之中。

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

The	expectation	of	the	creature	waited	for	the	manifestation	.
这	期待	的	这	生物	等待	为了	这	表现	.

这生物满怀期待地等待着它的出现。

['sɔːftli] [ðə; ði] [boʊt] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['muːrɪŋz] .

Softly	the	boat	floated	away	from	its	moorings	.
轻轻	这	船	漂浮	离开	从	它是	系泊	.

小船缓缓地漂离了泊位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prə'peld] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [soʊ] ['kwaɪətli] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

It	seemed	propelled	without	effort	,	so	quietly	it	slipped	through	the	water	.
它	似乎	推进	没有	努力	,	所以	悄悄	它	滑倒了	通过	这	水	.

它似乎毫不费力地就被推动着，悄无声息地滑过水面。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [leɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nets] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [mæs] ;

In	the	bottom	lay	the	sail	and	the	nets	,	a	shadowy	mass	;
在	这	底部	躺	这	帆	和	这	网	,	一个	阴暗的	大量的	;

底部躺着帆和渔网，形成一片阴影；

[ðə; ði] [boʊt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

the	boat	itself	was	little	more	than	a	shadow	,
这	船	本身	曾是	小的	更多的	比	一个	阴影	,

那艘船本身几乎只剩下一个影子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkər] [fɑːg] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	it	glided	on	into	the	thicker	fog	which	received	and	enveloped	it	,
作为	它	滑翔	在	进入	这	较厚	多雾路段	哪个	已收到	和	被包裹	它	,

它滑入更浓的雾气中，雾气吞没了它。

[æz; əz]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [veɪg] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ænd; ənd] [jet] [held] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd]

as	into	an	unknown	vague	future	which	concealed	and	yet	held	promise	and
作为	进入	一个	未知	模糊的	未来	哪个	暗	和	然而	握住	承诺	和

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

仿佛进入了一个未知而模糊的未来，那里既充满未知，又蕴藏着希望和期待。

['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Mrs	.	Pember	glanced	at	the	clock	.
太太	.	彭伯	瞥了一眼	在	这	钟	.

彭伯太太瞥了一眼钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] .

It	was	very	early	,	but	to	go	back	to	bed	was	hardly	worth	while	.
它	曾是	非常	早期的	,	但	到	去	后退	到	床	曾是	几乎	值得	尽管	.

虽然时间还很早，但回去睡觉已经没什么意义了。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][glɪnt] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

The	sun	was	already	beginning	to	glint	through	the	fog	.
这	太阳	曾是	已经	开始	到	闪烁	通过	这	多雾路段	.

太阳已经开始穿透薄雾，闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi] [drest] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['sɔːftli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] - [slept] , —

She	dressed	,	and	,	passing	softly	the	door	of	the	room	where	Mellony	slept	,	—
她	穿着	,	和	,	通过	轻轻	这	门	的	这	房间	在哪里	-	睡着了	,	—

['ræðər] [-]

rather	[	57	]
相当	[	-	]

她穿好衣服，轻轻地经过梅洛尼睡觉的房间的门，——或者说[57]

['fɪtfəli] [ʌv; əv] [leɪt] , — [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər] .

fitfully	of	late	,	—	began	to	make	the	fire	.
断断续续地	的	晚的	,	—	开始	到	制作	这	火	.

最近断断续续地，——开始生火。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] [bleizd] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] ,

The	morning	broadened	and	blazed	into	the	day	,
这	早晨	扩大	和	燃烧的	进入	这	天	,

清晨的阳光渐渐普照大地，最终化作白昼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ɪts] ['brekfəst] .

and	the	whole	town	was	making	ready	for	its	breakfast	.
和	这	所有的	镇	曾是	制作	准备好	为了	它是	早餐	.

全镇的人都在准备吃早餐。

- [wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

Mellony	was	later	than	usual	,	—	her	mother	did	not	hear	her	moving	about	,
-	曾是	之后	比	通常	,	—	她	母亲	做过	不是	听到	她	移动	关于	,

['iːv(ə)n] ;

even	;
甚至	;

梅洛妮比平时晚到了——甚至她母亲都没听到她走动的声音；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr]

but	she	was	unwilling	to	disturb	her	;	she	would	wait	a	while	longer	before
但	她	曾是	不情愿	到	打扰	她	;	她	会	等待	一个	尽管	更长	前

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .

calling	her	.
呼叫	她	.

但她不愿打扰她；她决定再等一段时间再给她打电话。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv] [leɪt] ['raɪzɪŋ][kʊd; kəd][noʊ]

At	last	,	however	,	the	conviction	of	the	immorality	of	late	rising	could	no
在	最后的	,	然而	,	这	定罪	的	这	不道德	的	晚的	上升	可以	不

[lɔːŋgər][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] ,

longer	be	ignored	,
更长	是	忽略	,

然而，最终，人们再也无法忽视晚起是不道德的这种观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] - [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	she	turned	the	knob	of	Mellony's	door	and	stepped	into	the	room	.
和	她	转向	这	旋钮	的	-	门	和	步	进入	这	房间	.

她转动梅洛尼房间的门把手，走了进去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;

She	had	been	mistaken	in	supposing	that	Mellony	was	asleep	;
她	有	到过	错误	在	假如	那	-	曾是	睡着了	;

她之前以为梅洛妮睡着了，这是错误的；

[ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪzn] ['ɜːrlɪ] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti]

the	girl	must	have	risen	early	and	slipped	out	,	for	the	room	was	empty
这	女孩	必须	有	升起	早期的	和	滑倒了	出去	,	为了	这	房间	曾是	空的

,

,

,

女孩一定是早早起床溜出去了，因为房间里空无一人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [pɔːzd] , [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər][goʊ] .

and	Mrs	.	Pember	paused	,	surprised	that	she	had	not	heard	her	go	.
和	太太	.	彭伯	暂停	,	惊讶	那	她	有	不是	听到	她	去	.

彭伯太太停顿了一下，惊讶地发现自己竟然没有听到她离开的声音。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ðæt]

It	must	have	been	while	she	was	getting	kindling	-	wood	in	the	yard	that
它	必须	有	到过	尽管	她	曾是	获得	引火物	-	木头	在	这	院子	那

- [hæd; həd][left][baɪ][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

Mellony	had	left	by	the	street	door	.
-	有	左边	经过	这	街道	门	.

她一定是趁着在院子里捡柴火的时候，把梅洛尼留在了街边门口。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['wɑːntɪd][soʊ] ['ɜːrlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? — [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði]

And	what	could	she	have	wanted	so	early	in	the	village	?	—	for	to	the
和	什么	可以	她	有	通缉	所以	早期的	在	这	村庄	?	—	为了	到	这

['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [-]

village	she	must	[	58	]
村庄	她	必须	[	-	]

她这么早就来到村子里，究竟想要什么呢？——因为她必须回到村子[58]

[hæv; həv] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [huːz] ['flætnəs] [drɑːpt] ,

have	gone	;	she	was	nowhere	about	the	little	place	,	whose	flatness	dropped	,
有	已消失	;	她	曾是	无处	关于	这	小的	地方	,	谁	平坦	掉落	,

['triːləs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

treeless	,	to	the	shore	.
无树	,	到	这	支撑	.

她已经走了；她不在那座小地方附近，那里地势平坦，光秃秃的，一直延伸到海岸。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Her	mother	went	again	to	the	kitchen	,	and	glanced	up	and	down	the
她	母亲	去	再次	到	这	厨房	,	和	瞥了一眼	向上	和	向下	这

['wɔːtərsaɪd] .

waterside	.
水边	.

她母亲又去了厨房，抬头望向水边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [swʌŋ] ['dʒentli][baɪ][ɪts]

There	was	no	one	on	the	little	wooden	pier	,	and	the	boats	swung	gently	by	its
那里	曾是	不	一	在	这	小的	木制的	码头	,	和	这	船	摇摆	轻轻地	经过	它是

[saɪd] ,

side	,
边	,

小木码头上空无一人，小船在码头边轻轻摇晃。

[ðer; ðər] [oʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [soʊ] - [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] [ðæt] .

their	own	among	them	,	so	Mellony	had	not	gone	out	in	that	.
他们的	自己的	之中	他们	,	所以	-	有	不是	已消失	出去	在	那	.

他们当中也有人，所以梅洛尼没有参与其中。

[jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Yes	,	she	must	have	gone	to	the	village	,
是的	,	她	必须	有	已消失	到	这	村庄	,

是的，她一定是去了村子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [striːt]

and	Mrs	.	Pember	opened	the	front	door	and	scanned	the	wandering	little	street
和	太太	.	彭伯	打开	这	正面	门	和	扫描	这	漫游	小的	街道

.

:
.

彭伯太太打开前门，环顾着蜿蜒的小街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] ; [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər]

It	was	almost	empty	;	the	early	morning	activity	of	the	place	was	in	other
它	曾是	几乎	空的	;	这	早期的	早晨	活动	的	这	地方	曾是	在	其他

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

这里几乎空无一人；清晨的热闹景象都发生在其他地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [ðæt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æbsəns] ['ɔːlweɪz]

With	the	vague	uneasiness	that	unaccustomed	and	unexplained	absence	always
和	这	模糊的	不安	那	不习惯	和	无法解释	缺席	总是

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]['æktʃuəl] [ˌæprɪ'henʃn] ,

produces	,	but	with	no	actual	apprehension	,
产	,	但	和	不	实际的	忧虑	,

带着那种不习惯且无法解释的缺席总是会带来的淡淡不安，但并没有真正的担忧。

['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

Mrs	.	Pember	went	back	to	her	work	.
太太	.	彭伯	去	后退	到	她	工作	.

彭伯太太回去继续工作了。

- [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n][maɪld] [wɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Mellony	had	certain	mild	whims	of	her	own	,
-	有	肯定	温和的	心血来潮	的	她	自己的	,

梅洛妮有一些自己小小的奇思妙想，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] , [ðə; ði]

but	it	was	surprising	that	she	should	have	left	her	room	in	disorder	,	the
但	它	曾是	奇怪	那	她	应该	有	左边	她	房间	在	紊乱	,	这

[bed] [ˌʌn'meɪd] ;

bed	unmade	;
床	未完成	;

但令人惊讶的是，她离开时房间很凌乱，床铺也没整理；

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['stuːdiəs] ['niːtnəs] .

that	was	not	like	her	studious	neatness	.
那	曾是	不是	喜欢	她	好学的	整洁	.

那跟她平时一丝不苟的整洁风格完全不一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['grɪmnəs] ['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [eɪt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ə'loʊn] .

With	a	certain	grimness	Mrs	.	Pember	ate	her	breakfast	alone	.
和	一个	肯定	阴郁	太太	.	彭伯	吃	她	早餐	独自的	.

彭伯太太神情凝重地独自一人吃早餐。

[ʌv; əv] [-]

Of	[	59	]
的	[	-	]

[59]

[kɔːrs] [noʊ][hɑːrm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

course	no	harm	had	come	to	Mellony	,	but	where	was	she	?
课程	不	伤害	有	来	到	-	,	但	在哪里	曾是	她	?

当然，梅洛妮并没有受到伤害，但她在哪里呢?

[ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['bɔːldwɪn] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['wʌndər] .

Unacknowledged	,	the	shadow	of	Ira	Baldwin	fell	across	her	wonder	.
未被承认	,	这	阴影	的	艾拉	鲍德温	跌倒	穿过	她	想知道	.

伊拉·鲍德温的影子悄然笼罩着她，无人察觉。

[hæd; həd] - [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['drɪvn]

Had	Mellony	cared	so	much	for	him	that	her	disappointment	had	driven
有	-	关心	所以	很多	为了	他	那	她	失望	有	驱动

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ?

her	to	something	wild	and	fatal	?
她	到	某物	荒野	和	致命的	?

梅洛妮是不是对他爱得那么深，以至于失望驱使她做出了疯狂而致命的事情?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

She	did	not	ask	the	question	,
她	做过	不是	问	这	问题	,

她没有问这个问题。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	her	lips	grew	white	and	stiff	at	the	faintest	suggestion	of	it
但	她	嘴唇	生长	白色的	和	僵硬的	在	这	最微弱	建议	的	它

.

:

.

但只要稍稍提及此事，她的嘴唇就会变得苍白僵硬。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

Several	times	she	went	to	the	door	,	meaning	to	go	out	,
一些	时代	她	去	到	这	门	,	意义	到	去	出去	,

她有好几次走到门口，想要出去。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ]

and	up	the	street	to	look	for	her	daughter	,	but	each	time	something
和	向上	这	街道	到	看	为了	她	女儿	,	但	每个	时间	某物

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [hɜːr; hər] .

withheld	her	.
隐瞒	她	.

她沿着街道去找女儿，但每次都有什么东西阻止了她。

[ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['traɪflɪŋ] ['duːtiz] .

Instead	,	with	that	determination	that	distinguished	her	,	she	busied	herself	with	trifling	duties	.
反而	,	和	那	决心	那	杰出的	她	,	她	忙碌	她自己	和	琐事	职责	.

相反，她凭借着她特有的那种决心，忙于处理琐事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæptɪn] - ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

It	was	quite	nine	o'clock	when	she	saw	Captain	Phippeny	coming	up	the	street	.
它	曾是	相当	九	点钟	什么时候	她	锯	队长	-	未来	向上	这	街道	.

九点整，她看到菲佩尼船长沿着街道走来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [əˈproʊtʃ] .

She	stood	still	and	watched	him	approach	.
她	站立	仍然	和	观看	他	方法	.

她站在那里，看着他走过来。

[hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['roʊlɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

His	gait	was	more	rolling	than	ever	,	as	he	came	slowly	towards	her	,
他的	步态	曾是	更多的	滚动	比	曾经	,	作为	他	来了	缓慢地	向	她	,

他迈着比以往任何时候都更加摇晃的步伐，缓缓地向她走来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [əˈhed] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

and	he	glanced	furtively	ahead	at	her	house	,
和	他	瞥了一眼	偷偷摸摸	前方	在	她	房子	,

他偷偷地瞥了一眼她的房子，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

and	then	dropped	his	eyes	and	pretended	not	to	have	seen	her	.
和	然后	掉落	他的	眼睛	和	假装	不是	到	有	已见	她	.

然后他垂下眼帘，假装没看见她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,

She	grew	impatient	to	have	him	reach	her	,
她	生长	不耐烦	到	有	他	抵达	她	,

她越来越不耐烦，盼着他能快点到她身边。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli] [-]

but	she	only	pressed	her	lips	together	and	stood	the	more	rigidly	[	60	]
但	她	仅有的	按下	她	嘴唇	一起	和	站立	这	更多的	严格地	[	-	]

但她只是抿紧嘴唇，更加僵硬地站着[60]

[stɪl] .

still	.
仍然	.

仍然。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːrˌstoʊn] , [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

At	last	he	stood	in	front	of	her	doorstone	,	his	hat	in	his	hand	.
在	最后的	他	站立	在	正面	的	她	门石	,	他的	帽子	在	他的	手	.

最后，他站在了她家的门前，手里拿着帽子。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðərn] ['dʒækɪt][wɜːr; wər] [mɔːr] [sək'sɪŋktli] [ɔː'deɪʃəs] [ðæn; ðən]

The	yellow	shirt	and	the	leathern	jacket	were	more	succinctly	audacious	than
这	黄色的	衬衫	和	这	皮革	夹克	是	更多的	简洁地	大胆的	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

那件黄色衬衫和皮夹克比以往任何时候都更加简洁大胆。

[bʌt; bət] [daʊt] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɪn] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	doubt	and	irresolution	in	every	turn	of	his	blue	eyes	and	line	of	his
但	怀疑	和	分辨率不足	在	每一个	转动	的	他的	蓝色的	眼睛	和	线	的	他的

['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːlərənt] ['kaɪndlinəs] .

weather	-	beaten	face	had	taken	the	place	of	the	tolerant	kindliness	.
天气	-	被打败	脸	有	已采取	这	地方	的	这	宽容	善良	.

但是，他湛蓝的眼睛和饱经风霜的脸上，每一次转动都充满了怀疑和犹豫，宽容和友善已经取代了原本的模样。

" [its] [ə; eɪ][wɔːrm]['mɔːrnɪn] - , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbɝ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [mɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðæn; ðən]

"	It's	a	warm	mornin	'	,	Mis	'	Pember	,	"	he	observed	,	more	disconcerted	than
"	它是	一个	温暖的	早晨	-	,	误	-	彭伯	,	"	他	观察到	,	更多的	不安	比

['evər][baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'smaɪlɪŋ] [ə'lɜːrtnəs] .

ever	by	her	unsmiling	alertness	.
曾经	经过	她	不苟言笑	警觉	.

“彭伯小姐，今天早上天气很暖和，”他说道，她那不苟言笑的警觉让他比以往任何时候都更加不安。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['kæptɪn] - . "

"	You	came	a	good	ways	to	tell	me	that	,	Captain	Phippeny	.	"
"	你	来了	一个	好的	方式	到	告诉	我	那	,	队长	-	.	"

“菲佩尼上尉，你大老远跑来就是为了告诉我这件事。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] .

"	Yes	,	I	did	.
"	是的	,	我	做过	.

“是的，我做了。”

['liːstweɪz] [aɪ] ['dɪdnt] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] .

Leastways	I	didn't	,	"	he	responded	.
至少	我	没有	,	"	他	回应	.

“至少我没有，”他回答说。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] - . "

"	I	come	to	tell	you	about	—	about	Mellony	.	"
"	我	来	到	告诉	你	关于	—	关于	-	.	"

“我来是要告诉你们关于梅洛尼的事。”

" [wʌt] [ə'baʊt] - , ['kæptɪn] - ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [peɪl] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

"	What	about	Mellony	,	Captain	Phippeny	?	"	she	demanded	,	pale	,	but	uncompromising	.
"	什么	关于	-	,	队长	-	?	"	她	要求	,	苍白	,	但	毫不妥协	.

“梅洛妮怎么办，菲佩尼上尉？”她脸色苍白，但态度毫不妥协地问道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - ['pɛmbɝ] ?

"	What	have	you	got	to	tell	me	about	Mellony	Pember	?
"	什么	有	你	得到	到	告诉	我	关于	-	彭伯	?

“你有什么关于梅洛妮·彭伯的事要告诉我？”

" [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] .

"	she	reiterated	as	he	paused	.
"	她	重申	作为	他	暂停	.

她在他停顿了一下后再次重复道。

" [nɑ:t] - ['pɛmbɝ] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [smaɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
" Not Mellony Pember , " gasped the captain , a three - cornered smile trying to
" 不是 - 彭伯 , " 倒吸一口气 这 队长 , 一个 三 - 被逼到绝境 微笑 尝试 到
[meɪk] ['hedweɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [-]
make headway against his embarrassment [61]
制作 进展 反对 他的 尴尬 [-]

“不是梅洛妮·彭伯，”船长喘着气说，脸上勉强挤出一个笑容，试图掩饰自己的尴尬[61]。

[æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [teɪl] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [smɪθ] ; "
as he recalled the ancient tale of breaking the news to the Widow Smith ; "
作为 他 召回 这 古老的 故事 的 打破 这 消息 到 这 寡妇 史密斯 ; "
- ['bɔ:ldwɪn] . "
Mellony Baldwin . "
- 鲍德温 . "

他回忆起向史密斯寡妇宣布噩耗的古老故事；“梅洛妮·鲍德温”。

" - ['bɔ:ldwɪn] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['pɛmbɝ] , ['stoʊnɪli] , [nɑ:t] [jet] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .
" Mellony Baldwin ! " repeated Mrs . Pember , stonily , not yet fully comprehending .
" - 鲍德温 ! " 重复 太太 . 彭伯 , 冷漠地 , 不是 然而 完全 理解 .

“梅洛妮·鲍德温！”彭伯太太冷冷地重复道，显然还没有完全理解。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] .
The captain grew more and more nervous .
这 队长 生长 更多的 和 更多的 紧张的 .

船长越来越紧张。

" [jes] , " [hi:; hi] [prə'si:did] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , " [jes] .
" Yes , " he proceeded , with the haste of despair , " yes .
" 是的 , " 他 继续 , 和 这 匆忙 的 绝望 , " 是的 .

“是的，”他绝望地急忙说道，“是的。”

[ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbɝ] , [ju:; jʊ] [si:] - — - ['mærid] . "
Mis ' Pember , you see Mellony — Mellony's married . "
误 - 彭伯 , 你 看 - — - 已婚 . "

彭伯小姐，你看梅洛妮——梅洛妮结婚了。

" - ['mærid] !
" Mellony married !
" - 已婚 !

梅洛妮结婚了！

" ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Strangely enough she had not thought of that .
" 奇怪的 足够的 她 有 不是 想法 的 那 .

“奇怪的是，她竟然没想到这一点。”

[ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['dɔ:pəust] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
She grasped the doorpost for support .
她 抓住 这 门柱 为了 支持 .

她抓住门柱支撑着身体。

" [jes] , [ʃi:; ʃi] [ʌp] [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] [mɔ:r] ['blaɪðli] .
" Yes , she up and married him , " went on the captain more blithely .
" 是的 , 她 向上 和 已婚 他 , " 去 在 这 队长 更多的 兴高采烈地 .

“是的，她就这么嫁给了他，”船长继续轻松地说道。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] - , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][nɑ:t] [ʌn'plɛʒərəbəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [nɔ:r]
" I hardly thought it of Mellony , " he added in not unpleasurable reflection , " nor
" 我 几乎 想法 它 的 - , " 他 额外 在 不是 不愉快的 反射 , " 也不
[jet] [ʌv; əv][ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] . "
yet of Ira . "
然而 的 艾拉 . "

“我几乎没想过梅洛尼会这样，”他带着几分愉悦的心情补充道，“更没想过艾拉会这样。”

" [nɔːr][aɪ] ['iːðər] .
" Nor I either .
" 也不 我 任何一个 .

我也是。

" ['mɪsɪz] . - [lɪps] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" Mrs . Pember's lips moved with difficulty .
" 太太 . - 嘴唇 已搬 和 困难 .

彭伯太太的嘴唇动了动。

- ['mærid] !
Mellony married !
- 已婚 !

梅洛妮结婚了！

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [riəd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [prerz] , [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] -
The structure reared with tears and prayers , the structure of Mellony's
这 结构 饲养 和 眼泪 和 祈祷 , 这 结构 的 -
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

这座用泪水和祈祷筑成的建筑，是梅洛妮幸福的建筑。

[siːmd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
seemed to crumble before her eyes .
似乎 到 崩溃 前 她 眼睛 .

仿佛在她眼前崩塌了。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ; " [ænd; ənd] [-]
" And I was to give you this ; " and [62]
" 和 我 曾是 到 给 你 这 ; " 和 [-]

“而我本该把这个给你；”[62]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ðə; ði] ['kæptɪn] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] .
from the lining of his hat the captain drew forth a folded paper .
从 这 衬垫 的 他的 帽子 这 队长 画 前进 一个 折叠 纸 .

船长从帽子的衬里里掏出一张折叠的纸。

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛmbɝ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][koʊld] [ræθ] .
" Then you knew about it ? " said Mrs . Pember , in a flash of cold wrath .
" 然后 你 知道 关于 它 ? " 说 太太 . 彭伯 , 在 一个 闪光 的 寒冷的 愤怒 .

“那你早就知道了？”彭伯太太怒气冲冲地问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" No , no , I didn't .
" 不 , 不 , 我 没有 .

“不，不，我没有。”

[maɪ] ['dɔtɝz] [bɔɪ] [brɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz]
My daughter's boy brought this to me , and I was to tell you they was
我的 女儿的 男生 带来 这 到 我 , 和 我 曾是 到 告诉 你 他们 曾是
['mærid] .
married .
已婚 .

我女儿的儿子把这个带给我，让我告诉你他们结婚了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [set] [ðə; ði][dʒɑːb]['ɑːntə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːrd] [hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] !
And why they set the job onto me the Lord he only knows !
和 为什么 他们 放 这 工作 到 我 这 主 他 仅有的 知道 !

他们为什么要把这项工作交给我，只有上帝才知道！

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]

"	and	Captain	Phippeny	wiped	his	heated	forehead	with	feeling	;	"	but	that's	all
"	和	队长	-	擦拭	他的	加热	前额	和	感觉	;	"	但	那就是	全部

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

“菲佩尼船长感慨地擦了擦发烫的额头；“但我只知道这些。”

" ['sloʊli] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] [noʊt] .

"	Slowly	,	her	fingers	trembling	,	she	unfolded	the	note	.
"	缓慢地	,	她	手指	发抖	,	她	展开	这	笔记	.

她缓缓地展开纸条，手指微微颤抖。

" [aɪ] [hæv; həv] ['mærid] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	I	have	married	Ira	,	mother	,	"	she	read	.
"	我	有	已婚	艾拉	,	母亲	,	"	她	读	.

她念道：“妈妈，我已经嫁给了艾拉。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	He	took	me	away	in	a	boat	early	this	morning	.
"	他	采取	我	离开	在	一个	船	早期的	这	早晨	.

今天清晨，他乘船带我离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] .

It	was	the	only	way	.
它	曾是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] .

I	will	come	back	when	you	want	me	.
我	将要	来	后退	什么时候	你	想	我	.

你需要我的时候，我就会回来。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ðɪs] [wei] .

If	I	am	to	be	unhappy	,	I'd	rather	be	unhappy	this	way	.
如果	我	是	到	是	不开心	,	ID	相当	是	不开心	这	方式	.

如果我注定要不快乐，我宁愿以这种方式不快乐。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [jʊr; jər] [wei] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	can't	be	unhappy	your	way	any	longer	.
我	不能	是	不开心	你的	方式	任何	更长	.

我再也无法忍受你这样的不快乐了。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [goʊ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [its] [maɪ] [laɪf] , ['æftər] [ɔːl] , [nɑːt] [jɔːrz] ,

I'm	sorry	to	go	against	you	,	mother	;	but	it's	my	life	,	after	all	,	not	yours	,
我是	对不起	到	去	反对	你	,	母亲	;	但	它是	我的	生活	,	后	全部	,	不是	你的	,

母亲，我很抱歉违背您的意愿；但毕竟这是我的人生，不是您的。

- .

Mellony	.
-	.

梅洛尼。

" [æz; əz] ['mɪsɪz] . - [hændz] [fel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊt] [slɪpt] [frʌm; frəm]

"	As	Mrs	.	Pember's	hands	fell	to	her	side	and	the	note	slipped	from
"	作为	太太	.	-	双手	跌倒	到	她	边	和	这	笔记	滑倒了	从

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

“彭伯太太的手垂了下来，纸条从她指间滑落，

[ðə; ði] [-]
the [63]
这 [-]

[63]

['deɪli] ['trædʒədi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
daily tragedy of her married life seemed to pass before her eyes .
日常的 悲剧 的 她 已婚 生活 似乎 到 经过 前 她 眼睛 .

她婚姻生活中每天发生的悲剧似乎都在她眼前一一上演。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['kæptɪn] ['pɛmbɝ] [ri:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] ,
She saw Captain Pember reel into the house , she shuddered at his blasphemy ,
她 锯 队长 彭伯 卷轴 进入 这 房子 , 她 颤抖 在 他的 亵渎神明 ,

她看到彭伯船长踉跄着走进屋子，他那亵渎神明的言论让她不寒而栗。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
she felt the sting of the first blow he had given her ,
她 毛毡 这 蜇 的 这 第一的 吹 他 有 给定 她 ,

她感觉到了他第一次打她的刺痛。

[ʃi:; ʃi] ['kaʊərd] [æz; əz][hi:; hi] ['rʌfli] [ʃʊk] - ['lɪt(ə)l] [freɪm] [baɪ][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ɑ:rm] .
she cowered as he roughly shook Mellony's little frame by her childish arm .
她 畏缩 作为 他 大致 摇晃 - 小的 框架 经过 她 幼稚 手臂 .

他粗暴地拽着梅洛妮稚嫩的手臂，摇晃着她瘦小的身躯，她吓得瑟瑟发抖。

" [ʃi:d] ['betər] [bi:; bi] [ded] !
" She'd better be dead !
" 棚 更好的 是 死的 !

她最好已经死了!

" [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
" I wish she was dead .
" 我 希望 她 曾是 死的 .

我真希望她死了。

" ['kæptɪn] - [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
" Captain Phippeny pulled himself together .
" 队长 - 拉 他自己 一起 .

菲佩尼上尉振作起来。

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['hædnt] , — [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbɝ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] .
" No , she hadn't , — no , you don't , Mis ' Pember , " he declared stoutly .
" 不 , 她 之前没有 , — 不 , 你 不 , 误 - 彭伯 , " 他 声明 坚定地 .

“不，她没有，——不，你没有，彭伯小姐，”他坚定地说道。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" You're making a mistake .
" 你是 制作 一个 错误 .

你犯了个错误。

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] - [ded] ['eni] [mə'rɛn]
You don't want to see Mellony dead any more'n
你 不 想 到 看 - 死的 任何 更多

你再也不想看到梅洛妮死了。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ʃiːz] ['oʊnli][gɑːt] ['mærid] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
She's only got married , when all's said and done ,
她是 仅有的 得到 已婚 , 什么时候 一切 说 和 完毕 ,

说到底，她只是结婚而已。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][foʊks] [gets] ['mærid] [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and there's a sight of folks gets married and none the worse for it .
和 有 一个 视线 的 各位 获得 已婚 和 没有任何 这 更糟 为了 它 .

可以看到很多人结婚，而且婚姻生活也并没有什么不好的变化。

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['bɔːldwɪn] [eint] ['eni] [greɪt] ['ʃeɪks] , — [aɪ]['doʊ.noʊ][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; ['hiːz] ['kɪndər] [laɪt]
Ira Baldwin ain't any great shakes , — I dono as he is ; he's kinder light
艾拉 鲍德温 不是 任何 伟大的 奶昔 , — 我 捐赠 作为 他 是 ; 他是 幼儿园 光
[kəm'plektɪd] [ænd; ənd][sɔːft]
complected and soft
复杂的 和 柔软的

艾拉·鲍德温算不上什么了不起的人物，——我不知道他怎么样；他肤色白皙，性格温和。

['spoʊkən] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [ə; eɪ][bɔːrn] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ˌem aɪ 'es] -
spoken , — but he ain't a born fool , and that's a good deal , Mis '
说 , — 但 他 不是 一个 出生 傻子 , 和 那就是 一个 好的 交易 , 误 -
['pɛmbɚ] .
Pember .
彭伯 .

（他说道）——但他并非天生愚蠢，这可是件好事，彭伯小姐。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" He paused impressively , but she did not speak .
" 他 暂停 令人印象深刻 , 但 她 做过 不是 说话 .

他意味深长地停顿了一下，但她没有说话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biːt] - , ['iːðər] ; [hiː; hi] [eint] [ðæt] [-]
" And he ain't goin ' to beat Mellony , either ; he ain't that [64]
" 和 他 不是 去 - 到 打 - , 任何一个 ; 他 不是 那 [-]

“而且他也打不过梅洛尼；他没那个本事[64]

[sɔːrt] .
sort .
种类 .

种类。

[aɪ] [ges] - [kʊd; kəd]['tæk(ə)l][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , ['enihaʊ] .
I guess Mellony could tackle him , if it came to that , anyhow .
我 猜测 - 可以 处理 他 , 如果 它 来了 到 那 , 无论如何 .

我想，如果真到了那一步，梅洛尼应该可以制服他。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbɚ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [noʊ] [rɛkənɪn] - [ɑːn] ,
I tell you , Mis ' Pember , there's one thing you don't take no reckonin ' on ,
我 告诉 你 , 误 - 彭伯 , 有 一 事物 你 不 拿 不 计算 - 在 ,

我告诉你，彭伯小姐，有一件事你千万别想太多。

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['hʌzbəndz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['dɪfrəns] [ɪn] - [ɪm] !
— there's a difference in husbands , there's a ter'ble difference in ' em !
— 有 一个 不同之处 在 丈夫们 , 有 一个 - 不同之处 在 - 呃 !

丈夫之间是有区别的，他们之间差别巨大！

" ['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veɪgli] .
" Mrs . Pember looked at him vaguely .
" 太太 . 彭伯 看起来 在 他 依稀 .

彭伯太太茫然地看了他一眼。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ?
Why did he go on talking ?
为什么 做过 他 去 在 说 ?

他为什么一直说个不停?

- [wʌz; wəz] ['mærid] .
Mellony was married .
- 曾是 已婚 .

梅洛妮已婚。

" - [gɑːt][wʌn][kaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] ['delɪkəsi]
" Mellony's got one kind , and you — well , " he went on , with cautious delicacy
" - 得到 一 种类 , 和 你 — 出色地 , " 他 去 在 , 和 谨慎 美味
, " ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'nʌðər] .
, " somehow you got another .
, " 不知何故 你 得到 其他 .

“梅洛尼得了一种病，而你——嗯，”他小心翼翼地继续说道，“不知怎么的，你得了另一种病。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['hʌzbəndz] [æz; əz] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]
I tell you it's husbands as makes the difference to a woman when it comes
我 告诉 你 它是 丈夫们 作为 制作 这 不同之处 到 一个 女士 什么时候 它 来
[tuː; tə] ['mæriɪn] - .
to marryin ' .
到 结婚 - .

我告诉你，对女人来说，丈夫才是决定婚姻走向的关键因素。

" ['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][noʊt] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] -
" Mrs . Pember stooped , picked up the note , turned and walked into the living -
" 太太 . 彭伯 弯腰 , 挑选 向上 这 笔记 , 转向 和 步行 进入 这 活的 -
[ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
room and sat down .
房间 和 卫星 向下 .

彭伯太太弯下腰，捡起纸条，转身走进客厅坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ðæt] ['vɪzɪts] [ˌjuː 'es][æt; ət] [taɪmz] .
She looked about her with that sense of unreality that visits us at times .
她 看起来 关于 她 和 那 感觉 的 不真实 那 访问 我们 在 时代 .

她环顾四周，心中涌起一种我们有时会有的不真实感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] - [sæt][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] ['aʊtbreɪk] ,
There was the chair in which Mellony sat the night of her rebellious outbreak ,
那里 曾是 这 椅子 在 哪个 - 卫星 这 夜晚 的 她 叛逆的 暴发 ,
— - ,
— Mellony ,
— - ,

那里有一把椅子，梅洛妮在她叛逆爆发的那晚就坐在那里——梅洛妮

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [hɜːr; hər] ['mærid] ['dɔːtər] .
her daughter , her married daughter .
她 女儿 , 她 已婚 女儿 .

她的女儿，她已婚的女儿。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðer; ðər] " ['mærid] ['dɔtɚz] " ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Other women talked about their " married daughters " easily enough , and she
其他 女性 谈话 关于 他们的 " 已婚 女儿们 " 容易地 足够的 , 和 她
[hæd; həd] ['pitid] [ðem; ðəm] ;
had pitied them ;
有 可怜的 他们 ;

其他妇女谈论她们“已婚女儿”时都很轻松，她很同情她们；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] , [tuː] .

now	she	would	have	to	talk	so	,	too	.
现在	她	会	有	到	讲话	所以	,	也	.

现在她也得这么说了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] [-]

She	felt	unutterably	[	65	]
她	毛毡	难以言喻	[	-	]

她感到难以言喻[65]

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

孤独。

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , [laɪk] [hɜːr; hər] [hoʊp] , [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

Her	household	,	like	her	hope	,	was	shattered	.
她	家庭	,	喜欢	她	希望	,	曾是	破碎	.

她的家庭和她的希望一样，都破碎了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['kæptɪn] - [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ænd; ənd]

She	looked	up	and	saw	that	Captain	Phippeny	had	followed	her	in	and
她	看起来	向上	和	锯	那	队长	-	有	随后	她	在	和

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

was	standing	before	her	,
曾是	常设	前	她	,

她抬头一看，发现菲佩尼船长已经跟了进来，正站在她面前。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] , ['tæ'tuːd] [hændz] .

turning	his	hat	in	his	brown	,	tattooed	hands	.
转弯	他的	帽子	在	他的	棕色的	,	纹身	双手	.

他用棕色的、纹着纹身的双手转动着帽子。

" [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbɚ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] , [mɛ'bi] , [naʊ] - [wʌz; wəz] ['mærid] ,

"	Mis	'	Pember	,	"	he	said	,	"	I	thought	,	mebbe	,	now	Mellony	was	married	,
"	误	-	彭伯	,	"	他	说	,	"	我	想法	,	也许	,	现在	-	曾是	已婚	,

“彭伯小姐，”他说，“我以为，也许，梅洛尼已经结婚了。”

[juːd] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] [jɔːr'self] [ə'gen] .

you'd	be	thinkin	'	of	matrimony	yourself	agen	.
你会	是	思考	-	的	婚姻	你自己	代理	.

你也会再次考虑结婚的。

" [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['pɛmbɚ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['dʌmli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɔːl]

"	As	Mrs	.	Pember	gazed	at	him	dumbly	it	seemed	as	if	she	must	all
"	作为	太太	.	彭伯	凝视	在	他	默默地	它	似乎	作为	如果	她	必须	全部

[æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

at	once	have	become	another	person	.
在	一次	有	变得	其他	人	.

“彭伯太太呆呆地望着他，仿佛一夜之间变成了另一个人。”

['mætrɪmoʊni] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [də'mestɪkeɪtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

Matrimony	had	suddenly	become	domesticated	,	as	it	were	.
婚姻	有	突然	变得	家养的	,	作为	它	是	.

婚姻仿佛突然变得温顺起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [goʊld] [tʃeɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	travelled	over	the	horseshoe	charm	and	the	long	gold	chain	,	as	she
她	眼睛	旅行	超过	这	马蹄铁	魅力	和	这	长的	金子	链	,	作为	她

['lisnd] ,

listened	,
听着	,

她一边听着，一边目光扫过马蹄形吊坠和长长的金链子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] .

and	from	pocket	to	pocket	.
和	从	口袋	到	口袋	.

从一个口袋到另一个口袋。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	And	so	I	wanted	to	say	that	I'd	like	to	have	you	think	of	me	,
"	和	所以	我	通缉	到	说	那	ID	喜欢	到	有	你	思考	的	我	,

所以我想说，我希望你能想起我。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pepərz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] - .

if	you	was	making	out	the	papers	for	another	v'yage	.
如果	你	曾是	制作	出去	这	文件	为了	其他	-	.

如果你正在为另一次航行准备文件。

[ðə; ði][fɜːrst] [meit] [aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

The	first	mate	I	sailed	with	,	she	says	to	me	when	she	died	,
这	第一的	伴侣	我	航行	和	,	她	说道	到	我	什么时候	她	死亡	,

她去世时对我说，她曾是我的大副。

- [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , - , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	You've	been	a	good	husband	,	Phippeny	,	'	says	she	.
-	你已经	到过	一个	好的	丈夫	,	-	,	-	说道	她	.

“你一直是个好丈夫，菲佩尼，”她说。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɛsk] ,

I	wouldn't	say	anythin	'	to	you	,	I	wouldn't	take	the	resk	,
我	不会	说	任何东西	-	到	你	,	我	不会	拿	这	雷斯克	,

我不会跟你说什么，我不会承担风险。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	she	hadn't	said	that	to	me	.
如果	她	之前没有	说	那	到	我	.

如果她没跟我说过那些话的话。

[ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbɝ] , [ænd; ənd][aɪm] ['telɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [-]

Mis	'	Pember	,	and	I'm	tellin	'	it	to	you	now	[	66	]
误	-	彭伯	,	和	我是	告诉	-	它	到	你	现在	[	-	]

彭伯小姐，我现在就告诉你[66]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

because	there's	such	a	difference	;
因为	有	这样的	一个	不同之处	;

因为两者之间存在如此大的差异；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['kɪndər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] .

and	I	feel	kinder	encouraged	by	it	to	ask	you	to	try	me	.
和	我	感觉	幼儿园	鼓励	经过	它	到	问	你	到	尝试	我	.

这让我更有勇气邀请你来试用我。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbɝ] .

I'd	like	to	have	you	marry	me	,	Mis	'	Pember	.
ID	喜欢	到	有	你	结婚	我	,	误	-	彭伯	.

我想请你嫁给我，彭伯小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [wen]

"	It	was	a	long	speech	,	and	the	captain	was	near	to	suffocation	when
"	它	曾是	一个	长的	演讲	,	和	这	队长	曾是	靠近	到	窒息	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

it	was	finished	,
它	曾是	完成的	,

“那是一篇很长的演讲，演讲结束后，船长几乎喘不过气来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['kiːnnəs] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

but	he	watched	her	with	anxious	keenness	as	he	waited	for	her	to
但	他	观看	她	和	焦虑的	敏锐	作为	他	等待	为了	她	到

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

但他焦急地注视着她，等待着她的回答。

[ðə; ði][stɜːrn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['sloʊli] .

The	stern	lines	of	her	mouth	relaxed	slowly	.
这	船尾	线条	的	她	嘴	轻松	缓慢地	.

她紧绷的嘴角线条缓缓放松下来。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] [dʒə'reɪniəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

A	brilliant	red	geranium	in	the	window	glowed	in	the	sunlight	which	had	just
一个	杰出的	红色的	天竺葵	在	这	窗户	发光	在	这	阳光	哪个	有	只是

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

reached	it	.
达到	它	.

窗台上一株鲜红的天竺葵在刚刚洒下的阳光下闪闪发光。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][dɑːrk] .

The	world	was	not	all	dark	.
这	世界	曾是	不是	全部	黑暗的	.

世界并非一片黑暗。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [les] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	room	seemed	less	lonely	with	the	captain	in	it	,
这	房间	似乎	较少的	孤独	和	这	队长	在	它	,

船长在房间里，似乎不再那么孤单了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

as	she	glanced	around	it	a	second	time	.
作为	她	瞥了一眼	大约	它	一个	第二	时间	.

她第二次环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [twɪst] ;

She	scanned	his	face	:	the	buttonhole	of	a	mouth	had	a	kindly	twist	;
她	扫描	他的	脸	:	这	纽扣孔	的	一个	嘴	有	一个	亲切地	捻	;

她仔细打量着他的脸：嘴唇像纽扣孔一样，微微一歪，带着一丝和善的笑容；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['hænsəm] [dɪk] ['pɛmbɝ] .

he	did	not	look	in	the	least	like	handsome	Dick	Pember	.
他	做过	不是	看	在	这	至少	喜欢	英俊的	迪克	彭伯	.

他一点也不像英俊的迪克·彭伯。

- [hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn] ['frægmənts] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

Mellony	had	married	,	and	her	world	was	in	fragments	,	and	something
-	有	已婚	,	和	她	世界	曾是	在	片段	,	和	某物

[mʌst; məst] [kʌm] ['æftər] .

must	come	after	.
必须	来	后	.

梅洛妮结婚了，她的世界支离破碎，但之后总得有新的开始。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [æz; əz][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem aɪ 'es] - - , " [ʃiː; ʃi]

"	I	never	heard	as	you	weren't	a	good	husband	to	Mis	'	Phippeny	,	"	she
"	我	绝不	听到	作为	你	不是	一个	好的	丈夫	到	误	-	-	,	"	她

[sed] ['kɑːmli] ,

said	calmly	,
说	平静地	,

“我从没听说过你对菲佩尼小姐不好，”她平静地说。

" [ænd; ənd][aɪ]['doʊ.noʊ][æz; əz] - [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , ['kæptɪn]
" and I dono as anybody'll make any objection if I marry you , Captain
" 和 我 捐赠 作为 - 制作 任何 异议 如果 我 结婚 你 , 队长
- . " [-]
Phippeny . " [67]
- . " [-]

“而且我不知道如果我嫁给你，菲佩尼上尉，会不会有人反对。”[67]

['memwɑːr][ʌv; əv] ['meri] ['twaɪnɪŋ]
Memoir of Mary Twining
回忆录 的 玛丽 缠绕

玛丽·特威宁的回忆录

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dʌsti] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ]
THE other day I spent several hours in looking over a lot of dusty volumes which
这 其他 天 我 花费 一些 小时 在 寻找 超过 一个 很多 的 尘土飞扬 卷 哪个
[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] .
had fallen to me in the way of inheritance .
有 倒下 到 我 在 这 方式 的 遗产 .

前几天，我花了几个小时翻阅了很多尘封已久的书籍，这些都是我继承的遗产。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [briːf] ['memwɑːr] [wɪtʃ] , ['æftər]
In the somewhat heterogeneous collection I came upon a brief memoir which , after
在 这 有些 异质 收藏 我 来了 之上 一个 简短的 回忆录 哪个 , 后
[ə; eɪ] [glæns] [wɪ'ðɪn] ,
a glance within ,
一个 瞥一眼 之内 ,

在一本内容略显杂乱的文集中，我偶然发现了一篇简短的回忆录，匆匆翻阅之后，

[aɪ][leɪd][ə'saɪd][æz; əz] ['wɜːrði] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][pə'ruːz(ə)l] .
I laid aside as worthy , at least , of perusal .
我 铺设 旁边 作为 值得 , 在 至少 , 的 仔细阅读 .

我觉得它至少值得一读，所以就搁置了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] — [æn; ən]['ɔːrθədɑːks] ['kɑːmənteri] ,
The other books were of little value of any sort — an orthodox commentary ,
这 其他 图书 是 的 小的 价值 的 任何 种类 — 一个 正统 评论 ,

其他书籍几乎没有任何价值——一本正统的评注，

[æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [kʊk] - [bʊks] ,
an odd volume of a county history , one or two cook - books ,
一个 奇怪的 体积 的 一个 县 历史 , 一 或者 二 厨师 - 图书 ,

一本不太常见的县史，一两本烹饪书，

[ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd]['broʊkən][set][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['stændərd] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,
a worn and broken set of certain standard British authors ,
一个 磨损 和 破碎的 放 的 肯定 标准 英国 作者 ,

一套破旧不堪的英国经典作家作品集

— [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'sɔːrtmənt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['fɑːrmhaʊs] ,
— the usual assortment to be found in a country farmhouse ,
— 这 通常 品种 到 是 成立 在 一个 国家 农家 ,

——乡村农舍里常见的各种物品，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)
第3/7页

[huːz] [ˈɔkjuːpənts] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .
whose occupants soon ceased to keep up with the times .
谁 居住者 很快 停止 到 保持 向上 和 这 时代 .

其居住者很快就跟不上时代了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'juːʒuəl] , — [æn; ən] [ə'pɪnjən] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'fɜːrmd]
But this little book seemed to me unusual , — an opinion subsequently confirmed
但 这 小的 书 似乎 到 我 异常 , — 一个 观点 随后 确认的
[baɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
by examination .
经过 考试 .

但我觉得这本小册子很特别，——后来经过查阅证实了我的观点。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [-]
I had long ago discovered the [68]
我 有 长的 前 发现 这 [-]

我很久以前就发现了[68]

['fæləsi] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] [ðæt] [ə; eɪ]['memwɑːr][ɪz] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [dʌl] ,
fallacy of that tradition of early youth that a memoir is , of necessity , dull ,
谬论 的 那 传统 的 早期的 青年 那 一个 回忆录 是 , 的 必要性 , 乏味的 ,

早期青年时期认为回忆录必然枯燥乏味的传统观念是一种谬误。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz] [ʌn'feɪvərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " ['memwɑːr][ʌv; əv] ['meri]
and I was in nowise unfavorably affected by the title , " Memoir of Mary
和 我 曾是 在 现在 不利的 做作的 经过 这 标题 , " 回忆录 的 玛丽
['twaɪnɪŋ] .
Twining .
缠绕 .

而书名《玛丽·特威宁回忆录》丝毫没有给我带来任何不利影响。

" [ðer; ðər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪŋgjələrli] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
" There proved to be something to me singularly quaint and charming in this
" 那里 已证实 到 是 某物 到 我 单独地 古雅 和 迷人 在 这
['lɪt(ə)l] [sketʃ] ,
little sketch ,
小的 草图 ,

“这幅小素描中有一种特别古朴迷人的气息，让我印象深刻。”

['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] [ɪn] [ðɪs] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] .
something fresh and new in this voice from bygone years .
某物 新鲜的 和 新的 在 这 嗓音 从 逝去的 年 .

这声音带着一丝来自过去的新鲜感。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['memwɑːr] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ['paʊərfəli] ,
The subject of the memoir attracted me powerfully ,
这 主题 的 这 回忆录 吸引 我 强大的 ,

这本回忆录的主题深深吸引了我。

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ,
both from the simplicity and naturalness of her own words ,
两个都 从 这 简单 和 自然 的 她 自己的 字 ,

既源于她言辞的简洁自然，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [depθ] [ʌv; əv][bəuθ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	the	freedom	and	occasional	depth	of	both	thought	and	expression	,
和	这	自由	和	偶然	深度	的	两个都	想法	和	表达	,

以及思想和表达上的自由和偶尔的深度，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [self] [wɜ:r; wər] [les] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	a	day	when	freedom	and	thinking	for	one's	self	were	less	the	fashion	of
在	一个	天	什么时候	自由	和	思维	为了	一个人的	自己	是	较少的	这	时尚	的

[nu:] ['ɪŋgləənd] ['meidnz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] .

New	England	maidens	than	they	have	since	become	.
新的	英格兰	少女们	比	他们	有	自从	变得	.

在那个年代，自由和独立思考在新英格兰少女中远不如现在这般流行。

[ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stɪfnəs] [ænd; ənd]

Or	,	it	may	be	that	the	Editor	,	notwithstanding	an	occasional	stiffness	and
或者	,	它	可能	是	那	这	编辑	,	虽然	一个	偶然	刚性	和

[ə'pærənt] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

apparent	want	of	sympathy	,
明显	想	的	同情	,

或者，也可能是编辑尽管偶尔显得僵硬，缺乏同情心，

[hæz; həz][soʊ] [wel] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,

has	so	well	done	his	work	,
有	所以	出色地	完毕	他的	工作	,

他工作做得非常出色，

[hæz; həz] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] [wel] [wʌt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

has	understood	so	well	what	to	give	us	and	what	to	keep	from	us	,
有	理解	所以	出色地	什么	到	给	我们	和	什么	到	保持	从	我们	,

他非常清楚该给我们什么，又该不给我们什么。

[ðæt] [ðə; ði] ['ri:dɚz] ['ɪntrəst] [ɪz] ['skɪlfəli] ['fɔstəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .

that	the	reader's	interest	is	skilfully	fostered	from	the	start	.
那	这	读者的	兴趣	是	巧妙地	寄养	从	这	开始	.

从一开始就巧妙地激发了读者的兴趣。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Be	this	as	it	may	,	I	have	not	been	able	to	resist	the	temptation	to
是	这	作为	它	可能	,	我	有	不是	到过	有能力的	到	抵抗	这	诱惑	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

尽管如此，我还是忍不住想写点什么。

[maɪ'self] , [ə; eɪ] [-]

myself	,	a	[	69	]
我	,	一个	[	-	]

我自己，[69]

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑ:r][ænd; ənd][ɪts]['sʌbdʒekt] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,

little	of	this	memoir	and	its	subject	,	to	make	a	little	wider	,	if	I	may	,
小的	的	这	回忆录	和	它是	主题	,	到	制作	一个	小的	更广泛	,	如果	我	可能	,

恕我直言，关于这本回忆录及其主题，我想稍微展开一下讨论。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

the	public	who	have	been	told	the	story	of	this	life	.
这	民众	WHO	有	到过	讲述	这	故事	的	这	生活	.

公众已经听闻了这段人生故事。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɔ:r][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn] , [ðoʊ] [lɪvd] [ɪn] ['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] ,

Not	that	it	was	an	exciting	or	an	eventful	one	,	though	lived	in	stirring	times	,
不是	那	它	曾是	一个	激动人心	或者	一个	多事	一	,	尽管	居住地	在	搅拌	时代	,

虽然生活在动荡的时代，但这并非一段激动人心或充满波折的人生。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
but **as** **I** **have** **already** **said** **,**
但 作为 我 有 已经 说 ,

但我已经说过，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][left] [fər'gɑːtn] [ɪn] ['kʌntri]
it **seems** **to** **have** **a** **certain** **charm** **which** **should** **not** **be** **left** **forgotten** **in** **country**
它 似乎 到 有 一个 肯定 魅力 哪个 应该 不是 是 左边 被遗忘的 在 国家
['gærɪts] [ɔːr] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkˌstɔːz] .
garrets **or** **unnoticed** **in** **second** **-** **hand** **bookstores** **.**
阁楼 或者 未被察觉 在 第二 - 手 书店 .

它似乎有一种独特的魅力，不应该被遗忘在乡村阁楼里，也不应该在二手书店里被忽视。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðə; ði] [bʊk] ,
With **no** **further** **apology** **for** **this** **review** **of** **it** **,** **I** **shall** **let** **the** **book** **,**
和 不 更远 道歉 为了 这 审查 的 它 , 我 将 让 这 书 ,

对此书评我不再赘述，就此打住，不再赘述。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] .
as **far** **as** **possible** **,** **speak** **for** **itself** **.**
作为 远的 作为 可能的 , 说话 为了 本身 .

尽可能让一切不言自明。

['meri] ['twaɪnɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['mɪdlˌpɔːrt] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [dʒuːn] - , - .
Mary **Twining** **was** **born** **in** **Middleport** **,** **Massachusetts** **,** **June** **27** **,** **1757** **.**
玛丽 缠绕 曾是 出生 在 米德尔波特 , 马萨诸塞州 , 六月 - , - .

玛丽·特威宁于 1757 年 6 月 27 日出生于马萨诸塞州米德尔波特。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [wɔːr] ,
Her **father** **fought** **with** **Colonel** **Washington** **in** **the** **French** **and** **Indian** **War** **,**
她 父亲 战斗 和 上校 华盛顿 在 这 法语 和 印度 战争 ,

她的父亲曾与华盛顿上校一起参加法国印第安战争。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] [dɪ'stɜːrbəns] .
and **subsequently** **under** **General** **Washington** **in** **a** **later** **disturbance** **.**
和 随后 在下面 一般的 华盛顿 在 一个 之后 干扰 .

后来，在华盛顿将军的指挥下，又发生了一起动乱。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [kə'loʊniəl] ['gʌvənəz] .
Her **mother** **was** **a** **granddaughter** **of** **one** **of** **the** **early** **colonial** **governors** **.**
她 母亲 曾是 一个 孙女 的 一 的 这 早期的 殖民 州长们 .

她的母亲是早期殖民地总督之一的孙女。

['meri] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [baɪ][faɪn] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] .
Mary **seems** **to** **have** **come** **naturally** **enough** **by** **fine** **impulses** **and** **good** **breeding** **.**
玛丽 似乎 到 有 来 自然 足够的 经过 美好的 冲动 和 好的 选育 .

玛丽似乎是凭借良好的天性和教养自然而然地成长起来的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [sez] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [baɪ'ɑːgrəfər] , " [frʌm; frəm] ['eni] [veɪn] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər]
" **It** **is** **not** **,** **"** **says** **the** **conscientious** **biographer** **,** **"** **from** **any** **vain** **Partiality** **for**
" 它 是 不是 , " 说道 这 尽责的 传记作家 , " 从 任何 徒劳 偏袒 为了
[haɪ] - ['saʊndɪŋ] [neɪmz] ,
high **-** **sounding** **names** **,**
高的 - 听起来 姓名 ,

“这并非，”这位尽职尽责的传记作家说道，“出于对响亮名字的任何虚荣偏爱。”

[ɔːr] ['eni] [pʊr] ['priːtens] [-]
or **any** **poor** **Pretense** **[** **70** **]**
或者 任何 贫穷的 虚伪 [-]

或任何拙劣的伪装[70]

[ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst][aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪk] ,

of	good	blood	,	which	were	most	out	of	place	in	this	our	Republic	,
的	好的	血	,	哪个	是	最多	出去	的	地方	在	这	我们的	共和国	,

出身名门，但在我们这个共和国里却显得格格不入。

[meɪd] [soʊ][baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] ,

made	so	by	the	Genius	and	enduring	Fortitude	of	all	classes	of	Men	,
制成	所以	经过	这	天才	和	持久	坚韧	的	全部	课程	的	男人	,

这是由各阶层人士的才智和坚韧不拔的精神所成就的。

[ðæt] [aɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər] ['meri] ['twaɪnɪŋ] ['steɪtli] ['lɪnɪɪdʒ] ,

that	I	claim	for	Mary	Twining	stately	Lineage	,
那	我	宣称	为了	玛丽	缠绕	庄严	血统	,

我声称这是玛丽·特威宁显赫的血统，

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [sʌtʃ] ['æksədənts] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

but	that	when	such	Accidents	fall	in	the	lives	of	Human	Beings	,
但	那	什么时候	这样的	事故	落下	在	这	生活	的	人类	生物	,

但是，当这类意外事故发生在人类生活中时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

it	is	not	a	thing	to	make	light	of	,	but	worthy	of	study	in	its	Results	.
它	是	不是	一个	事物	到	制作	光	的	,	但	值得	的	学习	在	它是	结果	.

这并非一件可以轻视的事情，其结果值得研究。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

Besides	which	is	General	Washington	none	the	less	a	Good	Soldier	in	that	he	is	a
除了	哪个	是	一般的	华盛顿	没有任何	这	较少的	一个	好的	士兵	在	那	他	是	一个

['dʒent(ə)lmən] .

Gentleman	.
绅士	.

除此之外，华盛顿将军不愧是一位优秀的军人，因为他是一位绅士。

" [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd]

"	I	suspect	the	traditions	of	a	loyal	Englishman	had	not	been	wholly	eradicated
"	我	怀疑	这	传统	的	一个	忠诚	英国人	有	不是	到过	完全	根除

[frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ'ɑːgrəfər] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [plə'biːən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

from	the	mind	of	this	biographer	by	a	few	years	of	plebeian	institutions	.
从	这	头脑	的	这	传记作家	经过	一个	很少	年	的	平民	机构	.

“我怀疑，这位传记作者在经历了几年平民制度的洗礼后，并没有完全消除忠诚的英国人的传统观念。”

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] , [haʊ'evər] ,

With	equal	truth	he	goes	on	,	however	,
和	平等的	真相	他	去	在	,	然而	,

然而，他接着也同样正确地说道：

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] " [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['swɔləuiŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lesər] ['mætər] [ʌv; əv]

to	say	that	what	was	"	of	an	Importance	swallowing	up	the	Lesser	Matter	of
到	说	那	什么	曾是	"	的	一个	重要性	吞咽	向上	这	较小的	事情	的

['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

Lineage	and	Station	,
血统	和	车站	,

也就是说，什么才是“重要到足以掩盖血统和地位这些次要因素”的，

['ritʃəd] ['twaɪnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['meri] , [hɪz; ɪz]

Richard	Twining	was	an	upright	and	a	God	-	fearing	man	,	and	Mary	,	his
理查德	缠绕	曾是	一个	直立	和	一个	上帝	-	害怕	男人	,	和	玛丽	,	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

理查德·特威宁是一位正直敬畏上帝的人，他的妻子玛丽也是如此。

['pætərnd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːdli] ['ænsestər] .

patterned	in	all	things	after	the	Behaviour	of	her	godly	Ancestor	.
图案	在	全部	事物	后	这	行为	的	她	敬虔的	祖先	.

她的一言一行都效仿了她神圣祖先的行为。

" ['iːðər] ['ritʃəd] [ɔːr] ['meri] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] " ['pætərnd] " ['æftər][ə; eɪ]

"	Either	Richard	or	Mary	,	his	wife	,	must	have	something	"	patterned	"	after	a
"	任何一个	理查德	或者	玛丽	,	他的	妻子	,	必须	有	某物	"	图案	"	后	一个

['lɪbərəl] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [-]

liberal	and	occasionally	[	71	]
自由主义	和	偶尔	[	-	]

“理查德或他的妻子玛丽肯定有一些‘模式’，模仿自由主义者，偶尔[71]

[self] - [wɪld] ['mɑːd(ə)l] , [els] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ðði]['lɪt(ə)l] ['mɛriːz]

self	-	willed	model	,	else	whence	came	the	spice	of	independence	in	the	little	Mary's
自己	-	意志	模型	,	别的	何处	来了	这	香料	的	独立	在	这	小的	玛丽的

['kærəktər] ?

character	?
特点	?

如果不是因为玛丽是一个任性妄为的榜样，那么小玛丽性格中那份独立自主的特质又从何而来呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

She	was	an	only	child	,
她	曾是	一个	仅有的	孩子	,

她是独生女，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['veri] [mʌtʃ]

and	only	children	were	probably	in	the	middle	of	the	eighteenth	very	much
和	仅有的	孩子们	是	大概	在	这	中间	的	这	第十八	非常	很多

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

what	they	are	in	the	close	of	the	nineteenth	century	,
什么	他们	是	在	这	关闭	的	这	第十九	世纪	,

独生子女在十八世纪中期可能与十九世纪末期的情况非常相似。

— ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [ə'laʊd] ['greɪtər] ['libətiz] , [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]['hevɪərðən'er]

—	little	beings	allowed	greater	liberties	,	and	burdened	with	heavier
—	小的	生物	允许	更大的	自由	,	和	负担	和	较重

[əˌkaʊntə'bɪlətiːz] ,

accountabilities	,
责任	,

小生命被赋予更大的自由，同时也被赋予更重的责任。

[ðæn; ðən] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [bəuθ] .

than	where	there	are	more	to	divide	both	.
比	在哪里	那里	是	更多的	到	划分	两个都	.

比那些有更多的人和事需要分开的地方要好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ɪnsɪdənts] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

There	are	several	incidents	told	of	her	childhood	,	not	particularly	remarkable	,
那里	是	一些	事件	讲述	的	她	童年	,	不是	特别	卓越	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

关于她的童年，流传着一些故事，或许并不特别引人注目。

[bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'laɪv] .

but	showing	that	her	mind	and	her	imagination	were	alive	.
但	显示	那	她	头脑	和	她	想像力	是	活	.

但这表明她的思维和想象力都很活跃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [tʃaɪld] ; [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪf]
She **was** **not** **by** **any** **means** **a** **precocious** **child** **;** **her** **mind** **was** **but** **little** **,** **if**
她 曾是 不是 经过 任何 方法 一个 早熟 孩子 ; 她 头脑 曾是 但 小的 , 如果
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

她绝非早熟的孩子；她的心智即便有，也十分有限。

[ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] .
in **advance** **of** **her** **years** **.**
在 进步 的 她 年 .

比同龄人成熟。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [dɪ'tætʃt] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] ,
If **one** **may** **judge** **from** **detached** **anecdotes** **and** **descriptions** **,**
如果 一 可能 法官 从 分离的 轶事 和 描述 ,

如果仅凭一些零散的轶事和描述来判断，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌriːsep'tɪvəti] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt]
she **showed** **no** **more** **than** **the** **receptivity** **and** **quickness** **natural** **to** **a** **bright**
她 显示 不 更多的 比 这 接受性 和 速度 自然的 到 一个 明亮的
[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [klɪr] ['ɪntəlekt] .
and **somewhat** **unusually** **clear** **intellect** **.**
和 有些 异常地 清除 智力 .

她展现出的不过是聪明伶俐、思维异常清晰的人所自然具备的接受能力和反应速度。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts] [ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ] [veɪn] [di'nəutɪŋ] [wʌt] [ɪz] [les] ['kɑːmən] [ɪn]
Through **all** **these** **anecdotes** **there** **runs** **a** **vein** **denoting** **what** **is** **less** **common** **in**
通过 全部 这些 轶事 那里 跑步 一个 静脉 表示 什么 是 较少的 常见的 在
['tʃaɪldhʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪ'kɑːsəti] ,
childhood **than** **a** **certain** **precocity** **,**
童年 比 一个 肯定 早熟 ,

所有这些轶事都贯穿着一条线索，表明了儿童时期一种不太常见的现象：早熟。

— [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
— **a** **keen** **sense** **of** **justice** **.**
— 一个 敏锐的 感觉 的 正义 .

—强烈的正义感。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːzənd] [ʌv; əv] [-]
She **appears** **to** **have** **reasoned** **of** **[** **72** **]**
她 出现 到 有 有理智的 的 [-]

她似乎已经推理了[72]

['meni] [θɪŋz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][baɪ] ['tʃaɪldhʊd] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,
many **things** **,** **usually** **taken** **by** **childhood** **for** **granted** **,**
许多 事物 , 通常 已采取 经过 童年 为了 的确 ,

许多童年时期习以为常的事物，

[ænd; ənd] [ə'sentid] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] ['oʊnli] [ɪf] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃnəs] [dʒʌst] .
and **assented** **to** **their** **results** **only** **if** **they** **seemed** **to** **her** **childishness** **just** **.**
和 同意 到 他们的 结果 仅有的 如果 他们 似乎 到 她 童心 只是 .

只有当结果在她幼稚的认知看来是公正的，她才会接受。

[ɪf] ['æftər] [laɪf] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [kæn; kən] [biː; bi] [bʌt; bət] ['seldəm]
If **after** **life** **showed** **her** **that** **the** **affairs** **of** **this** **life** **can** **be** **but** **seldom**
如果 后 生活 显示 她 那 这 事务 的 这 生活 能 是 但 很少
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['faɪnaɪt]['dʒʌstɪs] ,
regulated **according** **to** **the** **ideas** **of** **finite** **justice** **,**
受监管 根据 到 这 想法 的 有限 正义 ,

如果来世让她明白，今生的种种事务很少能按照有限正义的理念来规范，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fernəs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'pɪnjən] ,

she	never	seems	to	have	lost	a	certain	fairness	of	judgment	and	opinion	,
她	绝不	似乎	到	有	丢失的	一个	肯定	公平	的	判断	和	观点	,

她似乎从未丧失过某种公正的判断和意见。

[wɪtʃ] [ɪz] [rer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	is	rare	in	one	of	her	sex	and	circumstances	.
哪个	是	稀有的	在	一	的	她	性别	和	情况	.

这在她这样的性别和情况下实属罕见。

[wen] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

When	five	years	old	,	her	mother	,
什么时候	五	年	老的	,	她	母亲	,

五岁时，她的母亲

['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ][pet] [dɑːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [frend] ,

wishing	her	to	give	up	a	pet	doll	to	a	little	crippled	friend	,
祝	她	到	给	向上	一个	宠物	玩具娃娃	到	一个	小的	残疾的	朋友	,

希望她能把宠物娃娃送给一位残疾的小朋友。

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['sɪmpəθi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

told	her	that	sympathy	should	suggest	her	doing	it	;
讲述	她	那	同情	应该	建议	她	正在做	它	;

告诉她，出于同情，她应该这样做；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['hæpi] ;

that	it	was	a	privilege	to	make	another	happy	;
那	它	曾是	一个	特权	到	制作	其他	快乐的	;

能够让别人快乐是一种荣幸；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [tuː; tə] [ðæt]

that	it	was	selfishness	to	prefer	her	own	pleasure	of	possession	to	that
那	它	曾是	自私	到	更喜欢	她	自己的	乐趣	的	拥有	到	那

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

她认为自己享受占有的乐趣胜过享受他人的乐趣，这是一种自私的行为。

[bʌt; bət] ['meri] ['lisnd] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] .

But	Mary	listened	unmoved	to	these	arguments	.
但	玛丽	听着	不动	到	这些	论点	.

但玛丽对这些论点无动于衷。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

Nevertheless	the	struggle	was	not	a	long	one	.
尽管如此	这	斗争	曾是	不是	一个	长的	一	.

然而，这场斗争并没有持续太久。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

With	a	good	grace	,	after	a	few	moments	of	silence	,
和	一个	好的	优雅	,	后	一个	很少	时刻	的	沉默	,

经过片刻的沉默，他带着和蔼的语气说道：

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [dɑːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] .

she	carried	the	doll	to	her	unfortunate	friend	.
她	携带	这	玩具娃娃	到	她	不幸	朋友	.

她把娃娃带给了她那位不幸的朋友。

" ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['soʊbərli] , " [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" Mamma , " she said soberly , " she shall have it , for it is right that she
" 妈妈 , " 她 说 清醒地 , " 她 将 有 它 , 为了 它 是 正确的 那 她
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

“妈妈,”她严肃地说，“她应该得到它，因为她理应得到它。”

[aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
I feel it .
我 感觉 它 .

我感觉到了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] . " [-]
I shall have many things that she can never have . " [73]
我 将 有 许多 事物 那 她 能 绝不 有 . " [-]

我将拥有她永远无法拥有的许多东西。[73]

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [smɔ:l] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['setld] [ðɪs]
For the logic of five years it was no small thing to have settled this
为了 这 逻辑 的 五 年 它 曾是 不 小的 事物 到 有 定居 这
['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
question in this way .
问题 在 这 方式 .

从五年的逻辑角度来看，以这种方式解决这个问题绝非易事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [speɪs] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts]
It would take too much time and too much space to dwell on the anecdotes
它 会 拿 也 很多 时间 和 也 很多 空间 到 住 在 这 轶事
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
of her childhood .
的 她 童年 .

要细细讲述她童年的轶事，需要花费太多时间和篇幅。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [dʌz] [nɑ:t]['lɪŋgər][ɑ:n][ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [hɪm'self] .
Indeed , the biographer does not linger on them long himself .
的确 , 这 传记作家 做 不是 萦绕 在 他们 长的 他自己 .

事实上，传记作者本人并没有对这些事过多着墨。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mi:t] , " [hi:; hi] [sez] , " [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɜ:rli] ['jɪrz] ,
" It is meet , " he says , " to speak of these early Years ,
" 它 是 见面 , " 他 说道 , " 到 说话 的 这些 早期的 年 ,

“是时候谈谈这些早年岁月了,”他说。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] ['meri]
not from a desire to show that there was aught in the Childhood of Mary
不是 从 一个 欲望 到 展示 那 那里 曾是 零 在 这 童年 的 玛丽
['twaɪnɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɔ:r] [ʌn'nætʃrəl] ,
Twining remarkable or unnatural ,
缠绕 卓越 或者 不自然 ,

并非出于想要表明玛丽·特威宁的童年有什么非凡或不自然之处的愿望，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɔ:r][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
that should be the Cause of Wonder or Admiration .
那 应该 是 这 原因 的 想知道 或者 钦佩 .

这应该令人惊叹或钦佩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræðər] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dʒɜ:rm] ,
But the rather that there may be evinced the Presence , even in the Germ ,
但 这 相当 那 那里 可能 是 表现出 这 在场 , 甚至 在 这 细菌 ,

但是，更确切地说，即使在胚芽中，也可能存在这种存在。

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['saʊndnəs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] [ʌn'juːʒuəl]

of	certain	Qualities	of	Soundness	of	Judgment	and	of	Thoughtfulness	unusual
的	肯定	品质	的	健全性	的	判断	和	的	深思熟虑	异常

[ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

in	a	Female	,
在	一个	女性	,

她具备女性不常见的某些健全的判断力和深思熟虑的品质。

[wɪtʃ] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [groʊθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

which	grew	with	her	Growth	,	and	which	were	in	later	Years	,
哪个	生长	和	她	生长	,	和	哪个	是	在	之后	年	,

随着她的成长而成长，并在后来的几年里，

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [strɔːŋgər] [treɪts] [baɪ][noʊ] [ʌn'nætʃrəl] [miːnz] .

developed	into	stronger	Traits	by	no	unnatural	means	.
发达	进入	更强	特征	经过	不	不自然	方法	.

通过非自然手段发展成为更强大的特质。

" [ɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [θriː] ['jɪrz] ,

"	In	1773	she	was	sent	away	to	a	school	in	which	she	remained	three	years	,
"	在	-	她	曾是	发送	离开	到	一个	学校	在	哪个	她	剩余	三	年	,

“1773年，她被送往一所学校，在那里待了三年，

['verid] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [æt; ət] [hoʊm] .

varied	by	occasional	visits	at	home	.
多种多样	经过	偶然	访问	在	家	.

偶尔会有回家探望的情况。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sevrəl] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [-]

She	made	several	friends	here	,	and	here	,	for	the	first	[	74	]
她	制成	一些	朋友们	这里	,	和	这里	,	为了	这	第一的	[	-	]

她在这里结交了几个朋友，而且是第一次[74]

[taɪm] , [kept] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪk'stendɪd] ['daɪəri] .

time	,	kept	a	methodical	and	somewhat	extended	diary	.
时间	,	保留	一个	有条不紊	和	有些	扩展	日记	.

一段时间以来，他一直坚持有条不紊地写日记，而且写得相当详细。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['daɪəri][hɜːr; hər] [baɪ'ɑːgrəfər] [meɪks] ['koʊpiəs] [iks'trækts] .

From	this	diary	her	biographer	makes	copious	extracts	.
从	这	日记	她	传记作家	制作	丰富	提取物	.

她的传记作者从这本日记中摘录了大量内容。

[ɪn][fækt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði]['memwɑːr][ɪz] ['tʃiːfli] [meɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sevrəl]

In	fact	,	from	this	period	the	memoir	is	chiefly	made	up	from	her	several
在	事实	,	从	这	时期	这	回忆录	是	主要	制成	向上	从	她	一些

['dʒɝːnəlz] ,

journals	,
期刊	,

事实上，这一时期的回忆录主要由她的几本日记组成。

[ɪn] [huːz] [ˌkɑːntɪ'nuːəti][ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lɑːrdʒ][gæps] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [noʊts] .

in	whose	continuity	there	are	now	and	then	large	gaps	,	with	occasional	notes	.
在	谁	连续性	那里	是	现在	和	然后	大的	差距	,	和	偶然	笔记	.

其连续性中不时出现较大的断层，偶尔会有注释。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [les] ['koʊpiəs] [iks'trækts] , ['prɪnsəpli] [ðoʊz] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	shall	make	less	copious	extracts	,	principally	those	bearing	upon	that	matter	of	which
我	将	制作	较少的	丰富	提取物	,	主要	那些	轴承	之上	那	事情	的	哪个

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ,

we	always	,
我们	总是	,

我将减少摘录的数量，主要摘录那些与我们总是……有关的内容。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːnʃəsli] , [siːk] ['treɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔːr]

more	or	less	consciously	,	seek	traces	in	the	lives	of	individuals	,	distinguished	or
更多的	或者	较少的	有意识地	,	寻找	痕迹	在	这	生活	的	个人	,	杰出的	或者

[əb'skjʊr] , [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] .

obscure	,	the	love	story	.
朦胧	,	这	爱	故事	.

或多或少有意识地在杰出人物或默默无闻的人的生活中寻找爱情故事的痕迹。

[bʌt; bət][fɜːrst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [skuːl] [laɪf] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [fjuː] ['hwɪspəz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['penətreɪtɪd] .

But	first	for	her	school	life	,	into	which	few	whispers	of	sentiment	penetrated	.
但	第一的	为了	她	学校	生活	,	进入	哪个	很少	低语	的	情绪	渗透	.

但首先是她的校园生活，在那里，几乎没有丝毫情感流露。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] ,

It	was	no	fashionable	boarding	-	school	to	which	she	was	sent	,
它	曾是	不	时髦	登机	-	学校	到	哪个	她	曾是	发送	,

她被送去的并不是一所时髦的寄宿学校。

[ə'tendid] [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huːz] [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [sə'saɪəti]

attended	by	young	ladies	whose	dreams	of	what	they	will	soon	be	doing	in	society
参加	经过	年轻的	女士们	谁	梦境	的	什么	他们	将要	很快	是	正在做	在	社会

[mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] ['aʊərz] ['nɑːmɪnəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði]

monopolize	the	hours	nominally	devoted	to	literature	and	the
独占	这	小时	名义上	奉献	到	文学	和	这

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

sciences	.
科学	.

来听课的都是些年轻女士，她们梦想着自己将来会在社会上做些什么，这些梦想占据了原本应该用于文学和科学的时间。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [reprɪ'zentətɪv]

An	old	friend	of	her	mother	opened	her	house	to	a	few	representatives
一个	老的	朋友	的	她	母亲	打开	她	房子	到	一个	很少	代表

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

of	those	families	with	whom	she	was	acquainted	,
的	那些	家庭	和	谁	她	曾是	熟人	,

她母亲的一位老朋友邀请了几位她认识的家庭成员到自己家做客。

[wer] , ['ʌndər] [ðə; ði] [best] ['tiːtʃərz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [treɪnd] [ɪn] [sʌtʃ]

where	,	under	the	best	teachers	the	country	afforded	,	they	were	trained	in	such
在哪里	,	在下面	这	最好的	教师	这	国家	提供	,	他们	是	受过训练	在	这样的

[ə'kwaɪərmənts] [æz; əz][wɜːr; wər] [-]

acquirements	as	were	[	75	]
收购	作为	是	[	-	]

在那里，在全国最好的教师的指导下，他们接受了诸如[75]之类的技能培训。

[prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

prescribed	by	the	canons	of	the	day	.
规定	经过	这	教规	的	这	天	.

按照当时的教规规定。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ʃiː; ʃi] [sez] : —

On	the	fifteenth	of	September	she	says	:	—
在	这	第十五	的	九月	她	说道	:	—

9月15日，她说：——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [sku:l] [wɪtʃ] [maɪ][kaɪnd]

"	I	have	been	something	more	than	a	week	at	the	good	School	which	my	kind
"	我	有	到过	某物	更多的	比	一个	星期	在	这	好的	学校	哪个	我的	种类

['perənts] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Parents	have	chosen	for	me	.
父母	有	选定	为了	我	.

“我在父母为我选择的这所好学校已经待了一个多星期了。”

[ðer; ðər] [si:mz] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] ['du:ɪŋ] [hɪr] .

There	seems	,	after	all	,	to	be	little	doing	here	.
那里	似乎	,	后	全部	,	到	是	小的	正在做	这里	.

看来这里确实没什么事可做。

[ðə; ði] [fju:] ['eksərsaɪzɪz][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ,

The	few	exercises	in	Mathematics	,
这	很少	练习	在	数学	,

数学练习题不多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [ɪn'daʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	selections	from	the	works	of	the	most	Highly	Endowed	of	the
和	这	选择	从	这	作品	的	这	最多	高度	捐赠	的	这

['ɔ:θəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['prɑ:fɪtəb(ə)l] .

Authors	of	England	appear	to	me	to	be	the	most	Profitable	.
作者	的	英格兰	出现	到	我	到	是	这	最多	有利可图	.

在我看来，从英国最杰出的作家们的作品中选出的作品是最有益的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] , [aɪ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

As	for	the	matter	of	Embroidery	,	I	worked	with	Patience	,	ten	years	ago	,
作为	为了	这	事情	的	刺绣	,	我	工作	和	耐心	,	十	年	前	,

至于刺绣方面，我十年前曾和帕蒂恩斯一起工作过。

[ə; eɪ] ['sæmplər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [dɪs'kredɪtəbl] ,

a	Sampler	which	was	not	considered	discreditable	,
一个	采样器	哪个	曾是	不是	经过考虑的	不光彩的	,

一份不被认为有损声誉的样本，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ʌv; əv] ['stɪtʃɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] ,

and	it	seems	to	me	that	of	the	multiplying	of	Stitches	there	is	no	end	,
和	它	似乎	到	我	那	的	这	乘法	的	针脚	那里	是	不	结尾	,

在我看来，针脚的增加似乎永无止境。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [pər'hæps] , [æz; əz] [wel] [tu:; tə][goʊ][noʊ] ['fɑ:rðər] .

and	it	were	,	perhaps	,	as	well	to	go	no	farther	.
和	它	是	,	也许	,	作为	出色地	到	去	不	更远	.

或许，就此止步才是明智之举。

[maɪ] ['deɪli] ['præktɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['spɪnət] , [meɪ] , [pər'hæps] ,

My	daily	Practice	on	the	Spinet	,	may	,	perhaps	,
我的	日常的	实践	在	这	小型立式钢琴	,	可能	,	也许	,

我每天在小型钢琴上的练习，或许，

[bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] [æt; ət][sʌm; səm] ['fju:tʃər] [taɪm] ,

be	the	means	of	giving	Pleasure	at	some	Future	Time	,
是	这	方法	的	给予	乐趣	在	一些	未来	时间	,

成为将来某个时候带来快乐的手段，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

but	it	is	the	Occasion	of	but	little	Benefit	in	the	Present	,
但	它	是	这	场合	的	但	小的	益处	在	这	展示	,

但这在当下却几乎没有任何益处。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['nevər] ['sɜːrt(ə)n] .

and	of	the	Future	can	we	be	never	certain	.
和	的	这	未来	能	我们	是	绝不	肯定	.

未来我们永远无法确定。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['prɔfitəblinis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz]

"	The	question	of	profitableness	of	a	good	many	of	her	employments	was
"	这	问题	的	盈利能力	的	一个	好的	许多	的	她	就业	曾是

['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] .

often	in	her	mind	during	these	three	years	.
经常	在	她	头脑	期间	这些	三	年	.

在这三年里，她经常会思考自己从事的许多工作是否有利可图。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [-]

She	cannot	[	76	]
她	不能	[	-	]

她不能[76]

[help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'tentɪdli] [foʊld][ðə; ði][hændz]

help	feeling	that	there	are	times	when	it	is	hard	to	contentedly	fold	the	hands
帮助	感觉	那	那里	是	时代	什么时候	它	是	难的	到	心满意足地	折叠	这	双手

['oʊvər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [nɑːt] [dɪs'kredɪtəbl] " ['sæmplər] .

over	even	the	worsted	marvels	of	a	"	not	discreditable	"	sampler	.
超过	甚至	这	最差	奇迹	的	一个	"	不是	不光彩的	"	采样器	.

有助于理解，有时候即使是“不逊色”的毛线样品中的精湛工艺，也很难让人心满意足地放下手。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'gen] : —

A	year	later	,	she	says	again	:	—
一个	年	之后	,	她	说道	再次	:	—

一年后，她再次说道：——

" [mɔːr] ['præktɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'brɔɪdəri] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	More	Practice	and	more	Embroidery	this	afternoon	.
"	更多的	实践	和	更多的	刺绣	这	下午	.

“今天下午要继续练习和刺绣。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [huː] [æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]

There	are	those	of	my	Companions	who	ask	nothing	better	than	such
那里	是	那些	的	我的	同伴	WHO	问	没有什么	更好的	比	这样的

[ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]['eksərsaɪzɪz] .

unvarying	Exercises	.
不变的	练习	.

我的同伴中有些人只要求进行这种一成不变的练习。

[ɪn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [imˈplɔiŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər]

In	them	they	find	room	for	the	employing	of	their	Imagination	and	their
在	他们	他们	寻找	房间	为了	这	雇用	的	他们的	想像力	和	他们的

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

在它们之中，他们找到了运用想象力和精神的空间。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] ['wiəriŋ] .

I	wonder	if	it	be	so	great	a	Fault	in	me	,	that	I	find	them	wearying	.
我	想知道	如果	它	是	所以	伟大的	一个	过错	在	我	,	那	我	寻找	他们	令人疲惫	.

我怀疑这是否是我的一个重大缺点，以至于我觉得他们令人厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

It	is	not	that	they	are	in	themselves	so	distasteful	,
它	是	不是	那	他们	是	在	他们自己	所以	令人厌恶的	,

并非它们本身令人反感，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['siːmɪθ] [mʌtʃ] [wɜːrk] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

as	it	is	that	there	seemeth	much	work	waiting	to	be	done	,
作为	它	是	那	那里	似乎	很多	工作	等待	到	是	完毕	,

因为似乎有很多工作等着完成。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] [maɪt] [wel] [duː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rekənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'siːmli] .

which	a	woman's	Hands	might	well	do	,	were	it	not	reckoned	somewhat	unseemly	.
哪个	一个	女性的	手	可能	出色地	做	,	是	它	不是	估计	有些	不体面的	.

"

"

"

女人的手或许也能做到这一点，只是这样做有点不雅罢了。

" ['hɝːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['restləs] [soʊl] , " [sez] [hɜːr; hər] [baɪ'ɑːgrəfər] ,

"	Her's	was	a	somewhat	restless	Soul	,	"	says	her	biographer	,
"	她的	曾是	一个	有些	不安	灵魂	,	"	说道	她	传记作家	,

“她生性有些不安分，”她的传记作者说。

" [pər'pleksɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] .

"	perplexing	itself	with	Questions	which	it	was	not	for	her	to	answer	.
"	令人费解	本身	和	问题	哪个	它	曾是	不是	为了	她	到	回答	.

“她被一些她无法回答的问题所困扰。”

" [jes] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['restləs] ['wʊmənz] [soʊl] [hæz; həz] [sɪns]

"	Yes	,	with	questions	with	which	many	a	restless	woman's	soul	has	since
"	是的	,	和	问题	和	哪个	许多	一个	不安	女性的	灵魂	有	自从

[pər'plekst] [ɪt'self] ,

perplexed	itself	,
困惑	本身	,

“是的，许多不安的女子的灵魂都曾被这些问题所困扰，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [-]

and	which	are	now	only	beginning	[	77	]
和	哪个	是	现在	仅有的	开始	[	-	]

而现在才刚刚开始[77]

[tuː; tə] [ə'teɪn] [sə'luːʃ(ə)n] .

to	attain	solution	.
到	达到	解决方案	.

找到解决方案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

It	is	pleasant	to	find	,	in	these	early	times	,
它	是	令人愉快的	到	寻找	,	在	这些	早期的	时代	,

在当今时代，令人欣喜的是，

[wen] [wiː; wi] ['fænsi] [nuː] ['ɪŋglənd] ['meidnz] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] [bred]

when	we	fancy	New	England	maidens	well	content	with	their	spinning	and	bread
什么时候	我们	想要	新的	英格兰	少女们	出色地	内容	和	他们的	旋转	和	面包

- ['meɪkɪŋ] ,

-	making	,
-	制作	,

当我们想象新英格兰的少女们满足于纺纱和做面包时，

[hɪnts] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['entərpraɪzɪŋ] ['spɪrɪts] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [raʊnd] [ə; eɪ] [tuː]

hints	that	there	were	enterprising	spirits	who	thought	the	prescribed	round	a	too
提示	那	那里	是	进取	烈酒	WHO	想法	这	规定	圆形的	一个	也

['nærəʊ] [wʌn] .

narrow	one	.
狭窄的	一	.

这暗示着，有些人很有进取心，认为规定的范围太窄了。

[ʃiː; ʃi][faindz][sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tuː] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ]

She	finds	some	fault	with	one	of	her	teachers	for	being	too	lenient	with
她	发现	一些	过错	和	一	的	她	教师	为了	存在	也	宽容	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她觉得其中一位老师对她太宽容了，对此她有些不满。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'pruːf] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ][moʊst] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	received	no	Reproof	,	"	she	says	,	"	to	-	day	when	I	most	Richly	deserved	it	.
"	我	已收到	不	责备	,	"	她	说道	,	"	到	-	天	什么时候	我	最多	丰富	应得的	它	.

“今天我最应该受到责备的时候，却没有受到任何责备，”她说。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

A	Disturbance	in	the	Hour	for	Study	was	entirely	of	my	own	making	,
一个	干扰	在	这	小时	为了	学习	曾是	完全	的	我的	自己的	制作	,

学习时间被打断完全是我自己造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]['mæstər][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstəns] , [tuː; tə]

but	the	Person	who	is	Master	at	that	Hour	refused	,	with	Persistence	,	to
但	这	人	WHO	是	掌握	在	那	小时	拒绝	,	和	持久性	,	到

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

但当时的主宰者却执意拒绝看到这一点。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['evɪdənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les]

I	made	it	most	evident	,	but	he	remarked	,	with	a	frown	for	a	less
我	制成	它	最多	明显	,	但	他	评论	,	和	一个	皱眉	为了	一个	较少的

[ə'fendər] ,

Offender	,
罪犯	,

我已经把话说得很清楚了，但他皱着眉头，像是对一个不太严重的罪犯说道：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] ['mɪstrəs] ['twaɪnɪŋ] [ɪk'skjuːzd] .

that	he	should	hold	Mistress	Twining	excused	.
那	他	应该	抓住	情妇	缠绕	已原谅	.

他应该赦免特威宁夫人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	shall	find	Occasion	to	address	him	on	this	Subject	,
我	将	寻找	场合	到	地址	他	在	这	主题	,

我将在适当的时候就此事与他交谈。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [rɪ'siːv] [duː] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [ðæt] [ɪz] [wel] [dʌn] ,

for	if	I	receive	due	Credit	for	that	which	I	do	that	is	Well	Done	,
为了	如果	我	收到	到期的	信用	为了	那	哪个	我	做	那	是	出色地	完毕	,

因为如果我因我所做的出色工作而获得应有的赞誉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [noʊ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [suː'piːriːɔːz] [dɪs'pleʒər] [fɔːr; fər]

I	shall	show	no	unwillingness	to	bear	the	Brunt	of	my	Superior's	Displeasure	for
我	将	展示	不	不情愿	到	熊	这	布伦特	的	我的	上级的	不满	为了

[wʌt] [ɪz] [ɪl] [dʌn] .

what	is	Ill	Done	.
什么	是	患病的	完毕	.

对于我所做不当之事，我绝不会拒绝承受上级的责罚。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['lʌðərwaɪz] . "

Moreover	,	I	will	not	have	it	otherwise	.	"
而且	,	我	将要	不是	有	它	否则	.	"

此外，我绝不接受其他任何解释。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] , " [ɪz][ðə; ði] [briːf] ['kɑːment] , [-]

"	It	were	better	,	"	is	the	brief	comment	,	[	78	]
"	它	是	更好的	,	"	是	这	简短的	评论	,	[	-	]

“那就更好了，”简短的评论是[78]

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [hæd; həd] ['meri] ['twaɪnɪŋ] [ʃoʊn] [mɔːr] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

"	it	were	better	had	Mary	Twining	shown	more	Regret	for	what	she	herself
"	它	是	更好的	有	玛丽	缠绕	所示	更多的	后悔	为了	什么	她	她自己

[kən'fesiz] [wʌz; wəz] [ɪl] [dʌn] ,

confesses	was	ill	done	,
坦白	曾是	患病的	完毕	,

“如果玛丽·特威宁能对她自己承认的不当行为表现出更多悔意，那就更好了。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðoʊz]

rather	than	that	she	should	take	upon	herself	to	correct	the	Faults	of	those
相当	比	那	她	应该	拿	之上	她自己	到	正确的	这	故障	的	那些

[tɔːrdz] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['revərəns] .

towards	whom	she	was	somewhat	lacking	in	Reverence	.
向	谁	她	曾是	有些	缺乏	在	尊敬	.

而不是让她主动去纠正那些她不够尊敬的人的过错。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][droʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði] ['prɪti] ['skuːlgɜːrl] ['greɪvli]

"	But	it	is	droll	enough	to	fancy	the	scene	—	the	pretty	schoolgirl	gravely
"	但	它	是	滑稽	足够的	到	想要	这	场景	—	这	漂亮的	女学生	严重地

[ri'bjuːkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪŋkwənt] ['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌpɑːrʃi'ælәti][hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] [aɪz]

rebuking	her	delinquent	master	for	the	too	great	partiality	her	own	bright	eyes
责备	她	不良少年	掌握	为了	这	也	伟大的	偏袒	她	自己的	明亮的	眼睛

[hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

had	won	for	her	.
有	韩元	为了	她	.

“但是想象一下这个场景就很有趣——漂亮的女学生严肃地斥责她那不守规矩的老师，因为她明亮的双眼为她赢得了太多的偏袒。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .

His	was	no	sinecure	.
他的	曾是	不	闲职	.

他可不是什么闲职。

[tuː; tə][hoʊld] [ruːl] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'ruːli] ['gɜːlz] ,

To	hold	rule	over	a	parcel	of	unruly	girls	,
到	抓住	规则	超过	一个	包裹	的	不羁	女孩们	,

统治一群桀骜不驯的女孩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrtstrɪŋz] !

with	the	graces	of	one	so	tugging	at	his	heartstrings	!
和	这	恩典	的	一	所以	拉扯	在	他的	心弦	!

如此动人，令人心动！

[hɪz; ɪz] [pæθ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [θɔːrn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːlt]

His	path	might	at	least	have	been	spared	the	thorn	of	having	his	fault
他的	小路	可能	在	至少	有	到过	幸存	这	刺	的	拥有	他的	过错

[di'naunst] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

denounced	by	the	very	voice	that	had	done	the	mischief	.
谴责	经过	这	非常	嗓音	那	有	完毕	这	恶作剧	.

至少，他不必再遭受那个作恶者亲自谴责他过错的痛苦。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steɪ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [les] .

During	the	last	year	of	her	stay	she	writes	less	.
期间	这	最后的	年	的	她	停留	她	写	较少的	.

在她逗留的最后一年里，她的写作量减少了。

[dɪd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪktləsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrz] [pɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Did	the	objectlessness	of	this	education	of	hers	pall	upon	the	energy	of	her
做过	这	无物体性	的	这	教育	的	她的	灵柩	之上	这	活力	的	她

['neɪtʃər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ?

nature	more	and	more	?
自然	更多的	和	更多的	?

这种教育缺乏目标性是否越来越削弱了她旺盛的精力?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['restləs]

Or	was	her	woman's	heart	preparing	the	way	for	the	answer	to	this	restless
或者	曾是	她	女性的	心	准备	这	方式	为了	这	回答	到	这	不安

['kwestʃənɪŋ] ?

questioning	?
提问	?

或者，她内心深处的女人情怀是否正在为解答这些萦绕心头的疑问做好准备?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] , [wɪtʃ]

It	is	only	now	and	then	that	we	catch	a	glimpse	of	this	development	,	which
它	是	仅有的	现在	和	然后	那	我们	抓住	一个	一瞥	的	这	发展	,	哪个

[wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [-]

was	singularly	[	79	]
曾是	单独地	[	-	]

我们只是偶尔才能瞥见这一发展，这是独一无二的[79]

['mə'tʃʊr] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

mature	and	singularly	free	from	restriction	.
成熟	和	单独地	自由的	从	限制	.

成熟且完全不受任何限制。

" [aɪ] [hæv; həv] [riːd] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [haʊ] [truː] , [ɪn] [maɪ] [smɔːl] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ]

"	I	have	read	many	Tales	,	"	she	says	,	"	how	true	,	in	my	small	Experience	,	I
"	我	有	读	许多	故事	,	"	她	说道	,	"	如何	真的	,	在	我的	小的	经验	,	我

[noʊ] [nɑːt] ,

know	not	,
知道	不是	,

“我读过很多故事，”她说，“但以我有限的经验来看，我不知道哪些是真的。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['æptɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	the	aptitude	of	Women	,
的	这	能力倾向	的	女性	,

女性的才能，

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huːz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [moʊst] [ɪm'pɜːrfɪkt]

particularly	those	young	women	whose	characters	are	in	a	state	of	most	Imperfect
特别	那些	年轻的	女性	谁	人物	是	在	一个	状态	的	最多	不完善

[dɪ'veləpmənt] ,

Development	,
发展	,

尤其是那些性格发展尚不完善的年轻女性角色。

[tuː; tə] [jiːld] [ɪn] ['mætərz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [best] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [wɪʃɪz]

to	yield	in	matters	essential	to	their	best	Happiness	to	the	Opposing	Wishes
到	屈服	在	事情	基本的	到	他们的	最好的	幸福	到	这	反对	愿望

[ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] .

of	Parents	and	Guardians	.
的	父母	和	守护者	.

在关乎自身幸福的重要事项上，屈服于父母和监护人的反对意愿。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] ,
I **speak** **of** **those** **Matters** **,**
我 说话 的 那些 事情 ,

我指的是那些事情，

[pər'hæps][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] - [skuːld]
perhaps **not** **the** **most** **fitting** **for** **the** **Speculations** **of** **a** **but** **Partially** **-** **schooled**
也许 不是 这 最多 配件 为了 这 猜测 的 一个 但 部分 - 受过教育
['meɪd(ə)n] — [lʌv] ,
Maiden **—** **Love** **,**
少女 一 爱 ,

或许不太适合一位受过部分教育的少女的遐想——爱情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
and **the** **Choosing** **of** **a** **Husband** **.**
和 这 选择 的 一个 丈夫 .

以及择偶。

[waɪl] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ,
While **in** **these** **matters** **,** **as** **in** **all** **others** **,**
尽管 在 这些 事情 , 作为 在 全部 其他的 ,

虽然在这些问题上，如同在所有其他问题上一样，

[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [waɪz] [ænd; ənd][fɑːnd] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [gaɪdz]
the **Wishes** **of** **Wise** **and** **Fond** **Parents** **and** **Guardians** **are** **the** **only** **safe** **Guides**
这 愿望 的 明智的 和 喜爱 父母 和 守护者 是 这 仅有的 安全的 指南
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'treɪnd] ['spɪrɪt] ,
for **a** **young** **and** **Untrained** **Spirit** **,**
为了 一个 年轻的 和 未经训练的 精神 ,

对于一个年轻且未经训练的灵魂来说，明智而慈爱的父母和监护人的愿望是唯一安全的指引。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [wer] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ruːl] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['slendər]
there **are** **other** **Cases** **where** **Injustice** **and** **a** **Desire** **to** **Rule** **are** **but** **slender**
那里 是 其他 案例 在哪里 不公正 和 一个 欲望 到 规则 是 但 苗条
[graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
Grounds **for** **the** **exercise** **of** **Authority** **.**
理由 为了 这 锻炼 的 权威 .

还有一些情况下，不公正和统治欲望仅仅是行使权力的微不足道的理由。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['boʊldnəs] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ['kænɑːt] [pæs] ['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,
I **know** **that** **my** **Boldness** **in** **this** **Opinion** **cannot** **pass** **even** **my** **own** **mind** **unchallenged** **,**
我 知道 那 我的 大胆 在 这 观点 不能 经过 甚至 我的 自己的 头脑 未受挑战 ,

我知道，我这种大胆的观点，即使是我自己也无法不质疑。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [meɪdz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tʃɜːrtʃ] [-]
but **when** **I** **read** **of** **Unwilling** **Maids** **forced** **to** **the** **very** **Church** **[** **80** **]**
但 什么时候 我 读 的 不情愿 女佣 强制 到 这 非常 教会 [-]

但当我读到不情愿的少女被迫进入教堂[80]

[dɔːr] [ɔːr] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ʌndər] [ʌn'merɪtɪd] ['stɜːrnnəs] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs]
Door **or** **Languishing** **under** **unmerited** **sternness** **,** **and** **Yielding** **up** **their** **own** **Happiness**
门 或者 萎靡不振 在下面 不应得的 严厉 , 和 屈服 向上 他们的 自己的 幸福
,
,
,

门或因不应有的严厉而受苦，并放弃自己的幸福，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ([ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][mæn]) ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]

and	that	of	another	(	though	he	be	a	Man	)	into	the	Hands	of	an
和	那	的	其他	(	尽管	他	是	一个	男人	)	进入	这	手	的	一个

[ˌʌn'waɪz] [dʒʌdʒ] [θruː] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ʌn'lʌvɪŋ] ['preʃər] ,

unwise	Judge	through	inability	to	resist	such	unloving	Pressure	,
失策	法官	通过	无力	到	抵抗	这样的	冷漠无情	压力	,

而另一个人（尽管他是男人）却因为无法抵挡这种冷酷无情的压力，落入了不明智的法官手中。

[maɪ] ['neɪtʃər] ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

my	Nature	rebels	against	it	.
我的	自然	叛军	反对	它	.

我的本性对此感到抗拒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][glæd][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [rɪ'zɪstəns] .

It	would	seem	to	me	cause	for	a	Glad	and	an	Unfaltering	Resistance	.
它	会	似乎	到	我	原因	为了	一个	高兴的	和	一个	坚定不移	反抗	.

在我看来，这应该成为我们欣喜若狂、毫不动摇的抵抗的理由。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meɪdz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] . "

For	a	Husband	is	,	after	all	,	a	Matter	for	a	Maid's	own	choosing	.	"
为了	一个	丈夫	是	,	后	全部	,	一个	事情	为了	一个	女佣	自己的	选择	.	"

毕竟，丈夫是女仆自己选择的。

" [ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] , " [sez] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] , " [hæd; həd]['evər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

"	The	beaten	path	,	"	says	the	biographer	,	"	had	ever	but	little	attraction	for
"	这	被打败	小路	,	"	说道	这	传记作家	,	"	有	曾经	但	小的	景点	为了

['meri] ['twaɪnɪŋ] .

Mary	Twining	.
玛丽	缠绕	.

传记作者说："玛丽·特威宁对人迹罕至的道路几乎没有任何兴趣。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [les] [feɪn][tuː; tə] [siːk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːfl]

It	had	been	well	had	she	been	less	fain	to	seek	Opportunity	for	a	Lawful
它	有	到过	出色地	有	她	到过	较少的	欣然	到	寻找	机会	为了	一个	合法的

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][bɑːndz] .

Resistance	to	Bonds	.
反抗	到	债券	.

如果她不那么热衷于寻找合法反抗束缚的机会就好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] ['evər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

It	seemeth	ever	to	the	Young	that	such	opportunities	are	not	long	in	coming	.
它	似乎	曾经	到	这	年轻的	那	这样的	机会	是	不是	长的	在	未来	.

年轻人总是觉得这样的机会很快就会到来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['fɑːðəz] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	was	not	only	from	the	consciences	of	the	colonial	fathers	that	the
"	它	曾是	不是	仅有的	从	这	良心	的	这	殖民	父亲们	那	这

['stəːrɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [went] [fɔːrθ] .

stirrings	of	independence	went	forth	.
搅拌	的	独立	去	前进	.

"独立的萌芽不仅来自殖民先辈的良知。"

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'brɔːd] [ðæt] [briːðd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Apparently	there	was	a	spirit	abroad	that	breathed	now	and	then	from	the
显然	那里	曾是	一个	精神	国外	那	呼吸	现在	和	然后	从	这

[lɪps][ʌv; əv][bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] - [skuːld] ['meɪdnz] .

lips	of	but	partially	-	schooled	maidens	.
嘴唇	的	但	部分	-	受过教育	少女们	.

显然，有一种精灵在四处游荡，时不时地从一些受过部分教育的少女的嘴唇间飘出气息。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'ruːlinəs] , [ðɪs] ['proʊtest][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [-]

Still	**,**	**it**	**is**	**not**	**unruliness**	**,**	**this**	**protest**	**of**	**a**	**young**	**and**	**[**	**81**	**]**
仍然	,	它	是	不是	野性	,	这	反对	的	一个	年轻的	和	[	-	]

然而，这并非不守规矩，而是年轻人的抗议[81]

[ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃnəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp'held] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv]

independent	**spirit**	**against**	**the**	**slavishness**	**now**	**and**	**then**	**upheld**	**in**	**certain**	**forms**	**of**
独立的	精神	反对	这	奴性	现在	和	然后	维持	在	肯定	表格	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	**.**
文学	.

独立精神反对某些文学形式中偶尔出现的奴性。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌrevə'luːʃəneri] , ['æftər][ɔːl] ,

There	**is**	**little**	**revolutionary**	**,**	**after**	**all**	**,**
那里	是	小的	革命性的	,	后	全部	,

毕竟，这其中并没有什么革命性的因素。

[ɪn] ['mɛriːz] ['sentɪmənt] [ðæt] " [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meɪdz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .

in	**Mary's**	**sentiment**	**that**	**"**	**a**	**Husband**	**is**	**a**	**matter**	**for**	**a**	**Maid's**	**own**	**choosing**	**.**
在	玛丽的	情绪	那	"	一个	丈夫	是	一个	事情	为了	一个	女佣	自己的	选择	.

玛丽认为“丈夫是少女自己选择的”。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] [laɪf] .

"	**But**	**we**	**must**	**pass**	**over**	**the**	**last**	**few**	**notes**	**of**	**her**	**school**	**life**	**.**
"	但	我们	必须	经过	超过	这	最后的	很少	笔记	的	她	学校	生活	.

但我们必须略过她学生时代的最后几个片段。

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [ʃiː; ʃi] [left] [skuːl] [fər'evər] .

At	**nineteen**	**she**	**left**	**school**	**forever**	**.**
在	十九	她	左边	学校	永远	.

十九岁那年，她永远地离开了学校。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [raɪts] ,

"	**I**	**am**	**about**	**to**	**leave**	**this**	**little**	**Life**	**of**	**School**	**,**	**"**	**she**	**writes**	**,**
"	我	是	关于	到	离开	这	小的	生活	的	学校	,	"	她	写	,

“我即将离开这段短暂的校园生活，”她写道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [laɪf] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

"	**for**	**a**	**larger**	**Life**	**of**	**Home**	**,**
"	为了	一个	更大的	生活	的	家	,

为了更美好的家庭生活，

[ænd; ənd]['meihæp][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	**mayhap**	**a**	**Taste**	**of**	**that**	**Life**	**which**	**is**	**called**	**of**	**the**	**World**	**.**
和	或许	一个	品尝	的	那	生活	哪个	是	称为	的	这	世界	.

或许还能尝到一丝尘世生活的滋味。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ,

And	**if**	**I**	**be**	**not**	**now**	**,**	**at**	**the**	**age**	**of**	**Nineteen**	**years**	**,**
和	如果	我	是	不是	现在	,	在	这	年龄	的	十九	年	,

如果我现在十九岁的时候还不是，

[ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pɔːrt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

equipped	**for**	**the**	**change**	**and**	**able**	**to**	**comport**	**myself**	**with**	**a**	**becoming**
配备	为了	这	改变	和	有能力的	到	康波特	我	和	一个	成为

[dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

Discretion	**and**	**Dignity**	**,**
审慎	和	尊严	,

我已做好应对变化的准备，并能以得体的谨慎和尊严举止来应对。

[ðen] [sʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] [ɔːr][ɪn] ['deɪli] ['præktɪs]
then **such** **equipment** **is** **not** **to** **be** **found** **within** **these** **Four** **Walls** **or** **in** **daily** **Practice**
然后 这样的 设备 是 不是 到 是 成立 之内 这些 四 墙 或者 在 日常的 实践
[ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] .
of **Music** **and** **Mathematics** **.**
的 音乐 和 数学 .

那么，在这座四面墙内，或者在日常的音乐和数学练习中，是找不到这样的设备的。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][noʊ]['oʊvər] - [wiːn] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,
Which **,** **though** **I** **be** **filled** **with** **no** **over** **-** **weening** **Distrust** **of** **my** **own** **Capabilities** **,**
哪个 , 尽管 我 是 已填 和 不 超过 - 断奶 怀疑 的 我的 自己的 能力 ,

虽然我对自己的能力并没有过分的怀疑，

['siːmɪθ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] . "
seemeth **to** **my** **eyes** **of** **some** **Doubt** **and** **Difference** **of** **Opinion** **.** **"**
似乎 到 我的 眼睛 的 一些 怀疑 和 不同之处 的 观点 . "

在我看来，这似乎存在一些疑虑和意见分歧。

" [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , " [hɜːr; hər] [baɪ'ɑːgrəfər] [-]
" **On** **a** **certain** **day** **of** **June** **,** **"** **her** **biographer** **[** **82** **]**
" 在 一个 肯定 天 的 六月 , " 她 传记作家 [-]

“在六月的某一天，”她的传记作者[82]

[goʊz][ɑːn][tuː; tə] [steɪt] ,
goes **on** **to** **state** **,**
去 在 到 状态 ,

并继续指出，

" ['mɪstrəs] ['meri] ['twaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tuː]
" **Mistress** **Mary** **Twining** **was** **placed** **in** **the** **Coach** **which** **should** **take** **her** **a** **Two**
" 情妇 玛丽 缠绕 曾是 放置 在 这 教练 哪个 应该 拿 她 一个 二
[deɪz] - ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
Days **'** **Journey** **to** **her** **Father's** **House** **.**
天 - 旅行 到 她 父亲的 房子 .

“玛丽·特威宁小姐被安置在马车上，这辆马车将带她走两天路程才能到达她父亲的家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['frendli]
She **was** **in** **Company** **with** **an** **old** **and** **Reverend** **Gentleman** **of** **friendly**
她 曾是 在 公司 和 一个 老的 和 牧师 绅士 的 友好的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
Disposition **,**
处置 ,

她当时与一位年长、德高望重、性情友善的绅士在一起。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][held][ɪn] ['eksələnt] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
who **was** **well** **known** **to** **her** **Father** **and** **held** **in** **excellent** **esteem** **of** **him** **.**
WHO 曾是 出色地 已知 到 她 父亲 和 握住 在 出色的 尊重 的 他 .

她与父亲相识甚深，父亲也对她十分敬重。

[ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn] [tɔɪ] , [bʌt; bət] , " [dɪ'klɛəz] [ðɪs] [moʊst] [steɪd]
The **Fairness** **of** **a** **Maid** **is** **but** **a** **vain** **Toy** **,** **but** **,** **"** **declares** **this** **most** **staid**
这 公平 的 一个 女佣 是 但 一个 徒劳 玩具 , 但 , " 声明 这 最多 稳重
[baɪ'ɑːgrəfər] ,
biographer **,**
传记作家 ,

“少女的美貌不过是虚荣的玩物，”这位最沉稳的传记作家宣称。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['kændər] ,
with **a** **refreshing** **candor** **,**
和 一个 令人耳目一新 坦率 ,

以一种令人耳目一新的坦诚，

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈmeni] ,

"	as	it	is	a	matter	which	is	not	without	its	effect	on	the	Fortunes	of	many	,
"	作为	它	是	一个	事情	哪个	是	不是	没有	它是	影响	在	这	财富	的	许多	,

“因为这事关许多人的命运，并非没有影响，”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [wʊd] [bɪˈfɪt] [ə; eɪ][ˈsoʊbər][pen]

it	is	not	always	to	be	passed	over	in	the	Silence	which	would	befit	a	Sober	Pen
它	是	不是	总是	到	是	通过了	超过	在	这	沉默	哪个	会	合适	一个	清醒	笔

.

:

.

并非总能以冷静的笔触，以沉默的方式略过它。

[ˈmeri] [twaɪnɪŋz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [wuːnd] [ɪtˈself] [ɪn] [smɔːl] , [ænd; ənd]

Mary	Twining's	Hair	was	of	a	golden	Colour	and	wound	itself	in	small	,	and
玛丽	川宁	头发	曾是	的	一个	金的	颜色	和	伤口	本身	在	小的	,	和

[nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪdi] ,

not	always	tidy	,
不是	总是	整齐的	,

玛丽·特威宁的头发是金色的，卷成细小的发髻，而且并不总是整齐。

[rɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] .

Rings	about	her	Neck	and	Forehead	.
戒指	关于	她	脖子	和	前额	.

她的脖子和额头上戴着环状物。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [əˈpɪrəns] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈkɑːmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	eyes	were	of	a	darker	appearance	than	is	common	,	and	her
她	眼睛	是	的	一个	较暗	外貌	比	是	常见的	,	和	她

[maʊθ] ,

Mouth	,
嘴	,

她的眼睛颜色比一般人要深，她的嘴巴，

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪnsəmnəs] ,

though	not	without	a	certain	Winsomeness	,
尽管	不是	没有	一个	肯定	迷人	,

虽然也带有一丝迷人的魅力，

[geɪv] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

gave	Promise	of	a	Firmness	of	Opinion	and	an	Independence	which	was
给予	承诺	的	一个	硬度	的	观点	和	一个	独立	哪个	曾是

[pərˈhæps][bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

perhaps	but	a	Sign	of	the	Times	,
也许	但	一个	符号	的	这	《时代周刊》	,

它所展现出的坚定立场和独立性，或许只是时代的一种标志。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈʃruːdli] - [set] [noʊz] [dɪd][nɑːt][dɪˈnaɪ] . " [-]

which	her	small	and	shrewdly	-	set	Nose	did	not	deny	.	"	[	83	]
哪个	她	小的	和	精明地	-	放	鼻子	做过	不是	否定	.	"	[	-	]

她那小巧精致的鼻子并没有否认这一点。[83]

[aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈspekt] [ðæt] , [dɪsˈkleɪm] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,

I	more	than	suspect	that	,	disclaim	it	as	he	may	,
我	更多的	比	怀疑	那	,	放弃	它	作为	他	可能	,

我对此深表怀疑，尽管他可能否认。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'skriːt] [baɪ'ɑːgrəfər] [wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz] [loʊθ] [tuː; tə] [dwel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [veɪn] [tɔɪ]

our	discreet	biographer	was	in	nowise	loath	to	dwell	a	little	on	this	vain	toy
我们的	慎重	传记作家	曾是	在	现在	厌恶	到	住	一个	小的	在	这	徒劳	玩具

[ʌv; əv] ['mɛriːz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

of	Mary's	personal	appearance	.
的	玛丽的	个人的	外貌	.

我们这位谨慎的传记作者丝毫不介意稍微描写一下玛丽这种虚荣的个人外貌爱好。

[aɪ]['iːv(ə)n]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['greɪtər] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	even	fancy	that	he	was	tempted	to	employ	greater	latitude	of	expression	,
我	甚至	想要	那	他	曾是	受诱惑	到	采用	更大的	纬度	的	表达	,

我甚至觉得他曾想过采用更自由奔放的表达方式。

[wɪtʃ] ['oʊnli][hɪz; ɪz][stɜːrn] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'dʒekt] ,

which	only	his	stern	sense	of	his	responsibilities	led	him	to	reject	,
哪个	仅有的	他的	船尾	感觉	的	他的	职责	引领	他	到	拒绝	,

只有他强烈的责任感才促使他拒绝了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [maʊθ] ,

in	the	description	of	that	uncompromising	mouth	,
在	这	描述	的	那	毫不妥协	嘴	,

在对那张毫不妥协的嘴的描述中，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['nɔːtinəs] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] [noʊz]

not	to	mention	the	spice	of	naughtiness	involved	in	that	nose
不是	到	提到	这	香料	的	顽皮	涉及	在	那	鼻子

更别提那鼻子里还带着一丝调皮的气息了。

[soʊ] " ['ʃruːdli] [set] .

so	"	shrewdly	set	.
所以	"	精明地	放	.

如此“精明地安排”。

" [nɑːt][æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] ['wɪndoʊ] , [ðɪs] [dʒuːn] [deɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] ['meri]

"	Not	an	unattractive	picture	in	the	coach	window	,	this	June	day	,	is	this	of	Mary
"	不是	一个	不吸引人	图片	在	这	教练	窗户	,	这	六月	天	,	是	这	的	玛丽

['twaɪnɪŋ] ,

Twining	,
缠绕	,

“六月的这一天，马车车窗里映出的玛丽·特威宁的画像，真是赏心悦目。”

[ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [poʊk] ['bɑːnɪt] , [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['weɪstɪd] [gaʊn] .

in	her	big	poke	bonnet	,	white	kerchief	and	short	-	waisted	gown	.
在	她	大的	戳	引擎盖	,	白色的	头巾	和	短的	-	腰部	袍	.

她戴着宽边帽，系着白色头巾，穿着短款连衣裙。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] , [huː] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt] ,

And	who	is	this	,	who	,	coming	at	the	last	moment	,
和	WHO	是	这	,	WHO	,	未来	在	这	最后的	片刻	,

而这位，这位在最后一刻赶来的，又是谁呢?

[sprɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['revərənd]

springs	into	a	vacant	place	at	her	side	,	under	the	very	eyes	of	the	reverend
弹簧	进入	一个	空缺	地方	在	她	边	,	在下面	这	非常	眼睛	的	这	牧师

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

在一位德高望重的老绅士的注视下，她突然出现在她身旁的空位上。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend] ?

her	father's	friend	?
她	父亲的	朋友	?

她父亲的朋友?

[ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɔːfs] [wɪð; wɪθ] [ˌserə'moʊniəs] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [fer]

The	three	-	cornered	hat	which	he	doffs	with	ceremonious	courtesy	to	the	fair
这	三	-	被逼到绝境	帽子	哪个	他	脱衣舞	和	隆重	礼貌	到	这	公平的

['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

vision	before	him	,
想象	前	他	,

他恭敬地脱帽向眼前美丽的女子致意，脱帽致敬。

[ðə; ði] ['paʊdərd] [kjuː] , [ðə; ði] [haɪ] [buːts] [wɪð; wɪθ]['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːrz] , [ðə; ði] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	powdered	queue	,	the	high	boots	with	jingling	spurs	,	the	sword	at	his	side	,
这	粉末状	队列	,	这	高的	靴子	和	叮当	马刺	,	这	剑	在	他的	边	,

他梳着抹了粉末的辫子，穿着叮当作响的高筒靴，腰间佩着剑。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['ʌn,pɪktʃə'resk] ['aɪtəmz][ɪn] [-]

are	not	unpicturesque	items	in	[	84	]
是	不是	不雅观	项目	在	[	-	]

不是不雅的物品[84]

['aʊər; ɑːr] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [aɪz] .

our	nineteenth	-	century	eyes	.
我们的	第十九	-	世纪	眼睛	.

我们十九世纪的视角。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪr] - [oʊld]['meɪd(ə)n][dʒʌst]

Were	they	likely	to	be	so	in	the	eyes	of	this	nineteen	-	year	-	old	maiden	just
是	他们	可能	到	是	所以	在	这	眼睛	的	这	十九	-	年	-	老的	少女	只是

[aʊt] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ?

out	of	boarding	-	school	?
出去	的	登机	-	学校	?

在这位刚从寄宿学校毕业的十九岁少女眼中，他们有可能是这样吗?

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sez] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] , " [ðer; ðər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

"	As	it	happened	,	"	says	the	biographer	,	"	there	went	down	the	same	day	,
"	作为	它	发生	,	"	说道	这	传记作家	,	"	那里	去	向下	这	相同的	天	,

“事情的经过是这样的，”传记作者说，“就在同一天，发生了那件事。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [koʊtʃ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [eɪdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] .

and	by	the	same	Coach	,	one	of	the	young	Aids	of	our	General	.
和	经过	这	相同的	教练	,	一	的	这	年轻的	艾滋病	的	我们的	一般的	.

而这位教练正是我们将军的一位年轻助手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənəbl] [juːθ] ,

He	was	a	personable	Youth	,
他	曾是	一个	性格随和	青年	,

他是个很有个性的年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['frɪpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	the	Arrangement	of	the	many	Fripperies	of	the	Costume	of	a	young
和	这	安排	的	这	许多	花里胡哨的东西	的	这	戏服	的	一个	年轻的

['gælənt] [dɪd] [nɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns]

Gallant	did	naught	to	take	away	from	the	Face	and	Figure	which	Providence
英勇	做过	零	到	拿	离开	从	这	脸	和	数字	哪个	普罗维登斯

[hæd; həd] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] .

had	accorded	him	.
有	同意	他	.

一位年轻英俊的男子，其服饰上的诸多装饰丝毫没有掩盖上帝赐予他的容貌和身材。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [hæd; həd][hiː; hi][ɔːr] ['meri] ['twaɪnɪŋ] ['tʃoʊzn] [ə'nʌðər] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

It	were	better	had	he	or	Mary	Twining	chosen	another	Time	for	the	Journey
它	是	更好的	有	他	或者	玛丽	缠绕	选定	其他	时间	为了	这	旅行

.

:

.

如果他和玛丽·特威宁选择另一个时间踏上旅程，那就更好了。

" ['niːðər] , ['prɑːbəbli] ,

"	Neither	,	probably	,
"	两者都不	,	大概	,

“可能都不是。”

[dɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [duː] [ɔːt] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

did	a	natural	timidity	of	disposition	do	aught	to	lessen	the	impression	which	a
做过	一个	自然的	胆怯	的	处置	做	零	到	减少	这	印象	哪个	一个

['pɜːrsənəbl] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn] ['eni] ['sentʃəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

personable	young	man	has	it	in	his	power	in	any	century	to	make	upon	a
性格随和	年轻的	男人	有	它	在	他的	力量	在	任何	世纪	到	制作	之上	一个

[fer] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][gɜːrl] .

fair	and	observing	girl	.
公平的	和	观察	女孩	.

天生的胆怯性格，难道会削弱一个风度翩翩的年轻人在任何世纪都能给一位美丽而善解人意的姑娘留下的印象吗?

['meri] [hɜːr'self] [sez] : —

Mary	herself	says	:	—
玛丽	她自己	说道	:	—

玛丽本人说：——

" [ðer; ðər] [roʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] [ʌv; əv][moʊst]['hɑːlədeɪ] [ə'pɪrəns] ,

"	There	rode	down	with	us	a	young	gallant	of	most	holiday	Appearance	,
"	那里	骑	向下	和	我们	一个	年轻的	英勇	的	最多	假期	外貌	,

“和我们一起骑马下来的，是一位衣着考究、颇具节日气氛的年轻绅士。”

[bʌt; bət][nɑːt] ['ɪgnərənt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

but	not	ignorant	withal	of	the	working	days	of	a	Soldier	.
但	不是	无知	此外	的	这	在职的	天	的	一个	士兵	.

但并非对士兵的日常工作一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [-]

It	was	not	long	before	he	[	85	]
它	曾是	不是	长的	前	他	[	-	]

不久之后，他就[85]

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['edwərdz] , [huː] [hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

had	entered	into	Conversation	with	Mr	.	Edwards	,	who	had	knowledge	of
有	进入	进入	对话	和	先生	.	爱德华兹	,	WHO	有	知识	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['perənts] ,

the	young	Man's	Parents	,
这	年轻的	男人的	父母	,

他曾与爱德华兹先生交谈过，爱德华兹先生了解这位年轻人的父母。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðoʊ] [moʊst] ['mɑːdɪstli]

from	which	Conversation	I	learned	something	of	himself	,	though	most	modestly
从	哪个	对话	我	学习	某物	的	他自己	,	尽管	最多	谦虚地

[toʊld] .

told	.
讲述	.

从那次谈话中，我了解到了他的一些情况，尽管他非常谦逊地表达了自己的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [maɪ] ['gɑːrdiːənz]

He	would	fain	have	opened	the	Way	for	me	to	join	in	my	Guardian's
他	会	欣然	有	打开	这	方式	为了	我	到	加入	在	我的	监护人的

['kwestʃənɪŋ] ,

Questioning	,
提问	,

他本想为我打开一条道路，让我能参与到监护人的质询中来。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɔːr] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [ʌn'siːmlinis] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

but	I	bore	in	Mind	the	Unseemliness	of	an	unwarranted	Acquaintanceship	,
但	我	钻孔	在	头脑	这	不得体	的	一个	毫无根据的	熟人关系	,

但我始终谨记，未经允许的交往是不体面的。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

and	sought	rather	to	avoid	than	to	court	the	Glances	which	he	was	not
和	寻求	相当	到	避免	比	到	法庭	这	眼神	哪个	他	曾是	不是

['oʊvər] ['kɔːʃəs] [ɪn] ['sendɪŋ] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

over	cautious	in	sending	in	my	Direction	.	"
超过	谨慎	在	发送	在	我的	方向	.	"

他宁愿避开而不是刻意吸引那些朝我投来的目光，尽管他并不十分谨慎。

" [ə; eɪ] ['meɪdz] [ə'vɔɪdəns] , " [əb'zəːvz] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] , " [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːθs] [glɑːnsiz] ,

"	A	Maid's	avoidance	,	"	observes	the	biographer	,	"	of	a	Youth's	Glances	,
"	一个	女佣	回避	,	"	观察	这	传记作家	,	"	的	一个	青年的	眼神	,

“女仆对青年目光的回避，”传记作者写道，“

[ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ɔːl] [hoʊp] .

is	not	of	that	Nature	that	is	the	Cutting	off	of	all	Hope	.
是	不是	的	那	自然	那	是	这	切割	离开	的	全部	希望	.

并非那种会彻底断绝所有希望的本质。

" [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [tuː] ,

"	And	Fortune	,	too	,
"	和	财富	,	也	,

“还有《财富》杂志，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [soʊ] [pər'vɜːrs] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [dʒuːn] ['weðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] .

was	not	of	so	perverse	a	disposition	in	this	June	weather	as	she	is	sometimes	.
曾是	不是	的	所以	变态	一个	处置	在	这	六月	天气	作为	她	是	有时	.

在六月的这个天气里，她的脾气不像有时那样古怪了。

[fɔːr; fər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [wen] ['prɑːbəbli] [glɑːnsiz] , [soʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [i'veidid] ,

For	,	on	the	second	day	,	when	probably	glances	,	so	conscientiously	evaded	,
为了	,	在	这	第二	天	,	什么时候	大概	眼神	,	所以	切实	躲避	,

因为到了第二天，当那些可能刻意回避的目光……

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['spoʊkən] [wɜːrdz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən]

had	become	but	the	accompaniment	of	spoken	words	,	there	was	an
有	变得	但	这	伴奏	的	说	字	,	那里	曾是	一个

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

原本只是言语的伴奏，却发生了意外。

[ðə; ði] [koʊtʃ] , [æz; əz] ['koʊtʃɪz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [duː] , [wʌz; wəz] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] "

The	coach	,	as	coaches	are	apt	to	do	,	was	upset	,	and	its	occupants	"
这	教练	,	作为	教练	是	易于	到	做	,	曾是	沮丧的	,	和	它是	居住者	"

[meɪd] [-]

made	[	86	]
制成	[	-	]

教练像教练们经常做的那样，感到不安，车上的乘客“制造[86]

[heɪst] ['ræðər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , " [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

haste	rather	as	they	could	than	as	they	would	,	"	to	leave	it	.
匆忙	相当	作为	他们	可以	比	作为	他们	会	,	"	到	离开	它	.

他们宁愿尽快离开，而不是像他们希望的那样离开。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ʌv; əv] ['hevi] [bɑːksɪz] ['meri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [hɜːrt] ,

In	the	confusion	and	tumbling	about	of	heavy	boxes	Mary	might	have	been	badly	hurt	,
在	这	困惑	和	翻滚	关于	的	重的	盒子	玛丽	可能	有	到过	糟糕	伤害	,

在搬运重物的混乱和翻滚中，玛丽可能受了重伤。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənt] , ['kwɪkli] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

had	not	the	young	gallant	,	quickly	springing	to	his	feet	,
有	不是	这	年轻的	英勇	,	迅速地	弹簧	到	他的	脚	,

如果不是那位年轻的勇士迅速跳了起来，

[kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['fɔːrwərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [θɪŋ] ,

caught	her	as	she	was	thrown	forward	by	a	second	lurch	of	the	unwieldy	thing	,
捕捉	她	作为	她	曾是	抛掷	向前	经过	一个	第二	困境	的	这	笨重	事物	,

她被那笨重物体的第二次猛烈晃动甩了出去，他一把接住了她。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

and	,	lifting	her	up	,
和	,	举重	她	向上	,

然后，将她抱了起来，

['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

carried	her	out	of	the	way	of	falling	luggage	and	struggling	horses	to	a	place	of	safety	.
携带	她	出去	的	这	方式	的	坠落	行李	和	挣扎	马匹	到	一个	地方	的	安全	.

把她抱离掉落的行李和挣扎的马匹，送到安全的地方。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] ,

"	He	lifted	me	as	though	I	had	been	but	a	Feather's	weight	,
"	他	抬起	我	作为	尽管	我	有	到过	但	一个	羽毛的	重量	,

他把我举起来，就好像我轻如鸿毛一样。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['gʊdli] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] , " [sez] ['meri] [dɪ'mjʊrli] , ,

showing	a	Strength	which	is	indeed	Goodly	in	the	Sons	of	Men	,	"	says	Mary	demurely	,
显示	一个	力量	哪个	是	的确	很好	在	这	儿子们	的	男人	,	"	说道	玛丽	端庄地	,

“这展现了人类身上确实美好的力量，”玛丽端庄地说。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [dɪ'spleɪ] [moʊst] ['taɪmli] ,

"	and	which	was	most	grateful	in	the	Stress	and	Confusion	,	and	in	its	display	most	Timely	,
"	和	哪个	曾是	最多	感激的	在	这	压力	和	困惑	,	和	在	它是	展示	最多	及时	,

“在压力和混乱中，它最令人感激，而且它的展示也最为及时，

[ðoʊ] [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [ædz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['fræŋknəs] ,
though perhaps , " she adds , with delicious frankness ,
尽管 也许 , " 她 添加 , 和 可口的 坦率 ,

不过也许，"她坦率地补充道，语气中带着一丝令人愉悦的真诚，"

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] ['redi] [tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:] [daʊn] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tu:; tə]
" he was not over ready to put me down that he might hasten back to
" 他 曾是 不是 超过 准备好 到 放 我 向下 那 他 可能 趋 后退 到
[bi:; bi][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [help] . "
be of further help . "
是 的 更远 帮助 . "

“他并不急于把我放下，以便尽快回来继续提供帮助。”

" [maɪ] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:z] , " [maɪ] [her] [ɪn][sæd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
" My Bonnet was awry , " she continues , " my Hair in sad confusion ,
" 我的 引擎盖 曾是 错误 , " 她 继续 , " 我的 头发 在 伤心 困惑 ,

“我的帽子歪了，”她继续说道，“我的头发乱糟糟的，一团糟。”

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [red] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [greɪs] , - [sɜ:r] ,
and my Face a Milkmaid Red , so that I said with but little Grace , ' Sir ,
和 我的 脸 一个 挤奶女工 红色的 , 所以 那 我 说 和 但 小的 优雅 , - 先生 ,

我的脸涨得通红，像个挤奶女工，所以我几乎毫无礼貌地说：“先生，

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [-]
I fear you have found me a [87]
我 害怕 你 有 成立 我 一个 [-]

恐怕你已经发现我[87]

['gri:vəs] [weɪt] . -
grievous Weight . '
严重的 重量 . -

沉重的负担。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] ['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] [soʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [weɪt] ,
Whereupon he answered me that so light was my weight ,
于是 他 回答 我 那 所以 光 曾是 我的 重量 ,

于是他回答我说，我的体重非常轻。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hevɪərðən'er][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [daʊn] ,
that his Heart was the Heavier for the Putting of me down ,
那 他的 心 曾是 这 较重 为了 这 推杆 的 我 向下 ,

他因为我的落选而更加难过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'si:t] [nɑ:t]['ri:z(ə)nəb(ə)l][bʌt; bət][moʊst]['kaɪndli] [ɪn'tendɪd] .
which was a Conceit not reasonable but most kindly intended .
哪个 曾是 一个 自负 不是 合理的 但 最多 亲切地 故意的 .

这虽然是一种不合理的自负，但出发点却是好的。

[wer'ɑ:n] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
Whereon I thanked him ,
其中 我 谢谢 他 ,

于是我向他道谢。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vaʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] [wʊd] [hi:; hi] ['glædli] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end]
and he vowed such a Burden would he gladly carry to the World's End
和 他 发誓 这样的 一个 负担 会 他 乐意 携带 到 这 世界的 结尾
[hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [li:v] ['gɪv(ə)n] .
had he but Leave given .
有 他 但 离开 给定 .

他发誓，如果得到允许，他愿意背负这样的重担直到世界尽头。

" [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [koʊtʃ] ,
" **Another picture not unpleasant to the mind's eye , the overturned coach ,**
" 其他 图片 不是 令人不快的 到 这 心灵的 眼睛 , 这 翻覆 教练 ,

“另一幅令人不快的画面是：翻倒的马车。”

[ðə; ði] [ɪ'sti:md] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] ['bju:ti] [dɪ'leɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪ'mi:diət]
the esteemed guardian of the youthful beauty delaying a little in its immediate
这 尊敬的 监护人 的 这 青春 美丽 延迟 一个 小的 在 它是 即时
['neɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

这位备受尊敬的青春美貌守护者，在其附近稍作停留，

[pər'hæps][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['preʃəs] ['pækɪdʒ] ,
perhaps to secure the safety of some precious package ,
也许 到 安全的 这 安全 的 一些 宝贵的 包裹 ,

或许是为了确保某些贵重包裹的安全，

[ðə; ði][fɑ:rm] ['læbɔ:ərz] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [fi:ldz] ['drɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] [tu:lz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]
the farm laborers in the green adjacent fields dropping their tools and running
这 农场 劳工 在 这 绿色的 邻近的 字段 下降 他们的 工具 和 跑步
['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [help] ,
forward to help ,
向前 到 帮助 ,

邻近绿地上的农场工人扔下工具，跑上前去帮忙。

[ðə; ði]['aʊtkraɪ][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'pɑ:rt] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ,
the outcry and confusion , and apart , in the summer sunshine ,
这 强烈抗议 和 困惑 , 和 除 , 在 这 夏天 阳光 ,

一片喧嚣和混乱，以及彼此分离，在夏日的阳光下，

[ðə; ði] ['hænsəm] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
the handsome fellow with the flashing sword by his side ,
这 英俊的 同伴 和 这 闪烁 剑 经过 他的 边 ,

那个腰间佩着闪亮宝剑的英俊男子，

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [θæŋks] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] ['meri] ,
listening with bent head and admiring eyes to the thanks which Mistress Mary ,
聆听 和 弯曲 头 和 钦佩 眼睛 到 这 谢谢 哪个 情妇 玛丽 ,

低着头，满怀敬意地听着玛丽夫人的感谢，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌn'taɪdi] [her] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['tendərɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
with her untidy hair and lifted eyes , was tendering with " but little
和 她 凌乱 头发 和 抬起 眼睛 , 曾是 投标 和 " 但 小的
[greɪs] . " [-]
Grace . " [88]
优雅 . " [-]

她头发蓬乱，眼睛微微抬起，温柔地说：“但是小格蕾丝。”[88]

" [sʌtʃ] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , " [sez] ['aʊər; ɑ:r] [ə'stu:t] ['kɑ:mənteɪtər] ,
" **Such chance meeting of the Sexes , " says our astute commentator ,**
" 这样的 机会 会议 的 这 性别 , " 说道 我们的 精明 评论员 ,

“男女之间如此偶然的相遇，”我们这位敏锐的评论员说道。

" [wer] [ə'pɪr] [wʌt] [ɪz][moʊst] [kə'mændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'pendənt] [ɪn][ðə; ði]
" **where appear what is most commanding in the One and most dependent in the**
" 在哪里 出现 什么 是 最多 指挥 在 这 一 和 最多 依赖 在 这
['ʌðər] ,
Other ,
其他 ,

“其中最能体现‘一’的支配性，以及最能体现‘另一’的依赖性之处，在哪里显现出来？”

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪl] [əd'vaɪzd] .

are	but	ill	advised	.
是	但	患病的	建议	.

但这并非明智之举。

[ðə; ðɪ] ['ʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [veɪn] ['prɔfəz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['meri] ['twaɪnɪŋ]

The	Uttering	of	such	vain	proffers	as	the	carrying	the	Burden	of	Mary	Twining
这	发出声音	的	这样的	徒劳	报价	作为	这	携带	这	负担	的	玛丽	缠绕

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [end] ,

to	the	World's	End	,
到	这	世界的	结尾	,

说出诸如背负玛丽·特威宁的重担直至世界尽头这种徒劳的提议，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fuːlɪʃnəs] , [hæθ] [ðen] [ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [veɪn]

and	other	Foolishness	,	hath	then	a	Savour	of	Reality	which	concealeth	the	vain
和	其他	愚蠢	,	有	然后	一个	品尝	的	现实	哪个	隐藏	这	徒劳

[dɪ'luːʒn] .

Delusion	.
错觉	.

以及其他愚昧之事，都带有某种真实的味道，掩盖了虚妄的错觉。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [iks'trækts] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd]

"	We	have	delayed	too	long	over	these	extracts	,	and	though	I	am	tempted
"	我们	有	延迟	也	长的	超过	这些	提取物	,	和	尽管	我	是	受诱惑

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [jet] [lɔːŋgər] ,

to	delay	yet	longer	,
到	延迟	然而	更长	,

“我们在这些摘录问题上拖延了太久，虽然我很想再拖延一段时间，

[soʊ] [kweɪnt] [ɪz][ðə; ðɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['meri] [twaɪnɪŋz] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['femənɪn] [pen][ænd; ənd]

so	quaint	is	the	contrast	between	Mary	Twining's	youthful	and	feminine	pen	and
所以	古雅	是	这	对比	之间	玛丽	川宁	青春	和	女性	笔	和

[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfər] ,

that	of	her	critical	biographer	,
那	的	她	批判的	传记作家	,

玛丽·特威宁年轻而充满女性魅力的笔触与她那位苛刻的传记作者的笔触形成了如此奇妙的对比。

[aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] .

I	pass	on	to	a	time	some	months	after	her	arrival	home	.
我	经过	在	到	一个	时间	一些	几个月	后	她	到达	家	.

时间快进到她回家几个月后。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['ɪntərv(ə)l] .

Indeed	,	she	writes	little	in	the	interval	.
的确	,	她	写	小的	在	这	间隔	.

事实上，她在这段时间里很少写作。

[ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['waɪdər]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ə'dæptiŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [nuː]

The	coming	into	a	new	and	wider	circle	,	the	adapting	herself	to	new
这	未来	进入	一个	新的	和	更广泛	圆圈	,	这	适应	她自己	到	新的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

进入一个全新且更广阔的圈子，适应新的环境，

[liːv] [hɜːr; hər][skænt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] .

leave	her	scant	time	for	writing	.
离开	她	稀少	时间	为了	写作	.

留给她写作的时间少得可怜。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ræpɪd] [noʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪm] ,

There	is	a	rapid	noting	of	events	,	for	it	was	an	eventful	time	,
那里	是	一个	迅速的	注意到	的	活动	,	为了	它	曾是	一个	多事	时间	,

因为那是一段充满变故的时期，所以对事件的记录非常迅速。

— [ðə; ðiˌ]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

—	the	mention	of	a	few	distinguished	names	,	and	that	is	all	.
—	这	提到	的	一个	很少	杰出的	姓名	,	和	那	是	全部	.

——只提到了几个杰出人物的名字，仅此而已。

[bʌt; bət][ɪn] [-]

But	in	[	89	]
但	在	[	-	]

但在[89]

['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðiˌ] [θred] [ʌv; əv] ['meri] [twaɪnɪŋz] ['roʊmæns] ,

order	to	follow	the	thread	of	Mary	Twining's	romance	,
命令	到	跟随	这	线	的	玛丽	川宁	浪漫	,

为了追寻玛丽·特威宁的爱情故事线索，

[wiː; wi][mʌst; məst] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

we	must	pause	at	the	account	of	a	ball	given	to	one	of	General
我们	必须	暂停	在	这	帐户	的	一个	球	给定	到	一	的	一般的

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['redʒɪmənts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ]['rɪgər][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [kwentʃt] [ɔːl]

Washington's	regiments	at	a	time	before	the	rigor	of	war	had	quenched	all
华盛顿的	军团	在	一个	时间	前	这	严格	的	战争	有	淬火	全部

[θɔːts] [ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

thoughts	of	merry	-	making	.
想法	的	欢乐	-	制作	.

我们必须停下来，了解一下华盛顿将军的一个团在战争的残酷尚未扼杀所有享乐的念头之前举办的一次舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] .

It	was	not	her	first	ball	.
它	曾是	不是	她	第一的	球	.

这并非她第一次参加球赛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪkst] ['friːli] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meʒərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][men]

She	had	mixed	freely	in	society	,	and	had	measured	herself	with	the	men
她	有	混合	自由	在	社会	,	和	有	测量	她自己	和	这	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

and	women	about	her	,
和	女性	关于	她	,

她曾自由地融入上流社会，并与周围的男男女女攀比。

— ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [friː] , [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

—	always	an	interesting	experience	to	the	free	,	unprejudiced	and	thoughtful
—	总是	一个	有趣的	经验	到	这	自由的	,	不带偏见的	和	周到

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

对于自由、无偏见、善于思考的女孩来说，这始终是一次有趣的经历。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [siːn] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [raɪts] ,

"	It	was	a	joyous	Scene	enough	,	"	she	writes	,
"	它	曾是	一个	欢乐	场景	足够的	,	"	她	写	,

“那真是一幅令人愉悦的景象，”她写道。

" [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][nɑːt] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['dʒʌŋkitiŋ] .

"	but	I	myself	not	quite	in	the	Humour	for	such	Junketing	.
"	但	我	我	不是	相当	在	这	幽默	为了	这样的	公款旅游	.

但我本人并没有那种参加这种公款旅游的兴致。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['gluːmi] ['fænsi] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'mɪs] ,

I	had	a	gloomy	Fancy	that	Reason	would	not	dismiss	,
我	有	一个	阴沉	想要	那	原因	会	不是	解雇	,

我心中涌起一股阴郁的幻想，理性却无法将其驳斥。

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['trʌbləs] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ruːm] [dɔːr] ,

that	in	these	Troublous	Times	there	were	Things	outside	of	the	Ball	room	Door	,
那	在	这些	麻烦的	《时代周刊》	那里	是	事物	外部	的	这	球	房间	门	,

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['entər] ,

striving	to	enter	,
努力	到	进入	,

在这动荡的时代，舞厅门外也有一些事物，正努力想要进入。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ɪn'æpəzɪtnəs] .

which	having	done	,	they	would	have	proved	of	singular	Inappositeness	.
哪个	拥有	完毕	,	他们	会	有	已证实	的	单数	不恰当	.

这样做之后，就会证明它们极其不相干。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [sə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [duː] [fɔːrm] ,

None	the	less	I	danced	with	those	who	solicited	me	in	due	Form	,
没有任何	这	较少的	我	跳舞	和	那些	WHO	征求意见	我	在	到期的	形式	,

尽管如此，我还是和那些按正规程序邀请我跳舞的人跳了舞。

[ænd; ənd] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

and	gave	Heed	to	little	else	than	the	manner	of	the	Solicitation	.
和	给予	注意	到	小的	别的	比	这	方式	的	这	征求意见	.

除了请求的方式之外，几乎没有其他任何因素引起他的注意。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv] ['gʊdli] ['pɑːrtnərz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [-]

Not	that	there	was	Lack	of	Goodly	Partners	,	but	I	was	[	90	]
不是	那	那里	曾是	缺少	的	很好	合作伙伴	,	但	我	曾是	[	-	]

并非缺乏优秀的合作伙伴，而是我[90]

['maɪndfl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

mindful	of	nothing	beyond	the	Observance	of	the	Courtesies	of	the	Occasion	.
正念	的	没有什么	超过	这	观察	的	这	礼貌	的	这	场合	.

除了遵守场合礼节之外，别无他念。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	only	Annoyance	of	which	I	was	sensible	was	the	marked	Attention	of
这	仅有的	烦恼	的	哪个	我	曾是	明智的	曾是	这	标记	注意力	的

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['juːstəs] ['flemɪŋ] ,

my	Cousin	Eustace	Fleming	,
我的	表哥	尤斯塔斯	弗莱明	,

唯一让我感到烦恼的是我的表弟尤斯塔斯·弗莱明格外关注我。

[huː] [ɪz][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [kleɪmɪθ]

who	is	but	recently	come	into	this	our	Part	of	the	Country	,	and	claimeth
WHO	是	但	最近	来	进入	这	我们的	部分	的	这	国家	,	和	声称

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Relationship	.
关系	.

他最近才来到我们这个地区，并声称与我们有关系。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

He	is	a	most	excellent	Young	Gentleman	,
他	是	一个	最多	出色的	年轻的	绅士	,

他是一位非常优秀的年轻绅士。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['wɪri] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

but	one	who	is	likely	to	weary	me	with	his	over	Appreciation	of	my	own
但	一	WHO	是	可能	到	厌倦	我	和	他的	超过	欣赏	的	我的	自己的

['kwɑːlətiz] .

Qualities	.
品质	.

但他过分欣赏我的优点，可能会让我感到厌烦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒɛnərəsi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] ,

It	is	but	a	Sign	of	my	Stubbornness	and	Unregeneracy	of	Heart	that	,
它	是	但	一个	符号	的	我的	固执	和	不可再生	的	心	那	,

这不过是我固执己见、冥顽不灵的明证罢了。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [əˈpruːvd] [ænd; ənd] [kəˈmendid] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , [hiː; hi] [ˌem 'iː]

in	that	he	is	most	approved	and	commended	of	my	Parents	,	he	wearieth	me
在	那	他	是	最多	得到正式认可的	和	赞扬	的	我的	父母	,	他	疲惫	我

[ðə; ði] [mɔːr] .

the	more	.
这	更多的	.

正因为他最受我父母的认可和称赞，我反而越觉得他烦。

[aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

I	was	fain	to	tell	him	,	when	he	asked	me	a	third	Time	to	join	the
我	曾是	欣然	到	告诉	他	,	什么时候	他	问	我	一个	第三	时间	到	加入	这

[dæns] ,

Dance	,
舞蹈	,

当他第三次邀请我一起跳舞时，我很想告诉他：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɛrɝ] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [huː] [wʊd] [biː; bi] [les] [loʊθ][tuː; tə] [əˈkɔːrd]

that	there	were	fairer	Maidens	in	the	Hall	who	would	be	less	loth	to	accord
那	那里	是	更公平	少女们	在	这	大厅	WHO	会	是	较少的	洛斯	到	符合

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] ,

him	the	Favour	,
他	这	偏爱	,

大厅里还有更美丽的少女，她们会更乐意给他这个恩惠。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['leɪbərd] ['kɑːmplɪmənt]

but	as	this	would	but	have	drawn	from	him	a	laboured	compliment
但	作为	这	会	但	有	绘制	从	他	一个	辛勤劳作	赞扬

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

to	my	own	Person	,
到	我的	自己的	人	,

但这样做只会让他勉强地恭维我一番，

[aɪ] ['pruːdntli] [riˈfreind] .

I	prudently	refrained	.
我	谨慎地	克制	.

我谨慎地克制住了自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	It	was	in	the	weariness	of	this	very	encounter	that	,	looking	up	,
"	它	曾是	在	这	疲劳	的	这	非常	遇到	那	,	寻找	向上	,

正是在这场遭遇的疲惫之中，他抬起头来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃər] [-]

she	saw	approaching	her	the	hero	of	her	adventure	[	91	]
她	锯	接近	她	这	英雄	的	她	冒险	[	-	]

她看到她冒险中的英雄向她走来[91]

[ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
in **the** **coach** **,**
在 这 教练 ,

在教练车里，

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [juːθ] [huːz] ['fɔːrmər] ['fuːlɪʃnəs] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['semi] -
the **impulsive** **youth** **whose** **former** **foolishness** **had** **won** **for** **him** **the** **semi** **-**
这 冲动 青年 谁 以前的 愚蠢 有 韩元 为了 他 这 半 -
[ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːməntеɪtər] .
disapproval **of** **our** **commentator** **.**
不赞成 的 我们的 评论员 .

这位冲动的年轻人，他之前的愚蠢行为曾让我们的评论员对他略感不满。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['gluːmi] ['fænsis][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] ['laɪtnd] [ə; eɪ]
It **seems** **possible** **that** **the** **gloomy** **fancies** **of** **shadowy** **things** **outside** **lightened** **a**
它 似乎 可能的 那 这 阴沉 幻想 的 阴暗的 事物 外部 轻度 一个
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

似乎外界阴暗事物的可怕景象稍稍减轻了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
and **the** **war** **ceased** **to** **be** **a** **background** **only** **for** **shapes** **of** **evil** **.**
和 这 战争 停止 到 是 一个 背景 仅有的 为了 形状 的 邪恶的 .

战争不再仅仅是邪恶存在的背景。

" [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][nɑːt][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
" **It** **required** **not** **the** **space** **of** **a** **moment** **for** **me** **to** **recognize** **him** **,**
" 它 必需的 不是 这 空间 的 一个 片刻 为了 我 到 认出 他 ,

“我几乎没花一秒钟就认出了他。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz]
though **his** **Attire** **had** **changed** **with** **the** **Circumstance** **,** **but** **as** **my** **Father's**
尽管 他的 服装 有 已更改 和 这 环境 , 但 作为 我的 父亲的
[frend] , ['mɪstər] . ['edwərdz] ,
Friend **,** **Mr** **.** **Edwards** **,**
朋友 , 先生 . 爱德华兹 ,

虽然他的衣着因时而异，但他仍然是我父亲的朋友，爱德华兹先生。

[hæd; həd][nɑːt] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər]
had **not** **deemed** **it** **of** **sufficient** **Importance** **to** **mention** **our** **former**
有 不是 被认为 它 的 充足的 重要性 到 提到 我们的 以前的
[ren'kɑːntər] ,
Rencontre **,**
邂逅 ,

之前并未认为此事足够重要，所以没有提及我们之前的会面。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['juːsləs] [tuː; tə] ['pʌblɪkli] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] .
it **now** **seemed** **to** **me** **useless** **to** **publicly** **recall** **that** **Incident** **.**
它 现在 似乎 到 我 无用 到 公开 记起 那 事件 .

现在看来，公开重提那件事已经毫无意义了。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [naʊ] ['duːli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,
Particularly **as** **being** **now** **duly** **presented** **to** **me** **in** **the** **Presence** **of** **my** **Parents** **,**
特别 作为 存在 现在 正式地 呈现 到 我 在 这 在场 的 我的 父母 ,

尤其是现在已在我的父母面前正式呈交给我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [duː] ['vaʊtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kredɪt] ,
and **with** **due** **Vouchers** **of** **his** **Credit** **,**
和 和 到期的 代金券 的 他的 信用 ,

并附上他应有的信用凭证，

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['prɑːgres] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['mjuːtʃuəli] [kən'sɪdər]

our	Acquaintance	could	make	such	Progress	as	we	should	mutually	consider
我们的	熟人	可以	制作	这样的	进步	作为	我们	应该	相互	考虑

['prɑːfɪtəb(ə)l] .

profitable	.
有利可图	.

我们的熟人之间可能会取得这样的进展，我们应该都认为这对双方都有利。

" ['pruːd(ə)nt] ['mɪstrəs] ['meri] [ænd; ənd] [dɪ'lɪŋkwənt] ['mɪstər] . ['edwərdz] !

"	Prudent	Mistress	Mary	and	delinquent	Mr	.	Edwards	!
"	谨慎	情妇	玛丽	和	不良少年	先生	.	爱德华兹	!

“谨慎的玛丽小姐和不守规矩的爱德华兹先生！”

" ['æftər][ðə; ði] [koʊ'tɪljən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [hiː; hi]

"	After	the	Cotillion	for	which	he	had	asked	the	Honour	of	my	Hand	,	he
"	后	这	舞会	为了	哪个	他	有	问	这	荣誉	的	我的	手	,	他

[led][ˌem 'iː] [-]

led	me	[	92	]
引领	我	[	-	]

“在舞会之后，他向我求婚，并牵着我[92]

[tuː; tə][maɪ] [siːt] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɪndə'rekt] [ruːt] .

to	my	Seat	,	but	by	a	somewhat	indirect	Route	.
到	我的	座位	,	但	经过	一个	有些	间接	路线	.

我将回到我的座位，但路线略有迂回。

[ə'pɑːn][maɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

Upon	my	remarking	upon	which	,
之上	我的	评论	之上	哪个	,

我对此评论道：

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [weɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ['æftər] ['trævɜːsɪŋ]

he	found	Occasion	to	say	that	all	Ways	were	short	to	him	now	after	traversing
他	成立	场合	到	说	那	全部	方式	是	短的	到	他	现在	后	穿越

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n]

the	long	and	difficult	one	which	he	had	followed	that	he	might	gain	Admission
这	长的	和	难的	一	哪个	他	有	随后	那	他	可能	获得	入学

[tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] .

to	my	Presence	.
到	我的	在场	.

他借此机会说，在走过漫长而艰难的路，得以觐见我之后，现在对他来说所有的路都是捷径了。

[aɪ] , ['læfɪŋ] , [sed] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [sʌtʃ] ['efərt] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ,

I	,	laughing	,	said	that	my	Presence	were	hardly	worth	such	effort	in	Gaining	,
我	,	笑	,	说	那	我的	在场	是	几乎	值得	这样的	努力	在	获得	,

我笑着说，我的存在根本不值得花费这么多精力去获得。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	that	it	was	generally	attained	with	more	Ease	,	and	he	,
和	那	它	曾是	一般来说	已达到	和	更多的	舒适	,	和	他	,

而且通常更容易实现，他，

[ri'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

replying	with	a	Grace	of	Manner	it	were	impossible	not	to	remark	,
回复	和	一个	优雅	的	方式	它	是	不可能的	不是	到	评论	,

对方的回答优雅得体，让人忍不住赞叹。

[sed] ['heɪstɪli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] ['entər]

said	hastily	that	he	was	well	aware	that	he	had	found	it	easier	to	enter
说	草草	那	他	曾是	出色地	意识到的	那	他	有	成立	它	更轻松	到	进入

[ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tuː; tə] [ə'gen] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

than	he	should	to	again	forsake	it	.	"
比	他	应该	到	再次	背叛	它	.	"

他匆匆说道，他很清楚，进入这个世界比再次放弃它要容易得多。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vænitiz] , " [sez] [ðə; ðɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] ,

"	And	so	on	with	such	Vanities	,	"	says	the	biographer	,
"	和	所以	在	和	这样的	虚荣心	,	"	说道	这	传记作家	,

“诸如此类的虚荣之事不胜枚举，”传记作者说道。

" [æz; əz] [pæs] ['kɜːrənt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɔːrt'saɪtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

"	as	pass	Current	with	young	Men	and	Maidens	in	their	shortsighted	Enjoyment
"	作为	经过	当前的	和	年轻的	男人	和	少女们	在	他们的	短视的	享受

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,

of	the	moment	,
的	这	片刻	,

“随着年轻男女短视地享受当下，顺流而过，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meri] ['twaɪnɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [feɪn] [tuː; tə] ['dæli] .

and	with	which	Mary	Twining	was	but	too	fain	to	dally	.
和	和	哪个	玛丽	缠绕	曾是	但	也	欣然	到	玩弄	.

而玛丽·特威宁对此却无暇顾及。

" [jes] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔːri] .

"	Yes	,	and	so	on	,	the	old	story	.
"	是的	,	和	所以	在	,	这	老的	故事	.

“是的，诸如此类，老生常谈。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['friːkwənt] ['miːtiŋz] , [noʊn] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnə'prʊvd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ðɪ]

For	there	follow	the	frequent	meetings	,	known	and	not	unapproved	of	by	the
为了	那里	跟随	这	频繁	会议	,	已知	和	不是	未经批准	的	经过	这

['wɑːtʃfl] ['perənts] ,

watchful	parents	,
警惕	父母	,

接下来便是频繁的会面，这些会面得到了警惕的父母们的知晓，并且并非不赞成。

[ðə; ðɪ][hæf] [kən'feʃnz] , [ðə; ðɪ] [veɪg] [-]

the	half	confessions	,	the	vague	[	93	]
这	一半	忏悔	,	这	模糊的	[	-	]

半真半假的供述，含糊不清的[93]

['wʌndərmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [pledʒ] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ,

wonderment	,	and	at	last	the	pledge	given	and	received	,
惊奇	,	和	在	最后的	这	保证	给定	和	已收到	,

惊叹不已，最终许下并接受了誓言。

[ænd; ənd] ['meri] ['twaɪnɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

and	Mary	Twining	became	the	affianced	wife	of	the	handsome	young	officer	.
和	玛丽	缠绕	成为	这	已订婚	妻子	的	这	英俊的	年轻的	官	.

玛丽·特威宁成了这位英俊年轻军官的未婚妻。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [treɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sə'tɪrɪk] ['kɑːments] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv]

All	this	we	trace	in	her	journal	,	with	satiric	comments	,	now	and	then	,	of
全部	这	我们	痕迹	在	她	杂志	,	和	讽刺的	评论	,	现在	和	然后	,	的

[ðə; ðɪ] ['edɪtər] ;

the	Editor	;
这	编辑	;

这一切都在她的日记中有所记载，其中不时穿插着对编辑的讽刺评论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	it	is	all	so	familiar	that	we	will	not	dwell	on	it	,	pretty	as	it	is	.
但	它	是	全部	所以	熟悉的	那	我们	将要	不是	住	在	它	,	漂亮的	作为	它	是	.

但这一切都太熟悉了，所以我们不会过多地去欣赏它，尽管它很美好。

['oʊnli][wʌn] ['ʃædoʊ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði]['lʌvəz] , — [ðæt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['juːstəs]

Only	one	shadow	seems	to	have	fallen	on	the	lovers	,	—	that	of	Mr	.	Eustace
仅有的	一	阴影	似乎	到	有	倒下	在	这	恋人	,	一	那	的	先生	.	尤斯塔斯

['flemɪŋ] ,

Fleming	,
弗莱明	,

似乎只有一道阴影落在了这对恋人身上——那就是尤斯塔斯·弗莱明先生的阴影。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌz(ə)n] , [huːz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [soʊ]['taɪərd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

the	worthy	cousin	,	whose	importunities	in	the	ball	-	room	so	tired	the	patience	of
这	值得	表哥	,	谁	纠缠	在	这	球	-	房间	所以	疲劳的	这	耐心	的

['mɪstrəs] ['meri] .

Mistress	Mary	.
情妇	玛丽	.

那位值得尊敬的表兄，在舞厅里纠缠不休，让玛丽夫人非常不耐烦。

[ðə; ði] [pə'rentəli] ['feɪvərd] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] [hænd] , [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] ,

The	parentally	favored	candidate	for	Mary's	hand	,	he	finds	it	,	evidently	,
这	父母	受青睐	候选人	为了	玛丽的	手	,	他	发现	它	,	显然	,

他是父母属意的玛丽的求婚人选，显然，他发现自己.....

[tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

too	hard	to	give	it	up	without	a	struggle	.
也	难的	到	给	它	向上	没有	一个	斗争	.

很难轻易放弃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lʌvəz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

With	a	lack	of	that	wisdom	unfortunate	lovers	find	it	so	hard	to	supply	,
和	一个	缺少	的	那	智慧	不幸	恋人	寻找	它	所以	难的	到	供应	,

由于缺乏这种智慧，不幸的情侣们很难给予对方幸福。

[hiː; hi] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] ['intəvjuːz] , [fɔːrst] [hɪm'self] [ɑːn] ['mɛriːz] [sə'saɪəti] ,

he	disturbed	their	interviews	,	forced	himself	on	Mary's	society	,
他	不安	他们的	访谈	,	强制	他自己	在	玛丽的	社会	,

他干扰了他们的采访，强行介入了玛丽的社交圈。

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd][noʊ][self] - [bɪ'treɪəl] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbreɪk] .

yet	with	no	insolence	and	no	self	-	betrayal	that	could	lead	to	an	outbreak	.
然而	和	不	傲慢	和	不	自己	-	背叛	那	可以	带领	到	一个	暴发	.

然而，他既没有傲慢无礼，也没有自我背叛，以免引发疫情爆发。

[hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd][mæn] ,

He	is	apparently	a	self	-	contained	,	and	not	a	bad	man	,
他	是	显然	一个	自己	-	包含	,	和	不是	一个	坏的	男人	,

他显然是一个独立自主的人，而且也不是什么坏人。

[huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːtn] .

who	finds	it	impossible	to	see	that	he	is	beaten	.
WHO	发现	它	不可能的	到	看	那	他	是	被打败	.

他怎么也看不出自己已经输了。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [aɪ] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [iks'trækts][frʌm; frəm] ['mɛriːz] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

Of	this	period	I	make	one	or	two	extracts	from	Mary's	journal	,
的	这	时期	我	制作	一	或者	二	提取物	从	玛丽的	杂志	,

关于这一时期，我从玛丽的日记中摘录了一两段内容。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] . [-]

and	then	go	on	to	the	end	.	[	94	]
和	然后	去	在	到	这	结尾	.	[	-	]

然后继续到结尾。[94]

" [ɪf] [aɪ][wʌns] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiːk] ['wɪmɪn] [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iziə]

"	If	I	once	marvelled	at	the	yielding	of	those	weak	Women	who	find	it	easier
"	如果	我	一次	惊叹不已	在	这	屈服	的	那些	虚弱的	女性	WHO	寻找	它	更轻松

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baʊnd] [tuː; tə]

to	relinquish	the	Happiness	that	they	find	in	the	Love	of	Those	bound	to
到	放弃	这	幸福	那	他们	寻找	在	这	爱	的	那些	边界	到

[ðem; ðəm][baɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] ,

them	by	mutual	attraction	,
他们	经过	相互的	景点	,

“如果我曾经惊叹于那些软弱的女人，她们更容易放弃在彼此吸引的爱情中获得的幸福，

[ðæn; ðən][tuː; tə]['kɑːntest][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dɪgnəti] , [fɔːr'berəns] , ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd]

than	to	contest	the	matter	with	all	Dignity	,	Forbearance	,	Firmness	and
比	到	竞赛	这	事情	和	全部	尊严	,	宽容	,	硬度	和

['peɪʃ(ə)ns] ,

Patience	,
耐心	,

与其以尊严、宽容、坚定和耐心去争辩此事，不如.....

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [duː][aɪ]['mɑːrv(ə)l] [naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] ['ʃɔrt'saɪtɪdnɪs] ! [wɜːr; wər][hiː; hi] ,

how	much	the	more	do	I	marvel	now	at	their	Shortsightedness	!	Were	he	,
如何	很多	这	更多的	做	我	奇迹	现在	在	他们的	短视	!	是	他	,

我现在越发惊叹于他们的短视！如果他.....

[huːm] [aɪ]['glædli] [kɔːl] [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɔːr][ʌv; əv] ['mælɪs] ,

whom	I	gladly	call	my	Betrothed	,	to	be	the	Victim	of	Oppression	or	of	Malice	,
谁	我	乐意	称呼	我的	未婚妻	,	到	是	这	受害者	的	压迫	或者	的	恶意	,

我欣然称他为我的未婚妻，却甘愿成为压迫或恶意的受害者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] — [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]

it	would	seem	to	me	but	the	throwing	down	of	the	Glove	—	a	challenge
它	会	似乎	到	我	但	这	投掷	向下	的	这	手套	—	一个	挑战

[tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

to	Battle	,
到	战斗	,

在我看来，扔下手套——这是对战斗的挑战——

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] .

rather	than	a	demand	for	Submission	.
相当	比	一个	要求	为了	提交	.

而不是要求服从。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Methinks	it	were	not	as	a	Suppliant	that	I	should	stoop	to	pick	it	up	.
我觉得	它	是	不是	作为	一个	请求者	那	我	应该	哈腰	到	挑选	它	向上	.

我想，如果我不是祈求者，我就不会弯腰去捡它。

[bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [meɪd] , [huː] [wʊd] ['leɪbər] ,

But	why	talk	of	fighting	,	who	am	a	peaceful	Maid	,	who	would	labour	,
但	为什么	讲话	的	斗争	,	WHO	是	一个	和平	女佣	,	WHO	会	劳动	,

但为什么要谈论战斗呢？我是一个爱好和平的少女，我甘愿劳作。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [dɪr] ['kʌntri] ,

were	it	but	Honourable	towards	her	dear	Country	,
是	它	但	尊敬的	向	她	亲爱的	国家	,

如果她只是出于对祖国的荣誉，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

to	remove	the	Sound	of	Battle	far	from	her	Lover	.
到	消除	这	声音	的	战斗	远的	从	她	情人	.

让她的爱人远离战争的喧嚣。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [ðæn; ðən][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

For	indeed	he	is	more	ready	to	fight	than	am	I	to	have	him	.
为了	的确	他	是	更多的	准备好	到	斗争	比	是	我	到	有	他	.

事实上，他比我更愿意战斗，而我却不愿意接纳他。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][maɪ] [kɔːz] [wer] [ɪz] [nʌn] ,

He	would	see	an	Opportunity	to	strike	a	Blow	in	my	Cause	where	is	none	,
他	会	看	一个	机会	到	罢工	一个	吹	在	我的	原因	在哪里	是	没有任何	,

他会从中寻找机会，对我的事业进行打击，即使根本没有这样的机会。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [drɔː] [-]

so	anxious	is	he	to	draw	[	95	]
所以	焦虑的	是	他	到	画	[	-	]

他如此渴望画[95]

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] .

his	Sword	in	my	Behalf	.
他的	剑	在	我的	代表	.

他替我拔剑。

[ɪn'diːd] [soʊ] ['eksələnt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][maɪ]

Indeed	so	excellent	an	Opinion	doth	he	entertain	of	my	Person	and	my
的确	所以	出色的	一个	观点	确实	他	招待	的	我的	人	和	我的

[maɪnd][ænd; ənd][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Mind	and	my	Conditions	,
头脑	和	我的	状况	,

他确实对我本人、我的思想和我的状况抱有非常极高的评价。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst]['dʒʌstli]['kɑːntest][ðə; ði] [seɪm] .

that	he	would	not	be	long	in	finding	one	who	should	most	justly	contest	the	same	.
那	他	会	不是	是	长的	在	寻找	一	WHO	应该	最多	公正地	竞赛	这	相同的	.

他相信不久之后就会找到一个最有资格对此事提出异议的人。

['hevə(n)] [send] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk]

Heaven	send	that	he	may	hold	to	the	Opinion	and	forget	the	Wish	to	make
天堂	发送	那	他	可能	抓住	到	这	观点	和	忘记	这	希望	到	制作

['prɑːsəˌlaɪts] !

Proselytes	!
皈依者	!

愿上天保佑他能坚守此观点，并忘记劝人皈依的念头！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

"	It	would	seem	that	some	men	were	created	but	as	a	sort	of
"	它	会	似乎	那	一些	男人	是	创建	但	作为	一个	种类	的

['meɪkweɪt] , [huː] ,

Makeweight	,	who	,
配重	,	WHO	,

“似乎有些人被创造出来只是为了凑数，他们

[wɪ'ðaʊt] ['æktɪv] ['hɪndrəns] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [roʊ] [wʌnz] [boʊt] [ʌp][ðə; ði] [striːm]

without	active	Hindrance	,	make	it	more	difficult	to	row	one's	Boat	up	the	Stream
没有	积极的	障碍	,	制作	它	更多的	难的	到	排	一个人的	船	向上	这	溪流

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	Life	.
的	生活	.

如果没有主动阻碍，就更难划着自己的船逆流而上。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɪz][maɪ] ['kʌz(ə)n] ['juːstəs] ['flemɪŋ] .

Of	such	kind	is	my	Cousin	Eustace	Fleming	.
的	这样的	种类	是	我的	表哥	尤斯塔斯	弗莱明	.

我的表兄尤斯塔斯·弗莱明就是这样的人。

[hɪz; ɪz][moʊst] [mɪ'steɪkən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] ([fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [ɪn]

His	most	mistaken	Admiration	of	me	(	for	that	in	him	is	a	Mistake	which	in
他的	最多	错误	钦佩	的	我	(	为了	那	在	他	是	一个	错误	哪个	在

[ə'nʌðər] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['revərənst] [kriːd]) [səːvz] [bʌt; bət][tuː; tə]

Another	is	but	a	most	fitting	and	a	most	reverenced	Creed	)	serves	but	to
其他	是	但	一个	最多	配件	和	一个	最多	受人尊敬的	信条	)	服务	但	到

[meɪk] [ə; eɪ] [let] [ænd; ənd] ['hɪndrəns] [wer] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

make	a	Let	and	Hindrance	where	my	satisfaction	is	concerned	.
制作	一个	让	和	障碍	在哪里	我的	满意	是	担心的	.

他对我的最错误的崇拜（因为对他而言是错误的，而对其他人而言却是最恰当、最受尊敬的信条）只会阻碍我获得满足。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [lɜːrn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz]

I	would	that	he	could	more	easily	learn	the	Lesson	I	have	been	at	such	Pains
我	会	那	他	可以	更多的	容易地	学习	这	课	我	有	到过	在	这样的	疼痛

[tuː; tə][mɑːrk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

to	mark	out	for	him	.	"
到	标记	出去	为了	他	.	"

我希望他能更容易地吸取我费尽心思为他阐明的教训。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [veɪn] , " [ɪz][ðə; ði] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [læst] ['pæsɪdʒ] , " [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]

"	It	were	vain	,	"	is	the	comment	on	the	last	passage	,	"	to	expect	a
"	它	是	徒劳	,	"	是	这	评论	在	这	最后的	通道	,	"	到	预计	一个

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

Recognition	of	[	96	]
认出	的	[	-	]

“期望得到认可，是徒劳的，”对最后一段的评论是，“[96]

['soʊbər] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] .

sober	worth	in	the	Day	of	Love	and	Ambition	.
清醒	值得	在	这	天	的	爱	和	志向	.

在爱与抱负之日，清醒的价值。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['twaɪnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ,

And	Mistress	Twining	,	after	the	manner	of	her	kind	,
和	情妇	缠绕	,	后	这	方式	的	她	种类	,

而特温宁夫人，也像她那类人一样，

[peɪz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] ['læstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

pays	but	little	Heed	to	lasting	Affection	before	the	Time	comes	when	it	shall	be
支付	但	小的	注意	到	持久	感情	前	这	时间	来	什么时候	它	将	是

[ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

of	Use	to	Her	.
的	使用	到	她	.

她很少在意长久的感情，直到它对她有用的时候才会重视。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [ə'proʊtʃɪz] .

"	The	wedding	day	approaches	.
"	这	婚礼	天	方法	.

婚礼的日子临近了。

['meri] ['twaɪnɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðoʊ] , ['wʊmən] [laɪk] ,

Mary	Twining	does	not	lose	her	independence	,	though	,	woman	like	,
玛丽	缠绕	做	不是	失去	她	独立	,	尽管	,	女士	喜欢	,

玛丽·特威宁并没有失去她的独立性，她像个女人一样……

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['luːzɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [lʌv] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

she	seems	to	enjoy	losing	herself	in	the	love	lavished	upon	her	.
她	似乎	到	享受	输	她自己	在	这	爱	慷慨的	之上	她	.

她似乎很享受沉浸在别人给予她的爱中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Here	and	there	are	passages	which	show	that	in	the	warmth	of	her
这里	和	那里	是	段落	哪个	展示	那	在	这	温暖	的	她

['roʊmæns][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ækts][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

romance	she	thinks	and	judges	and	acts	for	herself	,
浪漫	她	思考	和	法官	和	行为	为了	她自己	,

文中偶尔会出现一些段落，表明在她沉浸在浪漫情怀中时，她会独立思考、判断和行动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][hɜːr; hər] [skuːl] [deɪz] .

as	she	did	in	her	school	days	.
作为	她	做过	在	她	学校	天	.

就像她学生时代那样。

['meri] ['twaɪnɪŋ] [wɪl] ['nevər] [mɜːrdʒ] [hɜːr; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [haʊ'evər] [dɪr]

Mary	Twining	will	never	merge	her	individuality	in	that	of	another	,	however	dear
玛丽	缠绕	将要	绝不	合并	她	个性	在	那	的	其他	,	然而	亲爱的

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

玛丽·特威宁永远不会将自己的个性融入到另一个人的个性中，无论那个人对她多么亲近。

[ðə; ði] ['entriz] [groʊ] [briːfə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'friːkwənt] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [fɪkst] [ə'pɑːn][fɔːr; fər]

The	entries	grow	briefer	and	more	infrequent	,	as	the	month	fixed	upon	for
这	条目	生长	简报	和	更多的	不频繁	,	作为	这	月	固定的	之上	为了

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [drɔːz] [nɪr] .

the	marriage	draws	near	.
这	婚姻	平局	靠近	.

随着婚期临近，日记变得越来越短，更新频率也越来越低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒuːn] , — [tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðæt] [dʒuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [daʊn] [baɪ] [koʊtʃ]

It	is	to	be	in	June	,	—	two	years	from	that	June	when	she	rode	down	by	coach
它	是	到	是	在	六月	,	—	二	年	从	那	六月	什么时候	她	骑	向下	经过	教练

,

,

,

那是在六月——距离她当年乘马车南下已经两年的六月了。

[ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend] .

in	the	care	of	her	father's	friend	.
在	这	关心	的	她	父亲的	朋友	.

由她父亲的朋友照顾。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

"	The	day	is	fixed	for	the	twenty	-	seventh	of	June	,
"	这	天	是	固定的	为了	这	二十	-	第七	的	六月	,

“日期定在六月二十七日，

" [ɪz][ðə; ði][læst] ['entri] [bʌt; bət] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] .

"	is	the	last	entry	but	two	in	her	journal	.
"	是	这	最后的	入口	但	二	在	她	杂志	.

这是她日记中倒数第二条记录。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [-]

"	Two	years	ago	,	[	97	]
"	二	年	前	,	[	-	]

“两年前，[97]

[feɪt] [geɪv] [maɪ] [laɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

Fate	**gave**	**my**	**Life**	**into**	**his**	**Hands**	**.**
命运	给予	我的	生活	进入	他的	手	.

命运将我的生命交在了他手中。

[æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [feɪt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] .

At	**least**	**,**	**in**	**giving**	**it**	**to**	**him**	**a**	**second**	**Time**	**,**	**Fate**	**and**	**I**	**are**	**at**	**one**	**.**
在	至少	,	在	给予	它	到	他	一个	第二	时间	,	命运	和	我	是	在	一	.

至少，在第二次将他交给他这件事上，我和命运是一致的。

" [ðə; ði][nekst] ['entri] [ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] .

"	**The**	**next**	**entry**	**is**	**a**	**month**	**later**	**.**
"	这	下一个	入口	是	一个	月	之后	.

“下一条记录是在一个月后。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , —

It	**is**	**simply**	**the**	**statement**	**,**	**—**
它	是	简单地	这	陈述	,	—

这只是一份声明，——

" [meɪ] 24th .

"	**May**	**24th**	**.**
"	可能	24th	.

5月24日。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['juːstəs] [rɔːŋ] .

I	**have**	**done**	**my**	**Cousin**	**Eustace**	**wrong**	**.**
我	有	完毕	我的	表哥	尤斯塔斯	错误的	.

我亏待了我的表弟尤斯塔斯。

" [ðen] [ɑːn] —

"	**Then**	**on**	**—**
"	然后	在	—

然后——

" [dʒʊ'laɪ] 27th .

"	**July**	**27th**	**.**
"	七月	27th	.

“7月27日。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['twentɪ] - [wʌn] !

And	**I**	**am**	**but**	**twenty**	**-**	**one**	**!**
和	我	是	但	二十	-	一	!

我才二十一岁！

" [ænd; ənd][dʒuːn] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][ɑːn][hɜːr; hər]['braɪdl] [deɪ] ,

"	**And**	**June**	**comes**	**and**	**goes**	**,**	**and**	**there**	**is**	**no**	**word**	**on**	**her**	**bridal**	**day**	**,**
"	和	六月	来	和	去	,	和	那里	是	不	单词	在	她	新娘	天	,

“六月来了又走了，但她的婚礼日期却杳无音讯。”

[noʊ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['redi] [pen] .

no	**breathings**	**of**	**her**	**new**	**happiness**	**from**	**her**	**ready**	**pen**	**.**
不	呼吸	的	她	新的	幸福	从	她	准备好	笔	.

她那支准备好的笔，却丝毫没有流露出她新生的喜悦。

[ɪz][ðə; ði] [bʊk] [kloʊzd] ?

Is	**the**	**book**	**closed**	**?**
是	这	书	关闭	?

这件事结束了吗?

[jes] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [baɪ'ɑːgrəfər] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

Yes	**,**	**but**	**her**	**biographer**	**has**	**a**	**word**	**to**	**say**	**.**
是的	,	但	她	传记作家	有	一个	单词	到	说	.

是的，但她的传记作者有话要说。

" [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , ['meri] [ə; eɪ] . ['twaɪnɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	On	the	twenty	-	seventh	of	June	,	Mary	A	.	Twining	became	the	wife	of	her
"	在	这	二十	-	第七	的	六月	,	玛丽	一个	.	缠绕	成为	这	妻子	的	她

['kʌz(ə)n] ['juːstəs] ['flemɪŋ] .

Cousin	Eustace	Fleming	.
表哥	尤斯塔斯	弗莱明	.

“6月27日，玛丽·A·特威宁嫁给了她的表兄尤斯塔斯·弗莱明。

[ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʒuː'dɪʃəs]

Their	Betrothal	was	but	a	short	one	,	but	in	the	eyes	of	her	judicious
他们的	订婚	曾是	但	一个	短的	一	,	但	在	这	眼睛	的	她	明智的

['perənts] ,

Parents	,
父母	,

他们的订婚虽然短暂，但在她明辨是非的父母眼中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'siːmli] [heɪst] .

there	was	no	unseemly	Haste	.
那里	曾是	不	不体面的	匆忙	.

没有丝毫的仓促。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

It	had	long	been	a	cherished	wish	of	their	Hearts	,
它	有	长的	到过	一个	珍爱	希望	的	他们的	红心	,

这曾是他们心中长久以来的愿望。

[ænd; ənd] ['juːstəs] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rer] [dɪ'skreʃ(ə)n]

and	Eustace	Fleming	was	a	young	man	of	Promise	and	of	rare	Discretion
和	尤斯塔斯	弗莱明	曾是	一个	年轻的	男人	的	承诺	和	的	稀有的	审慎

.

:
.

尤斯塔斯·弗莱明是一位前途无量、行事谨慎的年轻人。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] .

"	There	it	ends	.
"	那里	它	结束	.

故事到此结束。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['meri] [-]

The	record	of	Mary	[	98	]
这	记录	的	玛丽	[	-	]

玛丽的记录[98]

['twaɪnɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

Twining	is	finished	.
缠绕	是	完成的	.

双胞胎的聚会结束了。

[wɪð; wɪθ] ['meri] ['flemɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

With	Mary	Fleming	he	has	nothing	to	do	.
和	玛丽	弗莱明	他	有	没有什么	到	做	.

他和玛丽·弗莱明没有任何瓜葛。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] ['raɪpənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ʌv; əv] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv]

But	where	is	the	girl	of	ripened	understanding	,	of	freedom	of	thought	,	of
但	在哪里	是	这	女孩	的	成熟的	理解	,	的	自由	的	想法	,	的

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ?

directness	of	purpose	?
直接	的	目的	?

但是，那位拥有成熟理解力、思想自由、目标明确的女孩在哪里呢?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [baɪ'ɑːgrəfər] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː 'es] .

We	do	not	know	,	for	our	biographer	does	not	tell	us	.
我们	做	不是	知道	,	为了	我们的	传记作家	做	不是	告诉	我们	.

我们不得而知，因为我们的传记作者没有告诉我们。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

Was	there	a	tragedy	,
曾是	那里	一个	悲剧	,

是否发生了悲剧?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði]['diːteɪlz] [tuː] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði]['stoʊɪkl] ['edɪtər] [tuː; tə]

and	were	the	details	too	heart	-	breaking	for	even	the	stoical	Editor	to
和	是	这	细节	也	心	-	打破	为了	甚至	这	斯多葛派	编辑	到

[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] ?

maintain	his	critical	attitude	?
维持	他的	批判的	态度	?

细节是否太过令人心碎，以至于连一向冷静的编辑也无法保持批判的态度?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['gælənt] [ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Where	is	the	gallant	cavalier	with	his	picturesque	devotion	,
在哪里	是	这	英勇	骑士	和	他的	如画	虔诚	,

那位英勇无畏、情真意切的骑士在哪里?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][veɪn] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['prɪti] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['dʒestʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪəri][ænd; ənd]

and	his	vain	toys	of	pretty	speech	and	gesture	and	his	fiery	and
和	他的	徒劳	玩具	的	漂亮的	演讲	和	手势	和	他的	火热	和

['oʊvər] - [wiːn] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['meri] ['twaɪnɪŋ] ?

over	-	weening	love	and	admiration	for	Mistress	Mary	Twining	?
超过	-	断奶	爱	和	钦佩	为了	情妇	玛丽	缠绕	?

还有他那些虚荣的、花言巧语和矫揉造作的姿态，以及他对玛丽·特威宁夫人炽热而过分的爱慕和崇拜?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] .

He	seemed	to	me	a	brave	and	loyal	sort	of	young	fellow	enough	.
他	似乎	到	我	一个	勇敢的	和	忠诚	种类	的	年轻的	同伴	足够的	.

在我看来，他是一位勇敢忠诚的年轻人。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[pʊt][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [bʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər]['roʊmæns] [rest] [ə'gen] .

Put	the	quaint	old	book	back	on	the	shelf	,	and	let	her	romance	rest	again	.
放	这	古雅	老的	书	后退	在	这	架子	,	和	让	她	浪漫	休息	再次	.

把那本古色古香的书放回书架，让她的浪漫故事再次沉寂。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [rer] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [aɪ]

But	notwithstanding	her	husband	of	such	promise	and	rare	discretion	,	I
但	虽然	她	丈夫	的	这样的	承诺	和	稀有的	审慎	,	我

['kænɑːt] [help] ['saɪɪŋ] , " [pʊr] ['meri] ['twaɪnɪŋ] !

cannot	help	sighing	,	"	Poor	Mary	Twining	!
不能	帮助	叹息	,	"	贫穷的	玛丽	缠绕	!

尽管她有这样一位前途无量且难得谨慎的丈夫，我还是忍不住叹息道："可怜的玛丽·特威宁！"

" [feɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['æftər][ɔːl] .

"	Fate	and	she	had	a	difference	,	after	all	.
"	命运	和	她	有	一个	不同之处	,	后	全部	.

"命运和她终究还是有区别的。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [wʌn] ! [-]

And	she	was	but	twenty	-	one	!	[	99	]
和	她	曾是	但	二十	-	一	!	[	-	]

她当时才二十一岁！[99]

[ə; eɪ]['pəustljuːd]

A	Postlude
一个	尾声

尾声

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːts]

IT	was	almost	time	for	the	train	to	leave	the	station	,	and	the	seats
它	曾是	几乎	时间	为了	这	火车	到	离开	这	车站	,	和	这	座位

[wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] ['ræpɪdli] .

were	filling	rapidly	.
是	填充	快速	.

火车即将离开车站，座位很快就坐满了人。

[ðə; ði]['aiəriʃˌwumən] ,

The	Irishwoman	,
这	爱尔兰女人	,

这位爱尔兰女人

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [soʊ] [nɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['oʊnli]

with	four	children	so	near	of	a	size	that	they	seemed	to	be	distinguished	only
和	四	孩子们	所以	靠近	的	一个	尺寸	那	他们	似乎	到	是	杰出的	仅有的

[baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['iːtəbl] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] ,

by	the	variety	of	eatable	each	one	was	consuming	,
经过	这	种类	的	可食用	每个	一	曾是	消费	,

四个孩子个头相近，似乎唯一的区别就是他们各自吃的食物种类不同。

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['nuːzpeɪpər] ['bʌnd(ə)l][dʒʌst][ɹɪn'saɪd]

had	entered	the	car	and	deposited	her	large	newspaper	bundle	just	inside
有	进入	这	车	和	已存	她	大的	报纸	捆	只是	里面

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她上了车，把那一大捆报纸放在车门内侧。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [flɑːk] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][end] [siːt] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stoʊd]

and	driven	her	flock	all	into	the	little	end	seat	,	where	they	were	stowed
和	驱动	她	群	全部	进入	这	小的	结尾	座位	,	在哪里	他们	是	已存放

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,

uncomfortably	,
不舒服地	,

她把羊群全部赶到车厢尽头的小座位上，羊群挤在那里，很不舒服。

[wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [geɪzɪŋ] ['stɑːlɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːr] .

one	on	top	of	another	,	gazing	stolidly	about	the	car	.
一	在	顶部	的	其他	,	凝视	沉稳地	关于	这	车	.

一个叠在另一个上面，目光呆滞地环顾着车内。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [taʊn] ,

The	young	girl	from	the	country	who	had	been	spending	Sunday	in	town	,
这	年轻的	女孩	从	这	国家	WHO	有	到过	开支	星期日	在	镇	,

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ,

and	who	was	,
和	WHO	曾是	,

那个来自乡下的年轻女孩，星期天在城里度过，她当时.....

['kɑːnsɪkwentli] , ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'drest] [fɔːr; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ]

consequently	,	somewhat	overdressed	for	Monday	morning	,	was	wandering
最后	,	有些	穿得太正式了	为了	周一	早晨	,	曾是	漫游

['elɪgəntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

elegantly	up	and	down	the	aisle	,
优雅地	向上	和	向下	这	走道	,

因此，周一早上，他穿着略显隆重的服装，优雅地在过道里来回踱步。

['luːzɪŋ] [iːtʃ] ['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['betər] [wʌn] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

losing	each	possible	place	for	a	prospective	better	one	,	which	became	impossible
输	每个	可能的	地方	为了	一个	预期	更好的	一	,	哪个	成为	不可能的

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [-]

before	she	reached	[	100	]
前	她	达到	[	-	]

她失去了每一个可能的位置，去争取一个更好的位置，这在她到达[100]之前就已经不可能了。

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] ,

The	woman	with	a	bag	too	large	for	her	to	carry	,
这	女士	和	一个	包	也	大的	为了	她	到	携带	,

那个女人拎着一个太大的包，她根本拿不动。

['restɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːkjupaɪd] [siːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['veɪgli] [ə'baʊt] ,

rested	it	on	the	arm	of	an	occupied	seat	while	she	gazed	vaguely	about	,
休息	它	在	这	手臂	的	一个	占领	座位	尽管	她	凝视	依稀	关于	,

她将书放在一个有人坐的座位的扶手上，目光茫然地环顾四周。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['trævələz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnkriːt]

indifferent	to	the	fact	that	a	crowd	of	impatient	travellers	of	more	concrete
冷漠	到	这	事实	那	一个	人群	的	不耐烦	旅行者	的	更多的	具体的

[ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

intentions	were	being	delayed	by	her	indecision	.
意图	是	存在	延迟	经过	她	优柔寡断	.

她全然不顾一群急于出行、目标明确的旅客因她的犹豫不决而耽误了行程。

['miːnwaɪl] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [dɪ'stɜːrbərz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg] [pæst]

Meanwhile	,	among	these	disturbers	of	travel	the	man	with	a	large	bag	passed
同时	,	之中	这些	扰乱者	的	旅行	这	男人	和	一个	大的	包	通过了

['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] ,

rapidly	along	,
快速	沿着	,

与此同时，在这些扰乱旅行的人当中，一个背着大包的男人快速走过。

[faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [pʊt] [ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði] [ræk] , ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

found	a	place	,	put	the	bag	in	the	rack	,	seated	himself	,	and	took	out	his
成立	一个	地方	,	放	这	包	在	这	架子	,	坐着	他自己	,	和	采取	出去	他的

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

他找到一个座位，把包放在架子上，坐下，拿出报纸。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][ə; eɪ]

There	is	something	in	a	man's	management	of	a	large	travelling	-	bag	in	a
那里	是	某物	在	一个	男人的	管理	的	一个	大的	旅行	-	包	在	一个

['reɪlweɪ] [treɪn] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['grʌdʒɪŋli] [jiːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

railway	train	that	leads	the	most	unwilling	to	grudgingly	yield	him	a	certain
铁路	火车	那	线索	这	最多	不情愿	到	勉强	屈服	他	一个	肯定

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][seks] .

superiority	of	sex	.
优势	的	性别	.

一个男人在火车上操控一个大旅行包的方式，似乎能让最不情愿的人也勉强承认他在性方面具有某种优越感。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪs] , [loʊ] - [vɔɪst] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti]
An **exchange** **of** **good** **-** **bys** **,** **low** **-** **voiced** **but** **with** **a** **decided** **note** **of** **hilarity**
一个 交换 的 好的 - 作者 , 低的 - 配音 但 和 一个 决定 笔记 的 欢闹
, [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
, took place at the door ,
, 采取 地方 在 这 门 ,

在门口，人们低声互道再见，语气中带着明显的笑意。

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] ,
and two women entered the car ,
和 二 女性 进入 这 车 ,

两名女子上了车。

[wʌn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [ˌfer'wel] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪnd]
one looking back and nodding a final smiling farewell before she gave her mind
一 寻找 后退 和 点头 一个 最终的 微笑 告别 前 她 给予 她 头脑
[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
to the matter in hand .
到 这 事情 在 手 .

她回头看了一眼，微笑着点头告别，然后全神贯注于手头的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'træktɪv] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [pər'hæps] , [nɑːt] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
They were attractive women , of late middle age , perhaps , not yet to be called
他们 是 吸引人的 女性 , 的 晚的 中间 年龄 , 也许 , 不是 然而 到 是 称为
[oʊld] .
old .
老的 .

她们都是很有魅力的女性，或许已步入中年后期，但还不能称之为老年。

[wʌn] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['kɜ˞ːvz] , [greɪ] ['bændz][ʌv; əv] [her] [-]
One was large , with fine curves , gray bands of hair [101]
一 曾是 大的 , 和 美好的 曲线 , 灰色的 乐队 的 头发 [-]

其中一个体型较大，有优美的曲线，还有灰色的毛发[101]

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɔː'tʌmnəl] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər]
under her autumnal bonnet , and a dignity of bearing which suited her
在下面 她 秋季 引擎盖 , 和 一个 尊严 的 轴承 哪个 适合 她
['æmp(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] ,
ample figure and melodious ,
充足 数字 和 悦耳动听 ,

她头戴秋日风格的帽子，仪态端庄，与她丰满的身材相得益彰，嗓音悦耳动听。

['ræðər] [diːp] [vɔɪs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['peɪlər] , [mɔːr] ['frædʒ(ə)l] , [hɜːr; hər] [laɪt] [her] ['oʊnli]
rather deep voice ; the other was paler , more fragile , her light hair only
相当 深的 嗓音 ; 这 其他 曾是 肤色较浅 , 更多的 脆弱的 , 她 光 头发 仅有的
[striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
streaked with gray ,
条纹 和 灰色的 ,

一个声音比较低沉；另一个脸色苍白，显得比较虚弱，浅色的头发中夹杂着几缕灰白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [stɪl] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['wɪstf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]
and her blue eyes still shaded with a half - wistful uncertainty of what might
和 她 蓝色的 眼睛 仍然 阴影 和 一个 一半 - 怅惘 不确定 的 什么 可能
[biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
be before her ,
是 前 她 ,

她那双蓝眼睛里依然带着一丝怅然和不确定，不知前方等待着什么。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][self] - ['kɑːnfɪdəns] .
which the years had not been able to turn altogether into self - confidence .
哪个 这 年 有 不是 到过 有能力的 到 转动 共 进入 自己 - 信心 .

而岁月却未能将其完全转化为自信。

" [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , ['luːsi] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] , [dɪ'saɪdɪd] [toʊnz] ,
" You go on , Lucy , " said the former , in her full , decided tones ,
" 你 去 在 , 露西 , " 说 这 以前的 , 在 她 满的 , 决定 音调 ,

“你继续，露西，”前者用她那坚定而饱满的语气说道。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['veɪkənt] [siːt] ,
pausing at the first vacant seat ,
暂停 在 这 第一的 空缺 座位 ,

在第一个空位前停顿了一下，

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][sɪt] [tə'geðər] ['fɑːrðər] [daʊn] .
" and see if there's a place for us to sit together farther down .
" 和 看 如果 有 一个 地方 为了 我们 到 坐 一起 更远 向下 .

“看看下面有没有地方我们可以一起坐。”

[aɪl] [hoʊld] [ðɪs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
I'll hold this for one of us .
患病的 抓住 这 为了 一 的 我们 .

我替我们其中一人保管这个。

[juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [les] [ruːm] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You take up less room than I do , you know ,
你 拿 向上 较少的 房间 比 我 做 , 你 知道 ,

你知道吗，你占用的空间比我小。

[ænd; ənd] [its] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][slɪp] [ə'baʊt] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and it's easier for you to slip about ; " and she laughed a little .
和 它是 更轻松 为了 你 到 滑 关于 ; " 和 她 笑了 一个 小的 .

这样你更容易溜走；”她轻笑了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
There was a suggestion of laughter in the eyes and around the
那里 曾是 一个 建议 的 笑声 在 这 眼睛 和 大约 这
[maʊθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
mouth of each of them .
嘴 的 每个 的 他们 .

他们每个人眼中和嘴角都带着一丝笑意。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [səb'duːd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
It indicated a subdued exhilaration unusual in the setting forth of women of
它 表明的 一个 低沉的 兴奋 异常 在 这 环境 前进 的 女性 的
[ðer; ðər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
their years and dignity .
他们的 年 和 尊严 .

这表明，对于她们这个年纪和身份的女性来说，这种含蓄的兴奋是不同寻常的。

['luːsi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɑːn] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] ;
Lucy hesitated a moment , and then moved on somewhat timidly ;
露西 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 已搬 在 有些 胆怯地 ;

露西犹豫了一会儿，然后有些胆怯地继续往前走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli][ə; eɪ] [step] [wen] [ðə; ði][mæn] [nɪr] [huːm] [ðeɪ] [stʊd] [roʊz] ,
but she had taken only a step when the man near whom they stood rose ,
但 她 有 已采取 仅有的 一个 步 什么时候 这 男人 靠近 谁 他们 站立 玫瑰 ,

但她刚迈出一步，旁边那个男人就站了起来。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]
and , lifting his [102]
和 , 举重 他的 [-]

并举起他的[102]

[hæt] , [sed] : " [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [siːt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]
hat , said : " Allow me , madam , to give you this seat for yourself and your
帽子 , 说 : " 允许 我 , 女士 , 到 给 你 这 座位 为了 你自己 和 你的
[frend] .
friend .
朋友 .

哈特说道："夫人，请允许我把这个座位让给您和您的朋友。"

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [ə'nʌðər] . "
I can easily find another . "
我 能 容易地 寻找 其他 . "

我很容易就能找到另一个。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
" Thank you ; you are very good , " replied the larger of the two women ,
" 感谢 你 ; 你 是 非常 好的 , " 回复 这 更大的 的 这 二 女性 ,

"谢谢你，你真好，"两个女人中个子较高的那个回答道。

[hɜːr; hər]['kaɪndli] [greɪ] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz]
her kindly gray eyes meeting his with an expression that led him to pause
她 亲切地 灰色的 眼睛 会议 他的 和 一个 表达 那 引领 他 到 暂停
[ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] [ʌm'breləz] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] ,
and put their umbrellas in the rack and depart ,
和 放 他们的 雨伞 在 这 架子 和 离开 ,

她那双温柔的灰色眼睛与他对视，眼神让他停下脚步，把雨伞放回伞架，然后离开了。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə]
wondering what it was about some women that made a man always glad to
好奇 什么 它 曾是 关于 一些 女性 那 制成 一个 男人 总是 高兴的 到
[duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
do anything for them ,
做 任何事物 为了 他们 ,

我想知道，为什么有些女人身上有某种魔力，能让男人总是心甘情愿地为她们做任何事。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['iːðər] .
— and it didn't make any difference how old they were , either .
— 和 它 没有 制作 任何 不同之处 如何 老的 他们 是 , 任何一个 .

——而且他们的年龄也无关紧要。

" [haʊ] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][æz; əz] [ðeɪ] ['setld]
" How nice people are ! " said the one who had already spoken as they settled
" 如何 好的 人们 是 ! " 说 这 一 WHO 有 已经 说 作为 他们 定居
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

"这些人真好！"刚才说话的那个人一边说着，一边和大家坐了下来。

" [ðæt] [mæn] , [naʊ] — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] . "
" That man , now — there wasn't any need of his doing that . "
" 那 男人 , 现在 — 那里 不是 任何 需要 的 他的 正在做 那 . "

"那个人，其实完全没必要那样做。"

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['luːsi] .
" He seemed to really want to , " rejoined Lucy .
" 他 似乎 到 真的 想 到 , " 重新加入 露西 .

"他似乎真的很想这么做，"露西接着说道。

" ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meri] ['lenərd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" People always like to do things for you , Mary Leonard , I believe , " she added ,
" 人们 总是 喜欢 到 做 事物 为了 你 , 玛丽 伦纳德 , 我 相信 , " 她 额外 ,

"我相信，人们总是乐于为你做事，玛丽·伦纳德，"她补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

looking	at	her	companion	with	affectionate	admiration	.
寻找	在	她	伴侣	和	亲热	钦佩	.

她满怀爱慕地看着她的同伴。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['meri] ['lenərd] , ['læfɪŋ] .

"	I	like	to	hear	you	talk	,	"	returned	Mary	Leonard	,	laughing	.
"	我	喜欢	到	听到	你	讲话	,	"	返回	玛丽	伦纳德	,	笑	.

“我喜欢听你说话，”玛丽·伦纳德笑着回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [ðæt] [dʒʌst] [went] [θruː] [ðə; ði] [-]

"	If	there	ever	was	anybody	that	just	went	through	the	[	103	]
"	如果	那里	曾经	曾是	任何人	那	只是	去	通过	这	[	-	]

“如果曾经有人经历过[103]

[wɜːrld] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [its] [juː; jʊ] , ['luːsi] ['iːstmən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ]

world	having	people	do	things	for	'	em	,	it's	you	,	Lucy	Eastman	,	and	you	know
世界	拥有	人们	做	事物	为了	-	呃	,	它是	你	,	露西	伊士曼	,	和	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果你所在的世界里有人替你做事，那这个人就是你，露西·伊斯特曼，你自己也知道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	but	I	know	so	few	people	,	"	said	the	other	,	hastily	.
"	哦	,	但	我	知道	所以	很少	人们	,	"	说	这	其他	,	草草	.

“哦，可是我认识的人太少了，”另一个人急忙说道。

" [aɪm][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

"	I'm	not	ungrateful	—	I'm	sure	I've	no	call	to	be	;	but	I	know	so	few	people	,
"	我是	不是	忘恩负义	—	我是	当然	我已经	不	称呼	到	是	;	但	我	知道	所以	很少	人们	,

“我并非忘恩负义——我确信我没有资格如此；但我认识的人实在太少了，

[ænd; ənd] [ðeɪv] [noʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [its] [nɑːt][laɪk] [st'reɪndʒəz] . "

and	they've	known	me	all	my	life	;	it's	not	like	strangers	.	"
和	他们有	已知	我	全部	我的	生活	;	它是	不是	喜欢	陌生人	.	"

他们从小就认识我，不像陌生人。

" [ðæt] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'fɝːmd] ['meri] ['lenərd] , ['staʊtli] ; " [ɪf]

"	That	hasn't	anything	to	do	with	it	,	"	affirmed	Mary	Leonard	,	stoutly	;	"	if
"	那	还没有	任何事物	到	做	和	它	,	"	确认	玛丽	伦纳德	,	坚定地	;	"	如果

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ,

there	were	more	,
那里	是	更多的	,

“那跟这件事没有任何关系，”玛丽·伦纳德坚定地说道；“如果还有更多，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

it	would	be	the	same	way	.
它	会	是	这	相同的	方式	.

情况也一样。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

But	I	will	say	,	"	she	went	on	,
但	我	将要	说	,	"	她	去	在	,

但我还是要说，”她继续说道，“

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l]
" that I never could see why a woman travelling alone should ever have any trouble
" 那 我 绝不 可以 看 为什么 一个 女士 旅行 独自的 应该 曾经 有 任何 麻烦
— [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɑːr; ər] [soʊ] [pə'laɪt] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər]
— officials and everybody are so polite about telling you the same thing over
— 官员 和 大家 是 所以 有礼貌的 关于 讲述 你 这 相同的 事物 超过
. : ·

“我一直不明白为什么一个独自旅行的女人会遇到任何麻烦——官员和每个人都非常礼貌地告诉你同样的事情。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
I don't know why it is ,
我 不 知道 为什么 它 是 ,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] [aɪ] [æsk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt]
but I always seem to expect the next one I ask to tell me something different
但 我 总是 似乎 到 预计 这 下一个 一 我 问 到 告诉 我 某物 不同的
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [treɪn] ;
about a train ;
关于 一个 火车 ;

但我总觉得我问的下一个人会告诉我一些关于火车的不同事情;

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [juː; jʊ] [miːt] [siːmz] [dʒʌst] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] . "
and then everybody you meet seems just as pleasant as can be . "
和 然后 大家 你 见面 似乎 只是 作为 令人愉快的 作为 能 是 . "

然后，你遇到的每个人似乎都非常和蔼可亲。

" [jes] , " [ə'sentid] ['luːsi] ['iːstmən] , " [laɪk] [ðæt] ['bægɪdʒmæn] .
" Yes , " assented Lucy Eastman , " like that baggageman .
" 是的 , " 同意 露西 伊士曼 , " 喜欢 那 行李员 .

“是的，”露西·伊斯特曼赞同道，“就像那个行李员一样。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [pə'laɪt] [ðə; ði] ['bægɪdʒmæn] [wʌz; wəz] ? "
Did you notice how polite the baggageman was ? "
做过 你 注意 如何 有礼貌的 这 行李员 曾是 ? "

你注意到行李员很有礼貌吗?

" ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
" Notice it !
" 注意 它 !

注意!

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] . [-]
Why , of course I did . [104]
为什么 , 的 课程 我 做过 . [-]

当然，我做了。[104]

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [leɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [toʊld]
And our trunks were late , and it was my fault , and so I told
和 我们的 树干 是 晚的 , 和 它 曾是 我的 过错 , 和 所以 我 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我们的行李箱晚到了，这是我的错，所以我告诉他:

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] ['hɜːrid] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʃek] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]

and	he	just	hurried	to	pull	them	around	and	check	them	,	and	I
和	他	只是	慌忙	到	拉	他们	大约	和	查看	他们	,	和	我

[wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] ,

was	so	confused	,
曾是	所以	使困惑	,

他急忙把它们拉过来检查，我当时很困惑。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃek] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌnz] [twaɪs] . "

you	know	,	that	I	made	him	check	the	wrong	ones	twice	.	"
你	知道	,	那	我	制成	他	查看	这	错误的	一个	两次	.	"

你知道吗，我让他把错误的商品检查了两遍。

" [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] ['aʊərz] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Well	,	they	were	just	like	ours	,	"	said	Lucy	Eastman	,	sympathetically	.
"	出色地	,	他们	是	只是	喜欢	我们的	,	"	说	露西	伊士曼	,	同情地	.

“嗯，他们的情况和我们家的情况很像，”露西·伊斯特曼同情地说。

" [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?

"	Well	,	they	were	,	weren't	they	?
"	出色地	,	他们	是	,	不是	他们	?

“嗯，他们确实是，不是吗？”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .

But	of	course	I	ought	to	have	known	.
但	的	课程	我	应该	到	有	已知	.

但我当然应该知道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [swɔːr] [æt; ət][ɔːl] .

And	he	never	swore	at	all	.
和	他	绝不	发誓	在	全部	.

他从来不说脏话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] ['hiːd] [swer] , ['luːsi] . "

I	was	dreadfully	afraid	he'd	swear	,	Lucy	.	"
我	曾是	极其糟糕	害怕的	他会	发誓	,	露西	.	"

“我当时非常害怕他会骂人，露西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)
第4/7页

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːsi] ['iːstmən] , [dɪ'strest] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf]
" Oh , dear ! " exclaimed Lucy Eastman , distressed , " what would you have done if
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 露西 伊士曼 , 苦恼 , " 什么 会 你 有 完毕 如果
['hiːd] [swɔːrn] ? "
he'd sworn ? "
他会 宣誓 ? "

“哦，天哪！”露西·伊斯特曼惊呼道，“如果他骂人了，你会怎么办？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ə'sɜːrtɪd] ['meri] ['lenərd] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli]
" I'm sure I don't know , " asserted Mary Leonard , with conviction , " but fortunately
" 我是 当然 我 不 知道 , " 断言 玛丽 伦纳德 , 和 定罪 , " 但 幸运的是
[hiː; hi] ['dɪdnt] . "
he didn't . "
他 没有 . "

“我肯定不知道，”玛丽·伦纳德坚定地说，“但幸运的是，他也不知道。”

" [hiː; hi][gɑːt] ['veri] [wɔːrm] , " [sed] ['luːsi] , [,remə'nisntli] .
" He got very warm , " said Lucy , reminiscently .
" 他 得到 非常 温暖的 , " 说 露西 , 令人回味 .

“他当时很热，”露西回忆道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] . "
" I saw him wiping his brow as we came away . "
" 我 锯 他 擦拭 他的 眉头 作为 我们 来了 离开 . "

“我们离开的时候，我看到他擦了擦额头上的汗。”

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" I don't blame him the least in the world .
" 我 不 责备 他 这 至少 在 这 世界 .

“我一点也不怪他。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [naɪs] ['bægɪdʒmæn] ,
I think he was a wonderfully nice baggageman ,
我 思考 他 曾是 一个 太棒了 好的 行李员 ,

我认为他是一位非常好的行李员。

[fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə] [swer] [wen] [ðeɪ] [get] ['veri] [-]
for men of that class are so apt to swear when they get very [105]
为了 男人 的 那 班级 是 所以 易于 到 发誓 什么时候 他们 得到 非常 [-]

因为那个阶层的男人在非常[105]的时候很容易说脏话

[wɔːrm] , — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] .
warm , — at least , so I've heard .
温暖的 , — 在 至少 , 所以 我已经 听到 .

天气温暖——至少我是这么听说的。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] — "
And did you hear — "
和 做过 你 听到 — "

你听到了吗——

" ['tɪkɪts] , [mæm, mɑːm, məm] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" Tickets , ma'am , " observed the conductor .
" 门票 , 女士 , " 观察到 这 导体 .

“女士，请出示车票。”列车员说道。

" [ðer; ðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; " [ænd; ənd] ['meri] ['lenərd]

"	There	,	I	didn't	mean	to	keep	you	waiting	a	minute	;	"	and	Mary	Leonard
"	那里	,	我	没有	意思是	到	保持	你	等待	一个	分钟	;	"	和	玛丽	伦纳德

['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] ,

opened	her	pocketbook	,
打开	她	袖珍书	,

“好了，我不是故意让你久等的；”玛丽·伦纳德说着，打开了她的钱包。

" [bʌt; bət] [aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

"	but	I	forgot	all	about	the	tickets	.
"	但	我	忘了	全部	关于	这	门票	.

但我完全忘记了车票的事。

[oʊ] , ['luːsi] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeks] . "

Oh	,	Lucy	,	I	gave	you	the	tickets	,	and	I	took	the	checks	.	"
哦	,	露西	,	我	给予	你	这	门票	,	和	我	采取	这	检查	.	"

哦，露西，票是我给你的，支票是我收的。

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['luːsi] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] .

"	Yes	,	to	be	sure	,	"	said	Lucy	,	opening	her	pocketbook	.
"	是的	,	到	是	当然	,	"	说	露西	,	开幕	她	袖珍书	.

“是的，当然，”露西说着，打开了她的钱包。

" [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['leɪdiz] , [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

"	I'll	put	them	in	the	seat	for	you	,	ladies	,	like	this	,	"	said	the	conductor	,
"	患病的	放	他们	在	这	座位	为了	你	,	女士们	,	喜欢	这	,	"	说	这	导体	,

“女士们，我这就帮你们把椅子放到座位上，”列车员说。

['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] . "

smiling	,	"	and	then	you	won't	have	any	more	trouble	.	"
微笑	,	"	和	然后	你	惯于	有	任何	更多的	麻烦	.	"

笑着说：“那样你就不会再有麻烦了。”

" [oʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] .

"	Oh	,	yes	,	thank	you	,	"	said	Lucy	Eastman	.
"	哦	,	是的	,	感谢	你	,	"	说	露西	伊士曼	.

“哦，是的，谢谢你，”露西·伊斯特曼说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [kən'dʌktər] ! " [əb'zɜːrvd] ['meri] ['lenərd] .

"	What	a	nice	conductor	!	"	observed	Mary	Leonard	.
"	什么	一个	好的	导体	!	"	观察到	玛丽	伦纳德	.

“多么优秀的指挥家啊！”玛丽·伦纳德评论道。

" [dɪd] [aɪ] [hɪr] [wʌt] , ['meri] ? — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Did	I	hear	what	,	Mary	?	—	you	were	telling	me	something	.	"
"	做过	我	听到	什么	,	玛丽	?	—	你	是	讲述	我	某物	.	"

“我刚才是不是听到了什么，玛丽？——你刚才跟我说什么了。”

" [oʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bægɪdʒmæn] .

"	Oh	,	about	the	baggageman	.
"	哦	,	关于	这	行李员	.

“哦，是关于行李员的事。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , - [dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [gɪt] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , ['bɑːbi]

I	heard	him	say	to	his	assistant	,	'	Don't	you	ever	git	mad	with	women	,	Bobby
我	听到	他	说	到	他的	助手	,	-	不	你	曾经	git	疯狂的	和	女性	,	鲍比

.

:
.

我听到他对他的助手说：“鲍比，你永远不要对女人生气。”

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [noʊ] [-]

It	ain't	no	[	106	]
它	不是	不	[	-	]

它不是[106]

[juːz] .

use	.
使用	.

使用。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [trʌŋk] , [pərˈhæps][juː; jʊ][kʊd; kəd]

If	it	was	always	the	same	woman	and	the	same	trunk	,	perhaps	you	could
如果	它	曾是	总是	这	相同的	女士	和	这	相同的	树干	,	也许	你	可以

[lɜːrn] [hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪm] ;

learn	her	sometime	;
学习	她	有时	;

如果总是同一个女人和同一个箱子，也许你总有一天能了解她；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [eint] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,

but	it	ain't	,	and	you've	got	to	take	'	em	just	as	they	come	,
但	它	不是	,	和	你已经	得到	到	拿	-	呃	只是	作为	他们	来	,

但事实并非如此，你必须接受现实。

[ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv] - [ɪm] [ðə; ði][best] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ðeɪ] [dəunt] [ber] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] . -

and	get	rid	of	'	em	the	best	way	you	can	—	they	don't	bear	instruction	.	'
和	得到	摆脱	的	-	呃	这	最好的	方式	你	能	—	他们	不	熊	操作说明	.	-

用你能想到的最好方法摆脱它们——它们不听劝告。

" ['meri] ['lenərd] [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] [θruː] [bæk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [læft] ; [ˌaɪ ˈtiː]

"	Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	threw	back	their	heads	and	laughed	;	it
"	玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	扔	后退	他们的	头部	和	笑了	;	它

[wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] , [loʊ] ,

was	genuine	,	low	,
曾是	真的	,	低的	,

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼仰头大笑；那是真诚的、低沉的笑声，

[freʃ] ['læftər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

fresh	laughter	,	and	a	good	thing	to	hear	.
新鲜的	笑声	,	和	一个	好的	事物	到	听到	.

爽朗的笑声，真是令人愉悦。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped] [ɑːn][ɪts] [wei]

After	that	there	was	silence	for	a	few	moments	as	the	train	sped	on	its	way
后	那	那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	时刻	作为	这	火车	加速	在	它是	方式

.

:
.

之后，列车飞驰而去，车厢内一片寂静。

" [aɪ] [dɪˈkler] , " [sed] ['meri] ['lenərd] , [æt; ət] [læst] ,

"	I	declare	,	"	said	Mary	Leonard	,	at	last	,
"	我	宣布	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	在	最后的	,

“我宣布，”玛丽·伦纳德最后说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] [bɪˈfɔːr] . "

"	I	don't	know	when	I've	been	in	the	cars	before	.	"
"	我	不	知道	什么时候	我已经	到过	在	这	汽车	前	.	"

“我不记得以前是什么时候坐过这些车了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] [sɪns] ['sɪstər][ɪ'laɪzə][daɪd] ,

"	I	was	just	thinking	I	haven't	been	in	the	cars	since	Sister	Eliza	died	,
"	我	曾是	只是	思维	我	还没有	到过	在	这	汽车	自从	姐姐	伊丽莎	死亡	,

“我刚才在想，自从伊丽莎修女去世后，我就没坐过车了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] .

and	we	all	went	to	the	funeral	,	"	said	Lucy	Eastman	.
和	我们	全部	去	到	这	葬礼	,	"	说	露西	伊士曼	.

“我们都去参加了葬礼，”露西·伊斯特曼说道。

" [waɪ] , [ðæts] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [eɪt] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Why	,	that's	—	let	me	see	—	eight	years	ago	,	isn't	it	?	"
"	为什么	,	那就是	—	让	我	看	—	八	年	前	,	不是	它	?	"

“嗯，让我想想，那是八年前的事了，对吧？”

" [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "

"	Eight	and	a	half	.	"
"	八	和	一个	一半	.	"

“八点半。”

" [wel] , [aɪm][glæd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plezəntə] [trɪp][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn]['æftər] [ðɪs] . "

"	Well	,	I'm	glad	you'll	have	a	pleasanter	trip	to	look	back	on	after	this	.	"
"	出色地	,	我是	高兴的	你会	有	一个	更令人愉悦	旅行	到	看	后退	在	后	这	.	"

“嗯，我很高兴你以后回想起来会觉得这次旅行更愉快了。”

" [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðɪs] — ['evri] [-]

"	So	am	I	;	and	I	am	enjoying	this	—	every	[	107	]
"	所以	是	我	;	和	我	是	享受	这	—	每一个	[	-	]

“我也是；而且我很享受这一切——每一个[107]

['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

minute	of	it	.
分钟	的	它	.

一分钟。

['oʊnli][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

Only	there's	so	much	to	see	.
仅有的	有	所以	很多	到	看	.

只是可看的东西就那么多。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmænjəˈfæktəri] !

Just	look	at	the	people	looking	out	of	the	windows	of	that	manufactory	!
只是	看	在	这	人们	寻找	出去	的	这	视窗	的	那	工厂	!

看看那些从工厂窗户往外看的人们!

['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [roʊst] ? "

Shouldn't	you	think	they'd	roast	?	"
不应该	你	思考	他们会	烤	?	"

难道你不觉得他们会被烤熟吗?

" [jes] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frɪtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] . "

"	Yes	,	they	must	be	hotter	than	a	fritter	such	a	day	as	this	.	"
"	是的	,	他们	必须	是	更热	比	一个	油炸饼	这样的	一个	天	作为	这	.	"

“是啊，像今天这样的天气，它们肯定比油炸饼还热。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] ['ɛŋgəlˌfiːld] , ['meri] ? " [æskt] ['luːsi] ['iːstmən] , ['æftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] .

"	How	long	is	it	since	you've	been	to	Englefield	,	Mary	?	"	asked	Lucy	Eastman	,	after	another	pause	.
"	如何	长的	是	它	自从	你已经	到过	到	恩格尔菲尔德	,	玛丽	?	"	问	露西	伊士曼	,	后	其他	暂停	.

“玛丽，你有多久没去过恩格尔菲尔德了？”露西·伊斯特曼停顿了一下后问道。

" [waɪ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Why	,	that's	what	I	meant	to	tell	you	.
"	为什么	,	那就是	什么	我	意思是	到	告诉	你	.

“哎呀，这正是我要告诉你的。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Do	you	know	,	after	I	saw	you	,	and	we	decided	to	go	there	for	our
做	你	知道	,	后	我	锯	你	,	和	我们	决定	到	去	那里	为了	我们的

['hɑːlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

你知道吗，自从我见到你之后，我们就决定去那里度假，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

I	began	to	think	it	over	,
我	开始	到	思考	它	超过	,

我开始仔细考虑这件事。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [wiː; wi] [went] [tə'geðər] [ðə; ði][læst] [taɪm] . "

and	I	haven't	been	there	since	we	went	together	the	last	time	.	"
和	我	还没有	到过	那里	自从	我们	去	一起	这	最后的	时间	.	"

自从上次我们一起去过之后，我就再也没去过了。

" [waɪ] , ['meri] ['lenərd] !

"	Why	,	Mary	Leonard	!
"	为什么	,	玛丽	伦纳德	!

“为什么，玛丽·伦纳德！”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər][taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	had	an	idea	you'd	been	there	time	and	again	,
我	有	一个	主意	你会	到过	那里	时间	和	再次	,

我早就觉得你去过那里好几次了。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

though	you	said	you	hadn't	seen	the	old	place	for	a	long	time	.	"
尽管	你	说	你	之前没有	已见	这	老的	地方	为了	一个	长的	时间	.	"

虽然你说你很久没去过那个老地方了。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [maɪ'self] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	was	surprised	myself	when	I	realized	it	.
"	出色地	,	我	曾是	惊讶	我	什么时候	我	已实现	它	.

“嗯，我自己意识到这一点时也很惊讶。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [jɪr] [maɪ] ['kʌznz] [ɔːl] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

But	the	next	year	my	cousins	all	moved	away	,	and	I've	thought	of	it	over
但	这	下一个	年	我的	表兄弟姐妹	全部	已搬	离开	,	和	我已经	想法	的	它	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	over	,
和	超过	,

但第二年我的表兄弟姐妹们都搬走了，这件事我一直反复想起。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] .

but	I	haven't	been	.
但	我	还没有	到过	.

但我还没去过。

[aɪ] [der] [-]

I	dare	[	108	]
我	敢	[	-	]

我敢[108]

[seɪ] [ɪf] [wiːd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi]

say	if	we'd	lived	in	the	same	town	we'd	have	gone	together	before	this	,	but	we
说	如果	我们会	居住地	在	这	相同的	镇	我们会	有	已消失	一起	前	这	,	但	我们

['hævnt] ,

haven't	,
还没有	,

假设我们住在同一个城市，我们之前就会一起去了，但我们没有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
and there it is . "
和 那里 它 是 . "

就是这样。

" [ðæts] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['meri] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] , ['θɔːtfəli] .
" That's thirty - five years ago , Mary , " said Lucy Eastman , thoughtfully .
" 那就是 三十 - 五 年 前 , 玛丽 , " 说 露西 伊士曼 , 深思熟虑 .

“那是三十五年前的事了，玛丽，”露西·伊斯特曼若有所思地说。

" ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] !
" Thirty - five years !
" 三十 - 五 年 !

“三十五年了！”

[aɪ] [dɪ'kler] ,
I declare ,
我 宣布 ,

我声明，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [meɪks] [ˌem 'iː][dʒʌmp][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt]
it still makes me jump to hear about thirty - five years — just as if I hadn't
它 仍然 制作 我 跳 到 听到 关于 三十 - 五 年 — 只是 作为 如果 我 之前没有
[noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] - [ɪm] !
known all about ' em !
已知 全部 关于 - 呃 !

一听到“三十五年”这个词，我还是会吓一跳——就好像我对那段历史一无所知一样！

" [ænd; ənd] ['meri] ['lenərd] [læft] [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [læf] [ə'gen] .
" and Mary Leonard laughed her comfortable laugh again .
" 和 玛丽 伦纳德 笑了 她 舒服的 笑 再次 .

玛丽·伦纳德又发出了她那标志性的爽朗笑声。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [its] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] , ['luːsi] !
" You don't say it's thirty - five years , Lucy !
" 你 不 说 它是 三十 - 五 年 , 露西 !

“你不会真的说已经三十五年了吧，露西！”

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðoʊ] .
I guess you're right , though .
我 猜测 你是 正确的 , 尽管 .

我想你说的也对。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" There was a moment's pause , and the laugh died away into a little sigh .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 这 笑 死亡 离开 进入 一个 小的 叹 .

“片刻的沉默之后，笑声渐渐消失，变成了一声轻轻的叹息。”

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðen] — [wiː; wi] ['dɪdnt] ['riːəli] [θɪŋk] — [wiːd] ['evər] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt]
" We didn't think then — we didn't really think — we'd ever be talking about what
" 我们 没有 思考 然后 — 我们 没有 真的 思考 — 我们会 曾经 是 说 关于 什么
['hæpənd] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
happened thirty - five years ago ,
发生 三十 - 五 年 前 ,

“当时我们根本没想到——我们真的没想到——我们会谈论三十五年前发生的事情。”

[dɪd][wiː; wi] , ['luːsi] ?
did we , Lucy ?
做过 我们 , 露西 ?

是吗，露西？

[wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wiːd] [hæv; həv] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] . "

We	didn't	think	we'd	have	interest	enough	to	care	.	"
我们	没有	思考	我们会	有	兴趣	足够的	到	关心	.	"

我们没想到自己会对此感兴趣。

" [noʊ] , " [sed] ['luːsi] , ['soʊbərli] , " [wiː; wi] ['dɪdnt] . "

"	No	,	"	said	Lucy	,	soberly	,	"	we	didn't	.	"
"	不	,	"	说	露西	,	清醒地	,	"	我们	没有	.	"

“不，”露西严肃地说，“我们没有。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ker] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['evər][dɪd] [ə'baʊt] [θɪŋz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	And	I	care	just	as	much	as	I	ever	did	about	things	,	"	went	on	the	other	,
"	和	我	关心	只是	作为	很多	作为	我	曾经	做过	关于	事物	,	"	去	在	这	其他	,

“我对这些事情的关心程度和以前一样，”另一个人继续说道。

['θɔːtfəli] , " ['oʊnli][ðer; ðər] [siːm] [mɔːr] [dɔːz] [fɔːr; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət]

thoughtfully	,	"	only	there	seem	more	doors	for	satisfaction	to	come	in	at
深思熟虑	,	"	仅有的	那里	似乎	更多的	门	为了	满意	到	来	在	在

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

深思熟虑地说：“只是如今似乎有更多途径可以获得满足感。”

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	109	]
它	[	-	]

它[109]

['iznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

isn't	quite	the	same	sort	of	satisfaction	,	perhaps	,	that	it	used	to	be	,
不是	相当	这	相同的	种类	的	满意	,	也许	,	那	它	用过的	到	是	,

或许，它带给我的满足感已不如从前那样强烈了。

[nɑːt][soʊ] [prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ,

not	so	pressed	down	and	running	over	,	but	there's	more	of	it	,	after	all	,
不是	所以	按下	向下	和	跑步	超过	,	但	有	更多的	的	它	,	后	全部	,

虽然没有被压得喘不过气来，但毕竟数量还不少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [slɪp] [aʊt] [soʊ] ['iːzəli] . "

and	it	doesn't	slip	out	so	easily	.	"
和	它	不	滑	出去	所以	容易地	.	"

它没那么容易滑出来。

" [noʊ] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['dʌznt] [fɔːl] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ,

"	No	,	the	bottom	of	things	doesn't	fall	out	at	once	,	as	it	used	to	,
"	不	,	这	底部	的	事物	不	落下	出去	在	一次	,	作为	它	用过的	到	,

“不，事情的底部不会像以前那样一下子就塌下来了。”

[ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['empti] [hændz] . "

and	leave	nothing	in	our	empty	hands	.	"
和	离开	没有什么	在	我们的	空的	双手	.	"

不让我们的手中空无一物。

" [ðæt] [saʊndz] ['ɔːlmoʊst][sæd] .

"	That	sounds	almost	sad	.
"	那	声音	几乎	伤心	.

“听起来有点悲伤。”

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['meləŋkɑːli] , ['luːsi] ['iːstmən] . "

Don't	you	be	melancholy	,	Lucy	Eastman	.	"
不	你	是	忧郁	,	露西	伊士曼	.	"

别难过，露西·伊斯特曼。

" [aɪm][nɑːt] , ['meri] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

"	I'm	not	,	Mary	—	I'm	not	a	bit	.
"	我是	不是	,	玛丽	—	我是	不是	一个	少量	.

“我不是，玛丽——我一点也不是。”

[aɪm]['oʊnli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

I'm	only	remembering	that	I	used	to	be	.	"
我是	仅有的	记住	那	我	用过的	到	是	.	"

我只记得我曾经是那样的人。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] ;

"	We	used	to	go	to	the	well	with	a	sieve	instead	of	a	pitcher	;
"	我们	用过的	到	去	到	这	出色地	和	一个	筛	反而	的	一个	投手	;

“我们以前去井边打水时，是用筛子而不是水罐；

[ðæts] ['riːəli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [sed] ['meri] ['lenərd] .

that's	really	the	difference	,	"	said	Mary	Leonard	.
那就是	真的	这	不同之处	,	"	说	玛丽	伦纳德	.

“这就是真正的区别，”玛丽·伦纳德说道。

" [wiːv] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstfl] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	We've	learned	not	to	be	wasteful	,	that's	all	.	"
"	我们已经	学习	不是	到	是	浪费	,	那就是	全部	.	"

“我们学会了节约，仅此而已。”

" [wʌt] [fʌn] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , " [sed] ['luːsi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , " ['vɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər]

"	What	fun	we	used	to	have	,	"	said	Lucy	,	her	eyes	shining	,	"	visiting	your
"	什么	乐趣	我们	用过的	到	有	,	"	说	露西	,	她	眼睛	灼灼	,	"	访问	你的

['kʌznz] ! "

cousins	!	"
表兄弟姐妹	!	"

“我们以前去拜访你的表兄弟姐妹时，真是太开心了！”露西说着，眼睛闪闪发光！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	It	was	fun	!	"	said	the	other	.
"	它	曾是	乐趣	!	"	说	这	其他	.

“真好玩！”另一个人说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hʌskɪŋ] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['kendəl] - [bɑːrn] ? "

"	Do	you	remember	the	husking	party	at	the	Kendals	'	barn	?	"
"	做	你	记住	这	去壳	派对	在	这	肯德尔斯	-	谷仓	?	"

你还记得在肯德尔家谷仓举行的剥玉米派对吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɪrz] [ðæt] [ðæt] ['tʃɪkɜ-ɪŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

"	Of	course	I	do	,	and	the	red	ears	that	that	Chickering	girl	was	always
"	的	课程	我	做	,	和	这	红色的	耳朵	那	那	叽叽喳喳	女孩	曾是	总是

['faɪndɪŋ] ! [-]

finding	!	[	110	]
寻找	!	[	-	]

“当然，我还记得那个叫奇克林的女孩总是发现的红耳朵！[110]

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [soʊ] [ðæt] [tɑːm]['ɛndoʊvər] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

I	think	she	picked	them	out	on	purpose	,	so	that	Tom	Endover	would	kiss	her	.
我	思考	她	挑选	他们	出去	在	目的	,	所以	那	汤姆	结束	会	吻	她	.

我认为她是故意挑选这些照片的，这样汤姆·恩多弗就会吻她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] !

It	was	just	like	those	Chickerings	!
它	曾是	只是	喜欢	那些	叽叽喳喳	!

简直就像那些小鸡仔一样！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['venəm] [ɪn] ['luːsi] ['iːstmənz] [toʊnz] [ðæt] [meɪd] ['meri] ['lenərd] [læf]

"	There	was	a	gentle	venom	in	Lucy	Eastman's	tones	that	made	Mary	Leonard	laugh
"	那里	曾是	一个	温和的	毒液	在	露西	伊士曼	音调	那	制成	玛丽	伦纳德	笑

[tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

till	the	tears	came	into	her	eyes	.
直到	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

“露西·伊斯特曼的语气中带着一丝温柔的毒辣，让玛丽·伦纳德笑得眼泪都出来了。”

" ['mɪni] ['tʃɪkɜ-ɪŋ] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl] [ðæt] [tɑːm]['ɛndoʊvər] [kɪst] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,

"	Minnie	Chickering	wasn't	the	only	girl	that	Tom	Endover	kissed	,	if	I	remember	right	,
"	米妮	叽叽喳喳	不是	这	仅有的	女孩	那	汤姆	结束	亲吻	,	如果	我	记住	正确的	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

“如果我没记错的话，明妮·奇克林并不是汤姆·恩多弗亲吻过的唯一一个女孩，”她说。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvərt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

with	covert	intention	.
和	隐蔽	意图	.

另有隐情。

" [wel] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [red] [ɪr] ['ɪntuː][maɪ][hændz] [hɪm'self] ,

"	Well	,	he	put	the	red	ear	into	my	hands	himself	,
"	出色地	,	他	放	这	红色的	耳朵	进入	我的	双手	他自己	,

“嗯，是他亲自把那只红耳朵放在我手里的。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [hʌskt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːtid] ['luːsi] ['iːstmən]

and	I	just	husked	it	without	thinking	anything	about	it	,	"	retorted	Lucy	Eastman
和	我	只是	去壳	它	没有	思维	任何事物	关于	它	,	"	反驳	露西	伊士曼

, [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .

,	with	spirit	.
,	和	精神	.

“我当时根本没想那么多就把它剥了壳，”露西·伊斯特曼精神抖擞地反驳道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] , " [ə'sevəˌreɪtid] ['meri] ['lenərd] , [ˌwerə'pɑːn]

"	Of	course	you	did	,	of	course	you	did	,	"	asseverated	Mary	Leonard	,	whereupon
"	的	课程	你	做过	,	的	课程	你	做过	,	"	断言	玛丽	伦纳德	,	于是

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [tuː] ,

the	other	laughed	too	,
这	其他	笑了	也	,

“你当然做了，你当然做了，”玛丽·伦纳德断言道，对方也跟着笑了起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

but	with	reservation	.
但	和	预订	.

但有所保留。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] [mɪs] - , [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ækt]

"	And	do	you	remember	old	Miss	Pinsett's	,	where	we	used	to	go	to	act
"	和	做	你	记住	老的	错过	-	,	在哪里	我们	用过的	到	去	到	行为

[ʃə'reɪdz] ? "

charades	?	"
猜谜游戏	?	"

“你还记得平塞特小姐家吗？我们以前常去那里玩猜谜游戏。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Yes	,	indeed	,	in	the	old	white	house	at	the	foot	of	the	hill	,	with	a
"	是的	,	的确	,	在	这	老的	白色的	房子	在	这	脚	的	这	爬坡道	,	和	一个

['kjuːpələ] .

cupola	.
穹顶	.

“是的，的确，就在山脚下那座带圆顶的白色老房子里。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][oʊld] ; [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? "

She	seemed	so	old	;	I	wonder	how	old	she	was	?	"
她	似乎	所以	老的	;	我	想知道	如何	老的	她	曾是	?	"

她看起来很老；我想知道她到底多大了?

" [pər'hæps][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][soʊ][oʊld] [-]

"	Perhaps	we	shouldn't	think	her	so	old	[	111	]
"	也许	我们	不应该	思考	她	所以	老的	[	-	]

“或许我们不应该认为她那么老[111]

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

今天。

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [wer] [kæps] ['ɜːrliər] [ðen] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [naʊ] .

People	used	to	wear	caps	earlier	then	than	they	do	now	.
人们	用过的	到	穿	帽子	早些时候	然后	比	他们	做	现在	.

人们以前戴帽子的时间比现在早。

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn][kæps] !

I	think	when	they	were	disappointed	in	love	they	put	on	caps	!
我	思考	什么时候	他们	是	失望的	在	爱	他们	放	在	帽子	!

我认为当他们在爱情中失意时，他们就会戴上帽子!

[mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] , [soʊ] [ðeɪ] [sed] . "

Miss	Pinsett	had	been	disappointed	in	love	,	so	they	said	.	"
错过	-	有	到过	失望的	在	爱	,	所以	他们	说	.	"

他们说，平塞特小姐在爱情方面受了挫折。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][oʊld] [meɪdz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] .

"	They	will	have	old	maids	disappointed	in	love	,	"	said	Lucy	,	with	some	asperity	.
"	他们	将要	有	老的	女佣	失望的	在	爱	,	"	说	露西	,	和	一些	粗糙度	.

“他们会让那些在爱情中失望的老处女们失望，”露西有些尖刻地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] . "

"	They	will	have	me	—	some	people	—	and	I	never	was	.	"
"	他们	将要	有	我	—	一些	人们	—	和	我	绝不	曾是	.	"

“有些人会接纳我，但我从来就不是他们要找的人。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] .

"	I	know	you	weren't	.
"	我	知道	你	不是	.

我知道你不是。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [æz; əz]['juːʒuəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [oʊld] [meɪdz] .

But	I	don't	think	it's	as	usual	as	it	was	to	say	that	about	old	maids	.
但	我	不	思考	它是	作为	通常	作为	它	曾是	到	说	那	关于	老的	女佣	.

但我认为现在用那种话来形容老处女已经不像以前那么常见了。

[its] [mɔːr] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

It's	more	the	fashion	now	to	be	disappointed	in	marriage	.
它是	更多的	这	时尚	现在	到	是	失望的	在	婚姻	.

现在对婚姻感到失望似乎成了一种风尚。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['stɑːps][æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

"	There	had	been	several	stops	at	the	stations	along	the	road	.
"	那里	有	到过	一些	停止	在	这	车站	沿着	这	路	.

“沿途的车站都停靠过几次。”

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɑːn] .

The	day	was	wearing	on	.
这	天	曾是	穿着	在	.

时间一天天过去了。

['sʌd(ə)nli] ['luːsi] ['iːstmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

Suddenly	**Lucy**	**Eastman**	**turned**	**to**	**her**	**companion**	**.**
突然	露西	伊士曼	转向	到	她	伴侣	.

突然，露西·伊斯特曼转向她的同伴。

" ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [lets] [pleɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['gɝːlz] [ə'gen] ,

"	**Mary**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**let's**	**play**	**we**	**were**	**girls**	**again**	**,**
"	玛丽	,	"	她	说	,	"	我们来吧	玩	我们	是	女孩们	再次	,

“玛丽，”她说，“我们来玩角色扮演游戏，重新做回女孩子吧。”

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɛŋgəlˌfiːld] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] — ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	**going**	**to**	**Englefield**	**just**	**as**	**we**	**used**	**to**	**go**	**—**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**ago**	**.**
和	去	到	恩格尔菲尔德	只是	作为	我们	用过的	到	去	—	三十	-	五	年	前	.

就像我们三十五年前那样去恩格尔菲尔德。

[lets] [prɪ'tend] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l]

Let's	**pretend**	**that**	**we're**	**going**	**to**	**do**	**the**	**same**	**things**	**and**	**see**	**the**	**same**	**people**
我们来吧	假装	那	是	去	到	做	这	相同的	事物	和	看	这	相同的	人们

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fʌn] .

and	**have**	**the**	**same**	**fun**	**.**
和	有	这	相同的	乐趣	.

让我们假设我们将做同样的事情，见到同样的人，享受同样的乐趣。

[wɪə(r)] [ɔːf] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [-]

We're	**off**	**by**	**ourselves**	**,**	**just**	**you**	**and**	**I**	**,**	**and**	**why**	**shouldn't**	**[**	**112**	**]**
是	离开	经过	我们自己	,	只是	你	和	我	,	和	为什么	不应该	[	-	]

我们俩单独待着，只有你和我，为什么不呢[112]

[wiː; wi] ?

we	**?**
我们	?

我们?

[wɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['gɝːlz] , ['æftər][ɔːl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

We're	**the**	**same**	**girls**	**,**	**after**	**all**	**,**	**"**	**and**	**she**	**smiled**	**apologetically**	**.**
是	这	相同的	女孩们	,	后	全部	,	"	和	她	微笑	带着歉意地	.

“我们毕竟还是同一个女孩，”她歉意地笑了笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	**Of**	**course**	**we**	**are**	**.**
"	的	课程	我们	是	.

当然是。

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meri] ['lenərd] , [dɪ'saɪdɪdli] ; " [lets] [prɪ'tend] .

We'll	**do**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**Leonard**	**,**	**decidedly**	**;**	**"**	**let's**	**pretend**	**.**
出色地	做	它	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	绝对地	;	"	我们来吧	假装	.

“我们会这么做的，”玛丽·伦纳德果断地说；“让我们假装一下。”

" [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'griːmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

"	**But**	**,**	**having**	**made**	**the**	**agreement**	**,**	**it**	**was**	**not**	**so**	**easy**	**to**	**begin**	**.**
"	但	,	拥有	制成	这	协议	,	它	曾是	不是	所以	简单的	到	开始	.

“但是，达成协议之后，开始起来却并不容易。”

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæzəm][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪz][nɑːt] ['ɪnstəntli] [brɪdʒd] ,

The	**stream**	**of**	**reminiscence**	**had**	**been**	**checked**	**,**	**and**	**a**	**chasm**	**of**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**is**	**not**	**instantly**	**bridged**	**,**
这	溪流	的	怀旧	有	到过	已检查	,	和	一个	深渊	的	三十	-	五	年	是	不是	即刻	桥接	,

回忆的洪流戛然而止，三十五年的鸿沟不可能瞬间弥合。

['i:v(ə)n][ɪn] [θɔ:t] .
even **in** **thought** **.**
甚至 在 想法 .

甚至在思想上也是如此。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [weʊnt] [mi:t] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [sed] ['meri] ['lenərd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **I** **hope** **they** **won't** **meet** **us** **at** **the** **station** **,** **"** **said** **Mary** **Leonard** **,** **after** **a** **while** **,**
" 我 希望 他们 惯于 见面 我们 在 这 车站 , " 说 玛丽 伦纳德 , 后 一个 尽管 ,

“我希望他们不会在车站等我们,”过了一会儿，玛丽·伦纳德说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .
in **a** **matter** **-** **of** **-** **fact** **voice** **.**
在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 .

用一种平淡的语气。

" [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [soʊ] [wel] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" **We** **know** **the** **way** **so** **well** **there** **is** **no** **need** **of** **it** **.** **"**
" 我们 知道 这 方式 所以 出色地 那里 是 不 需要 的 它 . "

“我们对这条路太熟悉了，根本不需要它。”

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] .
" **I** **hope** **not** **.**
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪ] [fi:l] [dʒʌst][laɪk] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][maɪ'self] , " ['ænsər] ['lu:si] .
I **feel** **just** **like** **walking** **up** **myself** **,** **"** **answered** **Lucy** **.**
我 感觉 只是 喜欢 步行 向上 我 , " 回答 露西 .

“我感觉自己就像要自己走上去一样,”露西回答道。

" [wi:; wi][kæn; kən][send]['aʊər; ɑ:r] [trʌŋks] [baɪ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [dʒʌst]
" **We** **can** **send** **our** **trunks** **by** **the** **man** **that** **comes** **from** **the** **hotel** **,** **just**
" 我们 能 发送 我们的 树干 经过 这 男人 那 来 从 这 酒店 , 只是
[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
as **usual** **,**
作为 通常 ,

“我们可以像往常一样，让酒店派人把行李送过去。”

[ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi] [ku:l] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] . "
and **it'll** **be** **cool** **walking** **toward** **evening** **.** **"**
和 它将 是 凉爽的 步行 朝向 晚上 . "

傍晚时分漫步街头会很惬意。

" [aɪm][glæd][wi:; wi][pʊt] [ɔ:f] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][fɔ:l] .
" **I'm** **glad** **we** **put** **off** **coming** **till** **the** **fall** **.**
" 我是 高兴的 我们 放 离开 未来 直到 这 落下 .

“我很高兴我们推迟到秋季再来。”

[ðə; ði] ['kʌntri:z] ['bju:tɪf(ə)l] ,
The **country's** **beautiful** **,**
这 该国的 美丽的 ,

这个国家很美，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [dʌst] [ɪn] [keɪs] [wi:; wi] " — [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] —
and **there** **isn't** **so** **much** **dust** **in** **case** **we** **"** **—** **she** **hesitated** **a** **moment** **—**
和 那里 不是 所以 很多 灰尘 在 案件 我们 " — 她 犹豫了一下 一个 片刻 —
" [ɪn] [keɪs] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['pɪknɪk] . " [-]
" **in** **case** **we** **go** **on** **a** **picnic** **.** **"** **[** **113** **]**
" 在 案件 我们 去 在 一个 野餐 . " [-]

而且灰尘也不多，万一我们”——她犹豫了一下——“万一我们去野餐呢。”[113]

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , ['redɪli] ; " [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] .
" Yes , " replied Lucy , readily ; " to the old fort .
" 是的 , " 回复 露西 , 容易 ; " 到 这 老的 堡 .

“是的，”露西爽快地回答道；“去那座古堡。”

[aɪ][hoʊp] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] .
I hope we'll have a picnic to the old fort .
我 希望 出色地 有 一个 野餐 到 这 老的 堡 .

我希望我们能去古堡野餐。

[aɪ] [ges] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] .
I guess all the girls will like to go .
我 猜测 全部 这 女孩们 将要 喜欢 到 去 .

我想所有女孩都会想去。

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [draɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] . "
It's just the time to take that drive over the hill . "
它是 只是 这 时间 到 拿 那 驾驶 超过 这 爬坡道 . "

现在正是时候开车翻过山头了。

" [ɪf] [wiː; wi][goʊ] , " [sed] ['meri] ['lenərd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]
" If we go , " said Mary Leonard , slowly and impressively , " you'll have to
" 如果 我们 去 , " 说 玛丽 伦纳德 , 缓慢地 和 令人印象深刻 , " 你会 有 到
[draɪv] [wɪð; wɪθ]['sæmjuəl] ['hæt] . "
drive with Samuel Hatt . "
驾驶 和 塞缪尔 哈特 . "

“如果我们去的话，”玛丽·伦纳德缓慢而有力地说，“你就得和塞缪尔·哈特一起开车了。”

" [oʊ] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [læst] [taɪm] , " [broʊk] [ɪn] ['luːsi] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" Oh , I went with him last time , " broke in Lucy , apprehensively .
" 哦 , 我 去 和 他 最后的 时间 , " 打破 在 露西 , 忧心忡忡地 .

“哦，上次我是和他一起去的，”露西忐忑不安地插嘴道。

" [its] [jʊr; jər][tɜːrn] . "
" It's your turn . "
" 它是 你的 转动 . "

“轮到你了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dʒʌst][wəʊnt] , " [sed] ['meri] ['lenərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd]
" But you know I just won't , " said Mary Leonard , her eyes sparkling , and
" 但 你 知道 我 只是 惯于 , " 说 玛丽 伦纳德 , 她 眼睛 闪闪发光 , 和
[ðə; ði] ['dɪmplz] [ðæt] ,
the dimples that ,
这 酒窝 那 ,

“但你知道我就是不会的，”玛丽·伦纳德说着，眼睛闪闪发光，脸颊上的酒窝也清晰可见。

[laɪk] [mɪs] ['dʒesi] [braʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][left] [ɔːf] , [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .
like Miss Jessie Brown , she had not left off , appearing and disappearing .
喜欢 错过 杰西 棕色的 , 她 有 不是 左边 离开 , 出现 和 消失 .

就像杰西·布朗小姐一样，她也从未停止过出现和消失。

" [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" And somebody has to go with him . "
" 和 某人 有 到 去 和 他 . "

“总得有人陪他去。”

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt][æsk][hɪm; ɪm] . "
" Perhaps they won't ask him . "
" 也许 他们 惯于 问 他 . "

“或许他们不会问他。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] .
" **Oh** , **but** **they** **will** .
" 哦 , 但 他们 将要 .

“哦，他们一定会的。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .
They **always** **do** , **on** **account** **of** **his** **horses** .
他们 总是 做 , 在 帐户 的 他的 马匹 .

他们总是这样做，因为他有马。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪknɪk] [wɪ'ðaʊt] ['sæmjuəl] ['hæt] .
It **wouldn't** **be** **a** **picnic** **without** **Samuel** **Hatt** .
它 不会 是 一个 野餐 没有 塞缪尔 哈特 .

如果没有塞缪尔·哈特，那就不算是一次成功的野餐。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] .
" **Just** **then** **the** **train** **drew** **up** **at** **a** **small** **station** .
" 只是 然后 这 火车 画 向上 在 一个 小的 车站 .

就在这时，火车停靠在一个小车站。

['luːsi] ['iːstmən] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [bɪ'fɔːr]
Lucy **Eastman** **started** **as** **she** **read** **the** **name** **of** **the** **place** **as** **it** **passed** **before**
露西 伊士曼 开始 作为 她 读 这 姓名 的 这 地方 作为 它 通过了 前
[hɜːr; hər] [aɪz] . [-]
her **eyes** . **[** **114** **]**
她 眼睛 . [-]

露西·伊斯特曼在看到眼前掠过的地名时吓了一跳。[114]

" ['meri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz] [wer] ['mɪstər] . ['hæt] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .
" **Mary** , " **said** **she** , " **this** **is** **where** **Mr** . **Hatt** **always** **used** **to** **get** **on** **the** **train** .
" 玛丽 , " 说 她 , " 这 是 在哪里 先生 . 哈特 总是 用过的 到 得到 在 这 火车 .

“玛丽，”她说，“哈特先生以前总是在这里上火车。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæt] [mɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['evri] [deɪ] , — [dəunt][juː; jʊ]
There **are** **the** **Hatt** **Mills** , **and** **he** **goes** **up** **and** **down** **every** **day** , **—** **don't** **you**
那里 是 这 哈特 米尔斯 , 和 他 去 向上 和 向下 每一个 天 , — 不 你
[rɪ'membər] ?
remember **?**
记住 ?

那里有哈特磨坊，他每天都去那里走走——你不记得了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [wiː; wi][ɑːr; ər] — ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [wiːl] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .
And **how** **we** **were** **—** **we** **are** **—** **always** **afraid** **we'll** **meet** **him** **on** **the** **train** .
和 如何 我们 是 — 我们 是 — 总是 害怕的 出色地 见面 他 在 这 火车 .
"
"
"

我们过去总是害怕——现在也总是害怕——会在火车上遇到他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['meri] ['lenərd] ,
" **Of** **course** **,** " **said** **Mary** **Leonard** **,**
" 的 课程 , " 说 玛丽 伦纳德 ,

“当然，”玛丽·伦纳德说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊ] [ʌv; əv]['aɪdləz][ænd; ənd][ɪts] [fjuː]
leaning **forward** **and** **scanning** **the** **platform** **with** **its** **row** **of** **idlers** **and** **its** **few**
倾斜 向前 和 扫描 这 平台 和 它是 排 的 惰轮 和 它是 很少
['trævələz] .
travellers **.**
旅行者 .

他向前倾身，扫视着站台，只见一排排闲散的乘客和寥寥无几的旅客。

" [wel] , [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] [naʊ] .
" Well , he isn't here now .
" 出色地 , 他 不是 这里 现在 .

“嗯，他现在不在。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .
We are going to escape him this time .
我们 是 去 到 逃脱 他 这 时间 .

这次我们一定能摆脱他。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] !
But my heart was in my mouth !
但 我的 心 曾是 在 我的 嘴 !

我当时真是紧张得要命!

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['sæmjuəl] ['hæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['ɛŋgəlˌfiːld] ['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [miːt] .
I don't want Samuel Hatt to be the first Englefield person we meet .
我 不 想 塞缪尔 哈特 到 是 这 第一的 恩格尔菲尔德 人 我们 见面 .

我不想让塞缪尔·哈特成为我们遇到的第一个恩格尔菲尔德人。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['entərd] [ðə; ði][treɪn] .
" They looked up with careless curiosity at the people who entered the train .
" 他们 看起来 向上 和 粗心 好奇心 在 这 人们 WHO 进入 这 火车 .

他们漫不经心地抬头看着上车的人们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz]
There was a little girl with a bunch of common garden flowers following close
那里 曾是 一个 小的 女孩 和 一个 束 的 常见的 花园 花朵 下列的 关闭
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
behind a tired - looking woman ,
在后面 一个 疲劳的 - 寻找 女士 ,

一个小女孩手捧一束常见的花园花卉，紧跟在一个看起来很疲惫的女人身后。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] , ['ɑːbviəsli] , " ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ; " [ə; eɪ]['flɔːrɪd][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]
who had been , obviously , " spending the day ; " a florid old gentleman with
WHO 有 到过 , 明显地 , " 开支 这 天 ; " 一个 佛罗里达 老的 绅士 和
[goʊld] ['spektəklz] ,
gold spectacles ,
金子 眼镜 ,

显然，他“消磨了一天”；一位戴着金框眼镜、面色红润的老绅士，

[huː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][bɔːld] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fæn]
who revealed a bald head as he removed his hat and used it for a fan
WHO 揭晓 一个 秃 头 作为 他 已移除 他的 帽子 和 用过的 它 为了 一个 扇子
,
,
,

他摘下帽子，露出光头，并用帽子扇风。

— [ðeɪ] [hæd; həd] [-]
— they had [115]
— 他们 有 [-]

—他们有[115]

[siːn] [hɪm; ɪm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] [muːvd] [aʊt] ; [ə; eɪ]
seen him hurrying to the platform just before the train moved out ; a
已见 他 匆忙 到 这 平台 只是 前 这 火车 已搬 出去 ; 一个
[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] ,
commercial traveller ,
商业的 游客 ,

我看到他赶在火车开走前匆匆赶往站台；他是一名商务旅客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

and	a	schoolboy	.
和	一个	男生	.

还有一个小学生。

" [noʊ] , " [sed] ['meri] ['lenərd] , " [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] .

"	No	,	"	said	Mary	Leonard	,	"	he	isn't	here	this	time	.
"	不	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	"	他	不是	这里	这	时间	.

“不，”玛丽·伦纳德说，“他这次没来。”

" [ðə; ði] ['flɔːrɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	The	florid	old	gentleman	took	a	seat	in	front	of	them	and	continued	to
"	这	佛罗里达	老的	绅士	采取	一个	座位	在	正面	的	他们	和	持续	到

[fæn] [hɪm'self] .

fan	himself	.
扇子	他自己	.

“这位面色红润的老先生在他们面前坐下，继续给自己扇风。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] .

The	conductor	came	through	the	car	.
这	导体	来了	通过	这	车	.

列车员穿过车厢走了进来。

" [wɔːrm] [spel] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] , ['mɪstər] . ['hæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Warm	spell	we're	having	for	October	,	Mr	.	Hatt	,	"	he	said	,
"	温暖的	拼写	是	拥有	为了	十月	,	先生	.	哈特	,	"	他	说	,

“哈特先生，我们这里十月份天气暖和，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ˌkɑːmju'teɪʃn] - ['tɪkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

as	he	punched	the	commutation	-	ticket	that	was	offered	him	.
作为	他	拳击	这	交换	-	票	那	曾是	提供	他	.

他签下了提供给他的减刑券。

['meri] ['lenərd] [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] [geɪzd] ['spelbaʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	gazed	spellbound	at	the	back	of	Mr	.	Hatt's
玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	凝视	着迷	在	这	后退	的	先生	.	-

[bɔːld] [hed] .

bald	head	.
秃	头	.

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼目不转睛地盯着哈特先生的光头后脑勺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	too	amazed	to	look	away	from	it	at	each	other	.
他们	是	也	惊叹	到	看	离开	从	它	在	每个	其他	.

他们太过惊讶，以至于无法将目光从彼此身上移开。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [gɑːspt] ['luːsi] ['iːstmən] .

"	It	—	it	must	be	his	father	,	"	gasped	Lucy	Eastman	.
"	它	—	它	必须	是	他的	父亲	,	"	倒吸一口气	露西	伊士曼	.

“那——那一定是他的父亲，”露西·伊斯特曼倒吸一口凉气。

" [hiː; hi] [lʊks] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

"	He	looks	—	a	little	—	like	him	.	"
"	他	看起来	—	一个	小的	—	喜欢	他	.	"

“他看起来——有点像——他。”

" [ðen] [its] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʌm] [bæk] !

"	Then	it's	his	father	come	back	!
"	然后	它是	他的	父亲	来	后退	!

“然后就是他父亲回来了！”

" [rɪ'tɜːrnd] ['meri] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪspər] .

"	returned	Mary	in	an	impatient	whisper	.
"	返回	玛丽	在	一个	不耐烦	耳语	.

“玛丽不耐烦地低声回答道。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['evər] [went] [tuː; tə] ['ɛŋgəlˌfiːld] ; [ænd; ənd] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər]

"	His	father	died	before	we	ever	went	to	Englefield	;	and	,	don't	you	remember
"	他的	父亲	死亡	前	我们	曾经	去	到	恩格尔菲尔德	;	和	,	不	你	记住

,

,

,

“他父亲在我们去恩格尔菲尔德之前就去世了；而且，你不记得了吗，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fænɪŋ] [hɪm'self] ? " [-]

he	was	always	fanning	himself	?	"	[	116	]
他	曾是	总是	扇形	他自己	?	"	[	-	]

他总是在给自己扇风吗？[116]

[ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [left] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [pɪŋk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['sæmjuəl] - [hed] , [ænd; ənd]

Their	fascinated	gaze	left	the	shiny	pink	surface	of	Samuel	Hatt's	head	,	and
他们的	着迷	目光	左边	这	闪亮的	粉色的	表面	的	塞缪尔	-	头	,	和

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们着迷的目光离开了塞缪尔·哈特闪亮的粉红色脑袋，他们的目光相遇了。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] , " ['gɪgld] ['luːsi] .

"	I	hope	he	won't	see	us	,	"	giggled	Lucy	.
"	我	希望	他	惯于	看	我们	,	"	咯咯地笑	露西	.

“我希望他看不到我们，”露西咯咯笑着说。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[lets] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

Let's	look	the	other	way	.
我们来吧	看	这	其他	方式	.

我们还是别看它了。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . ['hæt] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəsli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

"	In	a	few	minutes	Mr	.	Hatt	rose	slowly	and	portentously	,	and	,	turning	,
"	在	一个	很少	分钟	先生	.	哈特	玫瑰	缓慢地	和	预示着	,	和	,	转弯	,

“几分钟后，哈特先生缓缓起身，神情庄严，然后转身，

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [bʌt; bət] ['weɪvərɪŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [kɑːr] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sæt] [dʒʌst]

made	a	solemn	but	wavering	way	down	the	car	to	greet	a	man	who	sat	just
制成	一个	庄严	但	摇摆不定	方式	向下	这	车	到	迎接	一个	男人	WHO	卫星	只是

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [frʌm; frəm] ['meri] ['lenərd] .

across	the	aisle	from	Mary	Leonard	.
穿过	这	走道	从	玛丽	伦纳德	.

她神情庄重但略显颤抖地走到车厢前，向坐在玛丽·伦纳德对面过道上的一位男士打招呼。

[bəuθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Both	the	women	avoided	his	eyes	,
两个都	这	女性	避免	他的	眼睛	,

两个女人都避开了他的目光。

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ʌn'taɪmli] [mɜːrθ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [lɪps] .

blushing	a	little	and	with	the	fear	of	untimely	mirth	about	their	lips	.
脸红	一个	小的	和	和	这	害怕	的	不合时宜	欢笑	关于	他们的	嘴唇	.

他们脸颊微红，嘴角噙着一丝害怕，生怕自己不小心笑出声来。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

As	he	talked	with	their	neighbor	,	however	,	they	ventured	to	look	at	him
作为	他	谈话	和	他们的	邻居	,	然而	,	他们	冒险	到	看	在	他

,

,

,

然而，当他与邻居交谈时，他们却忍不住偷偷地看了他一眼。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and	as	he	turned	to	go	back	his	slow	,	deliberate	glance	fell	upon	them	,
和	作为	他	转向	到	去	后退	他的	慢的	,	商榷	瞥一眼	跌倒	之上	他们	,

['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

rested	a	moment	,
休息	一个	片刻	,

当他转身往回走时，他缓慢而沉稳的目光落在了他们身上，停留了一会儿。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

and	,	without	a	flicker	of	recognition	,	passed	on	,	and	he	resumed	his
和	,	没有	一个	闪烁	的	认出	,	通过了	在	,	和	他	恢复	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他面无表情地走了，回到了自己的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [ə'gen] ,

There	was	almost	a	shadow	in	the	eyes	that	met	again	,
那里	曾是	几乎	一个	阴影	在	这	眼睛	那	遇见	再次	,

再次相遇的眼神中，几乎闪过一丝阴影。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [wʌn] [ə'nʌðər] .

as	the	women	turned	towards	one	another	.
作为	这	女性	转向	向	一	其他	.

女人们彼此转过身来。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [its] ['fʌni] , " [sed] ['luːsi] , [ə; eɪ] [-]

"	I	—	I	know	it's	funny	,	"	said	Lucy	,	a	[	117	]
"	我	—	我	知道	它是	有趣的	,	"	说	露西	,	一个	[	-	]

“我——我知道这很有趣，”露西说，[117]

['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] ,

little	tremulously	,
小的	颤抖地	,

微微颤抖着，

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə]

"	but	I	don't	quite	like	it	that	we	look	to	him	just	as	he	does	to
"	但	我	不	相当	喜欢	它	那	我们	看	到	他	只是	作为	他	做	到

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“但我不太喜欢我们像他看待我们一样看待他。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [her] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , " [sed] ['meri] ['lenərd] .

"	We	have	hair	on	our	heads	,	"	said	Mary	Leonard	.
"	我们	有	头发	在	我们的	头部	,	"	说	玛丽	伦纳德	.

“我们头上都有头发，”玛丽·伦纳德说。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [les] [ə'gresɪvli] , " [wi:; wi] ['ni:dnt] [hæv; həv] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" But , " she added , less aggressively , " we needn't have worried about his
" 但 , " 她 额外 , 较少的 咄咄逼人 , " 我们 不必 有 担心 关于 他的
['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] . "
speaking to us . "
请讲 到 我们 . "

“但是，”她语气缓和了一些，“我们其实不必担心他会和我们说话。”

" ['ɛŋgəlˌfi:ld] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['breɪkmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ['rʌmbld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌvərd]
" Englefield , " shouted the brakeman , and the train rumbled into a covered
" 恩格尔菲尔德 , " 喊叫 这 制动员 , 和 这 火车 隆隆声 进入 一个 涵盖
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

“恩格尔菲尔德！”制动员喊道，火车隆隆驶入一座有顶棚的车站。

['meri] ['lenərd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
Mary Leonard started to her feet , and then paused and looked down at
玛丽 伦纳德 开始 到 她 脚 , 和 然后 暂停 和 看起来 向下 在
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .

玛丽·伦纳德站起身来，然后停顿了一下，低头看着她的同伴。

[ðɪs] ['ɛŋgəlˌfi:ld] !
This Englefield !
这 恩格尔菲尔德 !

恩格尔菲尔德！

[ðɪs] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər]
This the quiet little place where the man from the hotel consented to look after
这 这 安静的 小的 地方 在哪里 这 男人 从 这 酒店 同意 到 看 后
[ðer; ðər] [trʌŋks] [waɪl] [ðer; ðər] ['kʌznz] [droʊv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['wægən] — [ðɪs] ['nɔɪzi] ['steɪʃ(ə)n]
their trunks while their cousins drove them up in the wagon — this noisy station
他们的 树干 尽管 他们的 表兄弟姐妹 驾驶 他们 向上 在 这 车皮 — 这 嘈杂 车站
[wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hoʊ'tel]['steɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['draɪvər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['kærɪdʒɪz] !
with two or three hotel stages and shouting drivers of public carriages !
和 二 或者 三 酒店 阶段 和 喊叫 司机 的 民众 马车 !

这是一个安静的小地方，旅馆的人同意帮他们照看行李，而他们的表兄弟则用马车把他们拉上来——而这个喧闹的车站有两三个旅馆驿站和大声叫卖的公共马车夫！

" ['lu:si] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['moʊmənteri] [dɪ'sper] , " [wi:v] [gɔ:n] [bæk] ['θɜ:rti] -
" Lucy , " said she , sitting down again in momentary despair , " we've gone back thirty -
" 露西 , " 说 她 , 坐着 向下 再次 在 瞬间 绝望 , " 我们已经 已消失 后退 三十 -
[faɪv] ['jɪrz] ,
five years ,
五 年 ,

“露西，”她说着，带着一丝绝望再次坐了下来，“我们回到了三十五年前。”

[bʌt; bət][wi:; wi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['ɛŋgəlˌfi:ld] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] !
but we forgot to take Englefield with us !
但 我们 忘了 到 拿 恩格尔菲尔德 和 我们 !

但我们忘了带恩格尔菲尔德一起去！

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
" It did not take long , however , to adapt themselves to the new conditions .
" 它 做过 不是 拿 长的 , 然而 , 到 适应 他们自己 到 这 新的 状况 .

然而，他们很快就适应了新的环境。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

They	arranged	to	stay	at	the	inn	that	was	farthest	from	the	centre	of
他们	安排	到	停留	在	这	客栈	那	曾是	最远	从	这	中心	的

[θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

things	,	and	the	[	118	]
事物	,	和	这	[	-	]

他们安排住在离市中心最远的旅店里，[118]

[draɪv] [aʊt] [rɪ'stɔːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

drive	out	restored	some	of	the	former	look	of	the	place	.
驾驶	出去	恢复	一些	的	这	以前的	看	的	这	地方	.

驾车离开后，这里恢复了一些原有的风貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] ; [ðə; ði][roʊd] [lʊkt] [pɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

It	was	near	sunset	;	the	road	looked	pink	before	them	as	they	left	the	city	.
它	曾是	靠近	日落	;	这	路	看起来	粉色的	前	他们	作为	他们	左边	这	城市	.

当时已近黄昏，他们离开城市时，眼前的道路呈现出粉红色。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [set] ['faɪər][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['fɔːlən] [liːvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

The	boys	had	set	fire	to	little	piles	of	early	fallen	leaves	along	the	sides	of
这	男孩们	有	放	火	到	小的	堆	的	早期的	倒下	树叶	沿着	这	侧面	的

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

男孩们点燃了街道两旁一小堆一小堆的早落叶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] , ['pʌndʒənt] [smoʊk] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	a	faint	,	pungent	smoke	hung	about	and	melted	into	the	twilight	,
和	一个	头晕的	,	泼辣	抽烟	悬挂	关于	和	融化	进入	这	暮	,

一股淡淡的、刺鼻的烟雾笼罩着四周，渐渐融入了暮色之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [liːpt] [fɔːrθ] ['vɪvɪdli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] [hiːps] .

and	the	flame	leaped	forth	vividly	now	and	then	from	the	dusky	heaps	.
和	这	火焰	跳跃	前进	生动地	现在	和	然后	从	这	昏暗	堆积如山	.

火焰不时从昏暗的柴堆中跃然而出，闪闪发光。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [peɪvd] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːdərn]['trævə(ə)l][ænd; ənd] ['entərpraɪz]

As	they	left	the	paved	city	for	the	old	inn	which	modern	travel	and	enterprise
作为	他们	左边	这	铺砌路面	城市	为了	这	老的	客栈	哪个	现代的	旅行	和	企业

[hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] ,

had	left	on	the	outskirts	,
有	左边	在	这	郊区	,

当他们离开铺满石板的城市，前往位于郊区、因现代旅行和商业发展而留下的那家老旧客栈时，

[ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊd] ['lævəndər] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪstɪnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['pælpəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

the	sky	showed	lavender	through	a	mistiness	that	was	hardly	palpable	enough	for
这	天空	显示	薰衣草	通过	一个	雾蒙蒙	那	曾是	几乎	可感知的	足够的	为了

[heɪz] .

haze	.
阴霾	.

天空透过薄雾呈现出淡紫色，那薄雾几乎难以察觉，不足以称之为薄雾。

[ðə; ði] ['braʊnz] [ænd; ənd] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] [siːmd] [ðə; ði]

The	browns	and	reds	of	the	patches	of	woods	in	the	near	distance	seemed	the
这	棕色	和	红色	的	这	补丁	的	树林	在	这	靠近	距离	似乎	这

['peɪlər] ,

paler	,
肤色较浅	,

近处树林中棕色和红色的斑块看起来更浅一些，

['stediə] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

steadier	**reproduction**	**of**	**the**	**flames**	**behind**	**them**	**.**
更稳定	生殖	的	这	火焰	在后面	他们	.

火焰在他们身后呈现出更稳定的形态。

[loʊ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ðə; ði] [klaʊdz] [leɪ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [weɪvz] , ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] ['ɪntuː]

Low	**on**	**the**	**horizon**	**the**	**clouds**	**lay**	**in**	**purple**	**waves**	**,**	**deepening**	**and**	**darkening**	**into**
低的	在	这	地平线	这	云	躺	在	紫色的	波浪	,	加深	和	变暗	进入

[braʊn] .

brown	**.**
棕色的	.

地平线低处，云朵呈紫色波浪状，逐渐加深变暗，最终变成棕色。

" ['meri] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

"	**Mary**	**,**	**"**	**said**	**Lucy**	**Eastman**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**on**	**her**	**companion's**
"	玛丽	,	"	说	露西	伊士曼	,	在	一个	低的	语气	,	躺下	她	手	在	她	同伴的

[ɑːrm] ,

arm	**,**
手臂	,

“玛丽，”露西·伊斯特曼低声说道，同时把手放在同伴的胳膊上。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl] ; [duː][juː; jʊ]

"	**it's**	**just**	**the**	**way**	**it**	**looked**	**when**	**we**	**came**	**the**	**first**	**time**	**of**	**all**	**;**	**do**	**you**
"	它是	只是	这	方式	它	看起来	什么时候	我们	来了	这	第一的	时间	的	全部	;	做	你

[rɪˈmembər] ? " [-]

remember	**?**	**"**	**[**	**119**	**]**
记住	?	"	[	-	]

“它和我们第一次来的时候一模一样；你还记得吗？”[119]

" [rɪˈmembər] ?

"	**Remember**	**?**
"	记住	?

“记住?

[its] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] !

It's	**as**	**if**	**it**	**were**	**yesterday**	**!**
它是	作为	如果	它	是	昨天	!

仿佛就发生在昨天!

[oʊ] , ['luːsi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] ,

Oh	**,**	**Lucy**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**about**	**a**	**new**	**heaven**	**,**	**but**	**I'm**	**glad**	**,**
哦	,	露西	,	我	不	知道	关于	一个	新的	天堂	,	但	我是	高兴的	,

哦，露西，我不知道有没有新的天堂，但我很高兴。

[aɪm][glæd][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] - [nuː] [ɜːrθ] - [kwaɪt] [jet] !

I'm	**glad**	**it**	**isn't**	**a**	**'**	**new**	**earth**	**'**	**quite**	**yet**	**!**
我是	高兴的	它	不是	一个	-	新的	地球	-	相当	然而	!

我很高兴现在还不是“新地球”!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstinɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]

"	**There**	**was**	**a**	**mistiness**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**women**	**that**	**none**	**of**	**the**	**changes**
"	那里	曾是	一个	雾蒙蒙	在	这	眼睛	的	这	女性	那	没有任何	的	这	变化

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] .

they	**had**	**marked**	**had**	**brought**	**there**	**.**
他们	有	标记	有	带来	那里	.

“女人们的眼神中透着一丝迷离，她们所经历的一切变化似乎都没有给她们带来什么改变。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swiːt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] ['sædɝ] [ðæn; ðən] ['eni]
They **were** **moved** **by** **the** **sudden** **sweet** **recognition** **that** **seemed** **sadder** **than** **any**
他们 是 已搬 经过 这 突然 甜的 认出 那 似乎 更悲伤 比 任何
[tʃeɪndʒ] .
change **.**
改变 .

他们被这突如其来的甜蜜共鸣所感动，这种共鸣似乎比任何变化都更令人悲伤。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɜːrli] ,
The **next** **morning** **they** **left** **the** **house** **early** **,**
这 下一个 早晨 他们 左边 这 房子 早期的 ,

第二天一早，他们就离开了家。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [oʊld] [hɔːnts] [ænd; ənd] [rɪ'nuː]
that **they** **might** **have** **long** **hours** **in** **which** **to** **hunt** **up** **old** **haunts** **and** **renew**
那 他们 可能 有 长的 小时 在 哪个 到 打猎 向上 老的 闹鬼的地方 和 更新
['fɔːrmər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
former **associations** **.**
以前的 协会 .

他们或许会有大量时间去探寻旧地，重拾旧谊。

[ə'gen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['waɪdər] ,
Again **the** **familiar** **look** **of** **things** **departed** **as** **they** **wandered** **about** **the** **wider** **,**
再次 这 熟悉的 看 的 事物 已离开 作为 他们 漫步 关于 这 更广泛 ,
['geɪɝ] [striːts] .
gayer **streets** **.**
更gay 街道 .

随着他们漫步在更宽阔、更热闹的街道上，熟悉的景象再次消失了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['meri] ['lɛnɝdz] ['kʌznz] [hæd; həd] [lɪvd] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['ʌðər] [hændz]
The **house** **in** **which** **Mary** **Leonard's** **cousins** **had** **lived** **had** **been** **long** **in** **other** **hands**
这 房子 在 哪个 玛丽 伦纳德的 表兄弟姐妹 有 居住地 有 到过 长的 在 其他 双手
,
,
,

玛丽·伦纳德的表亲们居住的那栋房子，很久以前就属于其他人了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]
and **the** **occupants** **had** **cut** **down** **the** **finest** **of** **the** **old** **trees** **to** **make** **room**
和 这 居住者 有 切 向下 这 最好的 的 这 老的 树木 到 制作 房间
[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
for **an** **addition** **,**
为了 一个 添加 ,

为了扩建房屋，住户们砍伐了最美丽的古树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [siːmd] [prə'voʊkɪŋli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [keɪm] [aʊt]
and **a** **woman** **whose** **face** **seemed** **provokingly** **foreign** **to** **the** **scene** **came** **out**
和 一个 女士 谁 脸 似乎 挑衅地 外国的 到 这 场景 来了 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'praɪətər][ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
with **the** **air** **of** **a** **proprietor** **and** **entered** **her** **carriage** **as** **they** **passed** **.**
和 这 空气 的 一个 业主 和 进入 她 运输 作为 他们 通过了 .

这时，一个面容与周围环境格格不入的女人走了出来，一副老板娘的模样，上了马车。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [-]
At **another** **place** **which** **they** **used** **to** **[** **120** **]**
在 其他 地方 哪个 他们 用过的 到 [-]

在另一个他们过去常去的地方[120]

['vɪzɪt][ɑːn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] ,
visit **on** **summer** **afternoons** **,** **and** **which** **had** **been** **approached** **by** **a** **little** **lane** **,**
访问 在 夏天 下午 , 和 哪个 有 到过 接近 经过 一个 小的 车道 ,

夏日午后，人们会去那里参观，那里有一条小路通往那里。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

making	it	seem	isolated	and	distant	,
制作	它	似乎	孤立	和	遥远	,

使其显得孤立和遥远。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɜːrf][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ][bɔːld][ænd; ənd] ['bærən] ['tenɪs] [kɔːrt] ,

the	beautiful	turf	had	been	removed	to	prepare	a	bald	and	barren	tennis	court	,
这	美丽的	草皮	有	到过	已移除	到	准备	一个	秃	和	荒芜	网球	法庭	,

美丽的草坪被移除，取而代之的是一片光秃秃、荒芜的网球场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] .

and	they	reached	it	by	an	electric	car	.
和	他们	达到	它	经过	一个	电的	车	.

他们乘坐电动汽车到达了那里。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kændi] - [ʃɑːp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [stɔːr] .

Even	the	little	candy	-	shop	had	become	a	hardware	store	.
甚至	这	小的	糖果	-	店铺	有	变得	一个	硬件	店铺	.

就连那家小小的糖果店也变成了五金店。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'brɔːltə] [ænd; ənd]['dʒæksən] [bɔːlz] ,

"	Of	course	,	when	one	thinks	of	the	Gibraltars	and	Jackson	balls	,
"	的	课程	,	什么时候	一	思考	的	这	直布罗陀	和	杰克逊	球	,

“当然，当人们想到直布罗陀球和杰克逊球时，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , " [sed] ['meri] ['lenərd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fər'lɔːrnli] ,

it	does	not	seem	such	a	revolution	,	"	said	Mary	Leonard	;	but	she	spoke	forlornly	,
它	做	不是	似乎	这样的	一个	革命	,	"	说	玛丽	伦纳德	;	但	她	辐	凄凉地	,

“这似乎算不上什么革命，”玛丽·伦纳德说道；但她的语气中带着一丝沮丧。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒoʊk] .

and	did	not	care	much	for	her	own	joke	.
和	做过	不是	关心	很多	为了	她	自己的	开玩笑	.

她并不太在意自己讲的笑话。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ;

It	looked	almost	as	if	their	holiday	was	to	be	turned	into	a	day	of	mourning	;
它	看起来	几乎	作为	如果	他们的	假期	曾是	到	是	转向	进入	一个	天	的	丧	;

他们的假期似乎要变成哀悼日了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] ['æktɪv] [striːts] ,

there	was	depression	in	the	air	of	the	busy	,	bustling	active	streets	,
那里	曾是	沮丧	在	这	空气	的	这	忙碌的	,	繁华	积极的	街道	,

熙熙攘攘、热闹非凡的街道上，弥漫着一种压抑的气氛。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['wɪmɪn] ['wɔndəd] , ['hænsəm] , [ə'lɜːrt] , [ə'tentɪv] ,

through	which	the	gray	-	haired	women	wandered	,	handsome	,	alert	,	attentive	,
通过	哪个	这	灰色的	-	头发	女性	漫步	,	英俊的	,	警报	,	细心	,

一群白发苍苍的老妇人漫步其中，她们容貌姣好，机敏敏锐，目光炯炯。

[bʌt; bət] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [tɜːrn][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɑːlɪdʒ] ,

but	haunted	by	the	sense	of	familiarity	that	made	things	unfamiliar	and	the	knowledge	of	every	turn	and	direction	that	yet	was	not	knowledge	,
但	闹鬼的	经过	这	感觉	的	熟悉	那	制成	事物	陌生	和	这	知识	的	每一个	转动	和	方向	那	然而	曾是	不是	知识	,

但那种熟悉感却又使事物变得陌生的感觉挥之不去，对每一个转弯和方向的了解，却又并非真正的了解。

[bʌt; bət] ['ɪgnərəns] .
but **ignorance** **.**
但 无知 .

但却是无知。

" [lʊk] [hɪr] , ['luːsi] ['iːstmən] , " [sed] ['meri] ['lenərd] [æt; ət][læst] , ['stɑːpɪŋ] [dɪ'saɪsɪvli] [-]
" Look here , Lucy Eastman , " said Mary Leonard at last , stopping decisively [121]
" 看 这里 , 露西 伊士曼 , " 说 玛丽 伦纳德 在 最后的 , 停止 果断地 [-]

“听着，露西·伊斯特曼，”玛丽·伦纳德最后说道，果断地停了下来[121]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] ,
in front of what used to be the Baptist Church ,
在 正面 的 什么 用过的 到 是 这 浸信会 教会 ,

在原浸信会教堂的前面，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [blɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
but which was now a business block and a drug - store where you could
但 哪个 曾是 现在 一个 商业 堵塞 和 一个 药品 - 店铺 在哪里 你 可以
[get] [piːtʃ] ['fɑːsfeɪt] ,
get peach phosphate ,
得到 桃 磷酸盐 ,

但现在那里已经变成了一个商业街区和一家药店，在那里你可以买到桃子磷酸盐。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .
" we can't stand this any longer .
" 我们 不能 站立 这 任何 更长 .

我们再也无法忍受了。

[lets] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] ;
Let's get into a carriage right away and go to the old fort ;
我们来吧 得到 进入 一个 运输 正确的 离开 和 去 到 这 老的 堡 ;

我们马上坐马车去古堡吧；

[ðæt] [kɑːnt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [dis'mæntld] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]
that can't have changed much ; it used to be dismantled , and I don't
那 不能 有 已更改 很多 ; 它 用过的 到 是 拆卸 , 和 我 不
[bɪ'liːv] [ðeɪv] [hæd; həd] [taɪm] ,
believe they've had time ,
相信 他们有 有 时间 ,

那应该没什么变化；以前那里是拆毁的，而且我觉得他们也没时间重新修缮。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðeɪv] [dʌn] [hɪr] , [tuː; tə] — [tuː; tə]['mænt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
with all they've done here , to — to mantle it again .
和 全部 他们有 完毕 这里 , 到 — 到 地幔 它 再次 .

凭借他们在这里所做的一切，——再次将其传承下去。

" [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kæb] - [stænd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] ['griːvəns]
" They moved towards a cab - stand — of course it was an added grievance
" 他们 已搬 向 一个 出租车 - 站立 — 的 课程 它 曾是 一个 额外 不满
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæb] - [stænd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][ɪz][tuː; tə]
that there was a cab - stand — but the wisdom of the prudent is to
那 那里 曾是 一个 出租车 - 站立 — 但 这 智慧 的 这 谨慎 是 到
[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [wei] .
understand his way .
理解 他的 方式 .

“他们朝着出租车站走去——当然，有个出租车站对他们来说是个额外的麻烦——但明智之人懂得理解自己的处境。

" ['meri] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] , [di'teinɪŋ] [hɜːr; hər] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Mary , " said Lucy Eastman , detaining her , " wait a minute .
" 玛丽 , " 说 露西 伊士曼 , 拘留 她 , " 等待 一个 分钟 .

“玛丽，”露西·伊斯特曼拦住她说道，“等一下。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] — [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] — [ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['groʊsər] [raɪt]

Do	you	think	we	might	—	it's	a	lovely	day	—	and	—	there's	a	grocer	right
做	你	思考	我们	可能	—	它是	一个	迷人的	天	—	和	—	有	一个	杂货商	正确的

[ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['dɪnər] [ɪz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] " — [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər]

there	—	and	dinner	is	late	at	the	hotel	"	—	She	checked	her
那里	—	和	晚餐	是	晚的	在	这	酒店	"	—	她	已检查	她

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['meri] ['lenərd] .

incoherence	and	looked	wistfully	at	Mary	Leonard	.
语无伦次	和	看起来	怅然地	在	玛丽	伦纳德	.

“你觉得我们能不能——今天天气真好——而且——那边就有一家杂货店——酒店的晚餐时间比较晚”——她意识到自己语无伦次，若有所思地看着玛丽·伦纳德。

" ['luːsi] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [luːz] [jʊr; jər][maɪnd][fɜːrst] .

"	Lucy	,	I	think	we	might	do	anything	,	if	you	don't	lose	your	mind	first	.
"	露西	,	我	思考	我们	可能	做	任何事物	,	如果	你	不	失去	你的	头脑	第一的	.

“露西，我觉得我们什么事都可能做，只要你别先疯掉。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? " [-]

What	is	it	,	for	pity's	sake	,	that	you	want	to	do	?	"	[	122	]
什么	是	它	,	为了	可惜	清酒	,	那	你	想	到	做	?	"	[	-	]

看在上帝的份上，你到底想做什么？[122]

" [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Take	our	luncheon	;	we	always	used	to	,	you	know	.
"	拿	我们的	午餐	;	我们	总是	用过的	到	,	你	知道	.

“带上我们的午餐；我们以前总是这样，你知道的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .

And	we	can	have	a	hot	dinner	at	the	hotel	when	we	come	back	.
和	我们	能	有	一个	热的	晚餐	在	这	酒店	什么时候	我们	来	后退	.

回来后我们可以在酒店吃顿热乎乎的晚餐。

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , ['meri] ['lenərd] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['groʊsɚz] ,

"	Without	replying	,	Mary	Leonard	led	the	way	to	the	grocer's	,
"	没有	回复	,	玛丽	伦纳德	引领	这	方式	到	这	杂货店	,

玛丽·伦纳德没有回答，而是带头走向杂货店。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] ['lævɪʃ] [sə'plaɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['beɪkəri] ['ɑːpəzɪt] .

and	they	bought	lavish	supplies	there	and	at	the	bakery	opposite	.
和	他们	买	奢华的	补给品	那里	和	在	这	面包店	对面的	.

他们在那里和对面的面包店购买了大量的物资。

[ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][kæb] .

Then	they	called	the	cab	.
然后	他们	称为	这	出租车	.

然后他们叫了出租车。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['luːsi] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]

"	Do	you	remember	,	Lucy	,	we	used	to	have	to	think	twice	about	calling	a
"	做	你	记住	,	露西	,	我们	用过的	到	有	到	思考	两次	关于	呼叫	一个

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

“露西，你还记得吗？以前我们叫出租车都要三思而后行。”

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tə'geðər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] , " [sed] ['meri]

when	we	used	to	travel	together	,	on	account	of	the	expense	,	"	said	Mary
什么时候	我们	用过的	到	旅行	一起	,	在	帐户	的	这	费用	,	"	说	玛丽

['lenərd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

“以前我们一起旅行的时候，因为费用太高，”玛丽·伦纳德说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] .

as	they	waited	for	it	to	draw	up	at	the	curbstone	.
作为	他们	等待	为了	它	到	画	向上	在	这	路缘石	.

他们等着它停靠在路边。

" [jes] , " ['ænsər] ['luːsi] ; " [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [naʊ] .

"	Yes	,	"	answered	Lucy	;	"	we	don't	have	to	now	.
"	是的	,	"	回答	露西	;	"	我们	不	有	到	现在	.

“是的，”露西回答说，“我们现在不必了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	And	then	they	both	sighed	a	little	.
"	和	然后	他们	两个都	叹了口气	一个	小的	.

然后他们俩都轻轻叹了口气。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [smaɪlz] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] .

But	their	smiles	returned	as	they	drove	into	the	enclosure	of	the	old	fort	.
但	他们的	微笑	返回	作为	他们	驾驶	进入	这	外壳	的	这	老的	堡	.

但当他们驱车驶入古堡围墙时，脸上又露出了笑容。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sʌn] — [ðə; ði] [greɪ] [stoʊnz] , [ðə; ði] [fjuː] ['kænən] - [bɔːlz] , [sʌŋk] [ɪn]

There	they	lay	in	the	peaceful	sun	—	the	gray	stones	,	the	few	cannon	-	balls	,	sunk	in
那里	他们	躺	在	这	和平	太阳	—	这	灰色的	石头	,	这	很少	大炮	-	球	,	沉没	在

[ðə; ði] [kə'resɪŋ] [græs] ,

the	caressing	grass	,
这	爱抚	草	,

它们静静地躺在阳光下——灰色的石头，几颗炮弹，沉入柔软的青草中。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['rʌsti] [gʌn] , [laɪk][ə; eɪ][wʌns] [grɪm] , [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ,

with	here	and	there	a	rusty	gun	,	like	a	once	grim	,	sharp	-	tongued	,
和	这里	和	那里	一个	生锈的	枪	,	喜欢	一个	一次	严峻	,	锋利的	-	舌头	,

这里那里零星散落着一把生锈的枪，就像一个曾经冷酷、伶牙俐齿的人，

['kruːəl][mæn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [sə'nɪləti] . [-]

cruel	man	who	has	fallen	somehow	into	an	amiable	senility	.	[	123	]
残忍的	男人	WHO	有	倒下	不知何故	进入	一个	可亲	老年痴呆症	.	[	-	]

一个心狠手辣的男人，不知何故陷入了和蔼可亲的老年痴呆状态。[123]

" [aɪ] [riːd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [koʊst] [dɪ'fensɪz] , " [sed]

"	I	read	an	article	in	one	of	the	magazines	about	our	coast	defences	,	"	said
"	我	读	一个	文章	在	一	的	这	杂志	关于	我们的	海岸	防御	,	"	说

['luːsi] ['iːstmən] ,

Lucy	Eastman	,
露西	伊士曼	,

“我在一本杂志上读到一篇关于我们海岸防御的文章，”露西·伊斯特曼说。

['breθləsli] ; " [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ænd; ənd][ɔːl] ,

breathlessly	;	"	how	they	ought	to	be	strengthened	and	repaired	and	all	,
气喘吁吁	;	"	如何	他们	应该	到	是	加强	和	已修复	和	全部	,

气喘吁吁地说：“它们应该如何加强和修复等等，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni]

and	I	was	quite	excited	about	it	and	wanted	to	give	a	little	money
和	我	曾是	相当	兴奋的	关于	它	和	通缉	到	给	一个	小的	钱

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

towards	it	,
向	它	,

我对此感到非常兴奋，并想为此捐一些钱。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [naʊ] , ['enəmi] [ɔːr][noʊ] ['enəmi] . "

but	I	wouldn't	for	anything	now	,	enemy	or	no	enemy	.	"
但	我	不会	为了	任何事物	现在	,	敌人	或者	不	敌人	.	"

但我现在无论如何都不会这么做，不管是不是敌人。

" [nɔːr][aɪ] , ['iːðər] , " [sed] ['meri] ['lenərd] ,
" Nor I , either , " said Mary Leonard ,
" 也不 我 , 任何一个 , " 说 玛丽 伦纳德 ,

“我也是，”玛丽·伦纳德说。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['leɪtər][ɪn]
after she had dismissed the driver with orders to call for them later in
后 她 有 解雇 这 司机 和 订单 到 称呼 为了 他们 之后 在
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

她打发司机走，并命令他稍后再打电话来接他们。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði][krɪsp][draɪ] [græs] ,
They walked on over the crisp dry grass ,
他们 步行 在 超过 这 脆 干燥 草 ,

他们继续走过干脆的草地，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] ['meɪsənri] .
and seated themselves on a bit of the fallen masonry .
和 坐着 他们自己 在 一个 少量 的 这 倒下 石工 .

他们坐在一块倒塌的砖石上。

[ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]['rɪvər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
The reaches of the placid river lay before them ,
这 到达 的 这 平静 河 躺 前 他们 ,

平静的河流绵延在他们眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɜːrt] ['krɪkɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
and the hum of the alert cricket was in their ears .
和 这 哼 的 这 警报 蟋蟀 曾是 在 他们的 耳朵 .

他们耳边回荡着蟋蟀警觉的鸣叫声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn] [bʊʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ]
Now and then a bird flew surreptitiously from one bush to another , with
现在 和 然后 一个 鸟 飞翔 偷偷摸摸 从 一 衬套 到 其他 , 和
[ðə; ði] ['stelθi] ,
the stealthy ,
这 隐秘的 ,

不时有鸟儿悄悄地从一丛灌木飞到另一丛灌木，动作隐秘而迅捷。

[swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [flaɪt] [ɪn] ['ɔːtəm] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːdləs] , ['flʌtərɪŋ] ,
swift motion of flight in autumn , so different from the heedless , fluttering ,
迅速 运动 的 航班 在 秋天 , 所以 不同的 从 这 鲁莽 , 飘动 ,

秋季飞行的迅捷动作，与漫不经心、飘忽不定的飞行截然不同，

['hɪðər] - [ænd; ənd] - [jɑːn] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['sʌmər] .
hither - and - yon vagaries of the spring and early summer .
这里 - 和 - 远 反复无常 的 这 春天 和 早期的 夏天 .

春季和初夏时节变幻莫测的天气。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [frɪ'vɑːləti] [ɪz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [wɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [naʊ] ;
The time for frivolity is over ; the flashes of wings have a purpose now ;
这 时间 为了 轻浮 是 超过 ; 这 闪光灯 的 翅膀 有 一个 目的 现在 ;

嬉戏玩闹的时代已经结束；翅膀的闪光如今有了意义；

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][koʊld][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] , [-]
the possibility of cold is in the air , [124]
这 可能性 的 寒冷的 是 在 这 空气 , [-]

空气中弥漫着寒冷的气息[124]

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

and	what	is	to	be	done	must	be	done	quickly	.
和	什么	是	到	是	完毕	必须	是	完毕	迅速地	.

必须尽快完成该做的事情。

" [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['sʌmər] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] ,

"	We	almost	always	used	to	come	in	summer	,	"	said	Lucy	Eastman	,
"	我们	几乎	总是	用过的	到	来	在	夏天	,	"	说	露西	伊士曼	,

“我们以前几乎总是在夏天来，”露西·伊斯特曼说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['prɪti] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] . "

"	but	I	think	it's	every	bit	as	pretty	in	the	fall	.	"
"	但	我	思考	它是	每一个	少量	作为	漂亮的	在	这	落下	.	"

但我认为秋天的景色也同样美丽。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [ə'sentid] ['meri] ['lenərd] ,

"	So	do	I	,	"	assented	Mary	Leonard	,
"	所以	做	我	,	"	同意	玛丽	伦纳德	,

“我也是，”玛丽·伦纳德赞同道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [wer] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['æstər] [gruː] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ɪn]

as	she	looked	down	into	a	hollow	where	the	purple	asters	grew	so	thick	that	in
作为	她	看起来	向下	进入	一个	空洞的	在哪里	这	紫色的	紫菀	生长	所以	厚的	那	在

[ðə; ði][hæf] - [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['mægnɪfaɪd] ['snəufleiks] ['paʊdərd] ['θɪkli]

the	half	-	dusk	of	the	shadow	they	looked	like	magnified	snowflakes	powdered	thickly
这	一半	-	黄昏	的	这	阴影	他们	看起来	喜欢	放大	雪花	粉末状	浓密

[ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] .

on	the	sward	.
在	这	草	.

她向下望去，只见一个洼地里长满了紫色的紫菀，在昏暗的阴影下，它们看起来就像放大的雪花，厚厚地撒在草地上。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [æn; ən]['ætəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	And	it	hasn't	changed	an	atom	,	"	she	went	on	,
"	和	它	还没有	已更改	一个	原子	,	"	她	去	在	,

“而且它连一个原子都没改变，”她继续说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [rəumd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænz][ænd; ənd]

as	her	eyes	roamed	over	the	unevenness	of	this	combination	of	man's	and
作为	她	眼睛	漫游	超过	这	不均匀性	的	这	组合	的	男人的	和

['neɪtʃɚz] ['hændiwɜːrk] .

nature's	handiwork	.
自然的	手工制品	.

她的目光扫过这处人类与自然共同创造的、并不完美的地方。

" [its] [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd] [ˌʌp'set][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	It's	just	as	quiet	and	disorderly	and	upset	and	peaceful	as	it	was
"	它是	只是	作为	安静的	和	乱	和	沮丧的	和	和平	作为	它	曾是

[ðen] . "

then	.	"
然后	.	"

“这里和以前一样安静、混乱、动荡又平静。”

" [jes] , [lʊk] [ʌp][ðer; ðər] ; " [ænd; ənd]['luːsi] ['iːstmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['ræmˌpɑːts] ,

"	Yes	,	look	up	there	;	"	and	Lucy	Eastman	pointed	to	the	higher	ramparts	,
"	是的	,	看	向上	那里	;	"	和	露西	伊士曼	尖	到	这	更高	城墙	,

“是的，往上看；”露西·伊斯特曼指着更高的城墙说道。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['weivəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glænsɪŋ]

on	the	edge	of	which	the	long	grass	wavered	in	the	wind	with	the	glancing
在	这	边缘	的	哪个	这	长的	草	犹豫不决	在	这	风	和	这	瞥了一眼

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

uncertainty	of	a	conflagration	.
不确定	的	一个	大火	.

边缘的长草在风中摇曳，带着大火燃烧时那种飘忽不定的不安感。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər] .

"	The	last	time	I	was	here	I	remember	saying	that	that	looked	like	a	fire	.
"	这	最后的	时间	我	曾是	这里	我	记住	说	那	那	看起来	喜欢	一个	火	.

“我上次来这里的时候，记得我说过，那看起来像是一场火灾。”

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] , [-]

"	After	they	had	eaten	their	luncheon	,	[	125	]
"	后	他们	有	吃	他们的	午餐	,	[	-	]

“他们吃完午饭后，[125]

[wɪtʃ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

which	brought	with	it	echoes	of	the	laughter	which	had	accompanied	the
哪个	带来	和	它	回声	的	这	笑声	哪个	有	伴随	这

['pɪknɪk] ['sʌpər] ['iːtn] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['kɔːrnər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

picnic	supper	eaten	in	that	very	corner	years	ago	,
野餐	晚餐	吃	在	那	非常	角落	年	前	,

这声音仿佛又唤起了多年前在这个角落里享用野餐晚餐时传来的笑声。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt][tuː; tə] [weɪt] .

they	seated	themselves	in	a	sheltered	spot	to	wait	.
他们	坐着	他们自己	在	一个	避难所	点	到	等待	.

他们找了个阴凉的地方坐下等候。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wɔːlz] [ri'teind] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

It	really	seemed	as	if	the	old	gray	walls	retained	some	of	the	spirit	of
它	真的	似乎	作为	如果	这	老的	灰色的	墙壁	保留	一些	的	这	精神	的

[ðoʊz] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

those	earlier	days	,
那些	早些时候	天	,

老旧的灰色墙壁似乎真的保留了昔日的一些风貌。

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [mɜːrθ] - [ɪn'spaɪərɪŋ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [wɔːmd] [ðem; ðəm] .

so	gentle	,	so	mirth	-	inspiring	was	the	sunshine	that	warmed	them	.
所以	温和的	,	所以	欢笑	-	鼓舞人心	曾是	这	阳光	那	温暖	他们	.

阳光如此温柔，如此令人愉悦，温暖着他们。

" [aɪm][soʊ][glæd][wiː; wi] [keɪm] , " [sed] ['meri] , — [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

"	I'm	so	glad	we	came	,	"	said	Mary	,	—	they	had	both	said	it	before	,
"	我是	所以	高兴的	我们	来了	,	"	说	玛丽	,	—	他们	有	两个都	说	它	前	,

“我真高兴我们来了，”玛丽说——她们俩之前都说过这句话。

— [æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] [piːs] ['penətreɪtɪd] [ðer; ðər] ['veri] [soʊlz] .

—	as	the	sunny	peace	penetrated	their	very	souls	.
—	作为	这	阳光明媚	和平	渗透	他们的	非常	灵魂	.

——阳光般的宁静渗透到了他们的灵魂深处。

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [brɔːt] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪlz] ,

Four	o'clock	brought	the	cab	,	and	they	drove	down	the	long	hills	,
四	点钟	带来	这	出租车	,	和	他们	驾驶	向下	这	长的	丘陵	,

四点钟的时候，出租车来了，他们沿着长长的山路驶下。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]

looking	back	often	for	a	final	glimpse	of	the	waving	grass	and	the	gray
寻找	后退	经常	为了	一个	最终的	一瞥	的	这	挥手	草	和	这	灰色的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

时常回头，最后看一眼摇曳的青草和灰色的石头。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] ,

As	they	turned	a	sharp	corner	and	lost	sight	of	the	old	fort	,
作为	他们	转向	一个	锋利的	角落	和	丢失的	视线	的	这	老的	堡	,

当他们转过一个急弯，看不见那座古老的堡垒时，

['meri] ['lenərd] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

Mary	Leonard	glanced	furtively	at	her	companion	.
玛丽	伦纳德	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	她	伴侣	.

玛丽·伦纳德偷偷地瞥了一眼她的同伴。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] ,

Her	own	eyes	for	the	second	time	that	day	were	not	quite	clear	,
她	自己的	眼睛	为了	这	第二	时间	那	天	是	不是	相当	清除	,

她当天第二次感觉自己的眼睛不太清楚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [æn; ən] ['ædɪd] ['wɪstflnəs] [ɪn] ['luːsi] ['iːstmənz] [geɪz] .

and	she	was	not	sorry	to	detect	an	added	wistfulness	in	Lucy	Eastman's	gaze	.
和	她	曾是	不是	对不起	到	探测	一个	额外	怅惘	在	露西	伊士曼	目光	.

她毫不掩饰地察觉到露西·伊斯特曼眼神中多了一份惆怅。

" ['luːsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪm]['taɪərd] . " [-]

"	Lucy	,	"	said	she	,	and	her	voice	shook	a	little	,	"	I'm	tired	.	"	[	126	]
"	露西	,	"	说	她	,	和	她	嗓音	摇晃	一个	小的	,	"	我是	疲劳的	.	"	[	-	]

“露西，”她说，声音有些颤抖，“我累了。”[126]

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['mɝːmɝd] ['luːsi] .

"	So	am	I	,	"	murmured	Lucy	.
"	所以	是	我	,	"	低声说道	露西	.

“我也是，”露西低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd]['æftər][ə; eɪ]['pɪknɪk][æt; ət][ðə; ði][oʊld]

"	And	I	don't	ever	remember	to	have	been	tired	after	a	picnic	at	the	old
"	和	我	不	曾经	记住	到	有	到过	疲劳的	后	一个	野餐	在	这	老的

[fɔːrt] [bɪ'fɔːr] . "

fort	before	.	"
堡	前	.	"

“而且我以前在古堡野餐后从来没有感到过疲倦。”

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , " [sed] ['luːsi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['sædnəs] ,

"	No	more	do	I	,	"	said	Lucy	;	and	it	was	a	moment	before	their	sadness	,
"	不	更多的	做	我	,	"	说	露西	;	和	它	曾是	一个	片刻	前	他们的	悲伤	,

“我也不想了，”露西说；片刻之后，她们的悲伤涌上心头。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['trembld] ['ɪntuː] ['læftər] .

as	usual	,	trembled	into	laughter	.
作为	通常	,	颤抖	进入	笑声	.

像往常一样，他颤抖着笑了起来。

" ['luːsi] ['iːstmən] , " [sed] ['meri] ['lenərd] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	Lucy	Eastman	,	"	said	Mary	Leonard	,	suddenly	,
"	露西	伊士曼	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	突然	,

“露西·伊斯特曼，”玛丽·伦纳德突然说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [oʊld] [mɪs] - [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] — [laɪvz; lɪvz][ɑːn] , [aɪ] [miːn] .

" this is the street that old Miss Pinsett used to live on — lives on , I mean .

" 这 是 这 街道 那 老的 错过 - 用过的 到 居住 在 — 生活 在 , 我 意思是 .

“这是老平塞特小姐以前住的街道——我的意思是，她现在还住在这里。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What do you say ?

什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːp][ænd; ənd] [siː] [mɪs] - ?

Shall we stop and see Miss Pinsett ?

将 我们 停止 和 看 错过 - ?

我们停下来看看平塞特小姐好吗?

" [ðə; ði] ['dɪmplz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] .

" The dimples had come back again , and her eyes danced .

" 这 酒窝 有 来 后退 再次 , 和 她 眼睛 跳舞 .

“她的酒窝又回来了，眼睛也闪闪发光。”

['luːsi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

Lucy caught her breath .

露西 捕捉 她 气息 .

露西倒吸了一口气。

" [oʊ] , ['meri] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] — " [hɜːr; hər] ['sentəns] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .

" Oh , Mary , if only she — " her sentence was left unfinished .

" 哦 , 玛丽 , 如果 仅有的 她 — " 她 句子 曾是 左边 未完成 .

“哦，玛丽，要是她——”她的话还没说完就戛然而止了。

" [aɪl] [faɪnd] [aʊt] , " [sed] ['meri] ['lenərd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

" I'll find out , " said Mary Leonard , and put her head out of the window .

" 患病的 寻找 出去 , " 说 玛丽 伦纳德 , 和 放 她 头 出去 的 这 窗户 .

“我会去查清楚的，”玛丽·伦纳德说着，把头伸出了窗外。

" ['draɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " [stɑːp][æt; ət] [mɪs] - .

" Driver , " she called out , " stop at Miss Pinsett's .

" 司机 , " 她 称为 出去 , " 停止 在 错过 - .

“司机，”她喊道，“在平塞特小姐家停车。”

" [ðə; ði]['draɪvər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

" The driver nodded and drove on , and she sank back pleased with

" 这 司机 点头 和 驾驶 在 , 和 她 沉没 后退 高兴 和

[hɜːr; hər] [oʊn] [tə'merəti] .

her own temerity .

她 自己的 鲁莽 .

司机点点头，继续开车前行，她颓然地靠回椅背，为自己的胆大妄为感到得意。

[ðə; ði] [kæb] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [skwer] [waɪt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kjuːpələ] ,

The cab stopped in front of the same square white house , with the cupola ,

这 出租车 停止 在 正面 的 这 相同的 正方形 白色的 房子 , 和 这 穹顶 ,

[ænd; ənd] [-]

and [127]

和 [-]

出租车停在了那座带圆顶的白色方形房子前，[127]

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] .

the same great trees in the front yard .

这 相同的 伟大的 树木 在 这 正面 院子 .

前院里还是那些高大的树木。

['meri] ['lenərd] [ænd; ənd] ['lu:si] ['i:stmən] [klɑ:spt] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hændz] [ɪn] ['saɪlənt] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	clasped	each	other's	hands	in	silent	delight	as	they
玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	紧握	每个	其他的	双手	在	沉默的	喜	作为	他们

[wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [bɑ:ks] - ['bɔ:dəd] [pæθ] .

walked	up	the	box	-	bordered	path	.
步行	向上	这	盒子	-	带边框	小路	.

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼默默地牵着手，脸上洋溢着喜悦。她们沿着用箱子围起来的小路走去。

" [tel] [mɪs] - [ðæt] ['lu:si] ['i:stmən] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['meri] ['gri:n,li:f] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]

"	Tell	Miss	Pinsett	that	Lucy	Eastman	and	—	and	Mary	Greenleaf	have	come	to
"	告诉	错过	-	那	露西	伊士曼	和	—	和	玛丽	绿叶	有	来	到

[si:] [hɜ:r; hər] ,

see	her	,
看	她	,

“告诉平塞特小姐，露西·伊斯特曼和——还有玛丽·格林利夫来看她了。”

" [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eldərli] [rɪ'spektəbl] [meɪd] .

"	they	said	to	the	elderly	respectable	maid	.
"	他们	说	到	这	老年	可敬	女佣	.

他们对那位年长的、受人尊敬的女佣说道。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪm] ['ʃeɪdɪd] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	they	went	into	the	dim	shaded	parlor	and	waited	.
然后	他们	去	进入	这	暗淡	阴影	客厅	和	等待	.

然后他们走进光线昏暗的客厅，等候在那里。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [oʊld] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [,dʒæpə'ni:z] [veisis] ,

There	were	the	old	piano	and	the	Japanese	vases	,
那里	是	这	老的	钢琴	和	这	日本人	花瓶	,

那里有架旧钢琴和一些日本花瓶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [læft] [æt; ət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

and	the	picture	of	Washington	which	they	had	always	laughed	at	because
和	这	图片	的	华盛顿	哪个	他们	有	总是	笑了	在	因为

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [stɪlts] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [step] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['deləwɛə]

he	looked	as	if	he	were	on	stilts	and	could	step	right	across	the	Delaware
他	看起来	作为	如果	他	是	在	高跷	和	可以	步	正确的	穿过	这	特拉华州

,

,

,

还有那张华盛顿的照片，他们一直嘲笑那张照片，因为他看起来好像踩着高跷，可以跨过特拉华河。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [bi:t] ,

and	they	could	hear	their	hearts	beat	,
和	他们	可以	听到	他们的	心	打	,

他们能听到彼此的心跳声。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] — [oʊld] [mɪs] - [gaʊnz] ['ɔ:lweɪz]

for	there	was	a	rustle	outside	the	door	—	old	Miss	Pinsett's	gowns	always
为了	那里	曾是	一个	沙沙	外部	这	门	—	老的	错过	-	礼服	总是

['rʌsld] — [ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] ['oʊpənd] .

rustled	—	and	it	opened	.
沙沙作响	—	和	它	打开	.

因为门外传来一阵窸窣声——老平塞特小姐的长袍总是会发出窸窣声——门开了。

" [waɪ] , ['gɜ:lz] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld] [mɪs] - [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [glaidid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Why	,	girls	!	"	exclaimed	old	Miss	Pinsett	as	she	glided	into	the	room	.
"	为什么	,	女孩们	!	"	惊呼	老的	错过	-	作为	她	滑翔	进入	这	房间	.

“哎呀，姑娘们！”老平塞特小姐一边说着，一边滑进了房间。

['meri] ['lenərd] [ænd; ənd] ['lu:si] ['i:stmən] [dɪ'klerd] , [ðen] [ænd; ənd] ['æftərwərd] ,

Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	declared	,	then	and	afterward	,
玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	声明	,	然后	和	之后	,

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼当时以及后来都宣称：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['θɜ:rti] - [faɪv]

that	she	wasn't	a	day	older	than	when	they	said	good	-	by	to	her	thirty	-	five
那	她	不是	一个	天	老	比	什么时候	他们	说	好的	-	经过	到	她	三十	-	五

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

她看起来和三十五年前他们与她告别时一样年轻。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [kə:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [-]

She	wore	the	same	gray	curls	and	the	same	kind	[	128	]
她	穿着	这	相同的	灰色的	卷发	和	这	相同的	种类	[	-	]

她留着同样的灰色卷发，戴着同样的[128]

[ʌv; əv][kæp] .

of	cap	.
的	帽	.

帽子。

['ɔ:lsoʊ] , [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] ,

Also	,	they	both	declared	that	this	was	the	climax	,
还	,	他们	两个都	声明	那	这	曾是	这	高潮	,

此外，他们两人都宣称这是高潮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wept] [ə'laʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['evɪdənt] [ðæt]

and	that	they	should	have	wept	aloud	if	it	had	not	been	so	evident	that
和	那	他们	应该	有	哭泣	大声	如果	它	有	不是	到过	所以	明显	那

[tu:; tə] [mɪs] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd]

to	Miss	Pinsett	there	was	nothing	in	the	meeting	but	happiness	and	good
到	错过	-	那里	曾是	没有什么	在	这	会议	但	幸福	和	好的

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

如果不是很明显地看出平塞特小姐在这次会面中感受到的只有幸福和好运，他们早就放声大哭了。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] .

so	they	did	not	.
所以	他们	做过	不是	.

所以他们没有。

" [waɪ] , ['gɜ:lz] , " [sed] [oʊld] [mɪs] - [ə'gen] , [klɑ:spɪŋ] [bəuθ][ðer; ðər][hændz] ,

"	Why	,	girls	,	"	said	old	Miss	Pinsett	again	,	clasping	both	their	hands	,
"	为什么	,	女孩们	,	"	说	老的	错过	-	再次	,	紧握	两个都	他们的	双手	,

“哎呀，姑娘们，”老平塞特小姐又说道，同时握住了她们的双手。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] !

"	how	glad	I	am	to	see	you	,	and	how	well	you	are	both	looking	!
"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	,	和	如何	出色地	你	是	两个都	寻找	!

见到你们真高兴，你们俩看起来都气色真好！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['leɪɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] [θɪŋz] ,

"	Then	she	insisted	on	their	laying	off	their	things	,
"	然后	她	坚持	在	他们的	躺下	离开	他们的	事物	,

然后她坚持要求他们放下他们的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm][ɔ:f][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðem; ðəm] .

and	they	laid	them	off	because	they	always	had	when	she	asked	them	.
和	他们	铺设	他们	离开	因为	他们	总是	有	什么时候	她	问	他们	.

他们解雇了他们，因为每次她要求他们解雇他们时，他们都会这样做。

" [juːv] [groʊn] [staʊt] , ['meri] ['griːnˌliːf] , " [sed] [oʊld] [mɪs] - .
" You've grown stout , Mary Greenleaf , " said old Miss Pinsett .
" 你已经 生长 肥硕 , 玛丽 绿叶 , " 说 老的 错过 - .

“玛丽·格林利夫，你胖了不少，”老平塞特小姐说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['meri] ['griːnˌliːf] ,
" I know I have , " she answered , " and I'm not Mary Greenleaf ,
" 我 知道 我 有 , " 她 回答 , " 和 我是 不是 玛丽 绿叶 ,

“我知道我有，”她回答说，“但我不是玛丽·格林利夫。”

[ðoʊ] [aɪ] [sent] [ðæt] [neɪm] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪm] ['meri] ['lenərd] . "
though I sent that name up to you — I'm Mary Leonard . "
尽管 我 发送 那 姓名 向上 到 你 — 我是 玛丽 伦纳德 . "

虽然我把这个名字告诉了你——我叫玛丽·伦纳德。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] . "
" I wondered if neither of you were married . "
" 我 想知道 如果 两者都不 的 你 是 已婚 . "

“我当时就在想，你们俩是不是都没结婚。”

" [aɪm][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [mɪs] - , " [sed] ['meri] ['lenərd] , ['soʊbərli] .
" I'm a widow , Miss Pinsett , " said Mary Leonard , soberly .
" 我是 一个 寡妇 , 错过 - , " 说 玛丽 伦纳德 , 清醒地 .

“我是个寡妇，平塞特小姐，”玛丽·伦纳德严肃地说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['oʊnli] [lɪvd] [θriː] ['jɪrz] . " [-]
" My husband only lived three years . " [129]
" 我的 丈夫 仅有的 居住地 三 年 . " [-]

“我丈夫只活了三年。”[129]

" [pʊr] [gɜːrl] , [pʊr] [gɜːrl] ! " [sed] [mɪs] - , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
" Poor girl , poor girl ! " said Miss Pinsett , patting her hand ,
" 贫穷的 女孩 , 贫穷的 女孩 ! " 说 错过 - , 轻拍 她 手 ,

“可怜的女孩，可怜的女孩！”平塞特小姐一边说着，一边拍着她的手。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
and then she looked at the other .
和 然后 她 看起来 在 这 其他 .

然后她看向了另一个人。

" [aɪm] ['luːsi] ['iːstmən] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['luːsi] ['iːstmən] . "
" I'm Lucy Eastman still , " she said ; " just the same Lucy Eastman . "
" 我是 露西 伊士曼 仍然 , " 她 说 ; " 只是 这 相同的 露西 伊士曼 . "

“我还是露西·伊斯特曼，”她说；“还是原来的露西·伊斯特曼。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː] , " [sed] [mɪs] - ,
" And a very good thing to be , too , " said Miss Pinsett ,
" 和 一个 非常 好的 事物 到 是 , 也 , " 说 错过 - ,

“而且，这也是件非常好的事，”平塞特小姐说。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [oʊld] [hed] ['kaɪndli] .
nodding her delicate old head kindly .
点头 她 精美的 老的 头 亲切地 .

她慈祥地点了点头，纤细的老脑袋。

" [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] , " [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
" But , " and she scanned her face , " but , now that I look at you ,
" 但 , " 和 她 扫描 她 脸 , " 但 , 现在 那 我 看 在 你 ,

“但是，”她打量着自己的脸，“但是，现在我看着你，

[nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['luːsi] ['iːstmən] — [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] . "
not quite the same Lucy Eastman — not quite the same . "
不是 相当 这 相同的 露西 伊士曼 — 不是 相当 这 相同的 . "

露西·伊斯特曼已经不是原来的她了——她不再是原来的她了。

" ['oʊldər][ænd; ənd]['pleɪnər] , " [ʃi:; ʃi] [said] .

"	Older	and	plainer	,	"	she	sighed	.
"	老年人	和	更朴素	,	"	她	叹了口气	.

“更老更朴素了，”她叹了口气。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['nɑ:nsens] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld] [mɪs] - .

"	Of	all	the	nonsense	!	"	exclaimed	old	Miss	Pinsett	.
"	的	全部	这	废话	!	"	惊呼	老的	错过	-	.

“真是胡说八道！”老平塞特小姐惊呼道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [ʃaɪ] , [ðæts] [ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] . "

"	You're	not	quite	so	shy	,	that's	all	,	my	dear	.	"
"	你是	不是	相当	所以	害羞的	,	那就是	全部	,	我的	亲爱的	.	"

“亲爱的，你其实没那么害羞。”

" [aɪm] [ʃaɪ] [naʊ] , " [ə'sɜ:rtɪd] ['lu:si] .

"	I'm	shy	now	,	"	asserted	Lucy	.
"	我是	害羞的	现在	,	"	断言	露西	.

“我现在很害羞，”露西说道。

" ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [ʃaɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .

"	Very	likely	,	but	not	quite	so	shy	as	you	were	,	for	all	that	.
"	非常	可能	,	但	不是	相当	所以	害羞的	作为	你	是	,	为了	全部	那	.

“很有可能，但尽管如此，我可能没有你那么害羞。”

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:] !

Don't	tell	me	!
不	告诉	我	!

别告诉我！

[aɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['tʃeɪndʒɪz] ,

I've	a	quick	eye	for	changes	,
我已经	一个	快的	眼睛	为了	变化	,

我眼光敏锐，能迅速察觉变化。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən] [si:] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ju:; jʊ] [tu:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['wʊdnt] .

and	so	I	can	see	changes	in	you	two	when	it	may	be	another	wouldn't	.
和	所以	我	能	看	变化	在	你	二	什么时候	它	可能	是	其他	不会	.

所以，我能看出你们俩的变化，而换作别人可能就看不出来了。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['welkəm] [hæd; həd] [bɪn] [səb'du:d] ['ɪntu:] [mɪr] ['glædnəs] ,

"	Before	the	excitement	of	her	welcome	had	been	subdued	into	mere	gladness	,
"	前	这	激动	的	她	欢迎	有	到过	低沉的	进入	仅仅	欢乐	,

“在她初次见到欢迎的激动之情尚未消退，取而代之的是纯粹的喜悦之时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [-]

there	was	a	discreet	tap	at	the	door	,	and	[	130	]
那里	曾是	一个	慎重	轻敲	在	这	门	,	和	[	-	]

门上传来轻轻的敲门声，[130]

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [meɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['ʃeri] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] [keɪk] .

the	respectable	maid	came	in	with	a	tray	of	sherry	-	glasses	and	cake	.
这	可敬	女佣	来了	在	和	一个	托盘	的	雪利酒	-	眼镜	和	蛋糕	.

那位端庄的女佣端着一托盘雪利酒杯和蛋糕走了进来。

['meri] ['lenərd] [ænd; ənd] ['lu:si] ['i:stmən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	looked	at	each	other	brimming	over	with	smiles	.
玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	看起来	在	每个	其他	充满	超过	和	微笑	.

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼相视一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm]
It **was** **the** **same** **kind** **of** **cake** **,** **and** **might** **have** **been** **cut** **off** **the** **same**
它 曾是 这 相同的 种类 的 蛋糕 , 和 可能 有 到过 切 离开 这 相同的
[loʊf] .
loaf **.**
面包 .

这是同一种蛋糕，可能是从同一块面包上切下来的。

" ['nevər] ['eni] [keɪk] [laɪk] [jɔːrz] , " [sed] ['meri] ['lenərd] .
" **Never** **any** **cake** **like** **yours** **,** **"** **said** **Mary** **Leonard** **.**
" 绝不 任何 蛋糕 喜欢 你的 , " 说 玛丽 伦纳德 .

“从来没有哪个蛋糕能和你的相提并论，”玛丽·伦纳德说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [keɪk] , " [sed] [oʊld] [mɪs] - , ['smaɪlɪŋ] ; " [teɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)]
" **I** **remember** **you** **like** **my** **cake** **,** **"** **said** **old** **Miss** **Pinsett** **,** **smiling** **;** **"** **take** **a** **bigger**
" 我 记住 你 喜欢 我的 蛋糕 , " 说 老的 错过 - , 微笑 ; " 拿 一个 大
[piːs] , [tʃaɪld] .
piece **,** **child** **.**
片 , 孩子 .

“我记得你喜欢我的蛋糕，”老平塞特小姐笑着说；“孩子，拿大块的吧。”

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] ,
" **They** **wanted** **to** **know** **many** **things** **about** **the** **people** **and** **the** **town** **,**
" 他们 通缉 到 知道 许多 事物 关于 这 人们 和 这 镇 ,

他们想了解关于当地居民和城镇的许多事情，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] .
all **of** **which** **Miss** **Pinsett** **could** **tell** **them** **.**
全部 的 哪个 错过 - 可以 告诉 他们 .

所有这些，平塞特小姐都能告诉他们。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] [ruːm] ['dɪmər] ,
The **shadows** **grew** **longer** **,** **the** **room** **dimmer** **,**
这 阴影 生长 更长 , 这 房间 调光器 ,

影子越来越长，房间越来越暗。

[ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd][ðə; ði][meɪd] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði][blaɪndz][tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] ['westərn]
and **Miss** **Pinsett** **had** **the** **maid** **throw** **open** **the** **blinds** **to** **let** **in** **the** **western**
和 错过 - 有 这 女佣 扔 打开 这 百叶窗 到 让 在 这 西
['sʌnlaɪt] .
sunlight **.**
阳光 .

平塞特小姐让女仆拉开百叶窗，让西边的阳光照进来。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fel] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [veisis] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['drægən]
A **shaft** **of** **illumination** **fell** **across** **one** **of** **the** **Japanese** **vases** **,** **and** **a** **dragon**
一个 轴 的 照明 跌倒 穿过 一 的 这 日本人 花瓶 , 和 一个 龙
[bliŋkt] ,
blinked **,**
眨眼 ,

一道光束照射在一只日本花瓶上，花瓶上的龙眨了眨眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [raʊnd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mændərɪn] [gliːmd] .
and **the** **smooth** **round** **head** **of** **a** **mandarin** **gleamed** **.**
和 这 光滑的 圆形的 头 的 一个 普通话 闪闪发光 .

一颗橘子光滑圆润的脑袋闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['trʌmpɪt] - ['kriːpər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
There **was** **an** **old** **-** **fashioned** **trumpet** **-** **creeper** **outside** **the** **window** **.**
那里 曾是 一个 老的 - 造型 喇叭 - 苦力怕 外部 这 窗户 .

窗外有一株古老的喇叭花。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] ['meri] [-]

"	But	we	must	go	,	"	exclaimed	Mary	[	131	]
"	但	我们	必须	去	,	"	惊呼	玛丽	[	-	]

“但是我们必须走了，”玛丽喊道[131]

['lenərd] [æt; ət][læst] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

Leonard	at	last	,	rising	and	taking	up	her	bonnet	.
伦纳德	在	最后的	,	上升	和	采取	向上	她	引擎盖	.

莱昂纳德终于起身，拿起她的帽子。

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] .

"	Oh	,	no	,	thank	you	,	we	must	not	stay	.
"	哦	,	不	,	感谢	你	,	我们	必须	不是	停留	.

“哦，不，谢谢，我们不能留下来。”

[mɪs] - ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

Miss	Pinsett	;	we	are	going	to	-	morrow	,	and	we	are	tired	with	all	the
错过	-	;	我们	是	去	到	-	明天	,	和	我们	是	疲劳的	和	全部	这

['pleʒər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

pleasure	of	to	-	day	,
乐趣	的	到	-	天	,

平塞特小姐，我们明天就要走了，今天玩得太开心，我们都累了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] .

and	we	have	so	much	—	so	much	to	talk	over	.
和	我们	有	所以	很多	—	所以	很多	到	讲话	超过	.

我们有太多太多要谈的事情了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] . "

We	shall	talk	all	night	,	as	we	used	to	,	I	am	afraid	.	"
我们	将	讲话	全部	夜晚	,	作为	我们	用过的	到	,	我	是	害怕的	.	"

恐怕我们又要像以前那样彻夜长谈了。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ['gɜːlz] , " [sed] [mɪs] - , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] , [waɪt] ['slendər]

"	But	before	you	go	,	girls	,	"	said	Miss	Pinsett	,	laying	a	fragile	,	white	slender
"	但	前	你	去	,	女孩们	,	"	说	错过	-	,	躺下	一个	脆弱的	,	白色的	苗条

[hænd][ɑːn] [iːtʃ] ,

hand	on	each	,
手	在	每个	,

“但在你们走之前，姑娘们，”平塞特小姐说着，将她纤细白皙的手分别放在每个女孩身上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] — [juː; jʊ]

"	you	must	sing	for	me	some	of	the	songs	you	used	to	sing	—	you
"	你	必须	唱歌	为了	我	一些	的	这	歌曲	你	用过的	到	唱歌	—	你

[noʊ] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [djuˈːets] .

know	some	very	pretty	duets	.
知道	一些	非常	漂亮的	二重唱	.

“你一定要为我唱几首你以前唱过的歌——你知道一些非常优美的二重唱。”

" ['meri] ['lenərd] [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] [pɔːzd] , [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

"	Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	paused	,	amazed	,	and	looked	into	each	other's
"	玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	暂停	,	惊叹	,	和	看起来	进入	每个	其他的

['feɪsɪz][ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

faces	in	dismay	.
面孔	在	沮丧	.

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼愣住了，惊讶地看着对方，脸上露出沮丧的神情。

[sɪŋ] ? — [hæd; həd] [ðeɪ] ['evər] [sʌŋ] [djuˈːets] ?

Sing	?	—	had	they	ever	sung	duets	?
唱歌	?	—	有	他们	曾经	唱	二重唱	?

唱歌？——他们以前唱过二重唱吗？

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sʌŋ] [ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɪk'sept] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

They	had	not	sung	a	note	for	years	,	except	in	church	.
他们	有	不是	唱	一个	笔记	为了	年	,	除了	在	教会	.

除了在教堂里，他们已经好几年没唱过歌了。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['sɔŋz] , [mɪs] - , " ['stæməd] ['meri] ['lenərd] .

"	But	I	don't	know	any	songs	,	Miss	Pinsett	,	"	stammered	Mary	Leonard	.
"	但	我	不	知道	任何	歌曲	,	错过	-	,	"	结结巴巴	玛丽	伦纳德	.

“可是我一首歌都不会唱，平塞特小姐，”玛丽·伦纳德结结巴巴地说。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][aɪ]['evər] [nuː] , " ['ekəud] ['luːsi] ['iːstmən] .

"	I	have	forgotten	all	I	ever	knew	,	"	echoed	Lucy	Eastman	.
"	我	有	被遗忘的	全部	我	曾经	知道	,	"	回声	露西	伊士曼	.

“我把我曾经知道的一切都忘光了，”露西·伊斯特曼附和道。

" [noʊ][iks'kjuːziz] , [naʊ] — [noʊ][iks'kjuːziz] !

"	No	excuses	,	now	—	no	excuses	!
"	不	借口	,	现在	—	不	借口	!

“现在没有任何借口——没有任何借口！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [fɔːr; fər][iks'kjuːziz] , [bʌt; bət] [-]

You	were	always	great	for	excuses	,	but	[	132	]
你	是	总是	伟大的	为了	借口	,	但	[	-	]

你总是很擅长找借口，但是[132]

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

you	would	always	sing	for	me	.
你	会	总是	唱歌	为了	我	.

你总是会唱歌给我听。

[aɪ][wɑːnt] - ['kaʊnti] [gai] , - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

I	want	'	County	Guy	,	'	to	begin	with	.
我	想	-	县	盖伊	,	-	到	开始	和	.

我首先想看《乡村男孩》。

" [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ; [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

"	By	a	common	impulse	the	visitors	moved	slowly	towards	the	piano	;	they	would	try	,	at	least	,
"	经过	一个	常见的	冲动	这	访客	已搬	缓慢地	向	这	钢琴	;	他们	会	尝试	,	在	至少	,

“访客们不约而同地缓缓走向钢琴；他们至少会尝试一下，

[sɪns] [mɪs] - ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

since	Miss	Pinsett	wanted	them	to	.
自从	错过	-	通缉	他们	到	.

因为平塞特小姐希望他们这样做。

['luːsi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['kɔrdz] .

Lucy	seated	herself	and	struck	a	few	uncertain	chords	.
露西	坐着	她自己	和	击	一个	很少	不确定	和弦	.

露西坐了下来，生硬地拨动了几下琴弦。

['pɑːsəbli] [ðə; ði][wʌns] [fə'mɪliər] [ruːm] , ['meri] ['lenərd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

Possibly	the	once	familiar	room	,	Mary	Leonard	at	her	side	,
可能	这	一次	熟悉的	房间	,	玛丽	伦纳德	在	她	边	,

或许是那间曾经熟悉的房间，玛丽·伦纳德在她身边。

[mɪs] - ['lɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,

Miss	Pinsett	listening	in	her	own	high	-	backed	chair	,
错过	-	聆听	在	她	自己的	高的	-	支持的	椅子	,

平塞特小姐坐在自己的高背椅上聆听着。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [boʊl] — ['pɑːsəbli] [wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]
the **scent** **of** **the** **mignonette** **in** **the** **blue** **bowl** **—** **possibly** **one** **or** **all** **of** **these** **things**
这 香味 的 这 小醋汁 在 这 蓝色的 碗 — 可能 一 或者全部 的 这些 事物
[brɔːt] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [tuːn] .
brought **back** **the** **old** **tune** **.**
带来 后退 这 老的 调 .

蓝色碗中木犀草的香气——或许是其中之一或全部原因，唤起了那首古老的曲调。

" [ɑː] , ['kaʊnti] [gai] ,
" **Ah** **,** **County** **Guy** **,**
" 啊 , 县 盖伊 ,

“啊，乡巴佬，

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [naɪ] ,
The **hour** **is** **nigh** **,**
这 小时 是 夜 ,

时刻将至，

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [liː] .
The **sun** **has** **left** **the** **lea** **.**
这 太阳 有 左边 这 叶 .

太阳已经离开了草地。

" [ðə; ði] [swiːt] , ['slendər] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['meri] ['lɛnɚdz] [diːpər]
" **The** **sweet** **,** **slender** **voice** **floated** **through** **the** **room** **,** **and** **Mary** **Leonard's** **deeper**
" 这 甜的 , 苗条 嗓音 漂浮 通过 这 房间 , 和 玛丽 伦纳德的 更深
[kən'træltoʊ] [dʒɔɪnd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ˌaɪ 'tiː] .
contralto **joined** **and** **strengthened** **it** **.**
女低音 加入 和 加强 它 .

“甜美纤细的声音飘荡在房间里，玛丽·伦纳德低沉的女低音加入进来，使之更加有力。

" [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] - [floʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] , - " [sed] [mɪs] - ,
" **Now** **,** **I** **will** **have** **'** **Flow** **Gently** **,** **Sweet** **Afton** **,** **'** **"** **said** **Miss** **Pinsett** **,**
" 现在 , 我 将要 有 - 流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 , - " 说 错过 - ,

“现在，我要播放《温柔地流淌，甜美的艾夫顿》。”平塞特小姐说道。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
quite **as** **if** **it** **were** **a** **matter** **of** **course** **.**
相当 作为 如果 它 是 一个 事情 的 课程 .

仿佛一切都理所当然似的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] " [floʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] .
And **they** **sang** **"** **Flow** **Gently** **,** **Sweet** **Afton** **.**
和 他们 唱 " 流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 .

他们唱起了《温柔地流淌吧，甜美的阿夫顿》。

" [ˌaɪ 'tiː] [-]
" **It** **[** **133** **]**
" 它 [-]

“它[133]

[wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] -
was **during** **the** **last** **verse** **that** **the** **parlor** **door** **opened** **softly** **,** **and** **a** **tall** **,** **fine** **-**
曾是 期间 这 最后的 诗 那 这 客厅 门 打开 轻轻 , 和 一个 高的 , 美好的 -
['lʊkɪŋ] [mæn] ,
looking **man** **,**
寻找 男人 ,

就在最后一节歌词唱到时，客厅的门轻轻地开了，一个身材高大、相貌英俊的男人走了进来。

[ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪlvər] ['kɜ:rlɪŋ] [her] , [ænd; ənd][fɜ:rm] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænsəm] , [kli:n]

erect	,	with	beautiful	silver	curling	hair	,	and	firm	lines	about	the	handsome	,	clean
直立	,	和	美丽的	银	冰壶	头发	,	和	公司	线条	关于	这	英俊的	,	干净的

- ['ʃeɪvn] [maʊθ] ,

-	shaven	mouth	,
-	剃光	嘴	,

他身材挺拔，拥有一头美丽的银色卷发，英俊的嘴唇线条分明，刮得干干净净。

[ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

appeared	on	the	threshold	and	stood	waiting	.
出现	在	这	临界点	和	站立	等待	.

他出现在门口，站在那里等候。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [mɪs] - [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

As	the	singing	finished	,	Miss	Pinsett	shook	her	head	at	him	.
作为	这	歌唱	完成的	,	错过	-	摇晃	她	头	在	他	.

歌声结束后，平塞特小姐朝他摇了摇头。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [tɑ:m]['ɛndoʊvər] , " [ʃi:; ʃi]

"	You	were	always	coming	in	and	breaking	up	the	singing	,	Tom	Endover	,	"	she
"	你	是	总是	未来	在	和	打破	向上	这	歌唱	,	汤姆	结束	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“汤姆·恩多弗，你总是进来打断大家唱歌，”她说。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [left] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .

The	two	women	left	the	piano	and	came	forward	.
这	二	女性	左边	这	钢琴	和	来了	向前	.

两名女子离开钢琴，走了过来。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ['meri] ['gri:nˌli:f] , — [ʃi:z] ['mɪsɪz] . ['lenərd] [naʊ] , — [ænd; ənd] ['lu:si]

"	You	used	to	know	Mary	Greenleaf	,	—	she's	Mrs	.	Leonard	now	,	—	and	Lucy
"	你	用过的	到	知道	玛丽	绿叶	,	—	她是	太太	.	伦纳德	现在	,	—	和	露西

['i:stmən] , [tɑ:m] ,

Eastman	,	Tom	,
伊士曼	,	汤姆	,

“你以前认识玛丽·格林利夫——她现在是伦纳德夫人了——还有露西·伊斯特曼，汤姆，

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

[ə'pærəntli] ['mɪstər] . ['ɛndoʊvər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Apparently	Mr	.	Endover	was	not	heeding	the	introduction	,
显然	先生	.	结束	曾是	不是	听从	这	介绍	,

显然，恩多弗先生并没有听从介绍。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt]

but	was	coming	towards	them	with	instant	recognition	and	outstretched
但	曾是	未来	向	他们	和	立即的	认出	和	伸展

[hænd] .

hand	.
手	.

但他立刻认出了他们，并伸出了手。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] ['æftərwərd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] -

They 他们 **often** 经常 **discussed** 讨论 **afterward** 之后 **if** 如果 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **known** 已知 **them** 他们 **without** 没有 **Miss** 错过 **Pinsett** -

.

:

.

之后他们经常讨论，如果没有平塞特小姐，他是否还能认识他们。

['meri] ['lenərd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət] ['luːsi] ['iːstmən] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

Mary 玛丽 **Leonard** 伦纳德 **thought** 想法 **he** 他 **would** 会 **,** , **but** 但 **Lucy** 露西 **Eastman** 伊士曼 **did** 做过 **not** 不是 **always** 总是 **agree** 同意 **with** 和

[hɜːr; hər] . [-]

her 她 **.** . **[** [**134** - **]**]

玛丽·伦纳德认为他会这样做，但露西·伊斯特曼并不总是同意她的看法。[134]

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , ['græspɪŋ] [ðer; ðər][hændz]

" " **You** 你 **don't** 不 **have** 有 **to** 到 **tell** 告诉 **me** 我 **who** WHO **they** 他们 **are** 是 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **grasping** 抓握 **their** 他们的 **hands** 双手

['kɔːrdʒəli] .

cordially 诚挚地 **.** .

“你们不必告诉我他们是谁，”他一边说着，一边热情地握住他们的手。

" ['telɪŋ] [tɑːm]['ɛndoʊvər] [huː] ['meri] ['griːnˌliːf] [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] !

" " **Telling** 讲述 **Tom** 汤姆 **Endover** 结束 **who** WHO **Mary** 玛丽 **Greenleaf** 绿叶 **and** 和 **Lucy** 露西 **Eastman** 伊士曼 **are** 是 **,** , **indeed** 的确 **!** !

“告诉汤姆·恩多弗玛丽·格林利夫和露西·伊斯特曼是谁，真是这样吗！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] ['defərəns] [ænd; ənd][frænk] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

" " **There** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **mingling** 混杂 **of** 的 **courteous** 有礼貌 **deference** 尊重 **and** 和 **frank** 坦率 **,** , **not** 不是 **to** 到 **be** 是

[rɪ'prest] ,

repressed 压抑 **,** ,

“礼貌的恭敬和坦率直言不讳交织在一起，毫不掩饰。”

[gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

good 好的 **comradeship** 同志情谊 **in** 在 **his** 他的 **manner** 方式 **which** 哪个 **was** 曾是 **delightful** 愉快 **.** .

他待人友善，举止得体，令人愉快。

['meri] ['lɛnɚdz] ['dɪmplz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Mary 玛丽 **Leonard's** 伦纳德的 **dimples** 酒窝 **came** 来了 **and** 和 **went** 去 **,** ,

玛丽·伦纳德的酒窝时隐时现，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [weɪvz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [floʊd] [ænd; ənd] [ebd] [ɪn] ['luːsi] ['iːstmənz] [sɔːft] [tʃiːks] .

and 和 **delicate** 精美的 **waves** 波浪 **of** 的 **color** 颜色 **flowed** 流动 **and** 和 **ebbed** 退潮 **in** 在 **Lucy** 露西 **Eastman's** 伊士曼 **soft** 柔软的 **cheeks** 脸颊 **.** .

露西·伊斯特曼柔软的脸颊上，柔和的色彩如波浪般起伏流动。

" [aɪm] [tuː] [oʊld] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər]

" " **I'm** 我是 **too** 也 **old** 老的 **always** 总是 **to** 到 **remember** 记住 **that** 那 **there's** 有 **no** 不 **telling** 讲述 **a** 一个 **United** 团结的 **States** 各州 **senator** 参议员

['eniθɪŋ] ,

anything 任何事物 **,** ,

“我年纪大了，总是记不住，跟美国参议员说什么都行不通。”

" [riˈtɔːtid] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪmd] [bʌt; bət]
" retorted Miss Pinsett , with a keen glance from her dimmed but
" 反驳 错过 - , 和 一个 敏锐的 瞥一眼 从 她 调暗 但
[ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] .
penetrating eyes .
渗透 眼睛 .

“平塞特小姐反驳道，她那双虽然黯淡但目光锐利的眼睛瞥了她一眼。”

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,
" As to that ,
" 作为 到 那 ,

至于这一点，

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [aɪˈd][ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈsenətər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [wʌt]
I don't believe I'd ever have been a United States senator if it wasn't for what
我 不 相信 ID 曾经 有 到过 一个 团结的 各州 参议员 如果 它 不是 为了 什么
[juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] ,
you've told me ,
你已经 讲述 我 ,

如果不是你告诉我的那些事，我想我永远不可能成为美国参议员。

[mɪs] - , " [læft] [ˈɛndoʊvər] .
Miss Pinsett , " laughed Endover .
错过 - , " 笑了 结束 .

平塞特小姐，”恩多弗笑道。

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [daʊn] , [ˈmeri] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
" I'm always coming here to be taken down , Mary , " he went on ;
" 我是 总是 未来 这里 到 是 已采取 向下 , 玛丽 , " 他 去 在 ;

“玛丽，我总是来这里被人打倒，”他继续说道；

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] .
" she does it just as she used to .
" 她 做 它 只是 作为 她 用过的 到 .

她做事的方式和以前一样。

" [ˈmeri] [ˈlenərd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [-]
" Mary Leonard caught her breath a little [135]
" 玛丽 伦纳德 捕捉 她 气息 一个 小的 [-]

“玛丽·伦纳德稍微喘了口气[135]

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] , [bʌt; bət] " [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni]
at the sound of her Christian name , but " I didn't know there was any
在 这 声音 的 她 基督教 姓名 , 但 " 我 没有 知道 那里 曾是 任何
[ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ,
taking you down ,
采取 你 向下 ,

听到她的名字，她说道：“但我不知道有人能把你拉下马。”

[tɑːm][ˈɛndoʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .
Tom Endover , " she retorted before she thought ; and they all laughed .
汤姆 结束 , " 她 反驳 前 她 想法 ; 和 他们 全部 笑了 .

“汤姆·恩多弗，”她不假思索地反驳道；大家都笑了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋgər] [ðæt] [ðeɪ] [steɪd] ,
They found many things to say in the few minutes longer that they stayed ,
他们 成立 许多 事物 到 说 在 这 很少 分钟 更长 那 他们 入住 ,

在多停留的几分钟里，他们有很多话要说。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈɛndoʊvər] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][kæb] .
before Mr . Endover took them out and put them in their cab .
前 先生 . 结束 采取 他们 出去 和 放 他们 在 他们的 出租车 .

在恩多弗先生把它们拿出来放进驾驶室之前。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

He	insisted	upon	coming	the	next	morning	to	take	them	to	the	station	in
他	坚持	之上	未来	这	下一个	早晨	到	拿	他们	到	这	车站	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] ,

his	own	carriage	,
他的	自己的	运输	,

他坚持第二天早上亲自用自己的马车送他们去车站。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

and	regretted	very	much	that	his	wife	was	out	of	town	,
和	后悔	非常	很多	那	他的	妻子	曾是	出去	的	镇	,

他非常遗憾妻子不在家。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] .

so	that	she	could	not	have	the	pleasure	of	meeting	his	old	friends	.
所以	那	她	可以	不是	有	这	乐趣	的	会议	他的	老的	朋友们	.

因此，她无法享受与他的老朋友们相聚的乐趣。

" ['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meri] ['lenərd] , [dɪ'laɪtɪdli] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	He's	just	the	same	,	isn't	he	?	"	exclaimed	Mary	Leonard	,	delightedly	,	as	they
"	他是	只是	这	相同的	,	不是	他	?	"	惊呼	玛丽	伦纳德	,	欣喜地	,	作为	他们

[droʊv] [ə'weɪ] .

drove	away	.
驾驶	离开	.

“他还是老样子，对吧？”玛丽·伦纳德高兴地说道，他们开车离开了。

" [jes] , " [ə'sentid] ['luːsi] ['iːstmən] , ['sloʊli] ; " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] ['hiːz] ['dɪfrənt] . "

"	Yes	,	"	assented	Lucy	Eastman	,	slowly	;	"	I	think	he	is	;	and	yet	he's	different	.	"
"	是的	,	"	同意	露西	伊士曼	,	缓慢地	;	"	我	思考	他	是	;	和	然而	他是	不同的	.	"

“是的，”露西·伊斯特曼缓缓点头，“我认为他是；但他又与众不同。”

" [oʊ] , [jes] , ['hiːz] ['dɪfrənt] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] ['lenərd] , ['redɪli] .

"	Oh	,	yes	,	he's	different	,	"	replied	Mary	Leonard	,	readily	.
"	哦	,	是的	,	他是	不同的	,	"	回复	玛丽	伦纳德	,	容易	.

“哦，是的，他不一样，”玛丽·伦纳德爽快地回答道。

[bəuθ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðer; ðər] ['steɪtmənts] [æz; əz] [ðeɪ]

Both	were	quite	unconscious	of	any	discrepancy	in	their	statements	as	they
两个都	是	相当	无意识	的	任何	差异	在	他们的	声明	作为	他们

['saɪləntli] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

silently	thought	over	the	impression	he	had	made	.
默默	想法	超过	这	印象	他	有	制成	.

两人都丝毫没有意识到自己说法中的任何矛盾之处，而是默默地思考着他给他们留下的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['hænsəm] , ['kɑːnfɪdənt][tɑːm]['ɛndoʊvər] , [-]

He	was	the	same	handsome	,	confident	Tom	Endover	,	[	136	]
他	曾是	这	相同的	英俊的	,	自信的	汤姆	结束	,	[	-	]

他还是那个英俊自信的汤姆·恩多弗[136]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] , — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts]

but	there	was	something	gone	,	—	and	was	there	not	something	in	its
但	那里	曾是	某物	已消失	,	—	和	曾是	那里	不是	某物	在	它是

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

但总觉得少了点什么，——难道就没有别的东西取而代之吗？

[hæd; həd] [ðæt] [geɪ] ['kɜːrtəsi] , [ðæt] [ˌdebə'ner] [gʊd] ['feloʊʃɪp] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

Had	that	gay	courtesy	,	that	debonair	good	fellowship	,	changed	into	something	more
有	那	同性恋	礼貌	,	那	风度翩翩	好的	奖学金	,	已更改	进入	某物	更多的

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

如果那种轻松的礼貌，那种潇洒的友谊，转变为某种更彻底的东西，

[bʌt; bət]['hɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] ?

but	harder	and	more	conscious	?
但	更难	和	更多的	有意识的	?

但要更努力、更自觉?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kerləs] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Was	there	a	suggestion	that	his	old	careless	charm	had	become	a
曾是	那里	一个	建议	那	他的	老的	粗心	魅力	有	变得	一个

['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪrli] [ə'priːʃieɪtɪd] [fə'sɪləti] ?

calculated	and	a	clearly	appreciated	facility	?
计算	和	一个	清楚地	感谢	设施	?

是否有迹象表明，他过去那种漫不经心的魅力已经变成了一种精心策划且备受赞赏的技巧?

['luːsi] ['iːstmən] [dɪd][nɑːt] ['fɔːrmjuleɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Lucy	Eastman	did	not	formulate	the	question	,
露西	伊士曼	做过	不是	制定	这	问题	,

露西·伊斯特曼并没有提出这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['veɪgli] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə] ['meri] ['lenərd] ,

and	it	did	not	even	vaguely	present	itself	to	Mary	Leonard	,
和	它	做过	不是	甚至	依稀	展示	本身	到	玛丽	伦纳德	,

玛丽·伦纳德甚至连一点儿都没察觉到。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['niːðər] .

so	it	troubled	the	pleasure	of	neither	.
所以	它	麻烦	这	乐趣	的	两者都不	.

所以，这并没有影响到任何人的快乐。

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] !

"	What	a	day	we	have	had	!
"	什么	一个	天	我们	有	有	!

“我们今天经历了多么精彩的一天啊！”

" [ðeɪ] [said] [ɪn]['kɑːnsərt][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

"	they	sighed	in	concert	as	they	drove	up	again	to	the	entrance	of	the	inn	.
"	他们	叹了口气	在	音乐会	作为	他们	驾驶	向上	再次	到	这	入口	的	这	客栈	.

他们一边叹气，一边再次驱车来到旅店门口。

" ['luːsi] , " [kɔːld] ['meri] ['lenərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'nektɪŋ]

"	Lucy	,	"	called	Mary	Leonard	,	a	little	later	,	from	one	of	their	connecting
"	露西	,	"	称为	玛丽	伦纳德	,	一个	小的	之后	,	从	一	的	他们的	连接

[ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

rooms	to	the	other	,
房间	到	这	其他	,

“露西，”过了一会儿，玛丽·伦纳德从她们两间相连的房间里喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ][best] [blæk] [net] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm]['ɛndoʊvər] [meɪ] [kɔːl][tuː; tə] - [naɪt]

"	I'm	going	to	put	on	my	best	black	net	,	because	Tom	Endover	may	call	to	-	night
"	我是	去	到	放	在	我的	最好的	黑色的	网	,	因为	汤姆	结束	可能	称呼	到	-	夜晚

.

.
.

“我要戴上我最好的黑色网，因为汤姆·恩多弗今晚可能会打电话过来。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ] ['luːsi] ['iːstmənz] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] .

"	Then	she	paused	to	catch	Lucy	Eastman's	prompt	reply	.
"	然后	她	暂停	到	抓住	露西	伊士曼	迅速的	回复	.

然后她停顿了一下，等待露西·伊斯特曼的迅速回答。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['lævəndər] [lɔːn] ,

"	And	I	shall	put	on	my	lavender	lawn	,
"	和	我	将	放	在	我的	薰衣草	草地	,

“我将在我的薰衣草草坪上……”

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [dʒʌst] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['sæmjuəl] ['hæt] . " [-]

but	it'll	be	just	our	luck	to	have	it	Samuel	Hatt	.	"	[	137	]
但	它将	是	只是	我们的	运气	到	有	它	塞缪尔	哈特	.	"	[	-	]

但我们运气真好，居然遇到了塞缪尔·哈特。[137]

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['ɛndoʊvər] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

The	next	morning	Mr	.	Endover	called	for	them	,
这	下一个	早晨	先生	.	结束	称为	为了	他们	,

第二天早上，恩多弗先生打电话叫他们过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bruːəm] .

and	they	were	driven	to	the	station	in	his	brougham	.
和	他们	是	驱动	到	这	车站	在	他的	布鲁厄姆	.

他们乘坐他的马车被送到了车站。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] ['mægəzinz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

He	put	them	on	the	train	,	and	bought	the	magazines	for	them	,
他	放	他们	在	这	火车	,	和	买	这	杂志	为了	他们	,

他把它们放上火车，还给它们买了杂志。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] ['wɪndoʊ] .

and	waved	his	hand	to	the	car	window	.
和	挥手	他的	手	到	这	车	窗户	.

他朝车窗挥了挥手。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['luːsi] , " [sed] ['meri] ['lenərd] , [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] ,

"	You	know	,	Lucy	,	"	said	Mary	Leonard	,	as	the	train	pulled	out	,
"	你	知道	,	露西	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	作为	这	火车	拉	出去	,

“你知道吗，露西，”火车驶离站台时，玛丽·伦纳德说道。

" [tɑːm] ['ɛndoʊvər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːf] . "

"	Tom	Endover	always	used	to	come	to	see	us	off	.	"
"	汤姆	结束	总是	用过的	到	来	到	看	我们	离开	.	"

“汤姆·恩多弗以前总是来送我们。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] , " [sed] ['luːsi] .

"	Of	course	he	did	,	"	said	Lucy	.
"	的	课程	他	做过	,	"	说	露西	.

“他当然做了，”露西说。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] ['ræðər] [glæd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , " [went] [ɑːn] ['meri] ['lenərd] ,

"	Do	you	know	,	I'm	rather	glad	his	wife	was	out	of	town	,	"	went	on	Mary	Leonard	,
"	做	你	知道	,	我是	相当	高兴的	他的	妻子	曾是	出去	的	镇	,	"	去	在	玛丽	伦纳德	,

“你知道吗，我真庆幸他妻子不在家，”玛丽·伦纳德继续说道。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æn; ən]

"	I	should	like	to	have	seen	her	well	enough	,	but	you	know	she	wasn't	an
"	我	应该	喜欢	到	有	已见	她	出色地	足够的	,	但	你	知道	她	不是	一个

['ɛŋgəlˌfiːld] [gɜːrl] . "

Englefield	girl	.	"
恩格尔菲尔德	女孩	.	"

“我很想好好看看她，但你知道，她不是恩格尔菲尔德人。”

" [wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [oʊld] ['ɛŋgəlˌfiːld] ! " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ] [maɪld] [kən'tempt] .

"	What	can	she	know	about	old	Englefield	!	"	said	Lucy	,	with	mild	contempt	.
"	什么	能	她	知道	关于	老的	恩格尔菲尔德	！	"	说	露西	,	和	温和的	鄙视	.

“她对老恩格尔菲尔德又能了解多少呢！”露西带着一丝轻蔑说道。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

"	I'm	very	glad	she	was	out	of	town	.
"	我是	非常	高兴的	她	曾是	出去	的	镇	.

“我很高兴她当时不在城里。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]

"	As	they	left	the	city	behind	them	,	the	early	morning	sun	shone	forth	with
"	作为	他们	左边	这	城市	在后面	他们	,	这	早期的	早晨	太阳	闪耀	前进	和

['vɪvɪd] ['briljəns,-jənsi] .

vivid	brilliancy	.
生动	才华横溢	.

“当他们离开这座城市时，清晨的阳光灿烂夺目。”

[ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

Against	the	western	sky	the	buildings	stood	out	with	a	peculiar	distinctness	,
反对	这	西	天空	这	建筑物	站立	出去	和	一个	奇特	明显	,

在西方的天空映衬下，这些建筑物显得格外醒目。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn'herənt] [-]

as	if	the	yellow	light	shining	upon	them	was	an	illumination	inherent	[	138	]
作为	如果	这	黄色的	光	灼灼	之上	他们	曾是	一个	照明	固有	[	-	]

仿佛照耀在他们身上的黄色光芒是一种内在的照明[138]

[ɪn] [ðəm'selvz] , ['siŋglɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði]

in	themselves	,	singling	them	out	of	the	landscape	,	and	leaving	untouched	the
在	他们自己	,	单身	他们	出去	的	这	景观	,	和	离开	未受触碰	这

[koʊld] [greɪ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

cold	gray	behind	them	.
寒冷的	灰色的	在后面	他们	.

它们本身就与周围的景色格格不入，身后只留下一片冰冷的灰色。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	lines	of	brick	and	stone	had	the	clearness	and	precision	of	a
这	线条	的	砖	和	石头	有	这	清晰度	和	精确	的	一个

['foʊtəgræf] ,

photograph	,
照片	,

砖石的线条清晰锐利，宛如照片一般。

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] [aɪ'diːəlaɪzd] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] , ['meloʊ] , [træns'pærənt] [laɪt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

and	yet	were	idealized	,	so	that	in	the	yellow	,	mellow	,	transparent	light	a	tall	,
和	然而	是	理想化的	,	所以	那	在	这	黄色的	,	醇厚	,	透明的	光	一个	高的	,

然而，它们都被理想化了，以至于在柔和的黄色透明光线下，一个高大的.....

[smoʊk] - [bɪ'graɪmd] ['tʃɪmnɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɜːrnɪs] [lʊkt] ['eri] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz]

smoke	-	begrimed	chimney	of	a	distant	furnace	looked	airy	and	delicate	as
抽烟	-	肮脏的	烟囱	的	一个	遥远	炉	看起来	轻盈的	和	精美的	作为

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['taʊər] . [-]

an	Italian	tower	.	[	139	]
一个	意大利语	塔	.	[	-	]

远处炉膛的烟囱被烟灰熏黑，看起来像意大利的塔楼一样轻盈精致。[139]

[ðə; ði] " ['deɪli] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l]

The	"	Daily	Morning	Chronicle
这	"	日常的	早晨	编年史

《每日晨报》

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] [sʌn] .

"	THE	village	lay	still	and	silent	under	the	observant	sun	.
"	这	村庄	躺	仍然	和	沉默的	在下面	这	观察者	太阳	.

在阳光的照耀下，村庄静悄悄的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [stretʃt] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [maɪlz] -

The	village	street	stretched	in	one	direction	down	the	hill	to	the	two	-	miles	-
这	村庄	街道	拉伸	在	一	方向	向下	这	爬坡道	到	这	二	-	英里	-

[ɔːf] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

off	railway	station	,
离开	铁路	车站	,

村里的街道沿着山坡向一个方向延伸，一直到两英里外的火车站。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['pɪlərd] ['pɔːrtɪkoʊ] ,

and	in	the	other	to	the	large	white	house	with	pillared	portico	,
和	在	这	其他	到	这	大的	白色的	房子	和	柱状	门廊	,

另一边则是一栋带有柱廊的大白房子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

from	which	there	was	a	fine	view	of	the	sunset	,	and	beyond	which	it
从	哪个	那里	曾是	一个	美好的	看法	的	这	日落	,	和	超过	哪个	它

[stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

still	continued	,
仍然	持续	,

从那里可以欣赏到美丽的日落，而且日落的景色还一直延伸到更远的地方。

['pɜːrpəsf(ə)l] [bʌt; bət] ['loʊnli] ,

purposeful	but	lonely	,
有目的的	但	孤独	,

目标明确却孤独

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər]

until	it	came	suddenly	upon	half	a	dozen	houses	which	turned	out	to	be	another
直到	它	来了	突然	之上	一半	一个	打	房屋	哪个	转向	出去	到	是	其他

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

直到它突然遇到六七栋房子，才发现那是另一个村庄。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [krɔːst] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

Not	a	man	,	woman	,	or	child	crossed	from	one	house	to	another	;
不是	一个	男人	,	女士	,	或者	孩子	交叉	从	一	房子	到	其他	;

没有一个男人、女人或孩子从一间房子走到另一间房子；

[nɑːt][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ][kæt] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

not	a	dog	or	a	cat	wandered	about	in	the	sunshine	.
不是	一个	狗	或者	一个	猫	漫步	关于	在	这	阳光	.

阳光下没有一只猫狗在闲逛。

[ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] ,

The	white	houses	looked	as	if	no	one	lived	in	them	;	the	white	church	,
这	白色的	房屋	看起来	作为	如果	不	一	居住地	在	他们	;	这	白色的	教会	,

白色的房子看起来好像无人居住；白色的教堂，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sloʊpɪŋ] [ə'proʊtʃ] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] ['evər] [-]

with	its	sloping	approach	,	looked	as	if	no	one	ever	[	140	]
和	它是	倾斜的	方法	,	看起来	作为	如果	不	一	曾经	[	-	]

由于其倾斜的进出方式，看起来好像从来没有人[140]

[priːtʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

preached	in	it	and	no	one	ever	came	to	it	to	listen	.
布道	在	它	和	不	一	曾经	来了	到	它	到	听	.

教堂里有人布道，但从来没有人来听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - ['stiːvnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] -

It	seemed	to	Lucyet	Stevens	,	as	she	sat	at	the	little	window	of	the	post	-
它	似乎	到	-	史蒂文斯	,	作为	她	卫星	在	这	小的	窗户	的	这	邮政	-

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

露西特·史蒂文斯坐在邮局的小窗前，觉得.....

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər][dɪd]

behind	which	her	official	face	looked	so	much	more	important	than	it	ever	did
在后面	哪个	她	官方的	脸	看起来	所以	很多	更多的	重要的	比	它	曾经	做过

['eniwer] [els] ,

anywhere	else	,
任何地方	别的	,

在她官方形象的背后，她显得比在任何其他地方都更加重要。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ɪt'self][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] [meɪl] .

as	if	the	village	street	itself	were	listening	for	the	arrival	of	the	noon	mail	.
作为	如果	这	村庄	街道	本身	是	聆听	为了	这	到达	的	这	中午	邮件	.

仿佛整个村庄的街道都在倾听中午邮件的到来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] .

For	it	was	nearly	time	for	the	daily	period	of	almost	feverish	activity	.
为了	它	曾是	几乎	时间	为了	这	日常的	时期	的	几乎	发烧	活动	.

因为一天中最忙碌、近乎狂热的时刻即将到来。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['truːmən] [hæŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leðər] [bæg]

By	and	by	from	the	station	would	come	Truman	Hanks	with	the	leather	bag
经过	和	经过	从	这	车站	会	来	杜鲁门	汉克斯	和	这	皮革	包

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

过了一会儿，杜鲁门·汉克斯提着那个皮包从车站走了出来。

[ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪti] [ə'laɪk] , [ɪz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv]

in	village	and	city	alike	,	is	the	outward	and	visible	sign	of	the	fidelity	of
在	村庄	和	城市	同样	,	是	这	向外	和	可见的	符号	的	这	忠诚	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	government	.
这	政府	.

无论在乡村还是城市，它都是政府忠诚的外在可见标志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

It	is	probable	that	he	will	bring	it	up	in	a	single	carriage	,
它	是	可能	那	他	将要	带来	它	向上	在	一个	单身的	运输	,

他很可能会用一辆马车把它运上来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [tuː] - ['siːtɪd] [wʌn] ,

for	though	sometimes	he	takes	the	two	-	seated	one	,
为了	尽管	有时	他	需要	这	二	-	坐着	一	,

虽然有时他会选择双人座，

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ə'raɪv(ə)l] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ʌp] ,

in	case	there	should	be	a	human	arrival	who	would	like	to	be	driven	up	,
在	案件	那里	应该	是	一个	人类	到达	WHO	会	喜欢	到	是	驱动	向上	,

以防万一有客人想要乘车上来，

[ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [wʌn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdlɪ] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

this	possibility	was	so	slight	a	one	at	this	time	of	year	that	it	was	hardly	worth	considering	.
这	可能性	曾是	所以	轻微	一个	一	在	这	时间	的	年	那	它	曾是	几乎	值得	考虑	.

在每年的这个时候，这种可能性微乎其微，几乎不值得考虑。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [ə'weɪk] ;

Then	the	village	will	awake	;
然后	这	村庄	将要	醒	;

然后，村庄将会苏醒；

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [huː] [lɪv; laɪv] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tə'geðər] ,

the	two	little	girls	who	live	down	below	the	saw	-	mill	will	come	up	together	,
这	二	小的	女孩们	WHO	居住	向下	以下	这	锯	-	磨	将要	来	向上	一起	,

住在锯木厂下面的两个小女孩会一起上来。

[kən'faɪdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɔːr] [tuː] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [-]

confiding	on	the	way	a	secret	or	two	,	for	which	the	[	141	]
倾诉	在	这	方式	一个	秘密	或者	二	,	为了	哪个	这	[	-	]

途中吐露了一两个秘密，为此[141]

[pæst] ['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'fɔːd] ['slendər] [mə'tɪrɪəl] .

past	twenty	-	four	hours	would	seem	to	have	afforded	slender	material	.
过去的	二十	-	四	小时	会	似乎	到	有	提供	苗条	材料	.

过去24小时似乎并没有提供多少有价值的素材。

[ðen] [oʊld] [dʒɑːn] ['tɔməs] [wɪl] [kʌm] ['lɪmpɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [haʊs] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Then	old	John	Thomas	will	come	limping	across	from	his	small	house	back	of	the	church	,
然后	老的	约翰	托马斯	将要	来	跛行	穿过	从	他的	小的	房子	后退	的	这	教会	,

然后老约翰·托马斯会一瘸一拐地从教堂后面的小屋里走过来。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] " [hɜːr; hər] , " — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	see	if	there	is	a	letter	for	"	her	,	"	—	she	being	his	wife	,
到	看	如果	那里	是	一个	信	为了	"	她	,	"	—	她	存在	他的	妻子	,

看看有没有写给她的信——这里的"她"指的是他的妻子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪ] .

and	in	occasional	communication	with	their	daughter	in	the	city	.
和	在	偶然	沟通	和	他们的	女儿	在	这	城市	.

他们偶尔会与住在城里的女儿联系。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
Then the good - looking ,
然后 这 好的 - 寻找 ,

然后是长相英俊的，

['rʌfli] [klæd] [jʌŋ] ['fɑ:rmər] [hu:] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪlərd]
roughly clad young farmer who takes care of the fine place with the pillared
大致 覆膜 年轻的 农民 WHO 需要 关心 的 这 美好的 地方 和 这 柱状
['pɔ:rtɪkoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [wɪl] ['sɔ:ntər] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] " [ðə; ði][foʊks][hæv; həv] [sent] ['eni] [wɜ:rd]
portico on the hill will saunter down to see if " the folks have sent any word
门廊 在 这 爬坡道 将要 溜达 向下 到 看 如果 " 这 各位 有 发送 任何 单词
[ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
about coming up for the summer .
关于 未来 向上 为了 这 夏天 .

一位衣着粗犷的年轻农夫照料着山坡上那座有柱廊的漂亮庄园，他会悠闲地走下山坡，看看“人们有没有来这里过暑假”。

" [ðen] [mɪs] ['greɪndʒər] , [hu:] [laɪvz; lɪvz]['ɔ:lmoʊst][nekst] [dɔ:r] ,
" Then Miss Granger , who lives almost next door ,
" 然后 错过 格兰杰 , WHO 生活 几乎 下一个 门 ,

“然后是住在隔壁的格兰杰小姐，

[wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn][tu:; tə] [si:] [hu:] [hæz; həz] ['letərz]
will throw a shawl over her head and run in to see who has letters
将要 扔 一个 披肩 超过 她 头 和 跑步 在 到 看 WHO 有 信件
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她会把披肩披在头上，跑进去看看谁有信，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['eni] [hɜ:r'self] ;
incidentally , if she has any herself ;
顺便 , 如果 她 有 任何 她自己 ;

顺便问一下，她自己有没有孩子?

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['wægənz] [wɪl] [drɔ:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] ,
and then one or two wagons will draw up in front of the little store ,
和 然后 一 或者 二 马车 将要 画 向上 在 正面 的 这 小的 店铺 ,

然后，一两辆马车会停在小商店前面。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['deɪli] ['pepərz] .
and the men will come in for their daily papers .
和 这 男人 将要 来 在 为了 他们的 日常的 文件 .

男人们会进来领取他们每天的报纸。

[æz; əz] - [keɪm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'peɪʃntli]
As Lucyet came around to the daily papers she flushed and looked impatiently
作为 - 来了 大约 到 这 日常的 文件 她 酡 和 看起来 不耐烦地
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
out of the door down the street .
出去 的 这 门 向下 这 街道 .

露西特翻开报纸时，脸涨得通红，不耐烦地望着门外的街道。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər][hæd; həd][nɑ:t] [-]
Not that the thought of the daily paper had not [142]
不是 那 这 想法 的 这 日常的 纸 有 不是 [-]

并非说日报的想法没有[142]

[bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
been all the time in the background of her mind ,
到过 全部 这 时间 在 这 背景 的 她 头脑 ,

一直萦绕在她心头，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['fænsi] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but	having	allowed	her	fancy	to	wander	towards	the	attitude	of	the	village
但	拥有	允许	她	想要	到	漫步	向	这	态度	的	这	村庄

[ænd; ənd] [ɪts] [prə'spektɪv] [dɪ'stɜ:rbəns] ,

and	its	prospective	disturbance	,
和	它是	预期	干扰	,

但她却任由思绪飘向了村庄的态度及其可能带来的骚动，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]

she	returned	to	the	imminence	of	the	daily	paper	again	with	a	thrill	of
她	返回	到	这	迫在眉睫	的	这	日常的	纸	再次	和	一个	刺激	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

她再次翻阅起日报，心中涌起一阵激动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['dʒɜ:nəlz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

It	was	not	one	of	the	metropolitan	journals	which	,	as	a	body	,	the	village
它	曾是	不是	一	的	这	大都会	期刊	哪个	,	作为	一个	身体	,	这	村庄

[səb'skraɪbd] [fɔ:r; fər] ,

subscribed	for	,
已订阅	为了	,

它并非该村集体订阅的那些都市期刊之一。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['waɪdli] [noʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪʃu:d] [ɪn] ['smɔ:lər] ['sɪtiz] ;

nor	was	it	one	of	the	more	widely	known	of	those	issued	in	smaller	cities	;
也不	曾是	它	一	的	这	更多的	广泛	已知	的	那些	发布	在	较小的	城市	;

它也不是在较小城市发行的那些报纸中广为人知的报纸之一；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ʃi:t] , ['ni:ðər] ['veri] ['eɪbli] ['edɪtɪd] [nɔ:r] [ɪk'stensɪvli]

it	was	an	unpretentious	sheet	,	neither	very	ably	edited	nor	extensively
它	曾是	一个	朴实无华	床单	,	两者都不	非常	能够	编辑	也不	广泛地

['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] ,

circulated	,
流通	,

这是一份毫不起眼的报纸，既没有经过精心编辑，也没有广泛发行。

— [ðə; ði] [tʃi:f] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kaʊnti] [taʊn] .

—	the	chief	spokesman	of	the	nearest	county	town	.
—	这	首席	发言人	的	这	最近的	县	镇	.

——最近县城的首席发言人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ɪts] ['ri:dɝz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə] - [ðə; ði] [greɪt] [hɑ:rʃ] ,

But	with	all	its	limitations	,	its	readers	represented	to	Lucyet	the	great	harsh	,
但	和	全部	它是	限制	,	它是	读者	代表	到	-	这	伟大的	残酷的	,

[ʌn'noʊɪŋ] ,

unknowing	,
无知	,

但尽管存在种种局限性，它的读者在露西耶特眼中却代表着伟大、严酷、无知的.....

[ænd; ənd] [jet] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] ['pʌblɪk] .

and	yet	irresistibly	attractive	public	.
和	然而	无法抗拒地	吸引人的	民众	.

然而，公众却有着无法抗拒的吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mju:t]

It	was	not	the	first	time	that	she	had	thus	watched	for	it	with	mute
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	她	有	因此	观看	为了	它	和	沉默的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

这并非她第一次怀着无声的兴奋之情等待着它。

[sʌtʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ðoʊ] [ɪn'friːkwənt] ,
Such episodes , though infrequent ,
这样的 剧集 , 尽管 不频繁 ,

此类事件虽然不常发生，

[hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnɪ'ventʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] [mɔːr]
had marked her otherwise uneventful existence at irregular intervals for more
有 标记 她 否则 平静无事 存在 在 不规律的 间隔 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
than a year .
比 一个 年 .

在长达一年多的时间里，这件事不时地出现在她原本平静的生活中，给她留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ɪts][ɪn'taɪər] [kɔːrs] ; [ðæt]
It would be more correct to say that they had altered its entire course ; that
它 会 是 更多的 正确的 到 说 那 他们 有 已修改 它是 全部的 课程 ; 那
[sʌtʃ] [-]
such [143]
这样的 [-]

更准确的说法是，他们改变了它的整个进程；这样的[143]

['ɛpɪˌsoʊdz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kærəktər] , — [wʌn][saɪd][ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ,
episodes had given to her life a double character , — one side of calmness ,
剧集 有 给定 到 她 生活 一个 双倍的 特点 , — 一 边 的 平静 ,
['siːkrəsi] , [ɪn'dɪfrəns] ,
secrecy , indifference ,
保密 , 漠不关心 ,

这些经历使她的人生呈现出双重性格——一面是平静、神秘、冷漠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt]
and the other of delight , absorption , thrilled with a breathless excitement
和 这 其他 的 喜 , 吸收 , 激动不已 和 一个 喘不过气 激动
[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
and uncertainty .
和 不确定 .

另一种则是欣喜、沉浸，以及激动得喘不过气来，同时又充满不确定感。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] .
But this time there was a greater than ordinary interest .
但 这 时间 那里 曾是 一个 更大的 比 普通的 兴趣 .

但这一次，人们的关注度远超往常。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [læst][wɜːr; wər] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
The verses that she had sent last were more ambitious in conception ; they had
这 诗句 那 她 有 发送 最后的 是 更多的 雄心勃勃 在 概念 ; 他们 有
[dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðem; ðəm] ,
description in them ,
描述 在 他们 ,

她最后寄来的诗篇构思更为宏大，其中包含了描写。

[ænd; ənd]['ment(ə)l][ə'næləsɪs] ,
and mental analysis ,
和 精神的 分析 ,

以及心理分析，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt]
and several other things which very likely she would not have called by their right
和 一些 其他 事物 哪个 非常 可能 她 会 不是 有 称为 经过 他们的 正确的
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

以及其他一些她很可能叫不出正确名称的东西，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] : [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] ['ræðər] [tuː; tə]

though	she	felt	their	presence	:	her	other	contributions	had	belonged	rather	to
尽管	她	毛毡	他们的	在场	:	她	其他	贡献	有	属于	相当	到

[ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

the	poetry	of	comment	.
这	诗	的	评论	.

虽然她感受到了他们的存在：但她的其他贡献更像是评论的诗意表达。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðiːz] .

She	was	sure	,	almost	sure	,	that	they	had	accepted	these	.
她	曾是	当然	,	几乎	当然	,	那	他们	有	公认	这些	.

她几乎可以肯定，他们已经接受了这些。

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] - ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [in'kləuzɪŋ] ['poʊstɪdʒ] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn] ,

Unsophisticated	Lucyet	never	dreamed	of	enclosing	postage	for	return	,
不谙世事的	-	绝不	梦见	的	封闭	邮资	为了	返回	,

单纯的露西特从未想过要附上回邮邮资。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['breθləsli] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hɜːr; hər]

so	she	could	only	breathlessly	search	the	printed	page	to	discover	whether	her
所以	她	可以	仅有的	气喘吁吁	搜索	这	打印	页	到	发现	无论	她

[laɪnz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] .

lines	were	there	or	in	the	waste	-	basket	.
线条	是	那里	或者	在	这	浪费	-	篮子	.

所以她只能气喘吁吁地在打印好的页面上寻找，看看她的台词是否在那里，还是被扔进了垃圾桶。

['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['deɪli] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] " [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['gɪv(ə)n]

Friday's	edition	of	the	"	Daily	Morning	Chronicle	"	was	more	or	less	given
星期五的	版	的	这	"	日常的	早晨	编年史	"	曾是	更多的	或者	较少的	给定

['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

over	to	the	feeble	claims	of	general	literature	.
超过	到	这	微弱	索赔	的	一般的	文学	.

周五出版的《每日晨报》几乎完全用来刊登一些平庸的文学作品。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪdeɪ] .

To	-	day	was	Friday	.
到	-	天	曾是	星期五	.

今天是星期五。

- [glɑːnst] [θruː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [-]

Lucyet	glanced	through	her	little	[	144	]
-	瞥了一眼	通过	她	小的	[	-	]

露西特瞥了一眼她的小[144]

['wɪndoʊ] — [ðə; ði] ['teɪstfəli] [dɪ'spoʊzd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊst(ə)l]

window	—	the	tastefully	disposed	corner	of	which	was	dedicated	to	the	postal
窗户	—	这	品味高雅	处置	角落	的	哪个	曾是	投入的	到	这	邮政

['sɜːrvɪs] — [æt; ət] [ðə; ði] [tɪn] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['krækərz] ,

service	—	at	the	tin	of	animal	crackers	,
服务	—	在	这	锡	的	动物	饼干	,

透过窗户——窗户上精心布置的角落专门用来放置邮政用品——可以看到一罐动物饼干，

[ðə; ði] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [pruːnz] , [ðə; ði] [sə'spendɪd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪkərɪʃ, 'lɪkərɪs]

the	jar	of	prunes	,	the	suspended	bacon	,	and	the	box	of	Spanish	licorice
这	罐	的	西梅	,	这	暂停	熏肉	,	和	这	盒子	的	西班牙语	甘草

, [ænd; ənd] ['pɒndəd] ,

,	and	pondered	,
,	和	沉思	,

那罐西梅干、悬挂的培根和那盒西班牙甘草糖，他沉思着。

[hæf] [kən'temptʃuəsli] , [hæf] ['pɪtɪfəli] ,
half **contemptuously** **,** **half** **pitifully** **,**
一半 轻蔑地 , 一半 可怜地 ,

一半是轻蔑，一半是怜悯，

[ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm]
on **what** **had** **been** **her** **life** **before** **she** **had** **written** **poems** **and** **sent** **them**
在 什么 有 到过 她 生活 前 她 有 书面 诗歌 和 发送 他们
[tuː; tə] [ðə; ði] " ['deɪli] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
to **the** **"** **Daily** **Morning** **Chronicle** **.**
到 这 " 日常的 早晨 编年史 .

在她写诗并寄给《每日晨报》之前，她的生活是怎样的呢?

" [ðen] [hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] [hæd; həd] [siːmd] ['skersli] ['waɪdər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l]
" **Then** **her** **outlook** **had** **seemed** **scarcely** **wider** **than** **that** **of** **the** **animal**
" 然后 她 前景 有 似乎 几乎 更广泛 比 那 的 这 动物
['krækərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kaʊntərfɪt] [vaɪ'tæləti] ;
crackers **with** **their** **counterfeit** **vitality** **;**
饼干 和 他们的 伪造 活力 ;

“那时，她的视野似乎和那些充满虚假活力的动物饼干一样狭隘；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [hjuː'mænəti] .
now **it** **seemed** **extended** **to** **the** **horizon** **of** **all** **humanity** **.**
现在 它 似乎 扩展 到 这 地平线 的 全部 人类 .

现在看来，它似乎延伸到了全人类的视野。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] .
There **was** **the** **sound** **of** **horses** **'** **feet** **coming** **over** **the** **hill** **.**
那里 曾是 这 声音 的 马匹 - 脚 未来 超过 这 爬坡道 .

听到马蹄声从山坡上传来。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [meɪl] ['wægən] ?
Was **it** **the** **mail** **wagon** **?**
曾是 它 这 邮件 车皮 ?

是邮车吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevɪərðən'er] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,
No **,** **it** **was** **a** **heavier** **vehicle** **;** **and** **the** **voice** **of** **the** **farmer** **,**
不 , 它 曾是 一个 较重 车辆 ; 和 这 嗓音 的 这 农民 ,

不，那是一辆更重的车；还有农夫的声音，

[sloʊ] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
slow **and** **lumbering** **as** **the** **animals** **it** **encouraged** **,** **sounded** **down** **the** **village**
慢的 和 伐木 作为 这 动物 它 鼓励 , 听起来 向下 这 村庄
[striːt] .
street **.**
街道 .

缓慢而笨拙的步伐，如同它所驱使的动物一般，沿着村庄街道缓缓而下。

['oʊvər] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
Over **the** **crest** **of** **the** **hill** **appeared** **the** **summit** **of** **a** **load** **of** **hay** **going** **to**
超过 这 波峰 的 这 爬坡道 出现 这 首脑 的 一个 加载 的 干草 去 到
[ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] [tuː; tə] [biː; bi] [weid] .
the **scales** **in** **front** **of** **the** **tavern** **to** **be** **weighed** **.**
这 秤 在 正面 的 这 酒馆 到 是 称重 .

从山顶上可以看到一车干草的顶端，它们正被运到酒馆前的磅秤上称重。

[soʊ]['saɪlənt][wɜːr; wər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n]

So	silent	were	the	place	and	the	hour	,	that	it	was	like	a	commotion
所以	沉默的	是	这	地方	和	这	小时	,	那	它	曾是	喜欢	一个	骚动

[wen] [ðə; ði][kɑːrt] [-]

when	the	cart	[	145	]
什么时候	这	大车	[	-	]

当时的地点和时间都非常安静，以至于当马车[145]驶过时，反而显得有些骚动。

[druː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'hɪtʃt] [ænd; ənd] [weid] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [loʊd]

drew	up	,	and	the	horses	were	unhitched	and	weighed	,	and	then	the	load
画	向上	,	和	这	马匹	是	解开	和	称重	,	和	然后	这	加载

['drɪvn] [ɑːn] ,

driven	on	,
驱动	在	,

车子停稳后，马匹被解开缰绳称重，然后货物被赶往前线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpər] [iks'tʃeindʒd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl]

and	the	owner	and	the	hotel	-	keeper	exchanged	observations	of	a	genial
和	这	所有者	和	这	酒店	-	守门员	交换	观察	的	一个	和蔼可亲

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

店主和旅店老板友好地交流了一番。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [kriːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɑːt] [striːt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]

Finally	the	horses	and	the	wagon	creaked	along	the	hot	street	down	the	road
最后	这	马匹	和	这	车皮	嘎吱作响	沿着	这	热的	街道	向下	这	路

[wɪtʃ] [led][baɪ][ðə; ði] ['pɪlərd] [waɪt] [haʊs] ,

which	led	by	the	pillared	white	house	,
哪个	引领	经过	这	柱状	白色的	房子	,

最后，马车沿着炎热的街道吱呀作响地驶向那座带柱子的白色房子。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] .

and	again	the	village	was	at	peace	.
和	再次	这	村庄	曾是	在	和平	.

村庄再次恢复了平静。

- [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Lucyet	glanced	at	the	clock	.
-	瞥了一眼	在	这	钟	.

露西耶瞥了一眼钟。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Was	the	mail	going	to	be	late	this	morning	?
曾是	这	邮件	去	到	是	晚的	这	早晨	?

今天早上邮件会晚点吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] ['wægən][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	creaking	of	the	hay	wagon	had	but	just	lost	itself	in	the	silence	,
这	嘎吱作响	的	这	干草	车皮	有	但	只是	丢失的	本身	在	这	沉默	,

运草车的吱嘎声刚刚消失在寂静之中。

[wen] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] ['kærɪdʒ] .

when	her	quick	ear	caught	the	rattle	of	the	lighter	carriage	.
什么时候	她	快的	耳朵	捕捉	这	嘎嘎作响	的	这	打火机	运输	.

她灵敏的耳朵捕捉到了轻型马车的嘎嘎声。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][step] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

Her	first	impulse	was	to	step	to	the	door	and	wait	for	it	there	,
她	第一的	冲动	曾是	到	步	到	这	门	和	等待	为了	它	那里	,

她的第一反应是走到门口等它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les]

but	she	did	not	yield	to	it	;	she	would	do	just	as	usual	,	neither	more	nor	less
但	她	做过	不是	屈服	到	它	;	她	会	做	只是	作为	通常	,	两者都不	更多的	也不	较少的

.

:

.

但她没有屈服；她会像往常一样行事，不多也不少。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [hæv; həv]['truːmən][hæŋks] [sə'spekt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	would	not	for	worlds	have	Truman	Hanks	suspect	any	special	interest	on	her
她	会	不是	为了	世界	有	杜鲁门	汉克斯	怀疑	任何	特别的	兴趣	在	她

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

她绝对不会让杜鲁门·汉克斯怀疑她有任何特殊目的。

[hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] [kɔːz] ;

He	might	try	to	find	out	its	cause	;
他	可能	尝试	到	寻找	出去	它是	原因	;

他可能会尝试找出原因；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [blʌʃ] [ɪn'veləpt] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	hot	blush	enveloped	Lucyet	as	she	contemplated	the	possibility	of	his
和	一个	热的	脸红	被包裹	-	作为	她	思考	这	可能性	的	他的

[ə'saɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [wʌn] .

assigning	it	to	the	true	one	.
分配	它	到	这	真的	一	.

露西娅想到他有可能把那东西分配给真正的主人，不禁脸颊泛起红晕。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [ðæt] - ['stiːvnz] [roʊt] ['poʊətri] . [-]

Only	one	person	in	all	the	village	knew	that	Lucyet	Stevens	wrote	poetry	.	[	146	]
仅有的	一	人	在	全部	这	村庄	知道	那	-	史蒂文斯	写道	诗	.	[	-	]

全村只有一个人知道露西特·史蒂文斯写诗。[146]

" [moʊst] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪtɪn] - ['hevi] , " [sed] ['truːmən] ,

"	Most	time	for	the	mail	to	be	gittin	'	heavy	,	"	said	Truman	,
"	最多	时间	为了	这	邮件	到	是	吉廷	-	重的	,	"	说	杜鲁门	,

“大多数时候，邮件都会变得很重，”杜鲁门说。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði][lɪmp] [rɪ'septək(ə)l] ; " [ðə; ði] ['sʌmər] ['bɔːdəz] - [əl][biː; bi] [ə'lɔːŋ] [naʊ]

as	he	handed	over	the	limp	receptacle	;	"	the	summer	boarders	'	ll	be	along	now
作为	他	递交	超过	这	跛行	容器	;	"	这	夏天	寄宿生	-	二	是	沿着	现在

, [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . "

,	before	long	.	"
,	前	长的	.	"

他递过那个软塌塌的容器时说：“暑期寄宿生们很快就会到了。”

" [jes] , [aɪ] [spoʊz] [ðeɪ] [wɪl] , " ['ænsər] - , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

"	Yes	,	I	s'pose	they	will	,	"	answered	Lucyet	,	her	fingers	trembling	as	they
"	是的	,	我	假设	他们	将要	,	"	回答	-	,	她	手指	发抖	作为	他们

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bæg] .

unlocked	the	bag	.
已解锁	这	包	.

“是的，我想他们会的，”露西特回答道，她的手指颤抖着打开了袋子。

" [its] [ə; eɪ] ['bækwərd] ['siːz(ə)n] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	It's	a	backward	season	,	though	,	"	he	went	on	,	watching	her	.
"	它是	一个	落后	季节	,	尽管	,	"	他	去	在	,	观看	她	.

“不过，这倒是个反常的赛季，”他一边看着她一边继续说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kɑːmən] ['bækwərd] ; [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɑːnt] [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	Yes	,	it	is	uncommon	backward	;	the	apple	blossoms	aren't	but	just	beginning
"	是的	,	它	是	罕见	落后	;	这	苹果	花朵	不是	但	只是	开始

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

to	come	out	.
到	来	出去	.

“是的，这种情况并不常见；苹果花才刚刚开始绽放。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	It	seemed	to	her	that	there	was	suspicion	in	his	observation	.
"	它	似乎	到	她	那	那里	曾是	怀疑	在	他的	观察	.

“她觉得他的观察中带着怀疑。”

[hiː; hi] [liːnd] ['leɪzɪli]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

He	leaned	lazily	over	the	counter	,
他	倾斜	懒洋洋	超过	这	柜台	,

他懒洋洋地倚在柜台上，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [meɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [frʌnt] [ʌv; əv] ['letər] - [bɑːksɪz] .

while	she	took	out	the	mail	within	the	little	office	with	its	front	of	letter	-	boxes	.
尽管	她	采取	出去	这	邮件	之内	这	小的	办公室	和	它是	正面	的	信	-	盒子	.

她走进那间前面是信箱的小办公室，取出里面的邮件。

" [ðɪs] [hɑːt] [spel] - [əl] [brɪŋ] - [ɪm] [aʊt] .

"	This	hot	spell	'	ll	bring	'	em	out	.
"	这	热的	拼写	-	二	带来	-	呃	出去	.

“这波热浪会把它们都引出来。”

[its] [ðə; ði][fɜːrst][hɑːt] [spel] [wiːv] [hæd; həd] . "

It's	the	first	hot	spell	we've	had	.	"
它是	这	第一的	热的	拼写	我们已经	有	.	"

这是我们遇到的第一场高温天气。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , ['blʌʃɪŋ] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	Yes	,	"	she	assented	,	blushing	again	,	"	it	will	.
"	是的	,	"	她	同意	,	脸红	再次	,	"	它	将要	.

“是的，”她点头同意，脸又红了，“会的。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrdi]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɪn][hɜːr; hər]['poʊəm] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	She	had	spoken	of	the	tardy	apple	blossoms	in	her	poem	,	—	it	was
"	她	有	说	的	这	迟迟	苹果	花朵	在	她	诗	,	—	它	曾是

[ɪn'taɪtld] " [sprɪŋ] .

entitled	"	Spring	.
标题	"	春天	.

“她在诗中谈到了迟来的苹果花，——这首诗的题目是《春天》。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] , ['hævɪŋ] [-]

"	Two	or	three	people	,	having	[	147	]
"	二	或者	三	人们	,	拥有	[	-	]

“两三个人，有[147]

[siːn] [ðə; ði] [meɪl] [goʊ][baɪ] ,

seen	the	mail	go	by	,
已见	这	邮件	去	经过	,

看到邮件送来，

[drɑːpt] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

dropped	**in**	**and**	**disposed**	**themselves**	**in**	**various**	**attitudes**	**to**	**wait**	**for**	**it**	**to**
掉落	在	和	处置	他们自己	在	各种各样的	态度	到	等待	为了	它	到

[biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

be	**distributed**	**.**
是	分布式	.

他们陆续进来，摆出各种姿势等待分发。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

She	**hurried**	**through**	**the**	**work**	**,**
她	慌忙	通过	这	工作	,

她匆匆忙忙地完成了工作。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən] [iːtʃ] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

her	**fingers**	**tingling**	**to**	**open**	**each**	**copy**	**of**	**the**	**newspaper**	**as**	**she**	**laid**	**it**	**in**	**its**	**place**	**.**
她	手指	刺痛感	到	打开	每个	复制	的	这	报纸	作为	她	铺设	它	在	它是	地方	.

她打开每一份报纸，然后把它放在指定位置，手指都微微发麻。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ;

At	**last**	**it**	**was**	**done**	**;**
在	最后的	它	曾是	完毕	;

终于完成了；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [riː'əʊpənd] ;

the	**little**	**window**	**which**	**had**	**been**	**shut**	**to**	**produce**	**official**	**seclusion**	**was**	**reopened**	**;**
这	小的	窗户	哪个	有	到过	关闭	到	生产	官方的	隔离	曾是	重新开放	;

为了营造官方的封闭环境而关闭的小窗户重新打开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [heɪst] ,

and	**the**	**people**	**came**	**up**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**without**	**much**	**haste**	**,**
和	这	人们	来了	向上	,	一	经过	一	,	没有	很多	匆忙	,

人们一个接一个地走了上来，并不着急。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['letər] .

and	**received**	**the**	**papers**	**and**	**now**	**and**	**then**	**a**	**letter**	**.**
和	已收到	这	文件	和	现在	和	然后	一个	信	.

收到了文件，偶尔还会收到信件。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['treɪdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	**did**	**not**	**take**	**long**	**;**	**and**	**afterward**	**they**	**stood**	**about**	**and**	**talked**	**and**	**traded**	**a**	**little**	**,**
它	做过	不是	拿	长的	;	和	之后	他们	站立	关于	和	谈话	和	交易	一个	小的	,

没过多久，他们就站在那里聊天、做些交易。

[ðer; ðər] ['pepərz] [ʌn'oʊpənd] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

their	**papers**	**unopened**	**in**	**their**	**hands**	**.**
他们的	文件	未开封	在	他们的	双手	.

他们手中的文件仍未拆封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'fekt] ['eni] [wʌn]

It	was	not	likely	that	the	news	from	outside	was	going	to	affect	any	one
它	曾是	不是	可能	那	这	消息	从	外部	曾是	去	到	影响	任何	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ;

of	them	very	much	;
的	他们	非常	很多	;

外界的消息不太可能对他们中的任何人产生太大影响；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['mætər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət]

they	could	wait	for	it	;	and	reading	matter	was	for	careful	attention	at
他们	可以	等待	为了	它	;	和	阅读	事情	曾是	为了	小心	注意力	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他们可以等着；而阅读材料是要在家里仔细阅读的。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

not	for	skimming	over	in	public	places	.
不是	为了	撇脂	超过	在	民众	地方	.

不适合在公共场所匆匆浏览。

- [faʊnd] [ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ;

Lucyet	found	their	indifference	phenomenal	;
-	成立	他们的	漠不关心	非凡的	;

露西特觉得他们的冷漠令人难以置信；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	did	not	know	what	might	be	waiting	for	them	in	the	first	column	of	the
他们	做过	不是	知道	什么	可能	是	等待	为了	他们	在	这	第一的	柱子	的	这

[θɜːrd][peɪdʒ] .

third	page	.
第三	页	.

他们不知道第三页第一栏里可能有什么在等着他们。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Was	it	waiting	for	them	?
曾是	它	等待	为了	他们	?

它在等着他们吗?

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ; [-]

The	suspense	was	almost	overwhelming	;	[	148	]
这	悬念	曾是	几乎	压倒	;	[	-	]

悬念几乎令人窒息；[148]

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['kɑːpi] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌn'tɪl]

and	yet	she	did	not	like	to	open	the	copy	which	lay	at	her	disposal	until
和	然而	她	做过	不是	喜欢	到	打开	这	复制	哪个	躺	在	她	处理	直到

[ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['empti] ;

the	store	was	empty	;
这	店铺	曾是	空的	;

然而，直到商店空了，她才愿意打开摆在她面前的那本；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

she	had	a	nervous	feeling	that	they	would	all	know	what	she	was	looking	for	.
她	有	一个	紧张的	感觉	那	他们	会	全部	知道	什么	她	曾是	寻找	为了	.

她有一种忐忑不安的感觉，觉得他们都会知道她在找什么。

['sloʊli] [ðə; ði] [gruːp] [meltid] [ə'weɪ] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [ɪk'sept] [ðə; ði][prə'praɪətər] ,

Slowly	the	group	melted	away	,	till	there	was	no	one	left	except	the	proprietor	,
缓慢地	这	团体	融化	离开	,	直到	那里	曾是	不	一	左边	除了	这	业主	,

人群渐渐散去，最后只剩下店主一个人。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][sʌm; səm] [siːd] [kɔːrn] , [ænd; ənd]['sailəs] ,

who	had	gone	into	the	back	room	to	look	after	some	seed	corn	,	and	Silas	,
WHO	有	已消失	进入	这	后退	房间	到	看	后	一些	种子	玉米	,	和	西拉斯	,

西拉斯去了后面的房间照看一些玉米种子，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] ,

the	young	farmer	,
这	年轻的	农民	,

这位年轻的农民，

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,

who	had	thrown	himself	down	into	a	chair	to	read	his	paper	at	his	leisure	,
WHO	有	抛掷	他自己	向下	进入	一个	椅子	到	读	他的	纸	在	他的	闲暇	,

他一屁股坐在椅子上，悠闲地读着报纸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] - .

and	was	not	noticing	Lucyet	.
和	曾是	不是	注意到	-	.

并没有注意到露西特。

['iːgərli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃiːt] .

Eagerly	she	opened	the	printed	sheet	.
急切地	她	打开	这	打印	床单	.

她迫不及待地打开了打印好的纸张。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] .

She	caught	her	breath	in	the	joy	of	assurance	.
她	捕捉	她	气息	在	这	喜悦	的	保证	.

她欣喜若狂，屏住了呼吸。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — " [sprɪŋ] .

There	it	was	—	"	Spring	.
那里	它	曾是	—	"	春天	.

春天来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɔːl][ɪn]['kæpɪtəlz] .

"	It	stood	out	as	if	it	were	printed	all	in	capitals	.
"	它	站立	出去	作为	如果	它	是	打印	全部	在	首都	.

“它非常显眼，就像全部用大写字母印刷的一样。”

['æftər][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] , [wer] , [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] ['wægən] ,

After	a	furtive	look	out	at	the	quiet	street	,	where	,	in	a	rusty	wagon	,
后	一个	鬼鬼祟祟	看	出去	在	这	安静的	街道	,	在哪里	,	在	一个	生锈的	车皮	,

偷偷瞥了一眼寂静的街道，只见一辆锈迹斑斑的马车里，

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːg] [ə'weɪ]

an	old	man	was	just	picking	up	his	reins	and	preparing	to	jog	away
一个	老的	男人	曾是	只是	挑选	向上	他的	缰绳	和	准备	到	慢跑	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [dɔːr] ,

from	the	post	-	office	door	,
从	这	邮政	-	办公室	门	,

一位老人正拿起缰绳，准备从邮局门口慢跑离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət]['saɪləsɪz] [brɔːd] [bæk] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['wɪndoʊ] ,

and	a	side	glance	at	Silas's	broad	back	over	by	the	farther	window	,
和	一个	边	瞥一眼	在	西拉斯的	广阔	后退	超过	经过	这	更远	窗户	,

她侧目瞥了一眼靠着远处窗户的西拉斯宽阔的背影，

- [riːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪnz] .

Lucyet	read	over	her	own	lines	.
-	读	超过	她	自己的	线条	.

露西特反复阅读了自己的台词。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːpi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'stɪŋkt] , ['fɔːrm(ə)l]['lɪt(ə)l]
How different they looked from the copy in her own distinct , formal little
如何 不同的 他们 看起来 从 这 复制 在 她 自己的 清楚的 , 正式的 小的
['hændraɪtɪŋ] !
handwriting !
手写 !

它们和她自己独特、正式的小字迹的副本看起来多么不同啊!

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] , — [bʌt; bət] [-]
They had gained something , — but [149]
他们 有 获得 某物 , — 但 [-]

他们获得了一些东西，——但是[149]

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː] .
they had lost something too .
他们 有 丢失的 某物 也 .

他们也失去了一些东西。

[ðeɪ] [siːmd] [ˌʌnə'bæʃt] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'klæmətɔːri] , [ɪn][ðer; ðər] ['sentɪmənt] .
They seemed unabashed , almost declamatory , in their sentiment .
他们 似乎 毫不掩饰 , 几乎 慷慨激昂的 , 在 他们的 情绪 .

他们的情感似乎毫不掩饰，近乎慷慨激昂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
They had acquired a new and positive importance ;
他们 有 获得 一个 新的 和 积极的 重要性 ;

它们获得了新的、积极的重要性;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ðeɪ] [meɪd] [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [trʊθs] ,
it was as if the assertions they made had all at once become truths ,
它 曾是 作为 如果 这 断言 他们 制成 有 全部 在 一次 变得 真相 ,

仿佛他们之前的所有断言都突然变成了真理。

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['tentətɪv] .
had ceased to be tentative .
有 停止 到 是 暂定的 .

不再是试探性的。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] .
She read them over again .
她 读 他们 超过 再次 .

她又读了一遍。

[noʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ;
No , they did not tell it all , all that she meant to say ;
不 , 他们 做过 不是 告诉 它 全部 , 全部 那 她 意思是 到 说 ;

不，他们并没有说出全部真相，没有说出她想说的一切;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm]
but they brought back the day , and she was glad she had written them
但 他们 带来 后退 这 天 , 和 她 曾是 高兴的 她 有 书面 他们
,
,
,

但他们带她回到了过去，她很高兴自己写下了这些文字。

— [glæd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] , [ˌɪnɪk'spresəbl] ['glædnəs] .
— glad with an agitated , inexpressible gladness .
— 高兴的 和 一个 激动 , 难以言喻的 欢乐 .

—欣喜若狂，激动不已，难以言表。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

She	would	like	to	know	what	people	said	of	them	;
她	会	喜欢	到	知道	什么	人们	说	的	他们	;

她想知道人们对他们的评价；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt]

for	a	moment	it	seemed	to	her	that	she	would	not	mind	if	they	knew	that
为了	一个	片刻	它	似乎	到	她	那	她	会	不是	头脑	如果	他们	知道	那

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðem; ðəm] .

she	wrote	them	.
她	写道	他们	.

她有一瞬间觉得，如果他们知道是她写的，她也不会介意。

" [wel] , " [sed] ['sailəs] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

"	Well	,	"	said	Silas	,	laying	down	his	paper	and	standing	up	,
"	出色地	,	"	说	西拉斯	,	躺下	向下	他的	纸	和	常设	向上	,

“好吧，”西拉斯说着，放下报纸站了起来。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [bleɪmd] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['peɪpər] !

"	there	isn't	a	blamed	thing	in	that	paper	!
"	那里	不是	一个	被指责	事物	在	那	纸	!

“那份文件里没有一件是被指责的！”

" - [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɑːrtld] .

"	Lucyet	looked	up	at	him	startled	.
"	-	看起来	向上	在	他	惊慌	.

露西耶吓了一跳，抬头看着他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'raɪt] ?

Had	she	heard	aright	?
有	她	听到	好的	?

她听得没错吧?

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] [ri'siːdid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .

Then	the	color	slowly	receded	from	her	face	and	left	it	pale	.
然后	这	颜色	缓慢地	消退	从	她	脸	和	左边	它	苍白	.

然后，她脸上的血色渐渐褪去，变得苍白。

['sailəs][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['steɪtmənt] .

Silas	was	quite	unconscious	of	having	made	an	unusual	statement	.
西拉斯	曾是	相当	无意识	的	拥有	制成	一个	异常	陈述	.

西拉斯完全没有意识到自己说了一句不同寻常的话。

" [wel] , - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn'devər] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [

"	Well	,	Lucyet	,	"	he	went	on	,	"	going	to	the	Christian	Endeavor	to	-	night	?	"	[
"	出色地	,	-	,	"	他	去	在	,	"	去	到	这	基督教	奋进	到	-	夜晚	?	"	[

-]

150	]
-	]

“露西娅，”他继续说道，“今晚要去基督教奋进会吗？”[150]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	I	don't	know	,	"	she	stammered	.
"	我	不	知道	,	"	她	结结巴巴	.

“我不知道，”她结结巴巴地说。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	No	,	"	she	added	suddenly	,	"	I	am	not	.
"	不	,	"	她	额外	突然	,	"	我	是	不是	.

“不，”她突然补充道，“我不是。”

" [ɔːl] [ɪn'devər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stʌnd] [soʊl] .

"	All	endeavor	was	a	mockery	to	her	stunned	soul	.
"	全部	努力	曾是	一个	嘲讽	到	她	目瞪口呆	灵魂	.

“所有努力都成了对她震惊灵魂的嘲弄。”

" [aɪ] [də'noʊ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] ['iːðər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kerləsli] [æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [aʊt] .

"	I	dunno	as	I	will	either	,	"	he	observed	carelessly	as	he	lounged	out	.
"	我	不知道	作为	我	将要	任何一个	,	"	他	观察到	粗心大意	作为	他	休闲	出去	.

“我也不知道，反正我也不知道。”他漫不经心地说道，同时懒洋洋地靠在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [hiː; hi] [went] [ɔːr][nɑːt] , [ðoʊ] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

It	was	nothing	to	her	whether	he	went	or	not	,	though	once	it	might
它	曾是	没有什么	到	她	无论	他	去	或者	不是	,	尽管	一次	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

他去不去对她来说都无关紧要，虽然曾经可能很重要。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]

She	sat	still	for	some	minutes	after	he	had	gone	,	looking	blankly	at	the
她	卫星	仍然	为了	一些	分钟	后	他	有	已消失	,	寻找	茫然地	在	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

他走后，她呆呆地坐了几分钟，茫然地看着报纸。

[ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][hæd; həd] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

The	page	which	a	few	minutes	ago	had	seemed	fairly	to	glow	with	interest
这	页	哪个	一个	很少	分钟	前	有	似乎	相当	到	辉光	和	兴趣

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [prɪnt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['trɪviəl] [θɪŋz] ;

had	become	mere	columns	of	print	concerning	trivial	things	;
有	变得	仅仅	列	的	打印	有关	琐碎的	事物	;

几分钟前还显得颇为引人入胜的页面，现在却只剩下一些琐碎的文字；

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['saɪləsɪz] [aɪz] .

for	an	instant	she	saw	it	with	Silas's	eyes	.
为了	一个	立即的	她	锯	它	和	西拉斯的	眼睛	.

那一瞬间，她仿佛透过西拉斯的眼睛看到了它。

[dʒɑːn] ['tɔməs] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meɪl] .

John	Thomas	came	limping	for	his	mail	.
约翰	托马斯	来了	跛行	为了	他的	邮件	.

约翰·托马斯一瘸一拐地来取邮件。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [leɪt] .

He	had	been	detained	on	the	way	,	he	explained	,	and	was	late	.
他	有	到过	被拘留	在	这	方式	,	他	解释	,	和	曾是	晚的	.

他解释说，自己在路上被扣留了，所以迟到了。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['peɪpər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['dʌlli] , [ɪn'dɪfrəntli] .

She	handed	him	his	paper	through	the	window	,	dully	,	indifferently	.
她	递交	他	他的	纸	通过	这	窗户	,	沉闷地	,	漠不关心	.

她面无表情、漠不关心地从窗户递给他那份文件。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

She	was	suffering	a	measure	of	that	disappointment	which	comes	with	what
她	曾是	痛苦	一个	措施	的	那	失望	哪个	来	和	什么

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə'teɪnmənt] ,

we	have	grown	to	believe	attainment	,
我们	有	生长	到	相信	素养	,

她也体会到了那种伴随我们习以为常的成就而来的失望。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
and is so much more bitter than that of failure .
和 是 所以 很多 更多的 苦的 比 那 的 失败 .

而且这种痛苦比失败的痛苦要痛苦得多。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [-]
But the revolt against this unnatural state of mind came before [151]
但 这 反叛 反对 这 不自然 状态 的 头脑 来了 前 [-]

但反抗这种不自然的心态早于[151]

[lɔːŋ] .
long .
长的 .

长的。

[ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] ['riːə'seːtid] [ɪt'self] .
The elasticity of her own enthusiasm reasserted itself .
这 弹性 的 她 自己的 热情 重申 本身 .

她那股热情依然强劲。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['poʊəm] .
It could not be that there was nothing in her poem .
它 可以 不是 是 那 那里 曾是 没有什么 在 她 诗 .

她的诗里不可能什么都没有。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] ['oʊvər] [ə'gen] .
She read the lines over again .
她 读 这 线条 超过 再次 .

她又把那些台词读了一遍。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['sʌmhaʊ] ;
Two or three were not quite what they ought to be , somehow ;
二 或者 三 是 不是 相当 什么 他们 应该 到 是 , 不知何故 ;

其中两三个人似乎不太对劲;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ,
but the rest of them the world would lay hold of ,
但 这 休息 的 他们 这 世界 会 躺 抓住 的 ,

但其余的人将会被世人所占有。

— [ðæt] [bɪg] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrld] [wɪtʃ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sailəs] ['stiːvnz] .
— that big sympathetic world which knew so much more than Silas Stevens .
— 那 大的 交感神经 世界 哪个 知道 所以 很多 更多的 比 西拉斯 史蒂文斯 .

——那个充满同情心的大世界，它知道的比西拉斯·史蒂文斯多得多。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [nuːn] ,
When the hour came to close the office at noon ,
什么时候 这 小时 来了 到 关闭 这 办公室 在 中午 ,

到了中午下班时间，

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
she locked the drawer and passed out of the door to the footpath with a
她 已锁定 这 抽屉 和 通过了 出去 的 这 门 到 这 人行道 和 一个
[sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['ʌndər] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .
sense of triumph under the habitual shyness of her manner .
感觉 的 胜利 在下面 这 习惯性的 害羞 的 她 方式 .

她锁上抽屉，走出房门，来到人行道上，一丝胜利的喜悦压过了她平日里腼腆的性格。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,
She still shrank from the publicity she had achieved ,
她 仍然 缩小 从 这 宣传 她 有 已达成 ,

她仍然对所获得的关注感到不自在。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'tʃi:vmənt] ,

but	she	was	conscious	of	an	undercurrent	of	desire	that	her	achievement	,
但	她	曾是	有意识的	的	一个	暗流	的	欲望	那	她	成就	,

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl] ,

since	it	was	real	,
自从	它	曾是	真实的	,

但她意识到内心深处有一种渴望，那就是她的成就，因为它是真实的，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] .

should	be	recognized	.
应该	是	认可	.

应该予以认可。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['poʊstmæstər][daɪd] , ['li:vɪŋ] - , [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

When	the	old	postmaster	died	,	leaving	Lucyet	,	his	only	child	,	alone	in	the	world	,
什么时候	这	老的	邮政局长	死亡	,	离开	-	,	他的	仅有的	孩子	,	独自的	在	这	世界	,

老邮政局长去世后，留下他唯一的孩子露西娅孤苦伶仃。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kwɔ:rtərz][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn]

and	interest	in	official	quarters	had	procured	for	her	the	appointment	in
和	兴趣	在	官方的	四分之一	有	采购	为了	她	这	预约	在

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [pleɪs] ,

her	father's	place	,
她	父亲的	地方	,

她在官场的影响力使她得以接替父亲的职位。

[ə; eɪ] [hoʊm] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [mɪs] [flʌdz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

a	home	had	also	been	offered	her	at	Miss	Flood's	;	and	it	was
一个	家	有	还	到过	提供	她	在	错过	洪水	;	和	它	曾是

['ðɪðər] [-]

thither	[	152	]
那里	[	-	]

弗拉德小姐也曾给她提供过住处；她就住在那里[152]

[ðæt] - [naʊ] [went] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['nu:ndeɪ] [mi:l] .

that	Lucyet	now	went	for	her	noonday	meal	.
那	-	现在	去	为了	她	午	一顿饭	.

露西特这时去吃午饭了。

[mɪs] ['di:ljə] [flʌd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][moʊst]['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [teɪsts] .

Miss	Delia	Flood	was	of	most	kindly	disposition	and	literary	tastes	.
错过	德莉娅	洪水	曾是	的	最多	亲切地	处置	和	文学	口味	.

德莉娅·弗拉德小姐性情温和，且极具文学鉴赏力。

[ðæt] [ði:z] [teɪsts] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðer; ðər][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪtnəs]

That	these	tastes	were	somewhat	prescribed	in	their	manifestation	was	no	witness
那	这些	口味	是	有些	规定	在	他们的	表现	曾是	不	证人

[ə'genst] [ðer; ðər] ['dʒenjuɪnnəs] .

against	their	genuineness	.
反对	他们的	真实性	.

这些口味在表现形式上受到一定程度的限制，但这并不能否定它们的真实性。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [mɪs] ['di:liəz] ['prefrəns] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

It	must	be	confessed	that	Miss	Delia's	preference	was	for	the	sentimental	,
它	必须	是	坦白	那	错过	德莉娅的	偏爱	曾是	为了	这	感伤的	,

必须承认，德莉娅小姐偏爱感伤的事物。

— [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːdɪstli] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['bɔːldli] ['steɪtɪd] , —

—	though	she	would	have	modestly	shrunk	from	hearing	it	thus	baldly	stated	,	—
—	尽管	她	会	有	谦虚地	缩小	从	听力	它	因此	光秃秃地	声明	,	—

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

and	,	naturally	,
和	,	自然	,

——尽管她听到这样直白的说法会略感不悦，——而且，自然而然地，

[fɔːr; fər]['poʊətri] [ə'bʌv] [proʊz] .

for	poetry	above	prose	.
为了	诗	多于	散文	.

诗歌优于散文。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] " [streŋθ] " [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'prest]

The	modern	respect	for	"	strength	"	in	literature	would	have	impressed
这	现代的	尊重	为了	"	力量	"	在	文学	会	有	印象深刻

[hɜːr; hər][moʊst] ['peɪnfəli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

her	most	painfully	had	she	known	of	it	.
她	最多	痛苦地	有	她	已知	的	它	.

如果她知道现代文学中对"力量"的推崇，一定会感到无比痛苦。

[ðə; ði][maɪnd][tɜːrnz][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr] [tuː]

The	mind	turns	aside	from	the	contemplation	of	the	effect	that	a	story	or	two
这	头脑	转弯	旁边	从	这	沉思	的	这	影响	那	一个	故事	或者	二

[ʌv; əv] ['kɪplɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [grɑːspt] [ðer; ðər]

of	Kipling's	would	have	produced	upon	her	could	she	have	grasped	their
的	吉卜林的	会	有	生产	之上	她	可以	她	有	抓住	他们的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ;

vocabulary	;
词汇	;

她不再去想，如果她能掌握吉卜林故事中的词汇，读一两个故事会对她产生怎样的影响；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ɪn] [ʃɪr] [fraɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ə; eɪ]

she	would	probably	have	taken	to	her	bed	in	sheer	fright	,	as	she	did	in	a
她	会	大概	有	已采取	到	她	床	在	透明	惊吓	,	作为	她	做过	在	一个

['θʌndərstɔːrm] .

thunderstorm	.
雷雨	.

她很可能会吓得钻进被窝里，就像她遇到雷雨天气时那样。

['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][i'məuʃənz] , [wɪtʃ] ['nevər] [vɜːrdʒd] , ['iːv(ə)n][moʊst] ['dɪstəntli] ,

Poetry	of	the	heart	and	emotions	,	which	never	verged	,	even	most	distantly	,
诗	的	这	心	和	情绪	,	哪个	绝不	接近	,	甚至	最多	遥远地	,

心灵与情感的诗篇，即使相隔最远，也从未分离。

[ə'pɑːn] [wʌt] [hɜːr; hər] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [səseptə'bɪlɪtɪz] [toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]

upon	what	her	traditions	and	her	susceptibilities	told	her	was	the
之上	什么	她	传统	和	她	易感性	讲述	她	曾是	这

[ɪn'dekərəs] , ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [-]

indecorous	,	satisfied	her	[	153	]
不得体	,	使满意	她	[	-	]

她根据自己的传统和感受，判断什么是不得体的行为，并以此来满足自己[153]。

[haɪɪst; 'haɪəst][dɪ'mændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] ['neɪtʃər] , [ɪk'sept] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən]

highest	demands	,	and	the	less	said	about	nature	,	except	by	way	of	an
最高	需求	,	和	这	较少的	说	关于	自然	,	除了	经过	方式	的	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪloʊ] ,

occasional	willow	,
偶然	柳	,

最高的要求，至于大自然，除了偶尔出现的柳树之外，就很少提及了。

[ɔːr][ðə; ði][sæd] , [swiːt] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒæzmɪn] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['betər] .

or	the	sad	,	sweet	scent	of	a	jasmine	flower	,	the	better	.
或者	这	伤心	,	甜的	香味	的	一个	茉莉花	花	,	这	更好的	.

或者茉莉花那种忧伤而甜美的香气，那就更好了。

[mɪs] ['diːljə] [hæd; həd] ['fɔstəd] - [lʌv] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

Miss	Delia	had	fostered	Lucyet's	love	for	literature	;
错过	德莉娅	有	寄养	-	爱	为了	文学	;

德莉亚小姐培养了露西特对文学的热爱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] ['diːljə] [ðæt] - ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [ʌv; əv]

and	it	was	to	Miss	Delia	that	Lucyet	hastened	with	the	great	news	of
和	它	曾是	到	错过	德莉娅	那	-	加快	和	这	伟大的	消息	的

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊəm] .

the	publication	of	her	poem	.
这	发布	的	她	诗	.

露西特急忙将她诗歌发表的好消息告诉了德莉亚小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'kjuːt] ['pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	was	for	this	acute	pleasure	that	she	had	hitherto	kept	the	knowledge	of
它	曾是	为了	这	急性	乐趣	那	她	有	迄今为止	保留	这	知识	的

[hɜːr; hər] [ə'tempt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

her	attempt	from	her	,
她	试图	从	她	,

正是为了获得这种强烈的快感，她才一直瞒着自己这件事。

— [ænd; ənd] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] [maɪt] [biː; bi] [fʊl] ,

—	and	,	too	,	that	her	joy	might	be	full	,
—	和	,	也	,	那	她	喜悦	可能	是	满的	,

——而且，也希望她的喜悦能够完全实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]

and	that	she	would	not	have	to	suffer	the	alternating	phases	of	hope	and
和	那	她	会	不是	有	到	遭受	这	交替	阶段	的	希望	和

[fɪr] [θruː] [wɪtʃ] - [hɜːr'self][hæd; həd] [pæst] .

fear	through	which	Lucyet	herself	had	passed	.
害怕	通过	哪个	-	她自己	有	通过了	.

她不必再像露西特本人那样，经历希望与恐惧交替的煎熬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dɪnər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [mɪs] ['diːljə] ['weɪtɪd]

As	she	entered	the	room	where	dinner	stood	on	the	table	and	Miss	Delia	waited
作为	她	进入	这	房间	在哪里	晚餐	站立	在	这	桌子	和	错过	德莉娅	等待

[tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

to	eat	it	with	her	,
到	吃	它	和	她	,

她走进房间，桌上摆着晚餐，德莉娅小姐正等着和她一起用餐。

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]

she	suppressed	the	trembling	excitement	which	threatened	to	make	itself	visible	in
她	被抑制	这	发抖	激动	哪个	威胁	到	制作	本身	可见的	在

[hɜːr; hər] ['mænər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [lɪps] .

her	manner	now	that	the	words	were	upon	her	very	lips	.
她	方式	现在	那	这	字	是	之上	她	非常	嘴唇	.

她强忍住颤抖的激动，因为当那些话脱口而出时，她的神态几乎就要显露出来。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

They	seated	themselves	at	the	table	.
他们	坐着	他们自己	在	这	桌子	.

他们入座了。

[mɪs] ['di:ljə] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd]['waɪəri][ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd] ['nevər] [spɪld] ['eniθɪŋ] [ɑ:n]
Miss **Delia** **was** **small** **and** **wiry** **and** **grave** **,** **and** **never** **spilled** **anything** **on**
错过 德莉娅 曾是 小的 和 细长的 和 严重 , 和 绝不 洒了 任何事物 在
[ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ] [wen] ['helpɪŋ] . [-]
the **tablecloth** **when** **helping** **.** **[** **154** **]**
这 桌布 什么时候 帮助 . [-]

德莉娅小姐个子矮小，身材精瘦，性格严肃，帮忙的时候从来不会把东西洒在桌布上。[154]

" [mɪs] ['di:ljə] , " [sed] - , " [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['poʊəm] .
" **Miss** **Delia** **,** **"** **said** **Lucyet** **,** **"** **I've** **written** **a** **poem** **.**
" 错过 德莉娅 , " 说 - , " 我已经 书面 一个 诗 .

“德莉娅小姐，”露西娅说，“我写了一首诗。”

" [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **Her** **companion** **looked** **at** **her** **and** **smiled** **a** **shrewd** **little** **smile** **.**
" 她 伴侣 看起来 在 她 和 微笑 一个 精明 小的 微笑 .

她的同伴看了她一眼，露出了狡黠的微笑。

" [aɪv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I've** **guessed** **as** **much** **before** **now** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我已经 猜对了 作为 很多 前 现在 , " 她 说 .

“我之前就猜到了，”她说。

" [bʌt; bət] , " [sed] - , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] , " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]
" **But** **,** **"** **said** **Lucyet** **,** **laying** **down** **her** **knife** **and** **fork** **,** **"** **it** **has** **been**
" 但 , " 说 - , 躺下 向下 她 刀 和 叉 , " 它 有 到过
['prɪntɪd] . "
printed **.** **"**
打印 . "

“但是，”露西耶说着，放下刀叉，“它已经被印刷出来了。”

" ['prɪntɪd] , [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['di:ljə] , ['ɔ:lmoʊst] ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:rz] .
" **Printed** **,** **child** **!** **"** **exclaimed** **Miss** **Delia** **,** **almost** **dropping** **hers** **.**
" 打印 , 孩子 ! " 惊呼 错过 德莉娅 , 几乎 下降 她的 .

“打印出来了，孩子！”德莉娅小姐惊呼道，差点把手里的东西掉在地上。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] - [lɪps] ;
At **last** **the** **cup** **of** **satisfaction** **was** **at** **Lucyet's** **lips** **;**
在 最后的 这 杯子 的 满意 曾是 在 - 嘴唇 ;

露西耶终于尝到了满足的滋味；

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [tu:; tə][wʌn]['hju:mən]
at **least** **she** **had** **not** **overestimated** **the** **purport** **of** **the** **event** **to** **one** **human**
在 至少 她 有 不是 高估 这 旨趣 的 这 事件 到 一 人类
['bi:ɪŋ] .
being **.**
存在 .

至少她没有高估这件事对任何一个人来说的意义。

" ['prɪntɪd] , " [rɪ'pi:tɪd] - , ['smaɪlɪŋ] ['sɔ:ftli] .
" **Printed** **,** **"** **repeated** **Lucyet** **,** **smiling** **softly** **.**
" 打印 , " 重复 - , 微笑 轻轻 .

“打印出来了，”露西特重复道，脸上带着温柔的微笑。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
" **Here** **it** **is** **in** **the** **paper** **.**
" 这里 它 是 在 这 纸 .

“报纸上是这么写的。”

" [mɪs] ['di:ljə] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [pleɪt] , [si:zd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Miss	Delia	pushed	aside	her	plate	,	seized	the	paper	,	and	,	opening	it	,
"	错过	德莉娅	推动	旁边	她	盘子	,	查获	这	纸	,	和	,	开幕	它	,

[sə:tʃt] [ɪts] ['kɑ:ləmz] .

searched	its	columns	.
搜索	它是	列	.

“德莉娅小姐把盘子推到一边，抓起报纸，打开报纸，仔细查看上面的栏目。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [lɔ:ŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['poʊəm] .

She	had	not	to	look	long	;	there	was	but	one	poem	.
她	有	不是	到	看	长的	;	那里	曾是	但	一	诗	.

她没找多久，就找到了一首诗。

- [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Lucyet	watched	with	shining	eyes	.
-	观看	和	灼灼	眼睛	.

露西娅睁大眼睛看着。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ;

This	is	what	it	meant	;
这	是	什么	它	意思是	;

这就是它的含义；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:mz] — [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ri:dər] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði]

this	was	the	realization	of	her	dreams	—	to	see	the	reader	pass	over	the
这	曾是	这	实现	的	她	梦境	—	到	看	这	读者	经过	超过	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz] ['trɪviəl] ,

rest	of	the	page	as	trivial	,
休息	的	这	页	作为	琐碎的	,

这是她梦想成真的时刻——看到读者将页面的其余部分视为无关紧要而略过。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [wɪð; wɪθ] ['spelbaʊnd] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " [sprɪŋ] , " [tu:; tə] [-]

to	be	arrested	with	spellbound	interest	at	the	word	"	Spring	,	"	to	[	155	]
到	是	被捕	和	着迷	兴趣	在	这	单词	"	春天	,	"	到	[	-	]

听到“春天”这个词就着迷，[155]

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [held] [ðæt] [əb'zɔ:rbd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] — [hɜ:r; hər]

know	that	the	words	that	held	that	absorbed	attention	were	her	words	—	her
知道	那	这	字	那	握住	那	吸收	注意力	是	她	字	—	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

要知道，那些吸引所有人注意力的话语是她自己的话语。

[æz; əz] [mɪs] ['di:ljə] [ri:d] , ['grædʒuəli] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [frʌm; frəm] ['i:gərnəs] [ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd]

As	Miss	Delia	read	,	gradually	her	expression	changed	;	from	eagerness	it	faded
作为	错过	德莉娅	读	,	逐步地	她	表达	已更改	;	从	渴望	它	褪色

['ɪntu:][pər'pleksəti] .

into	perplexity	.
进入	困惑	.

随着德莉娅小姐的阅读，她的表情逐渐发生了变化；从渴望变成了困惑。

- [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['breθləsli] , [hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] ,

Lucyet	watched	her	breathlessly	,	her	hands	clasped	,
-	观看	她	气喘吁吁	,	她	双手	紧握	,

露西特屏住呼吸，双手紧握，注视着她。

[hɜ:r; hər] [θɪn] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋgjələr] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] ['teɪblklɔ:θ] .

her	thin	arms	and	somewhat	angular	elbows	resting	on	the	coarse	tablecloth	.
她	薄的	武器	和	有些	角度	肘部	休息	在	这	粗	桌布	.

她纤细的双臂和略显棱角分明的手肘搭在粗糙的桌布上。

[frʌm; frəm] [pər'pleksəti] [mɪs] ['di:liəz] [lʊk] [wʌz; wəz] [tʃɪld] ['ɪntu:] [wʌt] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] [gɜ:rl]
From **perplexity** **Miss** **Delia's** **look** **was** **chilled** **into** **what** **the** **observant** **girl**
从 困惑 错过 德莉娅的 看 曾是 冷藏 进入 什么 这 观察者 女孩
['rekəgnaɪzd] ,
recognized **,**
认可 ,

德莉娅小姐的表情从困惑转为一种敏锐的女孩所认出的冷漠。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
with **a** **dull** **pain** **at** **her** **heart** **,** **as** **disappointment** **.**
和 一个 乏味的 疼痛 在 她 心 , 作为 失望 .

她心中涌起一阵钝痛，那是失望。

- [ə'və:tid] [hɜ:r; hər] [geɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ɪl] - [ʃeɪpt] [bɔɪld] [pə'tetoz] ;
Lucyet **averted** **her** **gaze** **to** **a** **dish** **of** **ill** **-** **shaped** **boiled** **potatoes** **;**
- 避免了 她 目光 到 一个 盘子 的 患病的 - 形状 煮沸 土豆 ;

露西娅将目光转向一盘形状怪异的煮土豆；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [feɪs] ['ɑ:pəzɪt] .
there **was** **no** **need** **of** **watching** **longer** **the** **face** **opposite** **.**
那里 曾是 不 需要 的 观看 更长 这 脸 对面的 .

无需再继续注视对面那张脸了。

[mɪs] ['di:ljə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [θru:] [ə'gen] , ['dwelɪŋ] [ɑ:n] ['sɜ:rt(ə)n] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]
Miss **Delia** **read** **it** **all** **through** **again** **,** **dwelling** **on** **certain** **lines** **,** **which** **she** **indicated** **by**
错过 德莉娅 读 它 全部 通过 再次 , 住宅 在 肯定 线条 , 哪个 她 表明的 经过
[hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgər] ,
her **forefinger** **,**
她 食指 ,

德莉娅小姐又通读了一遍，特别留意到某些句子，并用食指指着它们。

[wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] .
with **special** **attention** **;** **then** **she** **looked** **up** **timidly** **.**
和 特别的 注意力 ; 然后 她 看起来 向上 胆怯地 .

她格外留意；然后她怯生生地抬起头。

[ʃi:; ʃi] [met] - [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [lʊkt] [ə'weɪ] ,
She **met** **Lucyet's** **unsmiling** **eyes** **for** **a** **moment** **;** **then** **she** **,** **too** **,** **looked** **away** **,**
她 遇见 - 不苟言笑 眼睛 为了 一个 片刻 ; 然后 她 , 也 , 看起来 离开 ,
['hɜ:rɪdli] , ['helpləsli] ,
hurriedly **,** **helplessly** **,**
匆匆 , 无助地 ,

她与露西耶特毫无笑容的目光对视了一会儿；然后，她也慌忙地、无助地移开了视线。

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [bɔɪld] [pə'tetoz] .
to **the** **dish** **of** **boiled** **potatoes** **.**
到 这 盘子 的 煮沸 土豆 .

配上煮土豆。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [naɪs] — ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] , - , " [ʃi:; ʃi] [sed] . [-]
" **I'm** **sure** **it** **is** **very** **nice** **—** **very** **nice** **indeed** **,** **Lucyet** **,** **"** **she** **said** **.** **[** **156** **]**
" 我是 当然 它 是 非常 好的 — 非常 好的 的确 , - , " 她 说 . [-]

“我相信它一定很好——真的非常好，露西耶，”她说。[156]

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - .
" **But** **you** **don't** **like** **it** **,** **"** **said** **Lucyet** **.**
" 但 你 不 喜欢 它 , " 说 - .

“但你不喜欢它，”露西耶说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [du:] , " [pʊr] [mɪs] ['di:ljə] ['heɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **I** **do** **,** **"** **poor** **Miss** **Delia** **hastened** **to** **say** **.**
" 哦 , 是的 , 我 做 , " 贫穷的 错过 德莉娅 加快 到 说 .

“哦，是的，我愿意，”可怜的德莉娅小姐赶紧说道。

" [aɪ][duː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [raɪmz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

"	I	do	like	it	;	the	rhymes	are	in	the	right	places	,	and	all	,
"	我	做	喜欢	它	;	这	韵律	是	在	这	正确的	地方	,	和	全部	,

“我确实很喜欢它；押韵的地方也恰到好处，等等。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [naɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləm] .

and	it	looks	so	nice	in	the	column	.
和	它	看起来	所以	好的	在	这	柱子	.

放在柱子上看起来真漂亮。

" [məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [pleɪt] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] - [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

"	Mechanically	she	pulled	her	plate	back	again	,	and	Lucyet	did	the	same	.
"	机械地	她	拉	她	盘子	后退	再次	,	和	-	做过	这	相同的	.

“她机械地把盘子拉了回来，露西特也做了同样的动作。”

" [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

"	I'm	proud	of	you	,	Lucyet	,	"	she	went	on	with	a	forced	little	smile	,
"	我是	自豪的	的	你	,	-	,	"	她	去	在	和	一个	强制	小的	微笑	,

“露西特，我为你感到骄傲，”她带着一丝勉强的微笑继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] ['riːəl]['poʊətri] [laɪk] [ðæt] . "

"	that	you	can	write	real	poetry	like	that	.	"
"	那	你	能	写	真实的	诗	喜欢	那	.	"

“你居然能写出那样的真正诗歌。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəl] ['poʊətri] ? " [sed] - .

"	But	what	if	it	isn't	real	poetry	?	"	said	Lucyet	.
"	但	什么	如果	它	不是	真实的	诗	?	"	说	-	.

“但如果这不是真正的诗歌呢？”露西耶问道。

[ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	doubt	was	wrung	from	her	by	the	overwhelming	bitterness	of	her
这	怀疑	曾是	拧干	从	她	经过	这	压倒	苦味	的	她

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

失望带来的极度痛苦让她彻底打消了疑虑。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ['ræðər] [ɪnɪkˈspresɪv] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

A	rush	of	tears	was	smarting	behind	her	rather	inexpressive	eyes	;	but	she
一个	匆忙	的	眼泪	曾是	刺痛	在后面	她	相当	不善表达的	眼睛	;	但	她

[held] [ðem; ðəm] [bæk] .

held	them	back	.
握住	他们	后退	.

泪水涌上她那双略显呆滞的眼睛，但她强忍住了。

[mɪs] ['diːljə] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪ'strest] .

Miss	Delia	was	thoroughly	distressed	.
错过	德莉娅	曾是	彻底	苦恼	.

德莉娅小姐非常难过。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪriəs] [ˌmisˈgiviŋz] .

She	put	aside	her	own	serious	misgivings	.
她	放	旁边	她	自己的	严肃的	疑虑	.

她暂时放下了自己的严重疑虑。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] ['iːgərli] , " [ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['prɪntɪd]

"	But	it	must	be	,	"	she	argued	eagerly	,	"	or	they	wouldn't	have	printed
"	但	它	必须	是	,	"	她	争论	急切地	,	"	或者	他们	不会	有	打印

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“但一定是这样，”她急切地争辩道，“否则他们就不会把它印出来。”

" - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] .

"	Lucyet	shook	her	head	as	she	forced	herself	to	eat	a	morsel	of	bread	.
"	-	摇晃	她	头	作为	她	强制	她自己	到	吃	一个	小块	的	面包	.

露西特摇了摇头，强迫自己吃了一小块面包。

[haʊ] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] [-]

How	unconvincing	sounded	the	argument	from	[	157	]
如何	缺乏说服力	听起来	这	争论	从	[	-	]

[157] 的论点听起来多么缺乏说服力

[ə'nʌðɚz] [lɪps] !

another's	lips	!
另一个的	嘴唇	!

别人的嘴唇!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['siːkrətli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [weɪt]

and	yet	she	knew	now	that	secretly	it	had	carried	with	it	more	weight
和	然而	她	知道	现在	那	偷偷	它	有	携带	和	它	更多的	重量

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] .

than	she	had	realized	.
比	她	有	已实现	.

然而，她现在明白，这件事暗藏的分量比她之前意识到的要重得多。

[mɪs] ['diːljə] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Miss	Delia	glanced	apprehensively	at	the	folded	paper	as	it	lay	on	the	table	.
错过	德莉娅	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	这	折叠	纸	作为	它	躺	在	这	桌子	.

德莉娅小姐忧心忡忡地瞥了一眼放在桌上的折叠纸。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mʌtʃ] ,

She	herself	was	disappointed	,	deeply	disappointed	;	she	had	expected	much	,
她	她自己	曾是	失望的	,	深	失望的	;	她	有	预期的	很多	,

[ænd; ənd] [ðɪs] , — [waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

and	this	,	—	why	,	this	was	,
和	这	,	—	为什么	,	这	曾是	,

她自己很失望，非常失望；她曾抱有很高的期望，而这——唉，这真是.....

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [wʌt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

most	of	it	,	just	what	any	one	could	find	out	for	herself	.
最多	的	它	,	只是	什么	任何	一	可以	寻找	出去	为了	她自己	.

大部分内容，任何人都可以自己去发现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

But	she	must	say	something	more	.
但	她	必须	说	某物	更多的	.

但她似乎还有话要说。

- ['peɪʃ(ə)nt] ['saɪləns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪnər] ,

Lucyet's	patient	silence	as	she	went	on	with	her	dinner	,
-	病人	沉默	作为	她	去	在	和	她	晚餐	,

露西特默默地吃着晚餐，很有耐心。

['nevər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ʃoʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [spoʊk] ,

never	raising	the	eyes	which	had	so	shone	when	she	first	spoke	,
绝不	提高	这	眼睛	哪个	有	所以	闪耀	什么时候	她	第一的	辐	,

她再也没有抬起那双在她初次开口时闪闪发光的眼睛。

[di'mɑːndid] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli] [ðæn; ðən] ['laʊdər] [kleɪmz] .

demanded	speech	from	her	more	urgently	than	louder	claims	.
要求	演讲	从	她	更多的	紧急	比	更大声	索赔	.

比起更响亮的诉求，更迫切地要求她发表讲话。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
" I suppose I thought perhaps there would be more about — about misfortune ,
" 我 认为 我 想法 也许 那里 会 是 更多的 关于 — 关于 不幸 ,
[ænd; ənd] ['skætərd] [liːvz] , [ænd; ənd] [delz] ,
and scattered leaves , and dells ,
和 疏散 树叶 , 和 戴尔斯 ,

“我原以为会更多地描写不幸、落叶和山谷，

" — [pʊr] [mɪs] ['diːljə] [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] ,
" — poor Miss Delia smiled deprecatingly ,
" — 贫穷的 错过 德莉娅 微笑 贬义地 ,

“——可怜的德莉娅小姐自嘲地笑了笑，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['poʊəts]
while she felt wildly about for more tangible reminiscences of her favorite poets
尽管 她 毛毡 疯狂地 关于 为了 更多的 有形 回忆录 的 她 最喜欢的 诗人
,
,
,

她内心无比渴望能有更多切实的、关于她最喜欢的诗人的回忆。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] - , — " [ænd; ənd] " —
that she might respond to the unuttered questioning of Lucyet , — " and " —
那 她 可能 回应 到 这 未说出口的 提问 的 - , — " 和 " —
[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] — " ['lʌvəz] . "
she dropped her eyes — " lovers . "
她 掉落 她 眼睛 — " 恋人 . "

她或许会回应露西耶未说出口的疑问——“而且”——她垂下眼帘——“恋人”。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [delz] [-]
" I don't know anything about dells [158]
" 我 不 知道 任何事物 关于 戴尔斯 [-]

“我对戴尔一无所知[158]

[ænd; ənd] ['lʌvəz] , " [sed] - , ['sɪmpli] ; " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
and lovers , " said Lucyet , simply ; " how should I ?
和 恋人 , " 说 - , 简单地 ; " 如何 应该 我 ?

“还有恋人，”露西娅简单地说；“我该怎么做？”

" [mɪs] ['diːljə] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Miss Delia started a little .
" 错过 德莉娅 开始 一个 小的 .

“德莉娅小姐开始有点儿……”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['pɜːrsənəli]
It had never occurred to her that one must know about things personally
它 有 绝不 发生 到 她 那 一 必须 知道 关于 事物 亲自
[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
in order to write poetry about them .
在 命令 到 写 诗 关于 他们 .

她从未想过，要写诗，就必须对事物有切身的了解。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] ['lʌvəz] .
If it had , she would never have dreamed of mentioning lovers .
如果 它 有 , 她 会 绝不 有 梦见 的 提及 恋人 .

如果真是那样，她做梦也想不到会提起情人。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] ;
" No , of course not , " she said hastily ;
" 不 , 的 课程 不是 , " 她 说 草草 ;

“不，当然不是，”她急忙说道；

" [bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iznt] [laɪk] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	writing	about	a	thing	isn't	like	knowing	about	it	.
"	但	写作	关于	一个	事物	不是	喜欢	会心	关于	它	.

“但是，写关于某件事的文章和了解这件事是不一样的。”

" - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['fæləsi] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Lucyet	was	not	experienced	enough	to	detect	any	fallacy	in	this	,	and	she
"	-	曾是	不是	经验丰富的	足够的	到	探测	任何	谬论	在	这	,	和	她

['dʌmli] [ˌækwɪ'es] .

dumbly	acquiesced	.
默默地	默许	.

“露西耶经验不足，无法察觉其中的谬误，她愚钝地默许了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ]

"	You	have	in	all	the	grass	and	trees	and	—	and	such	things	as	you
"	你	有	在	全部	这	草	和	树木	和	—	和	这样的	事物	作为	你

[hæv; həv][ɪn] — ['veri] ['naɪsli] ,

have	in	—	very	nicely	,
有	在	—	非常	很好	,

“你们这里所有的草木以及——还有你们这里的一切——都长得非常好，

[aɪm] [ʃʊr] , " [went] [ɑːn] [mɪs] ['diːljə] ;

I'm	sure	,	"	went	on	Miss	Delia	;
我是	当然	,	"	去	在	错过	德莉娅	;

“我确信，”德莉娅小姐继续说道；

" ['oʊnli][nekst] [taɪm] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] — " [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ɪn] [wʌt]

"	only	next	time	"	—	and	she	smiled	brightly	—	"	next	time	you	must	put	in	what
"	仅有的	下一个	时间	"	—	和	她	微笑	明亮地	—	"	下一个	时间	你	必须	放	在	什么

[wiː; wi][dəunt] [siː] ['evri] [deɪ] — [laɪk] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [riːfs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

we	don't	see	every	day	—	like	islands	and	reefs	and	such	things	.
我们	不	看	每一个	天	—	喜欢	岛屿	和	珊瑚礁	和	这样的	事物	.

“下次吧，”她灿烂地笑着说，“下次你一定要画些我们平时看不到的东西，比如岛屿、礁石之类的。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [riːf] — [ə; eɪ]['kɔːrəl] [riːf] .

I	know	you	could	write	a	beautiful	poem	about	a	reef	—	a	coral	reef	.
我	知道	你	可以	写	一个	美丽的	诗	关于	一个	礁	—	一个	珊瑚	礁	.

我知道你可以写一首关于珊瑚礁的美丽诗歌。

" - [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['hoʊpfəli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

"	Lucyet	tried	to	smile	hopefully	in	return	,	but	the	attempt	was	a	failure	.
"	-	尝试	到	微笑	希望	在	返回	,	但	这	试图	曾是	一个	失败	.

“露西耶试图回以一个充满希望的微笑，但失败了。”

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	159	]
她	[	-	]

她[159]

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ;

had	finished	her	dinner	,	and	she	longed	to	get	away	;
有	完成的	她	晚餐	,	和	她	渴望	到	得到	离开	;

她吃完晚饭后，就想赶紧离开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

she	was	so	hurt	that	she	must	be	alone	to	see	how	it	was	to	be
她	曾是	所以	伤害	那	她	必须	是	独自的	到	看	如何	它	曾是	到	是

[bɔːrn] .

borne	.
出生	.

她伤得太重了，必须独自一人才能体会到那种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [mɪs] ['diːljə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .

She	helped	Miss	Delia	clear	the	table	and	wash	the	dishes	,	almost	in	silence	.
她	帮助	错过	德莉娅	清除	这	桌子	和	洗	这	菜肴	,	几乎	在	沉默	.

她几乎默默地帮德莉娅小姐收拾餐桌、洗碗。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜːrdz] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ; [mɪs] ['diːljə] [æskt] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['letərz] ,

Two	or	three	times	they	exchanged	words	on	indifferent	subjects	;	Miss	Delia	asked	who	had	had	letters	,
二	或者	三	时代	他们	交换	字	在	冷漠	主题	;	错过	德莉娅	问	WHO	有	有	信件	,

他们就一些无关紧要的话题交谈了两三次；德莉娅小姐问谁收到了信，

[ænd; ənd] - [toʊld][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][bəuθ] .

and	Lucyet	told	her	,	but	it	was	hard	work	for	both	.
和	-	讲述	她	,	但	它	曾是	难的	工作	为了	两个都	.

露西特告诉了她，但这对于两人来说都很困难。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , - [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

When	it	was	over	,	Lucyet	paused	in	the	doorway	,
什么时候	它	曾是	超过	,	-	暂停	在	这	门口	,

结束后，露西娅停在门口。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [strɔː] [hæt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

putting	on	her	straw	hat	to	go	back	to	the	post	-	office	.
推杆	在	她	稻草	帽子	到	去	后退	到	这	邮政	-	办公室	.

她戴上草帽，准备返回邮局。

[mɪs] ['diːljə] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

Miss	Delia	stood	a	moment	irresolute	,	and	then	stepped	to	her	side	.
错过	德莉娅	站立	一个	片刻	徊	,	和	然后	步	到	她	边	.

德莉娅小姐犹豫了一会儿，然后走到她身边。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] , " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

"	Lucyet	,	"	she	said	,	her	voice	trembling	,	"	I	don't	understand	it	exactly	.
"	-	,	"	她	说	,	她	嗓音	发抖	,	"	我	不	理解	它	确切地	.

“露西耶，”她颤抖着声音说，“我不太明白。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ðə; ði]['poʊətri] [aɪv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] .

It	isn't	like	the	poetry	I've	been	used	to	.
它	不是	喜欢	这	诗	我已经	到过	用过的	到	.

这和我以前读过的诗歌很不一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .

There	are	things	in	it	that	I	don't	know	what	they	mean	.
那里	是	事物	在	它	那	我	不	知道	什么	他们	意思是	.

里面有些东西我看不懂是什么意思。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæts] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]['poʊətri] [ðæt] [wiː; wi][duː] [laɪk] ,

To	be	sure	,	that's	so	with	all	poetry	that	we	do	like	,
到	是	当然	,	那就是	所以	和	全部	诗	那	我们	做	喜欢	,

的确，我们喜欢的所有诗歌都是如此。

" — [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

"	—	the	tears	were	in	her	eyes	;
"	—	这	眼泪	是	在	她	眼睛	;

“——她眼里噙满了泪水；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [wʌnz] [best] [frend] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs]
it **is** **not** **an** **easy** **thing** **to** **disappoint** **one's** **best** **friend** **and** **to** **be** **conscious**
它 是 不是 一个 简单的 事物 到 辜负 一个人的 最好的 朋友 和 到 是 有意识的
[ʌv; əv]
of
的

让最好的朋友失望并不容易，而且要意识到这一点也很难。

[ˌaɪ 'tiː] , — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [dʒʌst] [ə'baʊt]
it **,** **—** **"** **but** **it** **isn't** **like** **what** **I** **thought** **it** **was** **going** **to** **be** **,** **just** **about**
它 , — " 但 它 不是 喜欢 什么 我 想法 它 曾是 去 到 是 , 只是 关于
[-]
[160]
[-]

它，——“但它不像我想象的那样，差不多[160]

[wʌt] [wiː; wi] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
what **we** **see** **out** **of** **the** **window** **.**
什么 我们 看 出去 的 这 窗户 .

我们从窗户看到的景色。

[bʌt; bət] [its] [maɪ] [fɔːlt] , [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , " — [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] -
But **it's** **my** **fault** **,** **just** **as** **likely** **as** **not** **,** **"** **—** **she** **laid** **her** **hand** **on** **Lucyet's**
但 它是 我的 过错 , 只是 作为 可能 作为 不是 , " — 她 铺设 她 手 在 -
[ɑːrm] ,
arm **,**
手臂 ,

“但这很可能是我的错，”——她把手放在露西娅的胳膊上，

— " [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] — [dʒʌst] - [es] ['laɪkli] -
— **"** **that's** **what** **I** **want** **to** **say** **;** **you** **mustn't** **take** **it** **to** **heart** **—** **just** **'** **s** **likely** **'**
— " 那就是 什么 我 想 到 说 ; 你 不得 拿 它 到 心 — 只是 - s 可能 -
[es][nɑːt] ,
s **not** **,**
s 不是 ,

——“这就是我想说的；你不必放在心上——只是很可能不是这样，

[its] [maɪ] [fɔːlt] .
it's **my** **fault** **.**
它是 我的 过错 .

都是我的错。

" [mɪs] ['diːljə] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **Miss** **Delia** **did** **not** **believe** **a** **word** **of** **what** **she** **was** **saying** **,**
" 错过 德莉娅 做过 不是 相信 一个 单词 的 什么 她 曾是 说 ,

“德莉娅小姐对她说的话一个字都不信。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ;
which **made** **it** **difficult** **for** **her** **to** **articulate** **;**
哪个 制成 它 难的 为了 她 到 能言善辩 ;

这使她难以清晰表达；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['lɔɪəlti] .
but **she** **was** **making** **a** **brave** **effort** **in** **her** **sensitive** **loyalty** **.**
但 她 曾是 制作 一个 勇敢的 努力 在 她 敏感的 忠诚 .

但她出于那份敏感的忠诚，做出了勇敢的努力。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] - , ['dʒentli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] ;
" **I** **know** **,** **"** **said** **Lucyet** **,** **gently** **;** **"** **but** **I** **guess** **it** **isn't** **your** **fault** **;**
" 我 知道 , " 说 - , 轻轻地 ; " 但 我 猜测 它 不是 你的 过错 ;

“我知道，”露西娅温柔地说，“但我想这并不是你的错；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

"	and	she	slipped	out	to	the	road	on	her	way	to	the	post	-	office	.
"	和	她	滑倒了	出去	到	这	路	在	她	方式	到	这	邮政	-	办公室	.

然后她溜到马路上，准备去邮局。

[mɪs] ['diːljə] [went] [bæk] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Miss	Delia	went	back	,	picked	up	the	paper	,	and	,	seating	herself	at	the	window	,
错过	德莉娅	去	后退	,	挑选	向上	这	纸	,	和	,	座位	她自己	在	这	窗户	,

德莉娅小姐回到房间，拿起报纸，然后坐在窗边。

[ʃiː; ʃi] [riːd] " [sprɪŋ] " [ɔːl] [θruː] [ə'gen] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ə'gen] ,

she	read	"	Spring	"	all	through	again	,	word	by	word	;	then	she	laid	it	aside	again	,
她	读	"	春天	"	全部	通过	再次	,	单词	经过	单词	;	然后	她	铺设	它	旁边	再次	,

她又把《春天》这本书从头到尾读了一遍，一字一句，然后又把它放到一边。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

shaking	her	head	sadly	.
摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她难过地摇了摇头。

- [went] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

Lucyet	went	quietly	behind	her	little	window	.
-	去	悄悄	在后面	她	小的	窗户	.

露西特悄悄地躲到了她的小窗户后面。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

Her	disappointment	amounted	to	actual	physical	pain	.
她	失望	金额	到	实际的	身体的	疼痛	.

她的失望甚至演变成了实际的身体疼痛。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['kʌmfərt] , [æz; əz][ə; eɪ]['waɪzər]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [mɪs]

She	found	no	comfort	,	as	a	wiser	person	might	have	done	,	in	certain	of	Miss
她	成立	不	舒适	,	作为	一个	更明智	人	可能	有	完毕	,	在	肯定	的	错过

['diːliəz] [ɪk'spreʃənz] ;

Delia's	expressions	;
德莉娅的	表达式	;

德莉亚小姐的某些言论并没有像一个更明智的人那样，让她感到安慰；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [best] [frend] [ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst] ['dʒenərəs] ['krɪtɪk][kʊd; kəd] [-

she	only	realized	that	her	best	friend	and	her	most	generous	critic	could	[	161
她	仅有的	已实现	那	她	最好的	朋友	和	她	最多	慷慨的	评论家	可以	[	-

]

]

]

她才意识到，她最好的朋友和她最慷慨的批评家可以[161]

[faɪnd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

find	nothing	good	in	what	she	had	done	.
寻找	没有什么	好的	在	什么	她	有	完毕	.

我觉得她所做的一切都毫无可取之处。

[hɜːr; hər]['duːti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][meɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊn] [treɪn] ;

Her	duty	this	afternoon	was	only	to	make	up	the	mail	for	the	down	train	;
她	责任	这	下午	曾是	仅有的	到	制作	向上	这	邮件	为了	这	向下	火车	;

她今天下午的任务只是整理下行列车的邮件；

[ðen] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [meɪl] [treɪn] [keɪm] [ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst]

then	her	time	was	her	own	till	the	next	mail	train	came	up	at	half	-	past
然后	她	时间	曾是	她	自己的	直到	这	下一个	邮件	火车	来了	向上	在	一半	-	过去的

[faɪv] .

five	.
五	.

然后，直到五点半下一班邮车到来之前，她都拥有自己的时间。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

At	two	o'clock	she	closed	the	office	again	and	started	on	a	long	walk	.
在	二	点钟	她	关闭	这	办公室	再次	和	开始	在	一个	长的	走	.

两点钟的时候，她再次关了办公室，开始长途散步。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri] ['hɪlsaɪd] ,

She	longed	for	the	comfort	of	the	solitary	hillsides	,
她	渴望	为了	这	舒适	的	这	孤	山坡	,

她渴望回到人迹罕至的山坡上享受宁静。

[wer] [wɔːrm] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['rægɪd] [stoʊn] [wɔːlz] ,

where	warm	patches	of	sunlight	lay	at	the	foot	of	ragged	stone	walls	,
在哪里	温暖的	补丁	的	阳光	躺	在	这	脚	的	破烂不堪	石头	墙壁	,

阳光透过嶙峋的石墙洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] ['medoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['oʊvər] ,

and	there	were	long	stretches	of	plain	and	meadow	to	be	looked	over	,
和	那里	是	长的	伸展	的	清楚的	和	草地	到	是	看起来	超过	,

还有大片的平原和草地可以眺望。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [soʊl] .

and	rolling	hills	to	comfort	the	soul	.
和	滚动	丘陵	到	舒适	这	灵魂	.

还有连绵起伏的山丘，抚慰心灵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['wiːdi] [ʌn'trævld] [roʊd] [tɜːrnd]

As	she	climbed	a	hill	just	before	the	place	where	a	weedy	untravelled	road	turned
作为	她	攀登	一个	爬坡道	只是	前	这	地方	在哪里	一个	杂草	未曾旅行的	路	转向

[ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kloʊsli] ['groʊɪŋ] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [stoʊn]

off	from	the	highway	leading	between	closely	growing	underbrush	and	stone
离开	从	这	公路	领导	之间	密切	生长	草丛	和	石头

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

当她爬上一座小山，来到一条杂草丛生、人迹罕至的小路从公路岔出的地方时，这条小路蜿蜒在茂密的灌木丛和石墙之间。

[wer] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɜːrd] ['rʌsld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [læst] ['jɪrz]

where	now	and	then	a	shy	bird	rustled	suddenly	and	invisibly	among	last	year's
在哪里	现在	和	然后	一个	害羞的	鸟	沙沙作响	突然	和	隐形地	之中	最后的	年

[draɪd] [liːvz] ,

dried	leaves	,
干燥	树叶	,

偶尔会有一只害羞的小鸟突然在去年枯萎的落叶间窸窣作响，几乎难以察觉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θriː] ['kʌntriːmɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr]

she	saw	three	countrymen	standing	by	the	wayside	and	talking	with	as	near
她	锯	三	同胞们	常设	经过	这	路边	和	说	和	作为	靠近

[æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ɜːrnɪstnəs] [æz; əz]['evər] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

an	approach	to	earnestness	as	ever	visits	the	colloquies	of	the	ordinary
一个	方法	到	认真	作为	曾经	访问	这	研讨会	的	这	普通的

[ˌʌnɪ'moʊʃənl] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] .

unemotional	New	Englander	.
不带感情的	新的	英格兰人	.

她看到三个同乡站在路边，交谈着，语气中流露出的真诚，在普通冷漠的新英格兰人的闲聊中，几乎是罕见的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] " ['deɪli] [-]

One	of	them	held	a	copy	of	the	"	Daily	[	162	]
一	的	他们	握住	一个	复制	的	这	"	日常的	[	-	]

其中一人拿着一份《每日新闻》[162]

['krɑːnɪk(ə)l] , " ['dʒestʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['dʒɜːrkɪli][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

Chronicle	**,**	**"**	**gesturing**	**with**	**it**	**somewhat**	**jerkily**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
编年史	,	"	做手势	和	它	有些	生硬地	作为	他	辐	.

“《纪事报》,”他一边说着，一边有些不自在地挥舞着它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ri'vaivd][ɪn] -

For	**a**	**moment**	**the**	**hope**	**that**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**make**	**away**	**with**	**revived**	**in**	**Lucyet's**
为了	一个	片刻	这	希望	那	它	是	难的	到	制作	离开	和	复活	在	-

[brest] .

breast	**.**
胸部	.

露西娅心中燃起了一丝难以实现的希望。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəm] , [ʃiː; ʃɪ] ['wʌndɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪri] ['ɪntrəst] .

Were	**they**	**talking**	**of**	**the**	**poem**	**,**	**she**	**wondered**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**weary**	**interest**	**.**
是	他们	说	的	这	诗	,	她	想知道	,	和	一个	肯定	厌倦	兴趣	.

她带着一丝疲惫的兴趣，心想他们是不是在谈论那首诗。

[ʃiː; ʃɪ] ['dredɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ] ['kiːnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['spekjuleɪt]

She	**dreaded**	**a**	**fresh**	**disappointment**	**so**	**keenly**	**that**	**it**	**pained**	**her**	**to**	**speculate**
她	令人恐惧的	一个	新鲜的	失望	所以	敏锐地	那	它	痛苦	她	到	推测

[mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

much	**on**	**the**	**chance**	**of**	**it**	**.**
很多	在	这	机会	的	它	.

她非常害怕再次失望，以至于一想到这种可能性就感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] ['miːnɪŋləs] [stʌf] [ɔːt] ['nevər]

It	**was**	**not**	**impossible**	**that**	**they**	**were**	**saying**	**such**	**meaningless**	**stuff**	**ought**	**never**
它	曾是	不是	不可能的	那	他们	是	说	这样的	无意义的	东西	应该	绝不

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] .

to	**have**	**been**	**printed**	**.**
到	有	到过	打印	.

他们或许是在说，这种毫无意义的东西根本不应该被印刷出来。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [peɪl] [gɜːrl] [druː] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['plɑːdɪŋ] ,

As	**the**	**pale**	**girl**	**drew**	**near**	**with**	**the**	**plodding**	**,**
作为	这	苍白	女孩	画	靠近	和	这	缓慢地	,

面色苍白的女孩迈着沉重的步伐走近了，

['peɪʃ(ə)nt] [step] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [prə'kleimz] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

patient	**step**	**which**	**so**	**often**	**proclaims**	**that**	**walking**	**is**	**not**	**a**	**pleasure**	**,**	**but**	**a**
病人	步	哪个	所以	经常	宣称	那	步行	是	不是	一个	乐趣	,	但	一个

[nə'sesəti] ,

necessity	**,**
必要性	,

耐心一步步表明，步行不是一种乐趣，而是一种必需。

[ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [ðə; ðɪ][men] [dɪd][nɑːt] ['loʊər] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz]

of	**country**	**life**	**,**	**the**	**men**	**did**	**not**	**lower**	**their**	**voices**	**,**	**which**	**she**	**heard**	**distinctly**	**as**
的	国家	生活	,	这	男人	做过	不是	降低	他们的	声音	,	哪个	她	听到	明显地	作为

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] .

she	**passed**	**.**
她	通过了	.

乡村男人们并没有降低音量，她经过时清楚地听到了他们的声音。

" ['wɔl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**Wal**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**'**	**t**	**was**	**that**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**them**	**.**
"	沃尔	,	我	告诉	你	,	-	t	曾是	那	,	"	说	一	的	他们	.

“沃尔，我告诉你，就是那件事,”其中一人说道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He didn't live more'n a little time after he took it . "
" 他 没有 居住 更多 一个 小的 时间 后 他 采取 它 . "

“他服用毒品后没过多久就去世了。”

" [mɛ'bi] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lɪvd] ['enihaʊ] . "
" Mebbe he wouldn't have lived anyhow . "
" 也许 他 不会 有 居住地 无论如何 . "

“或许他本来就活不下去。”

" ['wɔl] , [mɛ'bi] [hiː; hi] ['wʊdnt] .
" Wal , mebbe he wouldn't .
" 沃尔 , 也许 他 不会 .

“沃尔，也许他不会。”

- [tiː] [eint] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , [-]
' T ain't for me to say , " responded the first speaker , [163]
- T 不是 为了 我 到 说 , " 回应 这 第一的 扬声器 , [-]

“这不由我说，”第一个发言者回答道，[163]

[ɪ'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['paɪəti] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
evincing a certain piety , which , however ,
表现出 一个 肯定 虔诚 , 哪个 , 然而 ,

表现出某种虔诚，然而，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['steɪtmənt] .
was not to be construed as at variance with his first statement .
曾是 不是 到 是 解释 作为 在 方差 和 他的 第一的 陈述 .

不应被理解为与他的第一份声明相矛盾。

" ['wɔl] , - [tiː] [-] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] "
" Wal , ' t wa'n't this he took , was it ? " demanded the man with the "
" 沃尔 , - t 想 这 他 采取 , 曾是 它 ? " 要求 这 男人 和 这 "
['krɑːnɪk(ə)l] ,
Chronicle ,
编年史 ,

“沃尔，他拿走的是不是这个？”拿着《纪事报》的男人问道。

" ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] .
" waving it wildly .
" 挥手 它 疯狂地 .

疯狂地挥舞着它。

" ['wɔl] , [noʊ] , - [tiː] [-] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['riːz(ə)nəbli] .
" Wal , no , ' t wa'n't , " responded the other , reasonably .
" 沃尔 , 不 , - t 想 , " 回应 这 其他 , 合理 .

“沃尔，不，我不想，”另一个人理智地回答道。

[ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
The third member of the party maintained an air of not being in a position
这 第三 成员 的 这 派对 维持 一个 空气 的 不是 存在 在 一个 位置
[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,
to judge ,
到 法官 ,

该党第三名成员始终保持着一种不具备评判资格的态度。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] - ['stɑːlɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .
and regarded Lucyet stolidly as she approached .
和 认为 - 沉稳地 作为 她 接近 .

她面无表情地看着露西特走近。

" [duː] , - ?
" Do , Lucyet ?
" 做 , - ?

“露西特，你好吗？”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
" he observed , unnoticed of the other two .
" 他 观察到 , 未被察觉 的 这 其他 二 .

他观察着，另外两人并未注意到。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['ðɪsəl, ðɪsəl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
" I tell you this'll cure him .
" 我 告诉 你 这将 治愈 他 .

我告诉你，这能治好他。

['itl] [kjʊr] ['enibɑːdi] .
It'll cure anybody .
它将 治愈 任何人 .

它能治好任何人。

[dʒʌst] [riːd] [ðem; ðəm] ['testɪməniz] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz]
Just read them testimonies , " — and he pressed the paper into the other's
只是 读 他们 证词 , " — 和 他 按下 这 纸 进入 这 其他的
['miːgər] [hænd] .
meagre hand .
微薄 手 .

“你就把证词读给他们听，”——说着，他把纸塞到对方瘦弱的手里。

" [riːd] [ðæt] [wʌn] , - ['rʊmətɪz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] - ['stændɪn] - , — ['itl] ['ɪntrəst]
" Read that one , ' Rheumatiz of thirty years ' standin ' , — it'll interest
" 读 那 一 , - 风湿病 的 三十 年 - 替身 - , — 它将 兴趣

“读读那篇《三十年风湿病患者》——你会感兴趣的。”

[jiː; ji] .
ye .
是的 .

是的。

" - [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːdi] [roʊd] .
" Lucyet went on up the hill , and turned into the weedy road .
" - 去 在 向上 这 爬坡道 , 和 转向 进入 这 杂草 路 .

“露西耶特继续往山上走，拐进了杂草丛生的小路。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
She had not a keen sense of the ridiculous .
她 有 不是 一个 敏锐的 感觉 的 这 荒谬的 .

她对荒谬之事缺乏敏锐的感知力。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [streɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['fʌni] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt]
It did not strike her as funny that they should have been discussing a patent
它 做过 不是 罢工 她 作为 有趣的 那 他们 应该 有 到过 讨论 一个 专利
['medɪs(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
medicine instead of the [164]
药品 反而 的 这 [-]

她并不觉得他们应该讨论专利药而不是[164]是一件好笑的事。

[vəːsiz] [ɑːn] " [sprɪŋ] ; " [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz] ['diːpənd] ,
verses on " Spring ; " but her shrinking sense of defeat was deepened ,
诗句 在 " 春天 ; " 但 她 收缩 感觉 的 击败 曾是 加深 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ,
and she felt ,
和 她 毛毡 ,

关于“春天”的诗句；但她日益加深的挫败感，让她感到，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'zentmənt] , [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['poʊətri] .

with	an	unconscious	resentment	,	that	most	people	cared	very	little	about	poetry	.
和	一个	无意识	怨恨	,	那	最多	人们	关心	非常	小的	关于	诗	.

内心深处带着一丝怨恨，觉得大多数人对诗歌漠不关心。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She	wondered	,	without	bitterness	,	and	with	a	saddened	distrust	of	her	own
她	想知道	,	没有	苦味	,	和	和	一个	悲伤	怀疑	的	她	自己的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

她疑惑着，心中没有丝毫怨恨，只有对自身能力的悲伤和不信任。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .

if	she	could	write	an	advertisement	.
如果	她	可以	写	一个	广告	.

如果她会写广告的话。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [roʊd] , [hɜːr; hər] [dɪs'kwaɪɪtid] [soʊl] [ri'dʒɔist]

Once	within	the	precincts	of	the	tangled	road	,	her	disquieted	soul	rejoiced
一次	之内	这	辖区	的	这	纠缠不清	路	,	她	不安	灵魂	欣喜若狂

[ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

in	the	freedom	from	observation	.
在	这	自由	从	观察	.

一旦进入这条错综复杂的道路的范围，她不安的灵魂便因摆脱了监视而感到欣喜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['kɑːntækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld]

She	felt	as	bruised	and	sore	from	the	unsympathetic	contact	of	her	world
她	毛毡	作为	瘀伤	和	疮	从	这	冷漠无情	接触	的	她	世界

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] ;

as	if	it	had	been	a	larger	one	;
作为	如果	它	有	到过	一个	更大的	一	;

她感到自己被这个冷漠的世界所伤害，就像身处一个更大的世界一样，遍体鳞伤，疼痛难忍；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈɹɛvəkəbəlnəs]

and	with	the	depression	had	come	a	startled	sense	of	the	irrevocableness
和	和	这	沮丧	有	来	一个	惊慌	感觉	的	这	不可撤销

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

of	what	she	had	done	.
的	什么	她	有	完毕	.

伴随抑郁而来的是一种震惊的感觉，她意识到自己所做的事情是无法挽回的。

[ðoʊz] ['prɪntɪd] [wɜːrdz] [siːmd] [soʊ] [swɪft] , [soʊ]['tændʒəb(ə)l] .

Those	printed	words	seemed	so	swift	,	so	tangible	.
那些	打印	字	似乎	所以	迅速	, 所以		有形	.

那些印刷文字看起来如此简洁，如此触手可及。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]

They	would	go	so	far	,	and	afford	such	opportunity	for	the	grasp	of
他们	会	去	所以	远的	,	和	买得起	这样的	机会	为了	这	抓牢	的

[ɪn'dɪfrəns] , [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] !

indifference	,	of	ridicule	!
漠不关心	,	的	嘲笑	!

他们会走得如此之远，并提供如此机会去博取冷漠和嘲笑！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] , ['spoʊkən] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ʌn'hɜːrd] !

If	she	could	only	have	them	again	,	spoken	,	perhaps	,	but	unheard	!
如果	她	可以	仅有的	有	他们	再次	,	说	,	也许	,	但	闻所未闻	!

如果她能再次拥有它们该多好，或许可以口头表达，但最好是无人听见！

[jet] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wer] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [græs] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [kɑːrt] [træk] ,

Yet	here	,	at	least	,	where	the	enterprising	grass	grew	in	the	rugged	cart	track	,
然而	这里	,	在	至少	,	在哪里	这	进取	草	生长	在	这	崎岖	大车	追踪	,

然而，至少在这里，在崎岖不平的车道上，顽强生长的青草却茁壮成长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brænʧɪz] [druːpt] [ɪm'pɜːrtnəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪferər] , [noʊ][wʌn]

and	the	branches	drooped	impertinently	before	the	face	of	the	wayfarer	,	no	one
和	这	分支	下垂	无礼地	前	这	脸	的	这	旅行者	,	不	一

[bʌt; bət] [-]

but	[	165	]
但	[	-	]

树枝傲然地垂在过路人的面前，除了[165]

[hɜːr'self] [niːd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [terz] .

herself	need	know	that	she	was	very	near	to	tears	.
她自己	需要	知道	那	她	曾是	非常	靠近	到	眼泪	.

她自己也需要知道，她当时几乎要哭了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ]

And	as	she	came	out	of	the	shut	-	in	portion	of	the	road	to	a	stretch
和	作为	她	来了	出去	的	这	关闭	-	在	部分	的	这	路	到	一个	拉紧

[ʌv; əv]['oʊpən] ['kʌntri] ,

of	open	country	,
的	打开	国家	,

当她驶出那段封闭的道路，来到一片开阔的乡村地带时，

[wer] [ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

where	the	warm	light	lay	on	the	hillsides	,
在哪里	这	温暖的	光	躺	在	这	山坡	,

温暖的阳光洒在山坡上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sweitənd] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

and	the	air	was	sweetened	by	the	breath	of	pines	,
和	这	空气	曾是	加糖	经过	这	气息	的	松树	,

空气中弥漫着松树的清香。

[hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

her	depression	gave	way	to	a	keen	sense	of	elation	.
她	沮丧	给予	方式	到	一个	敏锐的	感觉	的	欣喜	.

她的抑郁情绪逐渐被强烈的欣喜感所取代。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪ'læstɪk] , [draɪ] [græs] ,

She	turned	aside	and	,	crossing	a	bit	of	elastic	,	dry	grass	,
她	转向	旁边	和	,	过境	一个	少量	的	松紧带	,	干燥	草	,

她侧身，跨过一段有弹性的干草，

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

climbed	to	the	top	of	the	stone	wall	and	looked	about	her	.
攀登	到	这	顶部	的	这	石头	墙	和	看起来	关于	她	.

她爬到石墙顶上，环顾四周。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] [dɪs'trʌst] .

Her	heart	throbbed	with	confidence	,	doubly	grateful	for	the	previous	distrust	.
她	心	悸动	和	信心	,	双倍	感激的	为了	这	以前的	怀疑	.

她心中充满自信，对之前的怀疑更是感激不尽。

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪnz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

Her	own	lines	came	back	to	her	;	it	was	this	that	somehow	,	imperfectly	,
她	自己的	线条	来了	后退	到	她	;	它	曾是	这	那	不知何故	,	不完美地	,

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

but	somehow	,
但	不知何故	,

她自己的台词又回到了脑海里；正是这一点，不知怎的，虽然并不完美，但不知怎的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

she	had	put	into	words	.
她	有	放	进入	字	.

她用语言表达了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [leɪt] [nuː] ['ɪŋglənd] [sprɪŋ] ,

It	was	still	spring	,	a	late	New	England	spring	,
它	曾是	仍然	春天	,	一个	晚的	新的	英格兰	春天	,

虽然仍是春天，但新英格兰的春天来得晚了些。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ʌn'siːznəbl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmər] .

though	the	unseasonable	warmth	of	the	day	made	it	seem	summer	.
尽管	这	反常的	温暖	的	这	天	制成	它	似乎	夏天	.

虽然当天反常的温暖天气让人感觉像是夏天。

[ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] [jɪr] .

The	landscape	bore	the	coloring	of	autumn	rather	than	that	of	the	earlier	year	.
这	景观	钻孔	这	染色	的	秋天	相当	比	那	的	这	早些时候	年	.

眼前的景色已是秋天的色彩，而非往年的色彩。

[ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'sɪpiənt] ['lifɪdʒ] .

The	trees	were	red	and	brown	and	yellow	in	their	incipient	leafage	.
这	树木	是	红色的	和	棕色的	和	黄色的	在	他们的	初期	叶子	.

树木的嫩叶呈红色、棕色和黄色。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɪr] [fiːldz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [griːn] ,

Now	and	then	,	among	the	sere	fields	,	there	was	a	streak	of	vivid	green	,
现在	和	然后	,	之中	这	塞雷	字段	,	那里	曾是	一个	条纹	的	生动	绿色的	,

在光秃秃的田野间，偶尔会出现一抹鲜亮的绿色。

[ɔːr][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] , ['freʃli] [tɜːrnd] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [-]

or	a	mound	of	rich	brown	,	freshly	turned	earth	;	but	for	the	most	part	[	166	]
或者	一个	冢	的	富有的	棕色的	,	新鲜的	转向	地球	;	但	为了	这	最多	部分	[	-	]

或者一堆肥沃的棕色新翻的泥土；但大多数情况下[166]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ber] .

they	were	bare	.
他们	是	裸	.

他们一丝不挂。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['meɪp(ə)l] ;

Here	and	there	was	the	crimson	of	a	new	maple	;
这里	和	那里	曾是	这	赤红	的	一个	新的	枫	;

这里那里，不时可见一抹新生的枫树的深红色；

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][redz][ænd; ənd] [braʊn] [ʌv; əv] [nuː] , [nɑːt][oʊld] , [laɪf] .

in	the	distance	were	the	reds	and	brown	of	new	,	not	old	,	life	.
在	这	距离	是	这	红色	和	棕色的	的	新的	,	不是	老的	,	生活	.

远处是崭新生命的红色和棕色，而不是旧生命的红色和棕色。

['oʊnli][ðə; ðɪ][bɜːrdz] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [sɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [klɪr] ,

Only	the	birds	sang	as	they	never	sing	in	autumn	,	a	burst	of	clear	,
仅有的	这	鸟类	唱	作为	他们	绝不	唱歌	在	秋天	,	一个	爆裂	的	清除	,

只有鸟儿在歌唱，它们在秋天从来不会这样歌唱，一阵清澈的歌声响起。

['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [trɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['medoʊlɑːrk] , [ðə; ðɪ] " [swiːt] , [swiːt] , ['pɪrsɪŋ]

joyous	anticipation	—	the	trill	of	the	meadowlark	,	the	"	sweet	,	sweet	,	piercing
欢乐	预期	—	这	颤音	的	这	草地云雀	,	这	"	甜的	,	甜的	,	冲孔

[swiːt] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] ['ɔːrioʊl] ,

sweet	"	of	the	flashing	oriole	,
甜的	"	的	这	闪烁	黄鹂	,

欣喜的期待——草地云雀的鸣啭，闪光黄鹂"甜美、甜美、刺耳的甜美"的叫声，

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætbɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - ['buzəm] [θrʌʃ] .

the	call	of	the	catbird	,	and	the	melody	of	the	white	-	bosomed	thrush	.
这	称呼	的	这	猫鸟	,	和	这	旋律	的	这	白色的	-	丐	画眉	.

灰猫鸟的鸣叫声，以及白胸鸫的歌声。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] [bluːm] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ə'mɪd] [ðə; ði]

And	here	and	there	a	fountain	of	white	bloom	showed	itself	amid	the
和	这里	和	那里	一个	喷泉	的	白色的	盛开	显示	本身	之中	这

['sɑːm.bə˞.nəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] ,

sombreness	of	the	fields	,
阴郁	的	这	字段	,

在一片萧瑟的田野间，不时冒出一片片洁白的花朵。

[ə; eɪ] [per] [ɔːr] ['tʃeri] [triː] [dekt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] ['braɪdl] [waɪt] ,

a	pear	or	cherry	tree	decked	from	head	to	foot	in	bridal	white	,
一个	梨	或者	樱桃	树	甲板	从	头	到	脚	在	新娘	白色的	,

一棵梨树或樱桃树，从头到脚都披上了洁白的婚纱，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['fliːsi] [klaʊd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['mæsɪz] [ə'bʌv] [tuː; tə] [ðə; ði]

like	a	bit	of	fleecy	cloud	dropped	from	the	floating	masses	above	to	the
喜欢	一个	少量	的	羊毛	云	掉落	从	这	漂浮的	群众	多于	到	这

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɜːrθ] ;

discouraged	earth	;
灰心	地球	;

就像一小团绒毛云朵从上方漂浮的云团中落到沮丧的大地上；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'neməni] , [ðə; ði] ['weɪstfl] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]

along	the	wayside	the	white	stars	of	the	anemone	,	the	wasteful	profusion	of
沿着	这	路边	这	白色的	明星	的	这	海葵	,	这	浪费	丰富	的

[ðə; ði] ['aɪˌbraɪt] ,

the	eyebright	,
这	小米草	,

路边点缀着银莲花的白色星状花朵，还有繁茂盛开的小米草。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələt] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] ['klʌstərz] ,

and	the	sweet	blue	of	the	violet	;	and	in	solemn	little	clusters	,
和	这	甜的	蓝色的	的	这	紫色	;	和	在	庄严	小的	集群	,

还有紫罗兰甜美的蓝色；以及庄严的小簇，

[ðə; ði] [kɜːrld] [ʌp] [frɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɝːnz] ,

the	curled	up	fronds	of	the	ferns	,
这	卷曲	向上	叶状体	的	这	蕨类植物	,

蕨类植物卷曲的叶片，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['proʊtest] [ə'genst] [lɔːŋgər] [ɪm'prɪznmənt] — [let] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊk] [aʊt] !

uttering	a	protest	against	longer	imprisonment	—	let	wind	and	sun	look	out	!
发出声音	一个	反对	反对	更长	监禁	—	让	风	和	太阳	看	出去	!

抗议延长监禁——让风和太阳看看吧!

[ðeɪ] [wʊd] [ˌʌn'kɜːrl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

they	would	uncurl	to	-	morrow	!
他们	会	展开	到	-	明天	!

它们明天就会舒展开来!

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [set] [ðə; ði] ['berli] ['blɔsəmd] ['brænʧɪz] , [ðə; ði] ['berli] [-]

All	these	things	set	the	barely	blossomed	branches	,	the	barely	[	167	]
全部	这些	事物	放	这	仅仅	盛开	分支	,	这	仅仅	[	-	]

所有这些都使刚刚开花的枝条，几乎[167]

[kloʊðd] ['hɪlsaɪd] , [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

clothed	hillsides	,	at	defiance	.
穿着衣服	山坡	,	在	蔑视	.

披挂着盛装的山坡，仿佛在反抗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] , [nɑːt][ðə; ði] [rɪˈgret] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

It	was	the	beginning	,	not	the	end	,	the	promise	,	not	the	regret	—	it	was
它	曾是	这	开始	,	不是	这	结尾	,	这	承诺	,	不是	这	后悔	—	它	曾是

[laɪf] , [nɑːt] [deθ] .

life	,	not	death	.
生活	,	不是	死亡	.

这是开始，而不是结束；这是希望，而不是遗憾；这是生命，而不是死亡。

[ˈsʌmər] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] , [nɑːt] [ˈwɪntər] .

Summer	was	afoot	,	not	winter	.
夏天	曾是	步行	,	不是	冬天	.

夏天已经来临，而不是冬天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [wɔːk] , [ðæt] [hæf] [ˈaʊər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈstɔːrd] ,

It	was	worth	a	longer	walk	,	that	half	hour	on	the	hillside	;	for	it	restored	,
它	曾是	值得	一个	更长	走	,	那	一半	小时	在	这	山坡	;	为了	它	恢复	,

在山坡上走了半个小时，多走一会儿也值得；因为它使人恢复了活力。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

in	a	measure	,	her	sense	of	enjoyment	,
在	一个	措施	,	她	感觉	的	享受	,

在某种程度上，她的愉悦感

[ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈfiːt] [ðə; ði] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

and	substituted	for	the	burden	of	defeat	the	exultation	of	expression	,
和	替代	为了	这	负担	的	击败	这	大喜	的	表达	,

[haʊˈevər] [ˈfɔːlti] [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈlɪmɪtɪd] .

however	faulty	and	however	limited	.
然而	故障	和	然而	有限的	.

用失败的喜悦来代替失败的重负，尽管这种喜悦是有缺陷的，也是有限的。

[bʌt; bət] [laɪk] [ˈʌðər] [mudz] , [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtempəreri] ;

But	like	other	moods	,	this	one	was	temporary	;
但	喜欢	其他	情绪	,	这	一	曾是	暂时的	;

但和其他情绪一样，这种情绪也是暂时的；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,

and	as	she	retraced	her	steps	and	turned	into	the	village	street	,
和	作为	她	重走	她	步骤	和	转向	进入	这	村庄	街道	,

当她原路返回，拐进村里的街道时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈlæsɪtuːd] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	felt	again	the	lassitude	which	follows	the	extinction	of	hope	and	the
她	毛毡	再次	这	倦怠	哪个	跟随	这	灭绝	的	希望	和	这

[ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈnæroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ɪkˈstendɪd] .

inexorable	narrowing	of	the	horizon	which	she	had	fancied	extended	.
无情的	收窄	的	这	地平线	哪个	她	有	幻想	扩展	.

她再次感受到希望破灭后那种倦怠感，以及她曾经以为广阔无垠的地平线无情地缩小所带来的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði]['tævərn][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	usual	for	her	at	this	hour	to	stop	at	the	tavern	for	the
它	曾是	通常	为了	她	在	这	小时	到	停止	在	这	酒馆	为了	这

[meɪl] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [ðer; ðər] ,

mail	which	might	be	ready	there	,
邮件	哪个	可能	是	准备好	那里	,

她通常会在这个时间去酒馆取邮件，邮件可能已经在那里准备好了。

[ænd; ənd][hɜːrˈself] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

and	herself	take	it	to	the	post	-	office	.
和	她自己	拿	它	到	这	邮政	-	办公室	.

她自己把它送到邮局。

[ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [ðɪs] [meɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['aɪtəm] ,

In	midsummer	this	mail	was	quite	an	important	item	,
在	盛夏	这	邮件	曾是	相当	一个	重要的	物品	,

盛夏时节，这封邮件可是相当重要的。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ; [ˌnevərðə'les] ,

but	at	this	time	of	year	it	amounted	to	little	;	nevertheless	,
但	在	这	时间	的	年	它	金额	到	小的	;	尽管如此	,

但在每年的这个时候，这微不足道；然而，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

she	followed	what	had	become	the	custom	.
她	随后	什么	有	变得	这	风俗	.

她遵循了已经形成的习俗。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [-]

She	found	one	of	the	daughters	of	[	168	]
她	成立	一	的	这	女儿们	的	[	-	]

她找到了[168]的一个女儿

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	house	in	the	throes	of	composition	.
这	房子	在	这	阵痛	的	作品	.

房子正处于构想之中。

" [oʊ] , - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [ðæts] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Lucyet	,	"	she	exclaimed	,	"	you	don't	say	that's	you	!
"	哦	,	-	,	"	她	惊呼	,	"	你	不	说	那就是	你	!

“哦，露西娅，”她惊呼道，“你不会是说那是你吧！”

[aɪ] [wɑːnt] [ðɪs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wei] .

I	want	this	to	go	to	-	night	the	worst	way	.
我	想	这	到	去	到	-	夜晚	这	最差	方式	.

我最不希望今晚这件事朝着某个方向发展。

[eint] [juː; jʊ] ['ɜːrli] ? "

Ain't	you	early	?	"
不是	你	早期的	?	"

你来得真早啊！

" [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [sed] - , ['ræðər] ['wɪrəli] .

"	Yes	,	I	guess	I	am	,	"	said	Lucyet	,	rather	wearily	.
"	是的	,	我	猜测	我	是	,	"	说	-	,	相当	疲劳	.

“是的，我想我是的，”露西特有些疲惫地说。

" [ɪf] [juːl] [set] [ɑːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [weɪt] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	If	you'll	set	on	the	piazzer	and	wait	,	I'll	finish	up	in	just	a	minute	.
"	如果	你会	放	在	这	-	和	等待	,	患病的	结束	向上	在	只是	一个	分钟	.

“如果你坐在披萨机旁等我，我马上就完事了。”

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [goʊ]

You	see	we	had	to	get	dinner	for	two	gentlemen	as	came	down	to	go
你	看	我们	有	到	得到	晚餐	为了	二	先生们	作为	来了	向下	到	去

['fɪʃɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːrər] ,

fishin	'	to	-	morrer	,
钓鱼	-	到	-	莫勒	,

你看，我们得给明天要来钓鱼的两位先生准备晚餐。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrtər] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] .

and	it	sorter	put	me	back	.
和	它	分拣机	放	我	后退	.

它让我感觉回到了原点。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [weɪt] . "
I wish you'd wait . "
我 希望 你会 等待 . "

我希望你能等等。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] - ,
" Well , I guess I can wait a few minutes , " said Lucyet ,
" 出色地 , 我 猜测 我 能 等待 一个 很少 分钟 , " 说 - ,

“好吧，我想我可以等几分钟，”露西耶特说。

[ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
the line between her personal and her official capacity being sometimes a
这 线 之间 她 个人的 和 她 官方的 容量 存在 有时 一个
['dɪfɪkəlt] [wʌn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['rɪdʒɪdli] .
difficult one to maintain rigidly .
难的 一 到 维持 严格地 .

她的个人身份和官方身份之间的界限有时很难严格保持。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,
She seated herself on the piazza ,
她 坐着 她自己 在 这 广场 ,

她坐在广场上，

[nɑːt] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn]
not observing that she was just outside of the window of the room within
不是 观察 那 她 曾是 只是 外部 的 这 窗户 的 这 房间 之内
[wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] .
which the two fishermen were smoking and talking in a desultory fashion .
哪个 这 二 渔民 是 吸烟 和 说 在 一个 漫无目的的 时尚 .

她没有注意到自己正站在房间窗外，而房间里有两个渔夫正在抽烟，漫不经心地聊天。

['leɪtər] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [fel] ['aɪdli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪr] , ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hæf]
Later their voices fell idly on her ear , speaking a language she only half
之后 他们的 声音 跌倒 闲散地 在 她 耳朵 , 请讲 一个 语言 她 仅有的 一半
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

后来，他们的声音漫不经心地传入她的耳中，说着一种她只听懂了一半的语言。

['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] ['leɪzi] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . [-]
blending with the few lazy sounds of the afternoon . [169]
混合 和 这 很少 懒惰的 声音 的 这 下午 . [-]

与午后慵懒的几声低语交织在一起。[169]

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪk'striːmli] ['desəltɔːri] , ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði]
The conversation was really extremely desultory , being chiefly maintained by the
这 对话 曾是 真的 极其 漫无目的的 , 存在 主要 维持 经过 这
['jʌŋgər] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,
younger man of the two ,
年轻 男人 的 这 二 ,

谈话内容非常零散，主要由两人中较年轻的那位男子主导。

[huː] [laʊndʒd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ʌv; əv] [ˌʌnɔːri'ɛntl] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] [pər'vɜːrʒ(ə)n]
who lounged on the sofa of unoriental luxury with a thorough - going perversion
WHO 休闲 在 这 沙发 的 非东方 奢华 和 一个 彻底 - 去 变态
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [plæn] ,
of the maker's plan ,
的 这 制造商的 计划 ,

他懒洋洋地躺在那张极尽奢华却又透着东方韵味的沙发上，彻底颠覆了设计者的初衷。

— [hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['hæŋɪŋ]

—	his	head	being	where	his	feet	ought	to	have	been	and	his	feet	hanging
—	他的	头	存在	在哪里	他的	脚	应该	到	有	到过	和	他的	脚	绞刑

['oʊvər][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

over	the	portion	originally	intended	for	the	back	of	his	head	.
超过	这	部分	起初	故意的	为了	这	后退	的	他的	头	.

他的头本该在脚的位置，而他的脚却悬在原本应该是他后脑勺的位置上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [wɔːr] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [æz; əz] , [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	other	man	wore	the	frown	of	absorption	as	,	a	pencil	in	his	hand	,
这	其他	男人	穿着	这	皱眉	的	吸收	作为	,	一个	铅笔	在	他的	手	,

另一个人眉头紧锁，全神贯注地看着什么，手里拿着一支铅笔。

[hiː; hi] ['wɜːrid] [θruː] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] .

he	worried	through	some	pages	of	manuscript	.
他	担心	通过	一些	页面	的	手稿	.

他焦急地翻阅了几页手稿。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['aɪdlər] , " [eint] [juː; jʊ] - [moʊst] [θruː] ['slɔːtərɪŋ] [ðə; ði]

"	Oh	,	I	say	,	"	observed	the	idler	,	"	ain't	you	'	most	through	slaughtering	the
"	哦	,	我	说	,	"	观察到	这	惰轮	,	"	不是	你	-	最多	通过	屠宰	这

['ɪnəsnts] ?

innocents	?
无辜者	?

“哦，我说，”游手好闲的人说道，“你们难道不厌倦屠杀无辜者吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɔːk] . "

I	want	to	take	that	walk	.	"
我	想	到	拿	那	走	.	"

我想去散步。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

"	I	told	you	half	an	hour	ago	that	if	I	could	have	a	few	uninterrupted
"	我	讲述	你	一半	一个	小时	前	那	如果	我	可以	有	一个	很少	不间断

['mɪnɪts] [aɪ'd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

minutes	I'd	be	with	you	,
分钟	ID	是	和	你	,

“半小时前我就跟你说过，如果我能有几分钟不受打扰的时间，我就会陪着你。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	answered	the	other	man	,	without	looking	up	.
"	回答	这	其他	男人	,	没有	寻找	向上	.

“另一个人头也不抬地回答道。”

" [ðeɪ] ['hævnt] ['fɔːlən] [ɪn][maɪ] [weɪ] [jet] . "

"	They	haven't	fallen	in	my	way	yet	.	"
"	他们	还没有	倒下	在	我的	方式	然而	.	"

“他们还没挡我的路呢。”

" [its] ['pɪti] [ðæt] [muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːtʃ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,

"	It's	pity	that	moves	me	to	speech	,	"	rejoined	the	first	speaker	,
"	它是	遗憾	那	移动	我	到	演讲	,	"	重新加入	这	第一的	扬声器	,

“是怜悯之心促使我发言，”第一位发言者接着说道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɔːntərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , — [nɑːt] [ðæt] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] -

rising	and	sauntering	to	the	window	,	—	not	that	one	outside	of	which	Lucyet
上升	和	闲逛	到	这	窗户	,	—	不是	那	一	外部	的	哪个	-

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

起身踱步走到窗边——不是露西娅刚才坐着的那扇窗外。

— " ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [jʌŋ] [soʊlz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

—	"	pity	for	those	young	souls	throbbing	with	the	[	170	]
—	"	遗憾	为了	那些	年轻的	灵魂	悸动	和	这	[	-	]

—“可怜那些年轻的灵魂，他们正经历着[170]

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ][stæmp][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrn]

consciousness	of	power	who	may	have	forgotten	to	enclose	a	stamp	for	return
意识	的	力量	WHO	可能	有	被遗忘的	到	括	一个	邮票	为了	返回

.

:

.

有权力意识的人可能忘记附上回邮邮票。

[aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [wiːl]

I	feel	when	I	interrupt	you	as	if	I	were	holding	back	the	remorseless	wheel
我	感觉	什么时候	我	打断	你	作为	如果	我	是	保持	后退	这	冷酷无情	车轮

[ʌv; əv] [feɪt] .

of	fate	.
的	命运	.

我感觉打断你的时候，就像是在阻止无情的命运之轮转动一样。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'laʊd] [ðɪs] ['spekjələtɪv] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

"	His	companion	allowed	this	speculative	remark	to	pass	without	reply	.
"	他的	伴侣	允许	这	推测性的	评论	到	经过	没有	回复	.

他的同伴没有回应这句猜测性的话。

[ðə; ði]['aɪdlər] ['sɔːntəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	idler	sauntered	back	to	the	table	.
这	惰轮	漫步	后退	到	这	桌子	.

闲散的人踱步回到桌边。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][bet] , [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , [ðæt] ['itl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] -

"	What'll	you	bet	,	now	,	before	you	go	any	further	,	that	it'll	go	into	the	waste	-
"	什么会	你	赌注	,	现在	,	前	你	去	任何	更远	,	那	它将	去	进入	这	浪费	-

['bæskɪt] ? "

basket	?	"
篮子	?	"

“在你继续往下说之前，你敢打赌它最终会被扔进垃圾桶吗？”

" [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ['envəloʊp] [ɪn'kloʊzd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['edɪtər] , ['æbsəntli] .

"	Stamped	and	addressed	envelope	enclosed	,	"	observed	the	patient	editor	,	absently	.
"	盖章	和	已解决	信封	内	,	"	观察到	这	病人	编辑	,	心不在焉地	.

“随信附上贴好邮票并写好地址的回邮信封，”这位耐心的编辑心不在焉地说道。

" [wel] , [wʌt] [ɑːdz] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

"	Well	,	what	odds	will	you	give	me	of	its	being	not	necessarily	devoid	of	literary
"	出色地	,	什么	赔率	将要	你	给	我	的	它是	存在	不是	一定	缺乏	的	文学

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

“那么，你觉得它并非一定缺乏文学价值的几率有多大？”

[bʌt; bət] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['juːzɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mægəziːn] ?

but	unfitted	for	the	special	uses	of	your	magazine	?
但	不合适的	为了	这	特别的	用途	的	你的	杂志	?

但并不适合贵刊的特殊用途?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi][leɪd] [ə'saɪd] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] .

"	The	other	was	still	silent	as	he	laid	aside	another	page	.
"	这	其他	曾是	仍然	沉默的	作为	他	铺设	旁边	其他	页	.

另一个人仍然沉默不语，放下了另一页纸。

" [hæf] [ðə; ði] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['aɪdlər] , " [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] ,
" Half the time , " continued the idler , " to look at you ,
" 一半 这 时间 , " 持续 这 惰轮 , " 到 看 在 你 ,

“有一半时间，”游手好闲的人继续说道，“都在看着你。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jʊr; jər] [θæŋks] [fɔːr; fər]
you wouldn't believe that you speak the truth when you express your thanks for
你 不会 相信 那 你 说话 这 真相 什么时候 你 表达 你的 谢谢 为了
[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [-]
the pleasure of reading [171]
这 乐趣 的 阅读 [-]

当你表达对阅读乐趣的感谢时，你不会相信自己说的是真话[171]

[ðer; ðər] ['mænjʊskrɪpts] .
their manuscripts .
他们的 手稿 .

他们的手稿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['sɪmjuleɪtɪd] .
It would seem that that , too , was simulated .
它 会 似乎 那 那 , 也 , 曾是 模拟 .

看来那也是模拟出来的。

" [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːft] [felt] [hæt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]
" The older man picked up a soft felt hat and threw it across the room at
" 这 老 男人 挑选 向上 一个 柔软的 毛毡 帽子 和 扔 它 穿过 这 房间 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,

“年长的男子拿起一顶软毡帽，扔到房间另一边的同伴身上，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
without taking his eyes from the page .
没有 采取 他的 眼睛 从 这 页 .

他目不转睛地盯着书页。

" [oʊ] , [wel] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
" Oh , well , " went on the other , " I can read the newspaper .
" 哦 , 出色地 , " 去 在 这 其他 , " 我 能 读 这 报纸 .

“哦，好吧，”对方接着说，“我可以看报纸。”

[aɪ] [kæn; kən] [riːd] [wʌt] [ɪz] ['prɪntɪd] , [waɪl] [jʊə(r)] ['riːdɪŋ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
I can read what is printed , while you're reading what ought to be .
我 能 读 什么 是 打印 , 尽管 你是 阅读 什么 应该 到 是 .

我能读懂印刷的内容，而你读懂的是应该有的内容。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] .
Of course you and I know the things are never the same .
的 课程 你 和 我 知道 这 事物 是 绝不 这 相同的 .

你我都明白，世事难料。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ə'prɑːksɪmətli] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] ,
" Picking up the paper , he resumed , approximately , his former attitude ,
" 挑选 向上 这 纸 , 他 恢复 , 大约 , 他的 以前的 态度 ,

他拿起报纸，大致恢复了之前的态度。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪts] ['kɑːləmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
and applied himself to its columns for a few moments of silence .
和 应用 他自己 到 它是 列 为了 一个 很少 时刻 的 沉默 .

他伏在柱子前，默默地待了一会儿。

[ˌaʊt'saɪd] - [sæt]['kwaɪətli] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊd(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Outside	Lucyet	sat	quietly	,	her	head	resting	against	the	white	wooden	wall	of	the
外部	-	卫星	悄悄	,	她	头	休息	反对	这	白色的	木制的	墙	的	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

露西特静静地坐在屋外，头靠在房子的白色木墙上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər] [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk][ɔːr] [tuː] .

and	the	editor	made	a	mark	or	two	.
和	这	编辑	制成	一个	标记	或者	二	.

编辑还做了一两处标记。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]['aɪdlər] ,

"	Now	this	is	what	the	public	want	to	know	,	"	resumed	the	idler	,
"	现在	这	是	什么	这	民众	想	到	知道	,	"	恢复	这	惰轮	,

“这才是公众想知道的，”闲散者继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [prest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

with	a	gratuitous	air	of	having	been	pressed	for	his	opinion	.
和	一个	无偿的	空气	的	拥有	到过	按下	为了	他的	观点	.

他摆出一副被迫发表意见的样子。

" [juː; jʊ] ['editəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — "

"	You	editors	have	a	ridiculous	way	of	talking	about	the	public	—	"
"	你	编辑	有	一个	荒谬的	方式	的	说	关于	这	民众	—	"

“你们这些编辑谈论公众的方式真是荒谬至极——”

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [hæv; həv] [-]

"	It	strikes	me	that	it	is	not	I	who	have	[	172	]
"	它	罢工	我	那	它	是	不是	我	WHO	有	[	-	]

“我突然意识到，拥有[172]的不是我

[bɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . "

been	making	myself	ridiculous	talking	about	anything	.	"
到过	制作	我	荒谬的	说	关于	任何事物	.	"

“我胡说八道，让自己变得很愚蠢。”

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] !

"	The	public	!
"	这	民众	!

“公众！

[juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pʌblɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

You	just	tell	the	great	innocent	public	that	you	are	giving	them	the	sort	of
你	只是	告诉	这	伟大的	清白的	民众	那	你	是	给予	他们	这	种类	的

[θɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] ,

thing	they	like	,
事物	他们	喜欢	,

你只需告诉广大天真的公众，你正在给他们提供他们喜欢的东西。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [dəunt] .

and	half	the	time	they	believe	you	,	and	half	the	time	they	don't	.
和	一半	这	时间	他们	相信	你	,	和	一半	这	时间	他们	不	.

他们一半时间相信你，一半时间不相信你。

[naʊ] [ðɪs] [mæn] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] " ['krɑːnɪk(ə)l] " — " [noʊz] [æn; ən] ['ɛdɪtɚz]

Now	this	man	"	—	and	he	tapped	the	"	Chronicle	"	—	"	knows	an	editor's
现在	这	男人	"	—	和	他	轻敲	这	"	编年史	"	—	"	知道	一个	编辑的

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

“这个人”——他指着《纪事报》说——“很懂编辑这行。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " [ˌɪˈtɝːpəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [gəʊdid] [mæn] .
" Which is more than you do , " interpolated the goaded man .
" 哪个 是 更多的 比 你 做 , " 插值 这 被激怒 男人 .

“这比你做得多，”被激怒的男人插话道。

" - [ðə; ði] [freɪm] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['braʊnz] [nuː] [haʊs] [ɪz][ʌp] .
" ' The frame for William Brown's new house is up .
" - 这 框架 为了 威廉 布朗的 新的 房子 是 向上 .

“威廉·布朗新房的框架已经搭好了。”

['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] , - " [riːd] [ðə; ði]
William may be trusted to finish as well as he has begun , ' " read the
威廉 可能 是 可信 到 结束 作为 出色地 作为 他 有 开始 , - " 读 这
['aɪdlər] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
idler , imperturbably .
惰轮 , 沉着冷静 .

“威廉可以像他开始的那样出色地完成任务，”游手好闲的人平静地读道。

" - [mɪs] ['səufi] [braʊn] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [ɪn] ['ɔːlbəni] .
" ' Miss Sophie Brown is visiting friends in Albany .
" - 错过 苏菲 棕色的 是 访问 朋友们 在 奥尔巴尼 .

“索菲·布朗小姐正在奥尔巴尼拜访朋友。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bæk] . -
The boys will be glad to see her back . '
这 男孩们 将要 是 高兴的 到 看 她 后退 . -

孩子们会很高兴看到她回来。

- [fruːt] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [wɪl] [biː; bi] [skers] , [ðoʊ] ['beriz] [wɪl] [biː; bi] [ə'bʌndənt] . -
' Fruit of all kinds will be scarce , though berries will be abundant . '
- 水果 的 全部 种类 将要 是 稀少 , 尽管 浆果 将要 是 丰富 . -

“各种水果都会稀少，但浆果会很丰富。”

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The older man stood up , his pencil in his mouth .
" 这 老 男人 站立 向上 , 他的 铅笔 在 他的 嘴 .

“老人站了起来，嘴里叼着铅笔。”

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , ['rɪtʃərdz] !
" Confound you , Richards !
" 混杂 你 , 理查兹 !

“可恶的你，理查兹！”

['iːðər] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] [ɔːr][aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] . "
Either you keep still or I go to my room and lock the door . "
任何一个 你 保持 仍然 或者 我 去 到 我的 房间 和 锁 这 门 . "

你要么别动，要么我就回房间把门锁上。

" [oʊ] , [aɪl] [kiːp] [stɪl] , " [sed] ['rɪtʃərdz] , [æz; əz] [-]
" Oh , I'll keep still , " said Richards , as [173]
" 哦 , 患病的 保持 仍然 , " 说 理查兹 , 作为 [-]

“哦，我会保持静止，”理查兹说道，[173]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] .
if it was the first time it had been suggested .
如果 它 曾是 这 第一的 时间 它 有 到过 建议 .

如果这是第一次有人提出这个建议。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
Again there was a silence .
再次 那里 曾是 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðə; ði] ['letər] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]['eɪdəz] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz]['duːɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ɪn]

The	letter	must	be	to	Ada's	young	man	,	who	was	doing	a	good	business	in
这	信	必须	是	到	艾达的	年轻的	男人	,	WHO	曾是	正在做	一个	好的	商业	在

[kæʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] ,

cash	registers	,
现金	登记簿	,

这封信一定是写给艾达的年轻助手的，他靠收银机生意做得不错。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	took	so	long	to	write	it	.
它	采取	所以	长的	到	写	它	.

写这本书花了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

It	was	within	five	minutes	of	the	time	Lucyet	should	be	at	the	office	.
它	曾是	之内	五	分钟	的	这	时间	-	应该	是	在	这	办公室	.

距离露西耶应该到办公室的时间只差五分钟。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

She	moved	to	leave	the	piazza	,
她	已搬	到	离开	这	广场	,

她起身离开广场。

[wen] [ə; eɪ][nɑːt][laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['rɪtʃərdz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]

when	a	not	loud	exclamation	from	Richards	fell	on	her	ear	with	unusual
什么时候	一个	不是	大声	感叹	从	理查兹	跌倒	在	她	耳朵	和	异常

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

理查兹一声并不响亮的惊呼，却异常清晰地传入她的耳中。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[aɪ] [seɪ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

I	say	,	just	listen	to	this	.
我	说	,	只是	听	到	这	.

我说，你只要听听这个。

" [ðə; ði]['edɪtər] [lʊkt] [ʌp] ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]

"	The	editor	looked	up	threateningly	,	and	went	back	to	his	work	again	without
"	这	编辑	看起来	向上	威胁地	,	和	去	后退	到	他的	工作	再次	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

编辑抬起头，眼神充满威胁，然后一言不发地继续工作。

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] — [its] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər][laɪn] .

"	No	,	but	really	—	it's	quite	in	your	line	.
"	不	,	但	真的	—	它是	相当	在	你的	线	.

“不，但说真的——这很符合你的职业定位。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

" - [hæd; həd] [muːvd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

"	Lucyet	had	moved	forward	a	step	or	two	,	when	she	stood	motionless	.
"	-	有	已搬	向前	一个	步	或者	二	,	什么时候	她	站立	静止不动	.

“露西特向前走了一两步，然后就停住了。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] .

The	words	that	floated	through	the	window	were	her	own	.
这	字	那	漂浮	通过	这	窗户	是	她	自己的	.

飘过窗户的话语是她自己的。

['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [swiːt] [vɔɪs] ,

Richards	had	an	unusually	sweet	voice	,
理查兹	有	一个	异常地	甜的	嗓音	,

理查兹的嗓音异常甜美。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	was	reading	in	a	way	entirely	different	from	that	in	which	he
和	他	曾是	阅读	在	一个	方式	完全	不同的	从	那	在	哪个	他

[hæd; həd] ['rætld] [ɔːf] [ðə; ði] " ['pəːrsənəlz] .

had	rattled	off	the	"	personals	.
有	摇晃	离开	这	"	个人信息	.

他的阅读方式与他之前滔滔不绝地朗读“个人信息”时的方式截然不同。

" [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [nuː] ['swiːtnəs] [ɪn] ['evri] [-]

"	There	seemed	a	new	sweetness	in	every	[	174	]
"	那里	似乎	一个	新的	甜味	在	每一个	[	-	]

“似乎每件事都有一种新的甜蜜[174]

['sɪləb(ə)l] ; [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ,

syllable	;	the	warmth	of	the	hillside	,	the	perfume	of	opening	apple	blossoms	,
音节	;	这	温暖	的	这	山坡	,	这	香水	的	开幕	苹果	花朵	,

[briːðd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

breathed	between	the	lines	.
呼吸	之间	这	线条	.

音节；山坡的温暖，苹果花盛开的芬芳，在字里行间流淌。

[hiː; hi] [riːd] ['sloʊli] ,

He	read	slowly	,
他	读	缓慢地	,

他读得很慢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [er] [ðæt] [siːmd] ['weɪtɪŋ] ['breθləs] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]

and	the	words	fell	on	the	still	air	that	seemed	waiting	breathless	to	hear	them
和	这	字	跌倒	在	这	仍然	空气	那	似乎	等待	喘不过气	到	听到	他们

.

:

.

话语落在寂静的空气中，空气仿佛屏息凝神地等待着聆听。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər]

When	he	finished	,	Lucyet	was	leaning	against	the	side	of	the	house	,	her
什么时候	他	完成的	,	-	曾是	倾斜	反对	这	边	的	这	房子	,	她

[hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

hand	on	her	heart	,
手	在	她	心	,

他讲完后，露西娅倚在房子的墙边，一只手放在胸口。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['edɪtər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['riːdər] .

her	eyes	shining	,	—	and	the	editor	was	looking	at	the	reader	.
她	眼睛	灼灼	,	—	和	这	编辑	曾是	寻找	在	这	读者	.

她双眼闪闪发光，——编辑正看着读者。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [eint] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['blæk͵bɜrdz] [tuːn] [ænd; ənd]
" There , " he concluded , " ain't there something of the ' blackbird's tune and
" 那里 , " 他 结束 , " 不是 那里 某物 的 这 - 黑鸟的 调 和
[ðə; ði] - [buːn] - [ɪn] [ðæt] ? "
the beanflower's boon ' in that ? "
这 - 恩惠 - 在 那 ? "

“瞧，”他总结道，“这其中难道没有几分‘黑鸟的歌声和豆花的恩惠’的意味吗？”

" ['kɑːpɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['edɪtər] , ['briːfli] .
" Copied , of course ? " inquired the editor , briefly .
" 复制 , 的 课程 ? " 询问 这 编辑 , 简要地 .

“当然是抄袭的吧？”编辑简短地问道。

" [noʊ] . - ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] , - [ænd; ənd] [saɪnd] - [el] . - [nɑːt][bæd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" No . ' Written for the Daily Chronicle , ' and signed ' L . ' Not bad , are they ?
" 不 . - 书面 为了 这 日常的 编年史 , - 和 签名 - L . - 不是 坏的 , 是 他们 ?

“不。‘为《每日纪事报》撰写，’署名‘L’。不错吧？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['rɪtʃərdz] [skɔft] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wʊdnt] [noʊ] [ɪf]
Of course I don't know , " Richards scoffed , " and the public wouldn't know if
的 课程 我 不 知道 , " 理查兹 嘲笑 , " 和 这 民众 不会 知道 如果
[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðem; ðəm] ,
it read them ,
它 读 他们 ,

“我当然不知道，”理查兹嗤之以鼻，“就算公众读了这些文章，他们也不会知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] — "
but you know — "
但 你 知道 — "

但是你知道——”

" [riːd] - [ɪm] [ə'gen] .
" Read ' em again .
" 读 - 呃 再次 .

“再读一遍。”

" [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæf] ['mɪstʃɪvəs] [naʊ] [ɪn] [ɪts] ['fɜːrvər] ,
" A second time , with increased expression , half mischievous now in its fervor ,
" 一个 第二 时间 , 和 增加 表达 , 一半 恶作剧 现在 在 它是 热情 ,

“第二次，语气更加激动，热情中带着一丝顽皮，

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn] [sprɪŋ] [fel] [ɪn] ['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] [-]
the lines on Spring fell in musical tones [175]
这 线条 在 春天 跌倒 在 音乐 音调 [-]

春之诗句以音乐般的音调落下[175]

[frʌm; frəm] ['rɪtʃɝdzɪz] [lɪps] .
from Richards's lips .
从 理查兹的 嘴唇 .

从理查兹的口中说出。

[stɪl] - [stʊd] ['breθləs] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]
Still Lucyet stood breathless , her whole being thrilled with an impulse of
仍然 - 站立 喘不过气 , 她 所有的 存在 激动不已 和 一个 冲动 的
[ɪg'zʌltənt] , [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] ,
exultant , inexpressible delight ,
眉飞色舞 , 难以言喻的 喜 ,

露西耶仍然气喘吁吁地站在那里，全身都充满了难以言喻的喜悦和兴奋。

['lɪsnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['lisnd] [bɪ'fɔːr] .
listening as she had never listened before .
聆听 作为 她 有 绝不 听着 前 .

她像以前从未有过的那样认真倾听。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [mɪst] .

It	was	as	if	she	stood	in	the	midst	of	a	shining	mist	.
它	曾是	作为	如果	她	站立	在	这	中间	的	一个	灼灼	薄雾	.

她仿佛站在一片闪亮的薄雾之中。

" [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	She's	got	it	in	her	,	hasn't	she	?
"	她是	得到	它	在	她	,	还没有	她	?

“她有这个能力，不是吗？”

" ['rɪtʃərdz] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Richards	added	,	after	a	pause	.
"	理查兹	额外	,	后	一个	暂停	.

理查兹停顿了一下，补充道。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['sloʊli] .

"	Yes	,	"	said	his	companion	,	slowly	.
"	是的	,	"	说	他的	伴侣	,	缓慢地	.

“是的，”他的同伴缓缓说道。

" [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][fæst] [ɪˈnʌf] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][peɪdʒ][ʌv; əv]

"	She's	got	it	in	her	fast	enough	;	"	and	he	returned	to	his	page	of
"	她是	得到	它	在	她	快速地	足够的	;	"	和	他	返回	到	他的	页	的

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

“她很快就能做到；”说完，他又低头继续看他的手稿。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][duː][hɜːr; hər] !

"	Much	good	may	it	do	her	!
"	很多	好的	可能	它	做	她	!

这对她来说真是太好了！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['sɪnɪsɪzəm] .

"	he	added	,	with	weary	cynicism	.
"	他	额外	,	和	厌倦	玩世不恭	.

“他带着疲惫的愤世嫉俗补充道。”

['rɪtʃərdz] [læft] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Richards	laughed	,	and	pulled	a	pack	of	cards	out	of	his	pocket	.
理查兹	笑了	,	和	拉	一个	盒	的	牌	出去	的	他的	口袋	.

理查兹笑了，从口袋里掏出一副扑克牌。

" [aɪl] [pleɪ] ['sɑːlətər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	play	solitaire	,	"	he	said	.
"	患病的	玩	单人纸牌游戏	,	"	他	说	.

“我玩单人纸牌游戏，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)
第6/7页

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪ'vaʊtli] .

"	Thank	Heaven	!	"	murmured	the	other	,	devoutly	.
"	感谢	天堂	!	"	低声说道	这	其他	,	虔诚地	.

“感谢上苍！”另一个人虔诚地低声说道。

['eɪdə; 'edə] [ə'raɪvd] ['breθləs] .

Ada	arrived	breathless	.
艾达	到达的	喘不过气	.

艾达气喘吁吁地赶到了。

" [hɪr] - [tɪz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Here	'	tis	,	"	said	she	.
"	这里	-	的	,	"	说	她	.

“给你，”她说。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪn] - ?

"	Did	you	think	I	was	never	comin	'	?
"	做过	你	思考	我	曾是	绝不	即将到来	-	?

你以为我永远不会来吗?

[ju:v] [gɑ:t] [taɪm] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [eint] ['veri] [prɑ:mpt] .

You've	got	time	enough	;	they	ain't	very	prompt	.
你已经	得到	时间	足够的	;	他们	不是	非常	迅速的	.

你时间很充裕；他们办事效率不高。

[ðer; ðər] [eint] ['ɛniˌθɪn] - [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz] [ðer; ðər] ?

There	ain't	anythin	'	the	matter	,	is	there	?
那里	不是	任何东西	-	这	事情	,	是	那里	?

没什么事吧?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

- [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [mə'kænɪkli] . [-]

Lucyet	took	the	letter	mechanically	.	[	176	]
-	采取	这	信	机械地	.	[	-	]

露西特机械地接过信。[176]

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

"	No	,	"	she	said	,	"	there	isn't	anything	the	matter	.
"	不	,	"	她	说	,	"	那里	不是	任何事物	这	事情	.

“不，”她说，“没什么事。”

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪnz]

"	As	she	went	swiftly	toward	the	little	post	-	office	the	rhythm	of	those	lines
"	作为	她	去	迅速地	朝向	这	小的	邮政	-	办公室	这	韵律	的	那些	线条

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ;

was	in	her	ears	;
曾是	在	她	耳朵	;

“当她快步走向那间小邮局时，那些诗句的节奏在她耳边回响；

[ðə; ði] [ə'ʃʊrd] , [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [vɔɪs] [pʌlst] [θru:] [hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] .

the	assured	,	incisive	tones	of	that	man's	voice	pulsed	through	her	very	soul	.
这	保证	,	尖锐	音调	的	那	男人的	嗓音	脉冲	通过	她	非常	灵魂	.

那男人自信而犀利的声音深深触动了她的灵魂。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

She	was	conscious	of	no	hope	for	the	future	;	she	had	no	regret	for	the
她	曾是	有意识的	的	不	希望	为了	这	未来	;	她	有	不	后悔	为了	这

[pæst] ;

past	;
过去的	;

她对未来没有丝毫希望；她对过去也没有丝毫后悔；

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['glɔ:ri] .

the	present	was	a	glory	.
这	展示	曾是	一个	荣耀	.

这份礼物无比荣耀。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['dɪzɪɪŋ] [drɑ:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]

In	that	moment	Lucyet	had	taken	a	long	,	dizzying	draught	from	the	cup	of
在	那	片刻	-	有	已采取	一个	长的	,	令人眩晕	草稿	从	这	杯子	的

[sək'ses] . [-]

success	.	[	177	]
成功	.	[	-	]

那一刻，露西耶特痛饮了一杯令人眩晕的成功之酒。[177]

['hɑ:rts] ['ʌn'fɔ:tifaid]

Hearts	Unfortified
红心	未加固的

未设防的心

[ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [treɪn] [wu:nd] [ɪts] [wei] [ɪn] ['klʌmzi] [raɪðɪŋz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

THE	observation	train	wound	its	way	in	clumsy	writhings	along	the	bank	of	the	river	,
这	观察	火车	伤口	它是	方式	在	笨拙	扭动	沿着	这	银行	的	这	河	,

观光列车沿着河岸笨拙地蜿蜒前行。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [laɪt] [fel] [ɪn]['mɑ:dɪfaɪd]['briljəns,-jənsi][æz; əz][ðə; ði] [west] ['kɪndld]

upon	which	the	afternoon	light	fell	in	modified	brilliancy	as	the	west	kindled
之上	哪个	这	下午	光	跌倒	在	修改的	才华横溢	作为	这	西方	点燃

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sʌnset] .

towards	the	sunset	.
向	这	日落	.

午后的阳光洒落在西方，光芒变幻，西边渐渐燃起落日余晖。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ʃi:n] [ænd; ənd]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ]

But	if	the	sheen	and	sparkle	of	the	earlier	day	had	passed	into	something
但	如果	这	光泽	和	火花	的	这	早些时候	天	有	通过了	进入	某物

[mɔ:r] [səb'du:d] [ænd; ənd] [les] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

more	subdued	and	less	exhilarating	,
更多的	低沉的	和	较少的	令人振奋	,

但如果说早日的光鲜亮丽已经褪去了往日的活力，变得黯淡无光，不再那么令人振奋，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌlər] [ðæt] [mu:vd] [ænd; ənd]

the	difference	was	made	up	in	the	shifting	action	and	color	that	moved	and
这	不同之处	曾是	制成	向上	在	这	转变	行动	和	颜色	那	已搬	和

[gləud] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɑ:n] ,

glowed	and	flashed	on	,
发光	和	闪光灯	在	,

区别在于不断变化的动作和色彩，它们移动、发光、闪烁。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

above	and	beside	the	soft	clearness	of	the	stream	.
多于	和	旁	这	柔软的	清晰度	的	这	溪流	.

溪流上方和旁边是清澈柔和的溪水。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kɔ:t] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][wet][ɔ:rz; oʊrz][ænd; ənd] ['autlaind] [ðə; ði] [braʊn]

The	sunlight	caught	the	turn	of	the	wet	oars	and	outlined	the	brown
这	阳光	捕捉	这	转动	的	这	湿的	桨	和	概述	这	棕色的

['mʌskjələr] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æθli:ts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ʃɛlz] .

muscular	backs	of	the	young	athletes	who	were	pulling	the	narrow	shells	.
肌肉发达的	背部	的	这	年轻的	运动员	WHO	是	拉	这	狭窄的	贝壳	.

阳光照耀着湿漉漉的船桨，勾勒出年轻运动员们棕色的、肌肉发达的背部，他们正在拉动狭窄的船身。

[ðə; ði] [jeɪl] [blu:] [spred] [ɪt'self][ɪn] [blɑ:ks] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][treɪn] ,

The	Yale	blue	spread	itself	in	blocks	and	patches	along	the	train	,
这	耶鲁大学	蓝色的	传播	本身	在	积木	和	补丁	沿着	这	火车	,

耶鲁蓝沿着列车呈块状和斑驳状铺展开来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rvərd]['krɪmz(ə)n] [bə:nd] [ɪn]['vɪvɪd] ['stretʃɪz] [baɪ][ɪts][saɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [blu:] [

and	the	Harvard	crimson	burned	in	vivid	stretches	by	its	side	,	and	all	the	blue	[
和	这	哈佛大学	赤红	烧伤	在	生动	伸展	经过	它是	边	,	和	全部	这	蓝色的	[

-

178	]
-	]

哈佛大学的深红色在它旁边燃烧得格外鲜艳，所有的蓝色[178]

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [si:md] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] , ['kwivəd] ,

and	crimson	seemed	instinct	with	animation	as	they	floated	,	quivered	,
和	赤红	似乎	本能	和	动画片	作为	他们	漂浮	,	颤抖	,

而深红色的物体似乎本能地带着活力漂浮、颤动，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [θrɪld] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:]

and	waved	in	the	thrilled	interest	of	hundreds	of	men	and	women	who
和	挥手	在	这	激动不已	兴趣	的	数百	的	男人	和	女性	WHO

['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] [ðə; ði] [naɪf] - [bleɪdz] [ʌv; əv]['boʊts] ['kli:vɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk]

followed	with	eager	eyes	the	knife	-	blades	of	boats	cleaving	the	water	in	a	quick
随后	和	渴望的	眼睛	这	刀	-	刀片	的	船	劈裂	这	水	在	一个	快的

,

,

,

数百名男女兴奋地挥舞着手臂，他们热切地注视着快艇如刀锋般劈开水面的快速航行。

['saɪlənt]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][foʊm] .

silent	ripple	of	foam	.
沉默的	波纹	的	泡沫	.

泡沫无声地泛起涟漪。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɔ:ntʃɪz] , [tʌgz] , [jɑ:t] , [ænd; ənd] [s'ti:məz] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , ['ki:pɪŋ]

The	crowd	of	launches	,	tugs	,	yachts	,	and	steamers	pushed	up	the	river	,	keeping
这	人群	的	发射	,	拖船	,	游艇	,	和	蒸汽船	推动	向上	这	河	,	保持

[ðer; ðər] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

their	distance	with	difficulty	,
他们的	距离	和	困难	,

成群的船只，包括小艇、拖船、游艇和汽船，逆流而上，艰难地保持着彼此之间的距离。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ]

and	from	them	as	well	as	from	the	banks	sounded	the	fluctuating
和	从	他们	作为	出色地	作为	从	这	银行	听起来	这	波动

[jet] [ʌn'broʊkən] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] ,

yet	unbroken	cheers	of	encouragement	and	exhortation	,
然而	未破	干杯	的	鼓励	和	讲道	,

从他们以及河岸边传来此起彼伏却又不间断的鼓励和劝诫的欢呼声。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['rɪðmɪk] ['meʒər] , ['gaɪdɪd] [baɪ]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ɪn'θju:zɪæsts] ,

rising	and	falling	in	rhythmic	measure	,	guided	by	public	-	spirited	enthusiasts	,
上升	和	坠落	在	节奏	措施	,	引导	经过	民众	-	精神抖擞	爱好者	,

在热心公益的人士的引导下，有节奏地起伏跌宕。

[ɔːr] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['pjʊrli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['pɑːrtəznʃɪp] .

or	breaking	out	in	purely	individual	tribute	to	the	grand	chorus	of	partisanship	.
或者	打破	出去	在	纯粹	个人	贡	到	这	盛大	合唱	的	党派倾向	.

或者以纯粹的个人方式向宏大的党派合唱致敬。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [stɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊrər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self]

It	had	been	a	close	start	,	and	the	furor	of	excitement	had	spent	itself
它	有	到过	一个	关闭	开始	,	和	这	轰动	的	激动	有	花费	本身

, ['sʌmwʌt] ,

,	somewhat	,
,	有些	,

比赛开局十分胶着，兴奋的气氛也渐渐消退了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

during	the	first	seconds	,
期间	这	第一的	秒	,

在最初几秒钟内，

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪk] [hɑːrt] - [biːts] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

and	now	made	itself	felt	more	like	the	quick	heart	-	beats	of	restrained	emotion
和	现在	制成	本身	毛毡	更多的	喜欢	这	快的	心	-	节拍	的	克制	情感

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les] ['daʊtf(ə)l] ,

as	the	issue	seemed	to	grow	less	doubtful	,
作为	这	问题	似乎	到	生长	较少的	疑	,

现在，这种感觉更像是压抑的情绪快速跳动，因为这个问题似乎不再那么令人怀疑了。

[ðoʊ] [riːtʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['klaimæksiz][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

though	reaching	now	and	then	climaxes	of	renewed	expression	.
尽管	到达	现在	和	然后	高潮	的	更新	表达	.

尽管偶尔会达到表达力重新焕发的巅峰。

" [ə'læs][fɔːr; fər] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] ! " [said] [ə; eɪ] [-]

"	Alas	for	advancing	age	!	"	sighed	a	[	179	]
"	唉	为了	前进	年龄	!	"	叹了口气	一个	[	-	]

“唉，岁月不饶人啊！”[179]

['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbər] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kruːz] ,

woman	into	the	ear	of	her	neighbor	,	as	their	eyes	followed	the	crews	,
女士	进入	这	耳朵	的	她	邻居	,	作为	他们的	眼睛	随后	这	船员	,

女人凑到邻居耳边低语，她们的目光则追随着船员们。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['fiːvərd] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [glɑːnsiz] .

but	without	that	fevered	intensity	which	marked	some	other	glances	.
但	没有	那	发烧	强度	哪个	标记	一些	其他	眼神	.

但却没有其他一些眼神中那种狂热的强烈感。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	By	all	means	,	"	he	answered	.
"	经过	全部	方法	,	"	他	回答	.

“当然可以，”他回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [pər'tɪkjələrli] , [dʒʌst] [naʊ] ?

"	But	why	,	particularly	,	just	now	?
"	但	为什么	,	特别	,	只是	现在	?

“但为什么偏偏是现在呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['fænsi][maɪ'self] [jʌŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz]

I	was	beginning	to	fancy	myself	young	under	the	stress	of	present	circumstances
我	曾是	开始	到	想要	我	年轻的	在下面	这	压力	的	展示	情况

. "

:	"
.	"

在当前形势的压力下，我开始觉得自己年轻了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [i'məuʃənz] ['kredɪtəbli] — [ˌefər'ves(ə)nt] —
" Because even if one continues to keep one's emotions creditably — effervescent —
" 因为 甚至 如果 一 继续 到 保持 一个人的 情绪 值得称赞地 — 起泡的 —
[wʌn]['luːzɪz] ['ɜːrli] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [gloʊ] [ʌv; əv]['kɑːntest] . "
one loses early the single - minded glow of contest . "
一 失败 早期的 这 单身的 - 有思想 辉光 的 竞赛 . "

“因为即使一个人能够继续保持良好的情绪状态——充满活力——他也会很快失去那种专注的竞争热情。”

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [gloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'teind] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l]
" A single - minded glow is a thing that should be retained , even at considerable
" 一个 单身的 - 有思想 辉光 是 一个 事物 那 应该 是 保留 , 甚至 在 大量
[kɔːst] . "
cost . "
成本 . "

“即使付出相当大的代价，也应该保留这种专注的光芒。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [jet] , [wʌn] [grəuz] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['læŋgwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] ,
" And what is worse yet , one grows critical about language , " she continued calmly ,
" 和 什么 是 更糟 然而 , 一 生长 批判的 关于 语言 , " 她 持续 平静地 ,

“更糟糕的是，人们会开始对语言吹毛求疵，”她平静地继续说道。

" [ænd; ənd] ['gɪvz] [friː] [reɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" and gives free rein to a naturally unpleasant disposition under cover of a
" 和 给予 自由的 缰绳 到 一个 自然 令人不快的 处置 在下面 覆盖 的 一个
[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [teɪst] .
refined and sensitive taste .
精制 和 敏感的 品尝 .

“在精致细腻的品味掩护下，任由天性中的不讨喜的性格肆意流露。”

" ['elɪs] ['ɑːrnəld] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] .
" Ellis Arnold smiled tolerantly .
" 埃利斯 阿诺德 微笑 宽容地 .

埃利斯·阿诺德宽容地笑了笑。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [liːd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" They are pretty sure to keep their lead now , " he said .
" 他们 是 漂亮的 当然 到 保持 他们的 带领 现在 , " 他 说 .

“他们现在几乎肯定能保持领先优势，”他说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] .
" The other boat is more than a length behind , and losing .
" 这 其他 船 是 更多的 比 一个 长度 在后面 , 和 输 .

“另一艘船落后一个多船身，而且处于劣势。”

[ðeɪ] [-]
They [180]
他们 [-]

他们[180]

[ɑːr; ər][nɑːt] ['pʊlɪŋ] ['bædli] , ['iːðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
are not pulling badly , either , " he added .
是 不是 拉 糟糕 , 任何一个 , " 他 额外 .

“表现也不错，”他补充道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ? " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]
" You were saying ? " — and he turned towards her for the first time
" 你 是 说 ? " — 和 他 转向 向 她 为了 这 第一的 时间
[sɪns] [ðə; ði][stɑːrt] .
since the start .
自从 这 开始 .

“你刚才说什么？”——这是自始至终他第一次转过头来看她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [blɑːnd] - ['herd] ['wʊmən] , ['pɜːrfɪktli] [drest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl]

She	was	a	handsome	blonde	-	haired	woman	,	perfectly	dressed	,	with	the	seal
她	曾是	一个	英俊的	金发	-	头发	女士	,	完美	穿着	,	和	这	海豹

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [set][ə'pɑːn] [fitʃər] ,

of	distinction	set	upon	features	,
的	区别	放	之上	特征	,

她是一位容貌姣好、金发碧眼的女子，衣着考究，五官端正，气质非凡。

['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

figure	,	and	expression	.
数字	,	和	表达	.

形象和表情。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	That	was	what	I	was	saying	,	"	she	replied	,
"	那	曾是	什么	我	曾是	说	,	"	她	回复	,

“我正想说这个呢，”她回答道。

" [ðæt] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] ['pʊlɪŋ] ['bædli] . "

"	that	the	ones	that	are	behind	are	not	pulling	badly	.	"
"	那	这	一个	那	是	在后面	是	不是	拉	糟糕	.	"

“落后的那些人表现也并不差。”

" [mɔːr] [sfɪŋks] - [laɪk] [ðæn; ðən] ['evər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	More	sphinx	-	like	than	ever	,	"	he	murmured	.
"	更多的	狮身人面像	-	喜欢	比	曾经	,	"	他	低声说道	.

“比以往任何时候都更像斯芬克斯了，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['pærəblz] .

"	I	perceive	that	you	speak	in	parables	.
"	我	感知	那	你	说话	在	寓言	.

“我看出你说话喜欢用比喻。”

" [mɪs] - [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Miss	Normaine	laughed	a	little	.
"	错过	-	笑了	一个	小的	.

诺曼小姐轻笑了一声。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪntər'mɪtənt] .

The	conversation	was	decidedly	intermittent	.
这	对话	曾是	绝对地	间歇性的	.

谈话断断续续。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [taɪmz] ,

They	dropped	it	entirely	at	times	,
他们	掉落	它	完全	在	时代	,

他们有时完全放弃了它。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [pɔːz] .

and	then	took	it	up	as	if	there	had	been	no	pause	.
和	然后	采取	它	向上	作为	如果	那里	有	到过	不	暂停	.

然后他继续拿起它，仿佛刚才什么都没发生过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

It	was	after	a	brief	silence	that	she	went	on	:
它	曾是	后	一个	简短的	沉默	那	她	去	在	:

短暂的沉默后，她继续说道：

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [bəuθ]['boʊts] — [ðə; ði] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	you	and	I	can	see	both	boats	—	the	success	,	and	the
"	但	你	和	我	能	看	两个都	船	—	这	成功	,	和	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:] .

disappointment	too	.
失望	也	.

“但你我都能看到这两艘船——成功，以及失望。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ju: 'es] ,

And	we	can't	,	for	the	life	of	us	,
和	我们	不能	,	为了	这	生活	的	我们	,

我们无论如何都做不到。

[help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [its] [hɑ:rd][ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðer; ðər] [streŋθ] [fɔ:r; fər] [dɪ'fi:t]

help	feeling	that	it's	hard	on	those	who	have	put	forth	all	their	strength	for	defeat
帮助	感觉	那	它是	难的	在	那些	WHO	有	放	前进	全部	他们的	力量	为了	击败

. " [-]

.	"	[	181	]
.	"	[	-	]

帮助人们理解那些竭尽全力却最终失败的人是多么艰难。[181]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] ,

"	But	it	isn't	so	bad	as	if	it	were	our	boat	that	was	behind	,
"	但	它	不是	所以	坏的	作为	如果	它	是	我们的	船	那	曾是	在后面	,

“但如果落后的是我们的船，情况就没那么糟糕了。”

" [hi:; hi] [sed] ['sensəbli] .

"	he	said	sensibly	.
"	他	说	明智地	.

他理智地说道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

"	Oh	,	no	;	of	course	not	.
"	哦	,	不	;	的	课程	不是	.

“哦，不；当然不是。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['indʒəz] [ðə; ði] [faɪn] [flɜ:r] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt]

But	I	maintain	that	it	injures	the	fine	fleur	of	enjoyment	to	remember	that
但	我	维持	那	它	受伤	这	美好的	花朵	的	享受	到	记住	那

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [pɑ:r'tɪsɪpənts] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntest] . "

there	are	two	participants	in	a	contest	.	"
那里	是	二	参与者	在	一个	竞赛	.	"

但我认为，如果总是想着比赛中有两个参与者，就会破坏那种美好的乐趣。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['lɑ:dʒɪk(ə)l] — "

"	I	suppose	it	is	useless	to	expect	you	to	be	logical	—	"
"	我	认为	它	是	无用	到	预计	你	到	是	逻辑	—	"

“我想指望你讲道理是徒劳的——”

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

“相当。

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [ˌpɪktʃə'resk] . "

I	know	enough	to	be	entirely	sure	I'd	rather	be	picturesque	.	"
我	知道	足够的	到	是	完全	当然	ID	相当	是	如画	.	"

我知道的足以让我完全确定，我宁愿成为一幅美丽的画作。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,

"	But	let	me	assure	you	,
"	但	让	我	保证	你	,

但我可以向你保证，

[ðæt] [ɪn] [di'zaiərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːntest] ,

that	in	desiring	that	there	should	be	but	one	participant	in	a	contest	,
那	在	渴望	那	那里	应该	是	但	一	参与者	在	一个	竞赛	,

也就是说，如果希望比赛中只有一个参赛者，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [sək'sesf(ə)l] [æθ'letɪk] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

you	are	striking	at	the	very	root	of	all	successful	athletic	exhibitions	.
你	是	引人注目	在	这	非常	根	的	全部	成功的	运动	展览	.

你这是在攻击所有成功体育表演的根基。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	She	shrugged	her	shoulders	a	little	.
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	一个	小的	.

她耸了耸肩。

" [oʊ] , [wel] ,

"	Oh	,	well	,
"	哦	,	出色地	,

“那好吧，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [er] [jʊr; jər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l]

if	you	like	to	air	your	powers	of	irony	at	the	expense	of	such	painful
如果	你	喜欢	到	空气	你的	权力	的	讽刺	在	这	费用	的	这样的	痛苦

['lɪtərəlnəs] ! "

literalness	!	"
字面意义	!	"

如果你喜欢用这种令人痛苦的字面解释来展现你的讽刺能力的话！

" [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [maɪ] [staɪl] [hæz; həz] [bɪn] [pruːnd] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪtərəlnəs] [baɪ] [ðə; ði]

"	The	exuberance	of	my	style	has	been	pruned	down	to	literalness	by	the
"	这	热情洋溢	的	我的	风格	有	到过	修剪过的	向下	到	字面意义	经过	这

[rɪ'lentləs] [ʃɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [wɜːrld] .

relentless	shears	of	a	cold	world	.
狠	剪	的	一个	寒冷的	世界	.

“我原本奔放的风格，被这个冷酷世界的无情剪刀修剪成了写实。”

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

With	you	,	of	course	,	"	—	but	he	was	interrupted	by	the	shouts	of	the
和	你	,	的	课程	,	"	—	但	他	曾是	中断	经过	这	喊叫	的	这

[kraʊd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [-]

crowd	,	as	the	winning	[	182	]
人群	,	作为	这	获胜	[	-	]

当然，还有你，”——但他的话被人群的欢呼声打断了，因为胜利[182]

[boʊt] [nɪə] [ðə; ði] [goʊl] .

boat	neared	the	goal	.
船	接近	这	目标	.

船已接近终点。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [kəm'perd] [tuː; tə]

The	former	enthusiasm	had	been	the	soft	breathings	of	approval	compared	to
这	以前的	热情	有	到过	这	柔软的	呼吸	的	赞同	比较的	到

[ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] .

this	outbreak	of	the	victorious	.
这	暴发	的	这	胜利者	.

与胜利的爆发相比，先前的热情简直就像是轻柔的赞许叹息。

[flægz] , [hæts] , ['hæŋkɜtʃəfs, 'hæŋkɜtʃi:fs] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [tʃɪr] ['ekəud] ,

Flags	**,**	**hats**	**,**	**handkerchiefs**	**rose**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**the**	**university**	**cheer**	**echoed**	**,**
旗帜	,	帽子	,	手帕	玫瑰	在	这	空气	,	和	这	大学	欢呼	回声	,

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

re	**-**	**echoed**	**,**	**and**	**began**	**again**	**.**
关于	-	回声	,	和	开始	再次	.

旗帜、帽子、手帕在空中飘扬，大学的欢呼声回荡着，一遍又一遍地响起。

['ɑ:rnəld] [tʃɪrd] ['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [di'dju:st] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tu:]

Arnold	**cheered**	**also**	**,**	**with**	**an**	**energy**	**not**	**to**	**be**	**deduced**	**from**	**his**	**hitherto**
阿诺德	欢呼	还	,	和	一个	活力	不是	到	是	推断	从	他的	迄今为止

[kɑ:m] [ɪk'stɪriər] ,

calm	**exterior**	**,**
冷静的	外部的	,

阿诺德也欢呼起来，那股劲头与他此前平静的外表截然不同。

['stændɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ;

standing	**up**	**on**	**the**	**seat**	**and**	**shouting**	**with**	**undivided**	**attention**	**;**
常设	向上	在	这	座位	和	喊叫	和	未分割的	注意力	;

站到座位上，全神贯注地大声喊叫；

[ænd; ənd] [mɪs] - [weɪvd] [hɜ:r; hər] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]

and	**Miss**	**Normaine**	**waved**	**her**	**silk**	**handkerchief**	**and**	**laughed**	**in**	**response**	**to**
和	错过	-	挥手	她	丝绸	手帕	和	笑了	在	回复	到

[ðə; ði] [bə:sts] [ʌv; əv] ['ju:θfl] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

the	**bursts**	**of**	**youthful**	**joy**	**from**	**the**	**seat**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
这	爆发	的	青春	喜悦	从	这	座位	在	正面	的	她	.

诺曼小姐挥舞着她的丝绸手帕，笑着回应着前面座位上年轻人的欢呼声。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['ɑ:rnəld] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , " [spɔ:rt] [ɪz] [spɔ:rt] [fɔ:r; fər] [bəuθ] [saɪdz] ,

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Arnold**	**,**	**sitting**	**down**	**again**	**,**	**"**	**sport**	**is**	**sport**	**for**	**both**	**sides**	**,**
"	哦	,	出色地	,	"	说	阿诺德	,	坐着	向下	再次	,	"	运动	是	运动	为了	两个都	侧面	,

“哦，好吧，”阿诺德说着又坐了下来，“体育对双方来说都是体育。”

[hu:'evər] [wɪnz] — [ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [spɔ:rt] [æt; ət] [ɔ:l] . "

whoever	**wins**	**—**	**or**	**else**	**it**	**isn't**	**sport**	**at**	**all**	**.**	**"**
谁	胜利	—	或者	别的	它	不是	运动	在	全部	.	"

无论谁赢——否则就根本算不上体育运动。

" [ɑ:] , [haʊ] ['meni] [kraɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] !

"	**Ah**	**,**	**how**	**many**	**crimes**	**have**	**been**	**committed**	**in**	**thy**	**name**	**!**
"	啊	,	如何	许多	犯罪	有	到过	坚定的	在	你的	姓名	!

“啊，有多少罪行是以你的名义犯下的！”

" ['mɜ:mɜd] [mɪs] - .

"	**murmured**	**Miss**	**Normaine**	**.**
"	低声说道	错过	-	.

“诺曼小姐低声说道。”

" ['kæθrɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ˌsentɪ'mentəlɪst] . "

"	**Katharine**	**,**	**I**	**think**	**you**	**have**	**turned**	**sentimentalist**	**.**	**"**
"	凯瑟琳	,	我	思考	你	有	转向	感伤主义者	.	"

“凯瑟琳，我觉得你变得多愁善感了。”

" [noʊ] , [its] [eɪdʒ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

"	**No**	**,**	**it's**	**age**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
"	不	,	它是	年龄	,	我	告诉	你	.

“不，我告诉你，是年龄的问题。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [-]

I'm	**thinking**	**[**	**183**	**]**
我是	思维	[	-	]

我在想[183]

[mɔːr] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'sesəri] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

more	now	of	the	accessories	than	I	am	of	the	race	.
更多的	现在	的	这	配件	比	我	是	的	这	种族	.

现在我对配件的关注超过了对比赛的关注。

[ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [æk'sesəri] .

That's	a	sure	sign	of	age	,	to	have	time	to	notice	the	accessories	.
那就是	一个	当然	符号	的	年龄	,	到	有	时间	到	注意	这	配件	.

有时间注意到配饰，这绝对是年纪的标志。

" ['ɑːrnəld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Arnold	nodded	.
"	阿诺德	点头	.

阿诺德点了点头。

" [ðeəz; ðəz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

"	There's	compensation	in	it	,	though	.
"	有	赔偿	在	它	,	尽管	.

“不过，这里面也有一些补偿。”

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

If	we	lose	a	little	of	the	drama	of	conflict	on	these	occasions	,
如果	我们	失去	一个	小的	的	这	戏剧	的	冲突	在	这些	场合	,

如果我们因此失去一些冲突的戏剧性，

[wiː; wi][geɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] . "

we	gain	something	in	recognizing	the	style	of	presentation	.	"
我们	获得	某物	在	识别	这	风格	的	推介会	.	"

了解表达风格对我们大有裨益。

" [jes] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] ,

"	Yes	,	"	and	she	glanced	down	at	her	niece	,
"	是的	,	"	和	她	瞥了一眼	向下	在	她	侄女	,

“是的，”她低头看了看她的侄女。

[huːz] ['prɪti] [aɪz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnd] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ,

whose	pretty	eyes	were	making	short	work	of	the	sunburned	,	broad	-	shouldered	,
谁	漂亮的	眼睛	是	制作	短的	工作	的	这	晒伤	,	广阔	-	肩部	,

[smuːð] - [feɪst] , ['hænsəm] [bɔɪ] ,

smooth	-	faced	,	handsome	boy	,
光滑的	-	面对	,	英俊的	男生	,

她那双漂亮的眼睛很快就让那个晒得通红、肩膀宽阔、脸庞光滑的英俊男孩失去了兴趣。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv] [kə'mensmənt] [wiːk] [səb'dʒɛktɪd]

who	was	entirely	willing	to	close	the	festivities	of	Commencement	week	subjected
WHO	曾是	完全	愿意的	到	关闭	这	庆祝活动	的	开始	星期	受

[tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ,

to	the	ravages	of	a	grand	,
到	这	蹂躏	的	一个	盛大	,

谁完全愿意让毕业典礼周的庆祝活动在盛大的灾难中落下帷幕?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] , ['pæʃ(ə)n] .

even	if	a	hopeless	,	passion	.
甚至	如果	一个	绝望	,	热情	.

即使是绝望的热情。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['dɑːrkənɪŋ] ['rɪvər] .

From	her	she	looked	out	upon	the	now	darkening	river	.
从	她	她	看起来	出去	之上	这	现在	变暗	河	.

她从那里望出去，只见河水渐渐变得昏暗。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [bæk] ,

There	had	been	some	delay	before	the	train	could	begin	to	move	back	,
那里	有	到过	一些	延迟	前	这	火车	可以	开始	到	移动	后退	,

列车在开始倒车之前耽搁了一些时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	summer	twilight	had	fallen	;	for	the	race	had	been	at	the
和	这	夏天	暮	有	倒下	;	为了	这	种族	有	到过	在	这

[læst] [ə'veɪləb(ə)l] ['moʊmənt] .

last	available	moment	.
最后的	可用的	片刻	.

夏日的黄昏已经降临；因为比赛是在最后一刻才举行的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['kwaɪət] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Though	it	was	far	from	quiet	,	the	relief	from	the	tension	of	the
尽管	它	曾是	远的	从	安静的	,	这	宽慰	从	这	紧张	的	这

['priːviəs] [-]

previous	[	184	]
以前的	[	-	]

虽然远非平静，但缓解了之前[184]的紧张气氛

['moʊmənts] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

moments	added	to	the	placidity	of	the	scene	.
时刻	额外	到	这	平静	的	这	场景	.

这些瞬间更增添了场景的宁静。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋks][wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

The	opposite	banks	were	dim	and	shadowy	,	and	the	water	was	growing
这	对面的	银行	是	暗淡	和	阴暗的	,	和	这	水	曾是	生长

[veɪg] ;

vague	;
模糊的	;

对岸光线昏暗，水面也变得模糊不清；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] ; [ə; eɪ][stɑːr] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen]

there	were	lights	on	some	of	the	craft	;	a	star	came	out	,	and	then
那里	是	灯	在	一些	的	这	工艺	;	一个	星星	来了	出去	,	和	然后

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

有些飞行器上有灯光；一颗星星出现了，然后又一颗；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hɑːrd] [sə'dʒestʃənz] , [noʊ]['sɔːrdɪd] [rɪ'maɪndəz] .

there	were	no	hard	suggestions	,	no	sordid	reminders	.
那里	是	不	难的	建议	,	不	肮脏的	提醒	.

没有强硬的建议，也没有令人不快的提醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən]

It	was	a	beautiful	world	,	filled	with	happy	people	,	united	in	a	common
它	曾是	一个	美丽的	世界	,	已填	和	快乐的	人们	,	团结的	在	一个	常见的

['helθi] ['ɪntrəst] ;

healthy	interest	;
健康	兴趣	;

那是一个美好的世界，充满了快乐的人们，他们为了共同的健康利益而团结在一起；

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ænd; ənd][ðə; ði]

the	outlines	of	separation	were	softened	into	ambiguity	and	the
这	概述	的	分离	是	软化	进入	歧义	和	这

['dɪfərənsɪz] [veɪld] [baɪ] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

differences	veiled	by	good	breeding	.
差异	含蓄	经过	好的	选育	.

分离的轮廓变得模糊不清，差异被良好的教养所掩盖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɪmɪk] ['strʌg(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	It	is	only	a	mimic	struggle	,	after	all	,	"	she	said	at	last	.
"	它	是	仅有的	一个	模仿	斗争	,	后	全部	,	"	她	说	在	最后的	.

“这终究只是一场模仿性的斗争，”她最后说道。

" [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [wel] [set] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [daʊn] ,

"	The	stage	is	well	set	,	and	now	that	the	curtain	is	down	,
"	这	阶段	是	出色地	放	,	和	现在	那	这	窗帘	是	向下	,

“舞台已经搭建完毕，现在帷幕已经落下，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['speʃ(ə)l] ['bɪtərnəs] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [pleɪ] ['endɪd] . "

there	is	no	special	bitterness	at	the	way	the	play	ended	.	"
那里	是	不	特别的	苦味	在	这	方式	这	玩	结束	.	"

对于这部剧的结局，我并没有什么特别的怨恨。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	There	you	exaggerate	,	as	usual	,	"	he	replied	,
"	那里	你	夸大	,	作为	通常	,	"	他	回复	,

“你又夸大其词了，跟往常一样，”他回答道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

"	and	of	course	in	another	direction	from	that	in	which	you	exaggerated
"	和	的	课程	在	其他	方向	从	那	在	哪个	你	夸张的

[læst] [taɪm] . "

last	time	.	"
最后的	时间	.	"

“当然，这与你上次夸大其词的方向完全不同。”

" [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [prɪ'saɪs] [bʌt; bət]

"	The	pursuit	of	literature	has	made	you	not	only	precise	but
"	这	追逐	的	文学	有	制成	你	不是	仅有的	精确的	但

[daɪ'dæktɪk] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

didactic	,	"	she	observed	.
教学	,	"	她	观察到	.

“对文学的追求不仅使你变得严谨，而且具有教化能力，”她评论道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [-]

"	There	is	a	good	deal	,	if	not	of	bitterness	,	[	185	]
"	那里	是	一个	好的	交易	,	如果	不是	的	苦味	,	[	-	]

“即使没有苦涩，也有很多[185]

[ʌv; əv] ['veri] ['riːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'preʃ(ə)n] . "

of	very	real	disappointment	,	and	some	depression	.	"
的	非常	真实的	失望	,	和	一些	沮丧	.	"

非常真实的失望，以及一些抑郁。

" [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [gɔːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][goʊz] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [pər'fɔːrməns] .

"	Which	will	be	all	gone	long	before	the	curtain	goes	up	for	the	next	performance	.
"	哪个	将要	是	全部	已消失	长的	前	这	窗帘	去	向上	为了	这	下一个	表现	.

"

"

“在下一场演出拉开帷幕之前，这些东西早就消失得无影无踪了。”

" [ɑː] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv]

"	Ah	,	yes	,	to	be	sure	;	but	nevertheless	you	underrate	the	disappointments	of
"	啊	,	是的	,	到	是	当然	;	但	尽管如此	你	低估	这	失望	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

“啊，是的，当然；但即便如此，你还是低估了青春期的失望。”

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['trædʒɪk][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['bɪtər] , — [juː; jʊ][hæv; həv]

—	because	they	are	not	tragic	you	think	they	are	not	bitter	,	—	you	have
—	因为	他们	是	不是	悲惨	你	思考	他们	是	不是	苦的	,	—	你	有

['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðem; ðəm] .

always	underrated	them	.
总是	被低估	他们	.

——因为他们不悲惨，所以你认为他们不痛苦，——你一直低估了他们。

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːmli] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['emfəsɪs] .

"	She	met	his	eyes	calmly	,	though	he	had	spoken	with	a	certain	emphasis	.
"	她	遇见	他的	眼睛	平静地	,	尽管	他	有	说	和	一个	肯定	强调	.

“尽管他说话时语气有些重，她还是平静地与他对视。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	We	are	talking	in	a	circle	,	"	she	replied	.
"	我们	是	说	在	一个	圆圈	,	"	她	回复	.

“我们一直在兜圈子，”她回答说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər][wiː; wi][hæv; həv]

"	That	was	what	I	said	in	the	first	place	—	that	as	we	grow	older	we	have
"	那	曾是	什么	我	说	在	这	第一的	地方	—	那	作为	我们	生长	老	我们	有

[mɔːr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːt] . "

more	sympathy	with	defeat	.	"
更多的	同情	和	击败	.	"

“我一开始就说过——随着年龄增长，我们对失败会更有同情心。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] ['niːðər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][nɔːr]

"	You	are	incorrigible	,	"	he	said	,	smiling	;	"	you	will	accept	neither	consolation	nor
"	你	是	不可救药	,	"	他	说	,	微笑	;	"	你	将要	接受	两者都不	安慰	也不

[rɪ'pruːf] . "

reproof	.	"
责备	.	"

“你真是无可救药，”他笑着说，“你既不接受安慰，也不接受责备。”

" [laɪf] [brɪŋz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	Life	brings	enough	of	both	,	"	she	answered	;
"	生活	带来	足够的	的	两个都	,	"	她	回答	;

“生活本身就充满了这两种东西，”她回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [wʌnz] [frendz] .

"	it	does	not	need	to	be	supplemented	by	one's	friends	.
"	它	做	不是	需要	到	是	补充	经过	一个人的	朋友们	.

“不需要朋友的补充。”

" [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ; ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['geili] [ɔːl] [

"	The	train	was	moving	very	slowly	;	people	were	laughing	and	talking	gayly	all	[
"	这	火车	曾是	移动	非常	缓慢地	;	人们	是	笑	和	说	同性恋地	全部	[

-]

186	]
-	]

“火车开得很慢；人们都在欢笑和愉快地交谈[186]

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [mɔːr] [laɪts] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

about	them	;	more	lights	had	come	out	on	the	water	,
关于	他们	;	更多的	灯	有	来	出去	在	这	水	,

关于它们；水面上出现了更多的灯光，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] .

and	a	gentle	breeze	had	suddenly	sprung	up	.
和	一个	温和的	微风	有	突然	弹簧	向上	.

一阵微风骤然吹来。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	Just	what	do	you	mean	by	that	,	I	wonder	?
"	只是	什么	做	你	意思是	经过	那	,	我	想知道	?

“我想知道，你这话到底是什么意思？”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	he	said	slowly	.
"	他	说	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['laɪtli] .

"	Not	much	,	"	she	answered	lightly	.
"	不是	很多	,	"	她	回答	轻轻	.

“不多，”她淡淡地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [ðæt] ,

"	But	I	do	mean	,	"	she	added	,	as	he	looked	away	from	her	,	"	that	,
"	但	我	做	意思是	,	"	她	额外	,	作为	他	看起来	离开	从	她	,	"	那	,

“但我的意思是，”她补充道，他则将目光从她身上移开，“那就是……”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['æltruɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ]

whether	it	be	the	consequence	of	the	altruism	of	the	day	,	or	of	advancing
无论	它	是	这	结果	的	这	利他主义	的	这	天	,	或者	的	前进

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

无论是受当下利他主义思潮的影响，还是由于年龄增长所致，

[æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][fɜːrst] ,

as	I	said	at	first	,
作为	我	说	在	第一的	,

正如我一开始所说，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [prə'voʊkɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðoʊz] [huː] [luːz] [mɔːr] ['sɪriəs]

it	has	grown	to	be	provokingly	difficult	to	ignore	those	who	lose	more	serious
它	有	生长	到	是	挑衅地	难的	到	忽略	那些	WHO	失去	更多的	严肃的

[θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæmpiənʃɪp] .

things	than	a	college	championship	.
事物	比	一个	大学	锦标赛	.

如今，人们越来越难以忽视那些输掉比大学冠军赛更严重比赛的人。

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [spɔɪld] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][juː 'es] .

Verestchagin	and	such	people	have	spoiled	history	for	us	.
-	和	这样的	人们	有	被宠坏了	历史	为了	我们	.

韦列斯特夏金之流败坏了我们对历史的认知。

[huː] ['kɛrz] [huː] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [naʊ] ?

Who	cares	who	won	a	great	battle	now	?
WHO	关心	WHO	韩元	一个	伟大的	战斗	现在	?

现在谁还在乎谁赢得了那场大战呢?

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər]

—	it	is	such	a	small	thing	to	our	consciousness	compared	to	the	number
—	它	是	这样的	一个	小的	事物	到	我们的	意识	比较的	到	这	数字

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [kɪld] — [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . "

of	people	who	were	killed	—	and	on	one	side	as	well	as	the	other	.	"
的	人们	WHO	是	被杀	—	和	在	一	边	作为	出色地	作为	这	其他	.	"

——与丧生的人数相比，这在我们看来是多么微不足道——而且无论敌我双方都是如此。

" [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] , [nɑːt] [greɪt] [pə'zeʃnz] , [æt; ət]
" **Except** , **of** **course** , **where** **there** **is** **a** **great** **principle** , **not** **great** **possessions** , **at**
" 除了 , 的 课程 , 在哪里 那里 是 一个 伟大的 原则 , 不是 伟大的 财产 , 在
[steɪk] ? "
stake **?** **"**
赌注 ? "

“当然，除非事关重大的原则，而非巨额财富？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] , " [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . " [-]
" **Yes** , " **she** **assented** , **but** **somewhat** **doubtfully** , " **yes** , **of** **course** . " **[** **187** **]**
" 是的 , " 她 同意 , 但 有些 怀疑地 , " 是的 , 的 课程 . " [-]

“是的，”她勉强同意道，“是的，当然。”[187]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wen] [wiː; wi][get] [daʊn] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)lz]
" **But** **it** **shows** **a** **terrible** **dearth** **of** **interest** **when** **we** **get** **down** **to** **principles**
" 但 它 演出 一个 糟糕的 匮乏 的 兴趣 什么时候 我们 得到 向下 到 原则
. "
: **"**
. "

“但当我们深入探讨原则问题时，却发现大家对此漠不关心。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['læfɪŋ] .
" **Yes** , " **she** **said** **again** , **laughing** **.**
" 是的 , " 她 说 再次 , 笑 .

“是的，”她笑着再次说道。

['miːnwaɪl] [mɪs] - [niːs] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Meanwhile **Miss** **Normaine's** **niece** **was** **pursuing** **her** **own** **ends** **with** **that**
同时 错过 - 侄女 曾是 追求 她 自己的 结束 和 那
[də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] ,
directness **which** **,**
直接 哪个 ,

与此同时，诺曼小姐的侄女也以她那种直截了当的方式追求着自己的目标。

[ðoʊ] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] , [ɪz][æt; ət][wʌns][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd]
though **lacking** **the** **evasive** **subtlety** **of** **maturer** **years** **,** **is** **at** **once** **effective** **and**
尽管 缺乏 这 回避 微妙之处 的 成熟 年 , 是 在 一次 有效的 和
[kə'mendəbl] .
commendable **.**
值得称赞 .

虽然缺乏成熟人士那种巧妙的回避技巧，但依然有效且值得称赞。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ['pepərmɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **It** **was** **nothing** **but** **a** **box** **of** **chocolate** **peppermints** **,** **"** **she** **insisted** **.**
" 它 曾是 没有什么 但 一个 盒子 的 巧克力 薄荷糖 , " 她 坚持 .

“那只不过是一盒巧克力薄荷糖而已，”她坚持说。

" [aɪ'd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['rekləs] [æz; əz][tuː; tə]['weɪdʒər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
" **I'd** **never** **be** **so** **reckless** **as** **to** **wager** **anything** **more** **without** **thinking** **it** **over**
" ID 绝不 是 所以 鲁莽 作为 到 赌注 任何事物 更多的 没有 思维 它 超过
.
:
.

“我绝不会鲁莽到不经过深思熟虑就去下更大的赌注。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ] [spend] .
I **have** **an** **allowance** **,** **and** **I'm** **obliged** **to** **be** **careful** **what** **I** **spend** **.**
我 有 一个 津贴 , 和 我是 有义务 到 是 小心 什么 我 花费 .

我有零花钱，所以我必须谨慎消费。

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] .

"	**He**	**looked**	**her**	**over**	**with**	**approval**	**.**
"	他	看起来	她	超过	和	赞同	.

他满意地打量了她一番。

" [juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .

"	**You**	**spend**	**it**	**well**	**,**	"	**he**	**asserted**	**.**
"	你	花费	它	出色地	,	"	他	断言	.

“你花钱花得很好，”他断言道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , " [ɔːr] [elѕ] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	**I**	**have**	**to**	**,**	"	**she**	**returned**	**,**	"	**or**	**else**	**boys**	**like**	**you**	**would**	**never**	**look**	**at**	**me**
"	我	有	到	,	"	她	返回	,	"	或者	别的	男孩们	喜欢	你	会	绝不	看	在	我

[twaɪs] . "

twice	**.**	**"**
两次	.	"

“我必须这么做，”她回答说，“否则像你这样的男孩根本不会多看我一眼。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	**I**	**don't**	**know**	**about**	**that**	**.**
"	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [wʌn] [huː] , [ðoʊ] [kən'vɪnst] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪgət] .

"	**He**	**spoke**	**as**	**one**	**who**	**,**	**though**	**convinced**	**,**	**is**	**not**	**a**	**bigot**	**.**
"	他	辐	作为	一	WHO	,	尽管	确信	,	是	不是	一个	偏执狂	.

“他说话的口气表明，虽然他信念坚定，但他并不是一个偏执的人。”

" [its] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	**It's**	**fortunate**	**that**	**I**	**do**	**,**	"	**she**	**replied**	**decidedly**	**.**
"	它是	幸运	那	我	做	,	"	她	回复	绝对地	.

“幸好我有这个能力，”她斩钉截铁地回答道。

" [aɪm] ['mɔːrtɪfaɪɪŋli] [dɪ'pendənt] [-]

"	**I'm**	**mortifyingly**	**dependent**	**[**	**188**	**]**
"	我是	令人羞愧	依赖	[	-	]

“我非常依赖[188]

[ɑːn][maɪ] [kloʊðz] .

on	**my**	**clothes**	**.**
在	我的	衣服	.

在我的衣服上。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [ænt] ['kæθrɪn] [naʊ] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [er] [ɪn] ['eniθɪŋ] . "

There's	**my**	**Aunt**	**Katharine**	**now**	**,**	**—**	**she**	**has**	**an**	**air**	**in**	**anything**	**.**	**"**
有	我的	阿姨	凯瑟琳	现在	,	—	她	有	一个	空气	在	任何事物	.	"

那边是我的凯瑟琳阿姨，——她做什么事都带着一种傲气。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ænt] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	**I**	**like**	**you**	**better**	**than**	**your**	**aunt**	**,**	"	**he**	**confessed**	**.**
"	我	喜欢	你	更好的	比	你的	阿姨	,	"	他	坦白	.

“我更喜欢你而不是你姑姑，”他坦白道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .

"	**Of**	**course**	**you**	**do**	**.**
"	的	课程	你	做	.

当然你会这么做。

[aɪv] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

I've	**taken**	**pains**	**to**	**have**	**you**	**.**
我已经	已采取	疼痛	到	有	你	.

我费尽心思才把你弄到手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [twaɪs] [læst] [naɪt]

But	it	was	just	as	much	as	ever	that	you	looked	at	me	twice	last	night
但	它	曾是	只是	作为	很多	作为	曾经	那	你	看起来	在	我	两次	最后的	夜晚

. "

. "

. "

但昨晚你还是像往常一样看了我两眼。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [kən'spɪkjuəs] . "

"	I	was	afraid	of	making	you	too	conspicuous	.	"
"	我	曾是	害怕的	的	制作	你	也	显眼的	.	"

“我怕让你太引人注目。”

" [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

"	A	lot	you	were	!
"	一个	很多	你	是	!

你曾经非常出色!

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['ruːdli] .

"	she	retorted	rudely	.
"	她	反驳	粗鲁地	.

她粗鲁地反驳道。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [gɜːrl][juː; jʊ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ?

"	Who	was	that	girl	you	danced	with	?
"	WHO	曾是	那	女孩	你	跳舞	和	?

你跳舞的那个女孩是谁?

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɪrəli] .

"	He	smiled	wearily	.
"	他	微笑	疲劳	.

他疲惫地笑了笑。

" ['tɑːmi] [rɛnwɪks] ['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] . "

"	Tommy	Renwick's	cousin	from	the	West	.	"
"	汤米	伦威克	表哥	从	这	西方	.	"

“汤米·伦威克的西部表亲。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] . "

"	She	is	pretty	.	"
"	她	是	漂亮的	.	"

她很漂亮。

" ['veri] [gʊd] [gʊdz] . "

"	Very	good	goods	.	"
"	非常	好的	商品	.	"

“非常好的商品。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz][naɪs][æz; əz] ['tɑːmi] ? "

"	Is	she	as	nice	as	Tommy	?	"
"	是	她	作为	好的	作为	汤米	?	"

她和汤米一样好吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['gɝːlz][æz; əz] ['nɪrli] [raɪt] [æz; əz] ['tɑːmi] . "

There	are	not	many	girls	as	nearly	right	as	Tommy	.	"
那里	是	不是	许多	女孩们	作为	几乎	正确的	作为	汤米	.	"

像汤米这样优秀的女孩并不多见。

" [ɪk'sept] [ˌem 'iː] . "
" Except me . "
" 除了 我 . "

“除了我。”

" [wel] , [pər'hæps] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] . "
" Well , perhaps , except you . "
" 出色地 , 也许 , 除了 你 . "

“或许如此，除了你。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [aɪm][nɑːt] ['meni] . " [-]
" But then , I'm not many . " [189]
" 但 然后 , 我是 不是 许多 . " [-]

“但是，我人数不多。”[189]

" [noʊ] , ['seprət] ['ræpər] , ['oʊnli][wʌn][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['hænsəmli] .
" No , separate wrapper , only one in a box , " he admitted handsomely .
" 不 , 分离 包装纸 , 仅有的 一 在 一个 盒子 , " 他 承认 英俊地 .

“不，是单独包装的，一个盒子里只有一个，”他坦然承认道。

[mɪs] - [niːs] [hæd; həd][dɑːrk] [aɪz] , [braʊn] [her] [ðæt] [kɜːrld] [ɪn] [smɔːl] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] [rɪŋz]
Miss Normaine's niece had dark eyes , brown hair that curled in small inadvertent rings
错过 - 侄女 有 黑暗的 眼睛 , 棕色的 头发 那 卷曲 在 小的 无意的 戒指
,
,
,

诺曼小姐的侄女有一双深色的眼睛，棕色的头发随意地卷成了小小的发圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wɔːrm] [kəm'plekʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gləud] [ɪn][hɜːr; hər] [raʊnd]
and a rich warm complexion through which the crimson glowed in her round
和 一个 富有的 温暖的 肤色 通过 哪个 这 赤红 发光 在 她 圆形的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她有着健康红润的肤色，圆润的双颊泛着红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'prest] ,
She was so pretty that she ought to have been suppressed ,
她 曾是 所以 漂亮的 那 她 应该 到 有 到过 被抑制 ,

她长得那么漂亮，真应该被埋葬。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
and had a way of speaking that made her charming all over again .
和 有 一个 方式 的 请讲 那 制成 她 迷人 全部 超过 再次 .

她的说话方式让她再次散发出迷人的魅力。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɔːklət] ['pepərmɪnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , "
" It was not chocolate peppermints , and you know quite well it wasn't , "
" 它 曾是 不是 巧克力 薄荷糖 , 和 你 知道 相当 出色地 它 不是 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“那不是巧克力薄荷糖，你也很清楚那不是，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['boʊldnəs] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [her] ['pɑːrtɪd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]
with the finished boldness compatible with hair parted exactly in the middle and
和 这 完成的 大胆 兼容的 和 头发 分手了 确切地 在 这 中间 和
[ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] .
a wide experience .
一个 宽的 经验 .

最终呈现出的大胆风格与中分发型和丰富的经验相得益彰。

[mɪs] - [niːs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

Miss	**Normaine's**	**niece**	**opened**	**her**	**eyes**	**wide**	**.**
错过	-	侄女	打开	她	眼睛	宽的	.

诺曼小姐的侄女睁大了眼睛。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**was**	**it**	**?**	**"**
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑːrt] .

"	**Nothing**	**but**	**your**	**heart**	**.**
"	没有什么	但	你的	心	.

“除了你的真心，别无其他。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəsli] .

"	**She**	**considered**	**the**	**matter**	**seriously**	**.**
"	她	经过考虑的	这	事情	严重地	.

她认真考虑了此事。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ? "

"	**Was**	**it**	**really**	**?**	**"**
"	曾是	它	真的	?	"

真是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] . "

"	**It**	**was**	**really**	**.**	**"**
"	它	曾是	真的	.	"

“确实如此。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] , " [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ə'laʊd] .

"	**And**	**I've**	**lost**	**,**	**"**	**she**	**pondered**	**aloud**	**.**
"	和	我已经	丢失的	,	"	她	沉思	大声	.

“我输了，”她喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [juːv] [lɔːst] .

"	**And**	**you've**	**lost**	**.**
"	和	你已经	丢失的	.

你输了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [-]

"	**She**	**raised**	**her**	**eyes**	**with**	**a**	**glance**	**in**	**[**	**190**	**]**
"	她	提高	她	眼睛	和	一个	瞥一眼	在	[	-	]

“她抬起眼睛，瞥了一眼[190]

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] , [glæd] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [sə'rendər] .

which	**he**	**could**	**read**	**perfect**	**faith**	**,**	**glad**	**acknowledgment**	**,**	**and**	**entire**	**surrender**	**.**
哪个	他	可以	读	完美的	信仰	,	高兴的	致谢	,	和	全部的	投降	.

他从中读出了完美的信仰、欣然的认可和完全的臣服。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	**Do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**keep**	**telling**	**you**	**?**
"	做	你	想	我	到	保持	讲述	你	?

“你想让我继续告诉你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][ə'dɔːrəb(ə)l] ['petʃələns] .

"	**she**	**demanded**	**with**	**adorable**	**petulance**	**.**
"	她	要求	和	可爱的	性急	.

她带着可爱的任性要求道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['henri] ['dɑːnld] !

"	**There**	**is**	**Henry**	**Donald**	**!**
"	那里	是	亨利	唐纳德	!

“亨利·唐纳德在那里！”

" [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - .
" exclaimed Miss Normaine .
" 惊呼 错过 - .

“诺曼小姐惊呼道。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
" I didn't see him before .
" 我 没有 看 他 前 .

我之前没见过他。

[hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [staʊt] , ['hæznt] [hi:; hi] ? "
He has grown stout , hasn't he ? "
他 有 生长 肥硕 , 还没有 他 ? "

他是不是长胖了?

" [jes] , [ænd; ənd][bɔ:ld] . "
" Yes , and bald . "
" 是的 , 和 秃 . "

“是的，而且还是秃头。”

" ['iznt] [hi:; hi] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:ld][ænd; ənd] [staʊt] [tu:] ?
" Isn't he young to be bald and stout too ?
" 不是 他 年轻的 到 是 秃 和 肥硕 也 ?

“他年纪轻轻就秃顶发福，是不是有点太年轻了？”

[du:] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , " ['ɜ:dʒd] [mɪs] - [wɪð; wɪθ]['peɪθɑ:s] .
Do tell me that he is , " urged Miss Normaine with pathos .
做 告诉 我 那 他 是 , " 敦促 错过 - 和 感伤 .

“请告诉我他真的是他，”诺曼小姐动情地恳求道。

" [hi:; hi] [si:mz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" He seems just out of college to me ,
" 他 似乎 只是 出去 的 大学 到 我 ,

“我觉得他好像刚从大学毕业。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [lɔ:st][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] . "
and I don't like to think that I've lost all sense of proportion . "
和 我 不 喜欢 到 思考 那 我已经丢失的全部 感觉 的 部分 . "

我不喜欢认为自己已经完全丧失了分寸感。

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] , " [sed] ['ɑ:rnəld] , [kən'soʊlɪŋli] .
" Oh , no , you haven't , " said Arnold , consolingly .
" 哦 , 不 , 你 还没有 , " 说 阿诺德 , 令人欣慰的是 .

“哦，不，你没有，”阿诺德安慰道。

" [its] ['oʊnli][hi:; hi] [ðæt] [hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz] .
" It's only he that has lost his .
" 它是 仅有的 他 那 有 丢失的 他的 .

只有他失去了自己的。

[hi:; hi] ['dʌznt] [teɪk] ['eksərsaɪz] [ɪ'nʌf] .
He doesn't take exercise enough .
他 不 拿 锻炼 足够的 .

他运动量不够。

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
He's coming this way to speak to you .
他是 未来 这 方式 到 说话 到 你 .

他正朝这边走来，想跟你说话。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . "
You had better think of something more flattering to say . "
你 有 更好的 思考 的 某物 更多的 奉承 到 说 . "

你最好想想更恭维的话来。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] ['hæri] ['dɑ:nld] [wʊd] [get] [staʊt] [ænd; ənd] [bɔ:ld] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] - ,
" I never thought Harry Donald would get stout and bald , " went on Miss Normaine ,
" 我 绝不 想法 哈里 唐纳德 会 得到 肥硕 和 秃 , " 去 在 错过 - ,
[tu:; tə] [hɜ:r'self] .
to herself .
到 她自己 .

“我从没想过哈里·唐纳德会变得又胖又秃，”诺曼小姐自言自语道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [-]
" There was a period [191]
" 那里 曾是 一个 时期 [-]

“有一段时间[191]

[wen] [aɪ] [let] [maɪ] ['fænsi] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [tu:] ,
when I let my fancy play about him , most of the time too ,
什么时候 我 让 我的 想要 玩 关于 他 , 最多 的 这 时间 也 ,

当我对他产生幻想时，大多数时候都是如此。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] . "
but I never thought of that . "
但 我 绝不 想法 的 那 . "

但我从未想过这一点。

" [hu:z] [ðæt] [mæn] ['skwi:zɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ænt] ['kæθrɪn] ? " [æskt]
" Who's that man squeezing through the crowd to speak to Aunt Katharine ? " asked
" 谁是 那 男人 挤压 通过 这 人群 到 说话 到 阿姨 凯瑟琳 ? " 问
['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

“那个挤过人群去和凯瑟琳阿姨说话的男人是谁？”爱丽丝问道。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那?

[oʊ] , [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪz] . "
Oh , that's one of the old boys . "
哦 , 那就是 一 的 这 老的 男孩们 . "

哦，那是位老前辈了。

" [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] . "
" I can see that for myself . "
" 我 能 看 那 为了 我 . "

“我亲眼所见。”

" ['hi:z] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['dɑ:nld] [ʌv; əv] [wɪs'kɑ:nsɪn] .
" He's a Judge Donald of Wisconsin .
" 他是 一个 法官 唐纳德 的 威斯康星州 .

“他是威斯康星州的唐纳德法官。”

['hi:z] ['prɪti] [wel] [ɑ:n] , [bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] ['dʒɪm] - ['dændi] ['æftər] - ['dɪnər] ['spi:kər] .
He's pretty well on , but he's a Jim - dandy after - dinner speaker .
他是 漂亮的 出色地 在 , 但 他是 一个 吉姆 - 花花公子 后 - 晚餐 扬声器 .

他状态很好，但他更是一位出色的餐后演讲者。

[meɪd] [ə; eɪ] [smu:ð] [spi:tʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klæs] [ˌri:'ju:niən] . "
Made a smooth speech at his class reunion . "
制成 一个 光滑的 演讲 在 他的 班级 团圆 . "

他在同学聚会上发表了精彩的演讲。

" [ðeɪ] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	They	still	like	to	come	to	the	race	and	things	,	don't	they	?	"
"	他们	仍然	喜欢	到	来	到	这	种族	和	事物	,	不	他们	?	"

“他们还是喜欢来看比赛之类的活动，对吧？”

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [waɪl] [ðeə(r)] [hɪr] [tuː] .

"	Oh	,	yes	,	and	they're	right	into	it	all	while	they're	here	too	.
"	哦	,	是的	,	和	它们是	正确的	进入	它	全部	尽管	它们是	这里	也	.

“哦，是的，他们在这里的时候也完全投入其中。”

" [ʌn'hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Unhappily	unconscious	of	the	kindly	feeling	being	extended	to	him	from	the
"	不幸地	无意识	的	这	亲切地	感觉	存在	扩展	到	他	从	这

[bentʃ] [ɪn] [frʌnt] ,

bench	in	front	,
长椅	在	正面	,

“他很不幸地没有意识到前面长椅上的人对他表达的善意。”

[dʒʌdʒ] ['dɑːnld] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['kæθrɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Judge	Donald	seated	himself	by	Katharine	,	just	as	they	drew	slowly	into	the	station	.
法官	唐纳德	坐着	他自己	经过	凯瑟琳	,	只是	作为	他们	画	缓慢地	进入	这	车站	.

当他们缓缓驶入车站时，唐纳德法官在凯瑟琳旁边坐了下来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	You	haven't	been	on	for	some	years	,	have	you	?
"	你	还没有	到过	在	为了	一些	年	,	有	你	?

你已经好几年没上线了吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] . [-]

"	she	asked	him	.	[	192	]
"	她	问	他	.	[	-	]

她问他。[192]

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] . "

"	No	,	"	he	answered	,	"	I've	been	busy	.	"
"	不	,	"	他	回答	,	"	我已经	到过	忙碌的	.	"

“不，”他回答说，“我一直很忙。”

" [oʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [juːv] [bɪn] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	we	know	you've	been	busy	,	"	she	interpolated	,	smiling	.
"	哦	,	我们	知道	你已经	到过	忙碌的	,	"	她	插值	,	微笑	.

“哦，我们知道你一直很忙，”她笑着插话道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['kæθrɪn] - , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	You're	the	same	Katharine	Normaine	,	"	he	rejoined	.
"	你是	这	相同的	凯瑟琳	-	,	"	他	重新加入	.

“你还是原来的凯瑟琳·诺曼，”他重新说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði] [lʊks] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] .

"	I	thought	you	were	,	by	the	looks	,	and	now	I'm	sure	.
"	我	想法	你	是	,	经过	这	看起来	,	和	现在	我是	当然	.

“我之前就觉得你是，从你的外表上看，现在我确定了。”

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] ,

You	don't	really	know	that	I've	ever	had	a	case	,
你	不	真的	知道	那	我已经	曾经	有	一个	案件	,

你其实并不知道我曾经有过官司。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [neɪm] ['ekoʊz] [θruː] [tuː] [wɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst]

but	you	make	me	feel	that	my	name	echoes	through	two	worlds	at	the	very	least
但	你	制作	我	感觉	那	我的	姓名	回声	通过	二	世界	在	这	非常	至少

. "

. "

. "

但你让我觉得，至少我的名字在两个世界里回响。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['hæri] ['dɑːnld] , [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [ɑːr; ər] [tɔːst] ['ɪntuː]

"	And	you	are	still	Harry	Donald	,	suspicious	of	the	gifts	that	are	tossed	into
"	和	你	是	仍然	哈里	唐纳德	,	可疑的	的	这	礼物	那	是	抛掷	进入

[jʊr; jər][læp] ,

your	lap	,
你的	膝	,

“而你还是哈里·唐纳德，对别人送到你面前的礼物依然抱有怀疑。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

"	and	they	both	laughed	.
"	和	他们	两个都	笑了	.

他们俩都笑了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , " [went] [ɑːn] [dʒʌdʒ] ['dɑːnld] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['elɪs] ,

"	This	is	the	man	of	the	class	,	"	went	on	Judge	Donald	,	turning	to	Ellis	,
"	这	是	这	男人	的	这	班级	,	"	去	在	法官	唐纳德	,	转弯	到	埃利斯	,

“这才是班里的佼佼者，”唐纳德法官说着，转向埃利斯。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

who	had	taken	a	seat	above	them	.
WHO	有	已采取	一个	座位	多于	他们	.

他们坐在他们上方。

" [jʊr; jər] [bʊks] [hæv; həv] ['gɑːtn] [aʊt] [tuː; tə] [wɪs'kɑːnsɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [feɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni]

"	Your	books	have	gotten	out	to	Wisconsin	,	and	that's	fame	enough	for	any
"	你的	图书	有	获得	出去	到	威斯康星州	,	和	那就是	名声	足够的	为了	任何

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

“你的书已经传到了威斯康星州，这对任何一个人来说都足以名扬四海了。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['riːəli] ? " [sed] ['ɑːrnəld] .

"	Have	they	really	?	"	said	Arnold	.
"	有	他们	真的	?	"	说	阿诺德	.

“真的吗？”阿诺德问道。

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] ['oʊnli] [roʊt] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] . "

"	I	supposed	they	only	wrote	notices	of	them	in	the	papers	.	"
"	我	据称	他们	仅有的	写道	通知	的	他们	在	这	文件	.	"

“我猜他们只是在报纸上刊登了相关消息。”

" [oʊ] , [jes] , " ['mɝːmɝd] [mɪs] - .

"	Oh	,	yes	,	"	murmured	Miss	Normaine	.
"	哦	,	是的	,	"	低声说道	错过	-	.

“哦，是的，”诺曼小姐低声说道。

" ['elɪs] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] ['klevər] , — [wʌn] ['nevər] [noʊz] . " [-]

"	Ellis	has	turned	out	clever	,	—	one	never	knows	.	"	[	193	]
"	埃利斯	有	转向	出去	聪明的	,	—	一	绝不	知道	.	"	[	-	]

“埃利斯变得很聪明，——谁也说不准。”[193]

" [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [gʊd] , [tuː] , " [went] [ɑːn] ['dɑːnld] ;

"	I	guess	they're	good	,	too	,	"	went	on	Donald	;
"	我	猜测	它们是	好的	,	也	,	"	去	在	唐纳德	;

“我想他们也挺好的，”唐纳德接着说；

" [aɪ] [tel] - [ɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [roʊt] [wel] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] . "

"	I	tell	'	em	I	used	to	think	you	wrote	well	in	college	.	"
"	我	告诉	-	呃	我	用过的	到	思考	你	写道	出色地	在	大学	.	"

“我告诉他们，我以前觉得你大学时写作水平很高。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [tuː] , " ['ænsər] ['ɑːrnəld] .

"	I	thought	I	did	,	too	,	"	answered	Arnold	.
"	我	想法	我	做过	,	也	,	"	回答	阿诺德	.

“我也这么认为，”阿诺德回答道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [aɪ] [raɪt] [wel] [naʊ] .

"	I	don't	believe	we're	either	of	us	quite	so	sure	I	write	well	now	.
"	我	不	相信	是	任何一个	的	我们	相当	所以	当然	我	写	出色地	现在	.

“我觉得我们俩现在都不太确定我写得好不好了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	They	had	delayed	their	steps	to	keep	out	of	the	crowd	,
"	他们	有	延迟	他们的	步骤	到	保持	出去	的	这	人群	,

他们放慢脚步，是为了避开人群。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][treɪn] , [sʌm; səm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['ʌðər] [treɪnz] ,

for	the	people	were	leaving	the	train	,	some	hurrying	to	catch	other	trains	,
为了	这	人们	是	离开	这	火车	,	一些	匆忙	到	抓住	其他	火车	,

因为人们正纷纷下车，有些人急着赶其他列车。

[sʌm; səm] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

some	stopping	to	greet	friends	and	acquaintances	;	there	was	a	general
一些	停止	到	迎接	朋友们	和	熟人	;	那里	曾是	一个	一般的

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

rushing	to	and	fro	,
匆忙	到	和	弗	,

有些人停下来和朋友、熟人打招呼；人群熙熙攘攘，来回穿梭。

[ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] [wel] - [bred] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn] [sər'praɪzd] [ə'kɔːst] ,

the	clamor	of	well	-	bred	voices	,	the	calling	out	of	names	in	surprised	accost	,
这	叫嚣	的	出色地	-	繁殖	声音	,	这	呼叫	出去	的	姓名	在	惊讶	招呼	,

彬彬有礼的人们高声交谈，惊讶地喊出对方的名字，

[ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɪn][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd]

the	frou	-	frou	of	gowns	and	the	fragrance	of	flowers	,	in	the	bare	and
这	弗鲁	-	弗鲁	的	礼服	和	这	香味	的	花朵	,	在	这	裸	和

[ʌn'taɪdi]['steɪʃ(ə)n] .

untidy	station	.
凌乱	车站	.

在简陋凌乱的车站里，飘荡着华丽的礼服和芬芳的花朵。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [wʌz; wəz][wʌn] [left][ðə; ði][kɑːr] ,

At	last	the	party	of	which	Miss	Normaine	was	one	left	the	car	,
在	最后的	这	派对	的	哪个	错过	-	曾是	一	左边	这	车	,

最后，包括诺曼小姐在内的一行人下了车。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [men] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

and	with	the	two	men	she	made	her	way	down	the	platform	,
和	和	这	二	男人	她	制成	她	方式	向下	这	平台	,

她和那两个男人一起走下了站台。

[θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] , [wɪtʃ] [wækst] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] ['evri] ['moʊmənt] .

through	the	midst	of	the	hubbub	,	which	waxed	more	insistent	every	moment	.
通过	这	中间	的	这	尘嚣	,	哪个	打蜡	更多的	坚持	每一个	片刻	.

在越来越嘈杂的喧闹声中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fiːvərd] [æŋ'zaɪəti][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɑːn]['ælɪs] ,
" It is with a somewhat fevered anxiety that I am keeping my eye on Alice ,
" 它 是 和 一个 有些 发烧 焦虑 那 我 是 保持 我的 眼睛 在 爱丽丝 ,

“我怀着近乎焦躁的心情密切关注着爱丽丝。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" she said . [194]
" 她 说 . [-]

她说。[194]

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [dʒʌdʒ] ['dɑːnld] .
" She is with a young man , " said Judge Donald .
" 她 是 和 一个 年轻的 男人 , " 说 法官 唐纳德 .

“她和一个年轻男子在一起，”唐纳德法官说。

" [ðæt] ['steɪtmənt] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ə'fɔːd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" That statement has not the merit of affording information .
" 那 陈述 有 不是 这 优点 的 负担得起 信息 .

“该声明不具备提供信息的价值。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['evər] [sɪns] [wiː; wi] [left] [hoʊm] . "
She has been with a young man ever since we left home . "
她 有 到过 和 一个 年轻的 男人 曾经 自从 我们 左边 家 . "

自从我们离开家后，她就一直和一个年轻男子在一起。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , ['iːðər] , " ['sʌplɪmentɪd] ['ɑːrnəld] .
" It isn't the same one , either , " supplemented Arnold .
" 它 不是 这 相同的 一 , 任何一个 , " 补充 阿诺德 .

“也不是同一个，”阿诺德补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , " [sed] [mɪs] - , ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] .
" It never is the same one , " said Miss Normaine , somewhat impatiently .
" 它 绝不 是 这 相同的 一 , " 说 错过 - , 有些 不耐烦地 .

“从来没有同一个，”诺曼小姐有些不耐烦地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
" I am under no obligation to look after or even differentiate the young men .
" 我 是 在下面 不 义务 到 看 后 或者 甚至 区分 这 年轻的 男人 .

“我没有义务照顾这些年轻人，甚至没有义务区别对待他们。”

[aɪ] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʌznt] [get] [lɔːst][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I simply have to see that the child doesn't get lost with any one of them .
我 简单地 有 到 看 那 这 孩子 不 得到 丢失的 和 任何 一 的 他们 .
"
"
"

我只需要确保孩子不会跟他们中的任何一个人走散。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [get] [lɔːst][wɪð; wɪθ][wʌn] , " [sed] ['ɑːrnəld] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ,
" She won't get lost with one , " said Arnold , reassuringly ,
" 她 惯于 得到 丢失的 和 一 , " 说 阿诺德 , 令人安心 ,

“她不会迷路的，”阿诺德安慰道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɔːs] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hjuː'mænəti] .
as they were separated by a cross - current of determined humanity .
作为 他们 是 分开 经过 一个 叉 - 当前的 的 决定 人类 .

他们被一股坚定的人性力量分隔开来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θriː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [reɪt] .
" She has three now , and they are all shaking hands at a terrible rate .
" 她 有 三 现在 , 和 他们 是 全部 摇晃 双手 在 一个 糟糕的 速度 .

“她现在有三个孩子，而且他们握手的频率非常高。”

" [dʒʌdʒ] ['dɑːnld] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" Judge Donald departed on a tour of investigation ,
" 法官 唐纳德 已离开 在 一个 旅游 的 调查 ,

“唐纳德法官启程进行调查巡视，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər]
and returned to say that there was no chance just at present of their
和 返回 到 说 那 那里 曾是 不 机会 只是 在 展示 的 他们的
['getɪŋ] [ə'weɪ] .
getting away .
获得 离开 .

他们回来后说，目前他们没有逃脱的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [taɪm] [-]
It was a scene of confusion which only patience and time [195]
它 曾是 一个 场景 的 困惑 哪个 仅有的 耐心 和 时间 [-]

当时一片混乱，只有耐心和时间才能解决[195]

[kʊd; kəd] [ɪ'luːsɪdeɪt] .
could elucidate .
可以 阐发 .

可以加以阐明。

[ðə; ði] [ɑːm'nɪʃəns] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪf] [mɔːr]
The omniscience of officials had given place to a less satisfactory if more
这 全知全能 的 官员 有 给定 地方 到 一个 较少的 令人满意的 如果 更多的
['hjuːmən] ['ɪgnərəns] ;
human ignorance ;
人类 无知 ;

官员们的全知全能已被一种虽不那么令人满意但却更人性化的无知所取代；

[læst] [kʌm] [wʌz; wəz][fɜːrst] [sɜːrvd] ,
last come was first served ,
最后的 来 曾是 第一的 服务 ,

后到先得。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
and a seat in a train seemed by no means to insure transportation .
和 一个 座位 在 一个 火车 似乎 经过 不 方法 到 保证 运输 .

火车上的座位似乎并不能保证一定能乘车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz][ɪn] ;
It was as well to wait for a while outside as in ;
它 曾是 作为 出色地 到 等待 为了 一个 尽管 外部 作为 在 ;

待在外面和待在里面都一样好；

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][kɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr]
so with many others they strolled up and down , until their car should be more
所以 和 许多 其他的 他们 漫步 向上 和 向下 , 直到 他们的 车 应该 是 更多的
['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] .
easily accessible .
容易地 可访问 .

于是，他们和许多其他人一起来回走动，直到他们的车更容易取到为止。

" ['ælɪs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [trʊθs] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌnsɪeɪt] , ['elɪs] ,
" Alice is an example of the profound truths we have been enunciating , Ellis ,
" 爱丽丝 是 一个 例子 的 这 深刻的 真相 我们 有 到过 清晰地表达 , 埃利斯 ,
" [sed] [mɪs] - .
" said Miss Normaine .
" 说 错过 - .

“艾利斯，爱丽丝就是我们一直在阐述的深刻真理的一个例子，”诺曼小姐说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [kruː] .

"	She	has	an	ardent	admirer	on	the	defeated	crew	.
"	她	有	一个	热心	仰慕者	在	这	战败	全体人员	.

“她在战败的船员中有一位热情的仰慕者。”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [maɪt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['laɪflɔːŋ] [ə'liːdʒəns]

At	one	time	I	did	not	know	but	his	devotion	might	shake	her	lifelong	allegiance
在	一	时间	我	做过	不是	知道	但	他的	虔诚	可能	摇	她	终身	忠诚

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

to	the	other	university	;
到	这	其他	大学	;

我曾一度不知，但他的奉献可能会动摇她对另一所大学的终生忠诚；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['vɪktəri] [hæz; həz] ['ferli] [pɜːrtʃt] ,

but	now	that	victory	has	fairly	perched	,
但	现在	那	胜利	有	相当	栖息	,

但现在胜利已然稳固，

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [smɔːl] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv] ['kæptʃərd] ['bænərz] .

you	observe	she	has	small	thought	for	the	bearers	of	captured	banners	.
你	观察	她	有	小的	想法	为了	这	持有者	的	捕获	横幅	.

你会发现她对缴获旗帜的旗手们漠不关心。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɑːrnəld][ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['dɑːnld] ,

We	were	saying	,	Mr	.	Arnold	and	I	,	"	she	explained	to	Donald	,
我们	是	说	,	先生	.	阿诺德	和	我	,	"	她	解释	到	唐纳德	,

“我们当时在说，我和阿诺德先生，”她向唐纳德解释道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wen]

"	that	it	is	at	our	time	of	life	that	people	begin	to	remember	that	when
"	那	它	是	在	我们的	时间	的	生活	那	人们	开始	到	记住	那	什么时候

['sʌmbɑːdi] [biːts] ,

somebody	beats	,
某人	节拍	,

“正是在我们这个年纪，人们才开始想起，当有人殴打别人时，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [els] ['biːtn] .

there	is	somebody	else	beaten	.
那里	是	某人	别的	被打败	.

还有另一个人被打败了。

" ['dɑːnld] [gruː] [greɪv] , — [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [-]

"	Donald	grew	grave	,	—	as	grave	as	a	[	196	]
"	唐纳德	生长	严重	,	—	作为	严重	作为	一个	[	-	]

“唐纳德变得严肃起来，——像[196]一样严肃

[mæn][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] ['tɪklɪŋ] [wʌn] [ɪr]

man	can	be	with	the	feathers	of	an	unconscious	girl	tickling	one	ear
男人	能	是	和	这	羽毛	的	一个	无意识	女孩	挠痒痒	一	耳朵

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] " ['kætʃi] " [sɔːŋ] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	fleeting	chorus	of	the	latest	"	catchy	"	song	penetrating	the	other	.
和	一个	转瞬即逝	合唱	的	这	最新的	"	朗朗上口的	"	歌曲	渗透	这	其他	.

一个人可以一边感受着昏迷女孩的羽毛轻柔地拂过一只耳朵，一边聆听着最新“流行”歌曲转瞬即逝的合唱声传入另一只耳朵。

" ['ɑːrnəld][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Arnold	and	I	can	appreciate	it	better	than	you	,	I	guess	,	"	he	said	,
"	阿诺德	和	我	能	欣赏	它	更好的	比	你	,	我	猜测	,	"	他	说	,

“我想，我和阿诺德比你更能体会到这一点，”他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l][wiː; wi]
" because there have been times when we thought it highly probable we
" 因为 那里 有 到过 时代 什么时候 我们 想法 它 高度 可能 我们
[maɪt] [get] ['biːtn] [ɑːr'selvz] . "
might get beaten ourselves . "
可能 得到 被打败 我们自己 . "

“因为有些时候，我们觉得自己很有可能会被打败。”

" ['haɪli] , " [ə'sentid] ['ɑːrnəld] .
" Highly , " assented Arnold .
" 高度 , " 同意 阿诺德 .

“非常赞同，”阿诺德表示同意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [mɪs] - , [juːv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]
" But you , Miss Normaine , you've never had any difficulty in getting in on the
" 但 你 , 错过 - , 你已经 绝不 有 任何 困难 在 获得 在 在 这
[fɜːrst] [flɔːr] ,
first floor ,
第一的 地面 ,

“但是诺曼小姐，您从来没遇到过进一楼的困难啊。”

" [went] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
" went on the other .
" 去 在 这 其他 .

另一边继续说道。

" [juːv] [kwɔft] [ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkər] [ænd; ənd] ['iːtn] [ðə; ði] [piːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" You've quaffed the foam of the beaker and eaten the peach from the
" 你已经 畅饮 这 泡沫 的 这 烧杯 和 吃 这 桃 从 这
['sʌniɪst] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [raɪt] [ə'lɔːŋ] — [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
sunniest side of the wall right along — I'm quite sure of it just to look at
阳光最灿烂 边 的 这 墙 正确的 沿着 — 我是 相当 当然 的 它 只是 到 看 在
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“你喝光了烧杯里的泡沫，从墙边阳光最充足的地方吃掉了桃子——我光看你的样子就确信无疑了。”

" [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['muːvəθ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sʌndri] ['pleɪsɪz] , " [sed] ['kæθrɪn] ,
" The Scripture moveth us in sundry places , " said Katharine ,
" 这 圣经 移动 我们 在 杂项 地方 , " 说 凯瑟琳 ,

“圣经在很多方面都感动着我们，”凯瑟琳说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [veɪl] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] ,
with a lightness that did not entirely veil something serious ,
和 一个 亮度 那 做过 不是 完全 面纱 某物 严肃的 ,

带着一种轻松的语气，但这种轻松并没有完全掩盖某些严肃的事情。

" [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ə'pɪrənsəz] .
" not to put too much faith in appearances .
" 不是 到 放 也 很多 信仰 在 外貌 .

不要过分相信外表。

['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'bʌv] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Even I am not above learning a lesson now and then .
甚至 我 是 不是 多于 学习 一个 课 现在 和 然后 .

即使是我，偶尔也会吸取教训。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] . [-]
" He looked at her curiously . [197]
" 他 看起来 在 她 奇怪的是 . [-]

他好奇地看着她。[197]

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	like	to	know	by	what	right	you	haven't	changed	more	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	到	知道	经过	什么	正确的	你	还没有	已更改	更多的	,	"	他	说	.

“我想知道你凭什么没有做出更多改变？”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ruːɪnz] , ['æftər] — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ?

"	Did	you	expect	to	find	me	in	ruins	,	after	—	let	me	see	,	how	many	years	?
"	做过	你	预计	到	寻找	我	在	废墟	,	后	—	让	我	看	,	如何	许多	年	?

“你难道预料到会在——让我想想，多少年后——找到我时，我已身处废墟之中吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] ['hevi] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] .

"	The	hand	of	Time	is	heavy	,	but	not	necessarily	obliterating	.
"	这	手	的	时间	是	重的	,	但	不是	一定	彻底摧毁	.

“时间之手沉重，但不一定会毁灭一切。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ælɪs] ? "

What	has	become	of	Alice	?	"
什么	有	变得	的	爱丽丝	?	"

爱丽丝后来怎么样了？

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] , " [sed] ['ɑːrnəld] .

"	She	can't	have	gone	far	,	"	said	Arnold	.
"	她	不能	有	已消失	远的	,	"	说	阿诺德	.

“她不可能走远，”阿诺德说。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] . "

"	She	was	with	us	a	moment	ago	.	"
"	她	曾是	和	我们	一个	片刻	前	.	"

“她刚才还和我们在一起。”

" [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːrti] — [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

"	There	she	is	with	some	of	the	rest	of	your	party	—	I	caught	a	glimpse
"	那里	她	是	和	一些	的	这	休息	的	你的	派对	—	我	捕捉	一个	一瞥

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [naʊ] ,

of	her	just	now	,
的	她	只是	现在	,

“她和你们一行人在一起——我刚才瞥见了她一眼。”

" ['ædɪd] ['dɑːnld] .

"	added	Donald	.
"	额外	唐纳德	.

唐纳德补充道。

" [ʃiːz] [kwaɪt] [seɪf] .

"	She's	quite	safe	.
"	她是	相当	安全的	.

她很安全。

" ['ælɪs] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː]

"	Alice	stood	talking	with	a	girl	of	her	own	age	and	two	or	three
"	爱丽丝	站立	说	和	一个	女孩	的	她	自己的	年龄	和	二	或者	三

[ʌndəg'rædʒʊəts] ,

undergraduates	,
本科生	,

爱丽丝站在那里，和一个同龄女孩以及两三个大学生聊天。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊd] .

on	the	outskirts	of	the	crowd	.
在	这	郊区	的	这	人群	.

在人群边缘。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [wɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌtnhoʊl] [ðə; ði]['luːzɪŋ]['kʌlər] ,

One	of	the	youths	wore	in	his	buttonhole	the	losing	color	,
一	的	这	青年	穿着	在	他的	纽扣孔	这	输	颜色	,

其中一个年轻人把输家颜色的饰品别在了纽扣孔里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praʊd] ['dɪgnəti] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd]['kæʒuəl] [kən'dəʊlənsiz] .

but	he	bore	himself	with	a	proud	dignity	that	forbade	casual	condolences	.
但	他	钻孔	他自己	和	一个	自豪的	尊严	那	禁止	随意的	慰问	.

但他举止间流露出的骄傲和尊严，使他无法接受随意的慰问。

['ælɪsəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [læf] ['rɪpld] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['redɪli]

Alice's	eyes	were	bright	,	and	her	pretty	laugh	rippled	forth	with	readily
爱丽丝的	眼睛	是	明亮的	,	和	她	漂亮的	笑	涟漪	前进	和	容易

[kə'mjuːnikeitid] [mɜːrθ] ,

communicated	mirth	,
沟通	欢笑	,

爱丽丝的眼睛闪闪发光，她甜美的笑声充满了与生俱来的快乐。

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] ['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ]

while	the	very	roses	of	her	hat	nodded	with	the	spirit	of	unthinking
尽管	这	非常	玫瑰	的	她	帽子	点头	和	这	精神	的	不假思索

['^eiəti] . [-]

gayety	.	[	198	]
同性恋	.	[	-	]

她帽子上的玫瑰花也随着无意识的快乐而点头。[198]

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɑːr][ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , " [sed] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self] ,

"	There's	the	car	that	belongs	to	our	fellows	,	"	said	,	half	to	himself	,
"	有	这	车	那	属于	到	我们的	伙伴们	,	"	说	,	一半	到	他自己	,

“那是我们同伴的车，”他自言自语道。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpəθiːz] ['eɪliən][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kəm'pænjənz] .

the	person	of	sympathies	alien	to	those	of	his	present	companions	.
这	人	的	同情	外星人	到	那些	的	他的	展示	同伴	.

这个人与他现在的同伴们有着截然不同的同情心。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][əˈbaʊt] — [jes] , [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	They	must	be	about	—	yes	,	they're	getting	on	,	"	he	added	,
"	他们	必须	是	关于	—	是的	,	它们是	获得	在	,	"	他	额外	,

“他们肯定——是的，他们年纪不小了，”他补充道。

[æz; əz][ə; eɪ][kɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'peld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [swɪtʃ] [stɑːpt] [æt; ət]

as	a	car	which	had	been	propelled	from	a	neighboring	switch	stopped	at
作为	一个	车	哪个	有	到过	推进	从	一个	邻接	转变	停止	在

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	farther	end	of	the	station	.
这	更远	结尾	的	这	车站	.

一辆从相邻道岔驶出的汽车停在了车站的另一端。

['ælɪsəz] [hed] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [set][ðə; ði]['roʊziz] ['vaɪbret] [æz; əz] [ɪf]

Alice's	head	turned	with	a	swiftness	of	motion	that	set	the	roses	vibrating	as	if
爱丽丝的	头	转向	和	一个	速度	的	运动	那	放	这	玫瑰	振动	作为	如果

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːz] [hæd; həd] ['rʌfld] [ðer; ðər] [petlz] .

a	sudden	breeze	had	ruffled	their	petals	.
一个	突然	微风	有	褶皱的	他们的	花瓣	.

爱丽丝猛地转过头，动作之快，令玫瑰花瓣都随之颤动，仿佛一阵微风吹拂过花瓣一般。

" [ðə; ði] [kruː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	The	crew	?	"	she	asked	.
"	这	全体人员	?	"	她	问	.

“是船员吗？”她问道。

" [jes] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Yes	,	"	assented	the	young	man	.
"	是的	,	"	同意	这	年轻的	男人	.

“是的，”年轻人同意道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [mɔːr] ['defɪnətli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,

She	turned	more	definitely	towards	him	,	away	from	the	rest	of	the	group	,
她	转向	更多的	确实	向	他	,	离开	从	这	休息	的	这	团体	,

她更加坚定地转向他，远离其他人。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

whose	attention	was	called	in	another	direction	.
谁	注意力	曾是	称为	在	其他	方向	.

他的注意力被转移到了另一个方向。

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['frænsɪs] ? "

"	Will	you	do	something	for	me	,	Mr	.	Francis	?	"
"	将要	你	做	某物	为了	我	,	先生	.	弗朗西斯	?	"

弗朗西斯先生，您能帮我个忙吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	,	of	course	.
"	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

" ['ælɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [prɑːmpt] [ænd; ənd]

"	Alice	had	not	anticipated	refusal	,	and	her	directions	were	prompt	and
"	爱丽丝	有	不是	预期	拒绝	,	和	她	方向	是	迅速的	和

['luːsɪd] .

lucid	.
清醒的	.

“爱丽丝没有预料到会被拒绝，她的指示既迅速又清晰。”

" [pliːz] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [kɑːr] [ænd; ənd] [æsk] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm]

"	Please	go	into	that	car	and	ask	Mr	.	Herbert	to	come	out	to	the	platform
"	请	去	进入	那	车	和	问	先生	.	赫伯特	到	来	出去	到	这	平台

,

,

,

请上车，请赫伯特先生到站台上来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

at	the	other	end	,	to	speak	to	me	.
在	这	其他	结尾	,	到	说话	到	我	.

在另一端，跟我说话。

[ðer; ðər] [-]

There	[	199	]
那里	[	-	]

那里[199]

['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [soʊ] [pliːz] [biː; bi] [kwɪk] .

isn't	much	time	to	lose	,	so	please	be	quick	.
不是	很多	时间	到	失去	,	所以	请	是	快的	.

时间紧迫，请抓紧时间。

" [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" As he lifted his hat and moved away , she joined in the conversation of
" 作为 他 抬起 他的 帽子 和 已搬 离开 , 她 加入 在 这 对话 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

“他摘下帽子走开时，她也加入了其他人的谈话。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːrdʒli] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] .
which seemed to be largely metaphorical .
哪个 似乎 到 是 很大程度上 比喻性的 .

这似乎很大程度上是一种比喻。

" [soʊ][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
" So he got it that time , " one of the young men was explaining ,
" 所以 他 得到 它 那 时间 , " 一 的 这 年轻的 男人 曾是 解释 ,

“所以他那次就成功了，”其中一个年轻人解释道。

" [wer] ['ketɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [biːdz] . "
" where Katy wore the beads . "
" 在哪里 凯蒂 穿着 这 珠子 . "

“凯蒂佩戴珠子的地方。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]
" Well , it served him quite right , " said Alice , with the generosity of
" 出色地 , 它 服务 他 相当 正确的 , " 说 爱丽丝 , 和 这 慷慨 的
['ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

“嗯，他活该，”爱丽丝无知地说道，语气中带着宽容。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,
Her whole attention was apparently given to the matter in hand ,
她 所有的 注意力 曾是 显然 给定 到 这 事情 在 手 ,

她显然将全部注意力都集中在手头的事情上了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [veɪg] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv]
but she was standing so that she could see the somewhat vague vestibule of
但 她 曾是 常设 所以 那 她 可以 看 这 有些 模糊的 前厅 的
[ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['kɜːtənd] [kɑːr] .
the brilliant but curtained car .
这 杰出的 但 帘幕 车 .

但她站的位置正好可以看到那辆华丽但被帘子遮挡的汽车那略显模糊的门厅。

" [oʊ] , [jes] ,
" Oh , yes ,
" 哦 , 是的 ,

“哦是的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪnˌtaɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət]
but it wasn't on the tintype that the other fellow should have been there at
但 它 不是 在 这 锡版照相法 那 这 其他 同伴 应该 有 到过 那里 在
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

但从那张锡版照片上看，另一个人根本就不应该出现在那里。

" [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] , " [sed] ['ælɪsəz] [frend] ,
" No , to be sure , but that made it all the better , " said Alice's friend ,
" 不 , 到 是 当然 , 但 那 制成 它 全部 这 更好的 , " 说 爱丽丝的 朋友 ,

“不，当然不是，但这反而让事情变得更好了，”爱丽丝的朋友说。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['vɪʒ(ə)n] .
with **sympathetic** **vision** **.**
和 交感神经 想象 .

以同情的眼光。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['jʊdʒɪn] ['hɜːrbərt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .
" Why , there's Eugene Herbert ! " exclaimed Alice .
" 为什么 , 有 尤金 赫伯特 ! " 惊呼 爱丽丝 .

“哎呀，那是尤金·赫伯特！”爱丽丝惊呼道。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [-]
" I really must go and [200]
" 我 真的 必须 去 和 [-]

“我真的必须走了[200]

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] ['bjuːtɪfli] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪn] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋz] [laɪk]
tell him that he pulled beautifully , if he didn't win , and comforting things like
告诉 他 那 他 拉 非常漂亮 , 如果 他 没有 赢 , 和 令人感到安慰 事物 喜欢
[ðæt] !
that !
那 !

如果他没赢，就告诉他他表现得很棒，诸如此类的安慰话！

[dəunt][goʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
Don't go off without me .
不 去 离开 没有 我 .

别丢下我单独走。

" [bɪ'fɔːr] ['kɑːment] [kʊd; kəd][biː; bi] [freɪmd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,
" Before comment could be framed upon their lips ,
" 前 评论 可以 是 框 之上 他们的 嘴唇 ,

“在他们开口评论之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
she had left her companions and was slipping quickly down the platform .
她 有 左边 她 同伴 和 曾是 滑倒 迅速地 向下 这 平台 .

她离开了同伴，迅速地滑下站台。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ; " [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" She knows him very well , " said the other girl ; " she'll be back in a minute . "
" 她 知道 他 非常 出色地 , " 说 这 其他 女孩 ; " 壳 是 后退 在 一个 分钟 . "

“她很了解他，”另一个女孩说，“她马上就回来。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑːrp] [aɪz] , " [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
" She must have sharp eyes , " said another of the group , as he looked
" 她 必须 有 锋利的 眼睛 , " 说 其他 的 这 团体 , 作为 他 看起来
['æftər][hɜːr; hər] .
after her .
后 她 .

“她一定有一双锐利的眼睛，”另一名同伴一边看着她一边说道。

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
But too many people were about for fixed attention to be bestowed upon a
但 也 许多 人们 是 关于 为了 固定的 注意力 到 是 授予 之上 一个
['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] .
single figure .
单身的 数字 .

但周围人太多，不可能将全部注意力集中在某个人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [laɪt] ['ʌndər][ðə; ði][ruːf][ʌv; əv][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ə; eɪ]

There	was	but	one	light	under	the	roof	of	that	part	of	the	station	where	a
那里	曾是	但	一	光	在下面	这	屋顶	的	那	部分	的	这	车站	在哪里	一个

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

young	man	was	standing	,
年轻的	男人	曾是	常设	,

车站那部分屋顶下只有一盏灯，一个年轻人正站在那里。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['sʌlkɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

looking	rather	sulkily	up	and	down	.
寻找	相当	闷闷不乐	向上	和	向下	.

他有些闷闷不乐地上下打量着自己。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ræpɪd] [wɔːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Alice	was	a	little	breathless	with	her	rapid	walk	when	she	reached	him	.
爱丽丝	曾是	一个	小的	喘不过气	和	她	迅速的	走	什么时候	她	达到	他	.

爱丽丝快步走到他跟前时，有些气喘吁吁。

" [aɪ] [θɔːt] ['frænsɪs][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	thought	Francis	was	giving	me	a	song	and	dance	,	"	he	said	,
"	我	想法	弗朗西斯	曾是	给予	我	一个	歌曲	和	舞蹈	,	"	他	说	,

“我以为弗朗西斯是在对我装腔作势，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] .

as	he	grasped	the	hand	she	held	out	.
作为	他	抓住	这	手	她	握住	出去	.

他紧紧握住她伸出的手。

" [noʊ] , [aɪ][sent][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['hɜːrɪdli] .

"	No	,	I	sent	him	,	"	she	explained	hurriedly	.
"	不	,	我	发送	他	,	"	她	解释	匆匆	.

“不，是我派他去的，”她急忙解释道。

" [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

"	And	I	wanted	to	say	—	"	She	paused	an	instant	as	she	looked	up	at
"	和	我	通缉	到	说	—	"	她	暂停	一个	立即的	作为	她	看起来	向上	在

[hɪm; ɪm] . [-]

him	.	[	201	]
他	.	[	-	]

“我想说——”她抬头看着他，顿了顿。[201]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

He	was	serious	,	and	wore	a	look	of	fatigue	,
他	曾是	严肃的	,	和	穿着	一个	看	的	疲劳	,

他神情严肃，一脸疲惫。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] .

in	spite	of	the	superb	physical	health	of	his	whole	appearance	.
在	尽管如此	的	这	高超	身体的	健康	的	他的	所有的	外貌	.

尽管他看起来身体非常健康。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk][brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] ,

The	light	fell	across	her	face	under	the	dark	brim	of	her	hat	,
这	光	跌倒	穿过	她	脸	在下面	这	黑暗的	帽檐	的	她	帽子	,

阳光透过她深色的帽檐洒在她脸上。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] ['bjuːti] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['vɪvɪdli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]

and	touched	its	beauty	into	something	vividly	apart	from	the	shadows	and
和	感动	它是	美丽	进入	某物	生动地	除	从	这	阴影	和

['sɔːdidnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

sordidness	of	the	place	,
肮脏	的	这	地方	,

并将其美感生动地展现出来，使其与这个地方的阴暗和肮脏截然不同。

[jet] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [ɪts] ['sʌnlɪt] ['briljəns,-jənsi] .

yet	paler	than	its	sunlit	brilliancy	.
然而	肤色较浅	比	它是阳光照射	才华横溢	.	

然而，它却比阳光下的光芒黯淡许多。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['breɪvli] , " [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

"	I	wanted	to	say	,	"	she	went	on	bravely	,	"	that	I've	changed	my	mind	.
"	我	通缉	到	说	,	"	她	去	在	勇敢地	,	"	那	我已经	已更改	我的	头脑	.

“我想说，”她勇敢地继续说道，“我已经改变主意了。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [hæv; həv] ['eni] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

At	least	,	I	didn't	really	have	any	mind	at	all	.
在	至少	,	我	没有	真的	有	任何	头脑	在	全部	.

至少，我当时根本没有任何思想。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

And	if	you	still	want	me	to	—	"	she	paused	again	,
和	如果	你	仍然	想	我	到	—	"	她	暂停	再次	,

如果你仍然希望我——”她再次停顿了一下，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] — " [aɪ] [wɪl] — [aɪ'd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] , [juː; jʊ]

but	something	in	his	eyes	reassured	her	—	"	I	will	—	I'd	really	like	to	,	you
但	某物	在	他的	眼睛	放心	她	—	"	我	将要	—	ID	真的	喜欢	到	,	你

[noʊ] , [ænd; ənd] [pliːz] [biː; bi]['kwaɪət] ,

know	,	and	please	be	quiet	,
知道	,	和	请	是	安静的	,

但他眼神中的某种东西让她安心——“我会的——我真的很想，你知道，还有，请安静点。”

[ðer; ðər] ['iznt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [ænd; ənd][aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] —

there	isn't	but	a	minute	to	say	it	in	—	and	I'd	never	have	told	you	—
那里	不是	但	一个	分钟	到	说	它	在	—	和	ID	绝不	有	讲述	你	—

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

at	least	not	for	years	and	years	—	if	you	had	won	the	race	.
在	至少	不是	为了	年	和	年	—	如果	你	有	韩元	这	种族	.

只有一分钟的时间说完——而且就算你赢了比赛，我也永远不会告诉你——至少很多年都不会。

[naʊ] [let] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][hænd] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

Now	let	go	of	my	hand	—	there	are	hundreds	of	people	all	about	—	and	you
现在	让	去	的	我的	手	—	那里	是	数百	的	人们	全部	关于	—	和	你

[kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

can	come	and	see	me	to	-	morrow	.
能	来	和	看	我	到	-	明天	.

现在放开我的手吧——周围有几百号人——你明天可以来看我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	It	was	all	over	in	a	moment	.
"	它	曾是	全部	超过	在	一个	片刻	.

一切都在瞬间结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] -

She	had	snatched	her	hand	away	,	and	was	speeding	back	with	a	clear	-
她	有	抢夺	她	手	离开	,	和	曾是	超速	后退	和	一个	清除	-

[aɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [-]

eyed	look	of	conscious	[	202	]
眼睛	看	的	有意识的	[	-	]

她一把抽回了手，眼神清醒，神情清醒地飞快地往回走[202]

['rektɪtuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv]['daɪvərz]['ɔkjuːpənts]

rectitude	,	and	he	had	responded	to	the	exhortations	of	divers	occupants
正直	,	和	他	有	回应	到	这	劝勉	的	潜水员	居住者

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

他为人正直，并且回应了车上不同乘客的劝告。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['breɪkmən] , [ænd; ənd] [stept] [ə'bɔːrd] .

backed	by	a	disinterested	brakeman	,	and	stepped	aboard	.
支持的	经过	一个	无私的	制动员	,	和	步	船上	.

在一名漠不关心的制动员的搀扶下，他登上了车。

" [oʊ] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [reɪs] [nekst] [jɪr] ,

"	Oh	,	well	,	there's	another	race	next	year	,
"	哦	,	出色地	,	有	其他	种族	下一个	年	,

“哦，好吧，明年还有一场比赛呢。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][end] [siːt] .

"	he	said	to	somebody	who	spoke	to	him	as	he	sat	down	in	the	end	seat	.
"	他	说	到	某人	WHO	辐	到	他	作为	他	卫星	向下	在	这	结尾	座位	.

“他一边说着，一边在座位尽头坐下，对跟他说话的人说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɑːptɪmɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] ['hɜːrbərt] [hæd; həd][ə; eɪ]

It	was	early	for	such	optimism	,	and	they	thought	Herbert	had	a
它	曾是	早期的	为了	这样的	乐观	,	和	他们	想法	赫伯特	有	一个

[dɪs'gʌstɪŋli] ['tʃɪrf(ə)l] ['temprəmənt] .

disgustingly	cheerful	temperament	.
令人作呕	快乐	气质	.

当时抱有这种乐观态度还为时尚早，他们认为赫伯特的乐观性格令人厌恶。

['ælɪs] [rɪ'tɜːrnd] [dʒʌst][æz; əz] [mɪs] - [ænd; ənd]['ɑːrnəld] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went]

Alice	returned	just	as	Miss	Normaine	and	Arnold	came	up	,	and	they	all	went
爱丽丝	返回	只是	作为	错过	-	和	阿诺德	来了	向上	,	和	他们	全部	去

[bæk] [tə'geðər] ,

back	together	,
后退	一起	,

爱丽丝回来的时候，诺曼小姐和阿诺德也正好上来，然后他们一起回去了。

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][treɪn] .

collecting	the	rest	of	the	party	as	they	went	to	their	train	.
收集	这	休息	的	这	派对	作为	他们	去	到	他们的	火车	.

其他人一起去赶火车时，他把他们也接了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['prɑːgres] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [ruːt] .

It	was	a	vivacious	progress	along	the	homeward	route	.
它	曾是	一个	活泼	进步	沿着	这	回家	路线	.

回家的路上一路顺畅。

[ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kændlz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

Pæans	of	victory	and	the	flash	of	Roman	candles	filled	the	air	.
颂歌	的	胜利	和	这	闪光	的	罗马	蜡烛	已填	这	空气	.

胜利的颂歌和罗马烟火的闪光充满了天空。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wen] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði]

At	one	time	,	when	some	particular	demonstration	was	absorbing	the
在	一	时间	,	什么时候	一些	特别的	示范	曾是	吸收	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

attention	of	the	men	,
注意力	的	这	男人	,

有一次，当某个特别的示威活动吸引了男人们的注意力时，

[mɪs] - [faʊnd] [hɜːr; hər] [niːs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Miss	Normaine	found	her	niece	at	her	side	.
错过	-	成立	她	侄女	在	她	边	.

诺曼小姐发现她的侄女在她身边。

" [ænt] ['kæθrɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔrd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Aunt	Katharine	,	you	know	I've	always	adored	you	,	"	she	said	,
"	阿姨	凯瑟琳	,	你	知道	我已经	总是	受人喜爱	你	,	"	她	说	,

“凯瑟琳阿姨，你知道我一直都很崇拜你，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [dɪs'gaɪzd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] . [-]

with	a	repose	of	manner	that	disguised	a	trifle	of	apprehension	.	[	203	]
和	一个	休息	的	方式	那	伪装	一个	琐事	的	忧虑	.	[	-	]

他神态镇定，但内心却略感不安。[203]

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , ['ælɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] [tuː; tə] -

"	Yes	,	I	know	,	Alice	,	but	I	really	can't	promise	to	take	you	anywhere	to	-
"	是的	,	我	知道	,	爱丽丝	,	但	我	真的	不能	承诺	到	拿	你	任何地方	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“是的，我知道，爱丽丝，但我真的不能保证明天带你去任何地方。”

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] . "

"	I	don't	want	you	to	—	I	only	want	to	confide	in	you	.	"
"	我	不	想	你	到	—	我	仅有的	想	到	信任	在	你	.	"

“我不想让你那样做——我只想向你倾诉。”

" [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [naʊ] ? "

"	Oh	,	dear	,	what	have	you	been	doing	now	?	"
"	哦	,	亲爱的	,	什么	有	你	到过	正在做	现在	?	"

“哦，亲爱的，你又在忙些什么呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [sweld] ['ɔːlmoʊst]

"	I	think	,	"	replied	Alice	,	while	the	chorus	of	sound	about	them	swelled	almost
"	我	思考	,	"	回复	爱丽丝	,	尽管	这	合唱	的	声音	关于	他们	肿胀	几乎

[tuː; tə] [sə'blɪmətɪ] ,

to	sublimity	,
到	崇高	,

“我想，”爱丽丝回答道，周围的声音越来越响亮，几乎达到了崇高的境界。

" [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] — [tuː; tə] ['jʊdʒin] ['hɜːrbərt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	that	I've	been	getting	engaged	—	to	Eugene	Herbert	,	you	know	.	"
"	那	我已经	到过	获得	已订婚的	—	到	尤金	赫伯特	,	你	知道	.	"

“我已经订婚了——和尤金·赫伯特订婚了，你知道的。”

" ['oʊnli][tuː; tə] ['jʊdʒin] ['hɜːrbərt] , " [briːðd] [mɪs] - .

"	Only	to	Eugene	Herbert	,	"	breathed	Miss	Normaine	.
"	仅有的	到	尤金	赫伯特	,	"	呼吸	错过	-	.

“只对尤金·赫伯特说，”诺曼小姐轻声说道。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	glad	it	occurred	to	you	to	mention	it	.
"	我是	高兴的	它	发生	到	你	到	提到	它	.

“很高兴你能想到要提到这件事。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪˈfɔːr] ? "

But	why	didn't	you	say	so	before	?	"
但	为什么	没有	你	说	所以	前	?	"

但你为什么之前不说呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] — [bɪˈfɔːr] , " [sed] [ˈælɪs] , [ˈfɔːltərɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈʌndər] [ðə; ði]

"	It	didn't	—	it	wasn't	—	before	,	"	said	Alice	,	faltering	an	instant	under	the
"	它	没有	—	它	不是	—	前	,	"	说	爱丽丝	,	摇摇欲坠	一个	立即的	在下面	这

[ˈkɑːmli] [dʒuːˈdɪʃəl] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

calmly	judicial	eye	of	her	aunt	.
平静地	司法	眼睛	的	她	阿姨	.

“以前不是这样的,”爱丽丝说，在姑妈冷静而公正的目光下，她顿时语塞了一下。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] [reɪs] .

"	You	see	,	"	she	went	on	quickly	,	"	it	was	because	they	lost	the	race	.
"	你	看	,	"	她	去	在	迅速地	,	"	它	曾是	因为	他们	丢失的	这	种族	.

“你看,”她接着说，“那是因为他们输掉了比赛。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] — [nɑːt] [ˈeniweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

It	wouldn't	have	been	at	all	—	not	anyway	for	a	long	time	,
它	不会	有	到过	在	全部	—	不是	反正	为了	一个	长的	时间	,

根本不会是这样——至少在很长一段时间内不会。

" — [ænd; ənd] [əˈgen] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [glæns] [swept] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	—	and	again	her	mental	glance	swept	the	vista	of	the	years	she	had
"	—	和	再次	她	精神的	瞥一眼	扫荡	这	景色	的	这	年	她	有

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] [hɪm'self] ,

mentioned	to	Herbert	himself	,
提及	到	赫伯特	他自己	,

——她的目光再次扫过她曾向赫伯特本人提及的那些岁月，

— " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [-]

—	"	if	it	hadn't	been	for	that	;	[	204	]
—	"	如果	它	之前没有	到过	为了	那	;	[	-	]

——“如果不是因为那件事；[204]

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [wɪˈðaʊt] ['iːðər] [ðə; ði] [reɪs] [ɔːr] — [ɔːr][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi]

but	I	couldn't	let	him	go	back	without	either	the	race	or	—	or	me	,	"	she
但	我	不能	让	他	去	后退	没有	任何一个	这	种族	或者	—	或者	我	,	"	她

[kənˈkluːdid] [ɪnˈdʒenjuəsli] .

concluded	ingenuously	.
结束	巧妙地	.

“但我不能让他空手而归，要么输掉比赛，要么——要么就得带上我,”她天真地总结道。

['ɑːrnəld][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Arnold	had	been	talking	with	a	man	of	his	own	age	,
阿诺德	有	到过	说	和	一个	男人	的	他的	自己的	年龄	,

阿诺德一直在和一个与他年龄相仿的人交谈。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [wɜːrk] ,

and	hearing	things	that	were	very	pleasant	to	hear	about	his	latest	work	,
和	听力	事物	那	是	非常	令人愉快的	到	听到	关于	他的	最新的	工作	,

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

听到一些关于他最新作品的令人愉悦的消息，然而，

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] ['kæθrɪn] - ,

as	he	leaned	back	in	his	chair	and	looked	across	at	Katharine	Normaine	,
作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	看起来	穿过	在	凯瑟琳	-	,

他向后靠在椅子上，看向对面的凯瑟琳·诺曼。

[huːz] [oʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pensɪv] , [hiː; hi] [said] .

whose	own	expression	was	a	little	pensive	,	he	sighed	.
谁	自己的	表达	曾是	一个	小的	沉思的	,	他	叹了口气	.

他脸上带着一丝沉思，叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə]

It	was	a	great	deal	—	he	told	himself	it	was	nearly	everything	—	to
它	曾是	一个	伟大的	交易	—	他	讲述	他自己	它	曾是	几乎	一切	—	到

[hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['efərt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd]

have	what	he	had	now	in	the	line	of	effort	which	he	loved	and	had
有	什么	他	有	现在	在	这	线	的	努力	哪个	他	喜爱	和	有

['tʃoʊzn] .

chosen	.
选定	.

他告诉自己，能拥有现在这一切，从事他热爱并选择的事业，对他来说意义非凡——几乎就是他的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [ɪtˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n]

It	was	not	so	good	as	the	work	itself	,	of	course	,	but	the	recognition
它	曾是	不是	所以	好的	作为	这	工作	本身	,	的	课程	,	但	这	认出

[wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

was	grateful	.
曾是	感激的	.

当然，这不如作品本身那么好，但这份认可令人感激。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [mɪs] - ['proʊfaɪl] ,

And	as	his	eyes	dwelt	again	upon	the	distinction	of	Miss	Normaine's	profile	,
和	作为	他的	眼睛	居住	再次	之上	这	区别	的	错过	-	轮廓	,

当他再次将目光落在诺曼小姐姣好的侧脸上时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [blɑːnd] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [held] [hed] , [hiː; hi]

with	the	knot	of	blonde	hair	at	the	back	of	her	well	-	held	head	,	he
和	这	结	的	金发	头发	在	这	后退	的	她	出色地	-	握住	头	,	他

[said] [əˈgen] ,

sighed	again	,
叹了口气	再次	,

他看着她脑后挽起的金色发髻，又叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	he	rose	and	went	over	to	her	.
作为	他	玫瑰	和	去	超过	到	她	.

他起身走到她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [kɑːm] [æz; əz]['juːʒuəl] .

She	looked	up	at	him	,	and	her	eyes	were	not	quite	so	calm	as	usual	.
她	看起来	向上	在	他	,	和	她	眼睛	是	不是	相当	所以	冷静的	作为	通常	.

她抬头看着他，眼神不像往常那样平静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] . " [-]

"	I	am	sitting	,	"	she	said	,	"	among	the	ruins	.	"	[	205	]
"	我	是	坐着	,	"	她	说	,	"	之中	这	废墟	.	"	[	-	]

“我正坐在废墟之中，”她说。[205]

" [ɪnˈdiːd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Indeed	?	"	he	said	.
"	的确	?	"	他	说	.

“真的吗？”他问道。

" [ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] ['kɑːləm] [ɔːr][ə; eɪ]['broʊkən] [plɪnθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Is	there	room	upon	a	fallen	column	or	a	broken	plinth	for	me	?	"
"	是	那里	房间	之上	一个	倒下	柱子	或者	一个	破碎的	基座	为了	我	?	"

“倒塌的石柱上，破碎的基座上，是否有我的位置？”

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" **Oh** , **yes** , " **she** **answered** , " **but** **it** **is** **not** **for** **a** **successful** **man** **like** **you** ,
" 哦 , 是的 , " 她 回答 , " 但 它 是 不是 为了 一个 成功的 男人 喜欢 你 ,

“哦，是的，”她回答说，“但这并不适合像你这样成功的男人。”

[huːz] [neɪm] [ɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɪps] , [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][əˈpɑːn] [diˈmɔlɪʃt] ['θɪərɪz] . "
whose **name** **is** **upon** **the** **public** **lips** , **to** **gaze** **with** **me** **upon** **demolished** **theories** . "
谁 姓名 是 之上 这 民众 嘴唇 , 到 目光 和 我 之上 已拆除 理论 . "

让那些名声在外的人，与我一同审视那些被推翻的理论。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [taɪm] [ɪn] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [naʊ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" **I** **have** **taken** **my** **time** **in** **gazing** **upon** **them** **before** **now** , " **he** **observed** .
" 我 有 已采取 我的 时间 在 凝视 之上 他们 前 现在 , " 他 观察到 .

“我以前也曾仔细观察过它们，”他说道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Everybody** **is** **talking** **about** **your** **book** , " **she** **said** .
" 大家 是 说 关于 你的 书 , " 她 说 .

“大家都在谈论你的书，”她说。

" [oʊ] , [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] .
" **Oh** , **no** , **only** **a** **very** **few** **people** .
" 哦 , 不 , 仅有的 一个 非常 很少 人们 .

“哦，不，只有极少数人。”

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['θɪərɪz] — [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [pruːvd] [ɪtˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber]
But **about** **your** **theories** **—** **which** **of** **them** **has** **proved** **itself** **unable** **to** **bear**
但 关于 你的 理论 — 哪个 的 他们 有 已证实 本身 无法 到 熊
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] ? "
the **weight** **of** **experience** **?** **"**
这 重量 的 经验 ? "

但是关于你的理论——其中哪一项经不起实践的检验呢?

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [dwelt] ['sʌmwʌt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] ['hæpi]
" **You** **may** **remember** **I** **dwelt** **somewhat** **at** **length** **upon** **the** **indifference** **of** **happy**
" 你 可能 记住 我 居住 有些 在 长度 之上 这 漠不关心 的 快乐的
[juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] [aʊtˈreɪdʒəs] ['fɔːrtʃən] [wen] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els]
youth **to** **the** **stings** **of** **outrageous** **fortune** **when** **supported** **by** **some** **one** **else**
青年 到 这 刺痛 的 令人愤慨 财富 什么时候 有 经过 一些 一 别的
? "
? **"**
? "

“你可能还记得，我曾详细论述过，当有他人扶持时，幸福的年轻人对命运的捉弄漠不关心？”

" [aɪ] [rɪˈmembər] .
" **I** **remember** .
" 我 记住 .

我记得。

[aɪ][rɪˈgɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] . "
I **regard** **it** **as** **the** **lesson** **for** **the** **day** . "
我 看待 它 作为 这 课 为了 这 天 . "

我认为这是今天的教训。

" [its] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
" **It's** **early** **to** **mention** **it** , **but** **I** **am** **obliged** **to** **give** **you** **the** **evidence** **of**
" 它是 早期的 到 提到 它 , 但 我 是 有义务 到 给 你 这 证据 的
[maɪ] [-]
my **[** **206** **]**
我的 [-]

“现在提这件事还为时过早，但我有义务向你们提供我的证据[206]

['erər] — ['ɑ:nər] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [fɪt][tu:; tə]

error	—	honor	demands	it	—	and	Alice	will	not	mind	,	even	if	she	sees	fit	to
错误	—	荣誉	需求	它	—	和	爱丽丝	将要	不是	头脑	,	甚至	如果	她	看到	合身	到

[ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;

contradict	it	to	-	morrow	;
顶撞	它	到	-	明天	;

错误——这是荣誉的要求——爱丽丝不会介意，即使她明天觉得有必要反驳；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [toʊld][hɜ:r; hər] .

"	and	she	told	him	what	had	just	been	told	her	.
"	和	她	讲述	他	什么	有	只是	到过	讲述	她	.

她把刚才别人告诉她的话告诉了他。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɪn]

He	smiled	as	she	concluded	her	statement	,	and	she	,	meeting	his	glance	in
他	微笑	作为	她	结束	她	陈述	,	和	她	,	会议	他的	瞥一眼	在

[ɔ:l] ['sɪriəsnəs] ,

all	seriousness	,
全部	严肃	,

她陈述完毕时，他笑了笑，而她则神情严肃地迎上他的目光。

[broʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['læftər] .

broke	down	into	a	moment's	laughter	.
打破	向下	进入	一个	瞬间	笑声	.

突然，他忍不住大笑起来。

" - [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ɪz] ['bi:tɪŋ] , - " [hi:; hi]['kwoʊtɪd]

"	'	She	does	not	know	anything	but	that	her	side	is	beating	,	'	"	he	quoted
"	-	她	做	不是	知道	任何事物	但	那	她	边	是	殴打	,	-	"	他	引

['meditətivli] .

meditatively	.
冥想地	.

“她什么都不知道，只知道自己的肋骨在跳动，”他沉思着引用道。

" [aɪ] [θɔ:t] [maɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r'stɔ:l] ['sɑ:rkæzəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	I	thought	my	generosity	in	confession	might	at	least	forestall	sarcasm	,	"	she	said
"	我	想法	我的	慷慨	在	忏悔	可能	在	至少	垄断	讽刺	,	"	她	说

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

“我以为我坦诚相告至少可以避免被人讽刺挖苦，”她严肃地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][soʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	It	ought	to	do	so	,	"	he	admitted	.
"	它	应该	到	做	所以	,	"	他	承认	.

“它应该这样做，”他承认道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .

There	was	a	moment's	pause	.
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

短暂的沉默。

" [hæz; həz] [ju:θ] [ɪt'self] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [hi:; hi] ['spekjuleitid] .

"	Has	youth	itself	changed	with	the	times	,	I	wonder	?	"	he	speculated	.
"	有	青年	本身	已更改	和	这	时代	,	我	想知道	?	"	他	推测	.

“我很好奇，青年本身是否随着时代而改变了？”他推测道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fi:t] [æt; ət] ['ælɪsəz] [eɪdʒ] .

"	Certainly	you	did	not	sympathize	overmuch	with	defeat	at	Alice's	age	.
"	当然	你	做过	不是	同情	过多	和	击败	在	爱丽丝的	年龄	.

“当然，你不会对爱丽丝这个年纪的失败表示过多的同情。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
" She did not answer , and she was looking away from him through the
" 她 做过 不是 回答 , 和 她 曾是 寻找 离开 从 他 通过 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

她没有回答，而是透过玻璃把目光移开，不去看他。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [pɪrst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]
beyond which the darkness was pierced now and then by a shaft of
超过 哪个 这 黑暗 曾是 穿孔 现在 和 然后 经过 一个 轴 的
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] . [-]
illumination . [207]
照明 . [-]

黑暗中不时有一道光束穿透黑暗。[207]

[ðə; ði] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'krɔːs]
The pensiveness that had rested on her face , when he had looked across
这 沉思 那 有 休息 在 她 脸 , 什么时候 他 有 看起来 穿过
[ðə; ði][kɑːr][æt; ət][hɜːr; hər] ,
the car at her ,
这 车 在 她 ,

当他隔着车窗看向她时，她脸上浮现出一丝沉思。

[hæd; həd] ['diːpənd] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː] ['sædnəs] .
had deepened almost into sadness .
有 加深 几乎 进入 悲伤 .

几乎变成了深深的悲伤。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" And now , " he went on ,
" 和 现在 , " 他 去 在 ,

“现在，”他继续说道，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [sək'sesf(ə)l] — [wɪtʃ] [ʃʌts] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [mɔːr] [mə'tʃʊr]
" you have called me successful — which shuts me out from your more mature
" 你 有 称为 我 成功的 — 哪个 关闭 我 出去 从 你的 更多的 成熟
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

“你称我成功——这让我无法获得你更成熟的同情。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Still she did not answer .
" 仍然 她 做过 不是 回答 .

她仍然没有回答。

[hiː; hi] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He bent a little nearer to her .
他 弯曲 一个 小的 更近 到 她 .

他微微弯下腰，靠近了她一些。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kæθrɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [sək'ses] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]['æftər][ɔːl] .
" Believe me , Katharine , " he said , " my success is not so very intoxicating after all .
" 相信 我 , 凯瑟琳 , " 他 说 , " 我的 成功 是 不是 所以 非常 醉人 后 全部 .

“相信我，凯瑟琳，”他说，“我的成功其实并没有那么令人陶醉。”

[aɪ] [niːd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I need sympathy of a certain kind as much as I did twenty years ago .
我 需要 同情 的 一个 肯定 种类 作为 很多 作为 我 做过 二十 年 前 .

我现在仍然像二十年前一样需要某种形式的同情。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She glanced at him .
" 她 瞥了一眼 在 他 .

她瞥了他一眼。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" Is that all you want ?
" 是 那 全部 你 想 ?

“这就是你想要的全部吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [smaɪl] .
" she asked with a swift smile .
" 她 问 和 一个 迅速 微笑 .

她带着一丝微笑问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['boʊldli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
" No , " he returned boldly ; and she looked away again ,
" 不 , " 他 返回 大胆地 ; 和 她 看起来 离开 再次 ,

“不，”他大胆地回答；她又把目光移开了。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] .
out into the darkness through which they were rushing .
出去 进入 这 黑暗 通过 哪个 他们 是 匆忙 .

他们冲进了黑暗之中。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I had hoped , " he went on ,
" 我 有 希望 , " 他 去 在 ,

“我曾希望，”他继续说道，“

" [ðæt] [maɪ][soʊ] - [kɔːld] [sək'ses] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] —
" that my so - called success might be something to offer you after all this time —
" 那 我的 所以 - 称为 成功 可能 是 某物 到 提供 你 后 全部 这 时间 —
['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [-]
something you would care for — and now I find that [208]
某物 你 会 关心 为了 — 和 现在 我 寻找 那 [-]

“我所谓的成功或许在这么长时间之后能给你带来一些东西——一些你会在乎的东西——而现在我发现[208]

[jʊr; jər] [aɪ'diːlz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [rɪ'vɜːrst] .
your ideals are all reversed .
你的 理想 是 全部 反转 .

你们的理念全都颠倒了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wʌn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I have not won much , but I have won a little ,
我 有 不是 韩元 很多 , 但 我 有 韩元 一个 小的 ,

我赢的不多，但也赢过一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɪk'striːm] [juːθ] [ðæt] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and you tell me to - day that it is only extreme youth that cares for the
和 你 告诉 我 到 - 天 那 它 是 仅有的 极端 青年 那 关心 为了 这
['wɪnərz] . "
winners . "
获奖者 . "

今天你却告诉我，只有极少数的年轻人才会关心赢家。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
" And that I have found out that I was mistaken .
" 和 那 我 有 成立 出去 那 我 曾是 错误 .

“而我发现我错了。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [klɪr] .

"	Her	voice	was	low	,	but	quite	clear	.
"	她	嗓音	曾是	低的	,	但	相当	清除	.

她的声音很低，但很清晰。

" [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] , [tuː] ? "

"	Have	I	not	told	you	that	,	too	?	"
"	有	我	不是	讲述	你	那	,	也	?	"

“难道我没跟你说过吗？”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ker] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [feɪl] [ɪn] ['evriθɪŋ] ?

"	And	about	experience	of	life	making	us	care	the	more	for	those	who	fail	in	everything	?
"	和	关于	经验	的	生活	制作	我们	关心	这	更多的	为了	那些	WHO	失败	在	一切	?

“那么，生活经验是否会让我们更加关心那些在各方面都失败的人呢？”

" — [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	—	he	waited	a	moment	.
"	—	他	等待	一个	片刻	.

“——他等了一会儿。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['ɔːlsoʊ] .

"	You	have	not	mentioned	that	that	was	a	mistake	also	.
"	你	有	不是	提及	那	那	曾是	一个	错误	还	.

“你没有提到那也是一个错误。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [stɑːp] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɪrɪtəbli] ,

I	wish	you'd	stop	looking	out	of	that	confounded	window	,	"	he	added	irritably	,
我	希望	你会	停止	寻找	出去	的	那	令人困惑	窗户	,	"	他	额外	易怒地	,

“我希望你别再往那该死的窗户外面看了，”他烦躁地补充道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	and	look	at	me	.
"	和	看	在	我	.

“看看我。”

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪv] [feɪld] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] !

Heaven	knows	I've	failed	in	some	things	!
天堂	知道	我已经	失败的	在	一些	事物	!

天知道我在某些事情上失败过！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	She	laughed	a	little	at	his	tone	,	but	she	did	not	follow	his	suggestion	.
"	她	笑了	一个	小的	在	他的	语气	,	但	她	做过	不是	跟随	他的	建议	.

她被他的语气逗笑了，但她没有采纳他的建议。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . "

"	Oh	,	no	,	"	she	said	,	"	you	have	succeeded	.	"
"	哦	,	不	,	"	她	说	,	"	你	有	成功了	.	"

“哦，不，”她说，“你成功了。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] — [wʌt] ? "

"	And	that	means	—	what	?	"
"	和	那	方法	—	什么	?	"

“那又意味着什么呢？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][maɪ] ['θɪərɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I told you I was sitting among the ruins of my theories , " she said ,
" 我 讲述 你 我 曾是 坐着 之中 这 废墟 的 我的 理论 , " 她 说 ,

“我告诉过你，我正坐在我的理论废墟之中，”她说。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pleʒər] , [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] . [
while a faint color , which he saw with sudden pleasure , rose in her cheek . [
尽管 一个 头晕的 颜色 , 哪个 他 锯 和 突然 乐趣 , 玫瑰 在 她 脸颊 . [
-]
209]
-]

他突然高兴地看到，她的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。[209]

" [ðæt] [əd'vɜːrs] ['θiːəri] — [hæz; həz] [ðæt] [gɔːn] [tuː] ? "
" That adverse theory — has that gone too ? "
" 那 不利 理论 — 有 那 已消失 也 ? "

“那种不利的理论——也消失了吗？”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['θɪərɪz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['sɔːftli] .
" I have had enough of theories , " she declared softly .
" 我 有 有 足够的 的 理论 , " 她 声明 轻轻 .

“我已经受够了各种理论，”她轻声说道。

" [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ɪz] [sək'ses] . " [-]
" What I really care for is success . " [210]
" 什么 我 真的 关心 为了 是 成功 . " [-]

“我真正关心的是成功。”[210]

[hɜːr; hər] ['nebəz] - ['lændmɑːrk]
Her Neighbors ' Landmark
她 邻居 - 地标

她邻居的地标

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
THE sun had not quite disappeared behind the horizon ,
这 太阳 有 不是 相当 消失 在后面 这 地平线 ,

太阳还没有完全落到地平线后面。

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'stendɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['mɜːrmərəs] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]
though the days no longer extended themselves into the long , murmurous twilight of
尽管 这 天 不 更长 扩展 他们自己 进入 这 长的 , 低语 暮 的
['sʌmər] ; [ɪn'sted] ,
summer ; instead ,
夏天 ; 反而 ,

虽然白昼不再延续到夏日漫长而低语的黄昏；相反，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [de'fɪnətnes] , [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['leɪtər] [jɪr] .
the evening fell with a certain definiteness , precursor of the still later year .
这 晚上 跌倒 和 一个 肯定 确定性 , 前体 的 这 仍然 之后 年 .

夜幕降临得格外沉稳，预示着之后一年的更迭。

[ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
On the step of the door that led directly into the living - room of his
在 这 步 的 这 门 那 引领 直接地 进入 这 活的 - 房间 的 他的
['ræmblɪŋ] [haʊs] [sæt] ['ruːbin] ['greɪndʒər] ,
rambling house sat Reuben Granger ,
漫无边际 房子 卫星 鲁本 格兰杰 ,

鲁本·格兰杰坐在他那栋宽敞房子的客厅门口的台阶上。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [bent] [wɪð; wɪθ] [lə'bɔːriəs] ['siːznz] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] .
an old man , bent with laborious seasons , and not untouched by rheumatism .
一个 老的 男人 , 弯曲 和 费力的 季节 , 和 不是 未受触碰 经过 风湿病 .

一位年迈的老人，因岁月的辛劳而佝偻着身子，还患有风湿病。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ˌintə:'waind] ;

The	wrinkles	on	his	face	were	many	and	curiously	intertwined	;
这	皱纹	在	他的	脸	是	许多	和	奇怪的是	交织在一起	;

他脸上的皱纹很多，而且错综复杂地交织在一起；

[hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [strɔː] [hæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['eni] ['festl] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]

his	weather	-	beaten	straw	hat	seemed	to	supply	any	festal	deficiency	indicated	by
他的	天气	-	被打败	稻草	帽子	似乎	到	供应	任何	节日	不足	表明的	经过

[ðə; ði] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ;

the	shirt	-	sleeves	;
这	衬衫	-	袖子	;

他那顶饱经风霜的草帽似乎弥补了衬衫袖子所体现的任何节日气氛上的不足；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [bliŋkt] [wɪð; wɪθ] ['ʃruːdnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ,

and	his	dim	eyes	blinked	with	shrewdness	upon	the	dusty	road	,	along	which	,
和	他的	暗淡	眼睛	眨眼	和	城府	之上	这	尘土飞扬	路	,	沿着	哪个	,

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

at	intervals	,
在	间隔	,

他那双昏暗的眼睛敏锐地眨了眨，注视着尘土飞扬的道路，道路两旁不时地，

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['wægən] [pæst] , ['klætɜɪŋ] .

a	belated	wagon	passed	,	clattering	.
一个	迟到的	车皮	通过了	,	咔嗒咔嗒	.

一辆姗姗来迟的马车经过，发出咔哒咔哒的响声。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [-]

His	days	of	usefulness	were	not	over	,	but	he	[	211	]
他的	天	的	用处	是	不是	超过	,	但	他	[	-	]

他的用处还没有结束，但他[211]

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [wʌn][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [mɔːr] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

had	reached	the	age	when	one	is	willing	to	spend	more	time	looking	on	.
有	达到	这	年龄	什么时候	一	是	愿意的	到	花费	更多的	时间	寻找	在	.

已经到了愿意花更多时间观看的年纪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['taɪərd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	had	always	been	tired	at	this	hour	of	the	day	,
他	有	总是	到过	疲劳的	在	这	小时	的	这	天	,

他总是会在一天中的这个时候感到疲惫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [fə'tiːg] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekt]

but	it	was	only	of	late	that	fatigue	had	had	a	certain	numbing	effect
但	它	曾是	仅有的	的	晚的	那	疲劳	有	有	一个	肯定	麻木	影响

,

,

,

但直到最近，疲劳才产生了一定的麻木作用。

[wɪtʃ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] .

which	disinclined	him	to	think	of	the	tasks	of	tomorrow	.
哪个	不情愿	他	到	思考	的	这	任务	的	明天	.

这让他不愿去想明天的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ['ræðər] ['ɜːrliər] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd]['æftər] [les] ['stɜːrdi]

He	came	to	this	period	of	repose	rather	earlier	nowadays	,	and	after	less	sturdy
他	来了	到	这	时期	的	休息	相当	早些时候	如今	,	和	后	较少的	结实的

['leɪbər] — ['sʌmhaʊ] ,

labor	—	somehow	,
劳动	—	不知何故	,

如今他进入安息期的时间比以往要早得多，而且从事的劳动也相对轻松——不知何故，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['leɪbər][gɑːt][ɪt'self] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

a	great	deal	of	the	sturdy	labor	got	itself	done	without	him	;
一个	伟大的	交易	的	这	结实的	劳动	得到	本身	完毕	没有	他	;

许多繁重的体力劳动并没有他参与就完成了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌdɪspen'seɪʃn] [pər'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔːl]

and	there	was	an	acquiescence	in	even	this	dispensation	perceptible	in	the	fall
和	那里	曾是	一个	默认	在	甚至	这	豁免	可感知的	在	这	落下

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['træŋkwɪl] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [aɪz] .

of	his	knotted	hands	and	the	tranquil	gaze	of	his	faded	eyes	.
的	他的	打结的	双手	和	这	宁静	目光	的	他的	褪色	眼睛	.

即使是这样的安排，也能从他紧握的双手垂落的姿态和黯淡的眼神中看出他的默许。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ,

About	a	dozen	yards	beyond	him	,
关于	一个	打	码	超过	他	,

在他身后大约十二码处，

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ]

on	the	doorstep	leading	directly	into	the	living	-	room	of	a	house	which
在	这	家门口	领导	直接地	进入	这	活的	-	房间	的	一个	房子	哪个

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

joined	the	other	,
加入	这	其他	,

在通往与另一栋房子相连的房屋的客厅的门槛上，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪndoʊz] ([ðə; ði]['juːniən] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] ['dɔːrweɪ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

midway	between	two	windows	(	the	union	marked	by	a	third	doorway	unused
中途	之间	二	视窗	(	这	联盟	标记	经过	一个	第三	门口	未使用的

[ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ,

and	boarded	up	,
和	登机	向上	,

位于两扇窗户中间（连接处由第三个未使用且被木板封住的门界定），

[ə'raʊnd] [huːz] [stoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['dekeɪdz]) , [sæt] ['stiːvən] ['greɪndʒər] .

around	whose	stone	was	the	growth	of	decades	)	,	sat	Stephen	Granger	.
大约	谁	石头	曾是	这	生长	的	几十年	)	,	卫星	史蒂芬	格兰杰	.

斯蒂芬·格兰杰坐在他的石头周围，周围生长了几十年。

[hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [strɔː] [hæt] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [dɪm]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [kiːn] ;

His	weather	-	beaten	straw	hat	shaded	eyes	dim	also	,	but	still	keen	;
他的	天气	-	被打败	稻草	帽子	阴影	眼睛	暗淡	还	,	但	仍然	敏锐的	;

他那顶饱经风霜的草帽遮住了他的眼睛，使之黯淡了一些，但仍然炯炯有神；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['rɪŋklz] ['wɔndəd] ['oʊvər] [-]

and	a	network	of	curious	wrinkles	wandered	over	[	212	]
和	一个	网络	的	好奇的	皱纹	漫步	超过	[	-	]

一张由奇特皱纹组成的网络蜿蜒而过[212]

[hɪz; ɪz] [tænd] [ænd; ənd] [sʌn] - [draɪd] [skɪn] .

his	tanned	and	sun	-	dried	skin	.
他的	晒黑的	和	太阳	-	干燥	皮肤	.

他黝黑而干燥的皮肤。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [tuː] , [dwelt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['tɑːlərəns] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrəns] ,

Upon	his	features	,	too	,	dwelt	that	look	of	patient	tolerance	that	is	not	indifference	,
之上	他的	特征	,	也	,	居住	那	看	的	病人	宽容	那	是	不是	漠不关心	,

他的脸上也带着一种耐心宽容的神情，那并非冷漠。

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] " [waɪz] ['jɪrz] " [kæn; kən] [brɪŋ] ;

that	only	the	"	wise	years	"	can	bring	;
那	仅有的	这	"	明智的	年	"	能	带来	;

只有“智慧岁月”才能带来这样的体验；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌkərd]

and	on	his	face	as	well	as	his	brother's	certain	lines	about	the	puckered
和	在	他的	脸	作为	出色地	作为	他的	兄弟	肯定	线条	关于	这	皱巴巴的

[maʊθ] [went] [fɑːr][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] .

mouth	went	far	to	contradict	it	.
嘴	去	远的	到	顶撞	它	.

而他脸上以及他哥哥脸上的某些关于撅嘴的线条，却与此截然相反。

[ɪf] [wʌn] [sɔː] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] ,

If	one	saw	only	one	of	the	old	men	,
如果	一	锯	仅有的	一	的	这	老的	男人	,

如果只看到其中一位老人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [grɪm] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] ['fɑːrmər] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

there	was	nothing	grim	in	the	spectacle	—	that	of	a	weary	farmer	looking	out
那里	曾是	没有什么	严峻	在	这	奇观	—	那	的	一个	厌倦	农民	寻找	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrweɪ] ;

upon	the	highroad	from	the	shelter	of	his	own	doorway	;
之上	这	大路	从	这	庇护所	的	他的	自己的	门口	;

眼前的景象并不阴森可怕——一个疲惫的农民站在自家门口，眺望着大路；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] [tʊk] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [er] , [ə; eɪ]

but	the	sight	of	them	both	together	took	on	suddenly	a	forbidding	air	,	a
但	这	视线	的	他们	两个都	一起	采取	在	突然	一个	禁止	空气	,	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sʌlənnəs] ,

suggestion	of	sullenness	,
建议	的	阴郁	,

但两人同框的景象突然间变得令人望而生畏，透着一丝阴郁的气息。

[ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] ,

of	dogged	resolution	;	they	were	so	precisely	alike	,
的	顽强	解决	;	他们	是	所以	恰恰	同样	,

他们意志坚定，而且非常相似。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][soʊ] [nɪr] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn] [θ'reʃhəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] ,

and	they	sat	so	near	one	another	on	thresholds	of	the	same	long	,	low	building	,
和	他们	卫星	所以	靠近	一	其他	在	阈值	的	这	相同的	长的	,	低的	建筑	,

他们并排坐在同一栋低矮长楼的门槛上，彼此距离很近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	they	seemed	so	unconscious	the	one	of	the	other	.
和	他们	似乎	所以	无意识	这	一	的	这	其他	.

他们彼此之间似乎毫无察觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ˈwɪlfl] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] .

It	was	impossible	not	to	believe	the	unconsciousness	wilful	and	deliberate	.
它	曾是	不可能的	不是	到	相信	这	无意识	故意	和	商榷	.

人们不可能不相信这种无意识的行为是出于自愿和深思熟虑。

[ə; eɪ] [ˈhevɪli] [ˈfreɪtɪd] [ænd; ənd] [luːs] - [ˈdʒɔɪntɪd][ˈwægən] [ˈrætld] [ˈnɔɪzɪli] [bʌt; bət] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

A	heavily	freighted	and	loose	-	jointed	wagon	rattled	noisily	but	slowly	along	the
一个	重度	货运	和	松动的	-	关节	车皮	摇晃	喧闹地	但	缓慢地	沿着	这

[roʊd] .

road	.
路	.

一辆满载货物、车身松动的货车沿着道路缓慢而嘈杂地行驶着。

" - ? " [kɔːld] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈɔkjuːpənts] . [-]

"	Howaryer	?	"	called	out	one	of	its	occupants	.	[	213	]
"	-	?	"	称为	出去	一	的	它是	居住者	.	[	-	]

“Howaryer？”车内一名乘客喊道。[213]

" - [ɑːr; ər] [jər] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ˈstiːvən] [ˈgreɪndʒər] .

"	'	Are	yer	?	"	returned	Stephen	Granger	.
"	-	是	你的	?	"	返回	史蒂芬	格兰杰	.

“是吗？”斯蒂芬·格兰杰回答道。

[ˈruːbin] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] ,

Reuben	had	opened	his	mouth	to	speak	,	but	closed	it	in	silence	,
鲁本	有	打开	他的	嘴	到	说话	,	但	关闭	它	在	沉默	,

鲁本张了张嘴想说话，但最终还是闭上了嘴，保持沉默。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] , [əˈpærəntli] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈhidɪŋ] .

while	he	gazed	straight	before	him	,	unseeing	,	apparently	,	and	unheeding	.
尽管	他	凝视	直的	前	他	,	看不见	,	显然	,	和	不理会	.

他目不转睛地盯着前方，似乎视而不见，也毫不在意。

[ðə; ði] [ˈliːʒərli] [ˈdraɪvər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [riˈspɔndid] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwelkəm]

The	leisurely	driver	checked	his	horse	,	which	responded	instantly	to	the	welcome
这	悠闲	司机	已检查	他的	马	,	哪个	回应	即刻	到	这	欢迎

[ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] .

indication	.
指示	.

悠闲的车夫检查了一下马匹，马匹立刻对示意做出了回应。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wægən] [tuː] [kævz] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [pərˈpleksɪdli] [fɔːrθ] , [ðer; ðər][maɪld]

Behind	him	in	the	wagon	two	calves	looked	somewhat	perplexedly	forth	,	their	mild
在后面	他	在	这	车皮	二	小牛	看起来	有些	困惑地	前进	,	他们的	温和的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

在他身后的马车里，两头小牛犊有些困惑地向前望去，它们温顺的眼神……

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ək'sentʃueɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['greɪndʒɝz][ænd; ənd][ðə; ði]

with	but	slightly	accentuated	curiosity	,	surveying	the	Grangers	and	the
和	但	轻微地	强调	好奇心	,	测量	这	格兰杰	和	这

['lændskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

landscape	from	the	durance	of	the	cart	.
景观	从	这	杜兰斯	的	这	大车	.

带着一丝好奇，从马车上打量着格兰杰一家和周围的景色。

" [bɪn] ['treɪdɪn] - ? " [æskt] ['stiːvən] .

"	Been	tradin	'	?	"	asked	Stephen	.
"	到过	交易	-	?	"	问	史蒂芬	.

“一直在交易吗？”斯蒂芬问道。

" ['wɔl] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Wal	,	yes	,	I	have	,	"	answered	the	other	,
"	沃尔	,	是的	,	我	有	,	"	回答	这	其他	,

“沃尔，是的，我有，”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l]

with	that	lingering	intonation	that	seems	to	modify	even	the	most	unconditional
和	那	挥之不去的	语调	那	似乎	到	调整	甚至	这	最多	无条件的

[ə'sent] .

assent	.
同意	.

带着那种挥之不去的语气，似乎连最无条件的同意都会被改变。

" [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] ? "

"	Got	a	good	bargain	?	"
"	得到	一个	好的	便宜货	?	"

“买到便宜货了吗？”

" ['wɔl] , [soʊ] - [soʊ] . "

"	Wal	,	so	-	so	.	"
"	沃尔	,	所以	-	所以	.	"

“沃尔，一般般。”

" ['meni] [foʊks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ðɪs] ['iːvənɪn] - ? "

"	Many	folks	down	to	the	store	this	evenin	'	?	"
"	许多	各位	向下	到	这	店铺	这	晚上	-	?	"

“今晚来店里的人很多吗？”

" ['wɔl] , [kən'sɪdərəb(ə)l] . "

"	Wal	,	considerable	.	"
"	沃尔	,	大量	.	"

“沃尔，相当可观。”

" [eɪnt] ['eni] [nuːz] ? "

"	Ain't	any	news	?	"
"	不是	任何	消息	?	"

“没有新闻吗？”

" [nɑːt] ['eni] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɑːn] . " [-]

"	Not	any	as	I	know	on	.	"	[	214	]
"	不是	任何	作为	我	知道	在	.	"	[	-	]

据我所知，没有。[214]

['stiːvən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Stephen	nodded	his	acceptance	of	this	state	of	things	.
史蒂芬	点头	他的	验收	的	这	状态	的	事物	.

斯蒂芬点头表示接受现状。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tuː] .
The **other** **nodded** **,** **too** **.**
这 其他 点头 , 也 .

另一个人也点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" - , " [sed] [ðə; ði]['treɪdər] ,
" **G'long** **,** **"** **said** **the** **trader** **,**
" - , " 说 这 商 ,

“G'long，”交易员说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as **if** **he** **would** **have** **said** **it** **before** **if** **he** **had** **thought** **of** **it** **.**
作为 如果 他 会 有 说 它 前 如果 他 有 想法 的 它 .

仿佛他如果想到了，早就说过似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .
But **the** **horse** **had** **taken** **but** **a** **few** **steps** **when** **another** **voice** **greeted** **him** **.**
但 这 马 有 已采取 但 一个 很少 步骤 什么时候 其他 嗓音 问候 他 .

但马刚走了几步，就听到了另一个声音。

" - , [mən'roʊ] ? " [sed] ['ruːbin] ['greɪndʒər] .
" **Howaryer** **,** **Monroe** **?** **"** **said** **Reuben** **Granger** **.**
" - , 门罗 ? " 说 鲁本 格兰杰 .

“霍华德，门罗？”鲁本·格兰杰问道。

" [woʊ] , " [sed] [mən'roʊ] .
" **Whoa** **,** **"** **said** **Monroe** **.**
" 哇 , " 说 门罗 .

“哇哦，”门罗说道。

" - ? "
" **Howaryer** **?** **"**
" - ? "

“霍华德？”

" [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ? " [æskt] ['ruːbin] .
" **Been** **down** **to** **the** **Centre** **?** **"** **asked** **Reuben** **.**
" 到过 向下 到 这 中心 ? " 问 鲁本 .

“去过中心吗？”鲁本问道。

" [yɛə] . "
" **Yare** **.** **"**
" 雅尔 . "

“Yare。”

" [gɑːt][sʌm; səm] [kævz] [ɪn][ðer; ðər] , [aɪ] [siː] . "
" **Got** **some** **calves** **in** **there** **,** **I** **see** **.** **"**
" 得到 一些 小牛 在 那里 , 我 看 . "

“我看到里面有几头小牛犊。”

" ['wɔl] , [jes] ; [bɪn] ['dɔɪɪn] - [sʌm; səm]['treɪdɪn] - .
" **Wal** **,** **yes** **;** **been** **doin** **'** **some** **tradin** **'** **.**
" 沃尔 , 是的 ; 到过 做 - 一些 交易 - .

“沃尔，是的；一直在做一些交易。”

" ['ruːbin] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Reuben** **nodded** **.**
" 鲁本 点头 .

鲁本点了点头。

" [eint] ['eni] [nuːz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Ain't any news , I take it ? "
" 不是 任何 消息 , 我 拿 它 ? "

“看来没什么新消息吧？”

" [nʌn] [ɪn] - .
" None in partickler .
" 没有任何 在 - .

“没有帕特里克勒。

" [ə'nʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][nɑːdz] ['fɑːloʊd] .
" Another exchange of nods followed .
" 其他 交换 的 点头 随后 .

随后，双方再次点头致意。

" - , " [sed] [mən'roʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kævz] [lʊkt] [mɔːr]
" G'long , " said Monroe , after a short silence , during which the calves looked more
" - , " 说 门罗 , 后 一个 短的 沉默 , 期间 哪个 这 小牛 看起来 更多的
[bɔːrd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
bored than usual .
无聊的 比 通常 .

“G'long，”门罗在短暂的沉默后说道，这段沉默中，小牛们看起来比平时更加无聊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeɪki] [wiːlz] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌrɛvə'luːʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]
But the shaky wheels had made but a few revolutions before the owner of
但 这 摇晃 车轮 有 制成 但 一个 很少 革命 前 这 所有者 的
[ðə; ði]['wægən] [reind] [ɪn] [ə'gen] . [-]
the wagon reined in again . [215]
这 车皮 勒住 在 再次 . [-]

但摇摇晃晃的车轮只转了几圈，车主就又勒住了缰绳。[215]

" [seɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ,
" Say , " he called back ,
" 说 , " 他 称为 后退 ,

“我说，”他回头说道。

['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [kən'faɪnd] [ðə; ði] [kævz] .
twisting himself around and resting his hand on the bar that confined the calves .
扭曲 他自己 大约 和 休息 他的 手 在 这 酒吧 那 受限 这 小牛 .

他扭过身，将手放在束缚小腿的横杆上。

" [ðeɪv] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ʃed] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] .
" They've took down the shed back of the meetin ' - house .
" 他们有 采取 向下 这 棚 后退 的 这 会议 - - 房子 .

“他们拆掉了教堂后面的棚子。”

[sed] - [twʌz]
Said ' twas
说 - 那是

据说“那是”

['fælɪn] - [tuː; tə] ['piːsɪz] .
fallin ' to pieces .
坠落 - 到 件 .

崩溃瓦解。

[maɪt] - [ə; eɪ] - [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑsɪz] .
Might ' a ' come down on the heads of the hosses .
可能 - 一个 - 来 向下 在 这 头部 的 这 软管 .

可能会砸到马的头上。

['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

Goin	'	to	put	up	a	new	one	.
戈因	-	到	放	向上	一个	新的	一	.

准备挂一个新的。

" [ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['riːkə'menst] [ɪts] ['mɑːdɪst] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [trɑːt] ,

"	Then	,	as	his	steed	recommenced	its	modest	substitute	for	a	trot	,
"	然后	,	作为	他的	骏马	重新开始	它是	谦虚的	代替	为了	一个	小跑	,

然后，当他的坐骑重新开始以略显笨拙的步伐代替小跑时，

[ˌʌn'siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪndʒɜ-z] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['tʃʌk(ə)l] .

unseen	of	the	Grangers	he	permitted	himself	an	undemonstrative	chuckle	.
看不见	的	这	格兰杰	他	允许	他自己	一个	不善于表达的	轻笑	.

格兰杰一家没看见，他忍不住低声笑了笑。

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['sɔːrtər] [dɪ'vaɪd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [bɪ'twiːn] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	They	can	sorter	divide	that	piece	of	news	between	'	em	,	"	he	said	to	his
"	他们	能	分拣机	划分	那	片	的	消息	之间	-	呃	,	"	他	说	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“他们可以自己把这条消息分享出去，”他对同伴说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ɔːdɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

who	had	been	the	silent	auditor	of	the	conversation	.
WHO	有	到过	这	沉默的	审计员	的	这	对话	.

他一直是这场对话的默默旁听者。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪndʒɜ-z] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [taɪm]

A	moment	of	indecision	on	the	part	of	the	Grangers	had	given	him	time
一个	片刻	的	优柔寡断	在	这	部分	的	这	格兰杰	有	给定	他	时间

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

to	make	this	observation	,
到	制作	这	观察	,

格兰杰夫妇的片刻犹豫给了他时间做出这个判断。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'kluːdid] [wen] ['ruːbənz] [krækt] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] ['tʃɪrfəli] , " [jiː; ji]

but	it	was	not	concluded	when	Reuben's	cracked	voice	sang	out	cheerfully	,	"	Ye
但	它	曾是	不是	结束	什么时候	鲁本的	裂纹	嗓音	唱	出去	愉快地	,	"	叶

[dəunt] [seɪ] !

don't	say	!
不	说	!

但当鲁本用沙哑的声音欢快地唱出“你们别说！”时，事情并没有结束。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] [pæst] ['oʊvər] ['stiːvənz] [feɪs] .

"	A	slight	contraction	passed	over	Stephen's	face	.
"	一个	轻微	收缩	通过了	超过	斯蒂芬的	脸	.

斯蒂芬的脸上掠过一丝细微的表情。

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Much	as	he	would	have	liked	to	mark	the	bit	of	information	for	his	own
很多	作为	他	会	有	喜欢	到	标记	这	少量	的	信息	为了	他的	自己的

,

,
,

尽管他很想把这条信息据为己有，

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] .

now	that	it	had	been	appropriated	by	another	,	he	gave	no	further	sign	.
现在	那	它	有	到过	挪用	经过	其他	,	他	给予	不	更远	符号	.

既然它已被他人占有，他就再也没有发出任何信号。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
The noise of the [216]
这 噪音 的 这 [-]

[216] 的噪声

['wægən] [daɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
wagon died along the road ,
车皮 死亡 沿着 这 路 ,

马车在路边抛锚了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ruːbin] [ænd; ənd] ['stiːvən] ['greɪndʒər] [sæt] [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
and still Reuben and Stephen Granger sat gazing straight before them at the
和 仍然 鲁本 和 史蒂芬 格兰杰 卫星 凝视 直的 前 他们 在 这
[hɪl] [wɪtʃ] [feɪst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
hill which faced them from the other side of the way ,
爬坡道 哪个 面对 他们 从 这 其他 边 的 这 方式 ,

鲁本和斯蒂芬·格兰杰仍然坐在那里，目光直直地盯着前方小路对面的山丘。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] .
at the foot of which the darkness was falling fast .
在 这 脚 的 哪个 这 黑暗 曾是 坠落 快速地 .

山脚下，黑暗正迅速降临。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
By and by a lamp was lighted in one half of the house ,
经过 和 经过 一个 灯 曾是 照明 在 一 一半 的 这 房子 ,

过了一会儿，屋子的一半里点亮了一盏灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and a moment later there was a flash through the window of the other ,
和 一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 闪光 通过 这 窗户 的 这 其他 ,

片刻之后，另一扇窗户里闪过一道光。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] ,
and slowly and stiffly the two old men rose and went inside ,
和 缓慢地 和 僵硬地 这 二 老的 男人 玫瑰 和 去 里面 ,

于是，两个老人缓慢而僵硬地站起身，走了进去。

[iːtʃ] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
each closing his door behind him .
每个 结束 他的 门 在后面 他 .

两人各自关上了身后的门。

" [ðɛms] [ðə; ði]['greɪndʒər] [twɪnz] ,
" Them's the Granger twins ,
" 它们是 这 格兰杰 双胞胎 ,

“他们是格兰杰双胞胎。”

" [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kwestʃən]
" had said the owner of the calves in answer to his companion's question
" 有 说 这 所有者 的 这 小牛 在 回答 到 他的 同伴的 问题
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
as soon as they were out of hearing .
作为 很快 作为 他们 是 出去 的 听力 .

“小牛的主人在同伴问他问题后，趁他们走远后回答道。

" [jes] , [ðeɪ] [biː; bi][sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːd] .
" Yes , they be sort of odd .
" 是的 , 他们 是 种类 的 奇怪的 .

“是的，他们有点古怪。”

[dəunt][hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Don't	have	nothin	'	to	say	to	one	another	,
不	有	什么也没有	-	到	说	到	一	其他	,

彼此之间没什么好说的，

[ænd; ənd] [ðeɪv] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] ['hævnt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	they've	lived	next	door	to	each	other	ever	since	they	haven't	lived	with	each	other	.
和	他们有	居住地	下一个	门	到	每个	其他	曾经	自从	他们	还没有	居住地	和	每个	其他	.

自从他们不再住在一起后，他们就一直住在隔壁。

[its] ['gɔɪn] - [ɑːn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ðeɪv] [spoʊk] .

It's	goin	'	on	thirty	years	since	they've	spoke	.
它是	去	-	在	三十	年	自从	他们有	辐	.

他们已经快三十年没说过话了。

[jes] , [ðeɪ] [duː] [lʊk] [ə'laɪk] — [aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] - ['dɪfrəns] [maɪ'self] ,

Yes	,	they	do	look	alike	—	I	don't	see	no	partickler	difference	myself	,
是的	,	他们	做	看	同样	—	我	不	看	不	-	不同之处	我	,

是的，它们看起来确实很像——我自己看不出有什么区别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndər] - [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [foʊks][tuː; tə] [-]

and	it	would	make	it	kinder	awk'ard	if	they	expected	folks	to	[	217	]
和	它	会	制作	它	幼儿园	-	如果	他们	预期的	各位	到	[	-	]

如果他们期望人们这样做，那就太尴尬了[217]

[noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] ['hiːz] ['tɑːkən] - [tuː; tə] .

know	which	one	he's	talkin	'	to	.
知道	哪个	一	他是	谈话	-	到	.

知道他在跟谁说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] .

But	they	don't	.
但	他们	不	.

但他们并没有这样做。

[ðeə(r)] ['kɪndər] ['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

They're	kinder	sensible	about	that	.
它们是	幼儿园	明智的	关于	那	.

他们在这方面比较仁慈和理智。

[ðeə(r)] ['riːəl] ['sensəb(ə)l] - [baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɑːlərəntli] .

They're	real	sensible	'	bout	some	things	,	"	he	added	tolerantly	.
它们是	真实的	明智的	-	回合	一些	事物	,	"	他	额外	宽容地	.

“他们在某些事情上确实很明事理，”他宽容地补充道。

" [oʊ] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][fɜːrst] — [twɪnz] , [waɪ] - [noʊ] .

"	Oh	,	they	was	powerful	fond	of	each	other	at	first	—	twins	,	y	'	know	.
"	哦	,	他们	曾是	强大的	喜爱	的	每个	其他	在	第一的	—	双胞胎	,	是	-	知道	.

“哦，他们一开始就非常喜欢彼此——你知道，他们是双胞胎。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [set] [ʌp] - - ,

They	was	always	together	,	and	when	each	of	'	em	set	up	housekeepin	'	,
他们	曾是	总是	一起	,	和	什么时候	每个	的	-	呃	放	向上	-	-	,

他们总是形影不离，当他们各自安顿下来后，

['nɑːθɪn] - [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒaɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][saɪd]

nothin	'	would	do	for	it	but	they	should	jine	their	houses	and	live	side
什么也没有	-	会	做	为了	它	但	他们	应该	吉恩	他们的	房屋	和	居住	边

[baɪ][saɪd] — [ðeɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

by	side	—	they	knew	enough	not	to	live	together	,
经过	边	—	他们	知道	足够的	不是	到	居住	一起	,

没有什么办法能解决这个问题，他们应该把房子合在一起，毗邻而居——他们明明知道不应该住在一起。

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [twɪnz] , [ðer; ðər] [waɪvz] ['wɔznt] .

seein	'	as	how	,	though	they	was	twins	,	their	wives	wasn't	.
看到	-	作为	如何	,	尽管	他们	曾是	双胞胎	,	他们的	妻子们	不是	.

虽然他们是双胞胎，但他们的妻子却不是。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [tʊk]

So	they	took	and	added	on	to	the	old	homestead	,	and	each	of	'	em	took
所以	他们	采取	和	额外	在	到	这	老的	家园	,	和	每个	的	-	呃	采取

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

于是，他们占领并扩建了旧宅基地，每人占了一部分。

['wɔl] , [aɪ][də'noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] [waɪvz] — [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] ['hɑːrdli]

Wal	,	I	dunno	how	it	began	—	no	,	it	wasn't	their	wives	—	it	don't	seem	hardly
沃尔	,	我	不知道	如何	它	开始	—	不	,	它	不是	他们的	妻子们	—	它	不	似乎	几乎

['hjuːmən] ['nətʃə] - ,

human	natur	'	,
人类	自然	-	,

沃尔，我不知道它是怎么开始的——不，肯定不是他们的妻子——这似乎不太符合人类的本性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] [waɪvz] .

but	it	wasn't	their	wives	.
但	它	不是	他们的	妻子们	.

但那不是他们的妻子。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	speaker	sighed	a	little	.
"	这	扬声器	叹了口气	一个	小的	.

演讲者轻轻叹了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən]

He	was	commonly	supposed	to	have	gained	more	experience	than
他	曾是	通常	据称	到	有	获得	更多的	经验	比

[fə'lɪsəti] [θruː] ['mætrɪmoʊni] .

felicity	through	matrimony	.
费利西蒂	通过	婚姻	.

人们普遍认为，婚姻带给他的更多是经验而非幸福。

" [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːs] - ['redɪʃ] [ðæt] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	heard	it	said	that	it	was	hoss	-	reddish	that	begun	it	.
"	我已经	听到	它	说	那	它	曾是	霍斯	-	微红	那	开始	它	.

“我听说，这一切是从马蹄红开始的。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [tə'geðər] ,

You	see	,	they	used	to	eat	together	,
你	看	,	他们	用过的	到	吃	一起	,

你看，他们以前经常一起吃饭。

[ænd; ənd] [ˈstiːvən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːs] - [ˈredɪʃ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪtlz] [ɪn]

and	Stephen	he	used	to	like	a	little	hoss	-	reddish	along	with	his	victuals	in
和	史蒂芬	他	用过的	到	喜欢	一个	小的	霍斯	-	微红	沿着	和	他的	食物	在

[ðə; ði] [-]

the	[	218	]
这	[	-	]

斯蒂芬过去常常喜欢在食物里加一点马蹄红。[218]

[sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈruːbin] , [hiː; hi] [sed] - [tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpaizn] [wiːd] .

spring	,	and	Reuben	,	he	said	'	t	was	a	pizen	weed	.
春天	,	和	鲁本	,	他	说	-	t	曾是	一个	皮曾	杂草	.

春天，鲁本说，那是一种野草。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈnevər] [tel] ; [ðeə(r)] [bəuθ] [ʌv; əv] - [ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [sɔːt] [æz; əz] — [æz; əz] [ˌerɪˈsɪpələs] ;

you	can	never	tell	;	they're	both	of	'	em	just	as	sot	as	—	as	erysipelas	;
你	能	绝不	告诉	;	它们是	两个都	的	-	呃	只是	作为	酒	作为	—	作为	丹毒	;

[ænd; ənd] [wen] [ðæts] [soʊ] ,

and	when	that's	so	,
和	什么时候	那就是	所以	,

你永远无法预料；他们俩都和丹毒一样软弱无力；而当真是如此时，

[ˈsʌmθɪn] - [ɔːr] [ˈʌðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .

somethin	'	or	other	is	sure	to	come	.
某物	-	或者	其他	是	当然	到	来	.

肯定会发生一些事情。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ˈruːbin] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [məˈlæsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [biːnz]

I	know	for	a	fact	that	Reuben	always	wanted	a	taste	of	molasses	in	his	beans
我	知道	为了	一个	事实	那	鲁本	总是	通缉	一个	品尝	的	糖蜜	在	他的	豆子

,

,

,

我确信鲁本总是想在他的豆子里加点糖蜜的味道。

[ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ˈkudnt] [əˈbaɪd] [ˈɛniˌθɪn] - [bʌt; bət] [ˈvɪnɪgər] .

and	Stephen	couldn't	abide	anythin	'	but	vinegar	.
和	史蒂芬	不能	遵守	任何东西	-	但	醋	.

而斯蒂芬除了醋以外什么都不能忍受。

[soʊ] , , [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ˈhævɪn] - [ðer; ðər] [miːlz] [ˈseprət] .

So	,	bymeby	,	they	took	to	havin	'	their	meals	separate	.
所以	,	bymeby	,	他们	采取	到	拥有	-	他们的	餐	分离	.

所以，渐渐地，他们开始分开吃饭。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ɪn] [ˈhjuːmən] [ˈnətʃə] - [tuː; tə] [siː] [ˈʌðər] [foʊks] [ˈpʌtɪn] - [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər]

You	know	it	ain't	in	human	natur	'	to	see	other	folks	puttin	'	things	in	their
你	知道	它	不是	在	人类	自然	-	到	看	其他	各位	普丁	-	事物	在	他们的

[maʊðz] [ðæt] [dəunt] [teɪst] [gʊd] [tuː; tə] [jɔːrz] ,

mouths	that	don't	taste	good	to	yours	,
嘴	那	不	品尝	好的	到	你的	,

你知道，看到别人把自己觉得不好吃的东西放进嘴里，这不符合人类的本性。

[ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	keep	still	about	it	.
和	保持	仍然	关于	它	.

对此保持沉默。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
" His companion admitted the truth of this statement .
" 他的 伴侣 承认 这 真相 的 这 陈述 .

他的同伴承认了这句话的真实性。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , " [went] [ɑːn] [mən'roʊ] , ['mjuːziŋli] ,
" Sometimes I think , " went on Monroe , musingly ,
" 有时 我 思考 , " 去 在 门罗 , 若有所思地 ,

“有时候我会想,”门罗若有所思地继续说道,

" [ðæt] [ɪf] [ðeid] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['iːtɪn] - ['seprət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ,
" that if they'd begun by eatin ' separate they might have got along ,
" 那 如果 他们会 开始 经过 吃 - 分离 他们 可能 有 得到 沿着 ,

“如果他们一开始就分开吃饭，他们或许就能相处融洽了。”

- [kɔːz] [its] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [seɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [meɪd] ['plez(ə)nt] - ['tempərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
' cause it's only His saints that the Lord has made pleasant - tempered enough to
- 原因 它是 仅有的 他的 圣徒 那 这 主 有 制成 令人愉快的 - 淬火 足够的 到
[stænd] ['biːn] - ['pestəd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
stand bein ' pestered with three meals a day ,
站立 是 - 烦扰 和 三 餐 一个 天 ,

因为只有主所拣选的圣徒，才拥有足够温和的性情，能够忍受一天三餐的打扰。

[ən'les] [ðeə(r)] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ɛniˌθɪn] - [bʌt; bət]
unless they're busy enough not to have time to think about anythin ' but
除非 它们是 忙碌的 足够的 不是 到 有 时间 到 思考 关于 任何东西 - 但
- - .
swallerin ' .
- - .

除非他们忙到除了吞咽之外什么都想不了。

[heɪn] - - [taɪm] [moʊst] [men] [ɪz] ['kɪndər] ['plez(ə)nt] [-]
Hayin ' - time most men is kinder pleasant [219]
海因 - - 时间 最多 男人 是 幼儿园 令人愉快的 [-]

干草时间对大多数人来说更愉快[219]

- [baʊt] [ðer; ðər] [fuːd] — [soʊ] [lɔːŋ] - [es] [its] ['redi] .
' bout their food — so long ' s it's ready .
- 回合 他们的 食物 — 所以 长的 - s 它是 准备好 .

他们只关心食物——只要做好了就行。

['wɔl] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər] [ðeɪ] [iːt] ['seprət] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Wal , however it was , after they eat separate there was other things .
沃尔 , 然而 它 曾是 , 后 他们 吃 分离 那里 曾是 其他 事物 .

然而，不管怎样，在他们分开吃饭之后，还有其他事情要处理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] .
There was the weather .
那里 曾是 这 天气 .

天气也是一个因素。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ðə; ði] ['weðər] [saɪnz] ['dɪfrənt] .
They always read the weather signs different .
他们 总是 读 这 天气 标志 不同的 .

他们对天气预报的解读总是不一样。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪn] - - [baʊt]
And each of ' em had that way of speakin ' ' bout
和 每个 的 - 呃 有 那 方式 的 说话 - - 回合

他们每个人都有那种说话的方式。

[ðə; ði] ['weðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

the	weather	as	if	it	was	a	little	contrivance	of	his	own	,
这	天气	作为	如果	它	曾是	一个	小的	装置	的	他的	自己的	,

仿佛天气是他自己精心策划的一样，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [haʊ] - [twʌz] [rʌn] ,

and	he	was	the	only	person	who	could	give	a	hint	how	'	twas	run	,
和	他	曾是	这	仅有的	人	WHO	可以	给	一个	暗示	如何	-	那是	跑步	,

只有他才能透露事情的运作方式。

[ɔːr][hæd; həd] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] [ʌv; əv]['faɪndɪn] - [aʊt] [ɪf] - [twʌz] [hɑːt] , [ɔːr][koʊld] , [ɔːr] ['mɪdlɪn] - ,

or	had	any	natural	means	of	findin	'	out	if	'	twas	hot	,	or	cold	,	or	middlin	'	,
或者	有	任何	自然的	方法	的	发现	-	出去	如果	-	那是	热的	,	或者	寒冷的	,	或者	米德林	-	,

或者说，没有任何自然的方法来判断天气是热、冷还是中等温度。

- [les] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] .

'	less	he	took	hold	and	told	'	em	.
-	较少的	他	采取	抓住	和	讲述	-	呃	.

除非他抓住机会告诉他们。

[its] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['traɪɪn] - [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [soʊ] [ðæt] ,

It's	a	powerful	tryin	'	sort	of	way	,	and	finally	it	come	so	that	,
它是	一个	强大的	尝试	-	种类	的	方式	,	和	最后	它	来	所以	那	,

这是一种强有力的尝试方式，最终结果是：

[ɪf] ['ruːbin] [sed] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wet] [spel] ,

if	Reuben	said	we	was	in	for	a	wet	spell	,
如果	鲁本	说	我们	曾是	在	为了	一个	湿的	拼写	,

如果鲁本说我们将迎来一段雨季，

['stiːvən] - [diː][stɑːrt] [raɪt] [ɔːf][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [moʊ] [hɪz; ɪz] - [græs] ,

Stephen	'	d	start	right	off	and	begin	to	mow	his	medder	grass	,
史蒂芬	-	d	开始	正确的	离开	和	开始	到	刈	他的	-	草	,

斯蒂芬会立刻开始割草，割完他的野草后，

[ænd; ənd] [ɪf] ['stiːvən] - [loʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] ['kʌmɪn] - [ʌp] , [ˌɪn'saɪd]

and	if	Stephen	'	lowed	there	was	a	sharp	thunder	-	shower	comin	'	up	,	inside
和	如果	史蒂芬	-	低	那里	曾是	一个	锋利的	雷	-	淋浴	即将到来	-	向上	,	里面

[ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] ,

of	ten	minutes	,
的	十	分钟	,

如果斯蒂芬说十分钟内会有一场强烈的雷阵雨，

- [goʊ][ænd; ənd][gɪt][hɪz; ɪz] [wɔtɚɪn] - - [pɑːt][ænd; ənd]['wɔːtər] ['evri] [bleɪmd] [θɪŋ] [hiː; hi]

Reuben'd	go	and	git	his	waterin	'	-	pot	and	water	every	blamed	thing	he
-	去	和	git	他的	水	-	-	锅	和	水	每一个	被指责	事物	他

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

had	in	his	garden	.
有	在	他的	花园	.

鲁本会去拿他的浇水壶，把花园里所有被责怪的植物都浇一遍。

[aɪ] [də'noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [stɑːpt] ['spiːkɪn] - ,

I	dunno	when	it	was	they	stopped	speakin	'	,
我	不知道	什么时候	它	曾是	他们	停止	说话	-	,

我不知道他们是什么时候停止说话的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

but	that	was	about	all	there	was	to	it	—	little	things	like	that	.
但	那	曾是	关于	全部	那里	曾是	到	它	—	小的	事物	喜欢	那	.

但事情也就仅此而已了——就是诸如此类的小事。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] ['eni] ['tʃɪldrən] ; ['sʌmtaɪmz] [-]
They didn't either of ' em have any children ; sometimes [220]
他们 没有 任何一个 的 - 呃 有 任何 孩子们 ; 有时 [-]

他们俩都没有孩子；有时[220]

[aɪv] [θɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
I've thought if they had ,
我已经 想法 如果 他们 有 ,

我一直在想，如果他们真的有的话，

[ðə; ði] [kɪdz] [maɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [brɔːt] - [ɪm] [təˈgeðər] — [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kep] - - [ɪm] [əˈpɑːrt]
the kids might sort of brought ' em together — they couldn't have kep ' ' em apart
这 孩子们 可能 种类 的 带来 - 呃 一起 — 他们 不能 有 保持 - - 呃 除
[wɪˈðaʊt] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] ,
without they moved away ,
没有 他们 已搬 离开 ,

孩子们或许在某种程度上促成了他们的复合——如果他们不搬走，他们不可能分开。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
and of course they wouldn't either of ' em give in to the other enough to
和 的 课程 他们 不会 任何一个 的 - 呃 给 在 到 这 其他 足够的 到
[muːv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːrm] .
move away from the old farm .
移动 离开 从 这 老的 农场 .

当然，他们俩谁也不会向对方妥协，搬离那座老农场。

[ðen] [ðer; ðər] [waɪvz] [daɪd] - [baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Then their wives died ' bout a year from each other .
然后 他们的 妻子们 死亡 - 回合 一个 年 从 每个 其他 .

然后他们的妻子在大约一年之内相继去世。

[ðeɪ] [kep] - [kaɪnd] [oʊ] - ['frendli] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,
They kep ' kind o ' friendly to the last ,
他们 保持 - 种类 o - 友好的 到 这 最后的 ,

他们直到最后都保持着友好的态度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [stɜːr] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [noʊ] [məˈrɛn] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [seɪfs] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
but they couldn't stir their husbands no more'n if they was safes — it seems ,
但 他们 不能 搅拌 他们的 丈夫们 不 更多 如果 他们 曾是 保险箱 — 它 似乎 ,
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

但她们再也无法唤醒自己的丈夫，就像他们是保险箱一样——有时似乎是这样。

[æz; əz] [ɪf] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [wʌz; wəz] [sɔːrt] [oʊ] - [tuː] [nɪr] [wʌn] [əˈnʌðər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]
as if husbands and wives was sort o ' too near one another , when it comes
作为 如果 丈夫们 和 妻子们 曾是 种类 o - 也 靠近 一 其他 , 什么时候 它 来
[tuː; tə] ['muːvɪn] - ,
to movin ' ,
到 移动 - ,

就好像夫妻俩在搬家的时候靠得太近了一样。

[tuː; tə] [gɪt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .
to git any kind of a purchase .
到 git 任何 种类 的 一个 购买 .

进行任何类型的购买。

[wen] ['ruːbənz] [waɪf] [daɪd] , [foʊks] [sed] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][gɪt]['rekənsaild] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen]

When	Reuben's	wife	died	,	folks	said	they'd	have	to	git	reconciled	now	;	and	when
什么时候	鲁本的	妻子	死亡	,	各位	说	他们会	有	到	git	和解	现在	;	和	什么时候

['stiːvənz] [daɪd] ,

Stephen's	died	,
斯蒂芬的	死亡	,

鲁本的妻子去世时，人们说他们现在必须和解；斯蒂芬的妻子去世时，

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] ['ɛniˌθɪn] - [els] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][foʊks] ['dɪdnt] [noʊ] - [ɪm] .

there	didn't	seem	anythin	'	else	for	'	em	to	do	;	but	folks	didn't	know	'	em	.
那里	没有	似乎	任何东西	-	别的	为了	-	呃	到	做	;	但	各位	没有	知道	-	呃	.

他们似乎无事可做；但人们并不认识他们。

['stiːvən] [went] [ʌp] ['kʌntri] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Stephen	went	up	country	where	his	wife	come	from	and	brought	home	a	little
史蒂芬	去	向上	国家	在哪里	他的	妻子	来	从	和	带来	家	一个	小的

[gæl] ,

gal	,
女孩	,

斯蒂芬去了他妻子的家乡，带回了一个小姑娘。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [niːs] , [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

that	was	her	niece	,	to	keep	house	for	him	;
那	曾是	她	侄女	,	到	保持	房子	为了	他	;

那是她侄女，来帮他料理家务；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dɪd] ['ruːbin] [duː][bʌt; bət][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['zəjə(r)] , [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌm]

and	then	what	did	Reuben	do	but	go	down	to	Zoar	,	where	his	wife	come
和	然后	什么	做过	鲁本	做	但	去	向下	到	佐尔	,	在哪里	他的	妻子	来

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

然后鲁本做了什么呢？他去了琐珥，他妻子的故乡。

[ænd; ənd][gɪt][hɜːr; hər][hæf] - ['sɪstər] — [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [jʌŋ] , [skɑːrt] [-]

and	git	her	half	-	sister	—	both	of	'	em	young	,	scart	[	221	]
和	git	她	一半	-	姐姐	—	两个都	的	-	呃	年轻的	,	疤痕	[	-	]

并得到了她的同父异母妹妹——她们俩都很年轻，很瘦弱[221]

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][noʊ][kɪn][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt][duː] ['nɑːθɪn] - ['iːv(ə)n] [ɪf]

little	things	,	and	no	kin	to	one	another	—	and	they	can't	do	nothin	'	even	if
小的	事物	,	和	不	亲属	到	一	其他	—	和	他们	不能	做	什么也没有	-	甚至	如果

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

they	wanted	to	.
他们	通缉	到	.

都是些小事，而且彼此之间也没有亲缘关系——即使他们想做任何事也做不了。

[bæd] - ['tempərd] ?

Bad	-	tempered	?
坏的	-	淬火	?

脾气暴躁?

['wɔl] , [noʊ] .

Wal	,	no	.
沃尔	,	不	.

沃尔，不。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðə; ði]['greɪndʒər] [twɪnz] [wʌz; wəz][bæd] - ['tempərd] ;

I	wouldn't	say	the	Granger	twins	was	bad	-	tempered	;
我	不会	说	这	格兰杰	双胞胎	曾是	坏的	-	淬火	;

我不会说格兰杰双胞胎脾气暴躁；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] ['dekstrəsli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][flai][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['peɪʃ(ə)nt] [bæk] .

"	and	the	biographer	dexterously	removed	a	fly	from	his	horse's	patient	back	.
"	和	这	传记作家	灵巧地	已移除	一个	飞	从	他的	马匹	病人	后退	.

传记作家灵巧地从他那匹乖巧的马背上取下了一只苍蝇。

" [ðeə(r)] [sɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	They're	sot	,	of	course	,
"	它们是	酒	,	的	课程	,

“他们当然很醉，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [aɪ] [ges] [its] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn]

but	they	ain't	what	they	used	to	be	—	I	guess	it's	been	a	sort	of	discipline
但	他们	不是	什么	他们	用过的	到	是	—	我	猜测	它是	到过	一个	种类	的	纪律

[tuː; tə] - [ɪm] — ['lɪvɪn] - [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] ['nevər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['noʊtɪs] .

to	'	em	—	livin	'	next	door	and	never	takin	'	no	kind	of	notice	.
到	-	呃	—	生活	-	下一个	门	和	绝不	拿	-	不	种类	的	注意	.

但他们已经不是以前那样了——我想这对他们来说是一种约束——住在隔壁却从不注意。

[ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [foʊks][tuː; tə][hæv; həv] [diːlɪnz] [wɪð; wɪθ] ,

They're	pleasant	folks	to	have	dealin's	with	,
它们是	令人愉快的	各位	到	有	交易的	和	,

他们都是很好相处的人。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][reɪn] ,

and	I've	had	both	of	'	em	ask	me	if	I	cal'lated	it	was	goin	'	to	rain	,
和	我已经	有	两个都	的	-	呃	问	我	如果	我	-	它	曾是	去	-	到	雨	,

他们俩都问过我是否预测到会下雨，

[wen] [aɪv] [bɪn] ['gɔɪn] - [baɪ] — ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

when	I've	been	goin	'	by	—	different	times	,
什么时候	我已经	到过	去	-	经过	—	不同的	时代	,

我路过的时候——不同的时期，

[oʊ] - [kɔːrs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [moʊst] [nɑːkt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

o	'	course	—	but	it	'	most	knocked	the	wind	out	of	me	when	they	done	it	,
o	-	课程	—	但	它	-	最多	敲门	这	风	出去	的	我	什么时候	他们	完毕	它	,

当然——但他们这么做的时候，真是让我大吃一惊。

- [sted] [ʌv; əv]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] - .

'	stead	of	givin	'	me	p'inters	.
-	坚定	的	给予	-	我	-	.

而不是给我油漆。

[jes] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] - [ɪm] [bəuθ][æt; ət] [wʌns] ,

Yes	,	you	never	can	speak	to	'	em	both	at	once	,
是的	,	你	绝不	能	说话	到	-	呃	两个都	在	一次	,

是的，你不可能同时跟他们两个说话。

- [kɔːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['nevər] ['hiːrz] [ɪf] [jiː; ji][duː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] !

'	cause	the	other	one	never	hears	if	ye	do	;	but	there	!
-	原因	这	其他	一	绝不	听到	如果	是的	做	;	但	那里	!

因为如果你这么做，另一个人就永远听不到；但是，就是这样！

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['oʊvər] [twaɪs] — [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mə'rɛn]

it	ain't	much	trouble	to	say	a	thing	over	twice	—	most	of	us	say	it	more'n
它	不是	很多	麻烦	到	说	一个	事物	超过	两次	—	最多	的	我们	说	它	更多

[ðæt] - [fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][gɪt][ˌaɪ 'tiː] - [tendid] [tuː; tə] ;

that	'	fore	we	can	git	it	'	tended	to	;
那	-	前	我们	能	git	它	-	倾向于	到	;

把一件事重复两遍并不算什么麻烦——我们大多数人在得到解决之前都会重复不止一遍；

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [wɪp] ['ɪntuː][ɪts]

and	,	"	he	added	,	as	he	leaned	forward	and	dropped	the	whip	into	its
和	,	"	他	额外	,	作为	他	倾斜	向前	和	掉落	这	鞭	进入	它是

['sɑːkɪt] [prɪ'pærətɔːri] [-]

socket	preparatory	[	222	]
插座	预备	[	-	]

“然后，”他补充道，同时向前倾身，将鞭子放回鞭座中，准备[222]

[tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [jɑːrd] , " [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] [mə'rɛn] [wʌns] . "

to	turning	into	his	own	yard	,	"	most	of	us	hears	it	more'n	once	.	"
到	转弯	进入	他的	自己的	院子	,	"	最多	的	我们	听到	它	更多	一次	.	"

变成他自己的院子，“我们大多数人都不止一次听到过这句话。”

" [mən'roʊ] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , " [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [kævz] ? "

"	Monroe	,	"	called	a	voice	from	the	porch	,	"	did	you	bring	them	calves	?	"
"	门罗	,	"	称为	一个	嗓音	从	这	门廊	,	"	做过	你	带来	他们	小牛	?	"

“门罗，”门廊上传来一个声音，“你给他们带小牛犊了吗？”

" [yєə] , " [sed] [mən'roʊ] .

"	Yare	,	"	said	Monroe	.
"	雅尔	,	"	说	门罗	.

“是的，”门罗说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hoʊm] [tɪl] ['æftər][dɑːrk] .

"	I	told	you	if	you	stopped	to	bring	'	em	,	you	wouldn't	be	home	till	after	dark	.
"	我	讲述	你	如果	你	停止	到	带来	-	呃	,	你	不会	是	家	直到	后	黑暗的	.

"

"
"

“我告诉过你，如果你停下来把它们带回来，你得天黑以后才能回家。”

" ['wɔl] ? "

"	Wal	?	"
"	沃尔	?	"

“沃尔？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] - [tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] ['sʌpər] . "

"	I	told	you	'	t	would	be	dark	and	you'd	be	late	to	supper	.	"
"	我	讲述	你	-	t	会	是	黑暗的	和	你会	是	晚的	到	晚餐	.	"

“我告诉过你天会黑，你会错过晚饭。”

" ['wɔl] ? " [ænd; ənd] [mən'roʊ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wægən] , [ænd; ənd] [pə'sweidid] [aʊt]

"	Wal	?	"	and	Monroe	took	down	the	end	of	the	wagon	,	and	persuaded	out
"	沃尔	?	"	和	门罗	采取	向下	这	结尾	的	这	车皮	,	和	被说服	出去

[ðə; ðɪ] [kævz] .

the	calves	.
这	小牛	.

“沃尔？”门罗放下马车的尾部，把小牛犊们哄了出来。

[ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [mən'roʊz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz]

The	person	who	was	Monroe's	companion	and	the	recipient	of	his	confidences
这	人	WHO	曾是	梦露的	伴侣	和	这	接受者	的	他的	秘密

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

was	a	young	woman	who	was	an	inmate	of	his	house	for	the	present
曾是	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	一个	囚犯	的	他的	房子	为了	这	展示

[mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

month	of	September	.
月	的	九月	.

与门罗相伴并向他倾诉心事的是一位年轻女子，她在九月份住在门罗的家中。

['kɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɔː'deɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][laɪf] ,

Confident	**and**	**somewhat**	**audacious**	**in**	**her**	**conduct**	**of**	**life**	**,**
自信的	和	有些	大胆的	在	她	执行	的	生活	,

她自信且在生活方式上有些大胆。

['sɪnθiə] ['gɑːrdnər][hæd; həd][felt] [ðæt] [ðɪs] [sep'tembər] [ɪg'zɪstəns] [lækt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv][fɔːr; fər]['enərdʒi]

Cynthia	**Gardner**	**had**	**felt**	**that**	**this**	**September**	**existence**	**lacked**	**a**	**motive**	**for**	**energy**
辛西娅	加德纳	有	毛毡	那	这	九月	存在	缺乏	一个	动机	为了	活力

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪndʒər] [twɪnz] . [-]

before	**it**	**brought**	**her**	**into**	**contact**	**with**	**the**	**Granger**	**twins**	**.**	**[**	**223**	**]**
前	它	带来	她	进入	接触	和	这	格兰杰	双胞胎	.	[	-	]

辛西娅·加德纳在与格兰杰双胞胎接触之前，一直觉得这个九月的生活缺乏活力。[223]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mən'roʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] .

"	**They**	**are**	**so**	**interesting**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**Monroe**	**,**	**a**	**day**	**or**	**two**	**later**	**.**
"	他们	是	所以	有趣的	,	"	她	说	到	门罗	,	一个	天	或者	二	之后	.

“他们真有趣，”一两天后，她对梦露说。

" ['wɔl] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [biː; bi] , " ['ænsər] [mən'roʊ] , ['eɪmiəbli] .

"	**Wal**	**,**	**I**	**guess**	**they**	**be**	**,**	**"**	**answered**	**Monroe**	**,**	**amiably**	**.**
"	沃尔	,	我	猜测	他们	是	,	"	回答	门罗	,	友好地	.

“沃尔，我想应该是吧，”门罗友好地回答道。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'suːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ˌaɪ 'tiː]

The	**quality**	**of**	**being**	**interesting**	**did**	**not**	**assume**	**to**	**his**	**vision**	**the**	**proportions**	**it**
这	质量	的	存在	有趣的	做过	不是	认为	到	他的	想象	这	比例	它

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['sɪnθiə] ['gɑːrdnɚz] ,

presented	**to**	**Cynthia**	**Gardner's**	**,**
呈现	到	辛西娅	加德纳的	,

在他看来，“有趣”这一特质并没有像辛西娅·加德纳所认为的那样具有如此重要的意义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

but	**he**	**saw**	**no**	**reason**	**to**	**deny**	**its**	**existence**	**.**
但	他	锯	不	原因	到	否定	它是	存在	.

但他认为没有理由否认它的存在。

['sɪnθiə] [kæst][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

Cynthia	**cast**	**a**	**backward**	**glance**	**from**	**the**	**wagon**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
辛西娅	投掷	一个	落后	瞥一眼	从	这	车皮	作为	她	辐	,

辛西娅一边说着，一边从马车上回头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ruːbin] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] ['gædərɪŋ] [ʌp][draɪ] [stɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

and	**saw**	**Reuben**	**slowly**	**and**	**stiffly**	**gathering**	**up**	**dry**	**stalks**	**in**	**his**	**garden**	**,**
和	锯	鲁本	缓慢地	和	僵硬地	采集	向上	干燥	茎	在	他的	花园	,

他看见鲁本缓慢而僵硬地在花园里收割干枯的秸秆。

[waɪl] ['stiːvən] [prɔpt] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [bʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

while	**Stephen**	**propped**	**up**	**the**	**declining**	**side**	**of**	**a**	**water**	**-**	**butt**	**in**	**his**	**adjoining**
尽管	史蒂芬	支撑	向上	这	下降	边	的	一个	水	-	屁股	在	他的	相邻的

[doʊ'meɪn] ,

domain	**,**
领域	,

当斯蒂芬在他隔壁的地界里扶起一个摇摇欲坠的水桶时，

[wʌn]['mænz] [bæk] ['kerfəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	**man's**	**back**	**carefully**	**turned**	**to**	**the**	**other**	**.**
一	男人的	后退	小心	转向	到	这	其他	.

其中一人小心翼翼地背对着另一人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn]

She	walked	back	from	the	Centre	,	and	stopped	to	talk	with	the	twins	in
她	步行	后退	从	这	中心	,	和	停止	到	讲话	和	这	双胞胎	在

[ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mænər] .

a	casual	manner	.
一个	随意的	方式	.

她从中心走回来，停下来和这对双胞胎随意地聊了起来。

[bʌt; bət][noʊ] ['kerf(ə)l] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [druː] [ðem; ðəm] ,

But	no	careful	inadvertence	drew	them	,
但	不	小心	无意	画	他们	,

但并非是刻意为之的无意之举才导致了它们的出现。

[æt; ət] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['leɪtər] [taɪm] [wen] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt]

at	this	or	any	later	time	when	their	social	relations	had	become	firmly	established
在	这	或者	任何	之后	时间	什么时候	他们的	社会的	关系	有	变得	牢牢	已确立的

,

,

,

在此时或之后任何社会关系稳固建立之后，

['ɪntuː][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

into	a	triangular	conversation	.
进入	一个	三角形	对话	.

进入三角对话。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] ,

They	greeted	her	with	cordiality	,	responded	to	her	advances	,
他们	问候	她	和	亲切	,	回应	到	她	进展	,

他们热情地接待了她，并回应了她的示好。

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːlərənt][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['ʃruːdnəs] [ðæt] ['lɜːkt] [ɪn]

talked	to	her	with	the	tolerant	and	humorous	shrewdness	that	lurked	in
谈话	到	她	和	这	宽容	和	幽默	城府	那	潜伏	在

[ðer; ðər][dɪm] [aɪz] ,

their	dim	eyes	,
他们的	暗淡	眼睛	,

他们用那种隐隐约约、带着幽默和机敏的眼神和她交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [-]

but	it	was	always	[	224	]
但	它	曾是	总是	[	-	]

但它总是[224]

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

one	at	a	time	.
一	在	一个	时间	.

一次一个。

[ɪf] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] , [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['stiːvən] , ['ruːbin] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

If	,	with	disarming	naïveté	,	she	appealed	to	Stephen	,	Reuben	turned	into	a
如果	,	和	解除武装	天真	,	她	上诉	到	史蒂芬	,	鲁本	转向	进入	一个

['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ;

graven	image	;
雕刻	图像	;

如果她以天真无邪的姿态向斯蒂芬求助，鲁本就会变成一个雕像；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][tʃɑ:f; tʃæf][wɪð; wɪθ] ['ru:bin] , ['sti:vən] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn] [hu:] ['hævɪŋ] [aɪz] [si:θ]
and **if** **she** **chaffed** **with** **Reuben** **,** **Stephen** **became** **as** **one** **who** **having** **eyes** **seeth**
和 如果 她 擦伤 和 鲁本 , 史蒂芬 成为 作为 一 WHO 拥有 眼睛 沸腾
[nɑ:t] ,
not **,**
不是 ,

如果她与鲁本发生争执，斯蒂芬就如同有眼却看不见的人一样。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪrz] ['hɪrɪθ] [nɑ:t] .
and **having** **ears** **heareth** **not** **.**
和 拥有 耳朵 听到 不是 .

有耳却听不见。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] ,
But **she** **persisted** **with** **a** **zeal** **which** **,** **if** **not** **according** **to** **knowledge** **,**
但 她 持续 和 一个 热情 哪个 , 如果 不是 根据 到 知识 ,

但她坚持不懈，其热情即便并非源于知识，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rm] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]
was **the** **result** **of** **a** **firm** **belief** **in** **the** **possibility** **of** **a** **final** **adjustment** **of**
曾是 这 结果 的 一个 公司 信仰 在 这 可能性 的 一个 最终的 调整 的
['dɪfərənsɪz] .
differences **.**
差异 .

这是源于对最终能够弥合分歧的坚定信念。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [hɜ:r'self] , [wʌt] [led][hɜ:r; hər]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['ɜ:rnɪstnəs] , — [ə; eɪ] [kə'pri:s] ,
She **did** **not** **know** **,** **herself** **,** **what** **led** **her** **into** **such** **earnestness** **,** **—** **a** **caprice** **,**
她 做过 不是 知道 , 她自己 , 什么 引领 她 进入 这样的 认真 , — 一个 任性 ,

她自己也不知道是什么让她变得如此认真——或许只是一时兴起吧。

[ɔ:r][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [tu:] ['loʊnli] , ['bærən] [laɪvz; lɪvz] .
or **the** **lingering** **pathos** **of** **two** **lonely** **,** **barren** **lives** **.**
或者 这 挥之不去的 感伤 的 二 孤独 , 荒芜 生活 .

或两个孤独、贫瘠的生命中挥之不去的悲凉。

[mən'roʊ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ]['tɑ:lərənt] ['kaɪndlinəs] .
Monroe **watched** **her** **proceedings** **with** **tolerant** **kindliness** **.**
门罗 观看 她 诉讼程序 和 宽容 善良 .

梦露以宽容和善的态度旁观着这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər] .
It **was** **not** **his** **business** **to** **discourage** **her** **.**
它 曾是 不是 他的 商业 到 阻碍 她 .

他没有义务打击她的积极性。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ,
He **knew** **what** **it** **was** **to** **be** **discouraged** **,**
他 知道 什么 它 曾是 到 是 灰心 ,

他知道沮丧的滋味，

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [laɪf]
and **he** **felt** **that** **there** **was** **quite** **enough** **discouragement** **going** **about** **in** **life**
和 他 毛毡 那 那里 曾是 相当 足够的 沮丧 去 关于 在 生活
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
without **his** **adding** **to** **it** **.**
没有 他的 添加 到 它 .

他觉得生活中已经有太多令人沮丧的事情了，他不想再给自己添堵。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi]['rekənsaild] , ['mɪstər] . [mən'roʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] .
" **I** **tell** **you** **they** **would** **like** **to** **be** **reconciled** **,** **Mr** **.** **Monroe** **,** **"** **said** **Cynthia** **.**
" 我 告诉 你 他们 会 喜欢 到 是 和解 , 先生 . 门罗 , " 说 辛西娅 .

“我告诉你，他们想要和解，门罗先生，”辛西娅说。

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] . " [-]
" They don't know they would like it , but they would . " [225]
" 他们 不 知道 他们 会 喜欢 它 , 但 他们 会 . " [-]

“他们不知道自己会不会喜欢，但他们肯定会喜欢。”[225]

" ['wɔl] , [mɛ'bi] [ðeɪ] [wʊd] .
" Wal , mebbe they would .
" 沃尔 , 也许 他们 会 .

“或许他们会的。”

[ðeə(r)] ['gɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [men] .
They're gittin ' to be old men .
它们是 吉廷 - 到 是 老的 男人 .

他们都老了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gɪt] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [juː; jʊ][dəunt] , [pər'hæps] ,
And when you git along as far as that , you don't , perhaps ,
和 什么时候 你 git 沿着 作为 远的 作为 那 , 你 不 , 也许 ,

而当你走到那一步时，或许就不会了。

['wɜːri] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːn] - ['rekənsaild] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [wɜːrθ] [waɪl]
worry so much about bein ' reconciled , but neither does it seem as worth while
担心 所以 很多 关于 是 - 和解 , 但 两者都不 做 它 似乎 作为 值得 尽管
[nɑːt][tuː; tə] .
not to .
不是 到 .

我非常担心能否和好，但似乎不和好也没什么意义。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæts] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪv] [ə'baʊt] ['gɪtɪn] - [oʊld] , " [hiː; hi]['ruːməˌneɪtid] .
There's a good deal that's sort of instructive about gittin ' old , " he ruminated .
有 一个 好的 交易 那就是 种类 的 有指导意义的 关于 吉廷 - 老的 , " 他 反刍 .

“变老这件事有很多值得我们深思的地方，”他沉思道。

" [its] ['veri] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] , [aɪ] [θɪŋk] ;
" It's very lonely for them both , I think ;
" 它是 非常 孤独 为了 他们 两个都 , 我 思考 ;

“我觉得他们俩都很孤独；

" [ænd; ənd] ['sɪnθiːəz] [vɔɪs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['redi] ['æksənts][ʌv; əv] ['juːθfl] ['pɪti] .
" and Cynthia's voice fell into the ready accents of youthful pity .
" 和 辛西娅的 嗓音 跌倒 进入 这 准备好 口音 的 青春 遗憾 .

辛西娅的声音里充满了年轻女孩特有的怜悯之情。

" [ðer; ðər] - [bɪn] ['kɪndər] - [fɔːr; fər] - [ɪm] , " [sə'dʒestɪd] [mən'roʊ] .
" Their quarrel's been kinder comp'ny for ' em , " suggested Monroe .
" 他们的 - 到过 幼儿园 - 为了 - 呃 , " 建议 门罗 .

“他们的争吵对他们来说反而是件好事，”门罗说道。

" [its] ['əuvə'steid] [ɪts] [taɪm] , " [ə'sɜːrtɪd] ['sɪnθiə] .
" It's overstayed its time , " asserted Cynthia .
" 它是 逾期停留 它是 时间 , " 断言 辛西娅 .

“它已经过时了，”辛西娅断言道。

" [mɛ'bi] , " ['ænsər] [mən'roʊ] .
" Mebbe , " answered Monroe .
" 也许 , " 回答 门罗 .

“也许吧，”门罗回答道。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] — [fɔːr; fər] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kraɪsɪs] — [keɪm] , ['æftər][ɔːl] ,

The	crisis	—	for	Cynthia	had	been	looking	for	a	crisis	—	came	,	after	all	,
这	危机	—	为了	辛西娅	有	到过	寻找	为了	一个	危机	—	来了	,	后	全部	,

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	.
不料	.

辛西娅一直盼望着一场危机，但危机最终还是出乎意料地到来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] ,

She	had	been	for	the	mail	,
她	有	到过	为了	这	邮件	,

她当时正在取邮件。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðə; ði][ə'miːnəb(ə)l] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [roʊd][ʃiː; ʃi] [streɪnd]

and	as	she	drove	the	amenable	horse	over	the	homeward	road	she	strained
和	作为	她	驾驶	这	易于相处	马	超过	这	回家	路	她	紧张

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['letər] ,

her	eyes	to	read	the	last	page	of	an	unusually	absorbing	letter	,
她	眼睛	到	读	这	最后的	页	的	一个	异常地	吸收	信	,

她驾着那匹温顺的马沿着回家的路行驶时，努力睁大眼睛，读完了一封异常引人入胜的信的最后一页。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪndʒər] [twɪnz] [ə'gen] [sæt][ɪn][ðer; ðər]

for	it	was	again	sundown	,	and	the	Granger	twins	again	sat	in	their
为了	它	曾是	再次	日落	,	和	这	格兰杰	双胞胎	再次	卫星	在	他们的

['dɔːˌweɪz] . [-]

doorways	.	[	226	]
门口	.	[	-	]

因为又到了日落时分，格兰杰双胞胎又坐在了门口。[226]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðɪs] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

There	was	a	decided	chill	in	the	air	,	this	late	afternoon	.
那里	曾是	一个	决定	寒意	在	这	空气	,	这	晚的	下午	.

傍晚时分，空气中明显带着一丝凉意。

[ðə; ði][oʊld][men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɜːrdi] [stɪl] , [hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðer; ðər][koʊts] ,

The	old	men	,	though	they	were	sturdy	still	,	had	put	on	their	coats	,
这	老的	男人	,	尽管	他们	是	结实的	仍然	,	有	放	在	他们的	外套	,

那些老人们虽然身体依然很硬朗，但也穿上了外套。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [gloʊ] [ʌv; əv] [tuː] [stoʊv] [dɔːz]

and	from	behind	them	the	comfortable	glow	of	two	stove	doors
和	从	在后面	他们	这	舒服的	辉光	的	二	火炉	门

['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

promised	a	later	hour	of	warmth	and	comfort	.
承诺	一个	之后	小时	的	温暖	和	舒适	.

他们身后两扇炉门散发出的温暖光芒预示着稍后将迎来温暖和舒适的时刻。

[ðer; ðər]['æspekt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Their	aspect	was	more	melancholy	than	usual	,
他们的	方面	曾是	更多的	忧郁	比	通常	,

他们神情比平时更加忧郁。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] ['bliːknəs] [ʌv; əv] ['wɪntər] [siːmd] ['presɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

whether	it	were	that	the	bleakness	of	winter	seemed	pressing	close	upon	the
无论	它	是	那	这	凄凉	的	冬天	似乎	紧迫	关闭	之上	这

['bliːknəs] [ʌv; əv] ['loʊnli] [eɪdʒ] ,

bleakness	of	lonely	age	,
凄凉	的	孤独	年龄	,

或许是因为冬日的严寒似乎正步步逼近孤独衰老的阴霾，

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] ['wɪrinəs] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['ʃəuldəz]

or	that	there	was	an	added	weariness	in	the	droop	of	the	thin	shoulders
或者	那	那里	曾是	一个	额外	疲劳	在	这	下垂	的	这	薄的	肩膀

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]

and	the	fixed	eyes	—	it	was	certain	that	the	picture	had	gained	a
和	这	固定的	眼睛	—	它	曾是	肯定	那	这	图片	有	获得	一个

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

shadow	of	depression	.
阴影	的	沮丧	.

或者说，瘦削的肩膀下垂，眼神呆滞，更显疲惫——可以肯定的是，这幅画面蒙上了一层抑郁的阴影。

[fɔːr; fər] [wʌns] , ['sɪnθiə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] .

For	once	,	Cynthia	was	not	thinking	of	them	as	she	drew	near	.
为了	一次	,	辛西娅	曾是	不是	思维	的	他们	作为	她	画	靠近	.

这一次，辛西娅走近时并没有想起他们。

[ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər] [luːs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ]

The	reins	were	loose	in	her	hand	,	and	as	she	bent	to	catch	the	waning
这	缰绳	是	松动的	在	她	手	,	和	作为	她	弯曲	到	抓住	这	减弱

[laɪt] ,

light	,
光	,

她手中的缰绳松松垮垮的，当她弯下腰去捕捉即将消逝的光线时，

[æn; ən]['oʊpən] ['nuːzpeɪpər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪd] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

an	open	newspaper	,	which	she	had	laid	carelessly	on	the	seat	beside	her	,
一个	打开	报纸	,	哪个	她	有	铺设	粗心大意	在	这	座位	旁	她	,

她随意地把一份摊开的报纸放在身旁的座位上。

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [tɔːst]

was	lifted	by	a	transient	gust	of	wind	and	tossed
曾是	抬起	经过	一个	瞬态	阵风	的	风	和	抛掷

['ɔːlmoʊst]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hed] .

almost	over	her	horse's	head	.
几乎	超过	她	马匹	头	.

一阵突如其来的风将她举了起来，几乎吹过了她的马的头顶。

[noʊ] [hɔːrs] , [ʌv; əv] [wət'evər] [sə'renəti] , [kæn; kən][biː; bi] [ðʌs] ['triːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

No	horse	,	of	whatever	serenity	,	can	be	thus	treated	without	resentment	.
不	马	,	的	任何	宁静	,	能	是	因此	治疗	没有	怨恨	.

任何马，无论性情多么温顺，如果受到这样的对待，都会心生怨恨。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hiːdləs] [-]

He	jerked	the	reins	from	her	heedless	[	227	]
他	猛地一抖	这	缰绳	从	她	鲁莽	[	-	]

他猛地从她身上拽下缰绳，不顾一切[227]

[hændz] , [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [waɪt] , ['weɪvərɪŋ] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [θɪŋ] [æt; ət]

hands	,	made	a	sharp	turn	to	avoid	the	white	,	wavering	,	inconsequent	thing	at
双手	,	制成	一个	锋利的	转动	到	避免	这	白色的	,	摇摆不定	,	不相关的	事物	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

双手猛地转向，避开脚下那白色、摇曳、无关紧要的东西。

[ə; eɪ] [wiːl] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['boʊldər] ,

a	wheel	caught	in	a	neighboring	boulder	,
一个	车轮	捕捉	在	一个	邻接	巨石	,

车轮卡在了旁边的一块巨石里。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [spɪld] [aʊt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪndʒər] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ]
and **Cynthia** **was** **spilled** **out** **just** **in** **front** **of** **the** **Granger** **house** **and** **midway**
和 辛西娅 曾是 洒了 出去 只是 在 正面 的 这 格兰杰 房子 和 中途
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [twɪnz] .
between **the** **twins** **.**
之间 这 双胞胎 .

辛西娅就那样摔了出来，落在格兰杰家门前，双胞胎姐妹中间。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [fraɪt] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
In **a** **common** **impulse** **of** **fright** **the** **two** **old** **men** **started** **to** **their** **feet** **.**
在 一个 常见的 冲动 的 惊吓 这 二 老的 男人 开始 到 他们的 脚 .

出于同样的恐惧，两个老人猛地站了起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
For **an** **instant** **they** **paused** **to** **judge** **of** **the** **situation** **,**
为了 一个 立即的 他们 暂停 到 法官 的 这 情况 ,

他们停顿片刻，判断形势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
but **it** **was** **no** **time** **for** **fine** **distinctions** **.**
但 它 曾是 不 时间 为了 美好的 区别 .

但现在不是纠结细微差别的时候。

[ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , ['hæpənd] [æz; əz] [nɪr] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The **accident** **had** **,** **to** **all** **appearances** **,** **happened** **as** **near** **one** **as** **the** **other** **,**
这 事故 有 , 到 全部 外貌 , 发生 作为 靠近 一 作为 这 其他 ,

从各方面来看，事故发生的地点几乎就在两地之间。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wʊmən] [leɪ] [ʌn'sʌkərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and **meanwhile** **a** **young** **and** **pretty** **woman** **lay** **unsuccored** **upon** **the** **ground** **.**
和 同时 一个 年轻的 和 漂亮的 女士 躺 未获救 之上 这 地面 .

与此同时，一位年轻漂亮的女子孤零零地躺在地上，无人救助。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [jiːld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪg'nɔːrd] [kəm'pænjən] .
It **became** **a** **point** **of** **honor** **to** **yield** **nothing** **to** **an** **ignored** **companion** **.**
它 成为 一个 观点 的 荣誉 到 屈服 没有什么 到 一个 忽略 伴侣 .

不向被忽视的同伴做出任何让步，成为了一种荣誉的体现。

[æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][ðer; ðər] ['jɪrz] [ə'laʊd] , ['stiːvən] [ænd; ənd] ['ruːbin] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
As **speedily** **as** **their** **years** **allowed** **,** **Stephen** **and** **Reuben** **marched** **to** **the**
作为 迅速地 作为 他们的 年 允许 , 史蒂芬 和 鲁本 行军 到 这
['reskjuː] .
rescue **.**
救援 .

斯蒂芬和鲁本在他们有限的年纪里，迅速行动起来，展开救援。

[ðə; ði] [hɔːrs] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['wægən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ,
The **horse** **,** **meanwhile** **,** **had** **dragged** **the** **overturned** **wagon** **but** **a** **few** **yards** **,**
这 马 , 同时 , 有 拖拽 这 翻覆 车皮 但 一个 很少 码 ,

与此同时，那匹马只拖着翻倒的马车走了几码远。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'kɔːrd] .
and **had** **stopped** **of** **his** **own** **reasonable** **accord** **.**
和 有 停止 的 他的 自己的 合理的 符合 .

他完全是出于自愿才停止的。

[æz; əz] ['sɪnθiə] [reɪzd] [hɜːr'self] ['rɑːðər] [kən'fjuːzədli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
As **Cynthia** **raised** **herself** **rather** **confusedly** **and** **quite** **convinced** **that** **she** **was**
作为 辛西娅 提高 她自己 相当 困惑地 和 相当 确信 那 她 曾是
[kɪld] ,
killed **,**
被杀 ,

辛西娅迷迷糊糊地站了起来，她确信自己已经死了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd]

her	first	impression	was	that	the	angels	were	older	than	she	had	fancied
她	第一的	印象	曾是	那	这	天使	是	老	比	她	有	幻想

, [-]

,	[	228	]

, [-]

她的第一印象是，天使们比她想象中的要年长一些。[228]

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['greɪndʒər] [twɪnz] .

and	looked	very	much	like	the	Granger	twins	.
和	看起来	非常	很多	喜欢	这	格兰杰	双胞胎	.

长得非常像格兰杰双胞胎。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hɜːr; hər] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

But	in	a	few	seconds	her	balance	of	mind	was	restored	,
但	在	一个	很少	秒	她	平衡	的	头脑	曾是	恢复	,

但几秒钟后，她的情绪就恢复了平静。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] ,

she	realized	that	while	there	was	life	there	was	hope	,
她	已实现	那	尽管	那里	曾是	生活	那里	曾是	希望	,

她意识到，只要活着，就有希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ruːbin] [ænd; ənd]

and	that	for	the	first	time	in	her	experience	the	eyes	of	Reuben	and
和	那	为了	这	第一的	时间	在	她	经验	这	眼睛	的	鲁本	和

['stiːvən] [wɜːr; wər] [fɪkst] [sə'lɪsɪtəsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt] ,

Stephen	were	fixed	solicitously	upon	a	common	object	,
史蒂芬	是	固定的	殷勤	之上	一个	常见的	目的	,

而这是她记忆中第一次看到鲁本和斯蒂芬的目光如此专注地注视着同一个物体。

[ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

that	each	of	them	had	stretched	out	to	her	a	helping	hand	,
那	每个	的	他们	有	拉伸	出去	到	她	一个	帮助	手	,

他们每个人都向她伸出了援手，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['æŋkʃəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , —

and	that	two	voices	with	precisely	the	same	anxious	intonation	were	saying	,	—
和	那	二	声音	和	恰恰	这	相同的	焦虑的	语调	是	说	,	—

而且，两个声音用完全相同的焦虑语气说道：

" [biː; bi][jiː; ji][hɜːrt] ?

"	Be	ye	hurt	?
"	是	是的	伤害	?

你们会受伤吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['sɪnθiə] ['gɑːrdnər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt]

"	It	was	a	solemn	moment	,	but	Cynthia	Gardner	was	of	the	stuff	that
"	它	曾是	一个	庄严	片刻	,	但	辛西娅	加德纳	曾是	的	这	东西	那

['rekəgnaɪzɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

recognizes	opportunity	.
认可	机会	.

“这是一个庄严肃穆的时刻，但辛西娅·加德纳具备把握机遇的品质。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['rʌgɪd] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['stedid] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

She	laid	a	hand	upon	each	rugged	arm	,	and	steadied	herself	between	them	;
她	铺设	一个	手	之上	每个	崎岖	手臂	,	和	稳定	她自己	之间	他们	;

她一手扶住对方粗壮的胳膊，稳住身形；

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] ['trembld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

she	perceived	that	they	trembled	under	her	touch	,
她	感知	那	他们	颤抖	在下面	她	触碰	,

她感觉到他们在她触碰下颤抖，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wʌz; wəz][drə'mætɪk] .

and	she	felt	that	the	instant	in	which	they	stood	side	by	side	was	dramatic	.
和	她	毛毡	那	这	立即的	在	哪个	他们	站立	边	经过	边	曾是	戏剧性	.

她觉得他们并肩站立的那一刻非常戏剧性。

" [aɪ] [dɪ'kler] , - [twʌz] [tu:] [bæd] , " [sed] ['ru:bin] .

"	I	declare	,	'	twas	too	bad	,	"	said	Reuben	.
"	我	宣布	,	-	那是	也	坏的	,	"	说	鲁本	.

“我敢说，情况太糟糕了，”鲁本说道。

" - [twʌz] [tu:] [bæd] , " [sed] ['sti:vən] .

"	'	Twas	too	bad	,	"	said	Stephen	.
"	-	那是	也	坏的	,	"	说	史蒂芬	.

“太糟糕了，”斯蒂芬说。

" [ɪz][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɔ:l] [raɪt] ? " [æskt] ['sɪnθiə] , ['fi:bli] . [-]

"	Is	the	horse	all	right	?	"	asked	Cynthia	,	feebly	.	[	229	]
"	是	这	马	全部	正确的	?	"	问	辛西娅	,	虚弱地	.	[	-	]

“马没事吧？”辛西娅虚弱地问道。[229]

" [jes] , ['dʒɑ:ni] ['ælən] [gɑ:t][hɪm; ɪm] , " [sed] ['sti:vən] .

"	Yes	,	Johnny	Allen	got	him	,	"	said	Stephen	.
"	是的	,	约翰尼	艾伦	得到	他	,	"	说	史蒂芬	.

“是的，约翰尼·艾伦干掉了他，”斯蒂芬说。

" ['dʒɑ:ni] ['ælən] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , " [sed] ['ru:bin] , [æz; əz] [ɪf] ['sti:vən] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] , "

"	Johnny	Allen	came	along	,	"	said	Reuben	,	as	if	Stephen	had	not	spoken	,	"
"	约翰尼	艾伦	来了	沿着	,	"	说	鲁本	,	作为	如果	史蒂芬	有	不是	说	,	"

[ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t][hɪm; ɪm] . "

and	he's	got	him	.	"
和	他是	得到	他	.	"

“约翰尼·艾伦来了，”鲁本说道，仿佛斯蒂芬还没开口，“他把他抓住了。”

" [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['peɪθɑ:s] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]

"	I	can	walk	,	"	she	said	,	with	not	unconscious	pathos	,	"	if	you	will	walk	with
"	我	能	走	,	"	她	说	,	和	不是	无意识	感伤	,	"	如果	你	将要	走	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“我可以走，”她带着几分不易察觉的悲悯说道，“如果你愿意陪我走的话。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ænd; ənd][rest][ə; eɪ]['moʊmənt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [mu:vd] ['sloʊli]

but	I	must	go	in	and	rest	a	moment	;	"	and	the	three	moved	slowly
但	我	必须	去	在	和	休息	一个	片刻	;	"	和	这	三	已搬	缓慢地

[streɪt] ['fɔ:rwərd] .

straight	forward	.
直的	向前	.

但我必须进去休息一会儿；”三人缓缓向前走去。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][tɜ:rn][ə'saɪd][tu:; tə]

A	few	steps	brought	them	to	the	point	at	which	they	must	turn	aside	to
一个	很少	步骤	带来	他们	到	这	观点	在	哪个	他们	必须	转动	旁边	到

[ri:tʃ] ['i:ðər] ['entrəns] .

reach	either	entrance	.
抵达	任何一个	入口	.

走了几步，他们就到了必须侧身才能到达任一入口的地方。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [roʊz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbɔːrdɪd] - [ʌp] , [ˈdɪzməl] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈweðər] - [ˈbiːtn] , [steɪnd] ,

Before	**them**	**rose**	**the**	**old**	**boarded**	**-**	**up**	**,**	**dismal**	**doorway**	**,**	**weather**	**-**	**beaten**	**,**	**stained**	**,**
前	他们	玫瑰	这	老的	登机	-	向上	,	惨淡	门口	,	天气	-	被打败	,	染色	,

[rɪˈpelənt] [æz; əz] [ˈbɪtərnəs] .

repellent	**as**	**bitterness**	**.**
驱虫剂	作为	苦味	.

在他们面前耸立着一扇破旧阴森的门，门板已经封死，饱经风霜，污迹斑斑，令人作呕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈfeɪtfl] [pɔːz] .

There	**was**	**another**	**fateful**	**pause**	**.**
那里	曾是	其他	命运的	暂停	.

又是一次决定命运的停顿。

['sɪnθiə] [felt] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [men] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Cynthia	**felt**	**the**	**quiver**	**that**	**ran**	**through**	**the**	**frames**	**of**	**the**	**old**	**men**	**as**	**for**	**the**
辛西娅	毛毡	这	颤动	那	跑	通过	这	框架	的	这	老的	男人	作为	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [æz; əz]

first	**time**	**in**	**long**	**years**	**they**	**stood**	**side**	**by**	**side**	**before**	**the**	**doorway**	**about**	**which**	**as**
第一的	时间	在	长的	年	他们	站立	边	经过	边	前	这	门口	关于	哪个	作为

['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] ,

children	**they**	**had**	**played**	**,**
孩子们	他们	有	玩	,

辛西娅感觉到两位老人的身体微微颤抖，因为多年来他们第一次并肩站在他们小时候玩耍过的门口。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [æz; əz] [bɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [təˈgeðər] .

and	**through**	**which**	**as**	**boys**	**they**	**had**	**rushed**	**together**	**.**
和	通过	哪个	作为	男孩们	他们	有	匆忙	一起	.

他们小时候曾一起冲过那里。

[ɪn] ['sɪnθiːəz] ['druːpɪŋ] [hed] [plænz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['fɔːmiŋ] [ðəm'selvz] ,

In	**Cynthia's**	**drooping**	**head**	**plans**	**were**	**rapidly**	**forming**	**themselves**	**,**
在	辛西娅的	下垂	头	计划	是	快速	成型	他们自己	,

辛西娅低垂着头，脑海中却迅速形成了一个个计划。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [-]

but	**she**	**had**	**time**	**to**	**be**	**thankful**	**that**	**she**	**did**	**not**	**know**	**which**	**[**	**230**	**]**
但	她	有	时间	到	是	感恩	那	她	做过	不是	知道	哪个	[	-	]

但她有时间庆幸自己不知道是哪一个[230]

[wʌz; wəz] ['ruːbin] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stiːvən] — [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv]

was	**Reuben**	**and**	**which**	**was**	**Stephen**	**—**	**it**	**saved**	**her**	**the**	**anxiety**	**of**
曾是	鲁本	和	哪个	曾是	史蒂芬	—	它	已保存	她	这	焦虑	的

[dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

decision	**;**
决定	;

是鲁本，是史蒂芬——这让她免去了做决定的焦虑；

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ɪmˈpɑːrʃəli] ['iːðər]

instinctively	**she**	**turned**	**to**	**the**	**right**	**,**	**a**	**small**	**brown**	**hand**	**clutching**	**impartially**	**either**
本能地	她	转向	到	这	正确的	,	一个	小的	棕色的	手	紧握	秉公	任何一个

[rʌf] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [sliːv] .

rough	**and**	**shabby**	**sleeve**	**.**
粗糙的	和	破旧	袖子	.

她本能地转向右边，一只棕色的小手不偏不倚地抓住了粗糙破旧的袖子。

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [swəːvd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrʃn] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [græsp]

The	**man**	**on**	**her**	**right**	**swerved**	**in**	**an**	**impulse**	**of**	**desertion**	**,**	**but**	**her**	**grasp**
这	男人	在	她	正确的	急转弯	在	一个	冲动	的	逃兵	,	但	她	抓牢

[dɪd] [nɑːt] [rɪˈlæks] .

did	**not**	**relax**	**.**
做过	不是	放松	.

她右边的男人一时冲动想要逃离，但她的手却没有松开。

" [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['sɑ:ləmən][tu:; tə][bi:; bi] [prə'naʊnst] !

"	Is	the	judgment	of	Solomon	to	be	pronounced	!
"	是	这	判断	的	所罗门	到	是	发音	!

“所罗门的审判要宣告了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [hæf] [hɪ'sterɪkli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] .

"	she	said	to	herself	,	half	hysterically	,	for	her	nerves	were	a	little	shaken	.
"	她	说	到	她自己	,	一半	歇斯底里地	,	为了	她	神经	是	一个	小的	摇晃	.

她近乎歇斯底里地自言自语道，因为她的神经有些紧张。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ] ['ʃænt] [feɪnt] !

"	Oh	,	I	hope	I	sha'n't	faint	!
"	哦	,	我	希望	我	不会	头晕的	!

“哦，我希望我不会晕倒！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .

"	she	exclaimed	aloud	.
"	她	惊呼	大声	.

她大声惊呼道。

[bɪ'ni:θ] ['ru:bənz] ['rʌstɪk] [ɪk'stɪrɪər] [bi:t] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hɑ:rt] [ðæt] ['kænɑ:t] ['dezərt] [æn; ən] ['elɪgənt]

Beneath	Reuben's	rustic	exterior	beat	the	American	heart	that	cannot	desert	an	elegant
下面	鲁本的	乡村	外部的	打	这	美国人	心	那	不能	沙漠	一个	优雅的

['fi:meɪl] [ɪn] [dɪ'stres] .

female	in	distress	.
女性	在	痛苦	.

鲁本外表粗犷，内心却跳动着一颗无法抛弃落难优雅女性的美国之心。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [tu:; tə] ['sti:vənz] [dɔ:r] ,

He	followed	the	inclination	of	the	other	two	to	Stephen's	door	,
他	随后	这	倾角	的	这	其他	二	到	斯蒂芬的	门	,

他顺着另外两人的意愿走向斯蒂芬的房门。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['moʊmənt][hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]

and	in	another	never	-	to	-	be	-	forgotten	moment	he	stepped	inside	his
和	在	其他	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	片刻	他	步	里面	他的

['brʌðɚz] [haʊs] .

brother's	house	.
兄弟	房子	.

在另一个令人难忘的时刻，他走进了他哥哥的房子。

['sti:vənz] [dɪ'si:st] ['waɪfs] [ni:s] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'teind]

Stephen's	deceased	wife's	niece	was	so	overcome	by	the	spectacle	that	she	retained
斯蒂芬的	死者	妻子的	侄女	曾是	所以	克服	经过	这	奇观	那	她	保留

['berli] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [-]

barely	enough	presence	of	mind	to	[	231	]
仅仅	足够的	在场	的	头脑	到	[	-	]

史蒂芬已故妻子的侄女被眼前的景象吓坏了，几乎丧失了足够的理智[231]

[dræg] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['sɪnθiə] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['evɪdəntli]

drag	forward	a	wooden	chair	upon	which	Cynthia	sank	in	a	condition	evidently
拖	向前	一个	木制的	椅子	之上	哪个	辛西娅	沉没	在	一个	状况	显然

['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n] ['sɪŋkəpi] .

bordering	upon	syncope	.
毗邻	之上	昏厥	.

有人拖来一把木椅，辛西娅瘫倒在椅子上，显然已经濒临晕厥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'truːdər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

It	was	a	critical	moment	;	she	must	not	give	the	intruder	an	opportunity
它	曾是	一个	批判的	片刻	;	她	必须	不是	给	这	入侵者	一个	机会

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

这是一个关键时刻；她绝不能给入侵者任何逃跑的机会。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ɪn'truːdər][baɪ][ðæt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] ,

She	knew	the	intruder	by	that	impulse	of	desertion	,
她	知道	这	入侵者	经过	那	冲动	的	逃兵	,

她从那股弃绝他人的冲动中认出了入侵者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ðə; ði] [taɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] ['pɪtɪfəli] ,

and	she	clung	the	tighter	to	his	arm	when	she	murmured	pitifully	,
和	她	紧紧抓住	这	更紧	到	他的	手臂	什么时候	她	低声说道	可怜地	,

她可怜兮兮地低语着，同时更加紧紧地抓住他的手臂。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] , ['mɪstər] . ['greɪndʒər] .

"	If	you	could	get	me	some	water	,	Mr	.	Granger	.
"	如果	你	可以	得到	我	一些	水	,	先生	.	格兰杰	.

“格兰杰先生，您能给我弄点水来吗？”

" ['stiːvən] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pʌmp] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ruːbin] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd]

"	Stephen	hastened	towards	the	kitchen	pump	—	the	sight	of	Reuben	in	his	side
"	史蒂芬	加快	向	这	厨房	泵	—	这	视线	的	鲁本	在	他的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

“斯蒂芬急忙走向厨房水泵——他看到鲁本在他那边的房子里，

['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [set][oʊld] ['kɔrdz] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə]

after	thirty	years	,	set	old	chords	vibrating	with	a	suddenness	that	threatened	to
后	三十	年	,	放	老的	和弦	振动	和	一个	突然	那	威胁	到

[snæp][sʌm; səm][ˌdɪs'juːzd] [strɪŋ] ,

snap	some	disused	string	,
折断	一些	废弃的	细绳	,

三十年后，尘封已久的琴弦突然颤动起来，仿佛要将某根废弃的琴弦折断。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	his	perceptions	were	not	as	clear	as	usual	.
和	他的	感知	是	不是	作为	清除	作为	通常	.

他的感知能力不如往常清晰。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['dɪpər] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	seized	the	dipper	,	filled	it	,	and	looked	about	him	.
他	查获	这	杓	,	已填	它	,	和	看起来	关于	他	.

他拿起水瓢，舀满水，环顾四周。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['tʌmblər] , ['dʒeni] ?

"	Where's	the	tumbler	,	Jenny	?
"	在哪里?	这	不倒翁	,	珍妮	?

珍妮，杯子在哪儿?

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	called	impatiently	.
"	他	称为	不耐烦地	.

他不耐烦地喊道。

" [its] [raɪt] [ðer; ðər] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'splɪsɪtnəs] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	It's	right	there	,	"	answered	the	girl	,	with	the	explicitness	of	agitation	.
"	它是	正确的	那里	,	"	回答	这	女孩	,	和	这	明确性	的	搅动	.

“就在那儿，”女孩激动地回答道。

" [wɔːr] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wɪð; wɪθ] [æˈsperəti] .

"	Whar	?	"	he	demanded	with	asperity	.
"	码头	?	"	他	要求	和	粗糙度	.

“什么？”他厉声问道。

" ['sɛtɪn] - [ɑːn][ðə; ði][saɪd] — [raɪt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈlæsɪz] [dʒʌg] . " [-]

"	Settin	'	on	the	side	—	right	back	of	the	molasses	jug	.	"	[	232	]
"	塞廷	-	在	这	边	—	正确的	后退	的	这	糖蜜	水壶	.	"	[	-	]

“放在旁边——糖蜜罐的右后方。”[232]

" [məˈlæsɪz] [dʒʌg] !

"	Molasses	jug	!
"	糖蜜	水壶	!

“糖蜜罐！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈlæsɪz] [dʒʌg] ! "

"	Nice	place	for	the	molasses	jug	!	"
"	好的	地方	为了	这	糖蜜	水壶	!	"

“放糖蜜罐的好地方！”

" [wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [beɪkt] [biːnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , " [sed] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['dʒeni]

"	We	was	goin	'	to	have	baked	beans	for	supper	,	"	said	the	trembling	Jenny
"	我们	曾是	去	-	到	有	烘焙	豆子	为了	晚餐	,	"	说	这	发抖	珍妮

,

,

,

“我们晚饭本来打算吃烤豆子，”颤抖的珍妮说道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['tentətɪv] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [wɪ'ðɪn]

feeling	that	it	was	best	to	be	tentative	about	even	a	trifling	matter	within
感觉	那	它	曾是	最好的	到	是	暂定的	关于	甚至	一个	琐事	事情	之内

[ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈvʌlʃn] ,

the	area	of	this	convulsion	,
这	区域	的	这	抽搐	,

感觉即便在这场动荡之中，对哪怕是微不足道的小事也最好谨慎行事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['hændi] .

"	and	you	always	want	it	handy	.
"	和	你	总是	想	它	便利	.

而且你总是希望它触手可及。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [əˈpɑːn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]

"	It	was	a	simple	statement	,	but	it	laid	a	finger	upon	the	past	and
"	它	曾是	一个	简单的	陈述	,	但	它	铺设	一个	手指	之上	这	过去的	和

[əˈpɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

upon	the	future	.
之上	这	未来	.

“这是一句简单的陈述，但它触及了过去，也触及了未来。”

['sɪnθiə] , [θruː] [hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [sɔː] [wʌn][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbd] [fitʃər] ,

Cynthia	,	through	her	half	-	closed	eyes	,	saw	one	old	man	with	disturbed	features	,
辛西娅	,	通过	她	一半	-	关闭	眼睛	,	锯	一	老的	男人	和	不安	特征	,

辛西娅半闭着眼睛，看到一个面容憔悴的老人。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

standing	with	his	hand	upon	her	chair	,
常设	和	他的	手	之上	她	椅子	,

他一只手搭在她的椅子上，站在那里。

[waɪl] [ə'nʌðər] [oʊld][mæn] ['ʃʌfəld] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

while	another	old	man	shuffled	toward	her	with	a	glass	of	water	,
尽管	其他	老的	男人	洗牌	朝向	她	和	一个	玻璃	的	水	,

与此同时，另一位老人端着一杯水，蹒跚地朝她走来。

[wɪtʃ] [spɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

which	spilled	a	little	in	his	shaking	hand	as	he	came	across	the	humble	kitchen	.
哪个	洒了	一个	小的	在	他的	摇晃	手	作为	他	来了	穿过	这	谦逊的	厨房	.

当他来到简陋的厨房时，颤抖的手中洒出了一点液体。

[moʊst] [ɪn'ædɪkwət] [drə'mætɪk]['elɪmənts; 'eləmənts] , [jet] [ðeɪ] [held] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ]

Most	inadequate	dramatic	elements	,	yet	they	held	the	tragedy	of	nearly	a
最多	不足	戏剧性	元素	,	然而	他们	握住	这	悲剧	的	几乎	一个

['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmədi] ,

lifetime	,	and	the	comedy	,
寿命	,	和	这	喜剧	,

尽管戏剧元素极不充分，但它们却承载了近乎一生的悲剧和喜剧元素。

[ðoʊ] [mɔːr] ['evɪdənt] , [wʌz; wəz][kæst][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [læft]

though	more	evident	,	was	cast	by	it	in	the	shade	,	and	she	neither	laughed
尽管	更多的	明显	,	曾是	投掷	经过	它	在	这	阴影	,	和	她	两者都不	笑了

[nɔːr][kraɪd] .

nor	cried	.
也不	哭	.

虽然更加明显，却被笼罩在阴影之下，她既没有笑也没有哭。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [wei] , [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [breɪk] [ɪn]

Within	a	few	moments	more	she	was	on	her	homeward	way	,	a	trifling	break	in
之内	一个	很少	时刻	更多的	她	曾是	在	她	回家	方式	,	一个	琐事	休息	在

[-]

[	233	]
[	-	]

片刻之后，她便踏上了回家的路，短暂的休息[233]

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [twaɪn] ,

the	harness	tied	up	with	twine	,
这	马具	系	向上	和	缠绕	,

用细绳绑好的安全带，

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['ælən] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

and	Johnny	Allen	in	the	seat	beside	her	as	guard	of	honor	.
和	约翰尼	艾伦	在	这	座位	旁	她	作为	警卫	的	荣誉	.

约翰尼·艾伦坐在她旁边，担任仪仗队队员。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] ,

The	next	evening	the	people	,	driving	home	from	the	Centre	,
这	下一个	晚上	这	人们	,	驾驶	家	从	这	中心	,

第二天晚上，人们开车从中心回家时，

[wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['æktɪv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	saved	from	some	active	demonstration	only	by	the	repression	of	the
是	已保存	从	一些	积极的	示范	仅有的	经过	这	抑制	的	这

[nuː] ['ɪŋgləənd] ['temprəmənt] .

New	England	temperament	.
新的	英格兰	气质	.

幸亏新英格兰人的压抑，才避免了发生一些激进的示威活动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] , ['æftər] ['draɪvɪŋ] [pæst] , [ɪn'ventɪd] [æn; ən] ['erənd] [tu:; tə] [draɪv] [bæk]

Some	**of**	**them**	**even**	**,**	**after**	**driving**	**past**	**,**	**invented**	**an**	**errand**	**to**	**drive**	**back**
一些	的	他们	甚至	,	后	驾驶	过去的	,	发明	一个	差事	到	驾驶	后退

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他们中有些人甚至在开车经过之后，还编造了一个差事，好让自己再开车回来。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

so	**as**	**to**	**make**	**sure**	**.**
所以	作为	到	制作	当然	.

为了确保万无一失。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['greɪndʒər] [twɪnz] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪs'ju:zd] ['dɔ:rweɪ] ,

For	**the**	**Granger**	**twins**	**sat**	**side**	**by**	**side**	**in**	**front**	**of**	**the**	**disused**	**doorway**	**,**
为了	这	格兰杰	双胞胎	卫星	边	经过	边	在	正面	的	这	废弃的	门口	,

格兰杰双胞胎并排坐在废弃的门口前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [strɔ:] [hæts][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['soʊʃəbli] [tɔ:rdz] [wʌn] [ə'nʌðər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	**their**	**straw**	**hats**	**were**	**turned**	**sociably**	**towards**	**one**	**another**	**,**	**now**	**and**	**then**
和	他们的	稻草	帽子	是	转向	善于交际	向	一	其他	,	现在	和	然后

,

,
,

他们的草帽不时地友好地转向彼此。

[æz; əz] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɔ:r] [tu:] ,

as	**they**	**exchanged**	**a**	**syllable**	**or**	**two**	**,**
作为	他们	交换	一个	音节	或者	二	,

他们交谈了一两个音节后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] ['lu:minəsnis] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**there**	**was**	**a**	**mild**	**luminousness**	**of**	**pleasure**	**in**	**the**	**recesses**	**of**	**their**
和	那里	曾是	一个	温和的	发光性	的	乐趣	在	这	凹陷处	的	他们的

[peɪl] - [blu:] [aɪz] .

pale	**-**	**blue**	**eyes**	**.**
苍白	-	蓝色的	眼睛	.

他们浅蓝色的眼睛深处闪过一丝淡淡的愉悦光芒。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['da:kənd] [fæst]['ɪntu:] [naɪt] .

The	**evening**	**darkened**	**fast**	**into**	**night**	**.**
这	晚上	变暗	快速地	进入	夜晚	.

夜幕很快降临。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [hæf] - [tʃɜ:rp] , [hæf] - ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] - [toʊd] [fel] [ɪn] [mə'nɑ:tənəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

The	**plaintive**	**half**	**-**	**chirp**	**,**	**half**	**-**	**whistle**	**of**	**a**	**tree**	**-**	**toad**	**fell**	**in**	**monotonous**	**repetition**
这	哀怨	一半	-	啁啾	,	一半	-	哨	的	一个	树	-	蟾蜍	跌倒	在	单调	重复

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .

upon	**the**	**ear**	**.**
之上	这	耳朵	.

树蟾蜍哀怨的半啁啾半哨声单调地重复着，传入耳中。

" [hɪr] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['fɛlɘz] ! " [sed] ['sti:vən] , ['ru:mənəntli] .

"	**Hear**	**them**	**little**	**fellers**	**!**	**"**	**said**	**Stephen**	**,**	**ruminantly**	**.**
"	听到	他们	小的	伙计们	!	"	说	史蒂芬	,	反刍	.

“听听这些小家伙的声音！”斯蒂芬若有所思地说。

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [θɪŋk] [its] ['gɔɪn] - [tu:; tə][reɪn] . " [-]

"	**I**	**reckon**	**they**	**think**	**it's**	**goin**	**'**	**to**	**rain**	**.**	**"**	**[**	**234**	**]**
"	我	估计	他们	思考	它是	去	-	到	雨	.	"	[	-	]

“我估计他们以为要下雨了。”[234]

" [yєə] , " [sed] ['ru:bin] .
" Yare , " said Reuben .
" 雅尔 , " 说 鲁本 .

“是的，”鲁本说道。

" [ænd; ənd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]
" And , " he went on , pushing back his straw hat and looking up into the
" 和 , " 他 去 在 , 推动 后退 他的 稻草 帽子 和 寻找 向上 进入 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

“然后，”他继续说道，一边推了推草帽，抬头望向天空。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] . "
" I wouldn't wonder if they was right . "
" 我 不会 想知道 如果 他们 曾是 正确的 . "

“如果他们是对的，我不会怀疑。”

" ['moʊstli][ɑ:r; ər] , " [sed] ['sti:vən] . [-]
" Mostly are , " said Stephen . [235]
" 大多 是 , " 说 史蒂芬 . [-]

“大部分是，”斯蒂芬说。[235]

[mɪs] ['trʌmbəlz] [nu:] ['stɔ:ri]
Miss Trumbull's New Story
错过 特朗布尔的 新的 故事

特朗布尔小姐的新故事

['mɪstrəs] ['kɑ:ntent] ['krædək]
Mistress Content Cradock
情妇 内容 克拉多克

克拉多克夫人

[æn; ən] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd]
AN HISTORICAL TALE OF NEW ENGLAND
一个 历史 故事 的 新的 英格兰

新英格兰的历史故事

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['gʌvərnər]
LIFE IN THE TIME OF GOVERNOR
生活 在 这 时间 的 州长

州长时代的生活

['winθrəp] [ænd; ənd]['rɑ:dʒər] ['wɪljəmz]
WINTHROP AND ROGER WILLIAMS
温斯罗普 和 罗杰 威廉姆斯

温斯罗普和罗杰·威廉姆斯

[baɪ] ['æni] ['elɪət] ['trʌmbəl]
By ANNIE ELIOT TRUMBULL
经过 安妮 艾略特 特朗布尔

作者：安妮·艾略特·特朗布尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [keɪp] [ˌsi: oʊ 'di:] [wi:k] , "
Author of " A Cape Cod Week , "
作者 的 " 一个 岬 鳕鱼 星期 , "

《科德角一周》的作者

" [rɑ:dz] [sæl'veɪʃ(ə)n] , "
" Rod's Salvation , "
" 杆的 救恩 , "

《罗德的救赎》

" [ə; eɪ]
" A
" 一个

“一个

['krɪsməs] ['æksɪdənt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Christmas Accident , " etc .
圣诞节 事故 , " ETC .

“圣诞节意外”等等。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

12mo . , [klɔːθ] .
12mo . , cloth .
12mo . , 布 .

12个月，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 00 .
价格 , $1 . - .

价格：1.00 美元。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kə'loʊniəl]['roʊmæns] . — [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
A charming colonial romance . — The Congregationalist .
一个 迷人 殖民 浪漫 . — 这 公理会 .

一段迷人的殖民时期爱情故事。——《公理会教徒》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [strɔːŋ] , [wel] - [toʊld]['stɔːri] . — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'vjuː] .
It is in a word a fascinating , strong , well - told story . — The Church Review .
它 是 在 一个 单词 一个 迷人 , 强的 , 出色地 - 讲述 故事 . — 这 教会 审查 .

总之，这是一个引人入胜、扣人心弦、讲述精彩的故事。——《教会评论》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] [tuː; tə] ['stʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [weɪz] — [tuː; tə]
It is a delightful way to study history — one of the best of ways — to
它 是 一个 愉快 方式 到 学习 历史 — 一 的 这 最好的 的 方式 — 到
[riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huːz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['ækjərət] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
read a book written by one whose historical information is accurate . — Boston
读 一个 书 书面 经过 一 谁 历史 信息 是 准确的 . — 波士顿
['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

阅读一本由历史信息准确的作者撰写的书籍，是学习历史的一种令人愉悦的方式——也是最好的方式之一。——《波士顿广告报》

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] ['rendərd] [moʊst] [ə'træktɪv] [baɪ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [wel] -
The thread of romance and love is rendered most attractive by the author's well -
这 线 的 浪漫 和 爱 是 渲染 最多 吸引人的 经过 这 作者的 出色地 -
[noʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [staɪl] ,
known bright and attractive style ,
已知 明亮的 和 吸引人的 风格 ,

作者以其一贯明快迷人的文风，将浪漫爱情的故事线描绘得格外引人入胜。

[hɜːr; hər] ['delɪkətli] ['fæʃnd] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['daɪəlɔːg] . — [en] . [waɪ]

her	delicately	fashioned	descriptions	,	and	her	entertaining	dialogue	.	—	N	.	Y
她	轻柔地	造型	描述	,	和	她	娱乐	对话	.	—	N	.	是

. [taɪmz] .

.	Times	.
.	《时代周刊》	.

她笔下的描写细腻生动，对话引人入胜。——《纽约时报》

['wɪnsəm] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

Winsome	and	captivating	,
温瑟姆	和	引人入胜	,

迷人而富有魅力，

['kɑːntent] [pliːziz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['lʌvər] [huː] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [tuː; tə]

Content	pleases	us	of	to	-	day	as	she	did	the	lover	who	patiently	waited	to
内容	请	我们	的	到	-	天	作为	她	做过	这	情人	WHO	耐心	等待	到

[əb'teɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] [tuː] ['iːzəli] [ɪn'geɪdʒd] [hɑːrt] ,

obtain	the	gift	of	her	not	too	easily	engaged	heart	,
获得	这	礼物	的	她	不是	也	容易地	已订婚的	心	,

今天，她带给我们的满足感，就像她带给那位耐心等待着得到她那颗不易被轻易俘获的心的爱人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['fɑːloʊɪŋ] . —

and	the	quiet	story	of	her	fortunes	is	well	worth	following	.	—
和	这	安静的	故事	的	她	财富	是	出色地	值得	下列的	.	—

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Literature
文学

她那平静的命运故事非常值得关注。——文学

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] , [ɑːn]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	,	on
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	,	在

所有书店均有售，或可邮费寄送。

[rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,

receipt	of	price	,	by	the	Publishers	,
收据	的	价格	,	经过	这	出版商	,

出版商收到价款

[ə; eɪ] . [es] . [bɑːrnz] & [ˌsiː 'oʊ] .

A	.	S	.	BARNES	&	CO	.
一个	.	S	.	巴恩斯	&	一氧化碳	.

AS BARNES & CO.

- [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] [-]

156	Fifth	Avenue	,	New	York	[	236	]
-	第五	大街	,	新的	约克	[	-	]

纽约第五大道156号[236]

[rɑːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

Rod's	Salvation	.
杆的	救恩	.

罗德的救赎。

[baɪ]

BY
经过

经过

['æni] ['elɪət] ['trʌmbəl] .

ANNIE	ELIOT	TRUMBULL	.
安妮	艾略特	特朗布尔	.

安妮·艾略特·特朗布尔。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['koʊplənd] .
Illustrated by Charles Copeland .
插图 经过 查尔斯 科普兰 .

由查尔斯·科普兰绘制插图。

12mo , [klɔːθ] ,
12mo , cloth ,
12mo , 布 ,

12个月，布艺，

- ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
285 pages . $1 . 00 .
- 页面 . $1 . - .

285页，1美元。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] " [rɑːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n] , " [kən'teɪnz] [fɔːr] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,
The volume entitled " Rod's Salvation , " contains four short stories ,
这 体积 标题 " 杆的 救恩 , " 包含 四 短的 故事 ,

这部名为《罗德的救赎》的短篇小说集收录了四个短篇故事。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [kɔːld] . . . .
some of which are long enough to be fairly called novelets . . . .
一些 的 哪个 是 长的 足够的 到 是 相当 称为 中篇小说 . . . .

其中一些篇幅足够长，完全可以称之为中篇小说……

" [rɑːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [ˌlɔːŋʃɔːr] [laɪf] ,
" Rod's Salvation " is a good picture of ' longshore life ,
" 杆的 救恩 " 是 一个 好的 图片 的 - 码头工人 生活 ,

《罗德的救赎》很好地描绘了“码头工人的生活”。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] ['brʌðər] [ænd; ənd] [wel] ['wɜːrði]
telling of the devotion of a sister to a scapegrace brother and well worthy
讲述 的 这 虔诚 的 一个 姐姐 到 一个 逃犯 兄弟 和 出色地 值得
[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] . — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
a reading . — Springfield Republican .
一个 阅读 . — 斯普林菲尔德 共和党人 .

讲述了一位妹妹对游手好闲的弟弟的深情厚谊，非常值得一读。——《斯普林菲尔德共和报》

[mɪs] ['trʌmbəl] [ɪz]['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [gɪft][ʌv; əv]['stɔːri] -
Miss Trumbull is blessed by a most delightful and unpretentious gift of story -
['telɪŋ] .
telling .
讲述 .

特朗布尔小姐拥有令人愉悦且朴实无华的讲故事天赋。

[hɜːr; hər][wɜːrk][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['deɪnti] ['hjuːmər]
Her work suggests a twilight musician ; she has a certain dainty humor
[ɪn][hɜːr; hər] [tʌtʃ] . — [ðə; ði] ['sɪtɪzn] .
in her touch . — The Citizen .
在 她 触碰 . — 这 公民 .

她的作品让人联想到一位暮年音乐家；她的笔触中蕴含着某种精致的幽默感。——《公民报》

" [rɑːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n] " [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði]
" Rod's Salvation " appears to us the most interesting sketch of the four in the
['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .
present volume .
展示 体积 .

在我们看来，本书中的四篇素描作品中，《罗德的救赎》是最有趣的一篇。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nəublist] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	proves	a	thorough	comprehension	of	the	noblest	characteristics	of	the
它	证明	一个	彻底	理解	的	这	最高贵	特征	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tɪpɪk(ə)l] [nuː] ['ɪŋglənd] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

inhabitants	of	the	typical	New	England	fishing	village	.
居民	的	这	典型的	新的	英格兰	钓鱼	村庄	.

它证明了对典型的新英格兰渔村居民最高尚品格的透彻理解。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es]['daɪəmənds][ɪn][ðə; ðɪ] [rʌf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] ['tælənt] ,

The	author	shows	us	diamonds	in	the	rough	,	and	with	a	most	happy	talent	,
这	作者	演出	我们	钻石	在	这	粗糙的	,	和	和	一个	最多	快乐的	天赋	,

作者向我们展示了未经雕琢的钻石，并且展现出一种令人欣喜的才华。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] ['bjuːtiːz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ruːd] [ɪk'stɪriər] .

suddenly	reveals	to	us	the	gleaming	beauties	beneath	their	rude	exterior	.
突然	揭示	到	我们	这	闪闪发光	美女	下面	他们的	粗鲁的	外部的	.

突然间，他们粗鲁的外表下隐藏着耀眼的美丽。

" [rɑːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n] " [ɪz][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['stɔːri] , [ðə; ðɪ]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

"	Rod's	Salvation	"	is	an	inspiring	story	,	the	pathos	of	which	is	accentuated	by	the
"	杆的	救恩	"	是	一个	鼓舞人心	故事	,	这	感伤	的	哪个	是	强调	经过	这

['delɪkət] ['sætaɪər] ,

delicate	satire	,
精美的	讽刺	,

《罗德的救赎》是一个鼓舞人心的故事，其中的悲情色彩因巧妙的讽刺而更加突出。

[ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmər] ,

exquisite	humor	,
精美的	幽默	,

极富幽默感，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['kaɪndli]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [liːd] [wʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	touches	of	kindly	human	nature	which	lead	one	up	to	the	unexpected
和	触摸	的	亲切地	人类	自然	哪个	带领	一	向上	到	这	意外

['klaɪmæks] . — [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'vjuː] . [-]

climax	.	—	The	Church	Review	.	[	237	]
高潮	.	—	这	教会	审查	.	[	-	]

以及人性中流露出的善良，最终将人引向意想不到的高潮。——《教会评论》[237]

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] [wiːk] .

Cape	Cod	Week	.
岬	鳕鱼	星期	.

科德角周。

[baɪ]

BY
经过

经过

['æni] ['elɪət] ['trʌmbəl] .

ANNIE	ELIOT	TRUMBULL	.
安妮	艾略特	特朗布尔	.

安妮·艾略特·特朗布尔。

12mo , [klɔːθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .

12mo	,	cloth	,	170	pages	.	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	-	页面	.	$1	.	-	.

12开本，精装，170页。1.00美元。

[ðə; ði] ['kiːnnəs] , ['kwɪknəs] , [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [maɪnd][wɜːr; wər] ,

The	keenness	,	quickness	,	and	acuteness	of	the	New	England	mind	were	,
这	敏锐	,	速度	,	和	急性	的	这	新的	英格兰	头脑	是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

新英格兰人思维的敏锐、敏捷和精明，或许是.....

['nevər] ['betər] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːriz] .

never	better	illustrated	than	in	her	stories	.
绝不	更好的	插图	比	在	她	故事	.

她的故事最能体现这一点。

[hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [braɪt] ; [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz][wʌn]

Her	conversations	are	at	times	almost	supernaturally	bright	;	such	talk	as	one
她	对话	是	在	时代	几乎	超自然地	明亮的	;	这样的	讲话	作为	一

['hiːrz] [frʌm; frəm] ['wɪti] ,

hears	from	witty	,
听到	从	机智	,

她的谈话有时妙语连珠，仿佛带有某种超自然的灵光；这种谈话方式就像是从一位机智幽默的人那里听到的一样。

['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] — [tɔːk] ['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪnsaɪt] , ['sʌt(ə)l]

brilliant	,	and	cultivated	American	women	—	talk	notable	for	insight	,	subtle
杰出的	,	和	栽培	美国人	女性	—	讲话	值得注意的	为了	洞察力	,	微妙的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] ['hjuːmər] .

discriminations	,	unexpected	and	surprised	terms	and	persuasive	humor	.
歧视	,	意外	和	惊讶	条款	和	有说服力的	幽默	.

才华横溢、有教养的美国女性——她们的谈话以洞察力、微妙的辨别力、出人意料的措辞和富有说服力的幽默而著称。

" [ə; eɪ] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] [wiːk] " [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]

"	A	Cape	Cod	Week	"	contains	an	account	of	the	adventures	and
"	一个	岬	鳕鱼	星期	"	包含	一个	帐户	的	这	冒险	和

[ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [θriː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [sɔːt] [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

achievements	of	three	young	women	who	sought	the	seclusion	,
成就	的	三	年轻的	女性	WHO	寻求	这	隔离	,

《科德角一周记》讲述了三位年轻女性寻求隐居生活期间的冒险经历和成就。

['saɪləns] , [ænd; ənd] ['siːnəri] [ʌv; əv] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] ,

silence	,	and	scenery	of	Cape	Cod	,
沉默	,	和	风景	的	岬	鳕鱼	,

科德角的宁静和景色

[ænd; ənd] [huː] [en'laɪvənd] [ðæt] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['restfl] ['kʌntri] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [tɔːk] ['ɔːf(ə)n]

and	who	enlivened	that	remote	and	restful	country	by	flashes	of	talk	often
和	WHO	活跃	那	偏僻的	和	宁静	国家	经过	闪光灯	的	讲话	经常

['brɪliənt] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

brilliant	,	almost	always	entertaining	.
杰出的	,	几乎	总是	娱乐	.

他们用妙语连珠、妙趣横生的谈话，为那个偏远宁静的国度注入了活力，这些谈话往往精彩绝伦，几乎总是令人愉悦。

[mɪs] ['trʌmbəlz] [wɜːrk] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] :

Miss	Trumbull's	work	is	delightful	reading	:
错过	特朗布尔的	工作	是	愉快	阅读	:

特朗布尔小姐的作品读来令人愉悦：

[ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪz][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['æbsənt][frʌm; frəm]

the	sameness	of	the	commonplace	and	the	obvious	is	so	entirely	absent	from
这	相同性	的	这	平凡	和	这	明显的	是	所以	完全	缺席的	从

[ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

it	.	—	The	Outlook	.
它	.	—	这	前景	.

它完全没有平庸和显而易见的同质性。——《展望》

['æni] ['elɪət] ['trʌmbəl] [di'laits] [ɪn] [faɪn] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] .

Annie	**Eliot**	**Trumbull**	**delights**	**in**	**fine**	**descriptions**	**of**	**nature**	**as**	**it**	**exists**	**.**
安妮	艾略特	特朗布尔	美味	在	美好的	描述	的	自然	作为	它	存在	.

安妮·艾略特·特朗布尔喜欢对自然界的真实面貌进行细致的描写。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['merɪts] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] . — [nu:] [jɔ:k] [taɪmz] .

The	**book**	**is**	**capital**	**reading**	**and**	**its**	**merits**	**can**	**be**	**appreciated**	**the**	**whole**	**year**	**round**	**.**	**—**	**New**	**York**	**Times**	**.**
这	书	是	首都	阅读	和	它是	优点	能	是	感谢	这	所有的	年	圆形的	.	—	新的	约克	《时代周刊》	.

这本书非常值得一读，其价值一年四季都可欣赏。——《纽约时报》

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['gɑ:sɪpi] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:ks] ['hɑ:lədeɪ][ɑ:n] [keɪp] [ˌsi: oʊ 'di:] .

A	**delightful**	**,**	**gossipy**	**little**	**sketch**	**of**	**a**	**week's**	**holiday**	**on**	**Cape**	**Cod**	**.**
一个	愉快	,	爱八卦的	小的	草图	的	一个	本周	假期	在	岬	鳕鱼	.

一篇妙趣横生、充满八卦的小短文，讲述了在科德角度过一周的假期。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [θɪŋz] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

It	**is**	**full**	**of**	**bright**	**things**	**,**	**imaginative**	**to**	**a**	**degree**	**,**
它	是	满的	的	明亮的	事物	,	富有想象力的	到	一个	程度	,

它充满了美好的事物，也颇具想象力。

[ænd; ənd] [jet] [beɪst] [ɑ:n][fækts][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [si:n] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] .

and	**yet**	**based**	**on**	**facts**	**as**	**we**	**have**	**all**	**seen**	**them**	**on**	**the**	**sands**	**of**	**the**	**Cape**	**.**
和	然而	基于	在	事实	作为	我们	有	全部	已见	他们	在	这	沙子	的	这	岬	.

然而，这一切都是基于我们在开普敦沙滩上亲眼所见的事实。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['bju:tɪfli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] . — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [gloʊb] . [-]

The	**book**	**is**	**beautifully**	**printed**	**and**	**bound**	**.**	**—**	**Boston**	**Globe**	**.**	**[**	**238**	**]**
这	书	是	非常漂亮	打印	和	边界	.	—	波士顿	地球	.	[	-	]

这本书印刷精美，装帧考究。——《波士顿环球报》[238]

[ðə; ði] " ['æni] ['elɪət] " ['stɔ:riz]

The	**"**	**Annie**	**Eliot**	**"**	**Stories**
这	"	安妮	艾略特	"	故事

《安妮·艾略特》的故事

[faɪv] [nu:] [bʊks]

FIVE	**NEW**	**BOOKS**
五	新的	图书

五本新书

[baɪ] ['æni] ['elɪət] ['trʌmbəl]

By	**ANNIE**	**ELIOT**	**TRUMBULL**
经过	安妮	艾略特	特朗布尔

作者：安妮·艾略特·特朗布尔

['mɪstrəs] ['kɑ:ntent] ['krædək] .

MISTRESS	**CONTENT**	**CRADOCK**	**.**
情妇	内容	蟹钳	.

克拉多克夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tʃɑ:z] .

Illustrated	**by**	**Chas**	**.**
插图	经过	查斯	.

由查斯绘制插图。

['koʊpləndˌ]
Copeland .
科普兰 .

科普兰。

12mo , [klɔːθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
12mo , cloth , 306 pages . $1 . 00 .
12mo , 布 , - 页面 . $1 . - .

12开本，精装，306页。1.00美元。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
A CHRISTMAS ACCIDENT and Other Stories .
一个 圣诞节 事故 和 其他 故事 .

圣诞意外及其他故事。

12mo , [klɔːθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
12mo , cloth , 234 pages . $1 . 00 .
12mo , 布 , - 页面 . $1 . - .

12开本，精装，234页。1.00美元。

[ə; eɪ] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] [wiːk] , 12mo , [klɔːθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
A CAPE COD WEEK , 12mo , cloth , 170 pages . $1 . 00 .
一个 岬 货到付款 星期 , 12mo , 布 , - 页面 . $1 . - .

《科德角一周》，12开本，精装，170页，1.00美元。

[rɑːdz] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
ROD'S SALVATION .
杆的 救恩 .

罗德的救赎。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['koʊpləndˌ] .
Illustrated by Charles Copeland .
插图 经过 查尔斯 科普兰 .

由查尔斯·科普兰绘制插图。

12mo , [klɔːθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
12mo , cloth , 285 pages . $1 . 00 .
12mo , 布 , - 页面 . $1 . - .

12开本，精装，285页。1.00美元。

[æn; ən] ['aʊɚz] ['prɑːmɪs] .
AN HOUR'S PROMISE .
一个 小时 承诺 .

一小时的承诺。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

12mo , [klɔːθ] . $1 . - .
12mo , cloth . $1 . 00 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.00美元。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][wɪt] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['sætaɪər] , [ðə; ði] ['hæpi] ['bɪts][ʌv; əv]['neɪtʃər]
The reader will enjoy the wit , the delicate satire , the happy bits of nature
这 读者 将要 享受 这 有 , 这 精美的 讽刺 , 这 快乐的 比特 的 自然
[dɪ'skrɪpʃn] . — [es] . [es] . [taɪmz] .
description . — S . S . Times .
描述 . — S . S . 《时代周刊》 .

读者会喜欢书中的机智、巧妙的讽刺以及对自然景物的愉快描写。——SS Times

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] [ˈɪŋgləndˌ] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeni]
They **are** **New** **England** **stories** **and** **exhibit** **a** **delicate** **comprehension** **of** **many**
他们 是 新的 英格兰 故事 和 展览 一个 精美的 理解 的 许多
[taɪps] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋgləndˌ] [ˈkærəktər] .
types **of** **New** **England** **character** **.**
类型 的 新的 英格兰 特点 .

这些故事讲述的是新英格兰地区的故事，展现了对新英格兰地区各种性格的深刻理解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈriːdəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['feivərits] . — [ðə; ði]
They **are** **delightfully** **readable** **,** **and** **the** **books** **ought** **to** **be** **favorites** **.** **—** **The**
他们 是 令人愉悦 可读 , 和 这 图书 应该 到 是 收藏夹 . — 这
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəlɪst] .
Congregationalist **.**
公理会 .

它们读起来妙趣横生，这些书应该会成为人们的最爱。——《公理会教徒》

[mɪs] [ˈtrʌmbəlz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːdɚz] [ɪz] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] .
Miss **Trumbull's** **claim** **to** **the** **attention** **of** **her** **readers** **is** **undisputed** **.**
错过 特朗布尔的 宣称 到 这 注意力 的 她 读者 是 无可争议 .

特朗布尔小姐的作品能够吸引读者的注意力，这一点毋庸置疑。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈfreʃnəs] , [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənsi] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [kwɪk] -
Her **short** **stories** **possess** **a** **freshness** **,** **a** **poignancy** **and** **underlying** **quick** **-**
她 短的 故事 具有 一个 新鲜 , 一个 悲怆 和 潜在的 快的 -
[ˈwɪtɪd] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋz] ,
witted **penetration** **into** **human** **feelings** **,**
机智的 渗透 进入 人类 情怀 ,

她的短篇小说清新动人，饱含深情，并敏锐地洞察到人类情感的本质。

[ˈməutivz] [ænd; ənd] [iksˈpiəriənsiz] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [tʃɑːrm] .
motives **and** **experiences** **that** **give** **them** **a** **peculiar** **charm** **.**
动机 和 经历 那 给 他们 一个 奇特 魅力 .

他们的动机和经历赋予了他们一种独特的魅力。

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [θiːmz] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her **choice** **of** **themes** **is** **such** **as** **appeals** **to** **a** **wide** **circle** **and** **her**
她 选择 的 主题 是 这样的 作为 上诉 到 一个 宽的 圆圈 和 她
[ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] . — [ˈhɑːrtfərd] [poʊst] .
handling **of** **the** **persons** **of** **her** **imagination** **is** **exquisite** **.** **—** **Hartford** **Post** **.**
处理 的 这 人 的 她 想像力 是 精美的 . — 哈特福德 邮政 .

她选择的主题能够吸引广泛的读者，她对笔下人物的刻画也十分精妙。——《哈特福德邮报》

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈbʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊstˈpeɪd] , [ɑːn]
For **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **sent** **postpaid** **,** **on**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 , 在

所有书店均有售，或可邮费寄送。

[rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
receipt **of** **price** **,** **by** **the** **Publishers** **,**
收据 的 价格 , 经过 这 出版商 ,

出版商收到价款

[ə; eɪ] . [es] . [bɑːrnz] & [ˌsiː ˈoʊ] .
A **.** **S** **.** **BARNES** **&** **CO** **.**
一个 . S . 巴恩斯 & 一氧化碳 .

AS BARNES & CO.

- [fɪfθ] [ˈævənuː] , [nuː] [jɔːk]
156 **Fifth** **Avenue** **,** **New** **York**
- 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道156号

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神